Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Grammaire copte

Mallon, Alexis

Beyrouth, 1907

urn:nbn:de:hbz:5:1-217999

Visual Library

Bibl. Goussen 1447

Goussen 1447

A. MALLON S. J.

671

GRAMMAIRE COPTE

AVEC

CHRESTOMATHIE, VOCABULAIRE ET BIBLIOGRAPHIE.

Deuxième édition revue et augmentée.

BEYROUTH
IMPRIMERIE CATHOLIQUE
1907

IMPRIMERIE CATHOLIQUE — BEYROUTH (Syrie).

PETITE BIBLIOTHÈQUE
A L'USAGE DES ÉTUDIANTS
en langues Orientales.

Nous avons réuni ici tous les ouvrages de notre fonds qui s'adressent plus spécialement aux débutants. La notoriété dont ces ouvrages jouissent pour leur méthode et leur rédaction, le nom de certains de leurs auteurs, tels que : les **P. P. Belot. L. Cheikho, Lammens, M^r Harfouch et le P Mallon**, les recommande suffisamment. Nous ne faisons qu'indiquer sommairement l'objet d'un chacun.

ARABE.

Grammaires.

254 Cours pratique de langue arabe, in 8°, XV-299 pp. par le **P. J. B. Belot** S. J.

Broché 5 fr. *Relié* 6. *aff.* 0.60
Le corrigé des exerc. seul 100 *pp. Broché* 4, » » 4.80 » 0,40
Les 2 vol. ensemble 399 *pp. Broché* 8, » » 9,80 » 0,80

255 Elementa grammaticæ arabicæ cum chrestomathia, lexico variisque notis— Pars 1^a, IV-180, in 8°, auctoribus **L. P. A. Durand** S. J. et **L. Cheikho.** S. J. — Pars 2^a, pp. 181-480, auctore **P. L. Cheikho.** S. J.

Prix de l'ouvrage entier, Broché 8. fr. *Relié* 9. *aff.* 0,85

357 Grammaire arabe composée d'après les sources primitives. 2 vol. in 8°, pp. 1250 par le **P. Vernier** S. J.

Les 2 vol. ensemble, Brochés 15 fr. *aff.* 2.60

Traduction et Textes.

356 Cours gradué de traduction française-arabe. Petit in 12, en 2 vol. pour chaque texte par le **P. H. Lammens** S J.

Texte français, chaque volume, Broché 1, 50 *cart.* 1, 75, *aff.* 0, 30
Texte arabe « « « 2, 50 « 2, 75, »
Les 2 textes réunis en 2 vol. « 3, 50 « 4, » 0, 40

270 Chrestomathie arabe. Recueil de morceaux choisis des anciens auteurs. In 8°, 5 vol. ensemble, 739 pp. par les **PP. J. B. Belot et S. Rodet** J. S.

1^re *partie* : 3 *sec. en un vol.*, *Brochée* 1, 50 *cart.* 2 *aff.* 0, 55
2^e *partie* » » » » *Brochée* 1, 50. » 2 » 0, 55
Par sections séparées :
1^re, 2^e *et* 3^e, *la section Brochée* 0, 55 » 0, 80 » 0, 30
4^e *et* 5^e » » 0. 75 » 1, » 0, 35

272 L'échelle du Maǵâni. In 18, 1^er volume 113 pp., 2^e volume 100 pp. par le **P. L. Cheikho** S. J.

Chaque volume. Broché 0, 30 *cart.* 0, 40 *aff.* 0, 15

273 Maǵâni ou Fleurs de la littérature arabe. Petit in 8°, 6 vol. ensemble 1936 p. par le **P. L. Cheikho** S. J.

Chaque volume 320 *pp. Broché* 1. 75 *cart.* 2, » » 0, 45

274 Notes sur le Maǵâni. Petit in 8°, 4 vol.. ensemble 1531 pp., par le **P. L. Cheikho** S. J L'auteur a fait de ces notes comme une petite encyclopédie orientale.

1^er, 2^e et 3^e vol., *chaque volume, Broché*, 2, 75 *cart.* 3, 50 *aff.* 0, 65
4^e vol. » 2 » 2, 50 » 0, 40
Ce dernier volume comprend le vocabulaire et la table.

GRAMMAIRE COPTE

GRAMMAIRE COPTE

avec

BIBLIOGRAPHIE

CHRESTOMATHIE et VOCABULAIRE

par

ALEXIS **MALLON** S. J.

Deuxième édition

revue et augmentée.

BEYROUTH
IMPRIMERIE CATHOLIQUE.
1907.

1447

EX BIBLIOTHECA DR. GOUBEN

PRÉFACE

L'étude de la langue copte en Europe date du 17e siècle. C'est à cette époque que le célèbre jésuite allemand, Athanase Kircher, par son *Prodromus* d'abord, puis par sa *lingua aegyptiaca restituta*, révéla au monde savant l'existence d'une langue, distincte du grec et de l'arabe, employée par les chrétiens d'Égypte dans leurs offices religieux. La découverte et la publication de nombreux manuscrits fournirent bientôt aux patients chercheurs le moyen d'étudier dans les textes mêmes cette langue sortie si tard des ténèbres de l'oubli. Mais c'est au 19e siècle qu'elle devait paraître à la pleine lumière et, en manifestant des trésors jusque-là ignorés, acquérir une importance tout à fait inattendue. Les études bibliques, l'histoire ecclésiastique et profane, la géographie, l'archéologie ont tour à tour bénéficié des ressources offertes par la littérature copte ; et ces ressources, semble-t-il, ne sont pas épuisées ; l'Égypte n'a pas encore livré toutes ses richesses en papyrus et en parchemins ; il ne se passe pas d'année sans que nous apprenions la découverte de quelque nouveau document.

Depuis Kircher, les principales grammaires publiées sont celles de Tuki, de Peyron, de Schwartze, de Stern et de Steindorff. Les deux premières écrites en latin ont rendu des services en leur temps ; elles ont été dépassées de beaucoup par les autres, composées toutes trois en allemand. Celle de Schwartze en 1850 marque déjà un progrès considérable ; mais c'est Stern qui en 1880 pénè-

tre et dévoile les secrets de la langue copte. Le premier, il a le mérite d'établir les vrais principes et de poser les règles fondamentales de la grammaire avec une abondance de témoignages qui en garantit l'exactitude et en assure l'autorité. Stern étudie les deux dialectes ṣa'îdique et boḥairique, Steindorff en 1894 s'attache surtout au ṣa'îdique. Sa grammaire, faite pour les écoles, suit une méthode plus classique et plus à la portée des commençants ; elle pose les bases d'une partie nouvelle, la phonétique copte, et cherche à rattacher, autant que possible, la langue *fille* à la langue *mère*, c.-à-d. le copte à l'égyptien proprement dit. De cette comparaison toute naturelle, jaillissent des lumières qui éclairent les deux langues à la fois et permettent d'établir pour le copte des divisions plus logiques et plus conformes aux racines. La seconde édition, parue en mars 1904, se distingue de la première par une disposition plus claire des matières et par quelques additions et améliorations.

La présente grammaire est la première qui paraisse en langue française, elle a pour objet direct le dialecte boḥairique et ne donne de l'égyptien que ce qui est indispensable pour l'intelligence du copte ; car elle s'adresse au débutant et ne suppose aucune connaissance préalable de l'une ni de l'autre langue. Elle vise avant tout à faciliter le travail de l'étudiant au moyen de tableaux synoptiques et d'une méthode claire et commode. La plupart des exemples sont pris de l'Écriture Sainte et en particulier du Pentateuque (édition *P. de Lagarde*). J'en ai tiré aussi des publications de MM. Francesco Rossi et Ignazio Guidi qui ont eu l'extrême obligeance de me les envoyer eux-mêmes ; qu'il me soit permis de leur en témoigner ici toute ma gratitude. J'adresse aussi mes remerciements à M. Maspero qui a bien voulu me prêter le secours précieux de ses conseils et à M. Pierre Lacau qui a

eu la bonté de revoir mon manuscrit et de m'aider de ses lumières.

Beyrouth, 27 Octobre 1904.

Cette seconde édition est sensiblement la même que la première. Elle a bénéficié des corrections que des savants compétents ont bien voulu m'indiquer. Pour éviter la confusion entre les dialectes, tout ce qui concerne le ṣa'ïdique a été mis à part et réuni dans un court abrégé de la morphologie. Le but de cet abrégé est surtout d'offrir un point de comparaison entre les deux dialectes ; il peut aussi servir d'initiation à l'étude de la langue du Sud. Il va sans dire que cette étude devra se compléter dans l'excellente grammaire copte de Steindorff (deuxième édition), tout entière consacrée au ṣa'ïdique.

Le moyen le plus pratique pour utiliser la présente grammaire est de commencer par la morphologie, de se familiariser avec les paradigmes en traduisant les premiers morceaux de la chrestomathie, puis de reprendre et d'approfondir la syntaxe des différentes parties. Logiquement, la phonétique se place au début ; pratiquement, elle n'est abordable d'une manière utile que lorsqu'on a déjà une certaine connaissance de la langue. Elle vient alors à point pour synthétiser des notions éparses, généraliser les règles, mettre de l'ordre et de l'unité dans toute la grammaire.

La chrestomathie a été augmentée d'un passage de l'Exode. J'ai gardé le texte du manuscrit de Paris en donnant en note les variantes de celui de Rome. Je dois la connaissance de ces variantes à l'obligeance de M. J. Guidi qui s'est imposé le pénible travail de collationner ma copie avec le texte de la Bibliothèque Vaticane. Qu'il veuille bien accepter la sincère expression de ma gratitude.

La bibliographie a été revue avec soin et considérablement augmentée. La division par dialectes n'a été maintenue que pour l'Écriture Sainte. Dans les autres matières elle est moins importante. Au reste, pour toutes les grandes publications, l'indication du dialecte se trouve dans le titre même, si non elle a été faite au moyen des abréviations ordinaires.

Qu'il me soit permis ici d'adresser mes remerciements, pour les précieux ouvrages qu'ils m'ont envoyés, à MM. Ernst Anderson, W. E. Crum, H. Guérin, Jos. Heyes, H. Hyvernat, O. von Lemm, F. Nau, Seymour de Ricci, E. O. Winstedt.

Je dois une reconnaissance toute spéciale à M. Marius Chaine, s. j. et à M. Edmond Ley, s. j. qui m'ont rendu le grand service de m'aider à corriger les épreuves.

Ore place, Hastings,

10 Avril 1907.

ALEXIS MALLON S. J.

TABLE DES MATIÈRES.

Pages

GRAMMAIRE.

INTRODUCTION : la langue copte.

1. PHONÉTIQUE 7-23

a. Alphabet. 7

b. Valeur et prononciation des lettres. 8-11

1. Consonnes. 8
2. Voyelles et diphtongues. 10

c. Des syllabes. 11-16

I. Des syllabes en elles-mêmes. 12
II. Des syllabes dans les mots. 12
III. Nature et quantité de la voyelle formative et des voyelles auxiliaires. 14
1. Voyelle formative. 14
2. Voyelles auxiliaires. 15

d. Changements de lettres. 16-20

I. Consonnes. 16-18
1. Chute de consonnes finales. 16
2. Changements de consonnes. 17
II. Voyelles. 18-20
1. Sous l'influence d'une consonne qui précède. . . 18
2. Sous l'influence d'une lettre qui suit. 19

e. Des trois états et des trois formes. 20-22

I. Définitions. 20
II. Importance. 21

f. Abréviations usuelles. 22-23

2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE.

I. Articles et pronoms.

Chap. I. De l'article. 24-30

a. Formes. 24-26
I. Article défini. 24
II. Article indéfini. 25
b. Syntaxe de l'article. 26-29
I. Emploi de l'article. 26
II. Suppression de l'article. 28

Pages

Chap. II. Pronoms personnels. 30-36
I. Pronoms affixes. 30
II. Pronoms absolus. 31
III. Génitif et accusatif du pronom personnel. . . . 32
IV. Autres formes personnelles. 33
Chap. III. Adjectifs et pronoms possessifs. 36-42
I. Adjectifs poesessifs. 36
II. Pronoms possessifs. 39
Chap. IV. Adjectifs et pronoms démonstratifs. . . 42-45
I. Pour les objets rapprochés. 42
II. Pour les objets éloignés. 43
III. Pronom relatif. 44
Chap. V. I. Pronoms interrogatifs. 45-47
II. Pronoms indéfinis. 47-51

II. Nom.

Chap. VI. Formation, genre et nombre des noms. . 52-65
I. Formation et genre. 52-61
1. Noms primitifs 52
2. Noms dérivés. 53
3. Noms composés. 54
II. Pluriel des noms. 61-65
1. Pluriels masculins. 61
2. Pluriels féminins. 63
Chap. VII. Relations des noms entr'eux. 65-69
I. Apposition. 65
II. Annexion. 67
Chap. VIII. Des adjectifs en particulier. 69-74
I. Formation. 69
II. Place de l'adjectif. 71
III. Accord de l'adjectif. 72
IV. La comparaison. 73-74
a. Comparatif. 73
b. Superlatif. 74
Chaq. IX. De la numération. 74-82
I. Les nombres. 74-80
1. Nombres cardinaux. 75
2. Nombres distributifs. 78
3. Nombres ordinaux. 78
4. Nombres fractionnaires. 79
II. Notation du temps. 80-82

III. Verbe.

Chap. X. Des verbes en eux-mêmes. 83

Pages

I. Formes des verbes. 83-87
a. Infinitif. 83
b. Qualificatif. 86
II. Classification des verbes. 87-100
a. Verbes simples. 87-96
1. Verbes de 2 radicales. 88
2. Verbes à seconde radicale géminée. 90
3. Verbes de 3 radicales. 90
4. Verbes à 3e radicale faible. 93
5. Verbes de 4 et de 5 radicales. 94
6. Verbes à 3e radicale géminée et à 4e faible. . . 95
b. Verbes causatifs. 96-99
1. Formés de ⲥ. 96
2. Formés de ⲧ. 97
c. Verbes composés. 99-101
1. de ⲉⲣ. 99
2. de ⲧ. 100
3. d'autres verbes. 100
Chap. XI: Conjugaison du verbe. 101-144
1. Tableau synoptique de la conjugaison. 102-105
2. Syntaxe et explications. 105-144
Les auxiliaires. 105
I. Indicatif. 107
a. Présent. 107-112
Premier présent. 107
Second présent. 108
Troisième présent. 108
Présent d'habitude. 109
b. Futur. 110-112
c. Imparfait. 112
d. Parfait. 113-116
Premier parfait. 113
Deuxième parfait. 114
e. Temps composés. 116-117
1. Avec ⲛⲉ. 116
2. Avec ⲉ. 116
II. Subjonctif. 117-121
III. Optatif. 121
IV. Impératif. 122
V. Infinitif. 123-129
1. Formes. 123
2. Emploi de l'infinitif. 125
Infinitif sujet. 125
Infinitif complément. 126
VI. Substantif verbal. 129-135

Pages

1. Formation. 129
2. Syntaxe. 130
a. Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple. 130
b. Substantif verbal avec ⲁⲓⲙ. 130-132
VII. Passif du verbe. 135
VIII. Complément direct du verbe 136-144
1. A l'état absolu. 136
2. A l'état construit. 137
3. A l'état pronominal. 138
4. Verbes employés dans le sens réfléchi. 141
a. Verbes transitifs. 141
b. Verbes intransitifs. 142
5. Remarques sur quelques verbes. 142
Chap. XII. Ancienne conjugaison. 144-155
I. Les quatre verbes adjectifs. 145
1. Conjugaison. 146
2. Relatifs et participes. 148
II. Verbes personnels ⲛⲉϫⲉ, ⲉϩⲙⲉ. 149
III. Verbes impersonnels. 150-155
1. ⲟⲩⲟⲛ, ⲙⲙⲟⲛ. 150
2 et 3. ⲟⲩⲉⲧ, ⲥⲩⲉ. 154
IV. Particules.
Chap. XIII. Prépositions. 155-163
I. Prépositions simples. 155
II. Prépositions composées. 161
III. Prépositions grecques. 163
Chap. XIV. Adverbes. 164-166
1. De temps et de lieu. 164
2. De manière. 164
3. De situation. 163-165
Chap. XV. Conjonctions. 167-172
V. Des propositions.
Cbap. XVI. Proposition verbale. 172-177
I. Ordre des éléments. 172
II. Prolepse. 173
1. Sans particule. 174
2. Avec particules. 176
III. Accord des éléments. 177
Chap. XVII. Proposition nominale. 178-184
I. Proposition nominale simple. 178
II. Proposition nominale avec ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ. . . . 179

Pages

III. Proposition nominale avec ϵ. 184
IV. Proposition nominale négative. 184
Chap. XVIII. Union des propositions entr'elles. . . 185-187
Chap. XIX. Proposition interrogative. 187-190
1. Par le ton de la voix. 187
2. Au moyen d'adverbes. 187
3. Double interrogation. 189
4. Interrogation indirecte. 190
Chap. XX. Proposition relative. 191-196
1. Indicatif présent. 192
2. Futur. 193
3. Parfait. 194
4. Imparfait. 195
5. Proposition relative négative. 195
Chap. XXI. Proposition conditionnelle. 196-200
1. Sans conjonction. 197
2. Avec ϣⲁⲛ. 198
3. Avec ⲉϣϣⲛ. 198
4. Avec ⲉϣϣⲛ et ϣⲁⲛ. 199
5. Avec ϫⲥⲁϩⲉ 199
Chap. XXII. Proposition temporelle. 200-203
1. Sans conjonction. 200
2. Avec ϫⲥⲁϩⲉⲛ. 201
3. Avec des conjonctions grecques. 202
Tableau des Verbes. 204-223
Liste des abréviations. 224
Chiffres cursifs.
Abrégé de la grammaire ṣa'ïdique. 225-236
Petit exercice. 237-243
BIBLIOGRAPHIE.
CHRESTOMATHIE.
Vocabulaire ṣa'ïdique.
VOCABULAIRE BOHAIRIQUE.
Liste des textes.

Abréviations Conventionnelles.

AB. Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch. (Bibliographie VI).

AC. The Apostolical Constitutions or canons of the Apostels in coptic. (Bibl. VII).

AM. Actes des martyrs, *Hyvernat.* (Bibl. XI).

Br. Bréviaire copte, *Tuki.* (Bibl. VII).

C. Catenæ in Evangelia, *P. de Lagarde.* (Bibl. V).

D. Vie et récits de l'abbé Daniel, *Guidi.* (Bibl. XI).

EM. S. Michael the Archangel, *Budge.* (Bibl. XI).

Fr. R. *Francesco Rossi*, Cinque Manoscritti. (Bibl. VI, 4).

G. The martyrdom and miracles of S. George of Cappadocia, *Budge.* (Bibl. XI).

HM. Histoire des monastères de la Basse-Égypte, *Amélineau.* (Bibl. XI).

Isaac. Histoire du Patriarche Isaac, *Amélineau.* (Bibl. XI).

IT. The martyrdom of Isaac of Tiphre, *Budge.* (Bibl. XI).

Kef. Un Évêque de Keft au VII^{e} siècle, *Amélineau.* (Bibl. XI).

Lam. Lamentations de Jérémie, *Tattam.*

MS. Mémoires présentés par divers Savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1re série, VIII, 2^{e} partie. Mémoire sur les Blemmyes par *Revillout.*

Ord. Ordinal, *Tuki.* (Bibl. VII).

Rit. Rituel, *Tuki.* (Bibl. VII).

Test. Il testo copto del Testamento di Abramo, etc. *Guidi.* (Bibl. XI).

Th. Théot. Théotokies, *Tuki.* (Bibl. VII).

Z. *Zoega,* Catalogue. (Bibl. IV).

ZDPV. Zeitschrift des deutchen Palestina Verein.

Les autres abréviations sont suffisamment connues.

GRAMMAIRE.

INTRODUCTION.

LA LANGUE COPTE.

I. Origine. La langue copte n'est autre que la langue égyptienne dans sa dernière période.

L'égyptien a été parlé, dans la vallée du Nil, depuis une époque qui échappe à l'histoire. Les plus anciens documents écrits qui subsistent encore peuvent dater de 4000 ans avant Jésus-Christ. Durant cette longue période, la langue a subi plusieurs transformations et considérablement évolué. Le copte est le dernier stade de cette évolution.

Commençant avec le Christianisme en Egypte, la langue copte fleurit jusqu'à la conquête musulmane (7e siècle). A partir de cette époque, elle fut peu à peu supplantée par l'arabe et cessa complètement d'être parlée vers le 17e siècle.

Elle est aujourd'hui encore employée dans la liturgie.

Le copte a été écrit au moins dès le 3e siècle, il possède une littérature en majeure partie biblique et ecclésiastique ; les textes purement profanes sont relativement peu nombreux.

II. Alphabet. L'égyptien proprement dit employait trois sortes de caractères : les hiéroglyphes, écriture monumentale ; les

caractères hiératiques, écriture cursive des papyrus, déjà en usage dans l'Ancien Empire ; les caractères démotiques, écriture plus cursive encore de la Basse-Epoque [1].

Le copte [2] s'écrit au moyen de l'alphabet grec augmenté de sept caractères démotiques. Ce changement d'alphabet eut pour cause, d'un côté l'extrême complication où était tombée l'écriture démotique, de l'autre la grande facilité que présentait l'alphabet de la langue grecque, alors très répandue, au moins parmi les gens instruits, dans la vallée du Nil.

III. Dialectes. On connaît actuellement du copte cinq dialectes qui sont :

1. Le Bohairique (de l'arabe البحيرة la Basse-Egypte), nommé autrefois à tort Memphitique. Il était parlé dans le Delta ; mais, grâce à l'influence du patriarcat qui d'Alexandrie se transporta au Caire, au onzième siècle, il devint la langue officielle de l'Eglise d'Egypte et seul il s'est conservé jusqu'à nos jours dans la liturgie. Abréviation B (dans les livres anciens M).

2. Le Ṣa'idique [3] (de l'arabe الصعيد la Haute-Egypte), appelé aussi Thébain ; ce fut la langue de la Thébaïde et plus tard de

---

1) « Hiéroglyphe », de ἱερός *sacré* et γλύφω *je grave*, signifie *caractère sacré*. « Hiératique » dérive de ἱερατικός *sacerdotal* ; ce genre d'écriture a été ainsi appelé parce qu'à l'origine il était employé par les prêtres. Enfin l'écriture « démotique », de δημοτικός *populaire*, était en usage dans le peuple à l'époque gréco-romaine ; elle servait surtout à rédiger les contrats et les lettres. C'est pourquoi les Grecs lui donnèrent le nom d'écriture *épistolographique*.

2) Le mot « copte » vient de l'arabe قبط ; celui-ci n'est lui-même qu'une corruption du grec αἰγύπτιος, avec chute de la terminaison et de la première syllabe.

3) Ce mot est généralement écrit *Sahidique*.

toute la Haute-Egypte. Abréviation S (anciennement T).

3. L'Akhmimique (A), idiome spécial au nome d'Akhmim.

4. Le Fayoumique, employé dans le Fayoum, nommé d'abord Baschmourique. Abréviation F (anciennement B).

5. Le Memphitique (M), parlé dans la province de Memphis et remplacé plus tard par le Boḥairique.

De ces cinq dialectes le Boḥairique et le Ṣa'îdique sont les deux plus importants et les deux plus riches en documents.

Dans cette grammaire nous étudierons spécialement le dialecte boḥairique ; nous donnerons à la fin un tableau des formes ṣa'îdiques les plus importantes. Nous indiquerons dans la chrestomathie les principales différences des autres dialectes. La méthode pratique pour apprendre la langue copte est de se familiariser d'abord avec un dialecte et d'aborder ensuite l'étude des autres en les comparant avec celui qu'on connaît déjà.

IV. Mots étrangers. Un grand nombre de mots grecs sont entrés dans la langue copte, et cela parce que la plupart des ouvrages coptes ont été traduits du grec. L'adoption des mots était d'autant plus facile qu'on avait déjà adopté l'alphabet.

En outre, les Coptes ne trouvaient pas toujours dans leur langue nationale les termes propres pour exprimer les nouvelles idées apportées par le Christianisme ; ou même ils auraient cru profaner les choses saintes en les appelant de noms qui pour eux ne signifiaient rien de sacré.

Ainsi, bien qu'ils eussent le mot ⲡⲛⲉϥ signifiant « souffle, esprit », ils préférèrent admettre le mot grec ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ pour désigner le Saint-Esprit.

Si l'on considère de plus que le grec était, aux premiers siècles du Christianisme, fort répandu en Egypte, que la liturgie s'est longtemps célébrée en grec, on s'expliquera facilement les nombreux

emprunts faits à la langue dont se servit Saint Marc pour annoncer l'Evangile aux Egyptiens.

Ces mots grecs sont dans la langue copte sans être de la langue copte. Ils sont généralement au nominatif et restent invariables ; ils peuvent recevoir les préfixes coptes :

ⲡⲓ-ⲁⲅⲓⲟⲥ « le saint », **ⲛⲓ-ⲁⲅⲓⲟⲥ** « les saints », **ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲓⲟⲥ** « ses saints ».

Il y a aussi en copte quelques rares mots latins qui sont invariables : **ⲡⲣⲉⲧⲁ** = præda « proie », **ϧⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ** = veredarius « courrier d'Etat ».

V. Grammairiens anciens. Au 11e siècle, on ne comprenait presque plus en Egypte l'ancienne langue nationale. C'est alors que les savants se mirent à composer des grammaires et des vocabulaires copte-arabes. Ils appelèrent la grammaire *préface* مقدّمة et le vocabulaire *échelle* (scala) سلّم[1]. Voici la liste des auteurs dont les noms et les ouvrages sont parvenus jusqu'à nous :

AMBA ATHANASIOS, évêque de Qous انبا اثناسيوس اسقف مدينة قوس (11e siècle), auteur d'une grammaire copte-arabe pour les deux dialectes ṣa'îdique et boḥairique ; elle a pour titre قلادة التحرير في علم التفسير

AMBA YOḤANNA, évêque de Samannoud انبا يوحنا اسقف سمنود (vers 1230), auteur : 1. d'une *préface* boḥairique, très répandue autrefois en Egypte ; 2. d'un vocabulaire copte-arabe qui contient tous les mots des livres liturgiques, non dans l'ordre alphabétique, mais comme ils se présentent dans ces livres ; c'est donc plutôt une sorte de version qu'un lexique. Ces deux ouvrages

1. Ces mots étaient déjà depuis longtemps employés par les Arabes à peu près dans le même sens.

composés en boḥairique par l'auteur ont été adaptés au ṣa'îdique.

ABOUL-FARAG IBN AL-'ASSAL ابو الفرج ابن العسّال auteur d'une *préface* boḥairique.

ABOU ISHAQ IBN AL-'ASSAL ابو اسحق ابن العسّال le frère du précédent, auteur d'un important vocabulaire intitulé *l'échelle rimée et l'or purifié* السلم القفّى والذهب المصفّى. Cette scala suit à la fois l'ordre alphabétique et l'ordre des rimes. Dans son introduction, l'auteur fait l'éloge de la scala d'Amba Yoḥanna de Samannoud, mais il trouve, et à bon droit, qu'elle est incommode et peu praticable. C'est pour remédier à cet inconvénient qu'il établit la sienne dans un ordre nouveau ; d'ailleurs il se limite aussi aux livres liturgiques.

Ces deux écrivains sont du milieu du 13e siècle.

IBN KATIB QAIṢAR ابن كاتب قيصر (1250), auteur d'une préface intitulée *la contemplation* التبصرة

AL-WAGIH AL-QALIOUBI الوجيه القليوبي (1250), auteur d'une *préface* qui a pour titre *la suffisance* الكفاية

IBN AD-DOHAIRI ابن الدهيري (1250), auteur d'une *préface* copte-arabe. Dans son introduction il dit qu'Abou Ishâq Ibn al-'Assâl lui fit prendre connaissance de sa *scala rimée* et qu'il lui montra les *préfaces* d'Ibn Kâtib Qaiṣar et d'al-Qalioubi. Ibn ad-Dohairî n'eut pas de peine à reconnaître que ces deux derniers auteurs avaient pris pour base de leur travail la grammaire d'Amba Yoḥanna de Samannoud. C'est pour les compléter et les perfectionner qu'il composa lui-même une nouvelle *préface*.

ABOU CHAKIR IBN AR-RAHEB ابو شاكر ابن الراهب diacre de l'Eglise de la Sainte Vierge d'al-Mu'allaqa au Vieux-Caire, (vers 1260). On a de lui une longue *préface* copte-arabe.

ABOUL-BARAKAT CHAMS AR-RI'ASAT ابو البركات شمس الرئاسة المعروف بابن كبر (vers 1300), auteur d'un grand vocabulaire

copte-arabe intitulé السلم المقترح *l'échelle improvisée.*

De tous ces ouvrages, quatre ont été publiés par Kircher, *Lingua aegyptiaca restituta;* c'est la *préface* boḥairique d'Amba Yoḥanna de Samannoud, la *préface*, également boḥairique, d'Ibn Kâtib Qaiṣar, le vocabulaire d'Aboul-barakât Chams ar-Ri'âsat et celui d'Abou Ishâq ibn al-'Assâl. Les autres sont inédits.

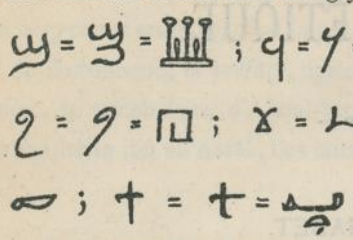
1. PHONÉTIQUE.

A. ALPHABET.

L'alphabet copte comprend les vingt-quatre lettres de l'alphabet grec, plus sept lettres égyptiennes. 1

Forme	Nom	Valeur	Forme	Nom	Valeur
Ⲁ ⲁ	alpha	a	Ⲣ ⲣ	ro	r
Ⲃ ⲃ	vita	v	Ⲥ ⲥ	sima	s
Ⲅ ⲅ	gamma	g ⳉ	Ⲧ ⲧ	tau	t
Ⲇ ⲇ	delta	d	Ⲩ ⲩ	ypsilon	y ou
Ⲉ ⲉ	epsilon	é	Ⲫ ⲫ	phi	ph
Ⲍ ⲍ	zita	z	Ⲭ ⲭ	chi	ch χ
Ⲏ ⲏ	ita	i è	Ⲯ ⲯ	psi	ps
Ⲑ ⲑ	thita	th	Ⲱ ⲱ	oméga	ô
Ⲓ ⲓ	iota	i	Ⲳ ⲳ	schai	sch
Ⲕ ⲕ	kappa	k	Ⲵ ⲵ	fai	f
Ⲗ ⲗ	laoula	l	Ⳁ ⳁ	khai	kh Ⳋ
Ⲙ ⲙ	mi	m	Ⲹ ⲹ	hori	h ‘
Ⲛ ⲛ	ni	n	Ⳇ ⳇ	djendja	dj
Ⲝ ⲝ	xi	x	Ⳍ ⳍ	tschima	sch
Ⲟ ⲟ	omicron	o	Ⲧ ⳑ	ti	ti
Ⲡ ⲡ	pi	p			

2 Les sept dernières lettres sont des caractères démotiques qui dérivent eux-mêmes des hiéroglyphes :



3 Les lettres ⲩ ⲋ ⲍ ne sont employées que dans les mots grecs [1]. Lorsque ⲝ et ⲯ font partie d'un mot copte, ils sont une contraction de ⲕⲥ, ⲡⲥ : ⲝⲟⲗⲥⲉⲗ = ⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ, ⲯⲁⲓ = ⲡⲥⲁⲓ.

Quelquefois aussi les lettres ⲑ ⲫ ⲭ remplacent ⲧϩ, ⲡϩ, ⲕϩ, par ex. ⲑⲉⲙⲥⲟ = ⲧϩⲉⲙⲥⲟ. Mais généralement ce sont des lettres simples en bohairique.

4 Les lettres ⲓ et ⲟⲩ peuvent être de simples voyelles comme en arabe ـِ — et ـُ — ou bien les semi-consonnes y (ي), w (و). Dans ce dernier cas, on les appelle aussi, comme en arabe, lettres faibles.

B. VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES.

I. Consonnes.

Les consonnes coptes peuvent se diviser en :

1. Labiales ⲃ ⲡ ⲫ ϥ.
2. Dentales ⲑ ⲧ, ϯ ; ⲥ.
3. Gutturales ⲕ ⲭ ; ϧ ϩ.
4. Palatales ⲯ ⲍ ϭ.
5. Liquides ⲗ ⲣ ; ⲙ ⲛ.

1. On peut citer comme exception ⲁⲧⲱ « perte », *Lév.* 5, 22. Mais cette orthographe est rare, le mot s'écrit plutôt ⲁⲕⲱ. Les Coptes ont confondu plusieurs fois ⲧ et ⲕ, cf. ⲕⲉⲛⲉⲁ, *Nomb.* 15, 14, pour ⲧⲉⲛⲉⲁ ; ⲕⲁⲗⲏ, *Lév.* 11, 28, pour ⲧⲁⲗⲏ. AB. 100.

Les consonnes aspirables sont :

Fortes Π Κ Τ ; aspirées Φ Χ Θ.

1. Labiales. Β se prononce actuellement *v* ; les Coptes 5
le prononcent parfois ⲟⲩ et c'est pour cette raison que Β remplace ⲟⲩ dans plusieurs mots. Ainsi ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϐⲉⲛ s'écrit aussi ϐⲟⲛ ⲛⲓϐⲉⲛ.

On ne met aucune différence de prononciation entre Φ et ϥ.

2. Dentales. Ⲧ remplace le *d* fort des quelques mots la- 6
tins employés en copte.

Ex : ⲡⲣⲉⲧⲁ = præda ; ϐⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ = veredarius.

Le Coptes de la Haute-Egypte donnent au Ⲧ le son *d*.

ⲧ se prononce toujours *ti* (*di* en Haute-Egypte) et lorsque Ⲧ est suivi de ⲓ on écrit parfois ⲧ pour ⲧⲓ. Ex ; ⲧⲙⲏ = ⲧⲓⲙⲏ « prix ».

Θ se prononce à la manière du grec moderne.

Ⲥ a toujours le son doux *s*.

3. Gutturales. Ϫ se prononce *sch* dans quelques mots, 7
par ex. Ϫⲉⲣⲟⲩϐⲓⲙ ; de là vient peut-être la graphie ⲙⲉϪⲓⲣ du mot ⲙⲉϣⲓⲣ.

Κ est toujours fort.

Ϧ a exactement la valeur du خ arabe ; Ϩ, celle du ه.

4. Palatales. Actuellement, les Coptes ne mettent aucune 8
différence de prononciation entre ϣ et ϭ ; aussi ces deux lettres sont-elles souvent écrites l'une pour l'autre.

Il est probable que ϭ se prononçait autrefois *tsch*. Quelques auteurs lui attribuent la valeur *g* dur.

ϫ = *dj* ; cependant quelques Coptes le traitent comme ج arabe et le prononcent *g* dur.

Les liquides ont en copte la valeur habituelle.

2. VOYELLES ET DIPHTONGUES.

9 Il y a en copte sept voyelles :

trois brèves : ⲁ ⲉ ⲟ

trois longues : ⲏ ⲱ ⲟⲩ

et une qui peut être longue ou brève ⲓ.

Généralement ⲓ est bref à la fin des mots (S. ⲉ) et long à l'intérieur : ϣⲏⲣⲓ (S. ϣⲏⲣⲉ) ; ⲙⲓⲥⲓ (S. ⲙⲓⲥⲉ).

Aujourd'hui ⲏ se prononce tantôt *è* comme dans ϣⲫⲏⲣ = *schphèr*, tantôt *i* : ϣⲗⲏⲗ = *schlil* ; ⲱ a la valeur de *ô* : ϩⲱϧ « chose », ⲣⲱⲙⲓ « homme » ; ⲟ a celle de *o* : ⲥⲟⲛ « frère », ⲥⲟⲛⲓ « voleur ».

Pour les voyelles dans les mots, voir 13-21.

10 Le copte a 8 diphtongues dont 6 sont terminées par ⲓ et 2 par ⲩ : ⲁⲓ ⲉⲓ ⲏⲓ ⲟⲓ ⲱⲓ ⲟⲩⲓ ; ⲁⲩ ⲉⲩ.

ϣⲁⲓ	fête,	ⲉϫⲱⲓ	sur moi,
ⲉⲣⲫⲉⲓ	temple,	ⲧⲟⲟⲩⲓ	matin,
ⲙⲏⲓⲣⲓ	faisceau,	ϭⲁⲗⲁⲩϫ	pieds,
ⲕⲟⲓ	champ,	ⲙⲉⲩⲓ	pensée.

Dans toutes ces diphtongues, le second élément ⲓ ⲩ est une semi-consonne y (ⲓ), w (ⲩ).

Les groupes ⲏⲟⲩ ⲟⲟⲩ ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲟⲩ doivent être considérés comme formant deux syllabes plutôt qu'une diphtongue : ⲧⲟⲩ-ϐⲏⲟⲩⲧ « purifié », ⲉϩⲟⲟⲩ « jour », ⲱⲟⲩ « gloire », ⲛⲟⲩⲟⲩ « les leurs », ⲥⲓⲟⲩ « étoile ».

11 Les Coptes ont toujours prononcé les mots grecs introduits dans leur langue suivant la prononciation dite *romaïque* ou *moderne*.

Cette prononciation a étendu son influence jusque sur l'orthographe : on a écrit comme on prononçait ; la plupart des diphtongues

ont disparu et ont été remplacées par des voyelles simples.

En conséquence de ce principe :

ⲁⲓ se prononce et s'écrit ⲉ, par ex. ⲕⲉ pour ⲕⲁⲓ, ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ pour ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ et tous les infinitifs passifs : ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ pour ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲁⲓ.

ⲉⲓ se prononce et s'écrit souvent ⲓ, par ex. tous les infinitifs actifs : ⲁⲩⲓⲁⲍⲓⲙ pour ⲁⲩⲓⲁⲍⲉⲓⲙ.

ⲏ et ⲟⲓ se prononcent aussi ⲓ. Il y a donc cinq manières différentes de représenter le son *i* : ⲉⲓ ⲟⲓ ⲏ ⲓ ⲩ, d'où il est résulté l'inconvénient que ces lettres ont été souvent remplacées les unes par les autres dans l'écriture.

Au commencement des mots grecs, les voyelles, qu'elles aient l'esprit doux ou l'esprit rude, prennent souvent l'aspirée douce ϩ. Ceci a lieu surtout pour la voyelle *i*, de quelque manière qu'elle soit écrite : ϩⲓⲛⲁ = ἵνα, ϩⲓⲣⲏⲛⲏ = εἰρήνη.

C. DES SYLLABES.

Remarque. Dans la phonétique en général et la théorie des syllabes, on peut considérer le copte en lui-même ou bien dans ses rapports avec l'égyptien. Cette seconde méthode serait sans doute féconde et instructive, mais elle exigerait des développements qui sortent du cadre de ce manuel. Elle supposerait en outre que la phonétique égyptienne est établie sur des principes certains et fixée par des règles précises. Or il n'en est rien. La science égyptologique est encore bien hésitante à ce sujet. Il nous semble donc préférable de nous limiter à l'étude du copte en lui-même. Nous indiquerons cependant quelques considérations ayant trait aux rapports de l'égyptien et du copte. Ces considérations semblent être admises

par tous les Egyptologues et sont nécessaires pour l'intelligence de la morphologie copte.

I. Des syllabes en elles-mêmes.

12 Il y a en copte deux espèces de syllabes : la syllabe *ouverte* et la syllabe *fermée*.

La syllabe ouverte est celle qui est terminée par une voyelle : ⲥⲱ « boire », ⲙⲁ « lieu », ⲥⲱ-ⲛⲓ « sœur » ; la syllabe fermée, celle qui est terminée par une consonne : ⲥⲟⲛ « fois », ⲉⲣ « faire » ⲥⲟⲗ-ⲥⲉⲗ « consoler ».

Il peut y avoir en copte des syllabes ouvertes qui en égyptien étaient fermées, ou inversement, des syllabes fermées qui en égyptien étaient ouvertes. Elles seront considérées telles qu'elles sont en copte.

II. Des syllabes dans les mots.

Accent tonique.

13 Parmi les voyelles d'un même mot, il en est une principale qui lui donne sa forme particulière et reçoit l'accent tonique, nous l'appellerons voyelle *formative* :

ⲣⲱⲙⲓ « homme », ⲥⲟ́ⲗⲥⲉⲗ « consoler », ⲯⲫⲏⲣⲓ « merveille », ⲛⲟ́ⲩⲧ « Dieu ». Dans chacun de ces mots, la voyelle marquée de l'accent est la voyelle *formative*.

L'accent tonique est toujours à la dernière ou à l'avant-dernière syllabe.

Les autres voyelles du mot ne sont pas accentuées ; aussi elles s'affaiblissent et tendent à disparaître ou à passer à l'état de voyelles furtives, destinées à faciliter la prononciation. Nous les appelons voyelles *auxiliaires*.

Prenons pour exemple le mot ⲛⲟⲩⲧ « Dieu » ; il avait en égyptien trois radicales *ntr* distribuées en deux syllabes *noú-tir* [1]. La première reçoit l'accent tonique et contient donc la voyelle formative qui pour ce mot est *ou*, la seconde est composée des deux autres consonnes et d'une voyelle auxiliaire *i* ; *r* final a disparu en copte (§ 21).

L'accent tonique n'est pas nécessairement attaché à la même 14
syllabe ; lorsque le mot augmente d'une syllabe, il peut changer de place. Dans ce cas la voyelle formative change avec lui et est remplacée par une voyelle auxiliaire.

1. Dans un mot de deux syllabes qui devient trissyllabique, l'accent passe à la deuxième syllabe s'il était sur la première et ne change pas s'il était déjà sur la seconde :

сóλ-сеλ « consoler », **сеλ-сώ-λоу** « les consoler ».

ⲛⲉ-ⲙⲁⲕ « avec toi », **ⲛⲉ-ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ** « avec vous ».

ерⲙⲏ pl. **ерⲙⲱоуⲓ** « larmes ».

2. Dans un monosyllabe qui augmente d'une syllabe, l'accent tonique ne change généralement pas de place. Seuls quelques pluriels font exception à cette règle :

сóⲛ « frère » pl. **сⲛⲏоу**.

ϩώϐ « chose » pl. **ϩϐⲏоуⲓ**.

De même que les syllabes d'un même mot, plusieurs mots dé- 15
pendant les uns des autres peuvent se grouper sous un seul accent tonique. Celui-ci porte toujours sur le dernier mot du groupe ; les

---

1. Ici encore, il importe de noter que la prononciation égyptienne *noutir* n'est pas du tout certaine. D'ailleurs il faudrait la restreindre à la Basse-Egypte, car le Saïdique **ⲛⲟⲩⲧⲉ** fait supposer la prononciation *nouter* pour la Haute-Egypte. La même remarque s'applique aux autres mots égyptiens cités plus loin (§§ 21-28).

autres perdent donc leur voyelle formative qui est remplacée par une voyelle auxiliaire :

ⲗⲏⲃ « maître », mais ⲡⲉⲃ-ⲏⲓ « maître de maison » ;

ⲁⲫ-ⲥⲱⲡⲧ il a créé,
ⲁⲫ-ⲥⲉⲡⲧ-ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ il a créé l'homme ;

ⲁⲫ-ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ il a consolé,
ⲁⲫ-ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-ⲡⲉⲫ-ⲥⲟⲛ il a consolé son frère.

III. Nature et quantité de la voyelle formative et des voyelles auxiliaires.

I. Voyelle formative.

16 En règle générale la voyelle formative est longue dans les syllabes ouvertes et brève dans les syllabes fermées :

ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ « entendre », ϣⲏ-ⲣⲓ « fils » ; ⲣⲁⲗ « nom », ⲥⲟⲗ-ⲥⲉⲗ.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions ; celles-ci peuvent s'expliquer par la chute d'anciennes terminaisons égyptiennes ou la disparition de certaines consonnes, ce qui a fait changer la nature des syllabes (§§ 12, 21, 22).

A considérer les mots en eux-mêmes, on reconnaît que la phonétique copte admet aussi bien une voyelle longue qu'une voyelle brève dans une syllabe fermée :

ⲙⲛϣ	foule	ⲡⲉϥ	matelot,
ϣϣⲛⲗ	arbre,	ϣⲁⲣ	peau,
ⲃⲱⲗ	délier,	ⲭⲟⲙ	force,

et aussi bien une voyelle brève qu'une longue dans une syllabe ouverte :

ⲫⲉ	ciel,	ⲃⲏ	coing,
ⲣⲟ	porte,	ⲃⲱ	arbre.

La règle trouve surtout son application dans la *suffixation* (57). Dans ce cas, en vertu de la règle générale :

17 1. Une voyelle longue se change en brève quand elle entre dans une syllabe fermée :

ⱏ en ⱑ, ѡ et оу en о.

ѕ́ⱏ-сⱏ exalter, ⱑⷨ-ѕ́ⱑс-тєⲗ il nous a exaltés ;

ⲭѡ́-кєⲙ laver, ⱑⷨ-ⲭо́к-ⲙєⷨ il l'a lavé ;

ⲙоу́-ⲗк fabriquer ⱑⷨ-ⲙо́ⲗ-кⷨ il l'a fabriqué.

18 2. Réciproquement une voyelle brève se change en longue quand elle entre dans une syllabe ouverte :

ⱑ en ѡ, о en ѡ ou en оу.

ⲗе-ⲙⱑ́к avec toi, ⲗе-ⲙѡ́-тєⲗ avec vous ;

е-роќ vers toi, е-рѡ́-тєⲙ vers vous.

2. *Voyelles auxiliaires.*

19 1. En règle générale, les voyelles auxiliaires, qu'elles soient dans une syllabe ouverte ou fermée, sont, є à l'intérieur des mots, ⱏ (S. є) à la fin :

ⱑⷨ-сєλсєλ-ⲡєⷨ-со́ⲗ « il a consolé son frère ».

рѡ́ⲙⱏ, сⷭ́ⲙⱏ « femme », сѡ́ⲛⱏ « sœur ».

L'є auxiliaire se change en ⱑ devant ⷭ et dans quelques autres cas qu'on verra plus loin (210) :

ⱑⷨ-ⲛⱑⷭєⲙ-ⲑⲏⲗоу « il vous a délivrés ».

20 2. En tête des mots, la voyelle auxiliaire є ne s'écrit généralement pas ; elle est indiquée par un accent grave dans les mots qui commencent par ⲙ ⲛ :

ⲙ̀кⱑⷭ = єⲙкⱑⷭ « douleur »,

ⲛ̀ⷭоⲧ = єⲛⷭоⲧ « être fidèle ».

On trouve souvent aussi ces mots écrits avec l'є initial, surtout

lorsqu'ils forment la seconde partie d'un mot composé :

ⲁⲧⲉⲙⲕⲁϩ « sans douleur » ;

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙϩⲟⲧ « l'homme fidèle ».

En Ṣa'îdique la voyelle auxiliaire ⲉ est le plus souvent indiquée par un trait horizontal : ⲙ̄ⲕⲁϩ, ⲛ̄ϩⲟⲧ.

D. CHANGEMENTS DE LETTRES.

I. Consonnes.

1. Chute de consonnes finales.

21 1. *r* final dans un mot égyptien a généralement disparu en copte. Les mots terminés en *ir* ou *er* présentent la finale ⲓ (Ṣ. ⲉ), et ceux en *or* la finale ⲟ :

ⲛⲟⲩϥⲓ	ég. *noúfir*,	ϩⲱⲟ	ég. *ḥtor*,
ϣⲱⲡⲓ	ég. *ḫŏpir*,	ϩⲕⲟ	ég. *ḥqor*,
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	ég. *soḥwir*,	ϩⲟ	ég. *ḥor*.

La lettre radicale *r* reparaît lorsque le mot s'augmente d'une terminaison (pluriel, pronoms suffixes, féminin) :

ⲛⲟⲩϥⲓ « utile » ⲛⲟϥⲣⲓ « utilité » (en ég. c'était le féminin) ;

ⲥⲁϩⲟⲩⲓ « maudire », ⲁϥ-ⲥϩⲟⲩⲱⲣ-ϥ « il l'a maudit » ;

ϩⲱⲟ « cheval », pl. ϩⲱⲱⲣ ;

ϩⲕⲟ « avoir faim », qualitatif (199), ϩⲟⲕⲉⲣ ;

ϩⲟ « face », ϩⲣⲁϥ « sa face ».

De même ⲉ (ég. *er*) « à », ⲉⲣⲟϥ « à lui ».

22 2. *t* final dans un mot égyptien est généralement tombé en copte après une voyelle auxiliaire. Le mot copte se termine en ⲓ (Ṣ. ⲉ) dans les polysyllabes, en ⲉ dans les monosyllabes :

ⲣⲱϩⲓ « laver » ég. *rŏḫit* ; ⲫⲉ « ciel » ég. *pet*.

Régulièrement a disparu aussi le *t* de la terminaison du féminin singulier (*it*) et du fém. pluriel (*wit*)[1] :

ⲥⲱⲛⲓ ég. *sṓnit*, ⲛⲟⲫⲣⲓ ég. *nófrit*,
ⲥϩⲓⲙⲓ ég. *ḥímit*, ⲣⲟⲙⲡⲓ ég. *rónpit*,
ⲫⲏⲟⲩⲓ ég. *pḗwit*, pluriel de ⲫⲉ « ciel ».

2. *Changements de consonnes.*

1. Devant les consonnes ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ et les semi-consonnes ⲓ ⲟⲩ, les trois fortes ⲡ ⲕ ⲧ se changent en leurs aspirées correspondantes ⲫ ⲭ ⲑ : 23

ⲫⲣⲏ « le soleil » = ⲡ article + ⲣⲏ ;
ⲑⲙⲁⲧ « la mère » = ⲧ article + ⲙⲁⲧ ;
ⲭⲟⲩⲁⲃ « tu es saint » = ⲕ + ⲟⲩⲁⲃ.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions surtout en ce qui concerne ⲭ et ⲑ.

Dans les mêmes cas ϫ se change en ϭ :

ϭⲗⲟⲗ « être tendre », tandis que le qualitatif est ϫⲏⲗ.

2. Les mêmes lettres ⲡ ⲕ ⲧ, représentant les lettres égyptiennes *p k t*, se changent encore en leurs aspirées correspondantes quand elles sont placées devant une voyelle accentuée : 24

ⲭⲏⲙⲓ ég. *kḗmit* « l'Egypte » ;

ⲫⲁⲓ, ⲑⲁⲓ « celui-ci, celle-ci » ; mais ⲡⲁⲓ, ⲧⲁⲓ « ce, cette », sans accent ;

ⲯⲑⲟ́ⲣⲧⲉⲣ, ⲯⲧⲉⲣⲑⲱ́ⲣ « troubler » ; ⲙⲫⲱ́ⲣ, ⲙⲡⲉⲣ- « non ».

Mais lorsque la voyelle n'est pas accentuée ou cesse de l'être, 25

1. Voir § 13 *note*.

elles restent sans changement :

ⲃⲁⲕⲓ ég. *bákit* « ville », ⲣⲟⲙⲡⲓ ég. *rónpit* « année ».

Voyez l'exemple de ⲥⲱⲟⲣⲧⲉⲣ.

26 3. Lorsque ⲕ ⲧ représentent les lettres égyptiennes *q* (ق), *d*, elles ne changent pas, même devant une voyelle accentuée :

ⲕⲟϩ angle, ⲕⲁⲥ os,

ⲧⲉⲗϩ aile, ⲧⲏⲃ doigt.

27 4. La lettre égyptienne *r* s'est quelquefois changée en ⲓ, ainsi ⲕⲁⲓⲥⲓ « sépulture » dérive de *krst* (*karsit*). Le verbe ⲓⲣⲓ « faire » donne à l'état pronominal (35) ⲁⲓ- au lieu de (ⲁⲣ-) et au qualitatif ⲟⲓ au lieu de (ⲟⲣⲓ). On a de même ⲙⲉⲓ « aimer » de l'ég. *mryt* (*meryt*) ; dans ce même mot, *r* reparaît aux autres formes ⲙⲉⲗⲣⲉ- ⲙⲉⲗⲣⲓⲧ- (S. ⲙⲉⲣⲉ- ⲙⲉⲣⲓⲧ-).

28 5. Devant ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ, ⲗ se change régulièrement en ⲙ [1] :

ⲟⲩⲗⲓⲱⲧ ⲙ̀-ⲃⲁⲕⲓ une grande ville,

mais on dira ⲟⲩⲗⲓⲱⲧ ⲛ̀-ⲣⲱⲙⲓ un grand homme.

6. Dans quelques mots on ajoute parfois un ϩ final sans changement de sens :

ⲭⲱⲗ ⲭⲱⲗϩ « revêtir » ; ⲥⲟ ⲥⲟϩ « dépenser ».

II. Changements de voyelles.

1. Sous l'influence d'une consonne qui précède.

29 Les consonnes ⲙ ⲗ exigent après elles le changement de ⲱ en ⲟⲩ : ⲗⲟⲩⲕ « les tiens » et non ⲗⲱⲕ comme les formes similaires

---

1. Dans un manuscrit de Turin, ce changement n'a pas toujours lieu ; on y lit ⲛ̀ⲙⲟⲓ, ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ, ⲛ̀ⲡⲉ au lieu de ⲙ̀ⲙⲟⲓ, ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, ⲙ̀ⲡⲉ, mais ce n'est là qu'une exception. Cf. Fr. Rossi, *Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino.*

ⲫⲱⲕ, ⲑⲱⲕ « le tien, la tienne » ; ⲙⲟⲩⲣ « lier », ⲛⲟⲩⲧ « moudre » ; ces mots devraient selon la règle générale avoir un ⲱ comme les autres verbes bilitères ⲃⲱⲗ, ⲕⲱⲧ, etc.

Exception : Devant ⲟⲩ et ⲧⲉⲛ à l'intérieur ou à la fin du mot, ⲱ se maintient ; cependant ⲟⲩ reste dans le pronom ⲛⲟⲩ≠ (86) :

ⲉⲣⲙⲙⲟⲩϫ	larmes,	ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ	avec vous,
ⲛⲱⲟⲩ	à eux,	ⲛⲱⲧⲉⲛ	à vous.

Le même changement de ⲱ en ⲟⲩ a eu lieu quelquefois après ϣ et ϫ : ϣⲟⲩϣⲧ « trou », ϫⲟⲩϣⲧ « regarder ».

2. *Sous l'influence d'une lettre qui suit.*

1. Devant ⲯ ⲍ et ϣ représentant la lettre égyptienne *ḫ*=ḫ, ⲟ se change en ⲁ : 30

ⲁϥ-ⲙⲁⲯ-ϥ	il l'a rempli ;
ⲁϥ-ⲫⲁⲍ-ϥ	il l'a fendu ;
ⲁϥ-ⲃⲁϣ-ϥ	il l'a dépouillé.

Selon la règle générale des verbes bilitères, ces formes devraient avoir un ⲟ :

ⲁϥ-ⲃⲟⲗ-ϥ « il l'a délié », ⲁϥ-ⲕⲟⲧ-ϥ « il l'a construit ».

2. Devant ⲯ, dans la même syllabe, ⲱ se change en ⲟ, ⲏ en ⲉ : ⲙⲟⲯ « remplir » et non ⲙⲱⲯ, comme ⲃⲱⲗ, ⲕⲱⲧ ;

ⲙⲉⲯ « rempli » et non ⲙⲏⲯ, comme ⲃⲏⲗ, ⲕⲏⲧ.

Mais on a ⲑⲱ-ⲯⲉⲙ « appeler », ⲟⲩⲱ-ⲯⲉⲙ « répéter ».

Devant l'ancienne consonne ʿ (aïn) qui a complètement disparu 31
en copte, ⲟ s'est généralement changé en ⲁ : ⲟⲩⲁⲃ (en ég. *woʿb*) « être pur » ; de même ⲉ dans les syllabes *ouvertes* : ϳⲁ (en ég. *yeʿ*) « laver » ; dans les syllabes *fermées* il se maintient plutôt : ϣⲉⲧ de l'ég. *sheʿd* « immoler ».

32 En Boḥairique, lorsque **o** doit se trouver devant **oϒ**, il se change en **ω** : **epoĸ** « vers toi », **epωoϒ** « vers eux ».

epoϒoϒ « être joyeux », qual. **pωoϒϒ** (pour **pooϒϒ** Ṣ).

Il n'y a d'exception que pour **eϩooϒ** « jour », son dérivé **ϫ-ϕooϒ** « aujourd'hui » et **ϯooϒϳ** « matin ».

Le Ṣaʿîdique retient **o** ; on a donc B. **-ωoϒ** = Ṣ. **-ooϒ**.

E. DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES.

I. Définitions.

33 De ce qui précède et surtout des paragraphes 14, 15, 17, 18, il ressort qu'un même mot peut avoir trois formes, selon qu'il se trouve dans trois états différents.

1. Etat absolu, forme pleine.

On appelle *état absolu* l'état d'un mot *phonétiquement* indépendant de tout autre, c'est-à-dire séparé, dans la prononciation, des mots qui le suivent ; dans ce cas il porte toujours l'accent tonique et revêt sa *forme pleine* : **ρώϫϳ**, **cόλceλ**, **ϐώλ**.

2. Etat construit, forme abrégée.

34 On appelle *état construit* l'état d'un mot intimement uni à son complément, de sorte qu'il n'y ait pour les deux qu'un seul accent tonique placé sur le dernier ; il prend alors une *forme abrégée*, où ne se trouvent que des voyelles auxiliaires.

Par convention, les grammairiens modernes indiquent cette forme au moyen d'un trait d'union - : **peϫ-**, **ceλceλ-**, **ϐeλ-**.

3. *Etat pronominal, forme avec suffixes.*

Enfin un mot est à *l'état pronominal* lorsqu'il est suivi des 35
pronoms affixes ; il revêt alors sa *forme avec suffixes.*

Cette forme est accentuée ; elle se distingue de la forme pleine par la voyelle formative ; celle-ci, en effet, dans la forme avec suffixes, change de quantité (17, 18) et recule souvent d'une syllabe (14). Par convention, on indique la forme avec suffixes au moyen de deux traits relevés : ⲥⲉⲗⲥⲱ̀ⲗ⸗, ⲃⲟ́ⲗ⸗.

Cette troisième forme, augmentée des suffixes personnels, peut 36
encore être traitée comme forme pleine et comme forme abrégée, c'est-à-dire qu'elle ne porte pas toujours nécessairement l'accent tonique. Ceci a lieu dans les adjectifs et pronoms possessifs. Ainsi on a ⲡⲉϥ- « son » et ⲫⲱ́ϥ (24) « le sien » ; ⲡⲉϥ- est la forme abrégée de ⲫⲱϥ. De même ⲧⲉϥ- « sa » et ⲑⲱ́ϥ (24) « la sienne » ; ⲛⲉϥ- « ses » et ⲛⲟⲩ́ϥ (29) « les siens ». Tous les verbes auxiliaires sont dans ce cas, avec cette différence qu'ils n'ont pas de forme pleine : ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁϥ- ; ⲙⲁⲣⲉ- ⲙⲁⲣⲉϥ- ; ⲁϥⲟⲣⲉϥ- au lieu de ⲁϥⲟⲣⲟ́ϥ, *cf.* ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ.

Nous indiquerons ces formes avec suffixes, abrégées, au moyen du double signe ⸗- : ⲛ⸗- sera l'adjectif possessif (74), ⲛ⸗ la particule accentuée ⲛⲏⲓ ⲛⲁ̀ⲕ etc. « à moi, à toi » (61) ; ⲛⲧ⸗- sera l'auxiliaire du subjonctif ⲛⲧⲁ- ⲛⲧⲉⲕ- etc. ; ⲛⲧ⸗, la particule du génitif ⲛⲧⲏⲓ ⲛⲧⲁ̀ⲕ etc. (61).

II. Importance des trois formes.

La morphologie copte repose en grande partie sur l'emploi de ces 37
trois formes. Elles s'étendent à presque toutes les parties du dis-

cours : articles, pronoms, noms, verbes, prépositions. Mais c'est dans les verbes qu'elles jouent le rôle le plus considérable. On les étudiera toutes en leur place ; il suffira ici de faire quelques remarques générales.

38 1. Les trois formes ne se retrouvent pas nécessairement dans *tous les mots* coptes. Beaucoup de noms et plusieurs verbes n'ont que la forme pleine : ⲛⲟⲩⲧ « Dieu », ⲛⲁⲩ « voir ».

Un grand nombre de mots n'ont que deux formes, soit la forme pleine et la forme abrégée, comme plusieurs noms ; soit la forme abrégée et la forme avec suffixes, comme la plupart des prépositions : ⲣⲱⲙⲉ ⲣⲉⲙ- « homme », ⲗⲏⲃ ⲗⲉⲃ- « maître » ;

ⲉϫⲉⲛ- ⲉϫⲱ≠ « sur », ϩⲓⲧⲉⲛ- ϩⲓⲧⲟⲧ≠ « par ».

39 Les trois formes ne sont pas nécessairement différentes l'une de l'autre. La forme pleine est parfois semblable à la forme avec suffixes : ⲧⲁⲗϩⲟ ⲧⲁⲗϩⲟ≠ « vivifier ». Elle coïncide rarement avec la forme abrégée : ⲧ ⲧ- « donner ». La forme abrégée peut aussi être la même que la forme avec suffixes : ⲥⲟⲩⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲉⲛ≠ « prix ».

F. ABRÉVIATIONS USUELLES.

40 Il est un certain nombre d'abréviations usitées par les Coptes eux-mêmes dans les manuscrits et par les modernes dans les éditions imprimées. On en trouvera à la fin de la grammaire le tableau complet. Voici les plus importantes :

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Jésus,	ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ esprit,
ⲭ̅ⲥ̅	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Christ,	ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ saint,
ⲫ̅ⲧ̅	ⲫⲛⲟⲩⲧ Dieu,	ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅	ⲡⲥ̅ⲟⲓⲥ le Seigneur,
ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅	ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ Israël,	ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Jérusalem.

Le mot ⲫⲧ ne prend pas le trait horizontal ; ⲡⲗⲉⲧⲙⲁ s'écrit ⲡⲗⲁ même dans les dérivés comme ⲡⲗⲁⲧⲓⲕⲟⲛ, ⲡⲗⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ. Le mot ⲡⲃⲟⲓⲥ est quelquefois écrit ⲡⲟⲥ ; c'est une orthographe défectueuse qui provient d'une confusion entre ⲟ et ⲃ dont la partie supérieure est reliée au ⲥ dans les manuscrits. (Voir le tableau à la fin de la grammaire). Le même mot s'écrit aussi ⲡⲃⲥ sans le trait horizontal.

2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE.

I. ARTICLES ET PRONOMS.

CHAPITRE I.

DE L'ARTICLE.

A. Formes.

41 Il y a en copte deux articles : l'article défini et l'article indéfini.

I. Article défini.

L'article défini se divise en faible et en fort :

	Singulier.			Pluriel.
	faible	fort		
masc.	ⲡ ⲫ	ⲡⲓ	le	ⲛⲓ ⲛⲉⲛ les.
fém.	ⲧ ⲑ	ⲧⲏ	la	

ⲫ et ⲑ s'emploient au lieu de ⲡ ⲧ devant les lettres ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ et quelquefois devant ⲓ ⲟⲩ.

42 L'article faible détermine d'une manière moins précise ; il se place devant les noms génériques ou abstraits et devant les noms d'êtres uniques.

L'article fort ⲡⲓ ⲧⲏ détermine avec plus de précision, il indique un individu en particulier.

Article faible.	Article fort.
ϕ-ⲛⲟⲩⲧ Dieu,	ⲡⲓ-ⲛⲟⲩⲧ le dieu ;
ⲧ-ϕⲉ le ciel,	ⲧ-ϕⲉ ⲛⲁⲃⲉⲣⲓ le ciel nouveau[1] ;
ϕ-ⲣⲏ le soleil,	ⲡⲓ-ⲣⲏ ⲛⲧⲉ ⲧ-ⲙⲉⲑⲙⲏ [le Soleil de Justice[1].

En général on emploie l'un ou l'autre article selon le degré de détermination qu'on veut donner au nom.

Remarques. 1. Les mots qui commencent par ⲁ prennent 43
généralement l'article ⲡⲓ et ceux qui commencent par ⲟⲩ, ⲱ, l'article ⲡ : ⲡⲓ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « l'impie », ⲡⲓ-ⲁⲧϩⲏⲧ « l'insensé », ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ « le roi », ⲡ-ⲱⲛϧ « la vie ».

2. Pour éviter toute équivoque on dit :
ϕ-ⲓⲱⲧ « le père », ⲡ-ⲓⲱⲧ « l'orge » ;
ϕ-ⲓⲟⲙ « la mer », ⲡ-ⲓⲟⲙ « le récipient du pressoir ».

L'article ⲛⲉⲛ ne s'emploie que devant un nom mis en annexion, 44
ⲛⲓ peut être usité partout :
ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲥⲗ̄ « les fils d'Israël » ;
ⲛⲉⲛ-ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϣⲣⲱⲙⲓ « les voies de l'homme »[2].

II. Article indéfini.

Sing. ⲟⲩ « un, une », plur. ϩⲁⲛ « des ». 45

Ex. ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ « un homme », ϩⲁⲛ-ⲣⲱⲙⲓ « des hommes » ;
ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲓ « une femme », ϩⲁⲛ-ϩⲓⲟⲙⲓ « des femmes ».
Lorsque ⲟⲩ est précédé de la préposition ϵ « vers », on con-

1. Théot. 117. 2. Pr. 5, 21.

tracte ϵ ογ en ϵγ : ϵγϣⲁϥϵ « vers un désert », ϵγϲⲟⲛ « en une fois ».

ογ est une forme abrégée de ογⲁⲓ « un ».

B. Syntaxe de l'article.

I. Emploi de l'article.

1. Défini et indéfini.

46 Placé devant un adverbe ou une construction prépositive [1], l'article défini ou indéfini lui donne le sens d'un substantif ou d'un adjectif : ⲡⲓ-ϵϩⲣⲏⲓ « les supérieurs (litt. les au-dessus) » ;

ⲡⲓ-ⲥⲁϧⲟⲗ « l'extérieur, le dehors » ;

ⲡⲓ-ⲥⲁϩⲟⲩⲛ « l'intérieur, le dedans » ;

ⲡⲓ-ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ « l'Eternel (litt. le jusqu'à l'éternité) » ;

ⲓⲱⲥⲉϥ ⲡⲓ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « Joseph de Nazareth »[2].

ⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ⲑⲱⲗ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « d'où est cet homme ? »[3].

ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲥ-ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲛⲉⲛϯϲ ⲟⲩ-ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ. « Le royaume de ce monde est éphémère, mais celui de N.-S. est éternel » [4].

2. Article défini seul.

47 L'article défini accompagne généralement les mots au vocatif, soit seul, soit avec l'interjection ⲱ :

---

1. Nous appelons *construction prépositive* l'ensemble d'une préposition et de son complément (جار ومجرور) .

2. Jean 1, 46. 3. Kef. 355. 4. AM. 17, 20.

ⲣⲁϣⲓ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ⲓⲥⲓⲱⲛ « réjouis-toi, fille de Sion »[1].

ⲁⲙⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϯ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « descends, o vierge, fille de Babylone »[2].

ⲱ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲙⲧⲁⲯⲩⲭⲏ « Seigneur, sauve mon âme »[3].

On dit régulièrement avec l'article défini ⲫ-ⲛⲟⲩϯ « Dieu ». 48
Les autres noms propres ne prennent généralement pas d'article. On trouve cependant quelques noms de lieu avec l'article défini :

ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ et ⲑ-ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « Babylone », ⲧ-ⲕⲁⲛⲁ « Cana » [4], ⲑ-ⲃⲁⲥⲁⲛ [5] et ϯ-ⲃⲁⲥⲁⲛ [6] « Bassan » [7].

3. *Article indéfini seul.*

Outre les cas du § 46, l'article indéfini s'emploie : 49

1. Dans un sens partitif comme l'article partitif français *du, des :* ⲟⲩ-ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϣⲁⲗ « de l'or, de l'encens et de la myrrhe » [8].

2. Avec les noms abstraits et génériques ; il se traduit alors en français par l'article défini :

ⲟⲩ-ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϩⲏⲕⲓ « le riche et le pauvre » ;
ⲟⲩ-ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥⲃⲱ « la sagesse et la science » [9].

3. Dans les expressions adverbiales comme :

ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « avec droiture » ;
ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲟⲓ « avec iniquité » [10].

---

1. Zach. 2, 10. 2. Is. 47, 1. 3. Ps. 114, 5. 4. Jean 2, 1.
5. Deut. 3, 3. 6. *Ibid.* 13. 7. Cf. AB. 54,55. 8. Mt. 2, 11.
9. Pr. 1, 2. 10. Pr. 1, 11.

II. Suppression de l'article.

Un substantif ne prend pas d'article :

50 1. Quand il est uni intimement à un autre substantif qui le précède, de manière à ne former avec lui qu'un seul tout, soit que le premier ait la *forme abrégée* ou *la forme pleine :*

ⲡⲓ-ⲙⲉϩ-ⲏⲓ « le maître de la maison » ;

ⲟⲩ-ⲓⲁϩ-ϫⲱⲓⲧ « une plantation d'oliviers » ;

ⲟⲩ-ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲗⲟⲩϩ « une couronne d'or ».

51 2. Quand il s'unit à un verbe précédent pour former un nom ou un verbe composé :

ⲙⲁⲥ-ⲛⲟⲩⲧ « mère de Dieu » ; ⲧ-ⲱⲟⲩ « glorifier » ;

ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « sanguinaire » ; ⲉⲣ-ⲗⲟϩⲓ « pécher ».

52 3. Un nom indéterminé précédé d'une préposition est quelquefois sans article :

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ « il vit un songe » [1].

ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲱⲓⲕ « cherchant du pain » [2].

53 4. Dans les énumérations de noms, spécialement quand les parties sont unies par ϩⲓ, ⲉ, ⲉⲓⲧⲉ, ⲟⲩⲁⲉ :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲁ ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ ⲥⲱⲛⲓ ⲉ ⲓⲱⲧ ⲉ ⲙⲁⲩ ⲉ ϩⲏⲓⲙⲓ ⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲉ ⲏⲓ « quiconque aura quitté son frère ou sa sœur ou son père ou sa mère ou sa femme ou ses enfants ou son champ ou sa maison » [3].

54 5. Devant la *forme avec suffixes* des substantifs, qu'ils aient les autres formes ou non. La détermination se fait alors par le pronom suffixe qui s'accorde avec le mot mis en annexion. Tels sont :

---

1. Jér. 23, 28. 2. Ps. 36, 25. 3. Mt. 19, 29.

ⲁⲧⲣⲏⲭ extrémité, ⲧⲟⲧ main,
ⲓⲁⲧ regard, ϩⲏⲧ milieu, ventre,
ⲕⲉⲗ sein, ϩⲏⲧ bout (de la main, du pied),
ⲣⲁⲧ pied, ϩⲟⲏ (ϩⲏⲧ) cœur,
ⲣⲱ (ⲣⲟ) bouche, ϩⲣ (ϩⲟ) face,
ⲥⲟⲩⲉⲗ prix, ⲭⲱ tête.

Ex : ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « la bouche des impies »[1] (*litt.* leur bouche des impies).

ϩⲏⲧⲥ ⲛⲧⲭⲓⲭ « le bout de la main »[2] (*litt.* son bout de la main).

Cette tournure est régulièrement employée dans les prépositions formées de ces mots : ϩⲁ-ⲣⲁⲧϥ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ « au pied de l'arbre »[3] ; ⲉ-ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲉϥⲱⲏⲣⲓ « aux mains de ses fils »[4], ϩⲁ-ⲭⲱϥ ⲛⲉϥⲁⲗⲟⲩ « devant son enfant »[5]. 55

Remarques. 1. Il ne faut pas confondre ⲣⲟ ⲣⲱ « bouche » et ⲣⲟ *pl.* ⲣⲱⲟⲩ « porte » ; dans ce dernier sens on emploie l'article : ⲛⲓ-ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϣⲏ « les portes de sa maison »[6]. 56

2. Les trois noms ⲧⲟⲧ, ϩⲣ et ⲭⲱ semblent avoir eu une forme abrégée qui s'est conservée dans les prépositions formées de ces mots : ϩⲓ-ⲧⲉⲛ- « par le moyen de », ⲗⲁ-ϩⲣⲉⲛ- « devant », ⲉ-ⲭⲉⲛ- « sur ». 57

1. Pr. 10, 32. 2. Lév. 8, 23. 3. Gen. 18, 8.
4. Gen. 30, 35. 5. Gen. 33, 14. Cf. AB. 50. 6. Pr. 5, 8.

CHAPITRE II.

PRONOMS PERSONNELS.

I. Pronoms affixes.

58

Sing.	1.	ⲓ ⲧ	ي	Plur.	1.	ⲛ	ن
	2 m.	ⲕ	ك		2.	ⲧⲉⲛ	كُم
	f.	*rien ou* ⲓ	ك				
	3 m.	ⲫ	ه		3.	ⲟⲩ	هُم
	f.	ⲥ	ها				

Neutre singulier : ⲥ.

59 Ces pronoms s'ajoutent à l'article (74), aux noms (54), aux verbes (280), aux prépositions, pour indiquer les personnes auxquelles se rapportent ces mots. C'est ce qu'on appelle la *suffixation* ; elle se fait directement, sans intermédiaire, ou au moyen d'une voyelle qui sera indiquée pour chaque classe de mots.

Il importe de remarquer que ⲧ de la première pers. du sing. n'était pas un pronom à l'origine. « En fait, il n'y a qu'un pronom du singulier, *i* ; dans certains mots qui prenaient le suffixe *-tou*, ainsi *tot* « la main », *tot-tou-i*, *tot-t-i*, « ma main », est devenu *tot-t*, puis *tot* par chute de *-i* final ; de même après les thèmes en *a* final, *pa-i* « mon », l'*i* est tombé et le thème est demeuré nu » [1]. Dans la suite, ⲧ a été employé comme pronom par les Coptes.

60 La 2 pl. a un pronom d'un fréquent usage -ϴⲏⲗⲟⲩ qui est toujours régime ; c'est une forme pleine, qui exige devant elle une forme abrégée [2].

---

1. *Maspero, Revue Critique,* 16 Septembre 1905, p. 209.

2. Dans un texte du codex 68 de la Bibliothèque Vaticane (*Bessa-*

Comme exemple, nous donnons ici la suffixation aux deux pré- 61
positions les plus usitées ⲉ-ⲉⲣⲟ⸗ « vers, à الى », ⲛ̀-ⲛ⸗ « à لِ » :

Sing.	1.	ⲉⲣⲟⲓ	الي	ⲛⲏⲓ	لي
	2. m.	ⲉⲣⲟⲕ	اليكَ	ⲛⲁⲕ	لكَ
	f.	ⲉⲣⲟ	اليكِ	ⲛⲉ	لكِ
	3. m.	ⲉⲣⲟϥ	اليه	ⲛⲁϥ	لهُ
	f.	ⲉⲣⲟⲥ	اليها	ⲛⲁⲥ	لها
Pl.	1.	ⲉⲣⲟⲛ	الينا	ⲛⲁⲛ	لنا
	2.	ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	اليكم	ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكُم
	3.	ⲉⲣⲱⲟⲩ	اليهم	ⲛⲱⲟⲩ	لهُم

Sur ⲛ̀- se modèlent la particule du génitif ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ⸗ « de » et la préposition ⲙⲉⲙ⸗ « avec ».

II. Pronoms absolus.

Sing.	1.	ⲁⲛⲟⲕ	moi	Pl.	1. ⲁⲛⲟⲛ	nous 62
	2 m.	ⲛ̀ⲑⲟⲕ	toi		2. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	vous
	f.	ⲛ̀ⲑⲟ	toi *f.*			
	3 m.	ⲛ̀ⲑⲟϥ	lui		3. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	eux, elles.
	f.	ⲛ̀ⲑⲟⲥ	elle			

---

rione, Série II, Vol. IV, Fasc. 70) la 2 f. sg. est représentée par un pronom suffixe ⲣ qui s'ajoute aux formes préfixes terminées en ⲉ dans le copte classique : ⲛⲉⲣⲥⲁⲭⲓ pour ⲛⲉ-ⲥⲁⲭⲓ « tes paroles » ; ⲛ̀ⲧⲉⲣ-ⲥⲱⲧⲉⲙ pour ⲛ̀ⲧⲉ-ⲥⲱⲧⲉⲙ « que tu entendes ». Cette forme se trouve aussi dans « Coptic apocryphal Gospels » par F. Robinson. Cf. *Sphinx* IV, 32. La grammaire d'Abou Shâker (Bibl. Nat. ms. copt. 53 f. 56 verso) dit ceci : « 2e pers. du fém. sing., signe « ⲣ » : ⲁⲣⲱⲛϩ « tu as vécu », ⲁⲣⲉⲱⲛϩ « tu vis », ⲛ̀ⲧⲉⲱⲛϩ « que tu vives », etc. ».

63 Le pronom personnel absolu remplit deux fonctions principales : 1. Il est sujet et attribut dans la proposition nominale (355) ; 2. il s'emploie comme apposition à un autre pronom pour en renforcer le sens (تو كيد).

Apposition au sujet :

ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ « c'est de celui-là que j'ai parlé moi-même » [1].

ⲁⲓⲉⲓⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲣϩⲟⲧ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ « je sais que tu crains Dieu, toi » [2].

64 Apposition au complément :

ϥⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲧ ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱϣ l'Evangile « pour lequel on m'a établi moi-même prédicateur » [3].

Apposition à l'adjectif possessif :

ⲛⲉⲗ-ⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ « nos maisons à nous » [4].

III. Génitif et accusatif du pronom personnel.

65

Sing.	1.	ⲙ̀ⲙⲟⲓ	Pl.	1. ⲙ̀ⲙⲟⲛ
	2 m.	ⲙ̀ⲙⲟⲕ		2. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
	f.	ⲙ̀ⲙⲟ		
	3 m.	ⲙ̀ⲙⲟϥ		3. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
	f.	ⲙ̀ⲙⲟⲥ		

66 Ce mot [5] sert d'état pronominal à la préposition ⲙ̀ (ⲙ) (316). Il s'emploie comme pronom :

---

1. Jean 1, 30. 2. Gen. 22, 12. 3. 2 Tim. 1, 11.
4. Ex. 12, 27.
5. « *mmo* dérive de la préposition complexe *n-amou*, qu'on trouve dans la κοινή Ramesside ; *namoù* avec l'accent sur la finale est devenu *nemò*, *mmò*, *°mmò* ». *Maspero, Revue Critique*, 16 Sept. 1905, p. 209.

1. Dans les sens du génitif : ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩⲟⲩ « un d'eux » ; ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ « qui d'entre vous ? ».

2. Après les adverbes de lieu formés de ⲟⲩⲛⲁⲙ « droite », ϫⲁϭⲏ « gauche », ⲥⲁ « côté », ⲧ-ϩⲏ « l'avant », ϥ-ⲁϩⲟⲩ « l'arrière » : ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲙⲟⲕ « à ta droite » ; ϩⲓϥⲁϩⲟⲩ ⲛⲙⲟϥ « derrière lui » ; ϩⲓⲧϩⲏ ⲛⲙⲟϥ « devant lui » [1].

3. Après la particule de renforcement ⲛⲙⲛ « même » : ϯⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛⲙⲛ ⲛⲙⲟϥ « par sa propre volonté » [2].

4. Le pronom ⲛⲙⲟ⸗ sert aussi de complément direct à la forme *pleine* des verbes : ⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲙⲟϥ « nous sommes venus l'adorer » [3].

Sur l'emploi de ⲛ- ⲛⲙⲟ⸗ comme préposition, voir 316.

IV. Autres formes personnelles.

Il y a en copte un certain nombre de mots qui suivent en général le nom ou le pronom personnel pour en modifier le sens. Les voici : 67

1.	ϩⲱ⸗	aussi	4.	ⲛⲟⲩⲁⲧ⸗	de soi-même.
2.	ⲛⲙⲁⲧⲁⲧ⸗	seul	5.	ⲣⲱ	même.
3.	ⲧⲏⲣ⸗	tout	6.	ⲉⲣⲏⲟⲩ	ensemble.

Parmi ces mots, quatre sont toujours à l'état pronominal ; les deux autres sont invariables.

1°. ϩⲱ⸗ « aussi, même ». 68

Sing.	1.	ϩⲱ	Pl. 1.	ϩⲱⲛ
	2 m.	ϩⲱⲕ	2.	ϩⲱⲧⲉⲛ
	f.	ϩⲱⲓ		

1. OSE. 353. 2. Th. 113. 3. Mt. 2, 2.

3 m. ϩⲱϥ 3. ϩⲱⲟⲩ
f. ϩⲱⲥ

Ex : ⲙⲁⲣⲉϥ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ « qu'il se sauve lui-même » [1].
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙⲁ ⲓⲧⲉⲕⲱⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ϩⲱⲕ « sors afin de ne pas périr toi aussi » [2].

69 2°. ⲓⲙⲁⲧⲁⲧ≠ « seul ».

Sing. 1. ⲓⲙⲁⲧⲁⲧ Pl. 1. ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲉⲛ
2 m. ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲕ 2. ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲛⲟⲩ
f. ⲓⲙⲁⲧⲁⲧ
3 m. ⲓⲙⲁⲧⲁⲧϥ 3. ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ
f. ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲥ

Ex : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-ⲑⲛⲟⲩ ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲛⲟⲩ « de vous seuls » [3].
ⲛⲁⲓⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲙⲁⲧⲁⲧϥ « il n'est pas bon que l'homme soit seul » [4].

70 3. ⲧⲏⲣ≠ « tout ».

Sing. 1. ⲧⲏⲣⲧ Pl. 1. ⲧⲏⲣⲉⲛ
2 m. ⲧⲏⲣⲕ 2. (ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ) *inusité*
f. (ⲧⲏⲣⲓ)
3 m. ⲧⲏⲣϥ 3. ⲧⲏⲣⲟⲩ
f. ⲧⲏⲣⲥ

Pour la 2 pl. on se sert de ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ « avec vous tous » [5].
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ « la terre entière » [6].
ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ « tous les Egyptiens » [7].

---

1. Luc 23, 35. 2. Gen. 19, 15. 3. Luc 12, 57.
4. Gen. 2, 18. 5. 2 Thess. 3, 16. 6. Gen. 47, 13.
7. Gen. 47, 23.

4. ⲛⲟⲩⲁⲧ⸗ « de soi-même ». 71

Ce mot, composé de ⲛ et de ⲟⲩⲁⲓ « un » est très rare, il n'a été trouvé que deux fois : ⲛⲟⲩⲁⲧⲥ « d'elle-même »[1] : ⲛⲟⲩⲁ-ⲧⲟⲩ « d'eux-mêmes »[2].

5. ⲣⲱ « même ». 72

Ce mot est invariable et s'emploie comme *même* en français après les noms et les pronoms : ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲱ « moi-même », ⲛⲑⲟⲕ ⲣⲱ « toi-même », ⲫⲁⲓ ⲣⲱ « celui-ci même », ⲡⲁⲓ-ϣⲓ ⲣⲱ ⲣⲱ « cette même mesure »[3].

Il s'emploie aussi adverbialement : ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲣⲱ ⲛⲑⲟϥ ⲙ̀-ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲩ « seulement ne ramène pas mon fils là-bas »[4].

6. ⲉⲣⲏⲩ « ensemble ». 73

Ce mot doit être précédé des adjectifs possessifs du pluriel : ⲛⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲩ, ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲩ, ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲏⲩ; ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ « à eux-mêmes, entr'eux »[5] ; ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ « entr'eux »[6] ; ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ « entre nous »[7].

1. Act. 12, 10. 2. Lév. 25, 5. 3. Ex. 36, 9.
4. Gen. 24, 8. 5. Jean 11, 56. 6. Luc 22, 23.
7. Z. 29.

CHAPITRE III.

ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS.

Les adjectifs et pronoms possessifs sont formés de l'article et des pronoms personnels affixes.

I. Adjectifs possessifs.

74

		Devant un nom sing.		Devant un nom
		masculin	féminin	pluriel
Sing.	1.	ⲡⲁ- mon	ⲧⲁ- ma	ⲛⲁ- mes
	2 m.	ⲡⲉⲕ- ton	ⲧⲉⲕ- ta	ⲛⲉⲕ- tes
	f.	ⲡⲉ- ton	ⲧⲉ- ta	ⲛⲉ- tes
	3 m.	ⲡⲉϥ- son	ⲧⲉϥ- sa	ⲛⲉϥ- ses
	f.	ⲡⲉⲥ- son	ⲧⲉⲥ- sa	ⲛⲉⲥ- ses
Pl.	1.	ⲡⲉⲛ- notre	ⲧⲉⲛ- notre	ⲛⲉⲛ- nos
	2.	ⲡⲉⲧⲉⲛ- votre	ⲧⲉⲧⲉⲛ- votre	ⲛⲉⲧⲉⲛ- vos
	3.	ⲡⲟⲩ- leur	ⲧⲟⲩ- leur	ⲛⲟⲩ- leurs

Syntaxe.

75 1. L'article détermine l'objet *possédé* et s'accorde avec lui ; l'affixe indique le *possesseur* et s'accorde avec lui : ⲡⲁ-ϩⲓ « ma maison », ⲛⲁ-ⲓⲟⲧ « mes pères », ⲧⲉⲕ-ⲙⲁⲩ « ta mère », ⲛⲉⲛ-ⲓⲟⲧ « nos pères ».

76 2. Quand l'objet possédé est indéterminé, au lieu des formes précédentes, on emploie l'article indéfini avec la particule du génitif ϩⲛⲧⲉ- ϩⲛⲧⲁ- : ⲟⲩ-ϩⲓ ϩⲛⲧⲁϥ « une maison à lui بيتٌ لهُ » tandis que ⲡⲉϥ-ϩⲓ signifie « sa maison بيته ».

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ « je suis une de tes colombes »[1].

Cette manière de s'exprimer s'emploie parfois même avec l'article défini et toujours avec les expressions qui ne peuvent pas recevoir les affixes : 77

ⲡⲓⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ « son baptême »[2].

ⲙⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ « tes saints »[3].

3. L'adjectif possessif s'emploie devant les noms de nombre pour indiquer l'ordre des jours, sans que le mot « jour » soit exprimé : 78

ⲡⲉϥϣⲟⲙⲧ « le troisième jour ».

ⲁⲛⲓ . . . ⲉ ⲧⲣⲱⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡⲉ « nous arrivâmes à Troas le cinquième jour »[4].

De même ⲉ-ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥϯ « le lendemain ».

On doit toujours employer l'adjectif possessif formé de ⲡ et le faire accorder avec le sujet du verbe ; ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥϯ « lendemain » est invariable parce que ϥ se rapporte au mot ⲉϩⲟⲟⲩ « jour » sous-entendu. 79

4. L'adjectif possessif ne s'emploie pas devant les noms qui ne reçoivent pas l'article (54) ; le rapport de possession est indiqué dans ces mots par les pronoms suffixes, comme en arabe : 80

ⲣⲱ-ⲓ فمي ma bouche, ⲣⲁⲧ-ϥ رجله son pied,

ϩⲣⲁ-ⲕ وجهك ta face, ⲧⲟⲧ-ⲥ يدها sa main.

Suffixation à ces noms.

1. Noms terminés par une vovelle : ⲭⲱ « tête ». 81

Sing. 1.	ⲭⲱⲓ	Pl. 1.	ⲭⲱⲛ
	2 m. ⲭⲱⲕ	2.	ⲭⲱⲧⲉⲛ
	f. ⲭⲱ		

1. OSE. 114. 2. Mt. 3, 7. 3. Th. 129. 4. Act. 20, 6.

3 m.	ⲁⲩϥ	ⳉ. ⲁⲩⲟⲩ
f.	ⲁⲩⲥ	

De même ⲣⲱ≠ « bouche » et ϩⲏⲧ≠ « cœur ».

82 2. Noms terminés par une consonne :

par ⲧ : ⲣⲁⲧ≠ « pied » ; par ⲗ : ⲣⲉⲗ « nom ».

Sing. 1.	ⲣⲁⲧ	ⲣⲉⲗⲧ
2 m.	ⲣⲁⲧⲕ	ⲣⲉⲗⲕ
f.	ⲣⲁϯ	ⲣⲉⲗⲓ
3 m.	ⲣⲁⲧϥ	ⲣⲉⲗϥ
f.	ⲣⲁⲕⲥ	ⲣⲉⲗⲥ
Pl. 1.	ⲣⲁⲧⲉⲛ	ⲣⲉⲗⲧⲉⲛ
2.	ⲣⲁⲧⲉⲛ-ⲟⲛⲗⲟⲩ	ⲣⲉⲛ-ⲟⲛⲗⲟⲩ
3.	ⲣⲁⲧⲟⲩ	ⲣⲉⲗⲟⲩ

Sur ⲣⲁⲧ≠ se modèlent tous les mots terminés par ⲧ : ⲓⲁⲧ≠, ⲧⲟⲧ≠, ϫⲛⲧ≠, ϩⲛⲧ≠ ; sur ⲣⲉⲗ≠, les mots en ⲗ : ⲕⲉⲗ≠, ⲥⲟⲩⲉⲗ≠, de même que ⲁⲩⲣⲏⲁ≠.

83 Dans le mot ϩⲣ≠ la voyelle formative se place entre le radical et les suffixes comme il suit :

Sing. 1.	ϩⲣⲏⲓ	Pl. 1. ϩⲣⲁⲗ
2 m.	ϩⲣⲁⲕ	2. ϩⲣⲉⲗ-ⲟⲛⲗⲟⲩ
f.	ϩⲣⲉ	
3 m.	ϩⲣⲁϥ	ⳉ. ϩⲣⲁⲩ
f.	ϩⲣⲁⲥ	

Règles et remarques.

84 1. Le suffixe de la 1 sg. est ⲓ après une voyelle, ⲧ après une consonne ; mais lorsque le mot est déjà terminé par ⲧ, on n'ajoute pas un second ⲧ, ⲣⲁⲧ (et non ⲣⲁⲧⲧ) « mon pied ».

2. La 2 f. sg. ne prend rien après une voyelle, elle prend ⲓ après une consonne (ⲣⲁϯ = ⲣⲁⲧ-ⲓ).

3. Lorsque le mot terminé par une consonne a la voyelle formative après le radical, comme ϩⲣⲉ, la 1 sg. est toujours en ⲏⲓ et la 2 f. sg. en ⲉ.

4. Lorsque par suite du ⲧ radical (ⲣⲁⲧ) la 1 pl. est en ⲧⲉⲛ, 85
la 2 pl. peut avoir deux formes :

a) Si le mot n'a pas de forme abrégée, comme ⲣⲁⲧ, on ajoute ⲟⲩⲛⲟⲩ à la 1 pl. : ⲣⲁⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲟⲩ « votre pied » au lieu de ⲣⲁⲧ-ⲧⲉⲛ.

b) Si le mot a une forme abrégée, comme ⲧⲟⲧⲉ dans ϩⲓ-ⲧⲉⲛ (57), on ajoute ⲟⲩⲛⲟⲩ à cette dernière forme : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲟⲩ « de vous »[1].

En général, pour tous les mots qui ont une forme abrégée, la 2 pl. s'obtient en ajoutant ⲟⲩⲛⲟⲩ à cette forme :

ⲣⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲟⲩ « votre nom » ; ϩⲣⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲟⲩ « votre face ».

Pour ϫⲱⲓ et ses composés on emploie les deux formes : ⲉϫⲱ-ⲧⲉⲛ et ⲉϫⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲟⲩ « sur vous »[2].

II. Pronoms possessifs.

1. Formes.

Le pronom possessif a deux formes : 86

1. une forme abrégée :

Sing. masc. ⲫⲁ- fém. ⲑⲁ- Pl. ⲛⲁ-

---

1. Kef. 357. 2. Pr. 1, 27.

2. une forme avec suffixes :

		masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing.	1.	ⲫⲱⲓ	ⲑⲱⲓ	ⲛⲟⲩⲓ
	2 m.	ⲫⲱⲕ	ⲑⲱⲕ	ⲛⲟⲩⲕ
	f.	ⲫⲱ	ⲑⲱ	ⲛⲟⲩ
	3 m.	ⲫⲱϥ	ⲑⲱϥ	ⲛⲟⲩϥ
	f.	ⲫⲱⲥ	ⲑⲱⲥ	ⲛⲟⲩⲥ
Plur.	1.	ⲫⲱⲛ	ⲑⲱⲛ	ⲛⲟⲩⲛ
	2.	ⲫⲱⲧⲉⲛ	ⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ
	3.	ⲫⲱⲟⲩ	ⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲟⲩ

En Ṣaʿîdique les formes sont les mêmes, mais avec ⲡ et ⲧ, au lieu des aspirées ⲫ ⲑ (24).

2. Sens.

87 La forme abrégée ⲫⲁ-, ⲑⲁ-, ⲛⲁ- a deux sens :

1. Un sens *actif* « possédant, possesseur de » qui correspond un peu au français « à » et à l'arabe « ذو , صاحب » dans les expressions de ce genre :

ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲛⲓ̄ ϩⲧⲉⲛϩ « les Séraphins aux six ailes »[1].

ⲙⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϯⲫⲁ-ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ « donnez l'honneur au possesseur de l'honneur »[2].

ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲫⲁ-ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲗⲉϥ « l'abbé Zacharias de bonne mémoire »[3].

88 2. Un sens *passif* qui convient aussi à la forme avec suffixes, « appartenant à, possession de » :

---

1. Br. 282. 2. Rom. 13, 7. 3. Isaac 10.

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϥⲁ-ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲡⲉ « la terre est au Seigneur »[1].

ⲟⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ « à toi appartient la force et la gloire »[2].

ϥⲱⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ « à moi appartient toute la terre »[3].

3. *Syntaxe.*

1. Le pron. possessif, comme son nom l'indique, évite la répé- 89
tition du nom du possesseur et équivaut au français « celui de, celle de, ceux de » ou « le mien, le tien, etc. » :

ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϥⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ » sa gloire et celle de son Père »[4].

ⲛⲁⲓⲁⲗⲱⲙ ⲛⲁ-ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ « ces fromages sont ceux du berger »[5].

2. Le pronom abrégé ϥⲁ-, ⲑⲁ-, ⲛⲁ- forme avec les substan- 90
tifs des composés comme :

ϥⲁ-ⲡⲓⲣⲟ « celui de la porte = le portier ».

ⲛⲁ-ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ-ⲡⲕⲁϩⲓ « les habitants du ciel et ceux de la terre »[6].

ⲛⲁ-ϯⲧⲁϩⲓⲥ « ceux de l'ordre = les gardes »[7].

ⲛⲁ-ⲧϩⲏ « l'avenir » ; ⲛⲁ-ϥⲁϩⲟⲩ « le passé ».

Les aspirées ϥ ⲑ sont parfois remplacées par les fortes ⲡ ⲧ comme dans le dialecte ṣaʿîdique :

ⲧⲁ-ϥⲙⲏⲓ « véritable » ; ⲧⲁ-ϥⲣⲟ « la bouche ».

ⲡⲁ-ⲭⲱⲗ ou ⲡⲁ-ⲯⲟⲛⲥ (le mois du dieu Chons) «Pachons».

3. On emploie souvent le pron. poss. après les relatifs démon- 91
stratifs ϥⲏ ⲉⲧⲉ, ⲑⲏ ⲉⲧⲉ, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ (97) en lui rattachant, au

---

1. Ps. 23, 1. 2. Guide de la Semaine sainte 38.
3. Ex. 19, 5. 4. Luc 9, 26. 5. Kef. 385.
6. Th. 261. 7. IT. 99.

moyen de ⲡ, le nom de l'objet possédé :

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛⲓⲱⲧ « celui qui est à lui en Père, *c.-à-d.* son Père »[1].

ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « ses disciples »[2].

ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲱϥ ⲙⲡⲁⲕⲓ « aucun prophète n'est honoré dans sa propre ville »[3].

ⲟⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲱϥ ⲙⲯⲩⲭⲏ « son âme »[4].

CHAPITRE IV.

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

I. Pour les objets rapprochés.

1. Adjectifs.

92 Sing. masc. ⲡⲁⲓ- « ce », fém. ⲧⲁⲓ- « cette », pl. ⲛⲁⲓ- «ces».

2. Pronoms.

Sing. masc. ⲫⲁⲓ « celui-ci », fém. ⲑⲁⲓ « celle-ci », pl. ⲛⲁⲓ « ceux-ci ».

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ « celui-ci est mon fils »[5] ;

ⲡⲁⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ « ce jour » ; ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ « cette année » ;

ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « ces hommes » ; ⲛⲁⲓϩⲓⲟⲙⲓ « ces femmes ».

---

1. Missel 108. 2. Missel 110. 3. Jean 4, 44.
4. Lév. 27, 2. 5. Mt. 3, 17.

Le pronom ⲫⲁⲓ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲓ s'emploie souvent après un nom pour renforcer le sens de l'adjectif poss. ou démonstratif : 93

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ « mon fils que voici »[1].

ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ « ce jour-ci »[2].

ⲫⲁⲓ et ⲛⲁⲓ remplacent le neutre des autres langues : 94

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ « à cause de cela »,

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ « après ces choses »,

ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ « disant ces choses »[3].

II. Pour les objets éloignés.

1. Pronoms.

Sing. masc. ⲫⲏ « celui-là », fém. ⲑⲏ « celle-là » ; pl. ⲛⲏ « ceux-là, celles-là ». 95

2. L'adjectif ne s'est pas conservé ; quand on veut indiquer expressément des objets éloignés on se sert de deux expressions invariables : ⲉⲧⲧⲏ, ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ composées du relatif ⲉⲧ et des adverbes ⲧⲏ, ⲙ̀ⲙⲁⲩ « là, là-bas » (20). Le substantif prend l'article :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ « ce jour-là »[4] ;

ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « en ce temps-là »[5].

Quand le substantif est accompagné d'un qualificatif, on le place avant ou après l'adverbe : 96

---

1. Luc 15, 24. 2. Th. 153. 3. Jean 8, 30.
4. Mt. 26, 29. 5. Mt. 14, 1.

ⲧⲧϣ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « ce lourd fardeau-là »[1].

ⲡⲓⲟⲩⲏϧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ « ce prêtre impur »[2].

Le pronom peut aussi être renforcé par ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « celui-là ».

Pronom relatif.

97 Le pronom relatif a trois formes qui conviennent à tous les genres et à tous les nombres : ⲉ, ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ.

Ce pronom s'unit aux démonstratifs ⲫⲏ, ⲑⲏ, ⲛⲏ pour former les composés suivants appelés relatifs démonstratifs :

Sing. masc.	ⲫⲏ ⲉ	ⲫⲏ ⲉⲧ	ⲫⲏ ⲉⲧⲉ	« celui qui » ;
fém.	ⲑⲏ ⲉ	ⲑⲏ ⲉⲧ	ⲑⲏ ⲉⲧⲉ	« celle qui » ;
Pluriel	ⲛⲏ ⲉ	ⲛⲏ ⲉⲧ	ⲛⲏ ⲉⲧⲉ	« ceux qui ».

98 Ces pronoms forment avec les verbes (spécialement avec le qualitatif) et les constructions prépositives des propositions nominales qui équivalent à un nom et en remplissent toutes les fonctions (sujet, régime) :

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « celui qui (est) saint = le saint » ;

ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ « ceux qui (sont) morts = les morts » ;

ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲟⲩⲛ « les choses qui sont dedans, les entrailles».

99 Le pronom relatif s'unit aussi à l'article :

Sing. ⲡⲉⲧ, ⲡⲉⲧⲉ « celui qui, ce qui » ;

Plur. ⲛⲉⲧ, ⲛⲉⲧⲉ « ceux qui, les choses qui ».

Ces pronoms s'emploient généralement pour les choses, rarement pour les personnes :

---

1. Kef. 416. 2. MS. 425.

ⲡⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ « ce qui est saint » ou « le saint »[1] ;

ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ « ce qui est mal = le mal » ;

ⲡⲉⲧ-ϩⲏⲡ « ce qui est caché » ;

ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓⲥ « ce que tu feras »[2].

Ces mots composés peuvent encore être déterminés par l'article :

ⲡⲓ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « le mal ; **ϩⲁⲛ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ** « des maux »[3].

Pour l'emploi du pronom relatif et la différence entre **ⲉ**, **ⲉⲧ**, **ⲉⲧⲉ**, voir la proposition relative (378).

CHAPITRE V.

I. PRONOMS INTERROGATIFS.

1.	**ⲁϣ**	quel ? quelle ?	4.	**ⲟⲩⲏⲣ**	combien ?	100
2.	**ⲛⲓⲙ**	qui ? quel ?	5.	**ⲁϫⲟ⸗**	pourquoi ?	
3.	**ⲟⲩ**	quoi ?				

Excepté **ⲁϫⲟ⸗** *forme avec suffixes*, tous ces mots sont invariables et s'emploient de deux manières : *substantivement* et *adjectivement*, c.-à-d. comme déterminatifs d'un substantif auquel ils s'unissent au moyen de **ⲛ̀** : 101

Subst. **ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ** « qui est semblable à toi ? »[4].

Adjec. **ⲁϣ ⲛ̀-ⲣⲏⲧ** « quelle manière ? ».

---

1. MS. 421. 2. Gen. 19. 19. 3. Pr. 1, 18. 4. Ex. 15, 11.

102 ⲁϣ désigne les personnes et les choses :

ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲧⲱⲙ ⲫⲁⲓ « quel est ce village ? »[1]

ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲁ-ⲁϣ ⲛⲑⲟϣ « de quel nome es-tu ? »[2]

ⲟⲩⲁϣ ⲛⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « quel est l'état de la terre ? »[3]

103 ⲛⲓⲙ ne remplace que les personnes :

ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲣⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙⲥ « la femme forte, qui la trouvera ? »[4]

ⲛⲑⲟ ⲧⲩⲉⲣⲓ ⲛⲓⲙⲓ « de qui es-tu fille ? »[5]

ⲛⲓⲙ ⲛⲣⲱⲙⲓ « quel homme ? »

104 ⲟⲩ ne s'emploie que pour les choses, il se met avant ou après le mot auquel il se rapporte :

ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ « qu'est-ce que la vérité ? »[6]

ⲛⲉⲕⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲛ-ⲟⲩ ⲛⲉ « quelles sont tes nouvelles ? »[7].

ⲟⲩ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ « quel prodige ? »[8]

ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲟⲩ « que cherches-tu ? »[9]

Avec le verbe ⲉⲣ « faire », ⲟⲩ forme le composé ⲉⲣⲟⲩ qui est toujours suivi du datif ⲙ̀ et signifie « qu'importe à ? que sert à ? », en arabe مَا لَ :

ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ « qu'est-ce que cela me fait ? »[10]

105 ⲟⲩⲛⲣ désigne les personnes et les choses :

ⲟⲩⲛⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲗϫ « quel âge as-tu ? *Littér.* quot sunt anni dierum vitæ tuæ ? »[11]

ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲣ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲕ ⲙⲙⲁⲩ « combien avez-vous de pains ? »[12]

---

1. AM. 95. 2. Kef. 406. 3. Nomb. 13, 19.
4. Pr. 31, 10. 5. Gen. 24, 23. 6. Jean 18, 38.
7. D. 544. 8. Jean 2, 18. 9. Jean 4, 27.
10. Gen. 15, 22. 11. Gen. 47, 8. 12. Mt. 15, 34.

ⲙⲁϩ (لما بال) « pourquoi ? » (S. ⲁϩⲣⲟ). 106

Sing.	1.	ⲁⲁⲓ	Pl.	1. ⲁⲁⲛ
	2 m.	ⲁⲁⲕ		2. ⲁⲁⲩⲧⲉⲛ
	f.	ⲁⲁ		
	3 m.	ⲁⲁϥ		3. ⲁⲁⲩⲟⲩ
	f.	ⲁⲁⲥ		

ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲁⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ « femme, pourquoi pleures-tu ? »[1]

Il a aussi le sens de « qu'importe ? » (مال) :

ⲁⲁⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲧ ما لنا ولك ابن الله « qu'y a-t-il entre toi et nous, Fils de Dieu ? »[2]

II. PRONOMS INDÉFINIS.

		107
1. ⲟⲩⲁⲓ, *fém.* ⲟⲩⲓ un, une.	6. ϫⲉⲧ, *fém.* ϫⲉⲧ autre.	
2. ⲟⲩⲟⲛ quelqu'un.	7. ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ *pl.* autres.	
3. ϩⲗⲓ aucun, rien.	8. ⲙⲏⲯ beaucoup.	
4. ⲛⲓⲙ un tel.	9. ⲕⲟⲩⲭⲓ peu.	
5. ⲕⲉ autre, aussi.	10. ϩⲟⲩⲟ plus, davantage.	

108

Ⲟⲩⲁⲓ, *fém.* ⲟⲩⲓ (S. ⲟⲩⲁ, *fém.* ⲟⲩⲉⲓ) s'emploie substantivement et adjectivement.

ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « un des douze »[3].

ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲭⲓ « un de ces petits »[4].

De ⲟⲩⲁⲓ dérive l'adjectif ⲟⲩⲱⲧ qui a deux sens :

1. « Unique, seul » quand son substantif a l'article ⲟⲩ : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ « un seul Dieu ».

2. « Le même, la même » quand le substantif a l'article défini ou ses dérivés :

---

1. Jean 20, 13. 2. Mt. 8, 29. 3. Luc 22, 47.
4. Luc 17, 2.

ⲡⲉⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ « le même jour ».

ⲧⲁⲓ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ « cette même ville »[1].

109 **ⲟⲩⲟⲛ** est toujours employé subst. et désigne les personnes :

ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « quelqu'un de nous ».

ⲕⲉⲧⲁⲣ ϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ « car le Père cherche des personnes de cette sorte, qui l'adorent »[2].

110 **ϩⲗⲓ** (Ṣ. ⲗⲁⲁⲩ) s'emploie pour les personnes et pour les choses, généralement dans une proposition négative :

ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ « ne laisse personne emporter mon corps »[3].

ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ « il ne parla à personne »[4].

ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ « ne mettez sur moi rien autre chose que l'habit monacal »[3].

111 **ⲛⲓⲙ** (نَمْ), pronom indéfini,[5] est généralement marqué d'un trait pour le distinguer de **ⲡⲓⲙ** interrogatif. Il s'emploie :

1. seul, substantivement, pour indiquer la place d'un nom propre : ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙ̄ « moi, un tel ».

ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲙ̄ « l'abbé un tel », ou mieux « l'abbé N. »[6].

2. avec l'article attributif ⲡⲁ ⲧⲁ dans les deux expressions consacrées :

masc. ⲡⲁ-ⲡⲓⲙ̄ « celui d'un tel, c.-à-d. un tel, fils d'un tel ».

fém. ⲧⲁ-ⲡⲓⲙ̄ « celle d'un tel ou d'une telle, c.-à-d. une telle ».

Ces deux termes ont parfois le même sens que ⲡⲓⲙ̄ « un tel, une telle », mais ils sont plus *déterminés* :

---

1. Kef. 333. 2. Jean 4, 23. 3. Kef. 418. 4. Kef. 419.
5. Ce mot représente l'ancien égyptien *nima*, « qui ? » Cf. *Revue critique*, 16 Sept. 1905, p. 209 ; *Sphinx*, IX, p. 32. 6. Rit. 79.

ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲛⲓⲱ « ton serviteur, un tel »[1].

ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲛⲓⲱ « la sainte église, une telle ».

Mais on traduira dans le premier sens :

ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲁⲛⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ « l'église *de telle* ville »[2].

Remarques. 1. L'expression grecque équivalente qui se trouve 112
dans l'*Ordinal* est indiquée par les deux sigles ⲁ̅ⲁ̅ : ⲁⲉⲓⲙⲁ ⲁⲉⲓⲡⲟⲥ « un tel, fils d'un tel ».

2. A peu près de même sens, mais de racine différente (égyp. *men*) est le mot composé ⲛⲁ-ϥ-ⲱⲁⲗ « un tel » qui est rare :

ⲛⲁϥⲱⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉⲗⲱⲓⲣⲓ « tel jeune homme »[3].

Ⲕⲉ « autre, aussi » (S. ⲕⲉ, ϭⲉ) est adjectif et adverbe.

Adjectif, il signifie « autre » et précède toujours le nom. Celui- 113
ci peut être déterminé ou indéterminé; lorsqu'il est indéterminé, il ne prend pas d'article au singulier; au pluriel, il prend ϩⲁⲗ :

ⲧ-ⲕⲉ-ϥⲁⲱⲓ « l'autre moitié »[4] ;

ⲙⲉⲱ ⲕⲉ-ⲁⲗⲟⲩ « avec un autre enfant »[5];

ϩⲁⲗ-ⲕⲉ-ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « d'autres enfants ».

Adverbe, il signifie « aussi » et doit être précédé de l'article ⲡ, 114
ou de ses dérivés. En ce sens il s'emploie dans deux cas :

1. Devant les noms et même parfois les pronoms :

ⲛⲓ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ « les rois aussi »[6].

ⲡ-ⲕⲉ-ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ « Hérode aussi »[7].

ⲡ-ⲕⲉ-ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ « toi aussi »[8].

---

1. 1 Ord. 17. 2. 1 Ord. 21. 3. HM. 205.
4. Ex. 24, 6. 5. Kef. 334. 6. Bar. 6, 50.
7. Luc 23, 15. 8. Zoega 115.

115 2. Devant l'infinitif des verbes, sous la forme ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ- :

ⲧⲉⲙ-ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ-ⲥⲁⲁⲩ « nous parlons aussi »[1].

ⲁⲩ-ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲱⲣⲡ « il a aussi envoyé »[2].

116 ⲭⲉⲧ, *fém.* ⲭⲉⲧ est toujours employé subst.

ⲡⲓ-ⲭⲉⲧ « l'autre », ⲡⲁⲓ-ⲭⲉⲧ « cet autre ».

ⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « autres » lui sert de pluriel et a le même emploi :

ⲛⲓ-ⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « les autres » ; ⲉⲁⲛ-ⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « d'autres ».

Chacun, chaque.

117 Pour traduire « chacun », on répète deux fois ⲟⲩⲁⲓ *f.* ⲟⲩⲓ avec l'article défini si l'expression est déterminée, sans article, si elle est indéterminée :

masc. ⲫ-ⲟⲩⲁⲓ ⲫ-ⲟⲩⲁⲓ, ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ « chacun »[3] ;

fém. ⲑ-ⲟⲩⲓ ⲑ-ⲟⲩⲓ « chacune ».

On traduit « chaque » en répétant deux fois le nom que ce mot détermine :

ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ « chaque jour »[4].

ⲡⲓⲟⲩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲓ « chaque troupeau »[5].

L'adjectif « chaque » se rend par ⲧⲉⲙ- dans l'expression « chaque année » : ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲙⲡⲓ « une fois chaque année »[6].

---

1. Hébr. 6, 9. 2. AM. 254. 3. Th. 149. 4. Mt. 6, 34. 5. Gen. 32, 16. 6. Ex. 30, 10 ; Lév. 16, 34 ; Cf. AB. 88.

Ⲟⲛⲏ et **ⲕⲟⲩⲁⲓ** sont proprement des noms qui peuvent être employés adjectivement : 118

ⲟⲩ-ⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « beaucoup de jours »[1].

ϩⲁⲗ-ⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « peu de jours »[2].

ϩⲟⲩⲟ est un adverbe qui peut déterminer un substantif ou un verbe avec **ⲉⲣ-** : 119

ϥⲛⲁⲧⲟⲩϩⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ϩⲟⲩⲟ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϧⲟⲗ « il le purifiera afin qu'il rapporte plus de fruits »[3].

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ-ϭⲓⲥⲓ « exalter grandement ».

Dans le sens de pronoms indéfinis, s'emploient aussi quelquefois les substantifs **ⲣⲱⲙⲓ** « homme », **ϩⲱϧ** « chose », **ⲥⲁⲓ** « parole, chose » : **ⲁ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲁⲉ ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϣⲧ** « la chose fut pénible »[4].

---

1. Nomb. 20, 15. 2. D. 536. 3. Jean 15, 2.
4. Gen. 21, 11. Cf. AB. 44, 45.

II. NOM.

120 Sous le terme de *nom* nous comprenons ici les substantifs, les adjectifs et les nombres.

CHAPITRE VI.

FORMATION, GENRE ET NOMBRE DES NOMS.

I. Formation et genre.

121 Les noms sont : primitifs, dérivés ou composés.

Les noms *primitifs* sont formés de la racine elle-même sans addition : **ϣⲥⲛ** « frère ».

Les noms *dérivés* sont formés d'une racine et de suffixes : **ϣⲥⲛ-ϫ** « sœur ».

Les noms *composés* sont formés d'une racine et de préfixes. Nous appelons préfixe tout mot ou toute particule mis en tête d'un autre mot et unis à lui dans l'écriture : **ⲙⲉⲧ-ϣⲥⲛ** « fraternité ».

1. Noms primitifs.

Les noms primitifs ont été transcrits de l'égyptien d'après les règles exposées plus haut § 13 et suivants. Il est donc inutile de revenir ici sur leur formation.

Genre.

122 Il y a en copte deux genres : le masculin et le féminin. En égyp-

tien les noms féminins étaient terminés par *t* ; cette terminaison ayant disparu en copte (22), les noms féminins offrent souvent la même finale que les noms masculins dont la dernière consonne est aussi tombée (21) :

masc. ⲣⲱⲙⲓ, ⲥⲟⲛⲓ ; *fém.* ⲥϩⲓⲙⲓ, ⲥⲱⲛⲓ.

Il est donc impossible de les distinguer à leur forme extérieure.

On peut cependant faire les remarques suivantes : 123

1. Quelques noms sont des deux genres avec une différence de sens :

ⲧ-ⲁⲫⲉ « la tête », ⲡⲓ-ⲁⲫⲉ « le chef » ;
ⲧ-ⲃⲏⲧ « la côte », ⲡⲓ-ⲃⲏⲧ « la palme » ;
ⲧ-ϫⲟⲓ « le mur », ⲡⲓ-ϫⲟⲓ « la barque ».

2. Avec une différence de sexe (noms épicènes) :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲩ « le garçon », ⲧ-ⲁⲗⲟⲩ « la fille » ;
ⲡⲓ-ⲉϩⲉ « le bœuf », ⲧ-ⲉϩⲉ « la vache ».

A cette catégorie se rattachent les noms de fruits qui au masc. désignent le fruit lui-même, et au fém. l'arbre producteur :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « le raisin », ⲧ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « la vigne » ;
ⲡⲓ-ⲕⲉⲡⲧⲉ « la figue », ⲧ-ⲕⲉⲡⲧⲉ « le figuier ».

3. Dans le même sens :

ⲡⲓ- ⲧ- ⲥⲃⲉ « la porte » ; ⲡⲓ- ⲧ- ϫⲉⲃⲥ « le charbon ».

4. Les noms neutres grecs sont déterminés par l'article masc. en copte, les autres noms gardent leur genre : ⲡⲓ-ⲥⲱⲙⲁ « le corps », ⲡⲓ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ « l'esprit ».

2. Noms dérivés.

Les principales terminaisons qui s'ajoutent à la racine pour former de nouveaux mots sont ⲉ, ⲓ, ⲱ, ϥ, ⲥ, ⲧ.

124 1. ⲉ *masc.*, ⲏ *fém.* forment des adjectifs ; le radical prend ⲁ ou bien ⲉ après la première consonne. La terminaison a parfois disparu après ⲧ :

ϣⲁϥⲉ, *fém.* ϣⲁϥⲏ « désert », de ϣϣϥ « dévaster » ;
ϣⲁϥⲧ « méchant », de ϣϣϥⲧ « se tromper » ;
ⲟⲉϣⲉ, *fém.* ⲟⲉϣⲏ « voisin », de ⲟⲟϣ « limite » ;
ⲗⲉϣⲧⲉ « dur », de ⲗϣⲟⲧ « être dur ».

125 2. ⲓ forme des substantifs féminins :

ⲟⲩⲟⲃϣⲓ « blancheur », de ⲟⲩⲟⲃϣ « blanc »,
ⲏⲡⲓ « nombre », de ⲱⲡ « compter »,
ⲍⲗⲏⲁⲓ « douceur », de ⲍⲗⲟⲁ « devenir doux » ;
ⲍⲣⲏⲁⲓ « pesanteur », de ⲍⲣⲟⲁ « devenir lourd ».

ⲓ forme aussi le féminin de quelques adjectifs :

ϣⲟⲣⲡ « premier », *fém.* ϣⲟⲣⲡⲓ ;
ϣⲟⲙⲧ « trois », *fém.* ϣⲟⲙⲧ̀ ;
ⲕⲟⲩⲣ « sourd », *fém.* ⲕⲁⲩⲣⲓ.

126 3. ⲱ forme également des noms féminins :

ⲍⲉⲃⲥⲱ « vêtement », de ⲍⲱⲃⲥ « vêtir » ;
ⲧⲁⲁⲧⲱ « marmite », de ⲧⲱⲧ « faire cuire » ;
ⲉⲧⲫⲱ « fardeau », de ⲱⲧⲡ « porter ».

127 4. ϥ forme des noms masculins :

ⲗⲁⲍⲃⲉϥ « joug », de ⲗⲟⲍⲉⲃ « atteler » ;
ⲣⲱⲟⲩⲧϥ « allégresse », de ⲣⲱⲟⲩⲧ « joyeux ».

On emploie de même ϥ avec les *formes avec suffixes* des noms et des verbes lorsqu'on veut les prendre dans un sens absolu, sans indication de personne :

ⲡ-ⲧⲱⲗϥ « l'action de se lever », de ⲧⲱⲟⲩⲡ « se lever » ;
ⲣⲁⲗⲁϥ « le bon plaisir », de ⲣⲁⲗⲉ- « plaire à » ;
ⲡⲓ-ⲛⲉⲑⲗⲁⲗⲉϥ « le bien », de ⲉⲑⲗⲁⲗⲉ≠ « bon » ;

ⲡⲓ-ⲥⲓϩⲣⲁϥ « le respect humain », de ⲥⲓ « prendre » et ϩⲣⲉ « face » ;

ⲧ-ⲙⲉⲧⲣⲁⲗⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « la complaisance humaine »[1]. 128

5. ⲥ forme des noms féminins :

ⲉⲱⲟⲩⲧⲥ « réunion », de ⲑⲱⲟⲩⲧ « réunir » ;

ⲕⲉⲗⲡⲥ « vol », de ⲕⲱⲗⲡ « voler سَرَقَ » ;

ⲑⲣⲁⲡⲥ « aiguille », de ⲑⲱⲣⲡ « coudre » ;

ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ « erreur », de ⲥⲱⲣⲉⲙ « errer ».

6. ⲧ vocalisé ⲏⲧ ou ⲓⲧ : 129

ⲯⲉⲙⲯⲏⲧ « serviteur », de ⲯⲉⲙⲯⲓ « servir » ;

ϩⲁⲗⲏⲧ « oiseau طائر », de ϩⲱⲗ « voler طار » ;

ⲙⲉⲣⲓⲧ « ami », de ⲙⲉⲓ, ⲙⲉⲣⲉ- « aimer ».

Ces derniers mots sont des qualitatifs devenus substantifs.

3. Noms composés.

La première partie du composé, le préfixe (121), peut être un nom, un verbe ou une particule. C'est toujours une forme abrégée. La seconde partie, qui a l'accent tonique, est un nom ou un verbe à l'infinitif. 130

1. Le préfixe est un nom.

Il y a en copte un nombre assez restreint de noms qui ont une forme abrégée et peuvent être employés comme préfixes. 131

Voici les principaux avec quelques exemples :

---

1. C. 189, 23.

1. ⲓⲟⲣ ⲗⲁⲣ- « canal »,
2. ⲓⲟϩⲓ ⲗⲁϩ- « champ »,
3. ⲙⲁ-ⲛ- « lieu de »,
4. ⲗⲏⲃ ⲗⲉⲃ- « maître »,
5. ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲉⲙ- « homme »,
6. ⲥⲑⲟⲓ ⲥⲟⲩ- ⲥϯ- « odeur »,
7. ϩⲉⲗ- « personne »,
8. ϩⲱⲃ ϩⲉⲃ- « chose ».

Exemples : 1. ⲗⲁⲣⲟ (grand canal) « fleuve, le Nil ». ⲟ *fém.* ⲱ est un ancien adjectif qui en ég. signifiait « grand » et qui ne s'est maintenu en copte que dans les noms composés (cf. ⲟⲩⲣⲟ roi, ⲟⲩⲣⲱ reine ; ϩⲉⲗⲗⲟ vieillard, ϩⲉⲗⲗⲱ vieille femme).

2. ⲗⲁϩϫⲱⲓⲧ « champ d'oliviers », ⲗⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ « vigne », ⲗⲁϩⲱⲱⲛⲗ « forêt ».

3. ⲙⲁ-ⲛ- est toujours suivi d'un verbe : ⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ « demeure », ⲙⲁⲛϥⲱⲧ « refuge », ⲙⲁⲛⲱⲁⲓ « orient », ⲙⲁⲛ-ϩⲱⲧⲡ « occident ».

4. ⲗⲉⲃⲏⲓ « maître de maison », ⲗⲉⲃⲁϩⲓ « âgé », ⲗⲉⲃⲟϩⲓ « maître du troupeau », ⲗⲉⲃⲓⲟϩⲓ « maître du champ ».

5. ⲣⲉⲙ- et plus généralement ⲣⲉⲙⲛ- forme des noms de profession ; devant un nom de ville ou de lieu, il indique les habitants : ⲣⲉⲙⲛϩⲱⲃ « ouvrier », ⲣⲉⲙⲣⲁⲕϥ « Alexandrin », ⲣⲉⲙⲛⲁⲃⲉⲧⲥ « guerrier, ⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ « Egyptien », ⲣⲉⲙ-ⲛⲃⲁⲕⲓ « citadin », ⲣⲉⲙϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ « Phénicien »[1].

6. ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲥⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ « encens, bonne odeur », ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲗ ⲥⲟⲩⲃⲱⲗ « mauvaise odeur ».

7. ϩⲉⲗ- n'est employé qu'en composition : ϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ « jeune homme », ϩⲉⲗⲱⲁⲓⲣⲓ « jeune fille » ; ϩⲉⲗⲗⲟ « vieillard », ϩⲉⲗⲗⲱ « vieille femme ».

8. ϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ « bonne action », ϩⲉⲃⲃⲱⲗ « mauvaise action ».

---

1. C. 94, 18.

2. Le préfixe est un verbe.

Dans ces composés, la seconde partie est toujours un substantif ; 132
ils sont de tout point semblables aux mots composés français *coupe-papier, garde-robe,* etc. Le verbe prend ⲁ après la première radicale ; le substantif reste invariable :

ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ « qui aime Dieu », de ⲙⲉⲓ « aimer ».

Il y a ainsi une quinzaine de verbes qui forment des composés ; ces mots s'emploient *adjectivement*, c.-à-d. après un substantif auquel ils s'unissent au moyen de ⲛ̀. Tels sont :

ⲁⲛ-ϣⲉ « chef de cent, centenier » de ⲓⲙⲓ « conduire », ⲁⲡϣⲟ « chef de mille ».

ⲗⲁϥ-ⲥϩⲓⲙⲓ « luxurieux », de ⲗⲓⲃⲓ « délirer ».

ⲙⲁⲓ-ϩⲁϯ « qui aime l'argent », ⲙⲁⲓ-ϩⲏⲕⲓ « qui aime les pauvres », ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « qui aime les hommes », etc.

ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ « berger, pasteur », de ⲙⲟⲛⲓ « faire paître », ⲙⲁⲛ-ϫⲁⲙⲟⲩⲗ « chamelier », etc.

ⲛⲁϣⲧ-ⲛⲁϩⲃⲓ « à tête dure », de ⲛ̀ϣⲟⲧ « être dur ».

ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « sanguinaire », de ⲟⲩⲱⲙ « manger », etc.

ⲫⲁⲥ-ⲥⲟϫⲉⲛ « parfumeur ». de ⲫⲓⲥⲓ « faire cuire ».

ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ « à moitié mort » de ⲫⲱϣ « diviser ».

ϥⲁⲓ-ϣⲓⲙⲓ « messager », de ϥⲁⲓ « porter ».

ϩⲁⲧⲃ-ⲣⲱⲙⲓ « meurtrier » de ϩⲱⲧⲃ « tuer ».

ϣⲁⲙϣⲉ-ⲛⲟⲩϯ « serviteur de Dieu », de ϣⲉⲙϣⲓ « servir », ϣⲁⲙϣⲉ-ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ « idolâtre ».

ϫⲁⲃⲓ-ϩⲏⲧ et ϫⲁϥ-ϩⲏⲧ « lâche », de (ϫⲉⲃⲓ) « être faible ».

ϫⲁϫ-ϣⲁⲓ « qui a le nez coupé », de ϫⲱϫ « couper ».

ϭⲁⲓ-ⲃⲉϫⲉ « mercenaire », de ϭⲓ « recevoir » et ⲃⲉϫⲉ « salaire ».

ⴱⴰⵛⵏ-ⵖⴰⵍ « orgueilleux », de ⴱⵏⵛ « exalter » ; ⴱⴰⵛⵏⵖⵜ « fier, altier ».

3. Le préfixe est une particule.

133 Voici les principales particules préfixes :

ⴰⵏ- (collection),	ⵛⴰ (profession),
ⴰⵜ- « sans »,	ⵡⵓⵔ- « digne de »,
ⵒ- (profession),	ⵖⴰ- (commencement),
ⵍⴰ- (abondance),	ⵖⴰⵎ-,ⴰⵎ- « ouvrier »,
ⵎⵒⵜ- ⵎⵒⵙ- (état),	ⵣⵏⵏ- « action de ».
ⵒⵒⵇ- (agent),	

134 ⴰⵏ- s'unit surtout aux noms de nombres pour indiquer la collection :

ⵡⴰⵡⵇ « sept », ⴰⵏⵡⴰⵡⵇ « semaine » ;

ⵎⵒⵜ « dix », ⴰⵏⵎⵒⵜ « dizaine » ;

ⵏ̄ (ⵜⴰⵊⵓⵔ) « cinquante », ⴰⵏⵏ̄ « cinquantaine » ;

ⵒ̄ (ⵡⵒ) « cent », ⴰⵏⵒ̄ « centaine » ;

ⵡⵓ « mille », ⵖⴰⵏ-ⴰⵏⵡⵓ « des milliers ».

On peut même redoubler ⴰⵏ- : ⵏⵏⴰⵏⴰⵏⵡⵓ ⵣⵡⵓ « les milliers de milliers »[1].

On trouve aussi ⴰⵏ-ⵜⵡⵓⵔ « chaîne de montagnes ».

135 ⴰⵜ- (ⴰⵒ- devant ⵖ ⵍ ⵎ ⵏ ⵔ) forme des adjectifs privatifs d'un fréquent usage :

ⴰⵜⵛⵎⵒ « sans voix, muet » ;

ⴰⵜⵟⵔⵅⵒ « sans âme, lâche » ;

ⴰⵜ s'emploie surtout avec l'infinitif potentiel formé de ⵡ- « pouvoir » :

---

1. Th. 77.

ⲁⲧϣⲁⲙⲁϩⲓ « impuissant »,

ⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « indicible ».

ⲉ- forme avec un verbe quelques noms de profession : 136

ⲕⲱⲧ « construire », ⲉⲕⲱⲧ « architecte » ;

ϣⲱⲧ « négocier », ⲉϣⲱⲧ « négociant ».

ⲗⲁ- indique l'abondance devant les substantifs et les 137
adjectifs : ⲗⲁϥⲱⲓ « poilu », ⲗⲁϫⲁⲗ « touffu », ⲗⲁⲟⲩⲁⲓ « tout à fait un », ⲗⲁⲙⲁϯⲧ « glouton »[1].

ⲙⲉⲧ- ⲙⲉⲑ- forme des substantifs abstraits qui sont 138
tous féminins :

ⲁⲗⲟⲩ « enfant », ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ « enfance » ;

ⲙⲏⲓ « vrai », ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « vérité » ;

ⲟⲩⲁⲓ « un », ⲙⲉⲑⲟⲩⲁⲓ « unité ».

ⲣⲉϥ- s'emploie devant l'infinitif et le qualitatif des verbes 139
pour former le nom *d'agent* :

ⲥⲱⲡⲧ « créer », ⲣⲉϥⲥⲱⲡⲧ « créateur » ;

ϣⲱⲡⲓ « être malade », ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ « malade » ;

ⲙⲱⲟⲩⲧ « être mort », ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ « mort ».

L'infinitif peut avoir un complément : ⲡⲁⲣⲉϥⲡⲁϩⲙⲉⲧ « mon sauveur ».

ⲥⲁ suivi de ⲛ̀ forme des noms de profession : 140

ϣⲁⲣ « cuir », ⲥⲁⲛ̀ϣⲁⲣ « corroyeur » ;

ⲕⲁⲡ « corde », ⲥⲁⲛ̀ⲕⲁⲡ « cordier » ;

et dans un sens métaphorique :

ⲥⲁ-ⲙ̀-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « fabricant de mal, méchant » ;

ⲥⲁ-ⲙ̀-ⲙⲉⲑⲗⲟⲩϫ « menteur ».

---

1. Sur l'origine égyptienne de ⲗⲁ-, cf. une note de *K. Piehl* dans « Sphinx » IV, 231.

141 ⲱⲟϯ- « digne de » forme des adjectifs qui sont toujours à l'état pronominal :

ⲧⲁϫⲟ « vénérer », ⲱⲟϯⲧⲁϫⲟ⸗ « vénérable » ;

ⲙⲉⲓ « aimer », ⲱⲟϯⲙⲉⲡⲣⲓⲧ⸗ digne d'être aimé » ;

ⲉⲣⲱϥⲏⲣⲓ « admirer », ⲱⲟϯⲉⲣⲱϥⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟ⸗ « admirable » ;

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲱⲟϯⲧⲁϫⲟϥ « un homme vénérable ».

ϩⲁⲙ-, et par chute du ϩ initial ⲁⲙ-, est un ancien mot qui signifiait « ouvrier », il est resté dans quelques noms de profession :

ⲱⲉ « bois », ϩⲁⲙⲱⲉ, ⲁⲙⲱⲉ « charpentier » ;

ⲕⲉⲗⲓ « serrure », ϩⲁⲙⲕⲉⲗⲓ « serrurier ».

142 ϩⲁ- indique le plus haut point, le commencement d'une chose :

ⲣⲟ « bouche », ϩⲁⲛ̀ⲣⲟ « lèvre » ;

ⲧⲟⲟⲩⲓ « la matinée », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲧⲟⲟⲩⲓ « le matin » ;

ⲣⲟⲩϩⲓ « la soirée », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲣⲟⲩϩⲓ « le soir » ;

ⲙⲉⲣⲓ « midi », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲙⲉⲣⲓ « midi ».

La particule ϩⲁ- peut être considérée comme l'état construit de ϩⲏ « commencement ».

143 ϫⲓⲛ- (Ṣ. ϭⲓⲛ-) forme le substantif verbal (مصدر) :

ⲙⲟⲱⲓ « marcher », ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟⲱⲓ « la marche » ;

ⲱϣ « lire », ⲡⲓϫⲓⲛⲱϣ « l'action de lire ».

Ces substantifs sont généralement du masculin. Cependant quand ils indiquent la *manière* dont est faite l'action exprimée par le verbe, plutôt que cette action elle-même, ils sont du féminin :

ϯϫⲓⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ « la patience » ;[1]

ϯϫⲓⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ⸗ « la tenue »[2] ;

1. G. 88. 2. 2. Ib. 6.

ⲧⲁⲗⲗⲥⲁⲁⲗ « la conversation »[1] ;

ⲧⲁⲗⲉⲣⲅⲱⲃ « la manière d'agir »[2].

Remarques. 1. Les mots qui commencent par ⲃ prennent parfois un ⲙ̀ initial sans changer de sens : 144

ⲃⲣⲉⲅⲗ et ⲙ̀ⲃⲣⲉⲅⲗ « char » ;

ⲃⲣⲁⲗ et ⲙ̀ⲃⲣⲁⲗ « plat de lentilles » ;

ⲃⲣⲟⲧⲭⲟⲥ et ⲙ̀ⲃⲣⲟⲧⲭⲟⲥ « sauterelle ».

2. Les mots qui commencent par ⲭ ϣ prennent aussi ⲛ̀ et quelquefois changent de sens :

ϣⲁϣⲗ = ⲛ̀ϣⲁϣⲗ = ⲉⲙϣⲁϣⲗ « amertume » ;

ϣⲱⲧ « couper », ⲉⲙϣⲟⲧ « hache » ;

ⲭⲁⲗ = ⲛ̀ⲭⲁⲗ = ⲉⲙⲭⲁⲗ « chose » ;

ⲭⲣⲟⲧ = ⲉⲙⲭⲣⲟⲧ « enfants ».

II. Pluriel des noms.

Il y a en copte deux nombres : le singulier et le pluriel. 145

Pour la plupart des noms, le pluriel est semblable au singulier, il ne se distingue que par l'article :

ⲡⲗ-ⲣⲱⲙⲉ « l'homme », ⲛⲗ-ⲣⲱⲙⲉ « les hommes » ;

ⲡⲗ-ϣⲏⲣⲓ « le fils », ⲛⲗ-ϣⲏⲣⲓ « les fils ».

Cependant un assez grand nombre de noms ont au pluriel une terminaison particulière. Dans l'ancien égyptien les terminaisons du pluriel étaient *w* pour le masc., *wt* (prononcé *ouit*) pour le féminin. De la première, dérive en copte le plur. masc. en ⲟⲩ ; de la seconde, le plur. fém. en ⲟⲩⲓ (S. ⲟⲩⲉ).

1. Pluriels masculins.

1. Noms masculins terminés par une voyelle. 146

La terminaison ⲟⲩ peut être précédée des voyelles ⲱ ⲏ ⲉ accentuées.

1. Ib. 7. 2. D. 539.

1. ⲱⲟⲩ forme le pluriel des noms masc. terminés en ⲟ :

ⲣⲟ « porte », *pl.* ⲣⲱⲟⲩ ; ⲟⲩⲣⲟ « roi », *pl.* ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ;
ϫⲁⲣⲟ « fleuve », *pl.* ϫⲁⲣⲱⲟⲩ ; ⲉⲃⲟ « muet », *pl.* ⲉⲃⲱⲟⲩ ;
ⲟⲩⲉϫⲣⲟ « montant de porte », *pl.* ⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩ ;
ⲯⲉⲙⲙⲟ « étranger », *pl.* ⲯⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ;
ⲯⲧⲉⲕⲟ « prison », *pl.* ⲯⲧⲉⲕⲱⲟⲩ.

Quelques noms en ⲟ ont aussi un plur. en ⲟⲓ :

ⲣⲁⲙⲁⲟ « riche », *pl.* ⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ et ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ;
ϩⲉⲗⲗⲟ « vieillard » *pl.* ϩⲉⲗⲗⲟⲓ.

2. ⲏⲟⲩ (Ṣ. ⲏⲩ) forme le pluriel des *substantifs* masculins terminés en ⲉ :

ⲁⲙⲣⲉ « boulanger », *pl.* ⲁⲙⲣⲏⲟⲩ ;
ⲃⲉϫⲉ « salaire », *pl.* ⲃⲉϫⲏⲟⲩ ;
ⲯⲡⲉ « filet », *pl.* ⲯⲡⲏⲟⲩ ;
ⲯϫⲉ « sauterelle », *pl.* ⲯϫⲏⲟⲩ.

Suivent cette règle les deux mots : ⲥⲟⲛ « frère », *pl.* ⲥⲛⲏⲟⲩ ; ϫⲟⲓ « barque », *pl.* ⲉϫⲏⲟⲩ.

3. ⲉⲩ (Ṣ. ⲉⲉⲩ) forme le pluriel des noms dérivés en ⲉ (124) :

ⲥⲁⲃⲉ « sage », *pl.* ⲥⲁⲃⲉⲩ ; ⲑⲉⲯⲉ « voisin », *pl.* ⲑⲉⲯⲉⲩ ;
ⲃⲉⲗⲗⲉ « aveugle », *pl.* ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ; ⲯⲁϥⲉ « désert », *pl.* ⲯⲁϥⲉⲩ.
ⲙⲉⲑⲣⲉ « témoin », *pl.* ⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ;

2. *Noms masculins terminés par une consonne.*

147 Les noms terminés par une consonne forment, en général, leur pluriel par un changement intérieur de voyelles. C'est quelque chose d'analogue au *pluriel brisé* arabe (الجمع المكسّر). Les changements se réduisent à quatre principaux :

1. ⲁⲩ dans les mots suivants :

ⲁⲗⲁⲯ « serment », *pl.* ⲁⲗⲁⲩⲯ ; ⲥⲗⲁϩ « lien », *pl.* ⲥⲗⲁⲩϩ ;

ⲁⲑⲁϩ « fardeau », *pl.* ⲁⲑⲁⲩϩ ; ϭⲡⲁϩ « bras », *pl.* ϭⲡⲁⲩϩ ;
ⲓⲕⲁϩ « douleur, peine », *pl.* ⲓⲕⲁⲩϩ ;
ⲉⲑⲱⲩ « Ethiopien », *pl.* ⲉⲑⲁⲩⲩ ;
ϭⲁⲗⲟϫ « pied », *pl.* ϭⲁⲗⲁⲩϫ.

2. Changement de ⲟ en ⲱ dans les mots terminés par ⲣ et dans plusieurs autres :

ⲁϩⲟ « trésor » (21), *pl.* ⲁϩⲱⲣ ; ⲱⲗⲟⲗ « nation », *pl.* ⲱⲗⲱⲗ ;
ⲟⲩϩⲟⲣ « chien », *pl.* ⲟⲩϩⲱⲣ ; ϩⲃⲟⲥ « habit », *pl.* ϩⲃⲱⲥ ;
ϩⲑⲟ « cheval » (21), *pl.* ϩⲑⲱⲣ ; ϩϥⲟⲧ « aune », *pl.* ϩϥⲱⲧ ;
ⲱⲗⲟⲕ « cruche », *pl.* ⲱⲗⲱⲕ ; ϫⲣⲟϫ « semence », *pl.* ϫⲣⲱϫ.

3. Les noms terminés en ⲏⲧ, ⲓⲧ forment leur pluriel en ⲁⲧ :

ⲃⲏⲧ « palme », *pl.* ⲃⲁⲧ ;
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ « ami, chéri », *pl.* ⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ;
ⲟⲩⲣⲓⲧ « gardien », *pl.* ⲟⲩⲣⲁⲧ ;
ⲣⲉⲙⲏⲧ « dixième partie, dîme », *pl.* ⲣⲉⲙⲁⲧ ;
ϩⲁⲗⲏⲧ « oiseau », *pl.* ϩⲁⲗⲁⲧ ;
ϩⲟⲩⲓⲧ « premier », *pl.* ϩⲟⲩⲁⲧ.

4. Quelques noms changent la voyelle longue en brève et ajoutent ⲓ :

ⲁⲃⲱⲕ « corbeau », *pl.* ⲁⲃⲟⲕⲓ ; ⲁⲫⲱⲫ « géant », *pl.* ⲁⲫⲟⲫⲓ ;
ⲱⲫⲏⲣ « compagnon », *pl.* ⲱⲫⲉⲣⲓ ; ⲓⲱⲧ « père », *pl.* ⲓⲟⲧ ;
ⲉⲱⲱⲧ « marchand », *pl.* ⲉⲱⲟⲧ ; ⲙⲟⲩⲧ « nerf » (29), *pl.* ⲙⲟⲧ ;
ⲙⲉⲱⲱⲱⲧ « champ », *pl.* ⲙⲉⲱⲱⲟⲧ ;
ⲓⲙⲟⲩⲧ « mamelle » (29), *pl.* ⲓⲙⲟⲧ ;
ainsi que tous les autres noms en ⲱⲧ. Le mot ϩⲣⲟⲧ « enfants » n'a pas conservé son singulier.

2. Pluriels féminins.

La terminaison du pluriel féminin ⲟⲩⲓ (145) peut être précédée 148

des voyelles accentuées ⲱ ⲏ.

1. ⲱⲟⲩⲓ forme le pluriel des noms féminins terminés en ⲱ et en ⲏ :

ⲉⲧϥⲱ « poids, charge », *pl.* ⲉⲧϥⲱⲟⲩⲓ ;

ⲉⲣⲙⲏ « larme », *pl.* ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ.

Quelques noms masculins forment leur pluriel de la même manière :

ϩⲗⲟⲩ « enfant », *pl.* ϩⲗⲱⲟⲩⲓ ;

ⲣⲉϥϫⲱ « chantre », *pl.* ⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ ;

ⲥϧⲓⲣ « côté », *pl.* ⲥϧⲓⲣⲱⲟⲩⲓ ;

ⲙⲱⲓⲧ « chemin », *pl.* ⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ.

2. ⲏⲟⲩⲓ forme le pluriel des noms féminins en ⲉ :

ϩϥⲉ « tête », *pl.* ϩϥⲏⲟⲩⲓ ; ϥⲉ « ciel », *pl.* ϥⲏⲟⲩⲓ ;

ϯⲣⲉ « nourriture, mets », *pl.* ϯⲣⲏⲟⲩⲓ ;

et d'une manière analogue celui des masculins :

ⲉⲣϥⲉⲓ « temple », *pl.* ⲉⲣϥⲏⲟⲩⲓ ; ⲍⲱⲃ « chose », *pl.* ⲍⲃⲏⲟⲩⲓ.

Remarque. Il est un certain mombre de pluriels qui n'entrent pas dans les modèles qui précèdent. On les apprendra par l'usage. Tels sont :

ⲍⲓⲟⲙⲓ *plur.* de ⲥⲍⲓⲙⲓ « femme » ;

ϩⲙϩⲓⲟⲩ *plur.* de ⲓⲟⲙ « mer ».

Remarques pour l'emploi du pluriel.

149 1. La forme du pluriel est obligatoire pour un certain nombre de mots ; on les apprendra par le dictionnaire :

ⲛⲓ-ϥⲏⲟⲩⲓ « les cieux » (et non pas ⲛⲓ-ϥⲉ).

2. Les autres peuvent garder au pluriel la forme du sing. ; ainsi on dit également :

ⲛⲓⲕϩⲗϩⲙϥⲟ et ⲛⲓⲕϩⲗϩⲙϥⲱⲟⲩ « les collines ».

Il y a cependant cette différence entre ces deux manières de

s'exprimer, que la forme du sing. avec l'article défini pl. indique plutôt plusieurs *individus* pris séparément, tandis que la forme du pluriel désigne l'espèce, l'ensemble, la collectivité ; aussi cette forme prend plus volontiers l'article indéfini ϩⲁⲛ :

ⲛⲓ-ⲥⲁϫ « les scribes » (pris individuellement),

ϩⲁⲛ-ⲥⲁϫⲉⲩ « quelques scribes, un certain nombre de scribes ».

Noms grecs.

Les noms grecs introduits en copte ne changent pas au pluriel : 151
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ.

Il n'y a d'exception que pour ⲁⲩⲗⲏ « cour » et ⲯⲩⲭⲏ « âme » qui ont parfois un pluriel copte : ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ, ⲯⲩⲭⲏⲟⲩ ou ⲯⲩⲭⲱⲟⲩⲓ.

En Ṣ. les noms grecs en ⲏ ont parfois un plur. en ⲟⲟⲩⲉ : ⲯⲩⲭⲏ, ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ; ⲣⲁⲫⲏ, ⲣⲁⲫⲟⲟⲩⲉ.

CHAPITRE VII.

RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX.

I. Apposition.

1. Lorsqu'un nom commun ou propre est mis en apposition à 152
un nom propre, il le suit avec l'article et sans particule :

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ « Jean-Baptiste ».

ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ « le roi Hérode »[1].

ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲫⲧ « le Seigneur Dieu ».

ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ « son fils Isaac »[2].

153 2. Lorsqu'un nom propre est mis en apposition à un nom commun ou à un pronom, il est ordinairement précédé de **ⲭⲉ** qu'on pourrait traduire par « nommé » :

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲗⲱⲧ « l'homme nommé Lot »[3].

ⲟⲩϣϣⲏⲗ ⲭⲉ ⲥⲁⲃⲉⲕ « un arbre appelé *sabek* »[4].

Parfois **ⲭⲉ** est supprimé :

ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ « la ville de Keft »[5].

Il l'est toujours après les noms qui indiquent des titres honorifiques comme **ⲁⲃⲃⲁ, ⲁⲡⲁ, ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ** ; après **ⲁⲃⲟⲧ** « mois » :

ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ « l'abbé Daniel ».

ⲁⲡⲁ ⲡϣⲱⲓ « l'abbé Bschai ».

ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ « le mois d'Epip »[6].

154 3. Lorsqu'un nom commun est mis en apposition à un autre nom commun, il est uni à lui comme un adjectif au moyen de **ⲛ̀** (ⲛ̀ 28) :

ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « nos Pères, les Apôtres ».

ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ « le frère moine »[7].

Quelquefois il prend l'article sans **ⲛ̀** :

ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ « tes serviteurs, les prophètes »[8].

155 4. L'apposition d'un nom à un pronom personnel absolu ou affixe se fait au moyen de la particule **ϩⲁ** :

ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲓⲭⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ « moi, faible pécheur »[9].

---

1. Mt. 2, 1. 2. Gen. 22, 6. 3. Gen. 19, 9.
4. Gen. 22,13. 5. Kef. 415. 6. Kef. 415.
7. Kef. 352. 8. Bar. 2, 26. 9. Th. 290.

ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ « nous tous, ton peuple »[1].

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ « malheur à vous, riches »[2].

Lorsque le mot mis en apposition est un pronom, voir § 63.

5. Un nom de nombre mis en apposition prend ⲛ̀ (ⲙ̀ⲙ) :

ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ « ils se tinrent debout, tous les deux »[3].

ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ « ils s'en allèrent, tous les deux ensemble »[4].

II. Annexion.

Nous entendons par *annexion* (اضافة) le rapport d'un nom à son complément déterminatif. Pour éviter toute équivoque, nous appellerons le premier *nom régissant* (المضاف) et le second *nom régi* (المضاف اليه). 156

L'annexion se faisait en égyptien par la simple addition du nom régi au nom régissant ; il nous en est resté quelques exemples dans les noms composés (131). 157

En dehors de ce cas, l'annexion se fait en copte au moyen des deux particules ⲛ̀ (ⲙ̀ⲙ devant ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ) et ⲛ̀ⲧⲉ. ⲛ̀ forme l'annexion *indéterminée*, ⲛ̀ⲧⲉ l'annexion *déterminée*.

1. Emploi de ⲛ̀.

ⲛ̀ (ⲙ̀ⲙ) s'emploie : 1. Quand le nom régi est indéterminé, c-à-d. qu'il n'a pas d'article : 158

ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϐ « une couronne d'or » ;

ⲟⲩϫⲗⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲧ « un collier d'argent ».

---

1. Th. 128. 2. Luc 6, 24. 3. AM. 150, 20.
4. Gen. 22, 6.

2. Après les locutions prépositives ⲙ̀-ϥ-ρⲏϯ « à la manière de », ⲙ̀-ⲡ-ⲉⲙⲑⲟ « en présence de », ϩⲁ-ϯ-ϩⲏ « en face de », ϩⲓ-ϯ-ϩⲏ « devant », etc.

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲓⲥ « en présence du Seigneur »[1].

ⲙ̀ϥρⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲟⲩ « comme une tempête »[2].

3. Après les formes avec suffixes des substantifs cités au § 55 :

ⲁⲩⲣⲏⲝϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ « l'extrémité de la terre »[3].

ϩⲁⲝⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ « avant les collines »[4].

4. Lorsque le nom régissant a l'article ⲡⲉⲗ :

ⲡⲉⲗⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲓⲥ « les yeux du Seigneur »[5].

2. Emploi de ⲛ̀ⲧⲉ.

159 ⲛ̀ⲧⲉ s'emploie : 1. Entre deux noms propres :

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ « Marie, (mère) de Jacob »[6].

ϩⲉⲛ ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ « à Cana de Galilée »[7].

2. Lorsque le nom régissant a l'article fort ⲡⲓ ϯ ⲛⲓ :

ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « la crainte du Seigneur »[8].

ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲝϩⲓ « le grincement des dents »[9].

3. Quand le nom régissant a l'article indéfini ⲟⲩ ϩⲁⲗ et que le nom régi a un article défini ou indéfini :

ⲟⲩⲱⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ « l'arbre de vie »[10].

ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲗϩⲙⲟⲩ « une couronne de grâces »[11].

ϩⲁⲗⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ « des années de vie »[12].

---

1. Pr. 3, 4. 2. Pr. 1, 27. 3. Jér. 10, 13.
4. Pr. 8, 24. 5. Ps. 33, 16. 6. Luc 24, 10.
7. Jean 2, 1. 8. Pr. 1, 7. 9. Mt. 8, 12.
10. Pr. 3, 18. 11. Pr. 1, 9. 12. Pr. 2, 19.

4. Quand le nom régi est séparé du nom régissant par quelque déterminatif :

ⲛⲓⲉϣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲣⲁⲏⲗ « les brebis égarées de la maison d'Israël »[1].

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ « toute la terre d'Egypte »[2].

Remarques. 1. Lorsque le nom régissant a l'article faible ⲡ ⲧ, 160
on emploie à volonté ⲛ̀ ou ⲛ̀ⲧⲉ.

2. Lorsqu'il y a plusieurs compléments déterminatifs à la suite, on ne répète pas la préposition de l'annexion :

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲟϫⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ « devant le Seigneur et les hommes »[3].

ϩⲁⲗⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ ϩⲓ ϩⲁⲧ « des trésors d'or et d'argent »[4].

CHAPITRE VIII.

DES ADJECTIFS EN PARTICULIER.

I. Formation.

La langue copte possède relativement peu d'adjectifs proprement dits, surtout d'adjectifs primitifs. On a vu §§ 124, 125, la formation des adjectifs dérivés; et §§ 135, 137, 141, celle des adjectifs composés.

---

1. Mt. 10, 6. 2. Ex. 8, 20. 3. Pr. 3, 4.
4. Pr. 3, 14.

161 On supplée au manque d'adjectifs de deux manières :

1. Au moyen de l'annexion (158, 1) :

ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ « le nom salutaire »[1].

ϯⲥⲙⲏ ⲛⲛⲟⲩϯ « la voix divine »[2].

162 2. Au moyen du qualitatif des verbes, précédé du relatif **ⲉⲧ** pour les substantifs *déterminés* et de l'auxiliaire **ⲉ-** avec les suffixes (3e présent) pour les substantifs *indéterminés* :

Sg. { *dét.* **ⲡⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ** « L'Esprit-Saint » ;
indét. **ⲟⲩⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ** « un esprit saint »[3].

Pl. { *dét.* **ⲛⲛⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ** « les voies droites »[4] ;
indét. **ϩⲁⲛⲛⲁⲛⲛⲟⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ** « des voies droites »[5].

163 Pour ce qui concerne la détermination, il y a deux remarques à faire :

1. Lorsque le qualitatif est attribut, il a toujours la forme indéterminée :

ⲉϥϣⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲛⲃⲟϧ ⲉⲧ-ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « il gardera tes voies droites »[6].

2. Tout mot suivi de **ⲛⲓⲃⲉⲛ** est considéré comme déterminé et demande **ⲉⲧ** :

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ « tout ce qui est précieux »[7].

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲯⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁϥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲣⲏⲧ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡϭⲁϩⲓ « tous ceux qui sont dans les villes et tout ce qui pousse de terre »[8].

---

1. Th. 131. 2. G. 84. 3. Th. 171.
4. Pr. 2, 13. 5. Pr. 2, 20. 6. Pr. 4, 27.
7. Pr. 3, 15. 8. Gen. 19, 25.

II. Place de l'adjectif.

Les adjectifs primitifs et dérivés se placent soit avant, soit après le substantif ; les adjectifs composés se placent toujours après. 164

Le mot qui est au premier rang, substantif ou adjectif, reçoit l'article que demande le sens ; celui qui est au second rang est toujours uni au premier au moyen de ѝ et sans article :

ѣвакі ѝрамао « la ville opulente » ;

ѣлшѣ ѡвакі « la grande ville » ;

отрѡмі ѝсавє « l'homme sage (49, 2) »[1] ;

ꙗапсавн ѝсꙗмі « les femmes sages »[2].

Les adjectifs suivants se placent toujours avant le substantif : 165

лшѣ « grand », ꙗотіт « premier »

лох « grand », ѯае « dernier »,

котхі « petit », ѡнш « nombreux »,

et les deux adjectifs grecs ѧѵіос et ѡлоѵєлнс :

лєкѧѵіос ѡмаѳнтнс « tes saints disciples »[3].

плѡлоѵєлнс ѝѡнрі « le fils unique ».

Quand il y a deux adjectifs, un seul peut précéder le substantif : 166

отколхі ѝѧлот ѝсаіє « un beau petit enfant »[4] ;

плістос ѡвѡк отоꙗ ѝсавє « le serviteur fidèle et prudent »[5].

лівєл « tout » se place toujours, sans ѝ, après le substantif qui reste au singulier, sans article : 167

---

1. Pr. 14, 17. 2. Pr. 14, 1. 3. Br. 132.
4. AM. 1, 15. 5. Mt. 24, 45.

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ « toute chose », ϧⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ « tout œil ».

Mais pour le mot ⲙⲁ « lieu », le pluriel ⲙⲁⲓ (*Nomb.* 18, 31) est plus fréquent que le singulier (*Gen.* 20, 13).

Le verbe et les autres mots qui se rapportent au nom déterminé par ⲛⲓⲃⲉⲛ se mettent au pluriel :

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲧϣⲟⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ « toutes les choses ont été faites par lui »[1].

ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ « tout esprit te loue »[2].

Cependant on trouve quelquefois le singulier :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁϩϥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϥ « quiconque s'élève sera humilié »[3].

III. Accord de l'adjectif.

168 Les adjectifs primitifs sont invariables.

Les autres adjectifs qui ont un féminin et un pluriel s'accordent en genre et en nombre avec leur substantif :

ⲟⲩⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ « une femme prudente » ;

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « des hommes prudents ».

169 Cependant, quand ils sont attributs, ils restent ordinairement invariables :

ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ « il nous rendra riches »[4].

ⲉⲥ-ⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ « elle est libre »[5].

De même, le mot qui est au second rang demeure le plus souvent invariable, parfois aussi il s'accorde :

ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ « des hommes prudents »[6].

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ « des femmes prudentes »[7].

---

1. Jean 1, 3. 2. Th. 128. 3. Luc 14, 11.
4. Th. 99, 1. 5. Deut. 21, 14. 6. Deut. 1, 15.
7. Pr. 14, 1.

IV. De la comparaison.

A. Comparatif.

Le comparatif *d'infériorité* « moins » n'existe pas en copte ; on ne dit pas « moins grand », mais « plus petit ». 170

Le comparatif de *supériorité* « plus », pour les adjectifs, verbes et adverbes se rend par ⲉ-, ⲉⲣⲟ⸗ ou bien par : 171

ⲉⲃⲟⲧⲉ-, devant un nom ;

ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲉ-, ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲁⲧⲉ (subj.), devant un verbe ;

ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟ⸗, ⲉⲃⲟⲧⲉⲣⲟ⸗, avec les suffixes.

Ex. ⲉⲗⲁⲁϥ ⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ « plus grand que Jean »[1].

ⲛⲓⲱϯ ⲉⲣⲟϥ « plus grand que lui »[1].

ⲡⲁⲗⲟⲃⲓ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ ⲉ ⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ « mon péché est trop grand pour m'être pardonné »[2].

ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ « je deviendrai plus blanc que la neige »[3].

ϥⲭⲟⲣ ⲉⲃⲟⲧⲉⲣⲟⲓ « il est plus fort que moi »[4].

ⲛⲁⲗⲉⲥ ⲉⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲉ ⲧⲏⲓⲥ ⲁⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲓ « il vaut mieux te la donner à toi que de la donner à un autre »[5].

ⲛⲁⲗⲉⲥ ⲁⲧⲉⲗⲉⲣⲃⲱⲕ ⲁⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲛ̀-ⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲣⲏ ⲉⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « mieux vaut être esclaves des Egyptiens que de mourir dans le désert »[6].

Quand le terme de comparaison n'est pas exprimé, on se sert de ⲛ̀-ⲃⲟⲩⲟ « davantage » placé après le mot qu'il détermine : 172

ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ⲃⲟⲩⲟ « plus parfait ».

---

1. Mt 11, 11. 2. Gen. 4, 13. 3. Ps. 50, 9.
4. Mt. 3, 11. 5. Gen. 29, 19. 6. Ex. 14, 12.

B. Superlatif.

173 1. Le superlatif *absolu* s'exprime au moyen de ⲉⲙⲁⲩ « très, beaucoup » ajouté à l'adjectif :

ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ϩⲣⲁⲩⲓ ⲉⲙⲁⲩ « une très grande joie »[1].

On trouve aussi ϩⲙⲁⲩ « très » :

ⲉϥϩⲟⲣⲱ ϩⲙⲁⲩ « très lourd »[2].

174 2. Le superlatif *relatif* se rend par les particules ϩⲉⲛ, ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ « entre, de, parmi » précédées de l'adjectif et suivies du complément :

ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ « celui qui est le plus petit parmi vous »[3].

ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « le plus petit des Apôtres »[4].

CHAPITRE IX.

DE LA NUMÉRATION.

I. Les nombres.

175 Les nombres sont représentés par les lettres surmontées d'un seul trait jusqu'à mille et de deux à partir de mille.

---

1. Mt. 2, 10. 2. Fr. R. 91, 19. 3. Luc 9, 48.
4. 1 Cor. 15, 9.

1. Nombres cardinaux.

1. *Les nombres simples.* 176

	Boḥairique		Ṣa'îdique	
	masc.	fém.	masc.	fém.
1	ⲁ̄ ⲟⲩⲁⲓ	ⲟⲩⲓ	ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲉⲓ
2	ⲃ̄ ⲥⲛⲁⲩ	ⲃ̄ⲧ ⲥⲛⲟⲩⲧ	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲉⲛⲧⲉ
3	ⲅ̄ ϣⲟⲙⲧ	ⲅ̄ⲧ ϣⲟⲙⲧ	ϣⲟⲙⲛⲧ	ϣⲟⲙⲧⲉ
4	ⲇ̄ ϥⲧⲱⲟⲩ,ϥⲧⲟⲩ-		ϥⲧⲟⲟⲩ	ϥⲧⲟⲉ,ϥⲧⲟ
5	ⲉ̄ ⲑⲟⲩ		ⲑⲟⲩ	ⲑⲉ
6	ⲋ̄ ⲥⲟⲟⲩ		ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟⲉ, ⲥⲟ
7	ⲍ̄ ϣⲁϣϥ	ⲍ̄ⲧ ϣⲁϣϥⲓ	ⲥⲁϣϥ	ⲥⲁϣϥⲉ
8	ⲏ̄ ϣⲙⲏⲛ	ⲏ̄ⲧϣⲙⲏⲛⲓ	ϣⲙⲟⲩⲛ	ϣⲙⲟⲩⲛⲉ
9	ⲑ̄ ⲯⲓⲧ	ⲑ̄ⲧ ⲯⲓⲧ	ⲯⲓⲥ	ⲯⲓⲧⲉ
10	ⲓ̄ ⲙⲛⲧ, ⲙⲉⲧ-	ⲓ̄ⲧ ⲙⲛⲧ	ⲙⲛⲧ	ⲙⲛⲧⲉ
20	ⲕ̄ ϫⲱⲧ	ⲕ̄ⲧ ϫⲱⲧ	ϫⲟⲩⲱⲧ	ϫⲟⲩⲱⲧⲉ
30	ⲗ̄ ⲙⲁⲡ, ⲙⲁⲃ		ⲙⲁⲁⲃ	
40	ⲙ̄ ⲍⲙⲉ		ⲍⲙⲏ,ⲍⲙⲉ	
50	ⲛ̄ ⲧⲉⲟⲩⲓ,ⲧⲁⲓⲟⲩ		ⲧⲁⲓⲟⲩ	
60	ⲝ̄ ⲥⲉ		ⲥⲉ	
70	ⲟ̄ ϣⲃⲉ, ϣϥⲉ		ϣⲃⲉ, ϣϥⲉ	
80	ⲡ̄ ϧⲁⲙⲛⲉ		ϧⲙⲉⲗⲉ	
90	ⲕ̄ⲗ ⲡⲓⲥⲧⲉⲟⲩⲓ		ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟⲩ	
100	ⲣ̄ ϣⲉ		ϣⲉ	
200	ⲥ̄ ϣⲏⲓ		ϣⲏⲧ	
1000	ⳋ̄ ϣⲟ		ϣⲟ	
10000	ⳋ̄ⲓ ⲑⲃⲁ		ⲧⲃⲁ	

2. *Les nombres composés.*

Dizaines.

177 De 11 à 100 on forme les nombres en ajoutant les unités aux dizaines :

11	ⲓ̅ⲁ ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ	34	ⲗ̅ⲇ ⲙⲁⲡ-ϥⲧⲱⲟⲩ
12	ⲓ̅ⲃ ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ	45	ⲙ̅ⲉ ⳟⲙⲉ-ϯⲟⲩ
23	ⲕ̅ⲅ ϫⲱⲧ-ⲯⲟⲙⲧ	89	ⲡ̅ⲑ ⳇⲁⲙⲛⲉ-ⲯⲓⲧ, etc.

Centaines et mille.

178 On forme les centaines et les mille en plaçant les unités devant ⲯⲉ 100 et ⲯⲟ 1000 au moyen de ⲛ̀.

ⲥⲛⲁⲩ se met généralement après, sans ⲛ̀ :

200 ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀-ⲯⲉ, ⲃⲯⲉ, ⲯⲉⲥⲛⲁⲩ.

Pour 200 on peut aussi employer un mot spécial ⲯⲛⲓ qui est comme le duel de ⲯⲉ.

300	⳧	ⲯⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲯⲉ
400	⳨	ϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲉ
500	⳩	ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲉ
600	⳪	ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲉ
700	ⳬ	ⲯⲁⲯϥ ⲛ̀ⲯⲉ
800	ⳮ	ⲯⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲯⲉ
900	ⲣ̅[1]	ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲯⲉ
2000	ⲃ̿	ⲃⲯⲟ, ⲯⲟ ⲥⲛⲁⲩ
3000	ⲅ̿	ⲯⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲯⲟ, etc.

Remarque. Les mille peuvent aussi s'exprimer au moyen des centaines précédées des dizaines et unies par ⲛ̀ :

---

1. ⲣ *barré*, voir le tableau des abréviations à la fin de la grammaire.

2000 ⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩ (vingt cents)
1100 ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ « onze cents »
1200 ⲙⲉⲧ-ⲥⲡⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ « douze cents », etc.

Myriades et au-delà.

Pour exprimer les 10 000, on emploie ⲑⲃⲁ « myriade » ; au de- 179
là, on suit la marche ordinaire.

ⲥⲡⲁⲩ se met toujours après :

20 000 ⲑⲃⲁ-ⲥⲡⲁⲩ « 2 myriades »
30 000 ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲑⲃⲁ « 3 myriades »
40 000 ϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁ « 4 myriades »
100 000 ⲣ̄ⲁ̄ ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟ
1 000 000 ⲁ̄ⲁ̄ ⲛⲟ ⲛ̀ⲛⲟ.

3. *Syntaxe.*

Le nom de la chose nombrée se joint au nom de nombre au 180
moyen de ⲛ̀, il reste au *singulier*. Le déterminatif qui précède, (article, adjectif, pronom) reste de même au *singulier,* masculin avec un nom masc. et féminin avec un nom féminin :

ⲡⲓ-ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄ « les deux poissons »[1].
ⲧⲁⲓ-ⲉⲡⲧⲟⲗⲏ ⲃ̄ⲧ « ces deux préceptes »[2].
ⲡⲓ-ⲙⲉⲧ-ⲥⲡⲁⲩ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « les 12 disciples ».
ⲧ-ⲙⲛ̄ⲧ ⲙⲃⲁⲕⲓ « les 10 villes »[3].
ⲡⲓ-ϥⲧⲟⲩⲗⲁⲕϩ « les quatre angles ».
ⲡⲓ-ϥⲧⲟⲩⲑⲛⲟⲩ « les quatre vents ».

Le verbe auquel ces mots servent de sujet se met au pluriel :

---

1. Mc. 6, 41. 2. Mt. 22, 40. 3. Mt. 4, 25.

ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « les douze vinrent vers lui »[1].

2. Nombres distributifs.

181 Les nombres cardinaux redoublés forment les distributifs :

ⲁ̄ⲁ̄ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ « un à un »[2] ;

ⲃ̄ⲃ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ « deux à deux » ;

ⲅ̄ⲅ̄ ϣⲟⲙⲧ ϣⲟⲙⲧ « trois à trois » ;

ⲣ̄ⲣ̄ ϣⲉ ϣⲉ « cent à cent ».

ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲁ ⲙⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̄ⲣ̄ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲛ̄ « ils prirent place par groupes de 100 et de 50 »[3].

De même on répète deux fois, sans article, les noms qu'on veut employer dans un sens distributif :

ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲱⲙⲓ « par homme » ;

ⲧϫⲉⲗⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ ϣⲱⲧ « la vallée était percée de puits »[4].

Nombres périodiques.

182 Ils s'expriment par les nombres distributifs joints au substantif au moyen de ⲛ̀ :

ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « tous les deux jours ».

3. Nombres ordinaux.

183 Ils se forment par l'addition du préfixe ⲙⲁϩ- aux nombres cardinaux » ; ils se mettent avant ou après le substantif avec ⲛ̀ :

---

1. Luc 9, 12. 2. 1 Cor. 14, 31. 3. Mc. 6, 40.
4. Gen. 14, 10.

ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛⲁϩϣⲟⲩⲧ « le troisième jour »[1].
ⲡⲙⲛⲁϩϣⲟⲩⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ *idem*[2].
ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲛⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ « la deuxième année »[3].
ⲟⲩⲙⲛⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲙⲫⲉ « le deuxième ciel »[4].

Remarques. 1. ⲥⲛⲁⲩ est quelquefois séparé de ⲙⲛⲁϩ par le substantif : 184

ϩⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙⲛⲁϩⲥⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ « le premier jour du second mois, la deuxième année »[5].

2. « Premier » se dit ϣⲟⲣⲡ, *fém.* ϣⲟⲣⲡⲓ, qui se place toujours avant le substantif, et ϩⲟⲩⲓⲧ, *fém.* ϩⲟⲩⲓϯ, qui se met avant ou après :

ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲩⲓⲧ « le premier jour »[6].
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲁⲃⲟⲧ « le premier mois »[7].
ϣⲟⲣⲡ ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « tout premier fruit »[8].

4. Nombres fractionnaires.

« Demi » se traduit par ⲫⲁϣⲓ, de ⲫⲱϣ « diviser », ou par ⲧⲟⲥ, ⲧⲉⲥ-. Ce dernier mot prend toujours l'article indéfini ⲟⲩ. Quand le substantif est seul, ⲧⲟⲥ se place après lui : 185

ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲧⲟⲥ « une coudée et demie »[9].

Quand il y a un autre nombre, ⲧⲟⲥ se place entre ce nombre et le substantif, excepté avec ⲥⲛⲁⲩ qui suit immédiatement le substantif :

ϣⲟⲩϯ ⲟⲩⲧⲟⲥ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ « trois années et demie »[10] ;

---

1. Gen. 22, 3.
2. Luc 9, 22.
3. Gen. 47, 18.
4. Th. 132.
5. Nomb. 1, 1.
6. Gen. 1, 5.
7. Lév. 23, 5.
8. Nomb. 18, 13.
9. Ex. 25, 10.
10. C. 66, 37.

ⲙⲁϩⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲛ « deux coudées et demie de longueur »[1].

La forme abrégée ϫⲉⲥ- ne s'emploie que dans quelques mots composés : ϫⲉⲥ-ⲕⲓϯ « demi-drachme ».

186 Les fractions supérieures à « demi » se forment au moyen du préfixe ⲣⲉ :

ⲣⲉϣⲟⲙⲧ un tiers, ⲣⲉϣⲁϣϥ un septième,
ⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ un quart, ⲣⲉϣⲙⲏⲗ un huitième,
ⲣⲉϯⲟⲩ un cinquième, ⲣⲉⲯⲓⲧ un neuvième,
ⲣⲉⲥⲟⲟⲩ un sixième, ⲣⲉⲙⲛⲧ un dixième.

Ex : ⲫⲣⲉϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲗ « le tiers d'un hin »[2].

On trouve aussi, mais rarement, comme préfixe fractionnaire ⲧⲉⲣⲉ, ex. ⲡⲓⲧⲉⲣⲉ-ϥⲧⲱⲟⲩ « le quart »[3], et ⲟⲩⲉⲗ- dont la forme pleine ⲟⲩⲱⲗ n'est employée qu'en Ṣa'îdique : ⲡⲓⲟⲩⲉⲗ-ϥⲧⲱⲟⲩ « la quatrième partie »[4].

II. Notation du temps.

187 L'année (ϯⲣⲟⲙⲡⲓ) qui commence le 29 août[5] est composée de 12 mois (ⲁⲃⲟⲧ) chacun de 30 jours. Elle est augmentée de 5 jours complémentaires (6 dans l'année bissextile) qui forment le petit mois (ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ).

---

1. Ex. 25, 10. 2. Nomb. 15, 6. 3. Lév. 23, 13.
4. Ezéch. 5, 12.
5. Le 30, dans l'année qui suit l'année bissextile.
Les Egyptiens célèbrent le premier jour de leur année comme un jour de fête et lui donnent le nom persan de *Netrouz* (نيروز).
Dans le calendrier non réformé que gardent encore les Coptes schismatiques, le premier jour de l'an tombe le 13 Septembre.

Voici les noms des mois :

Boḥairique.	Ṣa'îdique.	
ⲑⲱⲟⲩⲧ	ⲑⲟⲟⲩⲧ, ⲑⲁⲩⲧ	توت
ⲡⲁⲟⲡⲓ	ⲡⲁⲁⲡⲉ, ⲡⲟⲟⲡⲉ	بابه
ⲁⲑⲱⲣ	ⲅⲁⲧⲱⲣ	هتور
ⲭⲟⲓⲁⲕ	ⲕⲓⲁⲅⲕ, ⲭⲟⲓⲁⲅⲕ	كيهك
ⲧⲱⲃⲓ	ⲧⲱⲃⲉ	طوبه
ⲙⲉⲭⲓⲣ	ⲙⲱⲣ	امشير
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ	ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧ	برمهات
ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ	ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ	برموده
ⲡⲁⲭⲱⲛ, ⲡⲁϣⲟⲛⲥ	ⲡⲁϣⲟⲛⲥ	بشنس
ⲡⲁⲱⲛⲓ	ⲡⲁⲱⲛⲉ, ⲡⲁⲁⲛⲉ	بؤونه
ⲉⲡⲏⲡ	ⲉⲡⲉⲡ	ابيب
ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	مسرى
ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲃⲟⲧ		خمسة ايام النسي

Pour indiquer le quantième du mois, on se sert des nombres cardinaux précédés de ⲥⲟⲩ : 188

ϩⲉⲛ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ « le 10 du mois »[1].

ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲍ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ « le 14 du premier mois »[2].

Remarque. Le premier du mois se dit ⲥⲟⲩⲁⲓ pour ⲥⲟⲩⲟⲩⲁⲓ : 189

ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ « au premier jour du mois »[3].

Les jours de la semaine (ϯϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ) sont : 190

ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	الاحد	dimanche,
ⲡⲓϩ̄	الاثنين	lundi,
ⲡⲓⲍ̄	الثلاثاء	mardi,

1. Ex. 12, 13. 2. Ex. 12, 18. 3. Gen. 8, 13.

ⲡⲓⲇ̄	الاربعاء	mercredi,
ⲡⲓⲉ̄	الخميس	jeudi,
ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ	الجمعة	vendredi,
ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	السبت	samedi.

Ces noms peuvent aussi être précédés du mot ⲉϩⲟⲟⲩ «jour» :

ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ	يوم الاحد
ⲡ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡ-ⲃ̄	يوم الاثنين

Dans la table des Théotokies les jours sont encore désignés par les adjectifs ordinaux :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲃ̄	le deuxième jour,
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲅ̄	le troisième jour.

191 Le copte a trois termes pour dire « heure » :

1. ⲁⲭⲡ (ⲧ), forme non accentuée, toujours suivie d'un nombre :

ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲁⲭⲡⲅ̄ⲧ « la prière de tierce »[1] ;
ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲁⲭⲡⲁ̄ « la prière de sexte »[2] ;
ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲁⲭⲡⲑ̄ⲧ « la prière de none »[3].

2. ⲟⲩⲛⲟⲩ (ⲧ), forme pleine :

ϫⲉⲛ ⲁⲭⲡⲍ̄ⲧ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲁϥ « hier à 7 heures » (*littér.* à l'heure de 7 h.)[4].

3. ⲗⲁⲩ « moment, temps » qui correspond au français « environ, vers » :

ⲙⲫⲗⲁⲩ ⲙⲙⲉⲣⲓ « vers midi ».
ⲙⲫⲗⲁⲩ ⲛⲁⲭⲡⲑ̄ⲧ « vers neuf heures »[5].
ⲙⲫⲗⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩϩⲓ « vers le soir »[6].

1. Br. 95. 2. Br. 141. 3. Br. 195.
4. Jean 4, 52. 5. Br. 214. 6. Gen. 19, 1.

III. VERBE.

CHAPITRE X.

DES VERBES EN EUX-MÊMES.

I. Formes des verbes.

On distingue dans le verbe copte deux formes importantes : l'infinitif et le qualitatif.

A. Infinitif.

1. Sens.

L'infinitif est la forme primitive, il indique toujours une *action.* 192

Dans les verbes *transitifs,* il désigne une action qui peut être exercée de deux manières.

Elle peut passer à un autre objet (sens actif), ou bien rester dans le sujet même qui agit (sens neutre).

ⲟⲩⲱⲛ signifie « ouvrir » et « s'ouvrir »,

ⲑⲱⲟⲩϯ « réunir » et « se réunir ».

Dans le premier cas ces verbes ont un complément direct ; dans le second cas, le complément direct devient sujet :

ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟ « il ouvrit la porte » ;
ⲁ ⲡⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ « la porte s'ouvrit »[1].

1. MS. 424.

ⲥⲁϥⲟⲩⲟⲩϯ ⲙⲡⲙⲱⲟⲩ « il réunit l'eau » ;
ⲥⲁϥⲟⲩⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲙⲱⲟⲩ « l'eau se réunit »[1].

Dans les verbes *intransitifs*, l'infinitif indique une action qui reste dans le sujet lui-même ; dans les verbes *qualitatifs*, l'action d'acquérir la qualité exprimée par la racine ;

ⲁϫⲁϫ « croître », ⲟⲩⲃⲁϣ « devenir blanc »,
ϣⲱⲡϫ « devenir », ϩⲗⲟⲧ « devenir doux »

2. *Genre.*

193 L'infinitif en égyptien était traité comme un nom, il était masculin ou féminin ; il y a lieu en copte de faire la même distinction.

L'infinitif *masculin* est le radical verbal sans aucune addition : ⲃⲱⲗ « délier », ⲫⲱⲣϣ « étendre ».

194 L'infinitif *féminin* est le radical augmenté de la terminaison du féminin ϫ (ég. *it*) : ⲙⲁⲓⲥϫ « enfanter », ⲓⲣϫ « faire » (22).

Mais il importe de remarquer que, par suite de la chute d'une consonne finale (21, 22), plusieurs infinitifs masculins sont aussi terminés en ϫ, par exemple : ϣⲱⲡϫ « être (21), ⲣⲱϩϫ « laver » (22).

On distingue les infinitifs féminins surtout par leur voyelle formative (196). D'ailleurs ils sont tous compris dans le 4e groupe des verbes simples (204, 218) et dans le premier groupe des verbes causatifs formés du préfixe ⲥ (223, 1).

3. *Formes.*

195 Selon le mode d'adjonction de son complément direct, l'infinitif

1. Gen. 1, 9.

des verbes *transitifs* peut avoir les trois formes expliquées aux §§ 33-40 :

1. La forme *pleine* à l'état absolu : ⰰⰳⰑⷭⰻⰻⰵ ⰻⰾⰻⰴⷱⰻⰻ « il créa l'homme ».

2. La forme *abrégée* à l'état construit : ⰰⰳⰑⰵⰾⰵ-ⰾⰻⰴⷱⰻⰻ.

3. La forme *avec suffixes* à l'état pronominal : ⰰⰳⰑⷭⰻⰵⰾⰵⰳ « il le créa ».

Les infinitifs *masculins* (193) ont pour voyelle formative, à *l'état absolu*, *o* long ou bref : ⷭ dans les monosyllabes et les syllabes ouvertes : ⰱⷭⰾ, ⰹⷭ-ⰺⷩ « étendre », ⰲⷭ-ⰵⷣ « écouter » ; 196

ⷪ dans les syllabes fermées quand le verbe est polysyllabique : ⰲⰾⰱ-ⰵ « préparer », ⰱⷪⰺ-ⰱⰵⰺ « chasser ».

Dans les infinitifs *féminins* (194), la voyelle formative est en général ⰻ, quelquefois ⰰ ou ⰵ : ⷣⰻⰲⰻ, ⰺⰻ, ⰺⰰⷩⰻ « se réjouir », ⰹⰵⰺⰻ « briller ».

A *l'état construit*, le verbe ne portant pas l'accent tonique, la voyelle formative est remplacée par la voyelle auxiliaire ⰵ (19). 197
ⰱⰵⰾ-, ⰹⰵⰺⷩ-, ⰲⰵⰵⰵⷣ-, ⰲⰵⰱⰵ-, ⰱⰵⰺⰱⰵⰺ-.

A *l'état pronominal*, les infinitifs *masculins* ont, comme à l'état absolu, *o* pour voyelle formative, mais avec la *quantité opposée* : 198

Les infinitifs en ⷭ prennent ⷪ : ⰱⷪⰾ⸗, ⰹⷪⰺⷩ⸗, ⰲⷪⷮⷣ⸗ (23).

Les infinitifs en ⷪ prennent ⷭ à la syllabe suivante (14) : ⰲⰵⰱ-ⷮⷭⷮ⸗, ⰱⰵⰺⰱⷭⰺ⸗.

Dans les infinitifs *féminins*, si le verbe est polysyllabique, ⰻ se change régulièrement en ⰰ ; s'il est monosyllabique, ⰻ se maintient et est suivi de ⷮ (220) : ⷣⰰⰲ⸗, ⰰⰻ⸗, (27) ; ⷩⰻ ⷩⰻⷮ⸗ « mesurer ».

Les verbes qui ont une voyelle formative autre que ⰻ sont pres-

que tous intransitifs (219, 220).

Diverses influences peuvent faire subir à ces règles générales des exceptions (29-33) ; elles seront indiquées dans la classification des verbes et plus en détail dans le tableau général.

Pour la suffixation au verbe, voir 280 et suivants.

B. Qualitatif.

199 Le *qualitatif* est une forme spéciale du verbe, qui ressemble à l'infinitif comme emploi et indétermination du temps, mais en diffère considérablement par le sens. Tandis que l'infinitif indique toujours une *action,* le qualitatif désigne le résultat de cette action, l'effet produit par elle, l'état, la manière d'être, la *qualité* où elle aboutit et se termine ; de là précisément dérive son nom.

200 Le qualitatif existe dans les verbes transitifs et intransitifs. Dans les verbes transitifs, il a le sens *passif* :

ⲃⲱⲗ « délier », *qual.* ⲃⲏⲗ « être délié » ;

ϭⲓⲥⲓ « exalter », *qual.* ϭⲟⲥⲓ « être exalté ».

En français, pour plus de commodité, nous traduisons le qualitatif des verbes transitifs par l'infinitif passif, mais il faut remarquer que le sens est assez différent. ⲃⲏⲗ signifie proprement « état ou *qualité* de ce qui *est délié* », sans importer l'idée d'une action subie actuellement par ce qui est délié. De même pour ϭⲟⲥⲓ, etc.

Dans les verbes intransitifs, le qualitatif garde le sens *neutre* :

ⲟⲩⲃⲁϣ « devenir blanc », *qual.* ⲟⲩⲟⲃϣ « être blanc » ;

ⲁϣⲁⲓ « se multiplier », *qual.* ⲟϣ « être abondant ».

201 Le qualitatif se forme de l'infinitif par un changement intérieur de voyelle ou par l'addition d'une terminaison (207 et suivants). Il se conjugue comme l'infinitif à l'indicatif présent et à l'imparfait.

Dans quelques verbes transitifs, le qualitatif a, à peu près, le sens de l'infinitif qui a disparu ou est peu employé. Tels sont : 202

ⲕⲏⲗ « cesser », au lieu de ⲕⲱⲗ inusité ;

ϫⲏⲥ « se hâter », à côté de ϫⲱⲥ plus rare.

Tous les verbes n'ont pas nécessairement un qualitatif ; celui-ci manque dans quelques verbes transitifs et intransitifs, comme dans ⲁⲱ « dire », ⲙⲟⲥϯ «haïr», ⲧⲱⲟⲩⲛ «lever », ⲙⲉⲩⲓ «penser», ⲛⲁⲩ « voir ». 203

Les verbes qui n'ont que l'infinitif *absolu*, sans les autres formes et sans le qualitatif, sont appelés verbes *invariables* ; les autres, verbes *variables*.

II. Classification des verbes.

Au point de vue de l'étymologie et de la formation, les verbes se divisent en *simples*, *causatifs* et *composés*. 204

Les verbes *simples* sont formés de la racine elle-même : ϧⲱⲗ « délier », ⲱⲛϩ « vivre ».

Les verbes *causatifs* sont formés de la racine et d'un préfixe qui lui donne le sens causatif : ⲧ-ϩⲁⲛϩⲟ « vivifier ».

Les verbes *composés* sont formés de deux racines : ⲩⲉⲛ-ϩⲙⲟⲧ « rendre grâce ».

A. Verbes simples.

Division d'après les radicales.

Sous le rapport du nombre et de la nature des lettres radicales, les verbes simples se divisent en 8 classes : 205

1. Verbes de 2 radicales : ⲃⲱⲗ.
2. Verbes à seconde radicale géminée : ⲁⲙⲙⲟⲙ.
3. Verbes de 3 radicales : ⲫⲱⲣϣ.
4. Verbes à troisième radicale faible : ⲙⲓⲥⲓ (*msy*).
5. Verbes de 4 radicales : ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ.
6. Verbes de 5 radicales : ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ.
7. Verbes à troisième radicale géminée : ⲥⲟⲃⲧ (*spdd*).
8. Verbes à troisième radicale faible : ⲙⲟⲥⲧ (*msdy*).

206 Plusieurs verbes coptes ont perdu une ou deux des radicales qu'ils avaient en égyptien, par ex. ϣⲱⲡⲓ, ég. *ḫpr* « être », ϫⲱ, ég. *ḫaʿ* « placer ». Au point de vue de la morphologie, quelques-uns de ces verbes se comportent comme s'ils avaient toutes leurs radicales, les autres suivent la règle de la nouvelle classe à laquelle ils appartiennent en copte.

Dans la classification suivante, nous donnons les règles générales en indiquant les principales exceptions, on trouvera les autres au tableau général des verbes.

1. Verbes de deux radicales.

207

	Infinitif absolu	Infinitif construit pronominal		Qualitatif	
Règle :	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲏ	
	ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ	délier,
	ⲱⲡ	ⲉⲡ-	ⲟⲡ⸗	ⲏⲡ	compter.

De même les verbes qui commencent par ⲙ ⲡ et ont ⲟⲩ à la place de ⲱ pour voyelle formative à l'infinitif absolu (29) :

ⲙⲟⲩⲛ	rester,	ⲡⲟⲩⲧ	moudre,
ⲙⲟⲩⲣ	lier,	ⲡⲟⲩϫ	jeter.

Quelques verbes de deux radicales ont un double infinitif, un 208
de la forme ⲃⲱⲗ et un autre terminé en ⲓ ; tels sont :

ⲥⲱⲕ	ⲥⲱⲕⲓ	ⲥⲉⲕ-	ⲥⲟⲕ≠	ⲥⲏⲕ	pousser,
ⲥⲱⲥ	ⲥⲱⲥⲓ	—	ⲥⲟⲥ≠	—	renverser,
ⲱⲗ	ⲱⲗⲓ	ⲉⲗ-	ⲟⲗ≠	—	enlever,
ⲯⲱⲕ	ⲯⲱⲕⲓ	ⲯⲉⲕ-	ⲯⲟⲕ≠	ⲯⲏⲕ	creuser,
ⳇⲱⲧ	ⳇⲱϯ	ⳇⲉⲧ-	ⳇⲟⲧ≠	ⳇⲏϯ	effacer,
ⲍⲱⲍ	ⲍⲱⲍⲓ	ⲍⲉⲍ-	ⲍⲟⲍ≠	ⲍⲏⲍ ⲍⲏⲍⲓ	couper,
ⳋⲱⲡ	ⳋⲱⲡⲓ	ⳋⲉⲡ-	ⳋⲟⲡ≠	ⳋⲏⲡ	saisir,
ⲓⲱ	ⲓⲱⲓ	ⲓⲁ-	ⲓⲁ≠ (31)	(ⲓⲱⲟϒ)	laver.

Parmi les verbes qui n'ont qu'un infinitif de la forme ⲥⲱⲕⲓ 209
terminée en ⲓ, avec ⲱ pour voyelle formative, quatre ont leur qualitatif en ⲟ et appartiennent à la 3ᵉ classe (213, 3), les autres l'ont en ⲏ ou n'en ont point ; les voici :

ⲕⲱϯ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ≠	—	retourner,
ⲗⲱⲍⲓ	—	ⲗⲟⲍ≠	—	guérir,
ⲣⲱⲯⲓ	ⲣⲉⲯ- ⲣⲁⲯ-	ⲣⲁⲯ≠ (30)	—	suffire,
ⲣⲱⲇⲓ	—	ⲣⲁⲇ≠ (30)	—	laver,
ⲥⲱⲇⲓ	—	ⲥⲁⲇ≠ (30)	ⲥⲏⲇ ⲥⲏⲇⲓ	tisser,
ⲥⲱϯ	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲟⲧ≠	—	sauver,
ⲧⲱⲍⲓ	—	ⲧⲟⲍ≠	—	planter,
ⲫⲱⲍⲓ	—	—	—	rompre,
ⲱⳇⲓ	—	ⲟⳇ≠	—	dompter,
ⳇⲱⲍⲓ	ⳇⲉⲍ-	ⳇⲟⲍ≠	ⳇⲏⲍ	arracher,
ⳁⲱⲙⲓ	ⳁⲉⲙ-	ⳁⲟⲙ≠	ⳁⲏⲙ	fouler.

Pour les verbes de la forme ⲃⲱⲗ qui ont leur qualitatif en ⲟ, voir 213, 2.

Exceptions. Dans les verbes terminés par ⲯ ⲇ ⳁ (30) : 210

1. Devant ⲯ, parfois ⲉ et généralement ⲟ se changent en ⲁ :

ⲃⲱⲱ	ⲃⲁⲱ-	ⲃⲁⲱ/	ⲃⲏⲱ	dépouiller,
ⲑⲱⲱ	ⲑⲉⲱ-	ⲑⲁⲱ/	ⲑⲏⲱ	définir,
ⲕⲱⲱ	ⲕⲁⲱ-	ⲕⲁⲱ/	—	briser.

2. Devant ⲇ, ⲟ se change toujours en ⲁ, ⲉ rarement :

ⲑⲱⲇ	ⲑⲉⲇ-	ⲑⲁⲇ/	ⲑⲏⲇ	mêler,
ⲫⲱⲇ	ⲫⲉⲇ-	ⲫⲁⲇ/	ⲫⲏⲇ	mettre en pièces,
ⲇⲱⲇ	ⲇⲁⲇ-	ⲇⲁⲇ/	—	démanger.

Comparez aussi ⲣⲱⲇⲓ, ⲥⲱⲇⲓ (209).

3. Devant ⲍ, ⲱ = ⲟ, ⲉ = ⲁ le plus souvent, ⲟ = ⲁ, ⲏ = ⲉ.

ⲑⲟⲍ	—	—	ⲑⲉⲍ	troubler,
ⲙⲟⲍ	ⲙⲁⲍ-	ⲙⲁⲍ/	ⲙⲉⲍ	remplir,
ⲛⲟⲍ	ⲛⲉⲍ-	ⲛⲁⲍ/	ⲛⲉⲍ	secouer,
ⲟⲩⲟⲍ	ⲟⲩⲁⲍ-	ⲟⲩⲁⲍ/	ⲟⲩⲉⲍ	ajouter,
ⲫⲟⲍ	—	—	ⲫⲉⲍ	parvenir,
ⲭⲟⲍ	—	—	—	envier,
ⲥⲟⲍ	—	—	ⲥⲉⲍ	atteindre.

2. Verbes à seconde radicale géminée.

211 Le redoublement ne paraît que lorsque les deux consonnes semblables sont séparées par la voyelle formative ; tous les verbes de cette classe sont intransitifs.

Régle : ⲟ — — ⲏ

ⲇⲙⲟⲙ ⲇⲏⲙ s'échauffer.

Tels sont : ⲭⲙⲟⲙ, *qual.* ⲭⲏⲙ noircir,
ⲭⲃⲟⲃ, *qual.* ⲕⲏⲃ (23) se refroidir,
ⲥⲗⲟⲗ, *qual.* ⲍⲏⲗ (23) devenir tendre.

3. Verbes de trois radicales.

212 I. Parmi ces verbes, les uns ont la voyelle formative après la première radicale ; ce sont les verbes *transitifs* :

Règle : ⲱ ⲉ ⲟ ⲟ

ϥⲱⲣⲯ ϥⲉⲣⲯ- ϥⲟⲣⲯ≠ ϥⲟⲣⲯ étendre,

ⲱⲧⲡ ⲉⲧⲡ- ⲟⲧⲡ≠ ⲟⲧⲡ charger.

De même : 1. Les verbes qui commencent par ⲙ ⲡ (29) : 213

ⲙⲟⲩⲗⲕ ⲙⲉⲗⲕ- ⲙⲟⲗⲕ≠ ⲙⲟⲗⲕ former,

ⲗⲟⲩϯϥ ⲗⲉϯϥ- — — arranger.

2. Deux verbes bilitères en copte qui étaient trilitères en égyptien :

ⲥⲱϥ ⲥⲉϥ- ⲥⲟϥ≠ ⲥⲟϥ profaner,

ⲧⲱϐ ⲧⲉϐ- ⲧⲟϐ≠ ⲧⲟϐ sceller.

3. Quatre verbes terminés en ⲓ, dont deux sont intransitifs :

ⲟⲩⲱϯ ⲟⲩⲉⲧ- ⲟⲩⲟⲧ≠ ⲟⲩⲟⲧ séparer,

ⲧⲱⲙⲓ ⲧⲉⲙ- ⲧⲟⲙ≠ ⲧⲟⲙⲓ unir,

ⲯⲱⲡⲓ (21) — — ⲯⲟⲡ être,

ϫⲱⲣⲓ — — ϫⲟⲣ être fort.

Dans les verbes terminés par ϐ ⲙ ⲗ, la voyelle auxiliaire ⲉ est écrite : 214

ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲑⲉⲕⲉⲙ- ⲑⲟⲕⲙ≠ ⲑⲟⲕⲉⲙ dégainer.

Devant ⲇ ⲍ, ⲟ se change en ⲁ ; de même ⲉ de l'état construit quand le verbe se termine par ⲙ (30) :

ⲣⲱⲇⲧ ⲣⲉⲇⲧ- ⲣⲁⲇⲧ≠ ⲣⲁⲇⲧ renverser,

ⲑⲱⲍⲉⲙ ⲑⲁⲍⲉⲙ- ⲑⲁⲍⲙ≠ ⲑⲁⲍⲉⲙ appeler.

ⲱ se change en ⲟ dans :

ϫⲟⲕⲍ ϫⲉⲕⲍ- ϫⲟⲕⲍ≠ ϫⲟⲕⲍ piquer,

et dans ⲯⲟⲕⲍ percer, ⲯⲟⲗⲍ ⲯⲟⲗⲍ≠ priver.

II. Les verbes *intransitifs* ont pour voyelle formative ⲟ après la deuxième radicale à l'infinitif, après la première au qualitatif. 215

Règle : ⲟ — — ⲟ

ⲍⲗⲟϫ — — ⲍⲟⲗϫ devenir doux.

De même les verbes suivants, dans lesquels il s'est produit un changement de voyelle ou de consonne :

ⲙⲕⲁϩ(30) ⲙⲟⲕϩ souffrir, ⲟⲩⲃⲁⲱ ⲟⲩⲟⲃⲱ blanchir,
ⲱⲗⲁϩ ⲱⲟⲗϩ trembler, ⲛⲱⲟⲧ ⲛⲁⲱⲧ (30) durcir,
ϩⲕⲟ (21) ϩⲟⲕⲉⲣ avoir faim, ϭⲣⲟϩ ⲍⲟⲣϩ (23) diminuer.

216 III. Les verbes intransitifs en ⲁⲓ, à l'infinitif, ont aussi leur qualitatif en ⲟ :

ⲁⲱⲁⲓ ⲟⲱ se multiplier,
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϫ être sain,
ϯⲑⲁⲓ ϯⲟⲩ engraisser.

Les verbes transitifs en ⲁⲓ suivent le modèle des verbes causatifs (223, 1) :

ⲥϯⲁⲓ ⲥϯⲉ- ⲥϯⲏⲧ⸗ ⲥϯⲏⲟⲩⲧ écrire.

217 Les deux verbes ⲥⲱⲟⲩⲛ «connaître» et ⲧⲱⲟⲩⲛ «lever», qui ont ⲟⲩ pour seconde radicale, varient d'une manière tout à fait spéciale :

ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗ ⲥⲟⲩⲏⲛ (ⲥⲟⲩⲉⲛ)
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛ- ⲧⲱⲛ⸗ —

A côté de la forme ordinaire de l'infinitif pronominal ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗, ⲧⲱⲛ⸗, ils en ont une autre qui s'emploie devant le suffixe ⲟⲩ de la 3e plur. ⲥⲱⲟⲩⲛ⸗ ⲧⲱⲟⲩⲛ⸗, sans doute par attraction.

ϯⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « je les connais »[1].
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « ils se levèrent ».

On trouve aussi ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ et ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ comme formes pleines à l'état absolu.

---

1. OSE. 9.

4. Verbes à 3e radicale faible.

I. Parmi ces verbes[1] les uns ont, pour voyelle formative, ⲓ 218
après la première radicale ; ils sont transitifs ou intransitifs :

Règle : ⲓ. ⲓ ⲉ ⲁ ⲟ.ⲓ

ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ/	ⲙⲟⲥⲓ	enfanter,
ⲗⲓⲃⲓ	—	—	ⲗⲟⲃⲓ	délirer.

Devant ⲃ ⲙ ⲡ, ⲁ se change en ⲉ :

ϫⲓⲙⲓ	ϫⲉⲙ-	ϫⲉⲙ/	—	trouver,
ⲓⲡⲓ	ⲉⲡ-	ⲉⲡ/	—	porter.

Devant ⲕ ⲯ ⲧ, ⲟ est remplacé par ⲁ :

ⲣⲓⲕⲓ	ⲣⲉⲕ-	ⲣⲁⲕ/	ⲣⲁⲕⲓ	incliner,
ⲓⲯⲓ	ⲉⲯ-	ⲁⲯ/	ⲁⲯⲓ	suspendre,
ⲟⲓⲧⲓ	—	—	ⲑⲁⲧⲓ	s'enivrer.

Exceptions :

ⲓⲣⲓ	ⲉⲣ-	ⲁⲓ/	ⲟⲓ (27)	faire,
ⲧ	ⲧ-	ⲧⲏⲓ/	ⲧⲟⲓ	donner,
ⲕⲓⲟⲩⲓ	ⲕⲓ-	ⲕⲓⲧ/	ⲕⲱⲟⲩⲓ (32)	jeter.

II. Les autres ont différentes voyelles formatives à l'infinitif et 219
forment leur qualitatif en ⲱⲟⲩ. Ils sont tous intransitifs :

ϥⲉⲣⲓ	ϥⲉⲣⲓⲱⲟⲩ briller,	ⲯⲱⲟⲩⲓ	ⲯⲟⲩⲱⲟⲩ sécher,
ⲕⲉⲣⲓ	ⲕⲟⲩⲣⲱⲟⲩ s'apaiser,	ⲁⲥⲓⲁⲓ	ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ guérir,
ⲯⲁϥⲓ	ⲯⲁϥⲓⲱⲟⲩ enfler,	ⲯⲁⲓ	ⲯⲁⲓⲱⲟⲩ briller.

III. Quatre verbes, dont deux sont transitifs et deux intransitifs, 220
ont leur qualitatif en ⲏⲟⲩ :

---

1. Ces verbes, tels qu'ils existent en copte, ne sont composés que de deux radicales ; ⲙⲓⲥⲓ dérive de l'ég. *mst*, prononcé *misit*, dans lequel le *t*, terminaison du féminin, a disparu. Ils avaient primitivement une troisième radicale faible, *y* ou bien *w*, qui a disparu en copte.

ϣϫ ϣϫ- ϣϫⲧ≠ ϣⲏⲟⲩ mesurer,
ϭϫ ϭϫ- ϭⲓⲧ≠ ϭⲏⲟⲩ prendre,
ⲥϫ — — ⲥⲏⲟⲩ se rassasier,
ⲟⲩⲉϫ — — ⲟⲩⲏⲟⲩ s'éloigner.

De ϣϫ ϭϫ doivent être rapprochés, pour les formes de l'infinitif, les deux verbes :

ⲙⲉϫ ⲙⲉⲛⲣⲉ- ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ≠ (ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ) aimer,
ϥⲁϫ ϥϫ- ϥⲓⲧ≠ — porter.

Dans ces quatre verbes, de même que dans ⲉⲓⲟⲩϫ, le ⲧ de l'état pronominal est l'ancien *t* du féminin (194).

5. Verbes de 4 et de 5 radicales.

221 *Règle :* ⲟ.ⲉ ⲉ.ⲉ ⲉ.ⲱ ⲉ.ⲱ

ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ- ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ≠ ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ jeter.
ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ- ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ≠ ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ faire rouler.

A l'exception de ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲗ « élargir », tous les verbes de ces deux classes sont formés par un redoublement. Lorsque le thème primitif est bilitère, il se redouble en entier : ⲍⲟⲗⲍⲉⲗ « ordonner » de ⲍⲱⲗ « ordre, ordonner ». Lorsqu'il est trilitère, les deux dernières lettres seules se redoublent :

ⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ « devenir rouge » de ⲑⲣⲟϣ « être rouge ».

Il ne s'est conservé dans la langue copte qu'un fort petit nombre des racines de ces verbes.

Quelques verbes de cette classe ont un infinitif intransitif en ⲉ :

ⲥⲕⲟⲣⲕⲉ « faire rouler », ⲥⲕⲉⲣⲕⲉ « rouler ».

De même : ⲃⲉⲣⲃⲉ « bouillir », ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ « tomber goutte à goutte », ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ « murmurer ».

ⲥⲕⲉⲣⲕⲉ et ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ sont aussi transitifs et se construisent avec ou sans ⲛ̀[1].

1. Cf. AB. 29, 30.

6. Verbes à 3e radicale géminée et à 4e faible.

Des verbes à troisième radicale géminée, il ne s'est conservé 222
en copte que :

ⲥⲟⲃⲧ (*spdd*) **ⲥⲉⲃⲧⲉ-** **ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⸗** **ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ** préparer,

dans lequel le redoublement ne subsiste qu'aux deux dernières formes.

De même, les verbes à quatrième radicale faible ont presque entièrement disparu en copte ; on peut citer :

ⲙⲟⲥⲧ (*msdy*) **ⲙⲉⲥⲧⲉ-** **ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗** — haïr,

ⲙⲟⲩⲓ — **ⲙⲁϩⲟⲩ⸗** (29)— faire paître,

ϫⲱⲓⲗⲓ être étranger ; **ⲥⲟⲩⲛⲓ** délibérer.

Tableau synoptique des huit classes de verbes.

En tenant compte du qualitatif de la *majeure* partie des verbes, les huit classes se groupent ainsi :

		Infinitif			Qualitatif	
		abs.	const.	pron.		
I	1. 2 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲏ	à la première syllabe.
	2. 2e gém.	ⲟ	—	—		
II	3. 3 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲟ	
	4. 3e faible	ⲓ	ⲉ	ⲁ		
III	5. 4 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ	ⲱ	à la dernière syllabe.
	6. 5 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ		
	7. 3e gém.	ⲟ	ⲉ	ⲱ		
	8. 4e faible	ⲟ	ⲉ	ⲱ		

PARADIGMES.

I	1.	ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ≠	ⲃⲏⲗ
	2.	ⲥⲙⲟⲙ	—	—	ⲥⲏⲙ
II	3.	ⲫⲱⲣϣ	ⲫⲉⲣϣ-	ⲫⲟⲣϣ≠	ⲫⲟⲣϣ
	4.	ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ≠	ⲙⲟⲥⲓ
III	5.	ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ≠	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ
	6.	ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ
	7.	ⲥⲟⲃϯ	ⲥⲉⲃⲧⲉ-	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ≠	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
	8.	ⲙⲟⲥϯ	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ≠	—

La plupart des exceptions se trouvent dans le groupe II.

B. Verbes causatifs.

223 Les verbes causatifs se divisent en deux classes :

1. Les causatifs formés du préfixe ⲥ,
2. Les causatifs formés du préfixe ⲧ.

1. Causatifs formés de ⲥ.

Cette formation est la plus ancienne ; elle était fréquente en égyptien. En copte elle n'a donné qu'un petit nombre de verbes.

I. Cinq de ces verbes dérivent d'un radical bilitère et ont un infinitif féminin avec ⲁ ou ⲉ pour voyelle formative, leur qualitatif est en ⲛⲟⲩⲧ :

ⲥⲁϩⲗⲓ (ϩⲱⲗ) ⲥⲉϩⲗⲉ- ⲥⲁϩⲗⲏⲧ≠ ⲥⲉϩⲗⲛⲟⲩⲧ fournir,
ⲥⲉⲙⲗⲓ (ⲙⲟⲩⲗ) ⲥⲉⲙⲗⲉ- ⲥⲉⲙⲗⲏⲧ≠ ⲥⲉⲙⲗⲛⲟⲩⲧ établir,
ⲥⲉⲃⲓ (ⲟⲩⲁⲃ) ⲥⲟⲩⲃⲉ- ⲥⲟⲩⲃⲏⲧ≠ ⲥⲉⲃⲛⲟⲩⲧ circoncire,
ⲥⲁϫⲓ (ϫⲱ) parler, ⲥⲉⲙⲓ (ég. *s-myt*) plaider.

B. Quatre autres sont formés d'un radical trilitère et ont un infinitif masculin :

ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲗ (ⲧⲱⲟⲩⲗ) ⲥⲟⲩⲧⲉⲗ- ⲥⲟⲩⲧⲱⲗ≠ ⲥⲟⲩⲧⲱⲗ diriger,
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ (ég. *s-hwr*) ⲥϩⲟⲩⲉⲣ- ⲥϩⲟⲩⲱⲣ≠ ⲥϩⲟⲩⲱⲣⲧ maudire,
ⲥⲟϩⲓ (ⲟϩⲓ) — ⲥⲁϩⲱ≠ — réprimander,
ⲯⲁⲗⲱ (ⲱⲗϩ) ⲯⲁⲗⲉⲱ- ⲯⲁⲗⲟⲩⲱ≠ ⲯⲁⲗⲉⲩⲱ nourrir.

Dans ce dernier verbe, il s'est produit un double changement, du ⲥ en ⲯ et du ϩ de ⲱⲗϩ en ⲯ. Le correspondant ṣa'idique de ce mot est ⲥⲁⲗⲯ.

2. *Verbes causatifs formés du préfixe* ⲧ[1].

Règle : —ⲟ —ⲉ- —ⲟ≠ —ⲏⲟⲩⲧ. 224
ⲧⲁⲕⲟ ⲧⲁⲕⲉ- ⲧⲁⲕⲟ≠ ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ perdre.

Cette formation est beaucoup plus récente que la précédente ; elle a fourni au copte un grand nombre de verbes.

Le ⲧ n'est autre chose qu'une forme abrégée de ⲧⲁ « donner, faire que ». Il rend actifs les verbes neutres :

ⲟϩⲓ « se tenir », ⲧⲁϩⲟ « faire tenir, placer » ;
ⲱⲗϩ « vivre », ⲧⲁⲗϩⲟ « vivifier ».

Aux verbes transitifs il donne le sens causatif :

ⲱⲗⲓ « lever », ⲧⲁⲗⲟ « faire lever, charger » ;
ⲥⲱ « boire », ⲧⲥⲟ « faire boire, abreuver ».

Il forme des verbes actifs avec des substantifs et des adjectifs :

ⲁⲕⲱ « perte », ⲧⲁⲕⲟ « faire périr, perdre » ;
ⲥⲁⲃⲉ « prudent », ⲧⲥⲁⲃⲟ « instruire ».

Tous les verbes de cette classe sont formés de la même manière. 225

1. Cf. Maspero, *Revue critique*, 16 Août 1904, 33-34.

Ils ont pour voyelle formative ⲟ à la dernière syllabe qui est toujours ouverte.

Les syllabes qui précèdent ont la voyelle auxiliaire après ⲧ, si le radical est bilitère ; après la première lettre, s'il est trilitère :

ⲙⲟϩ « brûler », ⲧⲉⲙϩⲟ « faire brûler » ;

ϩⲉⲙⲥⲓ « s'asseoir », ⲧϩⲉⲙⲥⲟ « faire asseoir ».

226 La voyelle auxiliaire devrait être ⲉ ; mais dans beaucoup de verbes, diverses influences, spécialement la présence d'un *ʿain* (ⲉ) ancien (31), ont causé le remplacement de ⲉ par ⲁ :

ⲧⲁϣⲟ « multiplier », ⲧⲁⲣⲕⲟ « adjurer ».

Lorsque le radical commence par la semi-consonne ⲟⲩ, la voyelle auxiliaire disparaît :

ⲟⲩⲁⲃ « être pur », ⲧⲟⲩⲃⲟ « purifier » ;

ⲟⲩϫⲁⲓ « être sain », ⲧⲟⲩϫⲟ « guérir ».

Dans quelques verbes, elle n'est pas écrite et s'abrège en un simple *e muet* : ⲧϣⲙⲟ « briser », ⲧⲥⲓⲟ « rassasier ».

227 Devant une labiale, ⲧ se change en ⲑ (23) :

ⲓⲣⲓ « faire », ⲑⲣⲟ « faire faire » ;

ⲙⲁⲓ « juste », ⲑⲙⲁⲓⲟ « justifier ».

Avec ϩ, ⲧ se contracte parfois en ⲑ (3) :

ϩⲟⲣϣ « être lourd », ⲑⲉⲣϣⲟ (ⲧϩⲉⲣϣⲟ) « charger » ;

ϩⲱⲗ « voler », ⲑⲗⲟ « faire envoler ».

On a ⲧϩⲉⲙⲥⲟ (225) et ⲑⲉⲙⲥⲟ dans le même sens.

Lorsque ⲧ et ϣ se rencontrent, ils se contractent parfois en ϫ, parfois ⲧ disparaît, et parfois aussi les deux lettres se maintiennent :

ϣⲱⲡⲓ « être », ϫⲫⲟ (pour ⲧϣⲡⲟ, 24) « engendrer »,

ϣⲧⲟ « faire accroupir (les chameaux) »,

ϣⲱⲟⲩⲓ « sécher », ⲧϣⲟⲩⲓⲟ « faire sécher ».

Remarques. 1. Quelques verbes transitifs suivent la règle des verbes de cette classe (224), bien qu'ils ne soient pas formés au moyen du préfixe causatif : 228

ϭο	ϭε-	ϭο≠	ϭⲏⲟⲩⲧ	planter,
ϭερο	ϭερε-	ϭερο≠	ϭερⲏⲟⲩⲧ	allumer.

2. Dans un petit nombre de cas l'infinitif pronominal est en ⲱ.

ⲗⲁⲗο	ⲗⲁⲗε-	ⲗⲁⲗⲱ≠	ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	enduire,
ϫⲁⲗο	ϫⲁⲗε-	ϫⲁⲗⲱ≠	ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	héberger.

C. Verbes composés.

Les verbes composés sont formés de deux racines :

1. Un verbe à l'état construit ; 2. un nom, un verbe ou un adverbe.

Les deux principaux verbes composants sont ⲉⲣ- et ϯ-.

1. ⲉⲣ- « faire, devenir ».

Ce verbe s'unit à différents mots grecs et coptes pour former des verbes neutres : 229

ⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ « espérer », ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ « répondre »,
ⲉⲣ-ⲙⲓⲛⲧ « grandir », ⲉⲣ-ϩⲙⲟⲧ « faire don de »,
ⲉⲣ-ⲥⲟϥⲟⲥ « devenir sage », ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ « briller ».

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ- « faire beaucoup » est toujours suivi d'un autre mot qui sert de complément à ⲉⲣ- :

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ-ϭⲓⲥⲓ « exalter grandement ».

Le verbe ⲉⲣ- précède tous les verbes grecs employés en copte sans modifier en rien leur sens : ⲉⲣ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ « sanctifier », ⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ « prier », ⲉⲣ-ⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ « exiler », ⲉⲣ-ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ « éprouver ».

L'impératif de ⲉⲣ- est ⲁⲣⲓ- même dans les composés : ⲁⲣⲓ-ϩⲙⲟⲧ, ⲁⲣⲓ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ.

2. ⲧ « donner ».

230 Ce verbe s'unit à plusieurs mots coptes pour former des verbes composés qui gouvernent tous le datif avec ⲛ̀ :

ⲧ-ⲥⲃⲱ « instruire », ⲧ-ⲱⲟⲩ « glorifier »,

ⲧ-ⲱⲙⲥ « baptiser », ⲧ-ⲯⲓ « mesurer ».

Il s'unit rarement aux noms grecs : ⲧ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ «s'incliner».

L'impératif de tous ces verbes se forme en remplaçant ⲧ- par ⲙⲁ- : ⲙⲁⲥⲃⲱ, ⲙⲁⲱⲟⲩ.

Exceptions : ⲧϩⲟ « prier », *impér.* ⲙⲁⲧϩⲟ ; ⲧⲟⲩⲱ « cesser », *impér.* ⲙⲁⲧⲟⲩⲱ.

3. Autres verbes composants.

231 Tous les verbes coptes à l'état construit forment avec leur complément, pour ainsi dire, un seul mot composé. Mais il en est quelques-uns, plus fréquents et plus remarquables, dans lesquels la composition est plus intime. Tels sont :

ⲯⲉⲡ- de ⲯⲱⲡ « recevoir » : ⲯⲉⲡ-ϫⲓⲥⲓ « souffrir », ⲯⲉⲡ-ϩⲙⲟⲩ « remercier ».

ⲭⲉⲙ- de ⲭⲓⲙⲓ « trouver » : ⲭⲉⲙ-ⲡⲟⲙⲧ « se fortifier », ⲭⲉⲙ-ϩⲏⲩ « gagner », ⲭⲉⲙ-ⲭⲟⲙ « être puissant », ⲭⲉⲙ-ⲧⲡⲓ « goûter ».

ϩⲓ- de ϩⲓⲟⲩⲓ « jeter » : ϩⲓ-ⲧⲟⲧ⸗ entreprendre », ϩⲓ-ⲡϩⲟ « mépriser ».

ϭⲓ- de ϭⲓ « prendre » : ϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ « s'incarner », ϭⲓ-ⲥⲃⲱ s'instruire ».

ⲟⲩⲁϩ- de ⲟⲩⲟϩ « ajouter » : ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲡⲓ « ordonner », ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ⸗ « faire de nouveau ».

ⲟⲩⲁϩⲉⲙ- de ⲟⲩⲱϩⲉⲙ « répéter » : ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ « régénérer », ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲕⲱⲧ « réédifier ».

CHAPITRE XI.

CONJUGAISON DU VERBE.

1. La conjugaison copte n'a qu'une seule voix, la voix active. 232
A l'exception du premier présent et du premier futur qui ont une formation particulière, tous les temps sont composés de la même manière et comprennent trois parties :

1. une particule ou verbe auxiliaire,
2. le sujet, nom ou pronom affixe,
3. le verbe.

2. Le verbe est à l'infinitif ou au qualitatif.

Le qualitatif ne s'emploie qu'aux *trois premiers présents* et à *l'imparfait* de l'indicatif.

3. A ces mêmes temps le verbe peut être remplacé par une construction prépositive ou un adverbe ; l'auxiliaire fait alors fonction de verbe dans le sens de « être ». Il en est de même au premier présent, bien que celui-ci n'ait pas d'auxiliaire ; la proposition est nominale.

Le tableau suivant donne :

1. la forme de l'auxiliaire uni aux pronoms affixes,
2. sa forme abrégée devant le nom sujet.

Pour compléter le temps, il faut, dans le premier cas, ajouter le verbe ; dans le second, le nom sujet et le verbe. Ex : ⲧ-ⲙⲉⲓ « j'aime », ⲧⲛⲁ-ⲙⲉⲓ « j'aimerai » ; ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙⲉⲓ « l'enfant aime », ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁ-ⲙⲉⲓ « l'enfant aimera », etc.

I. Tableau synoptique

233 Indicatif

		Présent		
		1r	2e	3e
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ⵜ	ⴰⵊ	ⴻⵊ
	2 m.	ⴽ	ⴰⴽ	ⴻⴽ
	f.	ⵜⴻ	ⴰⵔⴻ	ⴻⵔⴻ
	3 m.	ⵢ	ⴰⵢ	ⴻⵢ
	f.	ⵛ	ⴰⵛ	ⴻⵛ
	Plur. 1.	ⵜⴻⵏ	ⴰⵏ	ⴻⵏ
	2.	ⵜⴻⵜⴻⵏ	ⴰⵔⴻⵜⴻⵏ	ⴻⵔⴻⵜⴻⵏ
	3.	ⵛⴻ	ⴰⵜ	ⴻⵜ
Devant un nom.		*rien*	ⴰⵔⴻ-	ⴻⵔⴻ
Avec négation.		ⵓⵏ . . . ⴰⵏ . . . ⴰⵏ	ⵓⵏ . . . ⴰⵏ	

		Futur		
		1r	2e	3e
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ⵜⵏⴰ	ⴰⵊⵏⴰ	ⴻⵊⵏⴰ
	2 m.	ⵅⵏⴰ	ⴰⵅⵏⴰ	ⴻⵅⵏⴰ
	f.	ⵜⵔⴰ	ⴰⵔⴻⵏⴰ	ⴻⵔⴻⵏⴰ
	3 m.	ⵢⵏⴰ	ⴰⵢⵏⴰ	ⴻⵢⵏⴰ
	f.	ⵛⵏⴰ	ⴰⵛⵏⴰ	ⴻⵛⵏⴰ
	Plur. 1.	ⵜⴻⵏⵏⴰ	ⴰⵏⵏⴰ	ⴻⵏⵏⴰ
	2.	ⵜⴻⵜⴻⵏⵏⴰ	ⴰⵔⴻⵜⴻⵏⵏⴰ	ⴻⵔⴻⵜⴻⵏⵏⴰ
	3.	ⵛⴻⵏⴰ	ⴰⵜⵏⴰ	ⴻⵜⵏⴰ
Devant un nom.		*rien* ⵏⴰ	ⴰⵔⴻ- ⵏⴰ	ⴻⵔⴻ- ⵏⴰ
Avec négation.		ⵓⵏ . . . ⴰⵏ . . . ⴰⵏ	ⵓⵏ . . . ⴰⵏ	

DE LA CONJUGAISON.

Indicatif

Présent d'habitude		Imparfait
affirmatif	négatif	
ⵡⴰⵔ	ⵏⵎⴰⵔ	ⵍⴰⵔ
ⵡⴰⴽ	ⵏⵎⴰⴽ	ⵍⴰⴽ
ⵡⴰⵔⴻ	ⵏⵎⴰⵔⴻ	ⵍⴰⵔⴻ
ⵡⴰⵇ	ⵏⵎⴰⵇ	ⵍⴰⵇ
ⵡⴰⵙ	ⵏⵎⴰⵙ	ⵍⴰⵙ
ⵡⴰⵍ	ⵏⵎⴰⵍ	ⵍⴰⵍ
ⵡⴰⵔⴻⵜⴻⵍ	ⵏⵎⴰⵔⴻⵜⴻⵍ	ⵍⴰⵔⴻⵜⴻⵍ
ⵡⴰⵜ	ⵏⵎⴰⵜ	ⵍⴰⵜ
ⵡⴰⵔⴻ-	ⵏⵎⴰⵔⴻ-	ⵍⴰⵔⴻ-
		. . . ⴰⵍ

Futur énergique		Futur antérieur
affirmatif	négatif	
ⴻⵊⴻ	ⵏⵍⴰ	ⵍⴰⵍⵍⴰ
ⴻⴽⴻ	ⵏⵍⴻⴽ	ⵍⴰⵅⵍⴰ
ⴻⵔⴻ	ⵏⵍⴻ	ⵍⴰⵔⴻⵍⴰ
ⴻⵇⴻ	ⵏⵍⴻⵇ	ⵍⴰⵇⵍⴰ
ⴻⵛⴻ	ⵏⵍⴻⵛ	ⵍⴰⵛⵍⴰ
ⴻⵍⴻ	ⵏⵍⴻⵍ	ⵍⴰⵍⵍⴰ
ⴻⵔⴻⵜⴻⵍⴻ	ⵏⵍⴻⵜⴻⵍ	ⵍⴰⵔⴻⵜⴻⵍⵍⴰ
ⴻⵜⴻ	ⵏⵍⵓⵜ	ⵍⴰⵜⵍⴰ
ⴻⵔⴻ-	ⵏⵍⴻ-	ⵍⴰⵔⴻ- ⵍⴰ
		. . . ⴰⵍ

TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif (*suite*).

		1r parfait		2e parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ⵔⵍ	ⵏⵎⵍ	ⵑⵜⵔⵍ
	2 m.	ⵔⴽ	ⵏⵎⵑⴽ	ⵑⵜⵔⴽ
	f.	ⵔⵕⵑ	ⵏⵎⵑ	ⵑⵜⵔⵕⵑ
	3 m.	ⵔⵥ	ⵏⵎⵑⵥ	ⵑⵜⵔⵥ
	f.	ⵔⵚ	ⵏⵎⵑⵚ	ⵑⵜⵔⵚ
	Plur. 1.	ⵔⵏ	ⵏⵎⵑⵏ	ⵑⵜⵔⵏ
	2.	ⵔⵜⵑⵜⵏ	ⵏⵎⵑⵜⵏ	ⵑⵜⵔⵕⵑⵜⵏ
	3.	ⵔⵟ	ⵏⵎⵑⵟ	ⵑⵜⵔⵟ
Devant un nom.		ⵔ-	ⵏⵎⵑ-	ⵑⵜⵔ-
Avec négation.				ⵍ . . . ⵔⵏ

		Conditionnel		Pl.-q.-parfait
		affirmatif	négatif	affirmatif
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ⵔⵍⵡⵔⵏ	ⵔⵍⵡⵜⵎ	ⵏⵑ ⵔⵍ
	2 m.	ⵔⴽⵡⵔⵏ	ⵔⴽⵡⵜⵎ	ⵏⵑ ⵔⴽ
	f.	ⵔⵕⵑⵡⵔⵏ	ⵔⵕⵑⵡⵜⵎ	ⵏⵑ ⵔⵕⵑ
	3 m.	ⵔⵥⵡⵔⵏ	ⵔⵥⵡⵜⵎ	etc.
	f.	ⵔⵚⵡⵔⵏ	ⵔⵚⵡⵜⵎ	négatif
	Plur. 1.	ⵔⵏⵡⵔⵏ	ⵔⵏⵡⵜⵎ	ⵏⵑ ⵏⵎⵍ
	2.	ⵔⵕⵜⵑⵡⵔⵏ	ⵔⵕⵜⵑⵡⵜⵎ	ⵏⵑ ⵏⵎⵑⴽ
	3.	ⵔⵟⵡⵔⵏ	ⵔⵟⵡⵜⵎ	ⵏⵑ ⵏⵎⵑ
Devant un nom.		ⵔⵕⵡⵔⵏ-	ⵔⵕⵡⵜⵎ-	etc.

DE LA CONJUGAISON (*suite*).

Autres modes

Subjonctif		Optatif
affirmatif	négatif	
ѩта	ѩтаѫтеѭ	ѭары
ѩтек	ѩтекѫтеѭ	ѭарек
ѩте	ѩтеѫтеѭ	ѭаре
ѩтеч	ѩтечѫтеѭ	ѭареч
ѩтес	ѩтесѫтеѭ	ѭарес
ѩтел	ѩтелѫтеѭ	ѭарел
ѩтетел	ѩтетелѫтеѭ	ѭаретел
ѩтоу ѩсе	ѩтоуѫтеѭ	ѭароу
ѩте-	ѩтеѫтеѭ-	ѭаре-

II. Syntaxe et explications.

Les auxiliaires.

Comme on le voit, les auxiliaires sont *affirmatifs* ou *négatifs*. 234

Les auxiliaires affirmatifs peuvent se ramener à quatre types primitifs : **е**, **а**, **ле**, **-ре**.

De **е** se forment **аре** 2e présent et **ере** 3e présent.

De **а** se forme **ета**, 2e parfait.

De **ле** se forme **ларе**, imparfait.

De **-ре** se forment **ѭаре**, optatif, et **ѳро**, inf. causatif.

Les auxiliaires négatifs sont :

ѩле, **ѩпе**, **ѩпаре**, **ѩпате** (246).

Dans ⲉⲣⲉ, ⲁⲣⲉ, ⲛⲁⲣⲉ, ⲙⲡⲁⲣⲉ, la syllabe ajoutée ⲣⲉ ne se maintient qu'à la 2 f. sg., à la 2 pl. et devant un nom ; partout ailleurs elle disparaît.

Les auxiliaires simples ⲉ, ⲛⲉ ne s'emploient sous cette forme qu'avec des temps déjà constitués, pour en modifier le sens (247, 248, 364).

L'auxiliaire -ⲣⲉ ne s'emploie jamais seul.

A tous les temps formés de ⲛⲉ et de ⲛⲁⲣⲉ on peut employer après le verbe la copule ⲡⲉ.

Aux auxiliaires on unit, pour indiquer les personnes, les pronoms affixes donnés au n° 58.

Devant ⲛ et ⲟⲩ, l'affixe ⲕ de la 2 m. sg. se change ordinairement en ⲭ (23) :

ⲭⲟⲩⲁⲃ « tu es saint » ; ⲭⲛⲁⲃⲱⲗ « tu délieras ».

Au premier présent et au premier futur, l'ancien auxiliaire ⲧⲉ ne s'est conservé qu'aux quatre personnes ⲧ (de ⲧ et ⲓ), ⲧⲉ, ⲧⲉⲛ, ⲧⲉⲧⲉⲛ. Les autres personnes ne comprennent que deux éléments, le sujet et le verbe.

Pour le reste de la construction, ces deux temps sont semblables aux autres.

235 Quelques verbes se conjuguent impersonnellement avec l'affixe ⲥ du neutre pour sujet.

Les formes les plus fréquentes sont :

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ « il arriva » ; ⲥ-ⲥϩⲏⲩⲧ « il est écrit » ;

ⲥ-ⲉⲙⲡϣⲁ « il convient » ; ⲥ-ⲙⲟⲕϩ « il est difficile » ;

ⲥ-ⲙⲟⲧⲉⲛ « il est facile » ; ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ « qu'il arrive ».

Dans les livres liturgiques, à la fin des prières, ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ signifie « ainsi soit-il ».

I. INDICATIF.

A. Présent.

Il y a quatre sortes de présents qui diffèrent par la forme et par le sens.

Premier présent.

Le premier est le présent *d'actualité*. Il indique une action ou énonce un fait qui a lieu au moment même où l'on parle : 236

ⲧⲁⲱ ⲛⲁⲟⲥ ⲡⲁⲕ ⲧⲱⲗⲕ « je te le dis, lève-toi »[1].

ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ (232, 2) ⲛⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲅⲩⲛⲏ « tu es bénie entre les femmes »[2].

ⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲛ (232, 3) « je suis avec vous »[3].

La construction est la même lorsque le sujet est un nom. Celui-ci précède toujours le verbe, mais il peut en être séparé par un complément déterminatif :

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲡϣⲏⲣⲓ « le Père aime le Fils »[4].

ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏ ϣⲟⲛ (232, 2) ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ « sa justice demeure jusqu'à l'éternité »[5].

ⲡⲉⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ (232, 3) « ta malédiction est sur nous »[6].

Lorsque le sujet n'a pas d'article ou a l'article indéfini, il est introduit par ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et par ⲛ̀ⲙⲟⲛ dans la proposition négative (303).

---

1. Luc 7, 14. 2. Luc 1, 42. 3. Jean 14, 9.
4. Jean 3, 35. 5. Ps. 111, 3. 6. Gen. 27, 13.

Second présent ⲁⲣⲉ-, ⲁ⸗.

237 1. Le second présent est le présent de *l'interrogation,* c'est le temps qui s'emploie quand la phrase est interrogative :

ⲁⲕⲑⲱⲙ ⲁⲁⲗⲙ (232, 3) « Adam, où es-tu ? »[1].

ⲁⲕⲛⲁⲧ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ « vois-tu cette colonne ? »[2].

ⲁⲣⲉⲙⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲣⲉⲛⲁ ⲉⲑⲱⲙ « d'où viens-tu et où vas-tu ? »[3].

2. Le second présent s'emploie aussi, en dehors des phrases interrogatives, dans un sens *général, sententieux, qualitatif :*

ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲁϥϩⲉⲙ ⲧⲫⲉ (232, 3) « notre Dieu est au ciel »[4].

3. A ce temps, la négation ⲙ̀ⲡ s'unit au verbe tout à fait comme ⲡⲉ à l'imparfait.

On distinguera le 2e présent négatif de l'imparfait négatif : 1° par l'accent que devrait toujours porter ⲙ̀ⲡ ; 2° par l'absence de ⲡⲉ qui accompagne toujours l'imparfait :

2e présent : ⲙ̀ⲡⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ « il ne veut pas »,

imparfait : ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ « il ne voulait pas ».

Troisième présent ⲉⲣⲉ-, ⲉ⸗.

238 Le troisième présent est le présent de *l'état.* Il s'emploie pour exprimer une circonstance qui se rattache au sujet ou au régime du verbe principal ; il correspond à peu près au *participe* français et au حال arabe. Il forme donc toujours une proposition dépendante :

ⲁϥ̀ ⲟⲛ ⲙⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲗⲕⲟⲩ « il revint vers ses disciples et les trouva dormant »[5].

---

1. Gen. 3, 9. 2. Kef. 333. 3. Gen. 16, 8.
4. Ps. 113, 11. 5. Mt. 26, 43.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ « il répondit disant ».

ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲗϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ « ils sortirent les armes à la main »[1].

ϩⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲡⲁⲥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲩⲁ-ⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲗⲁϩⲓ « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule »[2].

Présent d'habitude ⲱⲁⲣⲉ-, ⲱⲁ≠.

1. Il indique un acte qui se répète, une coutume ; quelquefois 239
il a le sens du passé ; le verbe ne s'emploie qu'à l'infinitif :

ⲱⲁⲧⲥⲟⲃⲗⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲛ̄ « les prêtres délibèrent entr'eux »[3].

ⲱⲁϥⲟϩⲓ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲁⲛⲥⲁϩⲣⲉ « il avait coutume de se tenir dans un lieu désert »[4].

ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲛⲥ ⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲛϩⲁⲗϫⲣⲟϥ « les impies pratiquent la fraude »[5].

2. Le correspondant négatif de ce temps est fourni par l'auxiliaire ⲙⲡⲁⲣⲉ-, ⲙⲡⲁ≠ qui semble être composé de ⲙⲡⲉ et de ⲁⲣⲉ :

ⲙⲡⲁⲧⲱⲗⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « ils ne peuvent se sauver de la guerre »[6].

Des dieux ⲙⲡⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ « qui ne voient ni n'entendent »[7].

ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϩⲛⲁⲥ ϭⲉⲛⲟ ⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ « sa lampe ne s'éteint pas de toute la nuit »[8].

---

1. MS. 422.
2. Gen. 24, 45.
3. Bar. 6, 48.
4. Kef. 335.
5. Pr. 12, 5.
6. Bar. 6, 49.
7. Deut. 4, 28.
8. Pr. 31, 10.

B. Futur.

240 Les trois premiers futurs sont formés des trois premiers présents par l'addition de ⲗⲁ-, forme abrégée du verbe ⲗⲟⲩϫ « être sur le point de, aller ».

Ils offrent respectivement les mêmes nuances de sens que les présents correspondants.

Premier futur.

ⲧⲗⲁ-ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « je les perdrai avec la terre »[1].

ⲧⲉⲧⲉⲛⲗⲁ-ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲗⲁ-ϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ « vous me chercherez et vous ne me trouverez pas »[2].

La 2 f. sing. ⲧⲉⲣⲁ est de formation spéciale ; l'origine de cette forme n'est pas absolument certaine.

Le nom sujet se comporte comme au premier présent :

ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲗⲁϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « le Seigneur vous visitera »[3].

ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲁⲛ « Pharaon ne vous écoutera pas »[4].

Lorsque le sujet est indéterminé, il est introduit par ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et par ⲙ̀ⲙⲟⲛ dans la proposition négative (303).

Deuxième futur ⲁⲣⲉ- ⲗⲁ-, ⲁ ≠ ⲗⲁ-.

ⲁⲩⲗⲁϫⲱϧ ⲟⲱⲛ ⲙⲉⲙ ⲗⲟⲩⲗⲟⲩⲧ « où se cacheront-ils

---

1. Gen. 6, 13. 2. Jean 8, 21. 3. Ex. 13, 19.
4. Ex. 11, 9.

avec leurs dieux ? »[1].

ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ « ils seront comme les anges »[2].

ⲁⲣⲉ ⲧⲁⲯⲃⲱⲃⲓ ⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲗ ⲛ̀ⲍⲁⲗⲙⲉⲟⲙⲏ « mon gosier méditera la justice »[3].

Troisième futur ⲉⲣⲉ- ⲛⲁ-, ⲉ≠ ⲛⲁ-

ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲣⲱⲧ « il se réjouira en croissant »[4].

ⲡⲓⲇⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁ-ⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲙⲱⲟⲩ ⲉ-ⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲗⲏ « c'est la dernière fois que ton père jette de l'eau dans un bassin »[5].

Futur énergique ⲉⲣⲉ-, ⲉ≠ ⲉ-.

Ce futur exprime la certitude, la volonté, le commandement : 241

ⲉⲕⲉⲙⲉⲗⲣⲉ ⲡⲉⲕⲯⲩⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ « tu aimeras ton prochain comme toi-même »[6].

ⲉⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲏⲣⲓ « tu enfanteras un fils »[7].

Il est formé du 3e présent et de la préposition ⲉ « vers ». La 2 f. sg. ⲉⲣⲉ est pour ⲉⲣⲉⲉ. Devant un nom, on emploie ⲉⲣⲉ- seul ou ⲉⲣⲉ- avec répétition de l'auxiliaire :

ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ « l'homme laissera son père et sa mère »[8].

ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲯⲓ

---

1. Bar. 6, 48. 2. Mt. 22, 30. 3. Pr. 8, 7.
4. Ps. 64, 11. 5. Test. 6. 6. Mt. 19, 19.
7. Gen. 16, 11. 8. Gen. 2, 24.

ⲁⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ « le prêtre offrira des fruits sur l'autel »[1].

Le correspondant négatif est fourni par l'auxiliaire ⲁⲛⲁ-, ⲁⲛ≠:

ⲁⲛⲁⲕϫⲱⲧⲉϩ ⲁⲛⲁⲕϭⲟⲩⲓ « tu ne tueras pas, tu ne voleras pas »[2].

ⲁⲛⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲟⲟϭⲉⲥ « le Seigneur ne la tuera pas »[3].

C. Imparfait. ⲛⲁⲣⲉ-, ⲛⲁ≠. . . ⲡⲉ.

242 Ce temps a le sens de l'imparfait français :

ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ϧⲛ ⲡⲉⲓⲱ ⲡⲓⲗⲟⲩ ⲡⲉ « Dieu était avec l'enfant »[4].

ⲛⲁϥ-ϫⲁϫⲱⲟⲩ (232, 3) ⲡⲉ ⲁⲛⲍⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ « Pharaon était à leur tête »[5].

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ « moi, je ne le connaissais pas »[6].

Quand le sujet est un nom, on répète parfois l'auxiliaire :

ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛⲁϥϧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲁϫⲱϥ « tout le peuple l'attendait »[7].

Imparfait du futur ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁ, ⲛⲁ≠ ⲛⲁ . . . ⲡⲉ.

243 Ce temps signifie « être sur le point de, aller » à l'imparfait.

Il correspond au participe futur latin. Il a aussi le sens du futur antérieur français :

ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲡⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ « elle allait mourir (erat moritura) »[8].

ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ « mon frère ne serait pas mort »[9].

---

1. Lév. 2, 9. 2. Mt. 19, 18. 3. Pr. 10, 3.
4. Gen. 21, 20. 5. Ex. 14, 10. 6. Jean 1, 31.
7. Luc 1, 21. 8. Luc 8, 42. 9. Jean 11, 32.

ⲉⲛⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ « si tu m'avais averti, je t'aurais renvoyé avec joie »[1].

D. Parfait.

Premier parfait ⲁ-, ⲁ ⸗.

Le *premier parfait* indique une action complètement passée; 244
c'est le temps historique :

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « le Seigneur a juré »[2].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ « il le vit et s'étonna beaucoup »[3].

ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ « et Dieu créa l'homme »[4].

Lorsque le sujet est un nom, l'auxiliaire peut être répété avec l'affixe :

ⲁ ⲡⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲧ « leur voix s'est élevée devant Dieu »[5].

Les formes de ce temps se confondent avec celles du 2e présent; on les distinguera facilement au moyen du contexte.

Pour ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ 2 pl., on trouve souvent ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ (cf. A B. p. 47, 48).

La négation se fait par l'auxiliaire ⲙ̀ⲡⲉ-, ⲙ̀ⲡ ⸗ :

ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ « personne ne vit son frère »[6].

ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ « il ne voulut pas les renvoyer »[7].

ⲙ̀ⲡⲉ a quelquefois le sens d'un futur prohibitif comme ⲛ̀ⲗⲉ (cf. A B. p. 102) :

---

1. Gen. 31, 27. 2. Ps. 109, 5. 3. Kef. 335.
4. Gen. 1, 27. 5. Gen. 19, 13. 6. Ex. 10, 23.
7. Ex. 10, 27.

ⲟⲩⲛⲣⲡ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲟⲩ « vous ne boirez ni vin ni boisson enivrante »[1].

Deuxième parfait ⲉⲧⲁ-, ⲉⲧⲁ⸗.

245 Le *deuxième parfait* indique aussi une action complètement passée. Par opposition au premier parfait il s'emploie :

1. Dans les propositions interrogatives :

ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲃ « pour quelle chose es-tu venu ici ? »[2].

ϯⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲱⲗ « je sais d'où je suis venu »[3]. (Interrogation indirecte).

2. Dans les propositions subordonnées et surtout dans les propositions relatives :

ⲧⲉⲗⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ « nous savons que tu es venu de Dieu »[4].

3. Souvent il peut se traduire par « *lorsque* » avec le parfait :

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲩ ⲱⲟⲡⲓ « lorsque le moment fut venu »[5].

ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲭⲉ ⲉϫⲉⲛ ϯⲱⲱϯ ⲁⲥⲙⲁⲥ-ⲧⲉⲥⲥⲧⲁⲣⲓⲁ « quand elle fut arrivée au bord du puits, elle remplit sa jarre »[6].

ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲱⲟⲡⲓ « lorsque le matin fut arrivé »[7].

Dans ce cas, l'auxiliaire négatif est ⲉⲧⲙⲡⲉ-, ⲉⲧⲙⲡ⸗ composé de ⲉⲧⲁ et ⲙ̀ⲡⲉ :

ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲙⲡⲉ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲭⲉⲙ-ⲙⲁ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ « la colombe, n'ayant point trouvé d'endroit pour reposer ses pieds, s'en revint »[8].

---

1. Lév. 10, 9.
2. Test. 11.
3. Jean 8, 14.
4. Jean 3, 2.
5. D. 536.
6. Gen. 24, 16.
7. Gen. 19, 15.
8. Gen. 8, 9.

ⲙⲡⲁⲧⲉ-, ⲙⲡⲁⲧϩ. 246

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲙⲡⲁⲧ	Pl. 1.	ⲙⲡⲁⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲙⲡⲁⲧⲉⲕ	2.	ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲙⲡⲁⲧⲉ		
	3 m.	ⲙⲡⲁⲧⲉϥ	3.	ⲙⲡⲁⲧⲟⲩ
	f.	ⲙⲡⲁⲧⲉⲥ		

Devant un nom : ⲙⲡⲁⲧⲉ-.

Cet auxiliaire a deux sens : 1. « Pas encore » avec le passé.

ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ « mon heure n'est pas encore venue »[1].

ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲙⲡⲉ ⲛⲉⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲱⲟ « vous n'avez pas encore compris et vous ne vous rappelez pas les cinq pains des cinq mille hommes »[2].

2. « Avant que, avant de ».

ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « avant que Philippe t'appelle »[3].

ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲕⲟⲩ « ils mangèrent avant de se coucher »[4].

Remarque. Sur le modèle de ⲯⲁⲗⲧⲉ et ⲯⲁⲧⲉ pour le subjonctif, on a, de ⲙⲡⲁⲧⲉ, formé ⲙⲡⲁⲗⲧⲉ- qui est moins usuel et moins régulier.

---

1. Jean 2, 4. 2. Mt. 16, 9. 3. Jean 1, 49.
4. Gen. 19, 3.

E. Temps composés.

1°. Avec ⲛⲉ.

247 L'auxiliaire ⲛⲉ s'unit à quelques autres auxiliaires et leur donne le sens du parfait s'ils avaient celui du présent, et du plus-que-parfait s'ils avaient celui du parfait. Il s'emploie :

1. Avec ⲁ du parfait pour former le plus-que-parfait de l'indicatif :

ⲛⲉ ⲁ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲣⲉϩⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉ « le Seigneur avait renversé les villes »[1].

2. Avec ϣⲁⲣⲉ :

ⲛⲉ ϣⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ « il avait coutume de sortir au moment de la chaleur »[2].

3. Avec ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ :

ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲃⲓϣⲟⲩ ⲛⲉ « Jésus n'avait pas encore été glorifié »[3].

2°. Avec ⲉ.

248 Cet auxiliaire forme les composés suivants :

ⲉⲁ-	premier parfait,
ⲉϣⲁⲣⲉ-	présent d'habitude,
ⲉⲡⲁⲣⲉ-	imparfait,
ⲉⲙ̀ⲡⲉ, ⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ.	

Dans ces trois derniers on néglige souvent d'écrire ⲉ, et il reste : ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ.

---

1. Gen. 19, 29. 2. Kef. 335. 3. Jean 7, 39.

Ces différents temps, avec leur sens respectif, ont la même syntaxe que le 3e présent formé de ϵ tout seul (238).

Ils forment des propositions *dépendantes* qui suivent la proposition principale sans conjonction, comme une sorte d'*apposition* ou comme un participe français. Elles peuvent aussi la précéder :

ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲁϥⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲭⲓⲭ « il la ressuscita après avoir pris sa main »[1].

ⲡⲱⲥ ϥⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥϩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ « comment celui-ci sait-il écrire, n'ayant pas étudié ? »[2].

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲉⲁϥⲁⲓⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ « et Abraham était devenu vieux, ses jours s'étant augmentés »[3].

ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ϩⲁⲗⲗⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲟϯ ϩⲁⲧⲟⲩϩ « sachant donc qu'ils ne sont pas des dieux, ne les craignez pas »[4].

II. SUBJONCTIF.

Le subjonctif est formé de la particule ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ⲧ≠ dans laquelle ⲛ est parfois supprimé : 249

ⲟⲩⲟⲛⲧⲛⲓ ⲛ̀ϥⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ « j'ai quelqu'un qui viendra me secourir »[5].

Comme sens, le subjonctif n'est limité à aucun temps en particulier ; il peut indiquer le présent, le passé et le futur. Il est d'un usage très fréquent en copte. Il s'emploie :

1. Dans la dépendance *immédiate*, sans conjonction, après les 250

1. Mc. 1, 31. 2. Jean 7, 15. 3. Gen. 24, 1.
4. Bar. 6, 65. 5. Fr. R. 109, 8. Pour ⲛ̀ϥⲛ au lieu de la forme régulière ⲙ̀ⲡⲛ, cf. 28 *note*.

verbes qui expriment la volonté, l'exhortation, la demande, le commandement :

ϫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϭⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲉϫϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓϫⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ « tu veux que je ramène ton fils au pays d'où tu es venu ? »[1].

ⲙⲁⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲥ ⲉ ϕⲁ ⲣⲱⲥ « appelons la fille pour lui demander ce qui lui plaît »[2].

ϩⲉⲗⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ « approche-toi de moi, mon fils, pour que je te palpe »[3].

ϣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϕⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲗⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « immole-les et fais-les cuire afin que je me réjouisse »[4].

2. Après les verbes *impersonnels* comme ⲥϣⲉ, ϩⲱϥ̀ « il faut », ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, ϫⲣⲓⲁ « (il y a) nécessité », ⲟⲩⲟⲛϣⲁⲙ « il se peut », ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲙ « il ne se peut pas », et les verbes employés *impersonnellement* avec l'affixe neutre ⲥ :

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ « il est nécessaire que les scandales arrivent »[5].

ϩⲱϥ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲓⲥⲓ « il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup »[6].

3. Dans l'état de dépendance *éloignée* pour exprimer le *but, l'intention, la crainte.*

Il est alors précédé d'une des conjonctions grecques suivantes : ϩⲓⲛⲁ, ϩⲱⲡⲱⲥ « afin que », ϩⲱⲥⲧⲉ « de sorte que », ⲙⲏⲡⲱⲥ, ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ « de peur que », ⲓⲙⲏϥ̀ « à moins que », ou des conjonctions coptes ϫⲉ « que », ϣⲁ « jusqu'à ce que ».

ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗⲧⲓⲁⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ « de

---

1. Gen. 24, 5. 2. Gen. 24, 57. 3. Gen. 27, 21.
4. Test. 7. 5. Mt. 18, 7. 6. Mc. 8, 31.

peur que l'adversaire ne te livre au juge »[1].

ⲁϫⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲉϥⲣⲱⲕ « dis à cette pierre qu'elle se change en pain »[2].

ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ « vous n'y toucherez pas afin de ne pas mourir »[3].

Le subjonctif et ϣⲁ « jusqu'à ce que » s'unissent dans l'écri- 251
ture :

Avec les suffixes : Sg. 1. ϣⲁⲛⲧⲁ ou ϣⲁⲛⲧ Pl. 1. ϣⲁⲛⲧⲉⲛ
2 m. ϣⲁⲛⲧⲉⲕ 2. ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
f. ϣⲁⲛⲧⲉ
3 m. ϣⲁⲛⲧⲉϥ 3. ϣⲁⲛⲧⲟⲩ
f. ϣⲁⲛⲧⲉⲥ

Devant un nom : ϣⲁⲛⲧⲉ-

Cette forme s'abrège en perdant le ⲛ et devient le subjonctif beaucoup plus fréquent :

Avec les suffixes : Sg. 1. ϣⲁⲧ Pl. 1. ϣⲁⲧⲉⲛ
2 m. ϣⲁⲧⲉⲕ 2. ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
f. ϣⲁⲧⲉ
3 m. ϣⲁⲧⲉϥ 3. ϣⲁⲧⲟⲩ
f. ϣⲁⲧⲉⲥ

Devant un nom : ϣⲁⲧⲉ-

ϣⲱⲡⲓ ϩⲙⲁⲩ ϣⲁϯϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ « reste là jusqu'à ce que je te le dise »[4].

ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲉⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧϩⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ϣⲁⲧⲉϥϥⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ « la cendre descendra du ciel sur ta tête jusqu'à ce qu'elle te détruise »[5].

---

1. Mt. 5, 25. 2. Luc 4, 3. 3. Gen. 3, 3.
4. Mt. 2, 13. 5. Deut. 28, 24.

ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲗ ⲗⲉⲙ ⲡⲭⲱⲗⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲗ ⲕⲟⲧϥ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ « jusqu'à ce que la colère et la fureur de ton frère se détourne de toi »[1].

252 4. Le subjonctif s'emploie souvent pour éviter la répétition du même temps ; dans ce cas, la dépendance n'est qu'apparente, les propositions sont en réalité coordonnées. En général elles se suivent sans conjonction, quelquefois elles sont unies par ⲟⲩⲟϩ. Dans la traduction, le subjonctif se met au même temps que le verbe qui précède.

Cet emploi du subjonctif peut avoir lieu à tous les temps et à tous les modes.

A l'indicatif présent :

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲣⲟⲥ ... ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ « comme un homme qui jette sa semence... et s'endort »[2].

Au présent d'habitude :

ϣⲁϥ̀ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ « Satan vient et enlève la parole »[3].

Au futur :

ϯⲛⲁⲃⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲗ « je poursuivrai, j'atteindrai, je diviserai, je pillerai »[4].

ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲙⲉⲑⲙⲏ « ils se réjouiront et exulteront, ceux qui veulent ma justice »[5].

Au conditionnel :

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲗⲏ ⲉ ⲧⲁⲫⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯ

---

1. Gen. 27, 45. 2. Mc. 4, 26. 3. Mc. 4, 15.
4. Ex. 15, 9. 5. Ps. 34, 27.

ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲁⲗⲁⲩ « si tu vas vers ma tribu et qu'ils ne te donnent pas, tu seras libéré de mon serment »[1].

A l'impératif :

ⲙⲡⲉⲣϩⲱⲗ ⲛⲧⲉⲕⲭⲁⲧ « ne pars pas, ne m'abandonne pas »[2].

A l'optatif :

ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁⲉ ϩⲁⲗⲉⲑⲟⲥ « que les nations exultent et se réjouissent »[3].

Après l'infinitif avec ⲉ, ⲉⲑⲣⲉ :

ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ « il le plaça dans le paradis pour y travailler et le garder »[4].

Après une proposition relative :

ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ « celui qui voit le Fils et croit en lui »[5].

III. OPTATIF.

Il est formé de -ⲣⲉ et de l'impératif ⲙⲁ- : ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣ- 253 « donne, accorde ».

Ce temps exprime le souhait, le désir, l'exhortation : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲁⲗⲥⲙⲉϩ ⲛⲥⲓⲙ « que la terre produise des herbes verdoyantes »[6].

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ « que ta volonté soit faite »[7].

ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲫⲧ « remercions Dieu »[8].

---

1. Gen. 24, 41.
2. Kef. 352.
3. Ps. 66, 4.
4. Gen. 2, 15.
5. Jean 6, 40.
6. Gen. 1, 11.
7. Mt. 6, 10.
8. Missel.

Il reste en copte une seule forme d'optatif sans infinitif : ⲙⲁ-ⲣⲟⲛ « allons ».

IV. IMPÉRATIF.

254 1. Pour le plus grand nombre des verbes l'infinitif sert d'impératif sing. et plur. :

ⲙⲟϣⲓ ⲁⲛⲥⲱⲓ « suis-moi »[1].

ⲙⲉⲓⲣⲉ ⲡⲥ̅ⲟⲓⲥ « aime le Seigneur ».

ⲡⲁϩⲙⲉⲧ « délivre-moi »[2].

2. Quelques verbes prennent un ⲁ devant l'infinitif :

ⲁⲡⲁⲩ « vois », ⲁⲟⲩⲱⲙ « mange »,

ⲁⲭⲱ ⲁⲭⲉ- ⲁⲭⲟ/, ⲁⲭⲟⲥ « dis ».

3. Les trois verbes ⲓⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲱⲗⲓ forment ainsi leur impératif :

ⲁⲡⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲡⲓ-	ⲁⲡⲓⲧ/	« porte »,
ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲣⲓ-	ⲁⲣⲓⲧ/	« fais »,
ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲗⲓ-	ⲁⲗⲓⲧ/	« ôte ».

4. Autres impératifs :

ⲁⲙⲟⲩ, *fém.* ⲁⲙⲏ, *pl.* ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ « viens, venez »,

ⲁⲩⲓⲥ « donne » : ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ « donne ta main »[3].

ⲙⲟⲓ ⲙⲁ- ⲙⲏⲓ/ « accorde, donne » sert d'impératif à ⲧ.

ⲙⲟ, *fém.* ⲙⲉ *pl.* ⲙⲱⲓⲛⲓ « prends, prenez ».

5. ⲙⲁ- forme l'impératif de tous les verbes composés de ⲧ (230) et de tous les verbes causatifs formés de ⲧ.

ⲧⲟⲩⲃⲟ « purifier », *impér.* ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ;

---

1. Jean 1, 44. 2. Ms. 424. 3. Jean 20, 27.

ѳєвіо « abaisser », *impér.* ѫаѳєвіо.

On a aussi : ѫаѫе лак « va-t'en », ѫаѫе лѡтєл « allez-vous en ».

6. La négation de l'impératif s'obtient en plaçant :
ѧпер- devant l'infinitif *simple* et ѧпел- devant l'infinitif *causatif :*

ѧперрѕоҭ « ne craignez pas ».

ѧпелоре ѕλі ємі « ne le fais savoir à personne »[1].

ҭҭѕо ерок паіѡт ѧперѕѡλ « je t'en prie, mon père, ne pars pas »[2].

7. Lorsqu'il y a plusieurs impératifs à la suite, le premier verbe seul a la forme de l'impératif, les autres prennent l'auxiliaire du subjonctif (252) ; à moins qu'ils ne soient complètement indépendants les uns des autres, comme dans l'exemple : пбоіс сѡтєм єтапросєҭхн бісмн епаҭѕо « Seigneur, écoute ma prière, prête l'oreille à ma demande »[3].

V. INFINITIF.

1. Formes.

Il y a deux sortes d'infinitif : l'infinitif *simple* ѕѡλ « délier » et 255
l'infinitif *causatif* ѳре- ѕѡλ « faire délier » :

Sg. 1. ѳрі *2 m.* ѳрєк *f.* ѳре *3 m.* ѳреч *f.* ѳрес
Pl. 1. ѳрєл *2.* ѳрєтєл, ѳрєтєтєл *3.* ѳроү.
Devant un nom : ѳро ѳре-.
ѳро (ҭ + ірі 23, 227) est le causatif du verbe ірі « faire ».

1. Mt. 9, 30. 2. Kef. 352. 3. Ps. 142, 1.

L'infinitif causatif peut s'employer partout où s'emploie l'infinitif simple :

ⲥⲉⲑⲣⲟ ⲛⲟⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲟⲩⲗⲟⲩ « ils font se réjouir la cité de Dieu »[1].

ⲁ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲑⲣⲉ ⲡⲭⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲩⲟⲩ « le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon »[2].

ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲱⲁⲣⲉ ⲫⲗⲟⲃⲓ ⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲕⲟ « le péché cause la perte des impies »[3].

ⲉⲓⲉⲑⲣⲉϥⲁⲱⲁⲓ « je le ferai se multiplier »[4].

Pour son emploi avec ⲉ, voir 263, 264 ; avec ⲭⲓⲙ, voir 266 et suivants.

256 La négation à l'infinitif se fait au moyen de ⲱⲧⲉⲙ : ⲱⲧⲉⲙ-ⲃⲱⲗ « ne pas délier », ⲱⲧⲉⲙⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ « ne pas faire délier ». Cette forme négative ne s'emploie dans la conjugaison qu'à deux temps, au conditionnel et au subjonctif. Aux autres temps, la négation est exprimée par des auxiliaires ou des adverbes. Mais hors de la conjugaison, elle peut remplir les mêmes fonctions que l'infinitif affirmatif :

ⲱⲣⲕ ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲗⲟⲩⲧ ⲉⲱⲧⲉⲙⲃⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲟⲗⲥ « jure-moi par Dieu de ne pas m'opprimer »[5].

ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ ⲱⲧⲉⲙⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲣⲟϥ « j'ai veillé sur moi pour ne donner aucun scandale »[6].

257 Il est un troisième infinitif qu'on pourrait appeler *potentiel* ; il se forme en plaçant ⲱ- « pouvoir » devant l'infinitif simple ou causatif : ⲱⲃⲱⲗ « pouvoir délier », ⲱⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ « pouvoir faire délier ». Il est en réalité composé de deux verbes, mais dont le premier ⲱ-

---

1. Ps. 45, 4. 2. Ex. 9, 12. 3. Pr. 13, 6.
4. Gen. 17, 20. 5. Gen. 21, 23. 6. Kef. 418.

ne s'emploie que dans ce cas particulier. Lorsque le second verbe commence par ⲥ, cette lettre disparaît parfois après le ϣ : ϣⲁϫⲓ pour ϣⲥⲁϫⲓ « pouvoir dire » qui est d'ailleurs la forme ordinaire.

Cet infinitif est d'un usage fréquent ; il peut se rencontrer dans tous les verbes et à tous les temps :

ⲙⲡⲁϥϣⲱϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « il ne peut se sauver de la guerre »[1].

ⲥⲉⲡⲁϣⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ « ils pourront se lever d'eux-mêmes »[2].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲡⲟⲩϣⲟⲣϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲁⲥⲕⲏ ⲙⲡⲟⲩϣⲱϣⲉ « ils ne pourront rendre la vue à l'aveugle, ils ne pourront délivrer l'homme de la nécessité »[3].

A ce genre d'infinitif appartient le verbe si fréquent, ϣϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ « pouvoir », composé de ϣ-ϫⲉⲙ- « trouver » (231) et ϫⲟⲙ « force ». ϣ s'unit aussi au substantif ϫⲟⲙ dans les expressions de cette sorte : ⲙⲙⲟⲓ ϣϫⲟⲙ ⲙⲏ « je n'ai pas le pouvoir ».

2. Emploi de l'infinitif.

De même qu'en français, l'infinitif de tous les verbes coptes peut s'employer, avec ou sans son régime, comme sujet ou comme complément direct et indirect dans une proposition. 258

1. Infinitif sujet.

Les propositions coptes qui ont un infinitif comme sujet réel sont 259

1. Dan. 6, 14. 2. Ib. 26. 3. Ib. 36.

tout à fait semblables aux propositions françaises de même genre.

L'infinitif précédé de ⲉ (en français *de, à*) vient toujours après l'attribut :

ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲉ ⲉ-ⲧⲟⲙ-ⲧ ⲉ ⲫⲧ « il est bon pour moi d'adhérer à Dieu »[1].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲉ-ⲥⲁⲭⲓ « j'ai à parler »[2].

260 Cette tournure s'emploie surtout avec le verbe ⲥⲱⲡⲉ « il faut » et les verbes conjugués impersonnellement ; dans ce cas on emploie ⲛ quand l'infinitif, qui est sujet réel, suit immédiatement le verbe, ⲉ quand il en est séparé :

ⲛⲉⲧⲥⲱⲡⲉ ⲛ-ⲁⲓϥ ⲁⲛ « ce qu'il ne faut pas faire »[3].

ⲥⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ-ⲧϩⲱⲧ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ « il nous faut payer le tribut au roi »[4].

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ « il n'est pas bon que l'homme soit tout seul »[5].

2. *Infinitif complément.*

261 1. Comme complément direct, l'infinitif se trouve quelquefois uni, sans particule, à la forme abrégée des verbes :

ⲁⲩⲙⲉⲣⲉ ⲕⲓⲙ ⲛⲟⲩϫⲁⲧ « ils ont aimé remuer leurs pieds »[6].

2. En dehors de ce cas, assez rare d'ailleurs, l'infinitif, qu'il soit complément direct ou autre, prend toujours une préposition, en général ⲛ ou ⲉ.

---

1. Ps. 72, 28. 2. Gen. 18, 31. 3. Mt. 12, 2.
4. Luc 20, 22. 5. Gen. 2, 18. 6. Jér. 14, 10.

a. Infinitif complément avec ⲛ̀.

ⲛ̀ ne s'emploie qu'avec l'infinitif simple lorsqu'il suit *immédiatement* le mot dont il dépend. 262

1. Comme complément direct :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ «vous savez éprouver»[1].

2. Comme complément circonstantiel de manière :

ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲍⲓ « il commença à parler »[2].

ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀-ⲁⲩⲁⲓ ⲡⲉ « il allait en croissant »[3].

3. Comme complément déterminatif :

ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀-ⲧ « le temps de donner »[4].

ⲙⲡⲟⲩϣⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀-ⲟϩⲓ « ils ne purent rester »[5].

4. Après les verbes qui signifient « être facile, être difficile, être digne de » :

ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ϥ « facile à trouver »[6].

ϩⲟⲥⲓ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ⲟⲩ « difficiles à trouver »[7].

ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ « rends-nous dignes de dire »[8].

Dans tous ces cas, lorsque l'infinitif est *séparé* du mot dont il dépend, on emploie ⲉ.

b. Infinitif complément avec ⲉ.

Avec ⲉ on peut employer l'infinitif *simple* ou l'infinitif *causatif*. 263

L'infinitif causatif exprime le sujet ; on l'emploie donc lorsque le sujet de l'infinitif doit être exprimé, c.-à-d. lorsqu'il est différent

---

1. Luc 12, 56. 2. Luc 20, 9. 3. Act. 12, 24.
4. Th. 154. 5. Ex. 12, 39. 6. OSE. 17.
7. OSE. 17. 8. Th. 156.

de celui du verbe principal ou même lorsqu'il n'est pas différent, mais qu'on veut le faire ressortir.

Il faut remarquer, dans ce cas, que l'infinitif causatif n'a plus son sens propre et se traduit comme l'infinitif simple.

264 L'infinitif simple ou causatif s'emploie avec ⲉ :

1. Comme complément direct même là où l'on pourrait employer ⲛ̀, mais spécialement après les verbes qui signifient « vouloir, désirer, demander, ordonner, jurer, laisser ».

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ-ⲧ « vous savez donner »[1].

ⲁⲫⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲓ̀ « il voulut venir »[2].

ⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲑⲙⲏ « je veux marcher sur les traces du juste »[3].

ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲛ ⲉ-ⲟⲩⲱⲙ « j'ai désiré manger »[4].

ⲕⲉⲣⲉⲧⲛ ⲉ-ⲥⲱ « tu demandes à boire »[5].

ⲁϥⲥⲟⲛϩⲉⲗ ⲉ-ⲯⲧⲉⲙⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡϩⲗⲓ « il ordonna de ne le dire à personne »[6].

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲉ-ⲧ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « il a juré de te donner la terre »[7].

ⲛ̀ⲗⲉϥⲭⲁ ⲡⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲉ-ⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ « il ne laissera pas entrer le destructeur »[8].

2. Comme complément circonstantiel pour marquer la fin, le but, l'intention :

ⲉϥⲉⲥⲡⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ ⲯⲁⲣⲓ ⲉ ⲡⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « le Seigneur passera pour frapper les Egyptiens »[9].

---

1. Luc 11, 13.
2. Jean 1, 44.
3. OSE. 8.
4. Luc 22, 15.
5. Jean 4, 9.
6. Luc 9, 21.
7. Ex. 13, 5.
8. Ex. 12, 23.
9. Ex. 12, 23.

ⲁⲧϩⲱⲗⲧ ⲉ ⲕⲁϣ ⲡⲣⲟ « ils approchèrent pour briser la porte »[1].

ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲉ ϥⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ « le Seigneur nous a envoyés pour raser cette ville »[2].

ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁⲟⲙ ⲙⲏ ⲉ ⲡⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ « je ne puis me sauver à la montagne »[3].

c. Infinitif complément avec d'autres prépositions.

L'infinitif, complément circonstantiel, peut encore recevoir d'autres prépositions : telles sont ⲛ̀ⲥⲁ et ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ. 265

Après ⲛ̀ⲥⲁ on emploie l'infinitif *simple :*

ⲡⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ « il cherchait à perdre Moïse »[4].

ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁϫⲓ « ils demandent à parler »[5].

Après ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ on emploie l'infinitif *causatif :*

ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲟⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ « lorsqu'il eut vieilli »[6].

ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲟⲣⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ ϣⲁⲣⲓ ⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « après que le Seigneur eut frappé le fleuve d'Egypte »[7].

VI. SUBSTANTIF VERBAL.

1. Formation.

Le substantif verbal (مصدر) se forme de deux manières : 266

1. Au moyen de l'infinitif *simple* lui-même :

ⲡⲓ-ϧⲱⲗ « l'action de délier ».

2. Au moyen de ⲁⲓⲓ et de l'infinitif *simple* ou *causatif.*

L'infinitif causatif est toujours à l'état construit ou pronominal : ⲡⲁⲓⲗⲟⲣⲉ-ϧⲱⲗ, ⲡⲁⲓⲗⲟⲣϥ-ϧⲱⲗ.

---

1. Gen. 19, 9. 2. Gen. 19, 13. 3. Gen. 19, 19.
4. Ex. 2, 15. 5. Mt. 12, 46. 6. Gen. 24, 36.
7. Ex. 7, 25.

Pour la suffixation, voir 255.

L'infinitif simple donne avec ⲁⲣⲙ deux formes :

1. une forme qui n'exprime pas le sujet : ⲡⲁⲣⲙ-ϧⲱⲗ.
2. une autre forme toujours accompagnée du sujet :

ⲡⲁⲣⲙⲧⲉ-ϧⲱⲗ, ⲡⲁⲣⲙⲧ≠ϧⲱⲗ.

Avec les suffixes :

Sg.	1.	ⲡⲁⲣⲙⲧⲁ	Pl. 1.	ⲡⲁⲣⲙⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲡⲁⲣⲙⲧⲉⲕ	2.	ⲡⲁⲣⲙⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲡⲁⲣⲙⲧⲉ		
	3 m.	ⲡⲁⲣⲙⲧⲉϥ	3.	ⲡⲁⲣⲙⲧⲟⲩ
	f.	ⲡⲁⲣⲙⲧⲉⲥ		

Devant un nom : ⲡⲁⲣⲙⲧⲉ-

2. *Syntaxe.*

267 De même que le *maṣdar* arabe, le substantif verbal copte, dans ses quatre formes différentes, peut avoir un complément direct :

ϥⲛⲁϩⲙⲉ-ⲧ « mon salut (*litt.* le sauver moi) »[1].

ⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲉⲛ ϥⲧ « la connaissance de Dieu (*litt.* le connaître Dieu) »[2].

ⲡⲁⲣⲙ-ⲟⲣϥ-ϩⲉⲁϩⲱⲁ-ⲧ « l'oppression qu'il exerce sur moi »[3].

a. Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple ⲡⲣ-ϧⲱⲗ.

268 Sous cette forme le substantif verbal, seul ou avec son complément, peut remplir toutes les fonctions d'un substantif ordinaire,

---

1. Th. 8. 2. Pr. 2, 5. 3. Ps. 41, 10.

c.-à-d. être sujet ou régime dans une proposition ; il prend l'article défini ou ses dérivés :

ⲡⲁ-ⲁⲙⲟⲛⲏ ⲛⲧⲟⲧ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ « ma patience vient de lui (*litt.* mon contenir moi-même) »[1].

ⲁⲧⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ ⲡ-ⲟⲥϩ-ⲟⲩ « ils ont blanchi pour la moisson (*litt.* pour le moissonner eux) »[2].

ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲉ ϯⲥⲃⲓⲱ ⲉⲉ ⲛⲁⲗⲉϥ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉ ϥ-ⲟⲩ-ⲱⲙ « la femme vit que le fruit était bon à manger »[3].

Il est certains thèmes verbaux qui sont employés comme de simples substantifs, soit en gardant la forme de l'infinitif absolu : ⲱⲛϩ « vivre », ⲡⲓ-ⲱⲛϩ « la vie » ; ⲥⲁⲭⲓ « parler », ⲡⲓ-ⲥⲁⲭⲓ « la parole » ; soit en prenant celle du qualitatif : ⲩⲟⲗⲧ « querelle » de ⲩⲱⲗⲧ, *qual.* ⲩⲟⲗⲧ « entrelacer » ; ⲣⲟⲕϩ « bois de chauffage » de ⲣⲱⲕϩ, *qual.* ⲣⲟⲕϩ « brûler » ; ϥⲟⲧϩ « ouvrage de sculpture » de ϥⲱⲧϩ, *qual.* ϥⲟⲧϩ « sculpter » ; ⲭⲉⲗⲭⲱⲗ « dessèchement »[4] de ⲭⲟⲗⲭⲉⲗ « faire sécher » dont le qualitatif devrait être ⲭⲉⲗⲭⲱⲗ (cf. A B, p. 39).

Le substantif verbal s'emploie avec l'article indéfini ⲟⲩ dans 269
deux cas :

1. Après la préposition ϩⲉⲛ pour former une locution adverbiale :

ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « avec droiture, directement »,

ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ « entièrement »,

ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ « en secret ».

2. Après le verbe lui-même pour en appuyer le sens, comme le complément absolu arabe (مفعول مُطْلَق) :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ موتًا تموتون « vous mourrez de mort »[5].

---

1. Ps. 61, 6. 2. Jean 4, 35. 3. Gen. 3, 6.
4. Nomb. 11, 32. 5. Gen. 2, 17.

ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲡⲱⲁϣ بكى بكاءً مرًّا « il pleura amèrement »[1].

ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ « sauve-toi toi-même »[2].

Lorsque le substantif verbal est complément circonstantiel, on emploie surtout la forme avec ϫⲓⲛ.

b. Substantif verbal avec ϫⲓⲛ.

270 Le substantif verbal formé de ϫⲓⲛ ne peut remplir que la fonction de complément circonstantiel ; il est donc toujours précédé d'une préposition.

Quant à la différence entre les trois formes ⲡϫⲓⲛ-ϧⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛ-ⲧⲉ-ϧⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉ-ϧⲱⲗ, on peut faire les remarques suivantes.

1. ⲡϫⲓⲛ-ϧⲱⲗ.

271 Cette forme est employée :

1. Lorsque le sujet auquel est attribuée l'action du substantif verbal est le même que celui du verbe principal :

ⲙⲁⲣⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲡϫⲓⲛ-ϩⲟⲟⲃⲉϥ « ils cherchaient un témoignage contre Jésus pour le mettre à mort »[3].

2. Lorsque le substantif verbal n'a pas un sujet déterminé et qu'il représente plutôt un nom suivi d'un complément déterminatif :

ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ-ⲡϫⲓⲛ-ⲕⲟⲥⲧ « elle a répandu ce parfum sur mon corps pour ma sépulture »[4].

ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲁⲙ ⲁⲣⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ-ⲡϫⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲑⲙⲁⲗⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ

1. Mt. 26, 75. 2. Gen. 19, 17. 3. Mc. 14, 55.
4. Mt. 26, 12.

« voici qu'Adam est devenu semblable à l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal »[1].

3. A l'exclusion des deux autres, cette forme est généralement employée sans complément comme un simple substantif ; elle peut alors recevoir l'adjectif possessif et l'article du féminin (143) :

ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-ϫⲓⲛ-ⲉⲣⲟⲩⲱ « au sujet de son savoir et de ses réponses »[2].

ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϫⲓⲙⲥⲁϫⲓ « à cause de ta parole »[3].

ϯ-ϫⲓⲛ-ⲥⲁϫⲓ « la conversation »[4].

ⲧⲉϥϫⲓⲡⲉⲣϩⲱⲃ « sa manière d'agir »[5].

2. ⲡϫⲓⲡⲧⲉ- ϧⲱⲗ, ⲡϫⲓⲡⲑⲣⲉ- ϧⲱⲗ.

En tenant compte du sens primitif, ⲡϫⲓⲡⲑⲣⲉ- ne devrait s'em- 272
ployer que dans le sens causatif, et ⲡϫⲓⲡⲧⲉ- dans le sens ordinaire ; mais, dans l'état actuel de la langue, il n'y a entre ces deux formes aucune différence notable de sens. Il importe seulement de remarquer que ⲡϫⲓⲡⲑⲣⲉ- est beaucoup plus employé que ⲡϫⲓⲡⲧⲉ-.

Par opposition à ⲡϫⲓⲡ-ϧⲱⲗ, ces deux formes s'emploient 273
pour exprimer le sujet du substantif verbal quand il est différent de celui du verbe principal, ou qu'on veut le mettre en évidence. Elles vont surtout avec les deux prépositions ⲉ et ϩⲉⲛ :

ⲁⲡⲛⲁ ⲟⲩϥ ⲉ ⲡϣⲁϥⲉ ⲉ ⲡϫⲓⲡⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ « l'Esprit le conduisit au désert pour qu'il fût tenté par le diable »[6].

---

1. Gen. 3, 22. 2. Luc 2, 47. 3. Jean 4, 42.
4. G. 88, 7. 5. D. 539. 6. Mt. 4, 1.

Je vous ai tirés d'Egypte ⲉ ⲡⲁⲗⲗⲧⲉⲧⲉⲗϣⲱⲡⲓ ⲙⲏⲓ « pour que vous soyez à moi »[1].

274 Avec ⲡⲁⲗⲗⲧⲉ-, ϩⲉⲛ indique une action qui se fait en même temps que celle du verbe principal et se traduit par « lorsque, pendant que » :

ⲥⲱⲧⲉⲙ ϥⲧ ⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲗⲗⲧⲁⲧⲱⲃϩ « ô Dieu, écoute ma demande lorsque je prie »[2].

ϩⲉⲛ ⲡⲁⲗⲗⲧⲉⲕⲱⲥϩ « lorsque tu moissonnes »[3].

275 Avec ⲡⲁⲗⲙⲟⲣⲉ-, ϩⲉⲛ indique généralement une action qui a précédé immédiatement celle du verbe principal ; plus rarement, une action simultanée :

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲗⲙⲟⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ « il arriva que, lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu ces paroles, il adora le Seigneur »[4].

ϩⲉⲛ ⲡⲁⲗⲙⲟⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲙⲁⲓ ⲁϥϣⲁϣⲓ ⲉ-ⲙⲁϣⲱ « lorsque le frère eut entendu ces choses, il se réjouit beaucoup »[5].

ϩⲉⲛ ⲡⲁⲗⲙⲟⲣⲟⲩϩⲉϧⲉϫ-ⲟⲛⲗⲟⲩ « lorsqu'ils vous oppriment »[6].

Cette tournure est assez fréquente dans les narrations, au commencement des phrases :

ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲗⲙⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁϩϥ ⲉⲣⲁⲧϥ... ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ « lorsque nous eûmes établi la foi, le roi nous laissa partir »[7].

---

1. Lév. 20, 26. 2. Ps. 63, 1. 3. Lév. 23, 22.
4. Gen. 24, 52. 5. Kef. 353. 6. Lév. 26, 26.
7. Zoega 29.

VII. PASSIF DU VERBE.

Le verbe copte n'a point de forme particulière pour le passif. On 276
y supplée de différentes manières :

1. Le moyen général et ordinaire d'exprimer le passif consiste à employer la 3e pers. du pluriel actif :

ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲉ ⲕⲉⲫⲁ « tu seras appelé (ils t'appelleront) Céphas »[1].

Le sujet apparent du verbe devient régime et le sujet réel est introduit par **ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ** :

ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲁⲡⲟⲧⲟⲣⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏ « un homme qui était envoyé de Dieu »[2].

ⲟⲩ-ⲕⲁⲗⲁⲙ ⲉⲧⲕⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲑⲛⲟⲩ « un roseau agité par le vent »[3].

2. Quelques verbes forment leur passif au moyen du verbe préfixe ⲥⲓ- « prendre » :

ⲥⲓⲙⲓⲟⲩ « être béni » ; **ⲥⲓⲱⲟⲩ** « être glorifié » ;

ⲥⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ « être illuminé » ; **ⲥⲓⲱⲙⲥ** « être baptisé ».

L'infinitif des verbes transitifs peut en un certain sens exprimer le passif dont le sujet réel n'est pas mentionné (192).

ⲁⲡⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « toutes les portes s'ouvrirent et tous les liens se délièrent »[4].

3. Le qualitatif de tous les verbes transitifs a le sens passif, mais il indique un état et non une action (200).

ⲧⲁⲉⲓⲁⲱϫ « je suis oppressé », **ⲥⲥϩⲟⲩⲧ** « il est écrit ».

---

1. Jean 1, 43. 2. Jean 1, 6. 3. Luc 7, 24.
4. Act. 16, 26.

VIII. COMPLÉMENT DIRECT DU VERBE.

La syntaxe du complément direct est différente selon que le verbe est à l'état *absolu*, à l'état *construit* ou à l'état *pronominal*.

1. Complément direct du verbe à l'état absolu.

277 Le complément direct de tout verbe à l'état absolu est précédé de ⲛ̀ (ⲙ̀ devant ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ) :

ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲝⲉⲙⲙⲟ « ils ne connaissent pas la voix de l'étranger »[1].

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ « le Père aime le Fils »[2].

Quand le complément est un pronom, on emploie **ⲙ̀ⲙⲟ⸗** :

ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « si vous m'aimez »[3].

Les verbes grecs actifs se construisent toujours de cette manière, car ils ne peuvent être ni à l'état construit ni à l'état pronominal :

ϩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ « pour vous éprouver »[4].

278 *Remarques.* 1. Le verbe **ⲭⲱ ⲭⲟ⸗** « dire » exige toujours un nom ou un pronom pour complément direct ; si la phrase n'en contient pas, on le remplace par le pronom neutre **ⲥ** avec **ⲭⲟ⸗**, par **ⲙ̀ⲙⲟⲥ** avec **ⲭⲱ** :

ⲉⲧⲣⲉϥⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ « disant » ; **ⲁⲧⲣⲉϥⲟⲥ** « on a dit ».

2. Lorsque le verbe **ϫⲱ ϫⲁ⸗** « laisser » et l'impératif **ⲙⲟⲓ ⲙⲏⲓ⸗** « accorde » ont pour régime toute une proposition, on emploie la forme neutre **ϫⲁⲥ, ⲙⲏⲓⲥ** :

---

1. Jean 10, 5. 2. Jean 3, 35. 3. Jean 14, 15.
4. Ex. 20, 20.

ⲭⲁⲥ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲛⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓϣⲛⲣⲓ « laisse d'abord les enfants se rassasier »[1].

ⲙⲛⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ « accorde qu'ils soient à nous »[2].

3. L'attribut du verbe ϣⲱⲡⲓ « être » est généralement précédé du qualitatif ⲟⲓ (218), au 3e présent ; si c'est un verbe, il se met lui-même au 3e présent :

ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲏⲟⲥ « je ne serai pas chef »[3].

ⲕⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲗⲉⲃⲁϩⲓ « afin que tu vives longtemps (*litt.* afin que tu sois possessseur d'âge) »[4].

ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲙⲥⲉⲃⲧⲱⲧ « soyez prêts »[5].

ⲧⲛⲁϣⲱⲉ ⲉⲙⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲣⲁϩⲧ ⲉϩⲣⲏ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « je n'irai pas là-bas de peur d'être étendu sur le chemin »[6].

4. Lorsque ⲛ se trouve devant l'article indéfini ⲟⲩ, on le redouble parfois et l'on obtient ⲛⲛⲟⲩ-, qu'il faut se garder de confondre avec l'adjectif possessif :

ⲛⲛⲟⲩϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ « ils ne pourront délivrer un homme »[7].

2. *Complément direct du verbe à l'état construit.*

Le complément direct de tout verbe a l'état construit s'unit par 279
lui-même et sans particule à son verbe :

ⲁ ⲫⲧ ⲙⲉⲡⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « Dieu a aimé le monde »[8].

ⲁϥⲭⲉ ⲛⲁⲓ « il dit ces choses ».

---

1. Mc. 7, 27. 2. Missel 83. 3. Is. 3, 7.
4. Ex. 20, 12. 5. Ex. 19, 15. 6. Kef. 357.
7. Bar. 6, 35. 8. Jean 3, 16.

Dans les manuscrits, le complément direct de la forme abrégée est souvent écrit avec le verbe, comme s'il ne formait avec lui qu'un seul mot composé.

Dans quelques livres, il est uni au verbe par un trait d'union.

3. *Complément direct du verbe à l'état pronominal.*

280 Dans ce cas, le complément étant toujours un pronom suffixe, sa syntaxe consiste à appliquer les règles de la suffixation.

Nous donnons d'abord deux modèles généraux qui conviennent au plus grand nombre des verbes.

Nous indiquons ensuite les particularités et exceptions.

Verbe terminé par les voyelles **o**, **ѡ**.	Verbe terminé par une cons.
Sing. 1. ⳉⲁⲙⲟ ⲓ	Sing. 1. ⲃⲟⲗ ⳉ
2 m. ⳉⲁⲙⲟ ⲕ f. ⳉⲁⲙⲟ	2 m. ⲃⲟⲗ ⲕ f. ⲃⲟⲗ ⲓ
3 m. ⳉⲁⲙⲟ ⲫ f. ⳉⲁⲙⲟ ⲥ	3 m. ⲃⲟⲗ ⲫ f. ⲃⲟⲗ ⲥ
Pl. 1. ⳉⲁⲙⲟ ⲛ	Pl. 1. ⲃⲟⲗ ⳉⲉⲛ
2. ⳉⲁⲙⲱ ⳉⲉⲛ ou ⳉⲁⲙⲉ-ⲑⲛⲟⲩ	2. ⲃⲉⲗ-ⲑⲛⲟⲩ
3. ⳉⲁⲙⲱ ⲟⲩ	3. ⲃⲟⲗ ⲟⲩ

Règles et remarques.

281 I. La 1 sing. est en ⲓ après **o** **ѡ**, en ⳉ après une consonne.

1. Les quelques verbes qui sont terminés en ⲁ/ ou ⲓ/ prennent ⳉ : ϫⲁ/ ϫⲁⳉ ; ⲁⲓ/ ⲁⲓⳉ[1] ; ⳉⲏⲓ/ ⳉⲏⲓⳉ[2].

2. Lorsque l'infinitif est déjà terminé par un ⳉ, on n'ajoute pas toujours un autre ⳉ, mais il est toujours permis de l'ajouter.

---

1. Br. 215. 2. Ps. 26, 19.

ⲟⲓⲧ[1] et ⲟⲓⲧⲧ[2] de ⲟⲓ ⲟⲓⲧ≠ « prendre » ;

ϩⲓⲧ[3] et ϩⲓⲧⲧ[4] de ϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲓⲧ≠ « jeter ».

Mais on trouve toujours ⲕⲟⲧⲧ, ⲥⲟⲧⲧ, ⲫⲓⲧⲧ.

3. Les verbes terminés par ⲃ ⲙ ⲛ précédés d'une consonne prennent la voyelle auxiliaire ⲉ avant l'adjonction des suffixes, excepté à la 2 f. sg. et à la 2 et 3 pl.

De ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϩⲙ≠ « délivrer », on a :

Sing.	1.	ⲛⲁϩⲙⲉⲧ	pl. 1.	ⲛⲁϩⲙⲉⲛ
	2 m.	ⲛⲁϩⲙⲉⲕ	2.	ⲛⲁϩⲉⲙ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
	f.	ⲛⲁϩⲙⲓ		
	3 m.	ⲛⲁϩⲙⲉϥ	3.	ⲛⲁϩⲙⲟⲩ
	f.	ⲛⲁϩⲙⲉⲥ		

II. La 2 sg. f. ne prend rien après les voyelles ⲟ ⲱ ; elle prend ⲓ après une consonne. 282

1. Les verbes en ⲁ≠ ⲓ≠ ajoutent ⲓ à la 1 sg, ce qui donne ⲧ : ϫⲁ≠ ϫⲁⲧ, ⲁⲓ≠ ⲁⲓⲧ, ⲧⲏⲓ≠ ⲧⲏⲓⲧ.

2. Après une consonne on trouve aussi ⲧ au lieu de ⲓ :

ⲙⲟⲣⲧ et ⲙⲟⲣⲓ[5] de ⲙⲟⲩⲣ ⲙⲟⲣ≠ « lier » ;

ϫⲟⲣⲧ[6] de ϫⲱⲣ ϫⲟⲣ≠ « dissiper » ;

ⲟⲩⲟⲙⲧ[7] de ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲙ≠ « manger » ;

ⲫⲁⲥⲧ[8] de ⲫⲓⲥⲓ ⲫⲁⲥ≠ « faire cuire » ;

ⲥⲟⲧⲧ[9] de ⲥⲱⲧ ⲥⲟⲧ≠ « sauver ».

III. La 1 pl. prend ⲛ après une voyelle ; après une consonne on emploie plus généralement ⲧⲉⲛ, mais souvent aussi ⲉⲛ. Quelquefois le même verbe a les deux formes : 283

---

1. Lam. 3, 2. 2. Ez. 3, 14. 3. Lam. 3, 44.
4. Ez. 2, 1. 5. Is. 3, 24. 6. Mich. 6, 14.
7. Nah. 3, 15. 8. Is. 1, 25. 9. Mich. 4, 10.

ⲥⲟⲧⲡⲉⲗ[1] de ⲥⲱⲧⲡ « choisir » ;

ⲟⲡⲧⲉⲗ de ⲱⲡ « compter » ;

ⲟⲗⲧⲉⲗ et ⲟⲗⲉⲗ[2] de ⲱⲗϫ « enlever » ;

ⲗⲟϫⲧⲉⲗ et ⲗⲟϫⲉⲗ[3] de ⲗⲱϫϫ « cesser ».

Les verbes terminés par ⲧ prennent ⲧⲉⲗ :

ϩⲓⲧ-ⲧⲉⲗ, ⲥⲟⲧ-ⲧⲉⲗ, ⲕⲟⲧ-ⲧⲉⲗ, ⲫⲁⲧ-ⲧⲉⲗ, ⲙⲉⲗ-ⲣⲓⲧ-ⲧⲉⲗ.

On trouve une fois ϩⲓⲧⲉⲗ[4].

Les verbes terminés par ϫ qui prennent ⲧ à la 1 sg. le gardent à la 1 pl. : ⲁϫⲧⲉⲗ.

284 IV. La 2 pl. peut *toujours* se former en ajoutant ⲑⲏⲗⲟⲩ à l'infinitif construit.

Cette formation est de règle pour les verbes terminés par une consonne, et cela afin de distinguer la 1 pl. de la 2 pl. ; elle semble libre pour les autres verbes : ⲕⲉⲧ-ⲑⲏⲗⲟⲩ « convertissez-vous » ; ⲁⲣⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲗ « il vous a informés ».

285 V. La 3 pl. est toujours en ⲟⲩ. Après ⲁ, ⲟⲩ se contracte en ⲩ : ⲭⲁϫ ⲭⲁⲩ, ⲓⲁϫ ⲓⲁⲩ.

On intercale parfois un ⲧ euphonique entre le radical et ⲟⲩ : ⲭⲟⲧⲟⲩ de ⲭⲱ ⲭⲟϫ « dire ».

Les verbes terminés par ϫ qui prennent ⲧ à la 1 sg. le gardent devant ⲟⲩ :

ⲁϫⲧⲟⲩ, ⲙⲏϫⲧⲟⲩ, ⲧⲏϫⲧⲟⲩ.

Remarques. Aux deux dernières personnes du pluriel, ⲟ se change en ⲱ devant ⲧⲉⲗ et ⲟⲩ.

---

1. Eph. 1, 4. 2. Is. 64, 6. 3. Jer. 7, 10.
4. Mt. 8, 31.

4. *Verbes employés dans le sens réfléchi.*

Plusieurs verbes coptes se conjuguent avec deux pronoms de la même personne, dont l'un est sujet et l'autre régime, absolument comme en français « se lever, se reposer » etc. : ⲁϥ-ⲧⲱⲥⲛ-ϥ « il se leva ». 286

Le second pronom peut être régime direct ou indirect, selon que le verbe est transitif ou intransitif.

a. Verbes transitifs.

Tous les verbes transitifs pourraient être employés dans le sens réfléchi comme en français « s'aimer, se louer ». Mais en copte ce sens est attaché à l'infinitif lui-même sans le secours d'un second pronom (192). 287

Il n'y a qu'un certain nombre de verbes qui admettent comme régime direct un pronom de la même personne. Les plus employés sont : ⲧⲱⲥⲛ⸗ « se lever » qui devient ⲧⲱⲟⲩⲛ⸗ à la 3 pl : ⲁⲩ-ⲧⲱ-ⲟⲩⲛ-ⲟⲩ « ils se levèrent ».

ⲕⲟⲧ⸗ « s'en retourner, revenir », ⲧⲁⲗⲟ⸗ « monter »,
ⲗⲟϫ⸗ « se relever, guérir », ⲧⲁⲥⲑⲟ⸗ « revenir »,
ⲟⲩⲁϩ⸗ ⲉ « (s'ajouter à) suivre », ⲧⲉⲙⲑⲱⲥⲛ⸗ « ressembler à »,
ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ « se remettre à », ⲧⲟⲙ⸗ « s'attacher à »,
ⲟⲩⲟⲛϩ⸗ « se montrer, apparaître », ϥⲟϫ⸗ « s'élancer »,
ⲣⲟⲃⲃ⸗ « se mettre à table », ϩⲉⲙ⸗ « se mouvoir »,
ⲥⲁϩⲱ⸗ « s'éloigner », ϫⲉⲙ⸗ « se trouver ».

Ajoutez deux verbes composés : ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ⸗ « se remettre à », ϫⲁ-ⲧⲟⲧ⸗ « se décourager ».

Les verbes ⲙⲧⲟⲛ *qual.* ⲙⲟⲧⲉⲛ « se reposer », ⲓⲏⲥ « se hâ-

ter », ϫωλεϣ « se hâter », ⲟⲩⲛⲟϥ « se réjouir », exigent ϣⲙⲟ⸗ : ⲁϥϣⲧⲟⲛ ϣⲙⲟϥ « il se reposa » ; ⲓⲏⲥ ϣⲙⲟⲕ « hâte-toi » ; ⲁϥϫωλεϣ ϣⲙⲟϥ « il se hâta » ; ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ϣⲙⲟⲛ « réjouissons-nous ».

b. Verbes intransitifs.

288 Les quelques verbes qui, avec une préposition, ont un sens réfléchi sont :

ϣⲉ ⲛ⸗ « s'en aller » : ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ « il s'en alla », ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ « ils s'en allèrent ».

La même construction peut avoir lieu avec les verbes grecs qui signifient « partir » : ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲁⲡⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ « il voulut s'en aller »[1].

ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ⸗ « sembler » : ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ « il me sembla »[2].

ϥⲁⲓ ⲉⲣⲟ⸗ « se contenir » : ϣⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ « il ne put se contenir »[3].

ⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧ⸗ « se tenir debout » : ⲁⲥⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ « elle s'est tenue debout ».

5. *Remarques sur quelques verbes.*

ⲣⲁⲗⲉ- ⲣⲁⲗ⸗ « plaire à ».

289 Ce verbe, composé de ⲉⲣ- et de la même racine que ⲁⲗⲁⲓ « être bon », n'a pas de forme absolue ; il est toujours suivi d'un régime, nom ou pronom suffixe :

---

1. Kef. 352. 2. MS. 419. 3. D. 545.

ⲁ ⲡⲓⲥⲁⲁⲓ ⲣⲁⲗⲉ-ⲫⲁⲣⲁⲱ « le discours plut à Pharaon »[1].

ⲁⲥⲣⲁⲗⲏⲓ « il m'a plu »[2].

Lorsque le régime est un nom, on emploie généralement la forme avec suffixe et on fait suivre le nom au moyen de ⲛ̀ (ⲙ̀) :

ⲁⲩⲣⲁⲗⲁϥ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲓⲥ « ils ont plu au Seigneur »[3].

ⲕⲏⲗ, ⲟⲩⲱ « cesser de ».

Ces deux verbes présentent deux sens : 290

1. « Cesser de », avec un verbe au 3e présent :

ⲁϥⲕⲏⲗ ⲉϥⲥⲁⲁⲓ[4]. ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲁⲁⲓ[5] « il cessa de parler ».

ⲁⲥⲧⲥⲟϥ ⲯⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲱ « elle lui versa jusqu'à ce qu'il eût cessé de boire »[6].

Le verbe ⲗⲱⲁⲓ ⲗⲟⲁ⸗ s'emploie aussi dans ce sens :

ⲁⲩⲗⲟⲁⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ « ils cessèrent de construire »[7].

Une construction semblable du verbe composé ⲁⲉⲕ-ⲧⲟⲧ⸗ ⲉⲃⲟⲗ signifie « achever de » : ⲁϥⲁⲉⲕⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥϧⲁⲓ « il acheva d'écrire »[8].

2. « Déjà » au parfait, avec un verbe au même temps, au 3e présent ou à l'infinitif avec ⲉ :

ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥⲓ̀ « elle est déjà venue »[9].

ⲁⲩⲕⲏⲗ ⲉⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉϫⲉ « ils ont déjà reçu leur récompense »[10].

ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲕⲏⲗ ⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲙ « mon père a déjà écrit ton nom »[11].

ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲧϧⲁⲙ ⲉⲣⲟϥ « il est déjà jugé »[12].

---

1. Gen. 41, 37. 2. Luc 1, 3. 3. Th. 142.
4. Ex. 31, 18. 5. Gen. 18, 33. 6. Fen. 24, 18.
7. Gen. 11, 8. 8. Deut. 31, 24. 9. Mc. 14, 41.
10. Mt. 6, 2. 11. AM. 2, 8. 12. Jean 3, 18.

ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ, ⲟⲩⲁϩⲙϥ « se remettre à ».

291 ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ peut être suivi du 1er parfait lorsqu'il est lui-même à ce temps ; partout ailleurs il est accompagné de l'infinitif avec ⲉ. Il peut se traduire par « de nouveau, encore, en outre » :

ⲁⲥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ عادت وولدت « elle enfanta de nouveau »[1].

ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ « ils n'agiront plus de cette manière »[2].

ⲟⲩⲁϩⲙϥ est suivi du 3e présent et signifie « faire de nouveau » : ⲁϥⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲉϥϫⲟⲥ « il dit de nouveau ».

CHAPITRE XII.

ANCIENNE CONJUGAISON.

292 Dans l'ancienne langue égyptienne les temps simples se formaient, comme le prétérit arabe (الماضي), en plaçant le sujet, nom ou pronom, après la racine verbale. Ce mode de conjugaison a persisté en copte dans les verbes suivants :

---

1. Gen. 4, 2. 2. Deut. 13, 11.

I. Quatre verbes adjectifs.

ⲛⲁⲁ « être grand », ⲛⲁϣⲉ « être nombreux »,
ⲛⲁⲛⲉ « être bon », ⲛⲉϩⲉ « être beau ».

II. Deux verbes personnels.

ⲛⲉϫⲉ « dire », ⲉϩⲛⲉ « vouloir ».

III. Quatre verbes impersonnels.

ⲟⲩⲟⲛ « être », ⲟⲩⲉⲧ « être différent »,
ⲙⲙⲟⲛ « n'être pas », ⲥϣⲉ « il faut ».

Les quatre mots ⲛⲁⲁ, ⲛⲁϣⲉ, ⲛⲁⲛⲉ, ⲛⲉϩⲉ tiennent à la fois 293
du verbe et de l'adjectif ; du verbe en ce que, comme lui, ils ont un sujet et reçoivent les pronoms affixes de toutes les personnes ; de l'adjectif, en ce qu'ils expriment une qualité comme de simples adjectifs, sans aucune idée précise de temps. C'est pour cela que nous les appelons verbes adjectifs.

Ils forment des propositions indépendantes en tout semblables à la proposition nominale.

On peut considérer ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ « bon est le psaume » comme une proposition nominale ayant ⲛⲁⲛⲉ pour attribut (خبر) et ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ pour sujet (مبتدأ مؤخر).

Ces quatre mots sont composés de l'auxiliaire ⲛⲉ et d'anciens adjectifs qui restent en copte sous les formes :

-ⲟ « grand » (131, 1), ϩⲛⲁϫ « être bon », ϲⲁϫ « être beau », ϩϣⲁϫ « être abondant ».

I. Les quatre verbes adjectifs.

1. Conjugaison.

294 ⲛⲁⲁ « être grand ».

Avec les suff. :	Sg.	1.	(ⲛⲁⲏⲓ)[1]	Pl.	1. (ⲛⲁⲁⲛ)
		2 m.	(ⲛⲁⲁⲕ)		2. (ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ)
		f.	(ⲛⲁⲉ)		
		3 m.	ⲛⲁⲁϥ		3. ⲛⲁⲁⲩ
		f.	ⲛⲁⲁⲥ		

Devant un nom : ⲛⲁⲁ-.

ⲛⲁⲁ ⲡⲉⲧ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ « il est grand de prophétiser »[2].

Ce mot est assez rare ; on emploie de préférence ⲛⲓⲱϯ « grand » avec la copule ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ.

295 ⲛⲁⲛⲉ « être bon ».

Avec les suff. :	Sg.	1.	ⲛⲁⲛⲏⲓ	Pl.	1. ⲛⲁⲛⲉⲛ
		2 m.	ⲛⲁⲛⲉⲕ		2. ⲛⲁⲛⲉⲧⲉⲛ
		f.	ⲛⲁⲛⲉ		
		3 m.	ⲛⲁⲛⲉϥ		3. ⲛⲁⲛⲉⲩ
		f.	ⲛⲁⲛⲉⲥ		

Devant un nom : ⲛⲁⲛⲉ-.

Impersonnellement : ⲛⲁⲛⲉⲥ « il est bon ».

---

1. Les mots mis entre parenthèses n'ont pas été trouvés dans les textes.
2. 1 Cor. 14, 5.

ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ « le psaume est bon »[1].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉ ⲫⲏ ⲉ ⲡⲗⲟⲩⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « Dieu vit que la lumière était bonne »[2].

ⲛⲁϣⲉ « être nombreux ».

Avec les suff. :	Sg.	1. ⲛⲁϣⲱⲓ	Pl.	1. ⲛⲁϣⲱⲛ	296
		2 m. ⲛⲁϣⲱⲕ		2. ⲛⲁϣⲱⲧⲉⲛ	
		f. ⲛⲁϣⲱ			
		3 m. ⲛⲁϣⲱϥ		3. ⲛⲁϣⲱⲟⲩ	
		f. ⲛⲁϣⲱⲥ			
Devant un nom :		ⲛⲁϣⲉ-.			

ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲁⲓ « abondante est ta miséricorde »[3].

ⲛⲉⲥⲉ « être beau ».

Avec les suff. :	Sg.	1. ⲛⲉⲥⲱⲓ	Pl.	1. ⲛⲉⲥⲱⲛ	297
		2 m. ⲛⲉⲥⲱⲕ		2. ⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲛ	
		f. ⲛⲉⲥⲱ			
		3 m. ⲛⲉⲥⲱϥ		3. ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	
		f. ⲛⲉⲥⲱⲥ			
Devant un nom :		ⲛⲉⲥⲉ-.			

Proposition négative.

Elle s'obtient au moyen de ⲁⲛ qu'on place après le sujet. 298

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ « il n'est pas bon ».

ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲛ « votre glorification n'est pas bonne »[4].

---

1. Ps. 146, 1. 2. Gen. 1, 4. 3. Ps. 85, 15.
4. 1 Cor. 5, 6.

2. *Relatifs et participes.*

299 Ces verbes peuvent aussi accompagner un mot comme simples qualificatifs ; ils se placent alors après ce mot en prenant les formes suivantes :

1. Avec un antécédent déterminé :

ⷮⷭⷡ҃ⷯ ⷮⷭⷡ҃ⷯⷭⷱ҃ⷭ
ⷮⷭⷡ҃ⷯⷭⷯ ⷮⷭⷡ҃ⷯⷮⷭⷱ҃ⷭ.

ⷮⷣⷬⷬⷭ ⷮⷭⷡ҃ⷯⷮⷭⷱ҃ⷭ « la belle colombe ».

ⷮⷭⷭⷬⷮⷭ ⷮⷭⷡ҃ⷯⷭⷭⷭ « le grand abîme »[1].

ⷮⷮⷬⷭ ⷮⷭⷡ҃ⷯⷭⷯⷮ « la bonne part »[2].

2. Avec un antécédent indéterminé :

ⷮⷭⷭⷭ- ⷮⷭⷡ҃ⷯ ⷮⷭⷭⷬⷮ- ⷮⷭⷭⷬⷱ҃ⷭ
ⷮⷭⷡ҃ⷯⷭ- ⷮⷭⷡ҃ⷯⷭⷯ ⷮⷭⷯⷮⷮ- ⷮⷭⷯⷮⷱ҃ⷭ.

ⷱⷮⷬⷮ ⷮⷭⷡ҃ⷯⷭⷯⷮ « un bon cœur »[3].

ⷤⷮⷭ ⷱⷮⷮⷱⷭⷱ ⷮⷭⷡ҃ⷯⷭⷯⷮ « en un bon temps »[4].

Sous cette forme, ils peuvent aussi être employés comme attributs, de la même manière que les autres qualificatifs formés de ⷮ et d'un qualitatif (162) ; mais dans ce cas ils sont placés *après* le sujet :

ⷭⷭⷬⷬⷭ ⷭⷯⷮ ⷯⷮⷮⷭⷯⷮⷯ ⷮⷭⷭⷬⷬⷭ « votre récompense sera grande »[5].

ⷬⷬⷮ ⷯⷮⷮⷭⷬⷬⷭⷮ ⷬⷬⷭ ⷮⷭⷡ҃ⷯⷮ « que vos voies soient bonnes »[6].

---

1. Ps. 35, 7. 2. Luc 10, 42. 3. Luc 8, 15.
4. Ps. 144, 13. 5. Luc 6, 35. 6. Jér. 33, 13.

II. Verbes personnels.

1° ⲡⲉϫⲉ « il dit ».

Ce verbe a le sens du parfait, il précède toujours son sujet et 300
se conjugue ainsi :

Avec les suff. :	Sg.	1.	ⲡⲉϫⲏⲓ	Pl.	1. ⲡⲉϫⲁⲛ
		2 m.	ⲡⲉϫⲁⲕ		2. ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ
		f.	ⲡⲉϫⲉ		
		3 m.	ⲡⲉϫⲁϥ		3. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
		f.	ⲡⲉϫⲁⲥ		

Devant un nom : ⲡⲉϫⲉ-.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ « Jésus dit ».

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ « il leur dit ».

On emploie ⲡⲉϫⲉ quand le sujet *nominal* suit immédiatement ; s'il est séparé par un mot, on emploie la forme pronominale et le sujet prend ⲁ̀ⲛϫⲉ :

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ « Pilate leur dit »[1].

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛϫⲉ ⲡⲓ-ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ « le président leur dit »[2].

ⲡⲉϫⲉ est composé de ⲡⲉ et du verbe ϫⲱ « dire ».

2° ⲉϩⲙⲉ « vouloir ».

Avec les suff. :	Sg.	1.	ⲉϩⲙⲏⲓ	Pl.	1. ⲉϩⲙⲁⲛ 301
		2m.	ⲉϩⲙⲁⲕ		2. ⲉϩⲙⲱⲧⲉⲛ
		f.	ⲉϩⲙⲉ		
		3m.	ⲉϩⲙⲁϥ		3. ⲉϩⲙⲱⲟⲩ
		f.	ⲉϩⲙⲁⲥ		

1. Mt. 27, 22. 2. Mt. 27, 23.

Devant un nom : ⲉⲣⲉ-.

Ce verbe ne s'emploie que dans deux cas :

1. Comme participe, pour traduire l'expression « de plein gré » :

ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙⲫⲁⲓ ⲉⲣⲏⲓ « j'ai fait cela de plein gré »[1].

ⲉⲱⲡ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲟⲃⲓ ⲉⲣⲁⲥ ⲁⲛ « si quelqu'un pèche sans le vouloir »[2].

2. Dans les propositions relatives, avec ⲉⲧ :

ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ « ce que veut le Fils »[3].

ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲙⲟⲩ « tout ce qu'ils veulent »[4].

ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲣⲁϥ « comme il veut »[5].

Précédé de ⲡⲉⲧ, il prend le sens du substantif « volonté » :

ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ « que ta volonté soit faite [6].

III. Verbes impersonnels.

1° ⲟⲩⲟⲛ (Ṣ. ⲟⲩⲛ) « il est, il y a »,

ⲙⲙⲟⲛ (Ṣ. ⲙⲙⲛ, ⲙⲛ) « il n'est pas, il n'y a pas (ليس) ».

302 Ces deux verbes ont par eux-mêmes le sens d'un présent indéterminé. Leurs autres temps sont :

l'imparfait : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ « il y avait » ; ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ « il n'y avait pas ».

et le participe : ⲉ-ⲟⲩⲟⲛ « étant » ; ⲉ-ⲙⲙⲟⲛ « n'étant pas ».

---

1. 1 Cor. 9, 17. 2. Lév. 4, 27. 3. Mt. 11, 27.
4. Mt. 17, 12. 5. Gen. 27, 9. 6. Mt. 6, 10.

A l'imparfait on peut aussi ajouter ⲡⲉ après le sujet. Dans ⲉⲙⲙⲟⲛ on néglige souvent d'écrire ⲉ : ⲙⲙⲟⲛ.

Syntaxe.

Ces verbes ont un double emploi : 303

1. Ils servent, au premier présent (236) et au premier futur (240), à introduire le sujet *nominal* quand il est *indéterminé*. Celui-ci prend l'article indéfini après ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et n'en prend aucun après ⲙⲙⲟⲛ dans la proposition négative :

ϩⲛⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲕ « voici un lieu auprès de toi »[1].

ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲛⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ « ils n'ont pas de nombre »[2].

ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁϩⲟ « aucun homme ne verra ma face »[3].

A l'imparfait : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲟⲩ ϣⲙⲓⲙ « il y avait un monastère dans le nome d'Akhmim »[4].

ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲃⲱⲧⲟⲥ « il n'y avait rien dans l'arche »[5].

2. Suivis d'une préposition du datif (ⲛⲧⲉ, ⲉ, ⲙ), ils signifient : 304 « être à, n'être pas à », et par conséquent « avoir, n'avoir pas ». L'expression la plus employée est ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ, ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ, que l'on peut faire suivre de l'adverbe ⲙⲙⲁⲩ « là » placé après le sujet.

Cette expression se présente dans les deux états, *absolu* et *construit*.

---

1. Ex. 33, 21. 2. Ord. 577. 3. Ex. 33, 20.
4. MS. 419. 5. Ord. 578.

a. Etat absolu.

305 Avec les suff. : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲏⲓ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲕ etc. ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲕ etc.
Devant un nom : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ- ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ-.

Souvent, les deux ⲛ se contractent en une seule :

Avec les suff. : ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲟⲛⲧⲏⲓ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ etc. ⲙⲙⲟⲛⲧⲁⲕ etc.
Devant un nom : ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ- ⲙⲙⲟⲛⲧⲉ-.

Syntaxe : Le sujet réel prend ⲛ et se place après.

Avec ce même sens « il y a, il n'y a pas », leur emploi est surtout fréquent dans la proposition nominale (232, 3), lorsque le sujet est accompagné d'une construction prépositive ou d'une autre expression qui complète le sens de la phrase :

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲙⲙⲟⲙⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ « il y a beaucoup de places dans la maison de mon Père »[1].

ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲟⲗⲟⲥ ⲛϩⲏⲧϥ « il n'y a pas de ruse en lui »[2].

ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟϩ ⲗⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲛⲁⲩⲱⲟⲩ « il y a beaucoup de paille et de foin chez nous »[3].

ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕⲱⲧⲟ ⲉⲣⲟⲛ « il y a de la place pour loger tes chameaux chez nous »[4].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛϥⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲣⲱⲓⲱⲓ « le fils de l'homme a le pouvoir »[5].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲏⲣⲓ « la femme avait un petit enfant »[6].

---

1. Jean 14, 2. 2. Jean 1, 48. 3. Gen. 24, 25.
4. Gen. 24, 25. 5. Mt. 9, 6. 6. Kef. 348.

ⲟⲩⲟⲗⲧⲁϥ ⲗⲟⲩⲗⲁⲥ ⲗⲟⲭⲓ ⲛⲁⲩ « il a une langue injuste »[1].

ⲛⲛⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲉϩⲗⲓ ⲛⲛⲁⲩ « nous n'avons rien »[2].

ⲟⲩⲟⲗⲧⲁⲕ ⲗⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩ « tu as un habit »[3].

b. Etat construit.

306

Avec les suff. :	Sg.	1.	ⲟⲩⲟⲗⲧ	ⲛⲛⲟⲗⲧ
		2 m.	ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲕ	ⲛⲛⲟⲗⲧⲉⲕ
		f.	ⲟⲩⲟⲗⲧⲉ	ⲛⲛⲟⲗⲧⲉ
		3 m.	ⲟⲩⲟⲗⲧⲉϥ	ⲛⲛⲟⲗⲧⲉϥ
		f.	ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲥ	ⲛⲛⲟⲗⲧⲉⲥ
	Pl.	1.	(ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲛ)	ⲛⲛⲟⲗⲧⲉⲛ
		2.	ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲛⲟⲗⲧⲉⲧⲉⲛ
		3.	ⲟⲩⲟⲗⲧⲟⲩ	ⲛⲛⲟⲗⲧⲟⲩ
Devant un nom :			ⲟⲩⲟⲗⲧⲉ-	ⲛⲛⲟⲗⲧⲉ-.

Syntaxe : Le sujet réel vient après sans prendre ⲛ :

ⲟⲩⲟⲗⲧ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲛⲁⲩ « j'ai le pouvoir »[4].

ⲛⲛⲟⲗⲧⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲛⲛⲁⲩ « ils n'ont rien »[5].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲥ ⲟⲩϣⲱⲕⲓ ⲛⲛⲁⲩ « elle avait une servante »[6].

ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲕ ⲟⲩϩⲗⲓ ⲛⲁⲓⲙⲁ « as-tu quelque chose en ce lieu ? »[7].

ⲛⲛⲟⲗⲧⲉϥ ⲇⲁⲏ « il n'a pas de fin »[8].

307 Dans le même sens « avoir, n'avoir pas », on emploie encore :

1. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲛⲟ⸗ ⲛⲛⲟⲛ ⲛⲛⲟ⸗

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲛⲟϥ « celui qui a des oreilles »[9].

---

1. Pr. 12, 19. 2. Th. 98. 3. Is. 3, 6.
4. Jean 10, 18. 5. Pr. 13, 7. 6. Gen. 16, 1.
7. Gen. 19, 12. 8. Bar. 3, 22. 9. Mt. 13, 9.

ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ « il n'avait pas le pouvoir »[1].

2. ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ.

Les deux dernières expressions sont rares :

ⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « tu as deux mains »[2].

308 *Remarque.* Employé avec ⲛⲧⲉ et ⲉⲣⲟ, le verbe ⲟⲩⲟⲛ traduit l'idée de « devoir, avoir une dette ».

ⲛⲧⲉ indique le *créancier* et ⲉⲣⲟ le *débiteur*.

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲇⲟⲓⲥ عليك لربي كم « combien dois-tu à mon maître ? »[3].

ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ من لنا عليهم « ceux qui nous doivent, nos débiteurs »[4].

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ « celui qui doit, le débiteur »[5].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϕ̄ ⲛⲥⲁⲃⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ « il devait 500 deniers »[6].

2°. ⲟⲩⲉⲧ « autre est, différent est ».

309 Ce verbe est invariable, il précède toujours le sujet :

ⲟⲩⲉⲧ ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ-ⲧ-ϕⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ « autre est la gloire des habitants du ciel, autre celle des habitants de la terre »[7].

3° ⲥⲱⲡⲉ « il faut ».

310 Ce verbe gouverne le datif avec ⲛ :

ⲥⲱⲡⲉ ⲛⲏⲓ « il me faut ».

Avec négation : ⲛ̀-ⲥⲱⲡⲉ ⲁⲛ ou ⲥⲱⲡⲉ ⲁⲛ « il ne faut pas ».

Avec ⲡⲉⲧ il forme le neutre ⲡⲉⲧ-ⲥⲱⲡⲉ « ce qu'il faut, le convenable ».

1. Jean 11, 37. 2. Mt. 10, 8. 3. Luc 16, 5. 4. Mt. 6, 12.
5. Ez. 18, 7. 6. Luc 7, 41. 7. 1 Cor. 15, 40.

IV. PARTICULES.

CHAPITRE XIII.

PRÉPOSITIONS.

Les prépositions sont *simples* (ϵ) ou *composées* (ϵ-ⲭⲉⲛ). Elles 311
s'emploient avec les noms et avec les pronoms affixes. Dans le premier cas elles sont à l'état construit et l'accent est sur leur régime ; dans le second cas elles portent elles-mêmes l'accent tonique.

1. Prépositions simples.

ⲁⲧⲟⲗⲉ- ⲁⲧⲟⲗⲟⲩ⸗ « sans »,
ϵ- ⲉⲣⲟ⸗ « vers ⲗ »,
ⲛ̀- ⲛ⸗ « à ⲗ »,
ⲙⲉⲙ- ⲙⲉⲙ⸗ « avec »,
ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ⸗ « contre »,
ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱ⸗ « entre »,
ⲥⲁ- « dans »,
ϣⲁ- ϣⲁⲣⲟ⸗ « jusqu'à »,
ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ⸗ « sous »,
ϩⲉⲛ- ⲛ̀ϩⲏⲧ⸗ « en »,
ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ⸗ « vers »,
ϩⲓ- ϩⲓⲱⲧ⸗ « sur ».

ⲁⲧⲟⲗⲉ- « sans ».

ⲁⲧⲟⲗⲉ- ⲁⲧⲟⲗⲟⲩ⸗ ou bien ⲁⲃⲗⲉ- ⲁⲃⲗⲟⲩ⸗ (Ṣ. ⲁⲭ̅ⲗ̅- ⲁⲭ̅ⲗ̅ⲧ⸗). 312

Avec les suffixes :

Sg. 1.	ⲁⲧⲟⲗⲟⲩⲓ	Pl. 1.	ⲁⲧⲟⲗⲟⲩⲛ
2 m.	ⲁⲧⲟⲗⲟⲩⲕ	2.	ⲁⲧⲟⲗⲉ-ⲑⲛⲟⲩ
3 m.	ⲁⲧⲟⲗⲟⲩϥ	3.	ⲁⲧⲟⲗⲟⲩⲟⲩ.
f.	ⲁⲧⲟⲗⲟⲩⲥ		

Devant un nom : ⲁⲧⲟⲗⲉ- ou ⲁⲃⲗⲉ-.

Le régime de cette préposition ne prend généralement pas l'article ; il peut être un substantif ou un verbe à l'infinitif :

ⲁⲃⲗⲉ ⲛⲟⲃⲓ « sans péché »[1] ; ⲁⲃⲗⲉ ⲉⲣⲉⲏⲧⲥⲗⲁϯ « sans hésiter »[2].

ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗ « vers, à ».

313 Cette préposition (61) signifie : 1. « à, vers, إلى » avec mouvement physique ou moral : ⲉ ⲡⲱⲁϥⲉ « vers le désert »[3], ⲉⲣⲟϥ « à lui ».

2. « à, لـ » avec le sens du datif : ⲉⲟⲗⲉⲙ ⲉ « commander à », ⲟⲩⲱⲗⲉ ⲉ « montrer à ».

3. « de, hors de, من » : ⲛⲟⲉⲙ ⲉ ⲧⲥⲏϥⲓ « échapper au glaive »[4].

4. « sur, على » : ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲭⲣⲉⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ « j'ai une dette »[5]. ⲛⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟ « lui-même sera ton maître »[6]. ⲧⲁⲗⲟ⸗ ⲉ « monter sur ».

5. Elle sert à former le comparatif (171).

314 Il est un certain nombre de verbes actifs en français qui sont neutres en copte et gouvernent leur complément avec ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗.

Tels sont :

1. Les verbes qui expriment une opération des sens ou de l'esprit : ⲛⲁϩ « voir », ϫⲟⲩⲱⲧ « regarder », ⲥⲟⲙⲥ « considérer » ; ⲥⲱⲧⲉⲙ « entendre », ⲟⲓⲥⲙⲏ « écouter » ; ⲱⲩⲗⲉⲙ « odorer » ; ϫⲟⲙϫⲉⲙ « tâter », ⲃⲟϩ « toucher » ; ⲉⲙⲓ « savoir », ⲕⲁϯ « comprendre », ⲙⲉⲧⲓ « penser », ⲛⲁϩϯ « croire », ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ « espérer ».

2. Les verbes qui expriment la parole : ⲙⲟⲩϯ « appeler », ⲥⲙⲟⲩ « bénir », ϩⲱⲥ « louer », ϯϩⲟ « prier », ⲥⲁϩⲟⲩⲓ « maudire », ϩⲱⲟⲩⲱ « blâmer », ϫⲱⲛⲧ « se fâcher contre ».

---

1. Jean 8, 7. 2. C. 95, 46. 3. Mt. 4, 1.
4. Ez. 6, 8. 5. Z. 42. 6. Gen. 3, 16.

3. Plusieurs verbes qui expriment le mouvement : ⲕⲓⲙ « mouvoir », ϩⲓⲟⲧⲓ « jeter », ⲱⲁⲣⲓ « frapper », ⲕⲱⲧ, ⲧⲁⲕⲧⲟ, « entourer », ⲁⲣⲉϩ, ⲣⲱⲓⲥ « garder ».

ⲛ- (ⲙ- 28) ⲛ⸗ (de l'ég. *n*).

C'est la préposition du datif (61) : ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ 315
« il dit à Philippe »[1]. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ « ils lui dirent ». ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « malheur au monde »[2].

Le verbe ⲧ et ses composés gouvernent le datif avec ⲛ̀.

ⲛ̀- (ⲙ̀-) ⲙ̀ⲙⲟ⸗ (de l'ég. *m*).[3] « dans ».

Cette préposition (65) signifie : 1. «dans, pendant» pour le lieu et 316
le temps : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ « en ce jour », ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ « en ce lieu ». ⲁϥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ « il passa là deux jours»[4]. ⲁϥⲱⲛϩ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲛⲟ ⲛ̀ⲱⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ « Seth vécut 805 ans »[5].

2. « de, hors de, من ». Dans ce sens elle est généralement précédée de ⲉⲃⲟⲗ, ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « ne t'éloigne pas de moi »[6].

3. « par, par le moyen de », pour l'instrument et le serment : ⲛ̀ⲧⲥⲛϥ « par l'épée » ; ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲃⲟⲥ « il a juré par le Très-Haut »[7].

4. Elle sert de lien entre les verbes « être, devenir, faire, paraître » et leur attribut : ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ « être roi ». ⲁϥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ « il devint berger »[8]. ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ « il

1. Jean 6, 5. 2. Mt. 18, 7.
3. On trouvera une excellente étude sur ⲛ̀ et sa permutation avec ϩⲉⲛ dans les *Ausgewaehlte Bemerkungen* de M. Andersson, p. 12-22.
4. Jean 4, 40. 5. Gen. 5, 6. 6. 1. Ps. 37, 22.
7. Th. 164. 8. Gen. 4, 2.

nous rendra riches »[1]. ⲁϥⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ϥⲏ ⲉ ⲛⲁϥⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ « il est resté dans ce qu'il était »[2].

5. Elle unit le complément direct à la forme absolue des verbes (277).

ⲙⲉⲙ- ⲙⲉⲙⲁ « avec ».

Pour la suffixation, voir 61.

317 Cette préposition signifie : 1. « avec » : ⲧ ⲙⲉⲙⲱⲧⲉⲛ « je suis avec vous »[3].

2. « à » après le verbe ⲥⲁϫⲓ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ « il leur parla »[4].

3. Elle sert à unir les noms et pronoms, comme conjonction (333) : ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ « ton père et moi »[5].

318 **ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ** « contre, vers ».

Sing.	1.	ⲟⲩⲃⲏⲓ	Plur. 1.	ⲟⲩⲃⲏⲛ
	2 m.	ⲟⲩⲃⲏⲕ	2.	ⲟⲩⲃⲉ-ⲑⲏⲗⲟⲩ
	f.	ⲟⲩⲃⲏ		
	3 m.	ⲟⲩⲃⲏϥ	3.	ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ
	f.	ⲟⲩⲃⲏⲥ		

Cette préposition est d'assez rare occurrence : ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ «nos yeux sont vers toi, Seigneur»[6].

ⲧ ⲟⲩⲃⲉ- « donner contre, résister à ».

ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱ « entre ».

319 ⲟⲩⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲙⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ « entre le ciel et la terre »[7].

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲙⲉⲙⲱⲧⲉⲛ « entre moi et vous »[8].

---

1. Th. 99, 1. 2. Th. 94. 3. Ps. 11, 9.
4. Jean 8, 12. 5. Luc 2, 48. 6. Ps. 122, 2.
7. Bar. 6, 54. 8. Gen. 9, 15.

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲗϩ « entre moi et toute âme vivante »[1].

ϣⲁ- ϣⲁⲣⲟ/ « jusqu'à ».

ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ « jusqu'à l'extrémité de la terre »[2]. 320

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ « jusqu'à l'éternité ».

Sur ϣⲁ employé comme conjonction avec le subjonctif, voir 251.

ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ/ « sous ».

Signifie : 1. « sous » : ϩⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ « sous le boisseau »[3]. 321

Dans ce sens il s'emploie avec les verbes qui signifient « porter » lorsque le porteur est supposé être *sous* le fardeau :

ⲉⲧⲟⲛⲧ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧϥⲱⲟⲩⲓ « chargés de leurs fardeaux »[4].

2. « au sujet de, pour *ou* contre » après le verbe « témoigner » ; « contre » après « murmurer » : ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ « témoigner pour *ou* contre »[5].

3. « pour » : ⲟⲩⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ « œil pour œil »[6].

Dans ce sens il précède le complément de prix : ⲡⲓϣⲱⲡ ϩⲁ ϩⲁⲧ « celui qui est acheté à prix d'argent »[7].

4. « de, au sujet de » : ⲧⲗⲟⲩⲟⲥ ϩⲁ « rendre compte de »[8]. ϥⲓ ϥⲣⲱⲟⲩϣ ϩⲁ « s'occuper de »[9].

5. « comme, en qualité de » : ⲁⲩⲧ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϧⲱⲕ « ils vendirent Joseph comme esclave »[10].

---

1. Gen. 9, 16. 2. Ps. 18, 4. 3. Mt. 5, 15.
4. Mt. 11, 28. 5. Ord. 28. 6. Mt. 5, 38.
7. Gen. 17, 12. 8. Mt. 12, 36. 9. Mt. 6, 25.
10. Ps. 104, 17.

ϩεⲛ- ⲛϩⲏⲧ≠ « dans ».

322 Avec les suff. : sg. 1. ⲛϩⲏⲧ Pl. 1. ⲛϩⲏⲧⲉⲛ
2 m. ⲛϩⲏⲧⲕ 2. ϩⲉⲛ-ⲑⲏⲗⲟⲩ ou
f. ⲛϩⲏⲧ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ- ⲑⲏⲗⲟⲩ
3 m. ⲛϩⲏⲧⲟⲩ 3. ⲛϩⲏⲧⲟⲩ
f. ⲛϩⲏⲧⲥ

Signifie : 1. « dans »[1], pour le temps et le lieu : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « dans le monde ». ϩⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ « au commencement ».

2. « à, en » : ϩⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ « au nom du Père ». ⲁⲓ-ϯⲙⲁϯ ⲛϩⲏⲧϥ « je me suis complu en lui »[2].

3. « au moyen de » pour l'instrument : ϩⲱⲧⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲥϩϥⲓ « tuer par l'épée »[3].

4. « parmi, au lieu de » : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ « parmi les hommes »[4].

ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ≠. « vers »

323 Signifie « vers, au devant de » : ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ « ils vinrent vers lui »[5]. ⲁⲩⲉⲗϥ ϩⲁ ⲓⲏⲥ « ils le conduisirent à Jésus »[6].

ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲁ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « Abraham revint vers ses enfants »[7].

On a quelquefois employé ϩⲁ au lieu de ϩⲁ par simple confusion, semble-t-il : ⲉⲓⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ[8] pour ⲉⲓⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ « je viendrai vers toi ».

---

1. On voit que dans ce sens ϩⲉⲛ ne diffère pas de ⲛ̀. Dans un grand nombre de cas, en effet, ces deux prépositions peuvent permuter, cf. AB, p. 12-22 ; *Sphinx*, IX, p. 129.
2. Mt. 3, 17. 3. Ex. 15, 9. 4. Luc 14, 24.
5. Mt. 5, 1. 6. Jean 1, 43. 7. Gen. 22, 19.
8. Ex. 20, 24. Cf. AB. p. 47.

ϩⲓ- ϩⲓⲱⲧ≠ « sur ».

Avec les suffixes : Sg. 1. ϩⲓⲱⲧ Pl. 1. ϩⲓⲱⲧⲉⲛ 324
2 m. ϩⲓⲱⲧⲕ 2. ϩⲓ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
f. ϩⲓⲱⲧ
3 m. ϩⲓⲱⲧϥ 3. ϩⲓⲱⲧⲟⲩ
f. ϩⲓⲱⲧⲥ

Devant un nom : ϩⲓ-.

Signifie : 1. « sur, على » : ϩⲓ ⲡⲓⲙⲁⲓⲧ « sur le chemin »[1]. ⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡⲧⲱⲟⲩ « il habita sur la montagne »[2].

2. « dans, في » : ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « dans le désert »[3].

3. « sous, du temps de, عهد على » : ϩⲓ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ « sous Claudius »[4].

4. « avec, بـ مع » : ϣⲁⲩⲟⲩⲱϥϥ ϩⲓ ⲱⲓⲕ « ils le mangent avec du pain »[5].

5. « de, en » : ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ « en une fois »[6]. ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ « de loin ».

II. Prépositions composées.

Les prépositions composées sont formées d'une préposition simple 325
et d'un substantif indiquant une partie du corps humain : ϫⲱ≠ « tête », ϩⲣ≠ (83) « face », ⲧⲟⲧ≠ (82) « main », ⲣⲁⲧ≠ (82) « pied », ⲑⲟⲩⲱ≠ « poitrine », ou le lieu : ⲥⲁ, ⲥⲕⲉⲗ « côté ».

Prépositions composés : 1. de ϫⲱ≠ « tête » : ⲉϫⲉⲛ- ⲉϫⲱ≠ « sur, على » ; *loc. prép.* ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « sur *en montant* », ⲉϭⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « sur *en descendant* » ; ⲓⲥϫⲉⲛ- « depuis » ; ϭⲁϫⲉⲛ- ϭⲁ-ϫⲱ≠ « avant, devant » ; ϩⲓϫⲉⲛ- ϩⲓϫⲱ≠ « sur », *loc. prép.* ⲉⲃⲟⲗ

1. Mc. 11, 8. 2. Gen. 21, 21. 3. Luc 15, 4.
4. Act. 11, 28. 5. Is. 28, 27. 6. Ps. 30, 12.

ϩⲓϫⲉⲛ « de sur *en descendant*, de sur *en montant* », et plus rarement « de *en s'éloignant* », ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ « sur *sans mouvement* ».

2. de ϩⲣ⸗ « face » : ⲉϩⲣⲉⲛ- ⲉϩⲣ⸗ « vers, au devant de, par, contre » ; ⲙⲁϩⲣⲉⲛ- ⲙⲁϩⲣ⸗ « devant, auprès de ».

326 3. de ⲧⲟⲧ⸗ « main » : ⲉⲧⲉⲛ- ⲉⲧⲟⲧ⸗ « à, ل » ; ⲛⲧⲉⲛ- ⲛⲧⲟⲧ⸗ « à, au pouvoir de, par, de, ن » :

ⲙⲁⲧⲃⲓⲱⲙⲉ ⲛⲧⲟⲧϥ « ils étaient baptisés par lui »[1].

Loc. prép. ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛ « de, ن » ; ⲥⲁⲧⲟⲧ⸗ » tout de suite, sur-le-champ » ; ⲱⲁⲧⲉⲛ- « jusqu'à » ; ϩⲁⲧⲉⲛ- ϩⲁⲧⲟⲧ⸗ « près de, auprès de, au pied de, à » ; ϩⲓⲧⲉⲛ- ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ « par, par le moyen de », *loc. prép.* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ « de *en venant*, par le moyen de » (276, 1).

327 4. de ⲣⲁⲧ⸗ « pied » : ⲉⲣⲁⲧ⸗ « au pied de, sur pied » ; ⲛ̀ⲣⲁⲧ⸗ « à pied » ; ϩⲁⲣⲁⲧ⸗ « au pied de, sous » :

ⲁⲥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϩⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ « elle jeta l'enfant au pied d'un olivier »[2].

5. de ⲑⲟⲩⲱ⸗ « poitrine » : ϩⲁⲑⲟⲩⲱ⸗ près de », ϩⲓ-ⲑⲟⲩⲱ⸗ *même sens.*

328 6. de ⲥⲁ- « côté ». Ce mot est préposition par lui-même ; il indique la *situation* dans un lieu : ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ « dans l'orient »[3]. ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « à ta droite »[4].

Il peut être uni à l'article : ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ « du côté de la mer »[5].

Il forme : *a.* ⲛ̀ⲥⲁ- ⲛ̀ⲥⲱ⸗ qui signifie « derrière, après » : ⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « suis-moi »[6], et s'emploie après quelques verbes : ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ- « chercher », ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ- « exaucer ».

---

1. Mt. 3, 6. 2. Gen. 21, 15. 3. Mt. 2, 2.
4. Ps. 44, 9. 5. Gen. 28, 14. 6. Jean 1, 44.

b. ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ- ⲙⲉⲛⲉⲥⲟⲩ≠ « après » ; ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲉⲧⲁ≠ « après que »[1].

c. ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ̀, ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ-, ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ≠ « derrière, après » : ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ « il suivit ses frères »[2]. ⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲛ « elle crie derrière nous »[3].

7. de ⲥⲕⲉⲗ- « côté » : ⲉⲥⲕⲉⲗ- « à côté de, le long de, sur le bord de » : ⲉⲥⲕⲉⲗ ϥⲓⲟⲙ « sur le bord de la mer »[4]. ϩⲓⲥⲕⲉⲗ- ou ⲓⲥⲕⲉⲗ- *même sens* : ϩⲓⲥⲕⲉⲗ ϥⲓⲟⲙ « sur le bord de la mer »[5]. ⲓⲥⲕⲉⲗ ϥⲓⲁⲣⲟ « sur le bord du fleuve »[6]. 329

III. Prépositions grecques.

Les principales prépositions grecques employées en copte sont : 330

ⲕⲁⲧⲁ « selon » : ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ « comme ». ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ « comme il a dit ».

ⲡⲁⲣⲁ « de, ὑπό, au delà de, au-dessus de ».

Par analogie avec ⲉⲣⲟ≠ on forme quelquefois en boḥairique et généralement en ṣa'idique ⲕⲁⲧⲁⲣⲟ≠, ⲡⲁⲣⲁⲣⲟ≠ : ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϥ « selon lui »[7].

ϫⲱⲣⲓⲥ « sans » ; le mot suivant est généralement sans article : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ « sans nécessité ».

ⲓⲙⲏϯ (εἰ μή τι) « si ce n'est, excepté ».

ϩⲱⲥ (ὡς) « en tant que, comme » ; le mot suivant ne prend pas d'article : ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ « en tant que bon », ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ « comme homme ».

1. Ex. 34, 33. 2. Gen. 37, 17. 3. Mt. 15, 23.
4. Gen. 49, 13. 5. Mt, 4, 13. 6. Gen. 36, 37.
7. Gen. 2, 18.

CHAPITRE XIV.

ADVERBES.

Il y a en copte un certain nombre d'adverbes simples tels que : ⲁϩⲁ « oui », ⲑⲱⲙ « où ? », ⲣⲁⲥⲧ « demain ». On les apprendra par l'usage. Nous ne donnons ici que les règles générales.

1. Adverbes de temps et de lieu.

331 Ces adverbes se forment au moyen de la particule ⲛ̀ (ⲙ̀ⲙ) placée devant le nom de temps et de lieu :

ⲙ̀ⲙ-ⲡⲁⲓⲙⲁ « en ce lieu, ici » ; ⲙ̀ⲙ-ⲫⲟⲟⲩ « aujourd'hui » ;
ⲛ̀-ⲑⲙⲏⲧ « au milieu » ; ⲙ̀ⲙ-ⲙⲏⲛⲓ « chaque jour » ;
ⲙ̀ⲙ-ⲙⲁⲩ « là » ; ⲛ̀-ⲣⲁⲥⲧ « demain ».

2. Adverbes de manière.

332 Les adverbes de manière se forment : 1. Au moyen de ⲛ̀ (ⲙ̀ⲙ) et d'un substantif ou d'un infinitif sans article : ⲙ̀ⲙ-ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀-ⲭⲏⲙⲓ « en égyptien » ; ⲛ̀-ⲭⲱⲗⲉⲙ « rapidement » ; ⲛ̀-ⲭⲱⲡ « en secret ».

2. Au moyen de ϩⲉⲛ et d'un substantif ou d'un infinitif avec l'article ⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ « vainement » ; ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ « manifestement ».

3. Au moyen de ⲛ̀ et d'un adjectif : ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ « d'abord ».

333 Avec les adjectifs composés de ⲁⲧ privatif et d'un verbe, ⲛ̀

forme des expressions adverbiales qui se traduisent par l'infinitif précédé de *sans* : ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲙ « sans manger »[1], ⲛⲁⲧⲥⲱ « sans boire », ⲛⲁⲧⲯⲁⲗ « sans prier »[2].

3. *Adverbes de situation.*

Le copte possède plusieurs adverbes très employés qui sont formés d'une préposition simple et d'un des mots suivants indiquant la situation dans le lieu : 334

ⲃⲟⲗ « dehors »,	ϩⲟⲩⲛ « dedans » ;
ⲡ-ⲯⲱⲓ « le haut »,	ⲡ-ⲉⲥⲏⲧ « le bas » ;
ⲉⲣⲏⲓ « dessus »,	ϩⲣⲏⲓ « dessous » ;
ⲉⲏ « devant »,	ⲫ-ⲁⲉⲟⲩ « derrière ».

Ⲃⲟⲗ forme **ⲉⲃⲟⲗ** « dehors *en sortant* ». Cet adverbe accompagne un certain nombre de verbes, et, quoiqu'il ajoute au sens la nuance de sortie (angl. *out*, all. *aus*), de manifestation, d'achèvement, il ne se traduit généralement pas : **ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ** « paraître, manifester ». Les autres adverbes formés de **ⲉⲃⲟⲗ** sont : **ⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ** « hors », **ⲥⲁⲃⲟⲗ** « dehors ».

Ϩⲟⲩⲛ : **ⲉϩⲟⲩⲛ** « dedans *en entrant* », **ⲛϩⲟⲩⲛ**, **ⲥⲁϩⲟⲩⲛ** « dedans » sans mouvement.

Ⲡⲯⲱⲓ : **ⲉⲡⲯⲱⲓ** « en haut » avec mouvement, **ⲙⲡⲯⲱⲓ**, **ⲥⲁⲡⲯⲱⲓ** « en haut » sans mouvement.

Ⲡⲉⲥⲏⲧ : **ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ** « en bas » avec mouvement, **ⲙⲡⲉⲥⲏⲧ**, **ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ** « en bas » sans mouvement.

ⲉⲣⲏⲓ : **ⲉⲉⲣⲏⲓ** « en haut, dessus, ici *en montant* », **ⲛⲉⲣⲏⲓ** « dessus » sans mouvement.

---

1. C. 94, 36. 2. MS. 423.

ϩρϩ : ⲉϩρϩ « en bas, dessous, ici *en descendant* », ⲛ̀ϩρϩ « dessous » sans mouvement.

ϩⲏ : ⲉⲧϩⲏ, ⲉⲑⲏ « devant, en avant, au delà », ⲛ̀ϩⲏ « récemment », ⲥⲁⲧϩⲏ « avant, auparavant », ϩⲁⲧϩⲏ « devant », ϩⲓⲧϩⲏ, ϩⲓⲑⲏ « devant ».

ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲉⲫⲁϩⲟⲩ « en arrière », ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ, ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ « derrière ».

335 *Remarques.* 1. Les adverbes composés de ⲉ forment des locutions prépositives, quand ils sont suivis de ⲉ ou de ϩⲁ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ « de *en sortant, en s'éloignant* » ; ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ, ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ « vers *en entrant* » ; ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉ, ⲉⲡⲱⲱⲓ ϩⲁ « vers *en montant* » ; ⲉϩρⲏ ⲉϫⲉⲛ « sur », etc. Très fréquent est l'emploi de ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ « de, de parmi ».

2. Après les composés de ⲥⲁ on emploie ⲛ̀ⲛ, ⲛ̀ⲛⲟ⁄ : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛ « en dehors de », ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛ « au dedans de », ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲛ « au-dessus de », ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛ « au-dessous de », etc.

3. Après les composés de ⲛ̀ on emploie ϩⲉⲛ, ⲛ̀ϩⲏⲧ⁄ : ⲛ̀ϩρⲏ ϩⲉⲛ, ⲛ̀ϩρⲏ ϩⲉⲛ « dans, parmi » : ⲁⲩⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩρⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ « il habita parmi nous »[1] ; ⲛ̀ϩρⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ « parmi eux »[2].

4. Après les composés de ⲉ, ⲛ, on peut répéter ϩⲓ : ⲉϩρⲏ ϩⲓ ⲡⲱⲁϥⲉ « vers le désert »[3]. ⲛ̀ϩρⲏ ϩⲓ ⲡⲱⲁϥⲉ « dans le désert »[4]. ⲛ̀ϩρⲏ ϩⲓ ⲡⲱⲁϥⲉ *même sens*[5].

1. Jean 1, 14. 2. Ex. 29, 29. Pour l'emploi et la permutation de ces deux expressions, cf. AB. p. 78, 79.
3 Gen. 13, 1. 4. Ex. 8, 16. 5. Gen. 21, 14.

CHAPITRE XV.

CONJONCTIONS.

Voici les conjonctions qui donnent lieu à quelques remarques de grammaire.

ⲟⲩⲟϩ (S. ⲁⲩⲱ), **ⲙⲉⲙ** (S. ⲙ̅ⲙ), **ϩⲓ** « et ».

ⲟⲩⲟϩ peut s'employer partout, mais de préférence il s'emploie 336
pour unir les propositions :

ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲯⲱⲡⲓ « il dit et les choses furent »[1].

ⲙⲉⲙ signifie proprement « avec » (316) : il s'emploie donc quand « et » pourrait être remplacé par « avec », c.-à-d. entre les noms. Il relie rarement deux propositions (cf. Deut. 6, 7 ; 11, 19).

ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ « la résurrection et la vie »[2].

ϩⲓ unit les noms qui n'ont pas d'article :

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲥⲗⲟⲩ ϩⲓ ϫⲣⲟⲩ « un homme de sang et de malice »[3].

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϧⲁⲧ ⲛⲉⲣⲱⲧ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ « la terre où coule le lait et le miel. الارض التي تدرّ لبنًا وعسلًا »[4].

ϫⲉ-

S'emploie : 1. pour annoncer le discours direct : 337

ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲁϫⲓ « moi, je vous dis : Aimez vos ennemis »[5].

---

1. Ps. 32, 9. 2. Jean 11, 25. 3. Ps. 5, 7.
4. Ex. 13, 5. 5. Mt. 5, 44.

ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲓⲙ « il leur demanda : Qui cherchez-vous ? »[1].

ⲁϥⲃⲱⲣⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲟϥ « il fit signe aux frères (en disant) : Saisissez-le »[2].

2. Pour introduire le discours indirect, surtout après les verbes qui signifient « dire, déclarer, savoir, penser, voir ». Nous le traduisons alors par « que ».

On ne peut parfois distinguer si le discours est direct ou indirect.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲁⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ « Jésus répondit : Je vous ai dit que c'était moi »[3].

ⲧⲉⲙⲓ ⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲣⲉⲣϩⲟⲩ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ « je sais que vous ne craignez pas Dieu »[4].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲓ ⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ ⲛⲁⲗⲉϥ « Dieu vit que c'était bien »[5].

3. Après les verbes qui signifient « appeler ».

ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ ⲓ̅ⲥ̅ « on l'appellera Jésus »[6].

ⲁ ⲫⲧ ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ « Dieu appela la lumière le jour »[7].

ⲁϥⲧⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ ⲥⲏⲑ « il l'appela Seth »[8].

4. Il indique la *cause*, la *raison* d'une chose :

ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲓ ⲡⲃ̅ⲥ̅ ⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲁⲟⲥ « béni soit le Seigneur, car il a délivré son peuple »[9].

ⲙⲁⲣⲉⲛⲩⲱⲥ ⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲃⲓⲱⲟⲩ « louons le Seigneur, car il a été grandement glorifié »[10].

---

1. Jean 18, 7.
2. MS. 424.
3. Jean 18, 8.
4. Ex. 9, 30.
5. Gen. 1, 10.
6. Luc 1, 31.
7. Gen. 1, 5.
8. Gen. 4, 3.
9. Ex. 18, 10.
10. Ex.15, 21.

Chassez Macaire d'Edkou ⲭⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲧⲁϩⲟⲗ « car l'agitation s'est emparée de nous »[1].

Dans ce sens il est souvent suivi de ⲟⲩⲏⲓ « en vérité ».

ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲡⲉ « car, à la vérité, c'est son argent »[2].

5. Il indique le *but, l'intention* :

ⲁⲛⲓ ⲭⲉ ⲓⲧⲉⲗⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ « nous sommes venus pour l'adorer »[3].

6. ⲭⲉ s'emploie comme le « de » français dans des expressions de ce genre : « le nom de magicien » ⲡⲣⲁⲗ ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲟⲥ[4].

ⲭⲉ (Ṣ. ϭⲉ).

Cette particule diffère de son homonyme par l'origine (ég. *gert*), 338
par le sens et par l'emploi. Tandis que l'autre est proclitique, celle-ci est enclitique et signifie « mais, de plus, aussi ». Elle s'emploie après une autre conjonction : ϩⲟⲧⲉ ⲭⲉ « mais quand »[5]. ⲉⲡⲓϩⲏ ⲭⲉ « mais puisque »[6].

Composés de ⲭⲉ. ⲭⲉ se combine avec quelques mots pour former les locutions suivantes :

ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ (Ṣ. ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ) « car, puisque » ; 339

ⲉϥⲙⲁ ⲭⲉ (Ṣ. ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ) « parce que ».

Ils donnèrent de l'argent pour se délivrer ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ϩⲁⲗⲙⲁⲓ-ϫⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣϫⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « car les magistrats de ce nome étaient cupides »[7].

Je bénirai en ta race toutes les nations de la terre ⲉϥⲙⲁ ⲭⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϩⲁ ⲧⲁϣⲙⲏ « parce que tu as obéi à ma voix »[8].

---

1. MS. 422. 2. Ex. 21, 21. 3. Mt. 2, 2.
4. AM. 239. 5. C. 135, 13. 6. C. 135, 31.
7. MS. 422. 8. Gen. 22, 18.

340 ⲭⲉⲭⲁⲥ (Ṣ. ⲭⲉⲕⲁⲥ) « que, afin que, bien que ». Ce mot est composé de ⲭⲉ et de ⲭⲁ-ⲥ, état pronominal de ⲭⲱ « laisser », avec le pronom ⲥ du neutre :

Il se dit en lui-même ⲭⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲫⲧ ⲙ̀ⲧⲉⲣⲣⲟⲧ ⲁⲛ ⲧⲁⲧⲉϥϩ « bien que je ne craigne pas Dieu »[1].

ⲭⲉⲭⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ « afin qu'ils intercèdent pour nous »[2].

341 ⲭⲉ ⲕⲁⲛ (κἂν) « lors même que » :

ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛϧⲟⲟⲃⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲁⲛ « il dit : Vive le Seigneur, lors même qu'on me tuerait, je ne partirai point »[3].

ⲟⲛ « aussi, encore »

342 Vient après le mot qu'il détermine : ⲱⲧⲉⲙ̀ⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲛ « ne pas revenir en ce lieu »[4]. ⲡⲉϫⲉ ϥⲛⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ « Dieu dit encore à Moïse »[5].

ⲛ̀ⲑⲟϥ « mais ».

343 Ce mot, employé comme conjonction, est rare :

Les bêtes de somme des Egyptiens moururent ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙⲟⲩ « mais, des bêtes de somme des enfants d'Israël, aucune ne mourut »[6].

ⲛ̀ⲑⲟϥ a aussi le sens de « plutôt », comme dans cette phrase :

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲣⲉⲣⲙⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲃⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲣⲙⲁϩ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲃⲉ ⲡϫⲣⲟϩ ⲛ̀ⲗⲉⲛⲯⲩⲭⲏ « ne nous attristons pas des malheurs qui peuvent

---

1. Luc 18, 4.
2. AM. *Chrestomathie* p. 74.
3. MS. 422.
4. MS. 422.
5. Ex. 3, 15.
6. Ex. 9, 6.

nous arriver, mais affligeons-nous plutôt de l'indigence de nos âmes »[1].

ϫε (Ṣ H) « ou, ou bien ».

ϫϫε ⲁⲕⲗⲁⲧ ϫε ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ « si tu as vu ou entendu »[2]. 344

ⲡⲉϥϫⲱⲧ ϫε ⲧⲉϥⲙⲁⲧ « son père ou sa mère »[3].

En se répétant elle forme le dilemme : ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ-ϐ̄ ϫε ⲁⲓⲧⲉⲕⲧϫⲣⲱⲙ ⲁⲓⲧⲁϣⲗⲏⲗ ϫε ⲁⲓⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲁⲓⲧⲁⲧϫⲣⲱⲙ « choisis un des deux, ou bien mets le feu et je prierai, ou bien prie et je mettrai le feu »[4].

ϫε (Ṣ ⲉϫⲉ, ⲉⲉϫⲉ).

Cette particule, qu'il faut distinguer de la précédente, s'emploie 345
entre une proposition conditionnelle et la proposition principale dont elle dépend, avec le sens de « pourtant, cependant, dans ce cas, alors ».

ⲕⲁⲗ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϫε ⲟⲩϣⲁⲗϩⲟⲏϥ ⲡⲉ « lors même qu'il n'amènerait point l'eau, cependant il est miséricordieux »[5].

Cette tournure est surtout usitée lorsque la proposition principale exprime une demande, une interrogation, une exclamation.

ϫε ⲉⲃⲉ-ⲟⲩ ⲕⲧⲱⲙⲥ ϫϫε ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ « pourquoi alors baptises-tu, si tu n'es pas le Christ ? »[6].

ϫϫε ⲙⲙⲟⲓ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲛⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϫε ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲗϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ « si je n'ai rien à faire avec vous, qu'avez-vous à faire avec les enfants des chrétiens ?»[7].

S'il rend la vue aux aveugles ϫε ⲟⲩ-ⲁϥ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « quel est donc cet homme-là ? »[8].

1. P. 220. 2. Kef. 411. 3. Ex. 21, 15.
4. MS. 424. 5. Kef. 412. 6. Jean 1, 25.
7. MS. 433. 8. D. 574.

V. DES PROPOSITIONS.

346 Les propositions se divisent en *verbales* et en *nominales*.

La proposition verbale est celle qui contient un verbe à un mode quelconque ; la proposition nominale, celle qui ne contient pas de verbe.

Au point de vue de la dépendance, les propositions sont indépendantes ou subordonnées.

Nous traiterons d'abord de la proposition verbale et de la proposition nominale en général et spécialement quand elles sont indépendantes.

Nous verrons ensuite les différentes espèces de propositions qui ont une syntaxe particulière.

CHAPITRE XVI.

PROPOSITION VERBALE.

I. Ordre de ses éléments.

347 1. L'ordre des éléments de la proposition verbale est généralement le suivant :

1. Auxiliaire ;
2. Sujet, nom ou pronom affixe ;
3. Verbe ;
4. Complément direct ;
5. Complément indirect ;
6. Compléments circonstantiels.

ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ-ϧⲏⲙⲓ « il donna la faveur à son peuple devant les Egyptiens »[1].

ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲙⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ « Dieu créa le ciel et la terre »[2].

ⲁ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟ-ⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ « le Seigneur fit venir un vent brûlant sur la terre, tout le jour »[3].

2. Lorsque le verbe est à l'état absolu et que le complément indirect est un pronom, celui-ci passe avant le complément direct :

ⲁ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲥⲉⲙⲓ ⲙⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲗϩⲁⲗ « le Seigneur lui donna des préceptes »[4].

ⲙⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲏ ⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ « donne-moi les hommes et prends les chevaux »[5].

3. Lorsque le verbe est accompagné de l'adverbe ⲉⲃⲟⲗ, celui-ci se place après le complément direct ; dans le cas précédent (2) et lorsque le verbe est à l'état pronominal, il se met après le complément indirect :

ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ « renvoie mon peuple »[6].

ⲛ̀ⲗⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ « il ne se montrera pas à toi »[7].

II. Prolepse.

L'ordre qu'on vient d'indiquer est souvent changé. Lorsqu'on 348
veut faire ressortir un élément, on le met en tête de la proposition en le remplaçant, si c'est le sujet ou un complément, par un pronom (ضمير عائد) qui s'accorde avec lui.

Nous appelons cette figure la *prolepse*. C'est une construction

---

1. Ex. 11, 3. 2. Gen. 1, 1. 3. Ex. 10, 13.
4. Ex. 15, 25. 5. Gen. 14, 21. 6. Ex. 10, 3.
7. Ex. 13, 7.

très fréquente en copte, surtout dans l'Ecriture sainte où les traducteurs ont tenu à conserver l'ordre des mots du texte grec.

La prolepse a lieu de deux manières.

1. Sans particule.

349 L'élément mis en évidence précède la proposition sans être introduit par aucune particule, surtout quand la proposition est unie à la précédente par ⲅⲁⲣ « car », ⲇⲉ « mais »,

Prolepse du sujet :

ⲛⲑⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ « car il est ressuscité d'entre les morts »[1].

ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ « mais mon père entra »[2],

ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ϥⲛⲟⲩⲛ « les ténèbres étaient sur l'abîme »[3].

Dans ce même cas, on emploie souvent les temps composés de l'auxiliaire ⲉ (248), et du pronom relatif ⲉⲧ surtout quand le sujet est un pronom. Cf. Andersson, AB. 40, 41.

ϥⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲛ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫⲧ « celui-ci était au commencement avec Dieu »[4].

ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲁⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓⲣⲡ ⲉⲑⲁⲗⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ « tout homme met d'abord le bon vin »[5].

Prolepse du complément direct :

ⲟⲩϩⲟⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓϩⲟⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉϥⲓⲟⲙ « il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier »[6].

ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲗⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲟⲟⲃⲉⲥ « le Seigneur ne

1. Mt. 14, 2. 2. MS. 422. 3. Gen. 1, 2.
4. Jean 1, 2. 5. Jean 2, 10. 6. Ex. 15, 21.

tuera pas l'âme juste »[1].

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲁⲣⲱⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲣ ⲡⲟⲩⲱⲃϣ « mon fils, n'oublie pas mes préceptes »[2]. Quelquefois le pronom de rappel manque, cf. Andersson, AB. p. 8.

Prolepse des autres compléments :

ⲙⲡⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ « ne marche pas dans les voies des impies »[3].

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « vous, ô hommes, je vous prie »[4].

Les noms de lieu sont remplacés par **ⲉⲙⲁⲩ, ⲙ̀ⲙⲁⲩ** : **ⲡⲓⲙⲁ ⲧⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲛ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ** « là où est ton trésor, là est ton cœur »[5].

Prolepse du verbe : 350

De même que le sujet et les compléments, le verbe, avec l'auxiliaire et le pronom affixe sujet, peut aussi occuper la première place, lorsque le sujet est un nom ; celui-ci est alors introduit par **ⲛ̀ⲧⲉ-** (S. **ⲛⲑⲓ-**) après le verbe ou après les compléments :

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲓⲥ « le Seigneur a juré »[6].

ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲥ « ses disciples crurent en lui »[7].

ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲩⲱⲧ « Abraham construisit là l'autel »[8].

Le pronom personnel, renvoyé après le verbe, ne prend pas **ⲛ̀ⲧⲉ** : **ⲁⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ** « nous marchâmes avec lui, moi et deux autres »[9].

---

1. Pr. 10, 3.
2. Pr. 3, 1.
3. Pr. 4, 14.
4. Pr. 8, 4.
5. Mt. 6, 21.
6. Ps. 109, 5.
7. Jean 2, 11.
8. Gen. 22, 9.
9. MS. 422.

2. Avec les particules.

351 ⲓⲥ et ϩⲛⲛⲉ.

1. ⲓⲥ (S. ⲉⲓⲥ) « voici que » sert surtout à mettre en relief le sujet et le régime :

ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ « voici que le saint frappe à la porte »[1].

ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲗⲁⲥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϩⲣⲁⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲧⲉϫⲗⲁϩⲃⲓ « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule »[2].

2. Il est très souvent précédé de ϩⲛⲛⲉ qui ajoute plus d'intensité au sens :

ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ « voici que la poutre est dans ton œil »[3].

ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲓⲕⲟⲩⲧⲓ ⲙⲃⲁⲕⲓ ⲥϩⲉⲛⲧ « voici que cette petite ville est proche »[4].

3. ϩⲛⲛⲉ (S. ϩⲛⲛⲧⲉ) est parfois employé seul; il peut être suivi d'un mot mis en relief ou du verbe lui-même avec ou sans prolepse :

ϩⲛⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲗⲁⲑⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲡⲟⲩ « voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon »[5].

ϩⲛⲛⲉ ⲁϥⲱⲟⲩϯ ⲙⲡⲉ ⲫϯ « voici que Dieu a appelé »[6].

ϩⲛⲛⲉ ⲁⲓⲉⲣⲫⲫⲏⲓ ⲙⲙⲉⲕϩⲟ « voici que je t'ai admiré »[7].

4. Lorsque ⲓⲥ précède ϩⲛⲛⲉ, la prolepse du nom n'a pas lieu; ⲓⲥ ϩⲛⲛⲉ doit être suivi d'un verbe :

ⲓⲥ ϩⲛⲛⲉ ϯⲗⲁϥⲉ ⲗⲏⲓ « voici que je m'en irai »[8].

ⲓⲥ ϩⲛⲛⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ ⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ « voici que je t'ai informé de tout ce qu'il y a dans mon cœur »[9].

---

1. MS. 423. 2. Gen. 24, 45. 3. Mt. 7, 4.
4. Gen. 19, 20. 5. Ex. 14, 17. 6. Ex. 35, 30.
7. Gen. 19, 21. 8. Ex. 8, 25. 9. OSE. 10.

De même que « voici » en français, ⲓⲥ peut former avec un nom une proposition nominale dans laquelle il remplit le rôle de prédicat. 352

ⲓⲥ ⲧⲃⲱⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « voici la servante du Seigneur »[1].

ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲃ « voici l'heure de votre mort »[2].

Il précède parfois le complément de temps :

ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲟⲟⲩ ⲧⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ « voici plusieurs jours que je considère »[3].

ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥⲁⲉⲗ ⲉⲧⲁⲕⲙⲟⲩ « combien y a-t-il d'années que tu es mort ? »[4].

III. Accord des éléments.

L'accord se fait en copte d'après les règles générales ; il n'y a à noter que le cas où le sujet est un *collectif* singulier : 353

1. Parfois le verbe se met au pluriel et l'épithète reste au sing. :

ⲟⲩⲗⲁⲩ ⲙⲛⲏⲩ ⲉϥⲙⲟⲕⲧ ⲁⲣⲱⲉ ⲉⲡⲱⲱⲓ « une foule nombreuse et mêlée monta »[5].

2. Lorsqu'il y a deux verbes et qu'ils sont séparés par le collectif, on peut avoir le premier au sing. et le second au plur. :

ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ « après avoir été saisi de crainte, tout le peuple se tint debout »[6].

3. Enfin l'épithète peut être au pluriel et le verbe au singulier :

ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲛ̀ⲧⲏⲧⲟⲩ « il verra, le peuple au milieu duquel tu habites »[7].

1. C. 119, 25. 2. MS. 423. 3. OSE. 5.
4. G. 128. 5. Ex. 12, 6. 6. Ex. 20, 18.
7. Ex. 34, 10 (cf. AB, p. 9).

CHAPITRE XVII.

PROPOSITION NOMINALE.

I. Proposition nominale simple.

354 La proposition nominale simple est celle qui ne contient pas de verbe, mais seulement un sujet et un prédicat. Le sujet est un nom ou un pronom ; le prédicat, un substantif, un adjectif ou une construction prépositive (جار ومجرور).

Elle énonce une assertion générale avec le sens du présent.

Elle s'emploie dans deux cas :

1. Lorsque le sujet est un nom et le prédicat une construction prépositive :

ⲡⲁϫⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ « mon père (est) en moi »[1].

ⲡⲁⲙⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲑ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « ma douleur est devant moi en tout temps »[2].

C'est exactement la construction du premier présent (232, 3 ; 236, dernier exemple) ; la proposition est réellement nominale, car elle ne contient pas de verbe. Il en est de même lorsque le sujet est un des pronoms sujets du premier présent.

2. Quand le sujet est un pronom personnel absolu, et le prédicat, un nom, un adjectif ou une construction prépositive formée surtout de ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ.

---

1. Jean 14, 10. 2. Ps. 37, 15.

Le prédicat doit toujours avoir un article ; l'adjectif et la pré- 355
position ne prennent que l'article indéfini :

ⲛⲑⲟ ⲧⲉⲗⲥⲱⲗⲓ « tu es notre sœur »[1].

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲭⲏⲕⲓ « je suis pauvre »[2].

ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ « tu es patient »[3].

ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ « tu es un peuple saint »[4].

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲙⲁⲛⲧ « je suis de la ville d'Erment »[5].

Dans ces sortes de propositions, on exprime souvent la copule **ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ** ; on doit l'exprimer lorsque le pronom est de la 3e pers. (360) (cf. AB, p. 23-25).

II. Proposition nominale avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ.

Ces trois mots sont invariables et ne diffèrent qu'en genre et 356
en nombre :

sing. masc. **ⲡⲉ** هو, *fém.* **ⲧⲉ** هي, *plur.* **ⲛⲉ** هنّا هم.

Ils ne s'emploient que dans la proposition nominale où ils sont toujours placés après le prédicat et remplissent la fonction de *sujet grammatical*. On leur donne souvent le nom de *copule*, parce qu'ils servent généralement à unir le prédicat au *sujet réel*. Mais, à proprement parler, c'est un pronom démonstratif abrégé de **ϥⲏ ⲟⲛ ⲗⲏ** (S. **ⲡⲏ ⲧⲏ ⲛⲏ**) et signifiant « ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci ».

Les propositions formées de **ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ** se réduisent à deux types principaux :

---

1. Gen. 24, 60. 2. Ps. 69, 9. 3. Ps. 85, 12.
4. Deut. 14, 2. 5. Kef. 406.

357 I. La proposition contient le prédicat et le sujet grammatical ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ :

(1) ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ « c'est mon père ».

(2) ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ « c'est moi »[1].

Dans cette sorte de proposition, on observe les règles de l'accord pour le *genre* et le *nombre* :

(1) ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ « c'est notre chair »[2].

(2) ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ « ce sont ses parents »[3].

358 Le prédicat peut être un nom (1), un pronom absolu (2), un adjectif (3), ou une construction prépositive avec l'article indéfini (4) :

(3) ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ « il est bon هو صالح »[4].

(4) ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲡⲉ « c'est un habitant du ciel »[5].

Il peut être séparé du sujet par un complément déterminatif :

ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⲡⲉ « c'est un archange de l'armée des cieux »[5].

Lorsqu'il y a deux adjectifs, le second peut se mettre après le sujet avec ⲛ̀ :

ϩⲁⲡⲉⲛⲛⲁⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲣⲉⲛ̀ⲭⲁⲓⲗⲓ « ce sont des hôtes et des étrangers »[6].

359 II. La proposition contient le prédicat, la copule ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ et le nom qui est sujet réel :

ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « le Seigneur est bon هو صالح الرب ».

ⲡⲥⲟⲓⲥ qui, dans la pensée, est le sujet réel, remplit dans la phrase la fonction d'*apposition* (بدل) au sujet grammatical ⲡⲉ.

---

1. Jean 8, 28. 2. Gen. 37, 27. 3. Jean 9, 2.
4. Jean 7, 12. 5. EM. dans la *chrestomathie* ; voir aussi d'autres exemples à la même page. 6. Hébr. 11, 13.

Cette sorte de proposition offre deux cas selon que le sujet réel est au dernier rang ou au premier.

Premier cas. Le sujet est au dernier rang, la copule au milieu. 360

C'est le cas le plus fréquent ; il s'emploie surtout quand le prédicat est un pronom absolu, personnel (8), démonstratif (5) ou interrogatif (6), ou bien un nom qu'on veut mettre en relief :

(8) ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « je suis le Seigneur انا هو الرب »[1].

(5) ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ « voici mon fils هذا هو ابني »[2].

(5) ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ « tel est le témoignage هذه هي الشهادة »[3].

(5) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ « telles sont les paroles »[4].

(6) ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ « qu'est-ce que cela ? »[5].

ϣⲟⲙⲧ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲉ « ceux-ci étaient les trois fils de Noé »[6].

(7) ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « grand est le Seigneur »[7].

Quand il y a deux adjectifs, le second prend la particule de liaison ⲛ :

(7) ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲙⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « le Seigneur est clément et miséricordieux »[8].

S'il y a plus de deux adjectifs, le second et les suivants se renvoient de préférence après la copule :

ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲛⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲃⲟ ⲛⲍⲁⲗⲉ « il est aveugle, sourd, muet, boiteux »[9].

---

1. Ex. 20, 2. 2. Mt. 3, 17. 3. Jean 1, 19.
4. Bar. 1, 1. 5. Ex. 14, 5. 6. Gen. 9, 19.
7. Ex. 18, 11. 8. Ps. 144, 8. 9. G. 23.

Règles de l'accord.

361 1. Les règles de l'accord ne sont bien appliquées que lorsque le prédicat est un pronom de la 3e pers. (5) (6); quand c'est un pronom de la 1re ou de la 2e pers. sing. ou plur. (8), on emploie généralement **ⲡⲉ**.

(8) **ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ** « car nous sommes le temple de Dieu »[1].

(8) **ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲧϫⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϐ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ** « tu es l'encensoir d'or pur »[2].

(8) **ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ** « vous êtes la lumière du monde »[3].

2. Lorsque le prédicat et le sujet sont des noms du même genre et du même nombre, **ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ** s'accorde avec eux (9); dans le cas contraire, on emploie toujours **ⲡⲉ** (10).

(6) **ⲉⲩⲥⲧⲁⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ** « Eustathia est ma mère »[4].

(9) **ϩⲁⲛ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲧ** « mes parents sont païens »[5].

(10) **ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ** « le ciel est mon trône »[6].

362 *Deuxième cas.* Le sujet est au premier rang, la copule au dernier.

Le sujet se met en évidence, en tête de la proposition, les autres éléments gardent leur place respective :

ⲡ̅ⲍ̅ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ « le Seigneur est bon ».

Dans ce cas **ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ** s'accorde en genre et en nombre avec le sujet :

---

1. 2 Cor. 6, 16. 2. Th. 61. 3. Mt. 5, 14.
4. Kef. 407. 5. Kef. 407. 6. Act. 7, 49.

ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ « la chair est faible »[1].

ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲉⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ « la moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux »[2].

ϫⲁⲙ ⲇⲉ ϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ϫⲁⲛⲁⲁⲛ ⲛⲉ « Cham est le père de Chanaan »[3].

Lorsque le sujet est un pronom absolu, on peut remplacer la copule par ce pronom :

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲗⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ « qui suis-je, moi, pour que mon nom sorte de la bouche du Sauveur ? »[4].

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲁⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ « oui, tu es de mes os, toi »[5].

La proposition nominale avec ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ peut rendre le sens 363
de l'imparfait au moyen de l'auxiliaire ⲛⲉ. La place ordinaire de celui-ci est immédiatement avant le prédicat :

ϩⲓⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ « au commencement était le Verbe »[6].

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ « et le Verbe était Dieu »[7].

ⲛⲱⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉ « Noé était un homme juste »[8].

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉ « ceux-ci étaient nobles »[9].

Rarement le sujet se place entre ⲛⲉ et le prédicat :

ⲟⲗⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉ « vraiment cet homme était juste »[10].

---

1. Mt. 86, 41.
2. Luc 10, 2.
3. Gen. 9, 18.
4. AM. 96
5. Gen. 29, 14.
6. Jean 1, 1.
7. Jean 1, 1.
8. Gen. 6, 9.
9. Act. 17, 11.
10. Luc 23, 47.

III. Proposition nominale avec ϵ.

364 Lorsque la proposition nominale, simple (354) ou avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ (356), se trouve dans le cas du 3ᵉ présent (238), elle est précédée de l'auxiliaire ϵ :

ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲧⲟⲧ ⲉⲥⲱ ϵ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ « comment toi, Juif, tu me demandes à boire, à moi qui suis Samaritaine ? »[1].

ⲁϥϫⲉⲙϥ ϵ ⲡⲉϥϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ « il le trouva mis au tombeau depuis quatre jours »[2].

365 Lorsque la proposition est négative, on néglige généralement d'écrire ϵ devant ⲛ̀ :

ⲁϥⲛⲁⲩ ϵ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϩⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲛ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ « il vit un homme sans l'habit nuptial »[3].

IV. Proposition nominale négative.

366 La négation de la proposition nominale s'obtient au moyen de ⲁⲛ qu'on place après le prédicat, jamais après le sujet.

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ « je ne suis pas un homme »[4].

Négation avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ :

ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ « ce n'est pas la vérité »[5].

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ « ce n'est pas moi qui suis le Christ »[6].

ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ « mon témoignage n'est pas vrai »[7].

Quand le prédicat a l'article ⲟⲩ on peut employer ⲛ̀ . . . ⲁⲛ :

ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ « cet homme ne vient pas de Dieu »[8].

1. Jean 4, 9. 2. Jean 11, 17. 3. Mt. 22, 11.
4. Ps. 21, 7. 5. MS. 423. 6. Jean 1, 20.
7. Jean 5, 31. 8. Jean 9, 16.

CHAPITRE XVIII.

UNION DES PROPOSITIONS ENTR'ELLES.

Les propositions coordonnées sont reliées entr'elles de différentes manières : 367

1. Souvent elles se suivent sans conjonction :

ⲁϥⲧⲱⲗϥ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ « il se leva et marcha »[1].

Ceci a lieu surtout lorsque le verbe est au subjonctif (252).

ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉⲙⲥⲓ « je me lèverai, j'entrerai, je m'assiérai »[2].

2. La conjonction ordinaire des propositions est ⲟⲩⲟϩ :

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ϥϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϥϯ ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲱⲓⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲗⲏϥ « et Dieu dit : Que la lumière soit faite, et la lumière fut faite, et Dieu vit que la lumière était bonne »[3].

ⲟⲩⲟϩ s'emploie aussi pour relier une proposition principale à une proposition conditionnelle :

ⲉⲱⲟⲛ ⲁⲕⲱⲁⲛⲣⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲉϯϫⲟⲙ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϥϯ « si tu fais cela, Dieu te rendra fort »[4].

3. Souvent les propositions se suivent tantôt sans conjonction, tantôt avec ⲟⲩⲟϩ : 368

ⲉⲧⲁⲣⲓ ϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏ-

---

1. MS. 422. 2. OSE. 5. 3. Gen. 1, 3 et 4.
4. Ex. 18, 23.

ⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱⲟⲟⲩⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲡⲛ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲱⲛⲓ « quand ils furent entrés, les païens les virent, ils furent saisis de frayeur et devinrent (immobiles) comme des pierres »[1].

ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲁϥⲱⲡⲛ ϩⲓ ⲡⲱⲁϥⲉ ⲁϥⲱⲡⲛ ⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓⲥⲟⲟⲗⲉϥ « et il grandit, habita dans le désert et devint tireur de flèches »[2].

369 4. On se sert de ⲟⲩⲁⲉ pour relier deux propositions négatives, ou une proposition positive à une négative.

ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲉⲱⲥϩ ⲁⲛ « ils ne sèment ni ne moissonnent »[3].

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ « je n'ai pas appris qui avait fait cela, ni toi-même tu ne m'as averti, ni moi-même je ne l'ai entendu dire »[4].

370 5. La proposition formée du 2e parfait ⲉⲧⲁ s'unit par elle-même à la suivante et elle se traduit généralement par « lorsque, après que » ou par un participe :

ⲉⲧⲁⲗⲓ ⲉϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ « étant allés vers le Nord nous aperçûmes un temple »[5].

Pour l'union d'une proposition subordonnée à la principale, on emploie différentes conjonctions selon le sens (336-345).

Les propositions formées de ⲉ (248, 346), du 3e présent (238) et du 3e futur (240, 3) sont toujours dépendantes et s'unissent par elles-mêmes à la proposition principale.

Pour l'union des propositions au moyen du subjonctif, voir 252.

1. MS. 424. 2. Gen. 21, 20. 3. Mt. 6, 26
4. Gen. 21, 26. 5. MS. 422.

CHAPITRE XIX.

PROPOSITION INTERROGATIVE.

L'interrogation peut être indiquée en copte uniquement par le ton de la voix, par un pronom interrogatif (100-107) ou par un adverbe.

Le verbe est généralement à un temps secondaire (2e et 3e prés. et fut., 2e parfait).

1. *Par le ton de la voix.*

L'interrogation n'est indiquée par aucune particule ; elle se reconnait seulement d'après le contexte : 371

ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ « tu es le roi des Juifs ? »[1].

ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥ « ne fallait-il pas la délier ? »[2].

ⲉⲕⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲧⲱⲗⲏⲗ « tu resteras sans prier ? »[3].

Pour l'interrogation au 2e présent, voir 237 ; au 2e futur, voir 240, 2.

2. *Interrogation au moyen d'adverbes.*

1. **ⲑⲱⲙ** (S. **ⲧⲱⲙ**) « où ? » sans mouvement ; **ⲉⲑⲱⲙ** « où ? » avec mouvement ; **ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲙ** « d'où ? ». 372

1. Luc 23, 3. 2. Luc 13, 16. 3. MS. 423.

ⲟⲩⲛ s'emploie au 2e présent ; le sujet vient au second rang sans ⲛⲁⲉ :

ⲁⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧϧⲁⲛ ⲉⲣⲟ « où sont ceux qui t'accusaient ? ».

ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛ « d'où es-tu ? »[1].

373 2. ⲁⲛ (Ṣ. ⲉⲛ) « est-ce que ? ». Cette particule se distingue de la négation ⲁⲛ en ce qu'elle commence toujours la proposition tandis que ⲁⲛ négatif est toujours au second rang.

ⲁⲛ interrogatif s'emploie surtout dans la proposition nominale :

ⲁⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲛϫⲟϥ ⲙⲁⲕ « n'est-ce pas ce que nous t'avions dit ? »[2].

ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛⲯϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth ? »[3].

ⲁⲛ ⲧⲉⲣⲁⲯⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « t'en iras-tu avec cet homme ? »[4].

374 3. ⲙⲏ (μή), employé dans une proposition négative, suppose la réponse affirmative, et, dans une proposition affirmative, la réponse négative :

ⲙⲏ ⲧⲁⲓϫ ⲙⲡⲥⲟⲓⲥ ⲛⲁⲣⲁⲯⲟⲩ ⲁⲛ « est-ce que la main du Seigneur ne leur suffira pas ? »[5].

ⲙⲏ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉ ⲧϩⲣⲉ « est-ce que l'âme n'est pas supérieure à la nourriture ? »[6].

ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲓⲧ ⲙⲡⲁⲥⲟⲛ « suis-je le gardien de mon frère ? »[7].

---

1. Jean 19, 9. 2. Ex. 14, 12. 3. Jean 1, 47.
4. Gen. 24, 58. 5. Nomb. 11, 23 6. Mt. 6, 25.
7. Gen. 4, 9.

ⲙⲏ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲁⲧⲱⲁⲛϩⲉⲗϩⲱⲗⲟⲩ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁⲱⲟⲩ « est-ce que les moutons et les bœufs, si on les égorge, leur suffiront ? »[1].

Pour l'interrogation avec condition, voir 345.

3. *Double interrogation.*

Dans la double interrogation la seconde partie est introduite 375
par ⲱⲁⲗ « ou bien » :

ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲱⲁⲗ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ « vient-il du ciel ou des hommes ? »[2].

ⲉⲧⲃⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲁⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ ⲕⲛⲓⲥⲟⲥ ⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲓⲱⲙⲣⲓ ⲱⲁⲗ ⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲓⲱⲉⲙⲙⲟⲩ « par qui se font-ils payer le tribut ou le cens ? Par leurs enfants ou par les étrangers ? »[3].

ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲗⲏⲟⲩ ⲱⲁⲗ ⲁⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϫⲱϥ ⲁⲕⲉⲟⲩⲁⲓ « es-tu celui qui doit venir ou devons-nous en attendre un autre ? »[4].

Lorsque le premier membre est précédé de ⲁⲗ, le second peut l'être aussi :

ⲁⲗ ϥϫⲟⲣ ⲉ ⲁⲗ ⲟⲩϫⲱϐ ⲡⲉ ⲉ ⲁⲗ ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ ⲁⲗ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ « est-il fort ou faible ? est-il petit ou grand ? »[5].

« Ou non, ⲩ ⲗ » se traduit par ⲱⲁⲗ ⲙⲙⲟⲛ :

ⲁⲗ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲱⲟⲛ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲱⲁⲗ ⲙⲙⲟⲛ « le Seigneur est-il parmi vous, ou non ? »[6].

ⲥⲱⲉ ⲉ ϯϩⲱϯ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁⲗ ⲙⲙⲟⲛ « faut-il payer le tribut au roi, ou non ? »[7].

---

1. Nomb. 11, 22.
2. Mt. 21, 25.
3. Mt. 17, 25.
4. Mt. 11, 3.
5. Nomb. 13, 18.
6. Ex. 17, 7.
7. Mt. 22, 17.

4. *Interrogation indirecte.*

376 L'interrogation indirecte est indiquée par ⲁⲉ ; pour le reste elle ressemble à l'interrogation directe :

ϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲗⲁⲩ ⲁⲉ ϥⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲧⲉϥⲛⲁϣⲱϥ « laisse-le, voyons si Elie viendra le sauver »[1].

ϣⲉⲗ ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲙⲙⲟⲩ « interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit »[2].

ⲉⲡϫⲓⲗⲧⲁⲃⲟⲗⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲗ ⲥⲉⲗⲁⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲗⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲗ « pour éprouver s'ils observeront ma loi ou non »[3].

377 On emploie l'interrogation indirecte après le verbe ⲥⲱⲟⲩⲛ « savoir », lors même que celui-ci a déjà un complément direct :

ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ « ils ne savaient pas ce que c'était »[4].

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ « tu ne sais pas qui je suis ? »[5].

---

1. Mt. 27, 49. 2. Jean 18, 21. 3. Ex. 16, 4.
4. Ex. 16, 15. 5. Kef. 416.

CHAPITRE XX.

PROPOSITION RELATIVE.

La proposition relative est celle qui commence par un pronom relatif, que ce pronom soit sujet ou complément. Elle est très fréquente en copte. Elle peut être exprimée : 378

1. Au moyen des temps formés de **ϵ ερϵ**.
2. Au moyen du relatif **ϵⲧ ϵⲧϵ**.

ϵ ερϵ s'emploient avec un antécédent *indéterminé*, c.-à-d. qui n'a point d'article ou qui a l'article indéfini.

ϵⲧ ϵⲧϵ s'emploient avec un antécédent *déterminé* par l'article défini ou ses dérivés.

L'antécédent est un substantif ou un pronom démonstratif.

L'emploi de ces mots peut être résumé dans le schéma suivant :

	Ant. déterminé.	Ant. indéterminé.
Devant l'infinitif et le qualitatif :	**ϵⲧ- ϵⲧ⸗**	**ερϵ- ϵ⸗**
Devant un nom, etc. :	**ϵⲧϵ-**	**ερϵ- ϵ-**

ϵ- s'emploie avec la copule **ⲡϵ ⲧϵ ⲗϵ**, quelquefois avec **ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛ**, jamais avec le verbe.

ερϵ- s'emploie aussi avec **ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛ** ou avec le verbe, mais jamais avec **ⲡϵ ⲧϵ ⲗϵ**.

La proposition relative peut être verbale ou nominale : 379

Verbale : **ⲫⲏ ϵ-ⲧⲉⲗⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲁⲍⲓ ⲙⲙⲟϥ**

« ce que nous savons, nous le disons »[1].

Nominale : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ « notre Père qui êtes aux cieux ».

La syntaxe de ces deux propositions est la même. Nous allons en donner des exemples pour les principaux temps.

1. Indicatif présent.

380 Lorsque l'antécédent est indéterminé, on emploie ⲉⲣⲉ- ⲉ⸗ c.-à-d. le 3e présent (238), ⲉ dans la prop. nominale :

Lorsque l'antécédent est déterminé, on emploie ⲉⲧ ⲉⲧⲉ, qui donne :

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲉϯ	Pl. 1.	ⲉⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲉⲧⲉⲕ	2.	ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲉⲧⲉ		
	3 m.	ⲉⲧⲉϥ	3.	ⲉⲧⲟⲩ
	f.	ⲉⲧⲉⲥ		

Dans la proposition nominale : ⲉⲧ- ⲉⲧⲉ-.

Antécédent déterminé : ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕ-ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩ « ces prodiges que tu accomplis »[2].

ϣⲁ ⲉϯⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ « le lieu où je suis »[3].

ⲡⲓⲱⲗⲁ ⲉⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲛⲉϥⲛⲟⲩϯ « le peuple qui a le Seigneur pour Dieu »[4].

ϕⲏ ⲉⲧ-ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ « celui qui est assis sur le trône »[5].

---

1. Jean 3, 11. 2. Jean 3, 2. 3. Jean 14, 3.
4. Pr. 23, 12. 5. Ex. 11, 5.

Antécédent indéterminé : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ « un homme qui descend »[1].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ « un homme qui a la main desséchée »[2].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ « un homme qui s'appelle Joseph »[3].

Lorsque ⲡⲉ se trouve immédiatement devant ⲉⲧ, les deux ⲉ 381
se contractent souvent en un seul :

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲧⲧ ϩⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ « c'est le Seigneur qui donne la sagesse »[4].

ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲁϥϕⲉϩ ⲧⲉϫⲱϩⲛ « qui a déchiré ta tunique ? »[5].

ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲧⲥⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲥϩ « autre est celui qui sème, autre celui qui moissonne »[6].

2. *Futur.*

Le futur se forme de la même manière que le présent, il suffit 382
d'ajouter ⲛⲁ- ou ⲉ- devant l'infinitif :

Antécédent déterminé : ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣϧⲱⲕ ⲛⲁϥ « la nation qu'ils serviront »[7].

ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ « celui que le Seigneur vous donnera »[8].

---

1. Luc 10, 30. 2. Mc. 3, 1. 3. Luc 1, 27.
4. Pr. 2, 6. 5. MS. 49. 6. Jean 4, 37.
7. Gen. 15, 14. 8. Ex. 12, 25.

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲉⲁⲓϥ « c'est ainsi que tu agiras »[1].

ⲙⲏ ⲉⲧⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ « les choses dont il mangera »[2].

Antécédent indéterminé : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲩⲗⲁⲁⲩ « il y en a beaucoup qui diront »[3].

ⲛ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϩⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ « il n'est personne sur la terre qui viendra à nous »[4].

3. *Parfait.*

383 Quand l'antécédent est déterminé, on emploie ⲉⲧ devant le 1ᵉʳ parfait (244) ; quand il est indéterminé, on emploie ⲉ devant le même temps. La 2 p. pl. déterminée est ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ.

Antécédent déterminé : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « au temps où le roi Théodose m'envoya chercher »[5].

ⲡⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϯⲁⲕⲟ « mon mouton qui était perdu »[6].

ⲁϥⲓ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ϕⲗⲟⲩϯ ⲭⲟⲥ ⲙⲁϥ « il vint à l'endroit dont Dieu lui avait parlé »[7].

Antécédent indéterminé : ⲛ̀ϥⲣϩϯ ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲁϥϯⲁⲕⲟ « comme un vase qui a été brisé »[8].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉ ⲁϥⲥⲟ ⲛⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ « il y avait un homme, maître d'un champ, qui avait planté une vigne »[9].

---

1. Ex. 22, 30. 2. Deut. 28, 55. 3. Mt. 7, 22.
4. Gen. 19, 31. 5. Z. 28. 6. Luc 15, 6.
7. Gen. 22, 3. 8. Ps. 30, 13. 9. Mt. 21, 33.

4. *Imparfait* ⲛⲁⲣⲉ, *présent d'habitude* ⲱⲁⲣⲉ.

On emploie ⲉ devant l'auxiliaire (ⲛⲁⲣⲉ, ⲱⲁⲣⲉ) quelque soit 384
l'antécédent ; ⲉⲧⲉ ne s'emploie que lorsqu'il fait partie d'un relatif démonstratif (97, 99).

ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲙⲟϥ « le lieu où Jean baptisait »[1].

ⲛⲓⲙⲏⲓ ⲉⲛⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ « les prodiges qu'il faisait »[2].

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲣⲉⲛ ϧⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲓⲏⲓ « les hommes qui étaient à la porte de la maison »[3].

5. *Proposition relative négative.*

a) Avec ⲙ̀ⲡ . . . ⲁⲛ.

On emploie ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡ — ⲁⲛ quand l'antécédent est déterminé, 385
ⲉ ⲙ̀ⲡ — ⲁⲛ quand il est indéterminé.

Il arrive souvent que ⲉ se confond avec la voyelle de ⲙ̀ⲡ et ne s'écrit pas ; d'autres fois c'est ⲙ̀ⲡ qui disparait.

Antécedent déterminé : ⲡϫⲁϣ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ « le filet qu'ils ne connaissent pas »[4].

Antécédent indéterminé : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡϫⲉ ϧⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲗϧⲟⲩ « un homme qui ne dit rien de sûr »[5].

b) Avec les auxiliaires négatifs.

On emploie ⲉⲧⲉ quand l'antécédent est déterminé, ⲉ quand 386

1. Jean 1, 28. 2. Jean 2, 23. 3. Gen. 19, 11.
4. Ps. 34, 5. 5. Pr. 2, 12.

il est indéterminé ; comme précédemment, ⲉ est souvent omis dans l'écriture :

ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ, ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ, ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ;

ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ou ⲙⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲙⲡⲉ ou ⲙⲡⲉ, ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ou ⲙⲡⲁⲧⲉ.

Antécédent déterminé : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲟⲩⲓ ϩⲱⲗⲧ ⲉⲣⲟϥ « le lieu où n'approchent pas les voleurs »[1].

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱⲟⲡϥ « celui qu'ils ne recevront pas »[2].

Antécédent indéterminé : ⲛⲉ ⲙⲛⲟⲙ ⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲙ ⲙⲟⲩ ⲙⲛ̀ϩⲏⲧϥ « il n'y avait pas de maison dans laquelle quelqu'un ne fût mort »[3].

ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲥⲟⲩⲱⲥ « une fille que personne ne connaît »[4].

CHAPITRE XXI.

PROPOSITION CONDITIONNELLE.

387 La proposition conditionnelle précède généralement la proposition principale dont elle dépend.

La condition peut être exprimée sans conjonction ou au moyen des conjonctions ϣⲁⲗ, ⲉϣⲱⲡ, ⲓⲥϫⲉ.

---

1. Luc 12, 33. 2. Gen. 32, 12. 3. Ex. 12, 30.
4. Gen. 24, 16.

1. Sans conjonction.

Le 3e présent et le 3e futur peuvent parfois exprimer par eux- 388
mêmes la condition :

ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲙⲁⲧⲱⲃⲓ ⲙⲁⲩⲉ ⲙⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ « mais toi, si tu veux prier, entre dans ta chambre »[1].

Le plus souvent cependant, dans ces sortes de propositions, la condition est exprimée par ⲉⲩⲱⲡ (391).

Une proposition conditionnelle très fréquente est celle qui est 389
formée de ⲉ- et de l'imparfait ⲙⲁⲣⲉ (248) ou de l'auxiliaire ⲛⲉ avec ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲛ (302), avec ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ (363).

Elle énonce une condition qui n'est pas censée pouvoir se réaliser ; c'est plutôt un souhait.

Dans la proposition principale qui vient au second rang, on emploie généralement l'imparfait du futur (243) :

ⲉⲙⲁⲕϫⲏ ⲛⲓⲙⲁⲓⲙⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲁⲙⲟⲩ·ⲁⲛ ⲛⲉ « si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort »[2].

ⲉⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉϧⲏⲓ ⲉⲙⲓ ⲙⲁϥⲙⲁⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉ « si le maître de la maison savait, il veillerait »[3].

ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲩϫⲟⲙ « s'il était possible »[4].

ⲉⲛⲉ ϯⲧ ⲛⲉⲧⲉⲙⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲉⲣⲓⲧ ⲛⲉ « si Dieu était votre père, vous m'aimeriez »[5].

ⲉⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛ ⲙⲁⲗⲗⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ « sinon, je ne vous l'aurais pas dit »[6].

---

1. Mt. 6, 6. 2. Jean 11, 32. 3. Mt. 24, 43.
4. Mt. 24, 24. 5. Jean 8, 42. 6. Jean 14, 2.

2. *Avec* ϣⲁⲗ.

390 ϣⲁⲗ s'emploie avec l'auxiliaire du 2e présent ⲁⲣⲉ pour exprimer une condition à venir ; il précède la proposition principale :

ⲁⲕϣⲁⲗⲁϫⲱⲟⲩ ⲉⲗⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲕϫⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ « si tu le dis à quelqu'un, tu es excommunié »[1].

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲗⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « si vous me priez, je ne vous écouterai pas »[2].

ⲁⲣⲉ ϣⲁⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ϩⲉⲗ ⲕⲉⲗⲉϥ ⲙⲛ ϥⲗⲁⲣⲱⲕⲉ ⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲱⲥ « si quelqu'un attache du feu à sa poitrine, est-ce qu'il ne brûlera pas ses habits ? »[3].

Dans la proposition négative ϣⲁⲗ est remplacé par ϣⲧⲉⲙ :

ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲁⲛ ⲁⲕϣⲧⲉⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ « je ne te renverrai pas, si tu ne me bénis »[4].

ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ϥⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ « si Dieu n'est pas avec lui »[5].

3. *Avec* ⲉϣⲱⲡ

391 ⲉϣⲱⲡ employé seul exprime une condition, un cas qui peut arriver, une éventualité.

Il entre dans la proposition nominale :

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲁⲱⲣⲟⲛ « si ton offrande est un mouton »[6].

Il s'emploie surtout avec le 3e présent, le 3e futur, le subjonctif :

---

1. Kef. 411. 2. Pr. 1, 28. 3. Pr. 6, 27.
4. Gen. 32, 26. 5. Jean 3, 2. 6. Lév. 1, 10.

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲧⲥⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϩⲉⲗ ⲡⲏⲓ « si ceux qui sont dans la maison ne suffisent pas »[1].

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲕⲗⲁ̀ⲓⲗⲓ ⲛⲟⲩⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ « si tu présentes une offrande »[2].

ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲣⲗⲟⲃⲓ « si le prince vient à pécher »[3].

4. *Avec* ⲉϣⲱⲡ *et* ϣⲁⲗ.

Le plus souvent les deux conjonctions sont employées ensemble : 392

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲗⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁⲁⲓ « si tu fais cela »[4].

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲗϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ « si on te prie »[5].

5. *Avec* ⲓⲥⲁⲉ.

ⲓⲥⲁⲉ, dans la proposition verbale, exprime une condition réelle représentée comme déjà accomplie. On pourrait le traduire par « puisque » : 393

ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ « si (puisque) c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci »[6].

Dans la proposition nominale, il exprime une simple condition :

ⲓⲥⲁⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲗⲏ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ « si c'est une bête ou un homme »[7].

Répété, ⲓⲥⲁⲉ sépare les deux membres d'un dilemme : ⲓⲥⲁⲉ

---

1. Ex. 12, 4. 2. Lév. 2, 4. 3. Lév. 4, 22.
4. Ex. 12, 23. 5. Pr. 1, 11. 6. Jean 18, 8.
7. Ex. 19, 13.

ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ « si j'ai mal parlé », *donne la preuve du mal ;* ⲓⲥ-ϫⲉ ⲁⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ « mais si j'ai bien parlé » *pourquoi me frappes-tu ?* »[1].

« Si non » se traduit par ⲓⲥϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ, quelquefois par ⲉ-ⲩⲱⲛ ⲙⲙⲟⲛ, rarement par ⲙⲙⲟⲛ seul.

CHAPITRE XXII.

PROPOSITION TEMPORELLE.

394 La proposition temporelle est une proposition dépendante qui exprime une circonstance ou une action ayant lieu en *même temps* que celle de la proposition principale. Elle correspond aux propositions françaises commençant par « lorsque, tandis que, comme ».

Elle peut précéder ou suivre la proposition principale dont elle dépend. Elle se construit sans ou avec conjonction.

1. Sans conjonction

395 Le 3ᵉ présent et le 3ᵉ futur forment par eux-mêmes des propositions temporelles :

ⲉϥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ « lorsqu'il était petit, il gardait les moutons de son père »[2].

---

1. Jean 18, 23. 2. Kef. 334.

ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲁⲗⲙⲏⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ « tandis qu'il disait ces choses, beaucoup crurent en lui »[1].

ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲩϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ « il arriva, comme ils étaient à la compagne, qu'il se leva »[2].

Pourquoi n'es-tu pas venu célébrer notre meurtre ⲉⲩⲛⲁϣⲁⲧ-ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ « lorsqu'on allait nous immoler à ton dieu ? »[3].

ⲉⲣⲉϥⲣⲏ ⲁⲉ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲁϥ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲙ « comme le soleil allait se coucher, Abraham fut saisi d'étonnement »[4].

Le 2e parfait forme généralement une proposition temporelle (245, 3).

La proposition conditionnelle formée de ϣⲁⲛ exprime souvent une condition de temps :

ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ « nous irons là-bas et, lorsque nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous »[5].

2. *Avec* ϫⲥⲉⲛ.

La préposition ϫⲥⲉⲛ « depuis » s'emploie avec le 3e présent 396
et le 2e parfait pour traduire la locution conjonctive «depuis que ».

ϫⲥⲉⲛ ⲉⲓϩⲉⲛ ⲧⲟϥ « depuis que j'étais dans le sein (de ma mère) »[6].

ϫⲥⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ « depuis que j'ai vu »[7].

---

1. Jean 8, 30. 2. Gen. 4, 8. 3. MS. 424.
4. Gen. 15, 12. 5. Gen. 22, 5. 6. Ps. 21, 11.
7. MS. 399.

ⲓⲥⲭⲉⲗ s'emploie aussi avec ⲙⲡⲁⲧⲉ pour signifier « avant que » dans le passé :

ⲓⲥⲭⲉⲗ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙⲙⲟⲩ « avant qu'il ne fût conçu »[1].

Dans le même sens on emploie ⲇⲁⲧⲉⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉ :

ⲇⲁⲧⲉⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉⲩⲃⲓⲥⲉⲓⲙⲓ « avant de se marier »[2].

3. *Avec des conjonctions grecques.*

397 Les principales conjonctions grecques de temps employées en copte sont :

1. ⲉⲱⲥ (ὡς) « tandis que, tant que », ⲉⲟⲥⲟⲛ, ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ (ὅσον, ἐφ'ὅσον) « comme, tant que ».

Ces conjonctions s'emploient surtout avec le 3e présent :

ⲉⲱⲥ ⲉⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲩ « tant que tu es avec lui »[3].

ⲉⲟⲥⲟⲛ ⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ « comme ils étaient dans le temple »[4].

ⲉⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙⲡⲓⲙⲉⲉⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ « comme le mort se tenait debout à la porte du tombeau, une voix se fit entendre »[5].

398 2. ⲉⲟⲧⲉ, ⲉⲟⲧⲁⲛ (ὅτε, ὅταν) « quand, lorsque ».

ⲉⲟⲧⲉ s'emploie surtout avec un temps second (3e prés., 3e fut., 2e parfait) :

ⲉⲟⲧⲉ ⲉϥϯⲉⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ « lorsqu'il nous prie, nous ne l'écoutons pas »[6].

ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲭⲱⲙ ⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲉⲟⲧⲉ

---

1. Luc 2, 21. 2. Z. 61. 3. Mt. 5, 25.
4. AM. 15. 5. HM. 227. 6. Gen, 42, 21.

ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲥ « voici le livre de la création du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent (créés) »[1].

Au lieu de ϩⲟⲧⲉ on trouve rarement ⲉⲛⲟⲓⲥ (ἐν οἷς) :

ⲉⲛⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥⲟⲩⲧϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲁⲥ « quand ils se furent réunis, il commença à dire »[2].

ϩⲟⲧⲁⲗ est généralement suivi du conditionnel : 399

ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲛⲧ̀ ϩⲟⲧⲁⲗ ⲁⲣⲉϣⲁⲗ ϥⲛⲟⲩϥ ⲧ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ « qui pourra vivre, lorsque Dieu aura donné ces choses ? »[3].

ϩⲟⲧⲁⲗ ⲁⲓϣⲁⲗϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲗⲉⲟⲫⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ « lorsque je chasserai les étrangers »[4].

On trouve aussi ϩⲱⲥⲧⲉ, ϩⲟⲥⲧⲉ (ὡς δε), dans le sens de « comme, lorsque », avec le 2e parfait :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉ ⲧ̀ⲡⲩⲗⲏ « comme il se fut approché de la porte »[5].

ϩⲟⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ « lorsqu'il eut goûté l'eau »[6].

Pour l'expression de la proposition temporelle au moyen de l'infinitif et de ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, voir 265 ; au moyen du substantif verbal et de ϫⲉⲛ, voir 274, 275.

1. Gen. 2, 4. 2. Luc 21, 1. 3. Nomb. 24, 23.
4. Ex. 23. 18. 5. Luc 7, 12. 6. Jean 2, 9.

TABLEAU

DES VERBES VARIABLES ET DE LEURS FORMES.

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
ⲁⲥⲓⲁⲓ	—	—	ⲁⲥⲓⲱⲟϒ	guérir
ⲁⲯⲁⲓ	—	—	ⲟⲯ	multiplier
ⲃⲓⲥⲓ	—	ⲃⲁⲥ⸗	—	scier
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ	jeter
ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ	délier
ⲃⲱⲯ	ⲃⲁⲯ- ⲃⲉⲯ-	ⲃⲁⲯ⸗	ⲃⲏⲯ	dépouiller
ⲑⲁⲙⲓⲟ	ⲑⲁⲙⲓⲉ-	ⲑⲁⲙⲓⲟ⸗	ⲑⲁⲙⲓϩⲟϒϒ	faire
ⲑⲉⲃⲓⲟ	ⲑⲉⲃⲓⲉ-	ⲑⲉⲃⲓⲟ⸗	ⲑⲉⲃⲓϩⲟϒϒ	abaisser
ⲑⲓϫⲓ	—	—	ⲑⲁϫⲓ	s'enivrer
ⲑⲗϩ	ⲑⲗϩ-	—	—	verser goutte à goutte
ⲑⲙⲁⲓⲟ	ⲑⲙⲁⲓⲉ-	ⲑⲙⲁⲓⲟ⸗	ⲑⲙⲁⲓϩⲟϒϒ	justifier
ⲑⲙⲉⲥⲓⲟ	ⲑⲙⲉⲥⲓⲉ-	—	—	accoucher
(ⲑⲟⲕⲑⲉⲕ)[1]	—	—	ⲑⲉⲕⲑⲱⲕ	imprimer

1. Les formes entre parenthèses n'ont pas encore été trouvées dans les textes.

ⲑⲟⲗⲧⲉⲗ	ⲧⲉⲗⲑⲱⲗ-	ⲧⲉⲗⲑⲱⲗ⁄	ⲧⲉⲗⲑⲱⲗⲧ	comparer
ⲑⲟⲕⲧⲉⲕ	—	—	—	verser goutte à goutte
ⲑⲟϯⲑⲉϯ	—	ⲑⲉϯⲑⲱϯ⁄	ⲑⲉϯⲑⲱϯ	mélanger, fréquenter
ⲑⲟϩ	—	—	ⲑⲉϩ	troubler
ⲑⲣⲟ	ⲑⲣⲉ-	ⲑⲣ⁄-	—	faire
ⲑⲣⲟⲩⲣⲉⲩ	—	—	ⲑⲣⲉⲩⲣⲱⲩ	devenir rouge
ⲑⲱⲃⲩ	—	ⲑⲟⲃⲩ⁄	—	marquer
ⲑⲱⲕ	—	—	—	allumer
ⲑⲱⲕⲉⲙ	ⲑⲉⲕⲉⲙ-	ⲑⲟⲕⲙ⁄	ⲑⲟⲕⲉⲙ	dégainer
ⲑⲱⲕⲥ	ⲑⲉⲕⲥ-	ⲑⲟⲕⲥ⁄	ⲑⲟⲕⲥ	transpercer
ⲑⲱⲗⲉⲃ	ⲑⲉⲗⲉⲃ-	ⲑⲟⲗⲃ⁄	ⲑⲟⲗⲉⲃ	souiller
ⲑⲱⲗⲉⲙ	—	ⲑⲟⲗⲙ⁄	—	souiller
ⲑⲱⲗⲥ	—	—	ⲑⲟⲗⲥ	s'enfoncer
ⲑⲱⲙ	—	ⲑⲟⲙ⁄	ⲑⲏⲙ	fermer
ⲑⲱⲙⲥ	ⲑⲉⲙⲥ-	ⲑⲟⲙⲥ⁄	ⲑⲟⲙⲥ	ensevelir
ⲑⲱⲟⲩϯ	ⲑⲟⲩⲉⲧ-	ⲑⲟⲩⲱⲧ⁄	ⲑⲟⲩⲏⲧ	réunir
ⲑⲱⲣⲡ	ⲑⲉⲣⲡ-	ⲑⲟⲣⲡ⁄	—	coudre
ⲑⲱⲧ	ⲑⲉⲧ-	ⲑⲟⲧ⁄	ⲑⲏⲧ	mêler
ⲑⲱⲩ	ⲑⲉⲩ-	ⲑⲁⲩ⁄	ⲑⲏⲩ	définir
ⲑⲱϣ	ⲑⲉϣ-	ⲑⲁϣ⁄	ⲑⲏϣ	mélanger
ⲑⲱϩⲉⲙ	ⲑⲁϩⲉⲙ-	ⲑⲁϩⲙ⁄	ⲑⲁϩⲉⲙ	appeler
ⲑⲱϩⲥ	ⲑⲉϩⲥ-	ⲑⲁϩⲥ⁄	ⲑⲁϩⲥ	oindre
ⲓⲛⲓ	ⲉⲛ-	ⲉⲛ⁄		— conduire, porter
ⲓⲛⲓ	—	—	ⲟⲛⲓ	ressembler
ⲓⲣⲓ	ⲉⲣ-	ⲁⲓ⁄	ⲟⲓ	faire
ⲓⲱ ⲓⲱⲓ	ⲓⲁ-	ⲓⲁ⁄	ⲓⲱⲟϒ	laver

ⲓⲱⲣⲉⲙ	—	—	ⲓⲟⲣⲉⲙ[1]	contempler
ⲓⲱⲣϩ	—	ⲓⲟⲣϩ≠	—	considérer
ⲓⲱⲥ	—	—	ⲓⲏⲥ	hâter
ⲓⲱⲓ	ⲉⲱ-	ⲁⲱ≠	ⲁⲱⲓ	suspendre
ⲕⲉⲡⲓ	—	—	ⲕⲉⲡⲓⲱⲟⲩⲧ	être gras
ⲕⲓⲙ	ⲕⲉⲙ-	—	—	mouvoir
(ⲕⲟⲥⲕⲉⲥ)	—	ⲕⲉⲥⲕⲱⲥ≠	ⲕⲉⲥⲕⲱⲥ	renverser
—	—	ⲕⲟⲩⲗⲱⲗ≠	ⲕⲟⲩⲗⲱⲗ	envelopper
ⲕⲟϩ	ⲕⲉϩ-	ⲕⲁϩ≠	ⲕⲉϩ	dompter
ⲕⲧⲟ	ⲕⲧⲉ-	ⲕⲧⲟ≠	ⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	entourer
ⲕⲱⲃ	ⲕⲉⲃ-	ⲕⲟⲃ≠	ⲕⲏⲃ	doubler
ⲕⲱⲕ	ⲕⲉⲕ-	ⲕⲟⲕ≠	ⲕⲏⲕ	peler
ⲕⲱⲗ	ⲕⲉⲗ-	ⲕⲟⲗ≠	—	plier
ⲕⲱⲗⲡ	ⲕⲉⲗⲡ-	ⲕⲟⲗⲡ≠	ⲕⲟⲗⲡ	voler سَرَقَ
ⲕⲱⲗⲭ	ⲕⲉⲗⲭ-	—	ⲕⲟⲗⲭ	fléchir
ⲕⲱⲣⲫ	ⲕⲉⲣⲫ-	—	ⲕⲟⲣⲫ	abolir
ⲕⲱⲣⲭ	ⲕⲉⲣⲭ-	ⲕⲟⲣⲭ≠	ⲕⲟⲣⲭ	couper
ⲕⲱⲥ	ⲕⲉⲥ-	ⲕⲟⲥ≠	ⲕⲏⲥ	embaumer
ⲕⲱⲧ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ≠	ⲕⲏⲧ	construire
ⲕⲱϣ	ⲕⲁϣ-	ⲕⲁϣ≠	—	briser
ⲕⲱϯ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ≠	—	entourer
ⲗⲁⲗⲟ	ⲗⲁⲗⲉ-	ⲗⲁⲗⲱ≠	ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	enduire
ⲗⲓⲃⲓ	—	—	ⲗⲟⲃⲓ	être en délire
ⲗⲟⲕⲗⲉⲕ	—	—	ⲗⲉⲕⲗⲱⲕ	amollir
ⲗⲟⲩⲗⲉⲩ	—	ⲗⲉⲩⲗⲱⲩ≠	ⲗⲉⲩⲗⲱⲩ	corrompre

1. HM. 134.

ⲗⲱⲃⲯ	—	ⲗⲟⲃⲯ≠	ⲗⲟⲃⲯ	brûler
ⲗⲱⲕ	—	—	ⲗⲏⲕ	être tendre
ⲗⲱⲕⲥ, ⲗⲟⲩⲝ	—	ⲗⲟⲕⲥ≠, ⲗⲟⲝ≠	ⲗⲟⲕⲥ	mordre, piquer
ⲗⲱⲙⲙ	—	—	ⲗⲟⲙⲙ	se flétrir
ⲗⲱⲙⲙⲥ	—	—	ⲗⲟⲙⲙⲥ	pourrir
ⲗⲱⲥ	ⲗⲉⲥ-	ⲗⲁⲥ≠	ⲗⲁⲥ	broyer
ⲗⲱⲯϫ	ⲗⲉⲯϫ-	—	—	troubler
ⲗⲱϥ	—	—	ⲗⲟϥ	se corrompre
ⲗⲱϯⲉⲙ	—	—	ⲗⲁϯⲉⲙ	faire bouillir
ⲗⲱϫⲓ	—	ⲗⲟϫ≠	—	coller, cesser
ⲗⲱϫϩ	ⲗⲉϫϩ-	ⲗⲟϫϩ≠	—	lécher
ⲙⲉⲓ	ⲙⲉⲓⲣⲉ-	ⲙⲉⲓⲣⲓⲧ≠	ⲙⲉⲓⲣⲓⲧ[1]	aimer
ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ≠	ⲙⲟⲥⲓ	enfanter
ⲙⲓⲯⲓ	ⲙⲉⲯ-	ⲙⲁⲯ≠	ⲙⲁⲯⲓ	frapper
ⲙⲕⲁϩ	—	—	ⲙⲟⲕϩ	souffrir
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ-	ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕ≠	—	considérer
ⲙⲟⲕϩ	—	ⲙⲟⲕϩ≠	—	faire souffrir
—	ⲙⲉⲗϯ-	ⲙⲟⲗϯ≠	—	serrer, lier
ⲙⲟⲛⲓ	—	ⲙⲉⲛⲛⲏⲧ≠	—	faire paître
ⲙⲟⲥϯ	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ≠	—	haïr
ⲙⲟⲩ	—	—	ⲙⲱⲟⲩⲧ	mourir
ⲙⲟⲩⲗϩ	—	ⲙⲟⲗϩ≠	ⲙⲟⲗϩ	saler
ⲙⲟⲩⲗϫ	—	ⲙⲟⲗϫ≠	ⲙⲟⲗϫ	enlacer
ⲙⲟⲩⲛ	—	—	ⲙⲏⲛ	rester, durer
ⲙⲟⲩⲛⲕ	ⲙⲉⲛⲕ-	ⲙⲟⲛⲕ≠	ⲙⲟⲛⲕ	former, cesser

1. Ce mot est employé seulement comme substantif, « ami ».

ⲙⲟⲣⲣ	ⲙⲉⲣ-	ⲙⲟⲣ≠	ⲙⲏⲣ	lier
ⲙⲟⲩⲱⲧ	ⲙⲉⲱⲧ-	ⲙⲟⲱⲧ≠	—	parcourir
ⲙⲟⲩⲕⲧ	ⲙⲉⲕⲧ-	ⲙⲟⲕⲧ≠	ⲙⲟⲕⲧ	mêler
ⲙⲟϩ	ⲙⲁϩ-	ⲙⲁϩ≠	ⲙⲉϩ	remplir
ⲙⲧⲟⲗ	—	—	ⲙⲟⲧⲉⲗ	reposer
ⲗⲁϩϯ	—	—	ⲗϩⲟⲩ	croire
ⲗⲟⲩⲓ	ⲗⲁ-	—	ⲗⲏⲟⲩ	être sur le point de
ⲗⲟⲩⲧ	—	ⲗⲟⲧ≠	—	moudre
ⲗⲟⲩⲧϥ	ⲗⲉⲧϥ-, ⲗⲉϥⲧ-	—	—	contourner
ⲗⲟⲩⲱⲡ	ⲗⲉⲱⲡ-	ⲗⲟⲱⲡ≠	ⲗⲟⲱⲡ	effrayer
ⲗⲟⲩϫ	ⲗⲉϫ-	ⲗⲟϫ≠	ⲗⲏϫ	jeter
ⲗⲟⲩϫϥ	—	ⲗⲟϫϥ≠	ⲗⲟϫϥ	asperger
ⲗⲟϩ ⲗⲟⲩϩ	ⲗⲉϩ-	ⲗⲁϩ≠	ⲗⲉϩ	secouer
ⲗⲟϩⲉⲃ	ⲗⲁϩⲉⲃ-	ⲗⲁϩⲃ≠	ⲗⲁϩⲉⲃ	atteler, seller
ⲗⲟϩⲉⲙ	ⲗⲁϩⲉⲙ-	ⲗⲁϩⲙ≠	—	sauver
ⲗⲱⲟⲩ	—	—	ⲗⲁⲱⲧ	être dur
ⲟⲩⲃⲁⲁⲩ	—	—	ⲟⲩⲟⲃⲱ	blanchir
ⲟⲩⲉⲓ	—	—	ⲟⲩⲏⲟⲩ	s'éloigner
ⲟⲩⲓⲥⲓ	—	ⲟⲩⲁⲥ≠	—	scier
ⲟⲩⲙⲟⲧ	—	—	ⲟⲩⲟⲙⲧ	engraisser
ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲗ	—	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲗ≠	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲗ	élargir
ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ	—	—	ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ	verdir
ⲟⲩⲟⲱⲟⲩⲉⲱ	ⲟⲩⲉⲱⲟⲩⲉⲱ-	ⲟⲩⲉⲱⲟⲩⲱⲱ≠	—	battre
ⲟⲩⲟϩ	ⲟⲩⲁϩ-	ⲟⲩⲁϩ≠	ⲟⲩⲉϩ	ajouter
ⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ	—	ⲟⲩⲉϫⲟⲩⲱϫ≠	—	mâcher
ⲟⲩⲱⲙ	ⲟⲩⲉⲙ-	ⲟⲩⲟⲙ≠	—	manger
ⲟⲩⲱⲗ	ⲟⲩⲉⲗ-	ⲟⲩⲟⲗ≠	ⲟⲩⲏⲗ	ouvrir

ⲟⲩⲱⲗϩ	ⲟⲩⲉⲗϩ-	ⲟⲩⲟⲗϩ≠	ⲟⲩⲟⲗϩ	manifester
ⲟⲩⲱⲣⲡ	ⲟⲩⲉⲣⲡ-	ⲟⲩⲟⲣⲡ≠	—	envoyer
ⲟⲩⲱⲧⲉϐ	ⲟⲩⲉⲧⲉϐ-	ⲟⲩⲟⲑϐ≠	ⲟⲩⲟⲧⲉϐ	transporter
ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ	—	ⲟⲩⲟⲑⲛ≠	ⲟⲩⲟⲧⲉⲛ	percer
ⲟⲩⲱⲧϩ	—	ⲟⲩⲟⲧϩ≠	—	fondre, couler
ⲟⲩⲱϣ	ⲟⲩⲁϣ-	ⲟⲩⲁϣ≠	—	vouloir
ⲟⲩⲱϣⲉⲙ	—	—	ⲟⲩⲟϣⲉⲙ	pétrir
ⲟⲩⲱϣⲥ	ⲟⲩⲉϣⲥ-	ⲟⲩⲟϣⲥ≠	ⲟⲩⲟϣⲥ	dilater
ⲟⲩⲱϣϥ	ⲟⲩⲉϣϥ-	ⲟⲩⲟϣϥ≠	ⲟⲩⲟϣϥ	broyer
ⲟⲩⲱϩⲉⲙ	ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-	ⲟⲩⲁϩⲙ≠	—	répéter
ⲟⲩⲱϫ	—	ⲟⲩⲟϫ≠	—	couper
ⲟⲩⲱϫⲡ	ⲟⲩⲉϫⲡ-	ⲟⲩⲟϫⲡ≠	ⲟⲩⲟϫⲡ	briser, détruire
ⲟⲩⲱϯ	ⲟⲩⲉⲧ-	ⲟⲩⲟⲧ≠	ⲟⲩⲟⲧ	séparer
ⲟⲩϫⲁⲓ	—	—	ⲟⲩⲟϫ	être en bonne santé

ⲣⲁⲟⲩⲱ (ⲣⲁϐⲱ)	—	—	ⲣⲁⲟⲩⲛⲟⲩⲧ	se présenter, être soumis à
ⲣⲓⲕⲓ	ⲣⲉⲕ-	ⲣⲁⲕ≠	ⲣⲁⲕⲓ	incliner
ⲣⲱⲓⲥ	—	—	ⲣⲏⲥ	veiller
ⲣⲱⲕϩ	ⲣⲉⲕϩ-	ⲣⲟⲕϩ≠	ⲣⲟⲕϩ	brûler
ⲣⲱⲧ	ⲣⲉⲧ-	—	ⲣⲏⲧ	pousser, croître
ⲣⲱⲧⲉϐ	—	ⲣⲟⲟϐ≠	ⲣⲟⲧⲉϐ	placer à table
ⲣⲱϣ	—	ⲣⲁϣ≠	—	mesurer
ⲣⲱϣⲓ	ⲣⲉϣ- ⲣⲁϣ-	ⲣⲁϣ≠	—	suffire à
ⲣⲱϭⲓ ⲣⲱϭ	—	ⲣⲁϭ≠	—	laver
ⲣⲱϭⲧ	ⲣⲉϭⲧ-	ⲣⲁϭⲧ≠	ⲣⲁϭⲧ	renverser
ⲣⲱϫⲡ	ⲣⲉϫⲡ-	ⲣⲟϫⲡ≠	ⲣⲟϫⲡ	jeter, laisser

савω	савε-	—	савнοτ	apprendre, enseigner
сај	—	—	сајωοτ	être beau
сарϩ	—	—	сарϩ	balayer
сажлј	сеϩле-	сажлнт≠	сеϩлнοτ	fournir
сажω	сажε-	сажω≠	сажнοτ	éloigner
сажοτј	сϩοτερ-	сϩοτωρ≠	сϩοτωрт	maudire
сажсеϩ	—	сеϩсоϩ≠	сеϩсωϩ	frotter
свок	—	—	сοвк	être inférieur
севј	сοτβε-	сοτβнт≠	севнοτ	circoncire
семлј	семле-	семлнт≠	семлнοτ	établir
сј	—	—	снοτ	être rassasié
сллј	сел-	сел≠	сллωοτ[1]	passer
сіϯ	сет-	сат≠	сатϯ	jeter, semer
скоркер	скеркер-	скеркωр≠	скеркωр	rouler
слажлеж	слежлеж-	—	слежлωж	polir
смοτ	—	—	смамат	bénir
совϯ	севτε-	севτωт≠	севτωт	préparer
соксек	сексек-	—	—	compter
солсел	селсел-	селсωл≠	селсωл	orner, consoler
сопсеп	сепсеп-	сепсωп≠	—	prier
сοϩј	сажε-[2]	сажω≠	—	réprimander
срамрем	—	срεмрωм≠	срεмрωм	obscurcir

1. Ce mot a le sens de l'infinitif.
2. Lév. 19, 17.

cϫaɹ	—	cϫнт⁄	—	labourer
cш	ce-	co⁄	—	boire
cшвg	—	—	cовg	être lépreux
cшк cшкɹ	cек-	cок⁄	cнк	tirer
cшλк	—	coλк⁄	coλк	joindre
cшλп	celп-	coλп⁄	—	arracher
cшλx	celx-	coλx⁄	—	effacer
cшлк	celк-	colк⁄	—	allaiter
cшлт	celт-	colт⁄	—	créer
cшлg	celg-	colg⁄	colg	enchaîner
cшoтл	cотел-	cотшл⁄	cотнл	connaître
cшоттел	cоттел-	cоттшл⁄	cоттшл	diriger
cшп	cеп-	cоп⁄	—	tremper
cшпс	cепс-	cопс⁄	—	prier
cшр	сер-	cор⁄	снр	répandre
cшреи	сереи-	cорu⁄	сореи	égarer
cшс cшсɹ	—	сос⁄	—	détruire
cштеи	—	сооu⁄	—	entendre
cштер[1]	—	—	сотер[2]	tourner
cштп	сетп-	сотп⁄	сотп	choisir
cштч	сетч-	сотч⁄	сотч	purifier
cшч	сеч-	соч⁄	соч	profaner
cшдеи сadеи	—	cadu⁄	—	arracher, s'enfoncer
cшдɹ	—	cad⁄	снд, сндɹ	tisser

1. AM. 254, 4.
2. K. 264.

ⲥⲱϫⲡ	ⲥⲉϫⲡ-	ⲥⲟϫⲡ◌	ⲥⲟϫⲡ	laisser
ⲥⲱϯ	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲟⲧ◌	—	racheter
ⲥϩⲁⲓ	ⲥϩⲉ-	ⲥϩⲏⲧ◌	ⲥϩⲟⲩⲧ	écrire
ⲧⲁⲓⲟ	ⲧⲁⲓⲉ-	ⲧⲁⲓⲟ◌	ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	honorer
ⲧⲁⲕⲟ	ⲧⲁⲕⲉ-	ⲧⲁⲕⲟ◌	ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ	perdre
ⲧⲁⲕⲧⲟ	ⲧⲁⲕⲧⲉ-	ⲧⲁⲕⲧⲟ◌	ⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	entourer
ⲧⲁⲗⲟ	ⲧⲁⲗⲉ-	ⲧⲁⲗⲟ◌	ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	élever
ⲧⲁⲗⲃⲟ	ⲧⲁⲗⲃⲉ-	ⲧⲁⲗⲃⲟ◌	—	guérir
ⲧⲁⲙⲟ	ⲧⲁⲙⲉ-	ⲧⲁⲙⲟ◌	—	informer
ⲧⲁⲡϣⲟ	ⲧⲁⲡϣⲉ-	ⲧⲁⲡϣⲟ◌	—	multiplier
ⲧⲁⲡϩⲟ	ⲧⲁⲡϩⲉ-	ⲧⲁⲡϩⲟ◌	—	vivifier
ⲧⲁⲟⲩⲟ	ⲧⲁⲟⲩⲉ-	ⲧⲁⲟⲩⲟ◌	ⲧⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	produire
ⲧⲁⲣⲕⲟ	ⲧⲁⲣⲕⲉ-	ⲧⲁⲣⲕⲟ◌	—	adjurer
ⲧⲁⲣϣⲟ	ⲧⲁⲣϣⲉ-	ⲧⲁⲣϣⲟ◌ [1]	—	multiplier, charger
ⲧⲁⲥⲑⲟ	ⲧⲁⲥⲑⲉ-	ⲧⲁⲥⲑⲟ◌	ⲧⲁⲥⲑⲏⲟⲩⲧ	ramener
(ⲧⲁⲧϩⲟ) [2]	—	—	ⲧⲁⲧϩⲏⲟⲩⲧ	enserrer
ⲧⲁⲫⲟ	ⲧⲁⲫⲉ-	—	—	restituer
ⲧⲁϣⲟ	ⲧⲁϣⲉ-	ⲧⲁϣⲟ◌	—	augmenter
ⲧⲁϩⲗⲟ	ⲧⲁϩⲗⲉ-	ⲧⲁϩⲗⲟ◌	—	empêcher
ⲧⲁϩⲟ	ⲧⲁϩⲉ-	ⲧⲁϩⲟ◌	ⲧⲁϩⲏⲟⲩⲧ	établir, constituer
ⲧⲁϫⲣⲟ	ⲧⲁϫⲣⲉ-	ⲧⲁϫⲣⲟ◌	ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ	affermir
ⲧⲉⲙⲙⲟ	—	ⲧⲉⲙⲙⲟ◌	—	nourrir
ⲧⲉⲙⲙⲟ [3]	—	ⲧⲉⲙⲙⲟ◌ [4]	—	allumer

1. C. 150, 34.
2. Existe comme substantif. Mich. 7, 17.
3. P. 105, 3.
4. Lév. 24, 3.

ⲧⲉⲙϩⲟ	ⲧⲉⲙϩⲉ-	ⲧⲉⲙϩⲟ≠	—	brûler
ⲧⲉⲗⲗⲟ	—	ⲧⲉⲗⲗⲟ≠	ⲧⲉⲗⲗⲏⲟⲩⲧ	écraser
ⲧⲉⲗϩⲟⲩⲧ	ⲧⲉⲗϩⲉⲧ-	ⲧⲉⲗϩⲟⲩⲧ≠	ⲧⲉⲗϩⲟⲧ	croire
ϯ	ϯ-	ⲧⲏⲓ≠	ⲧⲟⲓ	donner
ⲧⲟⲣⲧⲉⲣ	—	ⲧⲉⲣⲧⲱⲣ≠	—	fixer
ⲧⲟⲩⲃⲟ	ⲧⲟⲩⲃⲉ-	ⲧⲟⲩⲃⲟ≠	ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ	purifier
ⲧⲟⲩⲓⲟ	ⲧⲟⲩⲓⲉ-	ⲧⲟⲩⲓⲟ≠	—	sevrer
ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ	ⲧⲟⲩⲗⲉⲥ-	ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ≠	—	ériger, ressusciter
ⲧⲟⲩϩⲟ	ⲧⲟⲩϩⲉ-	ⲧⲟⲩϩⲟ≠	—	ajouter
ⲧⲟⲩϫⲟ	ⲧⲟⲩϫⲉ-	ⲧⲟⲩϫⲟ≠	ⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ	guérir, garder (en santé)
ⲧⲥⲁⲃⲟ	ⲧⲥⲁⲃⲉ-	ⲧⲥⲁⲃⲟ≠	ⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	instruire
ⲧⲥⲓⲟ	ⲧⲥⲓⲉ-	ⲧⲥⲓⲟ≠	—	rassasier
ⲧⲥⲟ	ⲧⲥⲉ-	ⲧⲥⲟ≠	—	abreuver
ⲧⲫⲟ	ⲧⲫⲉ-	ⲧⲫⲟ≠	—	restituer
ⲧⲱⲃ	ⲧⲉⲃ-	ⲧⲟⲃ≠	ⲧⲟⲃ	sceller
ⲧⲱⲃ	—	ⲧⲟⲃ≠	—	rendre
ⲧⲱⲃⲥ	ⲧⲉⲃⲥ-	—	—	sceller
ⲧⲱⲃϩ	—	ⲧⲟⲃϩ≠	ⲧⲟⲃϩ [1]	prier
ⲧⲱⲙ	—	—	ⲧⲏⲙ	aiguiser
ⲧⲱⲙⲓ	ⲧⲉⲙ-	ⲧⲟⲙ≠	ⲧⲟⲙⲓ	attacher
ⲧⲱⲙⲧ	—	—	ⲧⲟⲙⲧ [2]	s'étonner
(ⲧⲱⲗϣ)	—	ⲧⲟⲗϣ≠	—	menacer
ⲧⲱⲟⲩⲛ	ⲧⲉⲛ-	ⲧⲱⲛ≠	—	lever
ⲧⲱⲥ	—	ⲧⲟⲥ≠	ⲧⲏⲥ	figer

1. Deut. 28, 10. 2. Gen. 43, 33.

ⲧⲱⲧⲥ	—	ⲧⲟⲧⲥ≠	ⲧⲟⲧⲥ	fixer, incruster
ⲧⲱϫⲓ	—	ⲧⲟϫ≠	—	planter
ⲧⲱⲙⲟ	—	ⲧⲱⲙⲟ≠	—	broyer
ⲧⲱⲟⲩⲓⲟ	ⲧⲱⲟⲩⲓⲉ-	ⲧⲱⲟⲩⲓⲟ≠	—	dessécher
ⲧⲉⲙⲕⲟ	ⲧⲉⲙⲕⲉ-	ⲧⲉⲙⲕⲟ≠	ⲧⲉⲙⲕⲛⲟⲩⲧ	affliger
ⲧⲉⲙⲙⲟ	—	ⲧⲉⲙⲙⲟ≠	—	brûler
ⲧⲉⲙⲥⲟ	ⲧⲉⲙⲥⲉ-	ⲧⲉⲙⲥⲟ≠	ⲧⲉⲙⲥⲛⲟⲩⲧ	placer, installer
ⲧⲉϥⲟ[1]	ⲧⲉϥⲉ-[2]	ⲧⲉϥⲟ≠[3]	—	reconduire
ⲧⲃⲟ	ⲧⲃⲉ-	ⲧⲃⲟ≠	—	planter
ϥⲉⲣⲓ	—	—	ϥⲉⲣⲓⲱⲟⲩ	faire briller
ϥⲓⲣⲓ	—	—	ϥⲟⲣⲓ	fleurir, briller
ϥⲓⲣⲓ ϥⲱⲣ	ϥⲉⲣ-	—	—	annoncer
ϥⲓⲥⲓ	ϥⲉⲥ-	ϥⲁⲥ≠	ϥⲟⲥⲓ	faire cuire
ϥⲟⲗⲗⲉⲗ	ϥⲟⲗϥⲉⲗ	—	—	ϥⲉⲗϥⲱⲗ	déborder
ϥⲟⲣⲡⲉⲣ	—	—	ϥⲉⲣϥⲱⲣ	étendre
ϥⲟⲧϥⲉⲧ	—	ϥⲉⲧϥⲱⲧ≠	—	mettre en pièces
ϥⲟϩ	—	—	ϥⲉϩ	parvenir à
ϥⲱⲗϩ	ϥⲉⲗϩ-	ϥⲟⲗϩ≠	—	blesser
ϥⲱⲗϫ	ϥⲉⲗϫ-	ϥⲟⲗϫ≠	—	séparer
ϥⲱⲗ	ϥⲉⲗ-	ϥⲟⲗ≠	—	répandre
ϥⲱⲗⲕ	ϥⲉⲗⲕ-	—	—	puiser

1. P. 268. 2. Bar. 3, 21. 3. P. 290.

ϥⲱⲗⲍ	ϥⲉⲗⲍ-	ϥⲟⲗⲍ≠	ϥⲟⲗⲍ	détourner
ϥⲱⲗϫ	ϥⲉⲗϫ-	ϥⲟⲗϫ≠	ϥⲟⲗϫ[1]	bouleverser
ϥⲱⲣⲕ	ϥⲉⲣⲕ-	ϥⲟⲣⲕ≠	ϥⲉⲣⲕ	arracher
ϥⲱⲣϣ	ϥⲉⲣϣ-	ϥⲟⲣϣ≠	ϥⲟⲣϣ	étendre
ϥⲱⲣϫ	ϥⲉⲣϫ-	ϥⲟⲣϫ≠	ϥⲟⲣϫ	diviser
ϥⲱⲧ	—	—	ϥⲏⲧ	s'enfuir
ϥⲱⲧⲍ	—	ϥⲟⲧⲍ≠	ϥⲟⲧⲍ	sculpter
ϥⲱϣ	ϥⲉϣ-	ϥⲟϣ≠ ϥⲁϣ≠	ϥⲏϣ	diviser
ϥⲱϣⲉⲙ	—	ϥⲁϣⲙ≠[2]	—	traîner
ϥⲱϣⲉⲗ	—	ϥⲟϣⲗ≠[3]	ϥⲟϣⲉⲗ	servir
ϥⲱⲇ	ϥⲉⲇ-	ϥⲁⲇ≠	ϥⲏⲇ	fendre
ϥⲱⲇⲧ	—	ϥⲁⲇⲧ≠	ϥⲁⲇⲧ	renverser
ϥⲱϫⲓ	—	—	—	mettre en pièces
ϫⲃⲟⲃ	ⲕⲃⲉ-	—	ⲕⲛⲃ	rafraîchir
ϫⲙⲟⲙ[4]	—	—	ϫⲛⲙ[5]	devenir noir
ϫⲱ	ϫⲁ-	ϫⲁ≠	ϫⲛ	placer
ϫⲱⲗⲥ	—	—	ϫⲟⲗⲥ	puer
ϫⲱⲡ	ϫⲉⲡ-	ϫⲟⲡ≠	ϫⲛⲡ	cacher
ⲱⲃϣ	ⲉⲃϣ-	ⲟⲃϣ≠	ⲟⲃϣ	oublier
ⲱⲕⲉⲙ	—	—	ⲟⲕⲉⲙ	s'attrister
ⲱⲗ ⲱⲗⲓ	ⲉⲗ-	ⲟⲗ≠	—	enlever
ⲱⲗⲉⲙ	—	—	—	relever
ⲱⲗⲕ	ⲉⲗⲕ-	ⲟⲗⲕ≠	ⲟⲗⲕ	contracter

---

1. Pr. 6, 14. 2. J. Ph. 167. 3. 1 Ord. 29.
4. Bar. 6, 20. 5. P. 122.

ⲱⲙⲕ	ⲉⲙⲕ-	ⲟⲙⲕ≠	—	avaler
ⲱⲙⲥ	ⲉⲙⲥ-	ⲟⲙⲥ≠	ⲟⲙⲥ	submerger
ⲱⲗϣ	—	—	ⲟⲗϣ[1]	s'étonner
ⲱⲗϩ	—	—	ⲟⲗϩ	vivre
ⲱⲛ	ⲉⲛ-	ⲟⲛ≠	ⲏⲛ	compter
ⲱⲣⲉⲃ	—	ⲟⲣⲃ≠	ⲟⲣⲉⲃ	souiller
ⲱⲣϥ	ⲉⲣϥ-	ⲟⲣϥ≠	ⲟⲣϥ	enfermer
ⲱⲣϫ	ⲉⲣϫ-	ⲟⲣϫ≠	ⲟⲣϫ	affermir
ⲱⲥⲕ	—	—	ⲟⲥⲕ	tarder
ⲱⲥϩ	—	ⲟⲥϩ≠	—	moissonner
ⲱⲧⲡ	ⲉⲧⲡ-	ⲟⲧⲡ≠	ⲟⲧⲡ	charger
ⲱϣ	ⲉϣ-	ⲟϣ≠	—	lire
ⲱϣⲉⲙ	—	ⲟϣⲙ≠	ⲟϣⲉⲙ	éteindre
ⲱϣϫ	—	ⲟϣϫ≠	ⲟϣϫ	enduire
ⲱϥⲓ	—	ⲟϥ≠	—	presser
ⲱϥⲧ	ⲉϥⲧ-	ⲟϥⲧ≠	ⲟϥⲧ	clouer, enduire
ⲱϫⲉⲃ	—	—	ⲟϫⲉⲃ	avoir froid
ⲱϫϩ	—	ⲟϫϩ≠	—	étouffer
ⲱⲁⲓ	—	—	ⲱⲁⲓⲱⲟⲩ	se lever, briller (astre)
ⲱⲁⲗϣ	ⲱⲁⲗϣ-	ⲱⲁⲗⲉϣ-	ⲱⲁⲗⲟⲩϣ≠	ⲱⲁⲗⲉⲩϣ engraisser
ⲱⲁϥⲓ	—	—	ⲱⲁϥⲓⲱⲟⲩ	enfler
ⲱⲁϩϣⲉϩ	—	—	ⲱⲁϩϣⲱϩ	être ardent
ⲱⲉⲃⲓⲟ	ⲱⲉⲃⲓⲉ-	ⲱⲉⲃⲓⲛⲧ≠	ⲱⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ	remplacer

1. HM. 154.

ⲥⲉⲙⲥⲓ	ⲥⲉⲙⲥⲉ-	ⲥⲉⲙⲥⲏⲧ ≠ (ⲥⲉⲙⲥⲏⲧ)		servir
ⲥⲟⲁⲙ	ⲥⲧⲉⲙ-	—	ⲥⲟⲁⲙⲛⲟⲩⲧ	fermer
ⲥⲟⲟⲣⲧⲉⲣ	ⲥⲟⲉⲣⲟⲉⲣ-	ⲥⲧⲉⲣⲟⲱⲣ ≠	ⲥⲧⲉⲣⲟⲱⲣ	troubler
ⲥⲓ	ⲥⲓ-	ⲥⲓⲧ ≠	ⲥⲛⲟⲩ	mesurer
ⲥⲓⲁⲓ, ⲥⲓⲏ	—	—	ⲥⲛⲟⲩ	s'allonger, croitre
ⲥⲓⲙⲓ	ⲥⲉⲙ-	ⲥⲉⲙ ≠	—	interroger
ⲥⲓϯ	ⲥⲁⲧ-	ⲥⲁⲧ ≠	ⲥⲁⲧ	vomir
ⲥⲗⲁϩ	—	—	ⲥⲟⲗϩ	s'effrayer
ⲥⲙⲁ	—	—	ⲥⲏⲙ	amoindrir
ⲥⲛⲟⲩ	—	—	ⲥⲟⲛⲩ	pourrir
ⲥⲟⲃⲥⲉⲃ	ⲥⲉⲃⲥⲉⲃ- [1]	—	ⲥⲉⲃⲥⲱⲃ	aiguiser
(ⲥⲟⲕⲥⲉⲕ)	—	ⲥⲉⲕⲥⲱⲕ ≠	ⲥⲉⲕⲥⲱⲕ	creuser
ⲥⲟⲕϩ	—	ⲥⲟⲕϩ ≠ [2]	ⲥⲟⲕϩ	percer
ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-	—	—	cribler
ⲥⲟⲛϩ	—	ⲥⲟⲛϩ ≠	—	priver
ⲥⲟⲣⲥⲉⲣ	—	ⲥⲉⲣⲥⲱⲣ ≠	ⲥⲉⲣⲥⲱⲣ	détruire
ⲥⲟⲧⲥⲉⲧ	—	—	ⲥⲉⲧⲥⲱⲧ	sculpter
ⲥⲟⲩⲟ	ⲥⲟⲩⲉ-	ⲥⲟⲩⲟ ≠	—	vider, couler
ⲥⲧⲟ	ⲥⲧⲉ-	ⲥⲧⲟ ≠	ⲥⲧⲛⲟⲩⲧ	faire coucher
ⲥⲱⲃⲧ	ⲥⲉⲃⲧ-	ⲥⲟⲃⲧ ≠	—	changer
ⲥⲱⲕ ⲥⲱⲕⲓ	ⲥⲉⲕ-	ⲥⲟⲕ ≠	ⲥⲛⲕ	creuser
ⲥⲱⲗ	ⲥⲉⲗ-	ⲥⲟⲗ ≠	—	piller
ⲥⲱⲗⲉⲙ	ⲥⲉⲗⲉⲙ-	—	—	sentir, dégainer

1. Pr 6, 3. 2. Ez. 12, 5 ; Fr. R. 105, 15.

ⲥⲱⲗϩ	—	ⲥⲟⲗϩ≠	ⲥⲟⲗϩ[1]	marquer
ⲥⲱⲛⲧ	ⲥⲉⲛⲧ-	ⲥⲟⲛⲧ≠[2]	ⲥⲟⲛⲧ	tresser
ⲥⲱⲟⲩⲓ	—	—	ⲥⲟⲩⲱⲟⲩ	sécher
ⲥⲱⲙ	ⲥⲉⲙ-	ⲥⲟⲙ≠	ⲥⲏⲙ	recevoir
ⲥⲱⲙ	ⲥⲉⲙ- ⲥⲉϐ-	ⲥⲟⲙ≠	ⲥⲏⲙ	raser
ⲥⲱⲙⲓ	—	—	ⲥⲟⲙ	être
ⲥⲱⲣ	—	ⲥⲟⲣ≠	ⲥⲏⲣ	obstruer
ⲥⲱⲣⲙ	ⲥⲉⲣⲙ-	ⲥⲟⲣⲙ≠	—	être de bonne heure
ⲥⲱⲣⲧ	—	—	ⲥⲟⲣⲧ	devenir insensé
ⲥⲱⲧ	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲁⲧ≠	ⲥⲁⲧ	couper
ⲥⲱⲧ	ⲥⲁⲧ-	ⲥⲁⲧ≠	ⲥⲁⲧ	avoir besoin de
ⲥⲱⲧⲉⲙ	—	—	ⲥⲟⲧⲉⲙ	fermer
ⲥⲱϣ	ⲥⲉϣ-	ⲥⲟϣ≠	ⲥⲏϣ	mépriser
ⲥⲱϣ	ⲥⲉϣ-	ⲥⲁϣ≠	ⲥⲏϣ	disperser
ⲥⲱϣ[3]	—	ⲥⲁϣ≠[4]	ⲥⲏϣ[5]	aplanir
ⲥⲱϣ[6]	ⲥⲉϣ-[7]	—	—	tordre
ⲥⲱϣⲧ	ⲥⲉϣⲧ-	ⲥⲁϣⲧ≠	ⲥⲁϣⲧ[8]	empêcher
ⲥⲱϣϥ	ⲥⲉϣϥ-	ⲥⲟϣϥ≠	ⲥⲟϣϥ	mépriser
ⲥⲱϥ	ⲥⲉϥ-	ⲥⲟϥ≠	ⲥⲏϥ	dévaster
ϥⲁⲓ	ϥⲓ-	ϥⲓⲧ≠	—	porter
ϥⲟⲣϥⲉⲣ	—	ϥⲉⲣϥⲱⲣ≠	—	faire tomber

1. Kef. 389.
2. Is. 28, 5.
3. Test. 15.
4. Is. 45, 2.
5. EM. 132, 11.
6. Kir. 138.
7. P. 50.
8. AM. 293, 5.

ϥⲱⲭⲓ	ϥⲉⲭ-	ϥⲟⲭ≠	ϥⲏⲭ	arracher
ϥⲱϯ	ϥⲉⲧ-	ϥⲟⲧ≠	—	effacer, exterminer
ϧⲟϩⲓ	—	—	ϧⲟⲩ	devenir gras, chair
ϧⲓⲥⲓ	—	—	ϧⲟⲥⲓ	souffrir
ϧⲓϯ	—	ϧⲁⲧ≠	ϧⲁϯ	tourmenter
ϧⲙⲟⲙ	—	—	ϧⲏⲙ	être chaud
ϧⲟⲗϧⲉⲗ	ϧⲉⲗϧⲉⲗ-	ϧⲉⲗϧⲱⲗ≠	ϧⲉⲗϧⲱⲗ	égorger
ϧⲟⲙϧⲉⲙ	ϧⲉⲙϧⲉⲙ-	ϧⲉⲙϧⲱⲙ≠	ϧⲉⲙϧⲱⲙ	broyer
ϧⲟⲩϧⲉⲩ	ϧⲉⲩϧⲉⲩ-	ϧⲉⲩϧⲱⲩ≠	ϧⲉⲩϧⲱⲩ	scruter
ϧⲱⲕ	ϧⲉⲕ-	ϧⲟⲕ≠	ϧⲏⲕ	armer
ϧⲱⲕϩ	ϧⲉⲕϩ-	ϧⲟⲕϩ≠	ϧⲟⲕϩ	raser
ϧⲱⲗⲧ	ϧⲉⲗⲧ-	ϧⲟⲗⲧ≠ [1]	ϧⲉⲗⲧ	approcher, être près
(ϧⲱⲣ)	ϧⲉⲣ-	ϧⲟⲣ≠	—	dévaster
ϧⲱⲧⲉϩ	ϧⲉⲧⲉϩ-	ϧⲟⲟϩ≠	—	tuer
ϧⲱϧ	ϧⲁϧ-	ϧⲁϧ≠	ϧⲏϧ [2]	gratter
ϩⲉⲓ	—	—	ϩⲓⲱⲟⲩⲧ [3]	tomber
ϩⲉⲣⲓ	—	—	ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	apaiser
ϩⲓⲟⲩⲓ	ϩⲓ-	ϩⲓⲧ≠	ϩⲱⲟⲩⲓ	jeter
ϩⲕⲟ	—	—	ϩⲟⲕⲉⲣ	avoir faim
ϩⲗⲟⲭ	—	—	ϩⲟⲗⲭ	être doux

1. HM. 93. 2. Bar. 6, 8. 3. « Etre soumis à, *Br.* 218 ; être debiteur de, *EM.* 105, 2 ».

ⲥⲟⲙⲥⲉⲙ[1]	—	ⲥⲉⲙⲥⲱⲙ⸗	—	fouler aux pieds
ⲥⲟⲛⲥⲉⲛ	ⲥⲉⲛⲥⲉⲛ-	ⲥⲉⲛⲥⲱⲛ⸗	—	ordonner
ⲥⲟϫⲥⲉϫ	ⲥⲉϫⲥⲉϫ-[2]	ⲥⲉϫⲥⲱϫ⸗	ⲥⲉϫⲥⲱϫ	affliger
ⲥⲣⲟϣ	—	—	ⲥⲟⲣϣ	être lourd
ⲥⲱⲃⲥ	ⲥⲉⲃⲥ-	ⲥⲟⲃⲥ⸗	ⲥⲟⲃⲥ	couvrir
ⲥⲱⲗ	—	—	ⲥⲏⲗ	voler, aller
ⲥⲱⲗⲉⲙ	ⲥⲉⲗⲉⲙ-	ⲥⲟⲗⲙ⸗	—	ravir سلب
ⲥⲱⲗϫ	—	—	ⲥⲟⲗϫ	tresser
ⲥⲱⲙⲓ	ⲥⲉⲙ-	ⲥⲟⲙ⸗	ⲥⲏⲙ	fouler aux pieds
ⲥⲱⲛ	—	ⲥⲟⲛ⸗[3]	—	commander
ⲥⲱⲡ	ⲥⲉⲡ-	ⲥⲟⲡ⸗	ⲥⲏⲡ	cacher
ⲥⲱⲣ[4]	—	ⲥⲟⲣ⸗[5]	—	traire
ⲥⲱⲣⲡ	ⲥⲉⲣⲡ-	ⲥⲟⲣⲡ⸗	ⲥⲟⲣⲡ	mouiller
ⲥⲱⲣϫ	—	ⲥⲟⲣϫ⸗[6]	—	accumuler
ⲥⲱⲧⲡ	ⲥⲉⲧⲡ-	ⲥⲟⲧⲡ⸗	ⲥⲟⲧⲡ	adapter
ⲥⲱϣ	—	—	ⲥⲏϣ	tourmenter
(ⲥⲱⳇⲡ)	—	ⲥⲟⳇⲡ⸗[7]	—	renverser
ϫⲁⲓ	—	—	ϫⲁⲓⲱⲟⲩ	être laid
ϫⲁⲗⲟ	ϫⲁⲗⲉ-	ϫⲁⲗⲱ⸗	ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	confier
(ϫⲉⲃⲓ)	—	—	ϫⲉⲃⲓⲱⲟⲩ	être faible
ϫⲱ ⲉ-ⲉⲣⲟ⸗	ϫⲉⲣⲉ-	ϫⲉⲣⲟ⸗	—	parler à
ϫⲓⲙⲓ	ϫⲉⲙ-	ϫⲉⲙ⸗		trouver

1. Is. 41, 25.
2. Lév. 26, 26.
3. AC. 25.
4. Job 20, 17.
5. Job 10, 10.
6. Kef. 403.
7. Ez. 26, 12.

ⲭⲕⲟ[1]	—	ⲭⲕⲟⲩ[2]	—	dépenser
ⲭⲟⲕϩ	ⲭⲉⲕϩ-	ⲭⲟⲕϩⲩ	ⲭⲟⲕϩ	mordre
ⲭⲟⲕⲭⲉⲕ	—	ⲭⲉⲕⲭⲱⲕⲩ	ⲭⲉⲕⲭⲱⲕ[3]	piquer, percer
(ⲭⲟⲗⲭⲉⲗ)	—	ⲭⲉⲗⲭⲱⲗⲩ	—	faire sécher
ⲭⲟⲙⲙⲭⲉⲙⲙ	—	ⲭⲉⲙⲙⲭⲱⲙⲙⲩ	—	palper
ⲭⲟⲩⲯⲭⲉⲩⲯ	—	—	ⲭⲉⲩⲯⲭⲱⲩⲯ	arroser
ⲭⲟⲫⲭⲉⲫ	—	—	ⲭⲉⲫⲭⲱⲫ	brûler
ⲭⲫⲓⲟ	ⲭⲫⲓⲉ-	ⲭⲫⲓⲟⲩ[4]	—	accabler de honte
ⲭⲫⲟ	ⲭⲫⲉ-	ⲭⲫⲟⲩ	ⲭⲫⲏⲟⲩⲧ	engendrer
ⲭⲱ	ⲭⲉ-	ⲭⲟⲩ	—	dire
ⲭⲱⲃⲥ	ⲭⲉⲃⲥ-	ⲭⲟⲃⲥⲩ	—	incliner
ⲭⲱⲓⲗⲓ	ⲭⲁⲗⲉ-	ⲭⲁⲗⲱⲩ	ⲭⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	loger
ⲭⲱⲕ	ⲭⲉⲕ-	ⲭⲟⲕⲩ	ⲭⲏⲕ	accomplir
ⲭⲱⲕⲉⲙ	ⲭⲉⲕⲉⲙ-	ⲭⲟⲕⲙⲩ	ⲭⲟⲕⲉⲙ	laver
(ⲭⲱⲕⲉⲣ)	ⲭⲉⲕⲉⲣ-	ⲭⲟⲕⲣⲩ	ⲭⲟⲕⲉⲣ	assaisonner
ⲭⲱⲗ	ⲭⲉⲗ-	ⲭⲟⲗⲩ	ⲭⲏⲗ	revêtir
ⲭⲱⲗ	ⲭⲉⲗ-	ⲭⲟⲗⲩ	—	nier
ⲭⲱⲗⲕ[5]	—	ⲭⲟⲗⲕⲩ[6]	—	submerger
ⲭⲱⲗϩ	—	ⲭⲟⲗϩⲩ	ⲭⲟⲗϩ	revêtir
ⲭⲱⲗⲭ	—	ⲭⲟⲗⲭⲩ[7]	—	coller
ⲭⲱⲣ	ⲭⲉⲣ-	ⲭⲟⲣⲩ	ⲭⲏⲣ	disperser
(ⲭⲱⲣ)	ⲭⲉⲣ-	ⲭⲟⲣⲩ	ⲭⲏⲣ[8]	explorer
ⲭⲱⲣⲓ	—	—	ⲭⲟⲣ	être fort

1. AM. 69. 2. HM. 358. 3. HM. 403.
4. P. 118. 5. Is. 66, 12. 6. Ex. 15, 4.
7. Pr. 6, 21. 8. Employé comme substantif « espion ».

ϫωρϫ	ϫερϫ-	ϫορϫ≠	ϫορϫ	chasser صاد
ϫωρϫ	—	ϫορϫ≠	ϫορϫ	habiter
ϫωτϩ	—	ϫοτϩ≠	ϫοτϩ	transpercer
ϫωϣ	ϫεϣ-	ϫοϣ≠	ϫηϣ	verser
ϫωϥ	ϫεϥ-	—	ϫηϥ	brûler
ϫωϫ	—	ϫοϫ≠	ϫηϫ	faire cuire
ϫωϫ	ϫωϫι ϫεϫ-	ϫοϫ≠	ϫηϫ	couper
ϫωϫεϐ	ϫεϫεϐ-	—	ϫοϫεϐ	diminuer
ϭελο	—	—	ϭεληοτ	éteindre
ϭερο	ϭερε-	ϭερο≠	ϭερηοτ	allumer
ϭι	ϭι-	ϭιτ≠	ϭηοτ	prendre
ϭιϲι	ϭεϲ-	ϭⲁϲ≠	ϭοϲι	exalter
ϭλοⲙⲙλεⲙ[1]	—	—	ϭλεⲙⲙλωⲙ[2]	embrouiller
ϭλο	ϭλε-	—	ϭληοτ	soumettre
ϭλο	—	—	ϭληοτ	se coaguler
ϭλολ	—	—	ϫηλ	être tendre
ϭο	ϭε-	ϭο≠	ϭηοτ	planter
ϭο	ϭε-	ϭο≠[3]	—	dépenser
ϭοτϭετ	—	ϭετϭωτ≠	—	couper
ϭοϩ	—	—	ϭεϩ[4]	atteindre
ϭρο	—	—	ϭρηοτ	vaincre
ϭροϩ	—	—	ϫορϩ	manquer
ϭωλ	ϭελ-[5]	—	—	cueillir
ϭωλκ	ϭελκ-	ϭολκ≠	ϭολκ	tendre

1. P. 172. 2. Hos. 4, 14. 3. HM. 104.
4. Th. 245. 5. HM. 206.

⳩ⲱⲗⲡ[1]	—	⳩ⲟⲗⲡ≠[2]	—	former
⳩ⲱⲗⲧ	⳩ⲉⲗⲧ-	⳩ⲟⲗⲧ≠	⳩ⲟⲗⲧ	éprouver
⳩ⲱⲛ ⳩ⲱⲛϫ	⳩ⲉⲛ-	⳩ⲟⲛ≠	⳩ⲏⲛ	saisir
⳩ⲱⲣⲡ	—	⳩ⲟⲣⲡ≠	⳩ⲟⲣⲡ	révéler
⳩ⲱⲥ	—	—	⳩ⲏⲥ	se coaguler
⳩ⲱⲧⲡ[3]	⳩ⲉⲧⲡ-	⳩ⲟⲧⲡ≠	⳩ⲟⲧⲡ[4]	vaincre
⳩ⲱϩⲉⲙ	—	⳩ⲁϩⲙ≠	⳩ⲁϩⲉⲙ	souiller
⳩ⲱϫ	—	⳩ⲟϫ≠[5]	⳩ⲟϫ[6]	teindre

1. Gen. 2, 19. 2. Gen. 2, 8. 3. HM. 110.
4. AM. 242, 4. 5. Job 9, 31. 6. Ps. 67, 26.

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS LES LIVRES COPTES.

ⲁ̄ⲗ̄, ⲁⲗ̄ⲗ̄	ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ.
ⲇⲁⲩⲓⲇ	ⲇⲁⲩⲓⲇ David.
ⲉ̄ⲑ̄, ⲉⲑ̄ⲩ̄	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ saint.
ⲑ̄ⲥ̄	ⲑⲉⲟⲥ Dieu.
ⲑ̄ⲩ̄	ⲑⲉⲟⲩ de Dieu.
ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Jésus.
ⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙ	ⲓⲏⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
ⲓ̄ⲥ̄	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.
ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄	ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
ⲓ̄ⲥ̄ⲣ̄ⲗ̄	ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
ⲓ̄ⲱ̄ⲁ̄, ⲓ̄ⲱ̄ⲛ̄	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.
ⲕ̄ⲉ̄	ⲕⲩⲣⲓⲉ seigneur.
ⲕ̄ⲉ̄ⲗ̄, ⲕ̄ⲗ̄, ⲕⲉ̄ⲫ̄	ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ chapitre.
ⲕ̄ⲩ̄ⲣ̄	ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ seigneur.
ⲡ̄ⲁⲧⲣⲥ̄	ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ patriarche.
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄	ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ esprit.
ⲥ̄ⲣ̄, ⲥⲱ̄ⲣ̄	ⲥⲱⲧⲏⲣ sauveur.
ⲩ̄ⲥ̄	ⲩⲓⲟⲥ Fils.
ⲩ̄ⲩ̄	ⲩⲓⲟⲩ du Fils.
ⲫ̄ⲧ̄, ⲫⲧ̄	ⲫⲛⲟⲩⲧ Dieu.
ⲭ̄ⲥ̄	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Christ.
ⲱ̄ⲃ̄ⲗ̄	ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ etc.
ⲱ̄ⲗ̄	ⲱⲗⲏⲗ prière.

ⲥ̄ⲥ̀ ⲥⲟⲓⲥ ; ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ; ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ; ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

Chiffres coptes cursifs.

1	ⲁ̄	ⲁ	ⲁ	ⲁ	ⲁ	70	ⲟ̄	ⲟ	ⲟ	ⲟ
2	ⲃ̄	ⲃ	ⲃ			80	ⲡ̄	ⲡ	ⲡ	ⲡ
3	ⲅ̄	ⲅ	ⲅ	ⲅ		90	ϥ̄	ϥ	ϥ	ϥ
4	ⲇ̄	ⲇ	ⲇ	ⲇ		100	ⲣ̄	ⲣ	ⲣ	ⲣ
5	ⲉ̄	ⲉ	ⲉ	ⲉ		200	ⲥ̄	ⲥ	ⲥ	
6	ⲋ̄	ⲋ	ⲋ	ⲋ	ⲋ	300	ⲧ̄	ⲧ	ⲧ	ⲧ
7	ⲍ̄	ⲍ	ⲍ	ⲍ	ⲍ	400	ⲩ̄	ⲩ		
8	ⲏ̄	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	500	ⲫ̄	ⲫ		
9	ⲑ̄	ⲑ	ⲑ	ⲑ	ⲑ	600	ⲭ̄	ⲭ		
10	ⲓ̄	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	700	ⲯ̄	ⲯ		
20	ⲕ̄	ⲕ	ⲕ			800	ⲱ̄	ⲱ		
30	ⲗ̄	ⲗ	ⲗ	ⲗ	ⲗ	900	ϧ̄	ϧ	ϧ	ϧ
40	ⲙ̄	ⲙ	ⲙ	ⲙ		1000	͵ⲁ	͵ⲁ	͵ⲁ	
50	ⲛ̄	ⲛ	ⲛ	ⲛ		2000	͵ⲃ	͵ⲃ	͵ⲃ	
60	ⲝ̄	ⲝ	ⲝ	ⲝ	ⲝ	3000	͵ⲅ	͵ⲅ	͵ⲅ	

ABRÉGÉ

DE LA GRAMMAIRE ṢA'IDIQUE.

Article défini.

Sing. m. ⲡ ⲡⲉ f. ⲧ ⲧⲉ Pl. ⲛ̄ ⲛⲉ

Article indéfini.

Sing. ⲟⲩ Pl. ϩⲉⲛ

Remarques. 1. La forme ⲡ ⲧ ⲛ s'emploie devant les consonnes et les voyelles : ⲡⲣⲱⲙⲉ « l'homme », ⲡⲱⲛϩ « la vie », ⲧⲙⲁⲁⲩ « la mère », ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ « les ténèbres ».

Lorsque ⲛ se trouve devant une voyelle, on supprime généralement l'e muet auxiliaire et, par suite, le trait horizontal qui l'indique : ⲛⲁϐⲟⲟⲩⲉ « les corbeaux ».

2. La forme ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ se met devant les mots qui commencent par deux consonnes ou par une consonne et une semi-voyelle : ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ « la couronne », ⲧⲉⲥⲙⲏ « la voix », ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ « les frères », ⲡⲉϩⲓⲉⲓϐ « l'agneau ».

Lorsque le mot commence par ⲟⲩ, on a la contraction ⲉⲩ : ⲟⲩⲱϩ « nuit », ⲧⲉⲩⲱϩ pour ⲧⲉⲟⲩⲱϩ « la nuit ».

3. Devant ⲙ et ⲡ, l'article ⲛ se change régulièrement en ⲙ :

ⲛⲡⲏϯ « les cieux », ⲛⲙⲉⲗⲟⲥ « les membres ». Dans les anciens textes, le même article s'assimile parfois aux lettres ⲗ, ⲣ, ⲃ : ⲗⲗⲁⲟⲥ « les peuples », ⲣⲣⲱⲙⲉ « les hommes », ⲃⲃⲣⲣⲉ « les nouveaux ».

Article indéfini.

Il s'emploie comme en boḥairique : ⲟⲩϣⲛⲣⲉ « un fils », ⲥⲉⲗϣⲉⲉⲣⲉ « des filles ».

PRONOMS PERSONNELS AFFIXES.

Sing.	1.	ⲓ̈ ⲧ	Plur. 1.	ⲛ
	2 m.	ⲕ	2.	ⲧⲛ̄
	f.	*rien ou* ⲉ		
	3 m.	ⲫ	3.	ⲟⲩ
	f.	ⲥ		

Le mot correspondant à -ⲑⲏⲗⲟⲩ boḥairique est -ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ⲛ : ϩⲏⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ⲛ « votre cœur ».

Ces pronoms s'emploient comme en boḥairique. Exemple ⲉ-ⲉⲣⲟ≠ « vers, à », ⲛ̄ ⲛ≠ « à », ⲣⲁⲧ≠ « pied ».

Sing.	1.	ⲉⲣⲟⲓ̈	ⲛⲁⲓ̈	ⲣⲁⲧ
	2 m.	ⲉⲣⲟⲕ	ⲛⲁⲕ	ⲣⲁⲧⲕ
	f.	ⲉⲣⲟ	ⲛⲉ	ⲣⲁⲧⲉ
	3 m.	ⲉⲣⲟⲫ	ⲛⲁⲫ	ⲣⲁⲧⲫ
	f.	ⲉⲣⲟⲥ	ⲛⲁⲥ	ⲣⲁⲧⲥ
Plur.	1.	ⲉⲣⲟⲛ	ⲛⲁⲛ	ⲣⲁⲧⲛ̄
	2.	ⲉⲣⲱⲧⲛ̄	ⲛⲏⲧⲛ̄	ⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
	3.	ⲉⲣⲟⲟⲩ	ⲛⲁⲩ	ⲣⲁⲧⲟⲩ

Pronoms personnels absolus.

Sing.	1.	ⲁⲛⲟⲕ	Pl. 1.	ⲁⲛⲟⲛ
	2 m.	ⲛ̄ⲧⲟⲕ	2.	ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
	f.	ⲛ̄ⲧⲟ		
	3 m.	ⲛ̀ⲧⲟϥ	3.	ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
	f.	ⲛ̄ⲧⲟⲥ		

Ces pronoms ont quelquefois les formes abrégées suivantes : Sg. 1. ⲁⲛ̄-, 2 m. ⲛ̄ⲧⲕ̄-, f. ⲛ̄ⲧⲉ-; Pl. 1. ⲁⲛ-, 2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-.

Autres formes personnelles.

ϩⲱⲱ≠ « aussi, même ».

Sing.	1.	ϩⲱ, ϩⲱⲱⲧ	Plur. 1.	ϩⲱⲱⲛ
	2 m.	ϩⲱⲱⲕ	2.	ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
	f.	ϩⲱ ⲃⲧⲉ		
	3 m.	ϩⲱⲱϥ	3.	ϩⲱⲟⲩ
	f.	ϩⲱⲱⲥ		

ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ≠ « seul, même ».

Sing.	1.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ	Plur. 1.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ
	2 m.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ	2.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
	f.	(ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲉ)		
	3 m.	ⲙⲁⲩⲁⲁϥ	3.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ
	f.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ		

ⲧⲏⲣ « tout ».

Sing.	1.	ⲧⲏⲣⲧ	Plur.	1.	ⲧⲏⲣⲛ̄
	2 m.	ⲧⲏⲣⲕ		2.	ⲧⲏⲣⲧⲛ̄
	f.	(ⲧⲏⲣⲉ)			
	3 m.	ⲧⲏⲣⲩ		3.	ⲧⲏⲣⲟⲩ
	f.	ⲧⲏⲣⲥ			

ⲟⲩⲁⲁ « seul ».

Sing.	1.	ⲟⲩⲁⲁⲧ	Plur.	1.	ⲟⲩⲁⲧⲛ̄
	2 m.	ⲟⲩⲁⲁⲕ		2.	ⲟⲩⲁⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
	f.	(ⲟⲩⲁⲁⲧⲉ)			
	3 m.	ⲟⲩⲁⲁⲩ		3.	ⲟⲩⲁⲧⲟⲩ
	f.	ⲟⲩⲁⲁⲥ			

ADJECTIFS POSSESSIFS.

		Devant un nom sing. masculin	Devant un nom sing. féminin	Devant un nom pluriel
Sing.	1.	ⲡⲁ- mon	ⲧⲁ- ma	ⲛⲁ- mes
	2 m.	ⲡⲉⲕ- ton	ⲧⲉⲕ- ta	ⲛⲉⲕ- tes
	f.	ⲡⲟⲩ- ton	ⲧⲟⲩ- ta	ⲛⲟⲩ- tes
	3 m.	ⲡⲉⲩ- son	ⲧⲉⲩ- sa	ⲛⲉⲩ- ses
	f.	ⲡⲉⲥ- son	ⲧⲉⲥ- sa	ⲛⲉⲥ- ses
Plur.	1.	ⲡⲉⲛ- notre	ⲧⲉⲛ- notre	ⲛⲉⲛ- nos
	2.	ⲡⲉⲧⲛ̄- votre	ⲧⲉⲧⲛ̄- votre	ⲛⲉⲧⲛ̄- vos
	3.	ⲡⲉⲩ- leur	ⲧⲉⲩ- leur	ⲛⲉⲩ- leurs

Exemples : ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ « ma sœur », ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ « ton frère », ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ « nos pères ».

Pronoms possessifs.

Forme abrégée : Sing. m. ⲡⲁ-, f. ⲧⲁ-, Pl. ⲛⲁ-.

Forme avec suffixes :

		masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing.	1.	ⲡⲱⲓ̈	ⲧⲱⲓ̈	ⲛⲟⲩⲓ̈
	2 m.	ⲡⲱⲕ	ⲧⲱⲕ	ⲛⲟⲩⲕ
	f.	ⲡⲱ	ⲧⲱ	ⲛⲟⲩ
	3 m.	ⲡⲱϥ	ⲧⲱϥ	ⲛⲟⲩϥ
	f.	ⲡⲱⲥ	ⲧⲱⲥ	ⲛⲟⲩⲥ
Plur.	1.	ⲡⲱⲛ	ⲧⲱⲛ	ⲛⲟⲩⲛ
	2.	ⲡⲱⲧⲛ̄	ⲧⲱⲧⲛ̄	ⲛⲟⲩⲧⲛ̄
	3.	ⲡⲱⲟⲩ	ⲧⲱⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲟⲩ

La syntaxe de ces mots est la même qu'en bohairique.

Adjectifs et pronoms démonstratifs.

Pour les objets rapprochés.

Adjectif : Sing. m. ⲡⲉⲓ̈-, f. ⲧⲉⲓ̈-, Pl. ⲛⲉⲓ̈-.

Pronom : Sing. m. ⲡⲁⲓ̈, f. ⲧⲁⲓ̈, Pl. ⲛⲁⲓ̈.

L'adjectif a encore une autre forme ⲡⲓ- ⲧ- ⲛⲓ- qui est moins déterminée et s'emploie parfois comme simple article.

Exemples : ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ « cet homme-ci », ⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ « cette femme », ⲛⲉⲓⲁⲗⲟⲟⲩⲉ « ces enfants ».

Pour les objets éloignés.

Pronom : sing. m. ⲡⲏ, f. ⲧⲏ, Pl. ⲛⲏ.

Adjectif : comme en bohairique, l'adjectif ne s'est pas conservé et on prend, pour l'exprimer, la même tournure : ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲫⲙⲁⲩ « cet homme-là ».

Pronom relatif.

Pour tous les genres et tous les nombres : ⲉ ⲉⲧ ⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲉ.

Nom.

La formation des noms est à peu près la même dans les deux dialectes. On a des noms *dérivés* en ⲉ, en ϥ, en ⲥ :

ⲧⲉϣⲉ, *fém.* ⲧⲉϣⲏ « voisin », de ⲧⲟϣ « limite » ;

ⲙⲁϩϧϥ « joug », de ⲙⲁϩϧ « atteler » ;

ⲥⲟⲩϩⲥ « réunion », de ⲥⲱⲟⲩϩ « réunir ».

Les noms *composés* admettent aussi trois sortes de préfixes, un nom, un verbe, une particule :

ⲙⲁⲛ̄ⲥⲱⲛϩ « prison », de ⲙⲁ-ⲛ̄ « lieu de » et ⲥⲱⲛϩ « lier, enchaîner ».

ⲛⲁϣⲧⲙⲁⲕϩ « qui a la tête dure », de ⲛ̄ϣⲟⲧ « être dur », et ⲙⲁⲕϩ « nuque ».

ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ « royauté », de ⲙⲛ̄ⲧ- (B. ⲙⲉⲧ-) signe du substantif abstrait, et ⲉⲣⲟ « roi ».

Le *pluriel* se forme d'après les mêmes règles.

VERBE.

Classification.

I	1.	вѡλ	вλ̄-	вολ⁄	внλ
	2.	ꙁмоѫ	—	—	ꙁнѫ
II	3.	пѡрѫ	пр̄ѫ-	порѫ⁄	порѫ
	4.	ѫісе	ѫес-	ѫаст⁄	(ѫосе)
III	5.	ѫорѫр̄	ѫр̄ѫр̄-	ѫр̄ѫѡр⁄	ѫр̄ѫѡр
	6.	скорк̄р	ск̄рк̄р-	ск̄ркѡр⁄	ск̄ркѡр
	7.	совте	свте-	свтѡт⁄	свтѡт
	8.	ѫосте	ѫесте-	ѫестѡ⁄	—

Il y a beaucoup d'exceptions ; on les apprendra surtoût par l'usage et par le dictionnaire.

Verbes causatifs formés de с.

свве	свве-	сввнт⁄	сввнтт
соотл̄я	сотл̄я-	сотѡя⁄	сотѡя

Causatifs formés de т.

тако	таке-	тако⁄	такнт
тсо	тсе-	тсо⁄	тснт

TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif

		Présent		Imparfait
		1r	2e	
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ⰵ	ⰵⰻ	ⰾⰵⰻ
	2 m.	ⰽ	ⰵⰽ	ⰾⰵⰽ
	f.	ⱅⰵ	ⰵⱃⰵ	ⰾⰵⱃⰵ
	3 m.	ⱁ	ⰵⱁ	ⰾⰵⱁ
	f.	ⰲ	ⰵⰲ	ⰾⰵⰲ
	Plur. 1.	ⱅⱏ	ⰵⰾ	ⰾⰵⰾ
	2.	ⱅⰵⱅⱏ	ⰵⱅⰵⱅⱏ	ⰾⰵⱅⰵⱅⱏ
	3.	ⰲⰵ	ⰵⱀ	ⰾⰵⱀ
Devant un nom.		*rien*	ⰵⱃⰵ-	ⰾⰵⱃⰵ-
Avec négation.		ⰾ . . . ⰰⰾ ⰰⰾ	ⰾ . . . ⰰⰾ	ⰾ . . . ⰰⰾ

		1r parfait		2e parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ⰰⰻ	ⰻⰾⰵⰻ, ⰻⰾⰻ	ⰾⱅⰰⰻ
	2 m.	ⰰⰽ	ⰻⰾⰵⰽ	ⰾⱅⰰⰽ
	f.	ⰰⱃⰵ	ⰻⰾⰵ	ⰾⱅⰰⱃⰵ
	3 m.	ⰰⱁ	ⰻⰾⰵⱁ	ⰾⱅⰰⱁ
	f.	ⰰⰲ	ⰻⰾⰵⰲ	ⰾⱅⰰⰲ
	Plur. 1.	ⰰⰾ	ⰻⰾⰾ	ⰾⱅⰰⰾ
	2.	ⰰⱅⰵⱅⱏ	ⰻⰾⰵⱅⱏ	ⰾⱅⰰⱅⰵⱅⱏ
	3.	ⰰⱀ	ⰻⰾⰾⱁⱀ	ⰾⱅⰰⱀ
Devant un nom.		ⰰ-	ⰻⰾⰵ-	ⰾⱅⰰ-

DE LA CONJUGAISON.

Indicatif		Subjonctif
Présent d'habitude		
affirmatif	négatif	
ⱉⱑⰻ	ⱞⰵⰻ	ⰾⱅⱑ ou ⱅⱑ
ⱉⱑⰽ	ⱞⰵⰽ	ⰾⱔ
ⱉⱑⱃⰵ	ⱞⰵⱃⰵ	ⰾⱅⰵ
ⱉⱑⱌ	ⱞⰵⱌ	ⰾⱔ (ⰾⰵⱌ)
ⱉⱑ�²	ⱞⰵⰲ	ⰾⱔ (ⰾⰵⰲ)
ⱉⱑⰾ	ⱞⰵⰾ	ⰾⱅⰾ
ⱉⱑⱅⰵⱅⰾ	ⱞⰵⱅⰵⱅⰾ	ⰾⱅⰵⱅⰾ
ⱉⱑⱀ	ⱞⰵⱀ	ⰾⰲⰵ
ⱉⱑⱃⰵ-	ⱞⰵⱃⰵ-	ⰾⱅⰵ-
		-ⱅⱞ-
Futur énergique		Optatif
affirmatif	négatif	
ⰵⰻⰵ	ⰾⰾⱑ	ⱞⱑⱃ
ⰵⰽⰵ	ⰾⰾⰵⰽ	ⱞⱑⱃⰵⰽ
ⰵⱃⰵ	ⰾⰾⰵ	ⱞⱑⱃⰵ
ⰵⱌⰵ	ⰾⰾⰵⱌ	ⱞⱑⱃⰵⱌ
ⰵⰲⰵ	ⰾⰾⰵⰲ	ⱞⱑⱃⰵⰲ
ⰵⰾⰵ	ⰾⰾⰵⰾ	ⱞⱑⱃⰾ
ⰵⱅⰵⱅⰾⰵ	ⰾⰾⰵⱅⰾ	ⱞⱑⱃⰵⱅⰾ
ⰵⱀⰵ	ⰾⰾⰵⱀ	ⱞⱑⱃⱁⱀ
	ⰾⰾⰵ-	ⱞⱑⱃⰵ-

REMARQUES ET EXEMPLES.

Présent.

Le 2e présent correspond au 2e et au 3e présent bohairique : il en remplit toutes les fonctions, soit dans les propositions interrogatives, soit dans l'état de dépendance :

ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉⲧⲱⲗ « où va-t-il ? » [1].

ⲙⲛ̄-ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲥⲁⲁⲩ « personne ne peut entrer dans le lieu saint lorsqu'il a des doutes » [2].

Futur.

Le futur se forme en ajoutant ⲗⲁ au temps correspondant de l'indicatif.

Premier futur : ϯⲗⲁⲃⲱⲗ « je délierai », ⲕⲗⲁⲙⲉ « tu aimeras », ⲥⲉⲗⲁ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ « ils ne craindront pas » [3].

Deuxième futur : ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲗ « où ira-t-il ? » [4].

A ce temps, la 1 pl. est ⲧⲛ̄ⲗⲁ ou, avec contraction ⲧⲛ̄ⲁ ; de même la 2 pl. est ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲁ ou ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁ.

Le *futur antérieur* se forme également par l'addition de ⲗⲁ à l'imparfait de l'indicatif. Il a le même sens qu'en bohairique :

ⲧⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲟⲩ « elle allait mourir » [5].

---

1. 1 Jean 2, 11. 2. AE. 114, 3. 3. *Ibid.* 20.
4. Jean 7, 34. 5. Luc 8, 42.

Parfait.

Les temps du parfait se construisent comme en boḥairique.

ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ-, ⲙ̄ⲡⲁⲧ≠ « pas encore ».

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲙ̄ⲡⲁϯ	Pl.	1. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲛ̄
	2 m.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ		2. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄
	f.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ		
	3 m.	ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄		3. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩ
	f.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲥ̄		

Devant un nom : ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ-.

ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ⲃⲱⲗ « il n'a pas encore délié » ; ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲥⲱⲧⲙ̄ « mon frère n'a pas encore entendu ».

Temps final ⲧⲁⲣⲉ- ⲧⲁⲣ≠.

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲧⲁⲣⲓ	Pl.	1. ⲧⲁⲣⲛ̄
	2 m.	ⲧⲁⲣⲉⲕ		2. ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄
	f.	ⲧⲁⲣⲉ		
	3 m.	ⲧⲁⲣⲉϥ̄		3. ⲧⲁⲣⲟⲩ
	f.	ⲧⲁⲣⲉⲥ̄		

Devant un nom : ⲧⲁⲣⲉ-.

Ce temps exprime un futur à l'état de dépendance :

ⲁⲛⲓⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧⲕ « reprenez le sage, il vous aimera »[1].

---

1. Pr. 9, 8.

Impératif.

1. Pour beaucoup de verbes, l'infinitif sert d'impératif. Quelques-uns prennent ⲁ devant l'infinitif :

ⲁⲡⲁⲧ « vois », ⲁⲧⲱⲗ « ouvre »,

ⲁϫⲱ, ⲁϫⲓ-, ⲁϫⲓⲉ, ⲁϫⲓⲥ « dis ».

2. Les deux verbes ⲉⲓⲙⲉ (B. ⲓⲙⲓ) et ⲉⲓⲣⲉ (B. ⲓⲣⲓ) ont aussi un impératif particulier : ⲁⲙⲓⲙⲉ, ⲁⲙⲓ- ; ⲁⲣⲓⲣⲉ, ⲁⲣⲓ-.

3. Autres impératifs :

ⲁⲙⲟⲩ, *fém.* ⲁⲙⲏ, *pl.* ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄, ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ « viens, venez ».

ⲁⲧⲉⲓⲥ, ⲁⲧ-, ⲁⲧⲉⲓⲥⲉ « donne ».

ϯⲙⲏⲓⲧⲛ̄ (B. ⲙⲱⲓⲙⲓ) « prenez ».

4. La négation est ⲙ̄ⲡ̄ⲣ- : ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲃⲱⲗ « ne délie pas ».

Infinitif.

Il suit les mêmes règles qu'en bohairique.

Infinitif causatif.

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲧⲣⲁ	Pl. 1.	ⲧⲣⲉⲛ
	2 m.	ⲧⲣⲉⲕ	2.	ⲧⲣⲉⲧⲛ̄, ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄
	f.	ⲧⲣⲉ		
	3 m.	ⲧⲣⲉϥ	3.	ⲧⲣⲉⲩ
	f.	ⲧⲣⲉⲥ		

Devant un nom : ⲧⲣⲉ-.

PETIT EXERCICE.

Fragment de l'évangile des douze Apôtres[1].

1

ⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉ ⲛⲓⲥ ⲉⲯⲟⲩⲛ ⲉ-
ⲡⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

2

ⲟⲩⲥⲟⲛ. ϩⲉⲙ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲛ†ⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ. ⲟⲩ-
ⲥⲟⲛ. ϩⲉⲙ ⲛⲱⲉⲛϩⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲥⲟⲛ. ϩⲉⲙ
ⲛⲱⲉⲛϩⲙⲟⲩ ⲙⲡⲥⲁⲱϥ ⲛⲟⲉⲓⲕ.

3

ⲛⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ
ⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

---

1. Les Apocryphes coptes. Les évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy (Patrologia orientalis, tome II, fasc. 2), par E. Révillout. Paris 1904 ; p. 135). — Tous les accents ont été volontairement omis dans l'édition de ce texte ; nous l'avons reproduit tel quel.

4

ογϩωϐ ποτωτ πε ετοτωϣ ετρεκπιϑη ммоι ероϥ. етοτωϣ ϖ пахоеіс етреппат ερεπρεϥмοοτ ετεπκοτк ϩεп петафос ептоттасот.

5

етмаеіп птекапастасіс ετπαϣωπε. ммоп. тепсоотп ϖ пенхоеіс хе ακτοτπες пωнре птеχнра ϩεп паеіп. αλλα οτεт тεωπнре ммπат етеммат.

6

хе птакϩе ероот ετмооωе пеммаϥ ϩі теϩін. етοτωϣ επат ερεπκεες ϩεп пеітафос птатвωλ евολ. хе ωαττωϐε επετερнт паϣ πϩε псеϣахе ϩεм пеіма.

7

пехе іс пθωмас хе θωмас паωвнр ϣιπε ммοι мεп пекспнт ετвε ϩωϐ ммπ епеіθτмеі ероϥ. αтω мϯпаϩеп λααт ερωτεп ам. хе мωсіс пєпат. αтω пєϐοмϐеи πτε пекϩнт тахро. ещхе акепιθτмеі ппат επετ ϩεп петафос ептωοтп. καλωс мεп акщπε псα отмаеіп пастасіс. αιοτω ϫαρ εхω ммос ερωτп хе анок пе тапастасіс атω пωпаϩ.

I

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲩ se décompose en ⲁ auxiliaire du parfait, ⲧⲉⲧⲉⲛ pron. affixe sujet, 2 pl. ; remarquez la forme ⲧⲉⲧⲉⲛ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ ; assez souvent la voyelle auxiliaire ⲉ est écrite, comme en bohairique. Le troisième élément est ⲛⲁⲩ verbe qui signifie « voir ». ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲩ signifie donc « vous avez vu ».

ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ; ⲛⲁ adj. poss. « mes » ; ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ « amis ». plur. de ⲙⲉⲣⲓⲧ « ami » qui dérive du verbe ⲙⲉ ⲙⲉⲣⲉ- ⲙⲉⲣⲓⲧ◞ « aimer ».

ⲉⲡⲙⲉ ; ⲉ prép. « vers, à », elle introduit le complément de tous les verbes pui expriment une action des sens (314) ; ⲡⲙⲉ, ⲡ article, ⲙⲉ substantif « amour ».

ⲛⲓⲥ ; ⲛ prép. du génitif « de », ⲓⲥ pour ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ « Jésus ». Régulièrement il faudrait écrire ⲛ̄ⲓⲥ̄.

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ-ⲛⲉϥ-ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « pour ses Apôtres » ; ⲉϩⲟⲩⲛ adv. signifiant « dedans » avec mouvement ; il est composé de ⲉ prép. et -ϩⲟⲩⲛ, mot qui signifie « intérieur, dedans » et qui n'est employé qu'en composition. L'adv. ⲉϩⲟⲩⲛ suivi d'une prép. forme une loc. prép. : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ « dedans » en entrant, ou « pour » avec mouvement moral. ⲛⲉϥ adj. poss.

ⲉⲃⲟⲗϫⲉ « car, parce que » conj. composée de ⲉⲃⲟⲗ et de ϫⲉ (336).

ⲙⲡⲉϥϩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ « il ne leur a rien caché » ; ⲙⲡⲉϥ-ϩⲉⲛ 1ʳ parfait négatif, ϩⲉⲛ est l'état construit du verbe ϩⲱⲙ « cacher ». ⲗⲁⲁⲩ pron. indéf. « rien, personne » (110). ⲉⲣⲟⲟⲩ « à eux » prép. ⲉ- ⲉⲣⲟ◞ à la 3 pl.

ϩⲉⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲗⲟⲩⲧⲉ.

ϩⲉⲛ prép. signifiant « dans, parmi » ; à l'état pronom. elle devient ⲛϩⲏⲧ≠.

ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ « les œuvres », ⲡⲉ article, ϩⲃⲏⲩⲉ plur. de ϩⲱⲃ « chose, œuvre ».

ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ « tous, toutes » forme personnelle, toujours à l'état pronominal, ici elle est à la 3 p. pl.

ⲛ-ⲧⲉϥ-ⲙⲛⲧ-ⲛⲟⲩⲧⲉ « de sa divinité », ⲛ prép., ⲧⲉϥ adj. poss., ⲙⲛⲧ particule indiquant le subst. abstrait, ⲛⲟⲩⲧⲉ « Dieu ».

2

ⲟⲩ-ⲥⲟⲛ « une fois », ⲟⲩ art. indéfini. Le point qui vient après ⲥⲟⲛ doit être dans le manuscrit, il est parfaitement inutile. En général les manuscrits coptes ont une ponctuation fort capricieuse.

ϩⲉⲙ « dans » pour ϩⲉⲛ, ⲛ se change en ⲙ devant ⲡ.

ⲡⲉ-ⲥⲙⲟⲩ « la bénédiction », ⲡⲉ article.

ⲙ-ⲡ-ϯⲟⲩ ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ « des cinq pains », ⲙ prép. du génitif, pour ⲛ devant ⲡ ; ⲡ article : ϯⲟⲩ « cinq » ; ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ, ⲛ signe de l'apposition ou du déterminatif. Remarquez l'art. du sing. devant un nombre. C'est la règle générale. La construction est aussi à retenir.

ⲛ-ⲓⲱⲧ « d'orge », distinguez ⲓⲱⲧ « orge » de ⲉⲓⲱⲧ « père ».

ⲡ-ⲯⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « l'action de grâces », infinitif employé substantivement ; ⲯⲉⲡ état construit de ⲯⲱⲡ « prendre », ϩⲙⲟⲧ « grâce ». Le composé ⲯⲉⲡϩⲙⲟⲧ « rendre grâces » est très fréquent.

ⲙ-ⲡⲉϥ-ⲉⲓⲱⲧ « de son père », ⲙ prép. pour ⲛ devant ⲡ.

ⲙ-ⲡ-ⲥⲁⲯϥ ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ « des sept pains ».

3

ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ « Thomas dit » (300).

ⲛ-ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁ-ϫⲟⲉⲓⲥ « à Jésus : Mon Seigneur », ϫⲉ part. qui introduit le discours direct.

ⲉⲓⲥ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ « voici que toute grâce », ⲉⲓⲥ conj. servant à mettre un mot en relief (351) ; ⲛⲓⲙ « tout » adj. indéf. invariable, se met toujours après le substantif.

ⲁ-ⲕ-ⲁⲁⲩ « tu les as faites », ⲁ aux. du parfait ; ⲕ pron. affixe 2 masc. sing., sujet ; ⲁⲁⲩ est une contraction de ⲁⲁ-ⲟⲩ, ⲁⲁ- état pronominal du verbe ⲉⲓⲣⲉ « faire », ⲟⲩ, pron. aff. 3 pl. se rapportant à ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ. Tout mot accompagné de ⲛⲓⲙ est traité comme un pluriel.

ⲛⲙⲙⲁⲛ « avec nous » état pronominal à la 1 pl. de la prép. ⲛⲓⲙ- « avec ». La forme ordinaire est ⲙⲙⲛ̄- et à l'état pron. ⲛⲉⲙ- ; on trouve aussi ⲛⲓⲙⲙⲁ- et ⲛⲉⲙⲙⲁ-.

ⲧⲉⲕ-ⲙⲛⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ « ta bonté ».

4

ⲟⲩⲱⲧ « unique » ; ⲡⲉ copule « est » ; ⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ « nous voulons » 2e présent, ⲉ aux., ⲛ sujet de la 1 pl. ; ⲉ-ⲧⲣⲉⲕ-ⲡⲓⲑⲏ « que tu certifies », ⲉ prép., ⲧⲣⲉⲕ infinitif causatif 2 m. sing. ; l'emploi de ⲉⲧⲣⲉ- ⲉⲧⲣⲁ- dans le sens du subj. est très fréquent ; ⲡⲓⲑⲏ πείθειν ; en copte ṣa'idique le verbe grec perd son ν final.

ⲙⲙⲟⲛ « nous » état pron. à la 1 pl. de la prép. ⲙ- ⲙⲙⲟ- indiquant le compl. direct. ⲉⲣⲟϥ « à lui », c'est-à-dire, « de cette chose ».

ⲉ-ϩⲛ-ⲣⲉϥ-ⲙⲟⲟⲩⲧ « des morts », ⲉ prép. introduisant le

compl. de ⲗⲁⲩ « voir » ; ϩⲉⲛ art. ind. pl. ; ⲣⲉϥ particule indiquant l'agent ; ⲙⲟⲟⲩⲧ « être mort » qualitatif de ⲙⲟⲩ « mourir ».

ⲉⲧ-ⲉⲗⲕⲟⲧⲕ « qui sont couchés » 2e présent.

ⲉ-ⲁⲕ-ⲧⲟⲩⲗⲁⲥ-ⲟⲩ « que tu as ressuscités », il faudrait ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ⸗ du verbe ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ, ⲧⲟⲩⲗⲉⲥ-, ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ⸗ « ressusciter ».

5

ⲉⲧ-ⲙⲁⲉⲓⲗ « comme signe », ⲉⲧ contraction de ⲉ-ⲟⲩ, prép. et article indéfini.

ⲛ-ⲧⲉⲕ-ⲁⲗⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ « de ta résurrection ».

ⲉⲧ-ⲗⲁ-ⲯⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ « qui aura lieu pour nous », ⲉⲧ pron. relatif, ⲗⲁ signe du futur, ⲙ- ⲙⲙⲟ⸗ sert aussi pour le datif.

ⲥⲟⲟⲩⲛ « savoir » ; ϫⲉ « que » : ⲯⲛⲣⲉ « fils » ; ϫⲏⲣⲁ « veuve » ; ⲟⲩⲉⲧ verbe impersonnel, « autre est, différent est » ; ⲯⲡⲏⲣⲉ « merveille, miracle » ; ⲙ-ⲡ-ⲗⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « de ce moment-là », ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ est composé de ⲉⲧ relatif et ⲙⲙⲁⲩ adv. signifiant « là ».

6

ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ « car tu les a rencontrés », ⲛⲧⲁⲕ- 2e parfait, ϩⲉ signifie proprement « tomber », avec ⲉ-, ⲉⲣⲟ⸗, « rencontrer » ; ⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲉ « marchant, comme ils marchaient » ; ϩⲓ ⲧⲉ-ϩⲓⲏ « sur le chemin » ; ⲕⲉⲉⲥ « ossement », ⲡⲉⲓ-ⲧⲁϥⲟⲥ « ce tombeau », ⲛⲧⲁⲩ-ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « qui se sont disjoints », ⲛⲧ pron. relatif, ⲁⲩ 1r parfait, ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « délier, se délier »;

ϣⲁϩ-ⲧⲱⲃⲉ ⲉ-ⲛⲉϩ-ⲉⲣⲏϩ « ils se réunissent l'un à l'autre », ϣⲁϩ prés. d'habitude, ⲛⲉϩ adj. poss., ⲉⲣⲏϩ ce mot est toujours employé avec les adj. poss. du pluriel (73); ⲛ-ⲁϣ ⲛ-ϩⲉ « de quelle manière »; ⲛⲥⲉ-ϣⲁϫⲉ ϩⲉⲙ ⲛⲉⲓ-ⲙⲁ « de sorte qu'ils parlent en ce lieu ».

7

ϣⲃⲏⲣ « ami, compagnon », ϣⲓⲛⲉ « interroger », ⲥⲛⲏϩ pl. de ⲥⲟⲛ « frère », ⲉⲧⲃⲉ « au sujet de », ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ἐπιθυμεῖν « désirer », ⲙⲙⲟⲓⲥ « de sorte que », ⲛϩ-ⲛⲁϩ subj., ⲃⲱⲙ-ⲃⲉⲙ « palper », ⲛⲧⲉ subj., ϩⲏⲧ « cœur », ⲧⲁϫⲣⲟ « affermir, s'affermir », ⲉϣϫⲉ « si », ⲛ-ⲛⲁϩ ⲉ-ⲛⲉϩ « de voir ceux qui », ⲛⲉϩ contraction de ⲛⲏ ⲉϩ « ceux qui », ⲧⲱⲟϩⲛ « lever, se lever », ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ « demander », ⲁⲓ-ⲟϩⲱ ⲥⲁⲣ ⲉ-ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ « j'ai déjà dit » (290, 278), ⲡ-ⲱⲛϩϩ « la vie », le mot ordinaire est ⲱⲛϩ, ⲁ est une voyelle auxiliaire.

BIBLIOGRAPHIE

DE LA LITTÉRATURE COPTE.

I. NOTIONS GÉNÉRALES.

Autefage S. *J.*, Les Coptes. Extrait de « La Controverse et le Contemporain ». Lyon, 1885, 8, 43 pp. Remarques générales sur la langue copte p. 15-19.

U. Benigni, Bibliotheca coptica (Bessarione, V, 1900, p. 43-54, 449-475).

* *W. E. Crum*, Coptic Church. (Herzog-Hauck, XII, 801). — Aperçu général sur l'Eglise copte, sa littérature, etc.

Ad. Hebbelynck, La langue copte et sa littérature. (Magasin littéraire, 1891).

H. Hyvernat, Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des Actes des martyrs de l'Égypte. Paris, Rome, 1888. (1 pl. en chromophototypie ; 56 pl. en phototypie).

A. Jacoby, Studien zur koptischen Litteratur. (RT. XXIV, 1902, p. 36-44 ; 194-197 ; — XXV, 1903, p. 37-49).

M. Kabis, Introduction à l'étude de la langue copte. (MIE. I, 1862, p. 13-38).

** *O. von Lemm*, Kleine koptische Studien. (Bulletin de l'Ac.

imp. des Sciences de St-Pétersbourg : I-IX dans le tome X, N° 5, 1899 ; X-XX dans le tome XIII, N° 1, 1900 ; XX-XXV dans le tome XIV, N° 3, 1901 ; XXVI-XLV dans le tome XXI, N°s 3 et 5, 1904). — Quatre tirages à part. Analyse par K. Piehl dans « Sphinx » : I-IX dans III, 235 ; X-XX dans IV, 212-222 ; XXI-XXV dans V, 151-154. — Autre analyse par S. de Ricci (R A. 1903, II, p. 311-315). Compte rendu de XXVI-XLV par Andersson dans « Sphinx », IX, 158-169. — Articles intéressants surtout pour la grammaire et la lexicographie.

Félix Nève, Des travaux de l'érudition chrétienne sur les monuments de la langue copte. Louvain, 1853, 8, 16 pp.

* *Etienne Quatremère*, Recherches critiques sur la langue et la littérature de l'Égypte. Paris, 1808, 8, XII + 307 pp. (Contient aussi : Lamentations de Jérémie et Baruch).

J. E. Quibell, Wann starb das Koptische aus ? (AZ. 39, 1901, p. 87). — A Qous et à Negada on parlait copte à la fin du 19e siècle.

* *Paul Renaudin,* La littérature chrétienne de l'Égypte. (L'Université Catholique, 15 Janvier 1899).

M. Schwartze, Das alte Aegypten oder Sprache, Geschichte, Religion und Verfassung des alten Aegyptens u. s. w. Erster Theil. Leipzig, 1843.

* *Ludwig Stern,* Kopten, koptische Sprache und Litteratur. (Encyclopaedie der Wissenschaften und Künste, von Ersch und Gruber, 2 sect. XXXIX, p. 12-36, 1886).

de Vlieger, The origin and early history of the coptic Church. Lausanne, 1900, 8, 86 pp.

II. GRAMMAIRE.

1. Notes de philologie.

Amélineau, Lettre à M. Maspero sur la prononciation et la vocalisation du copte et de l'ancien égyptien. (RT. XII, p. 23-48; 108-136).

Baillet, La particule copte ⲁⲛⲛ, ϭⲛⲛ. (RE, II, 1882, p. 349-355). — Origine égyptienne de cette particule. Critique de Revillout, p. 356.

U. Benigni, La lingua copta. (Bessarione, V, 1901, p. 256-287). — Abrégé de la grammaire.

U. Benigni, Paradigmi copti. Introduzione alla grammatica copta. (Bessarione, III, 1898, p. 89-121). — Paradigmes coptes en bohairique et en ṣa'îdique.

Bonjour, In monumenta coptica seu Aegyptiaca bibliothecae Vaticanae brevis exercitatio. Romae, 1699.

Busch, Specimen de copticae linguae propositionibus ac particulis. Berlin, 1859.

W. E. Crum, Westcar IX, 2, im Koptischen. (AZ. 36, 1898, p. 146).

W. E. Crum, Ein verlorenes Tempuspraefix im Koptischen. (AZ, 36, 1898, p. 139).

W. E. Crum, Notes on : I. The name Pachomius. II. « Above » and « Below » in coptic. III. Egyptian « Orantes ». (PSBA, XXI, 1899, p. 247-252). — Remarques de philologie.

Didymus Taurinensis (Thomas Valperga « Calusius », abbé de Caluso), Litteraturae copticae rudimentum. Parme, 1783, 8, 119 pp. — Dissertation ingénieuse mais peu scientifique.

J. Dineley Prince, The modern pronunciation of coptic in the

mass. (Jour. of the american Oriental Society, Vol. XXIII, 1902, p. 289-306).

* *A. Erman,* Die tonlosen Formen in der aegyptischen Sprache. (AZ. 1883, p. 37-40).

A. Erman, Spuren eines alten Subjunctivs im Koptischen. (AZ. 1884, p. 28-37).

A. Erman, Ein neuer Rest der alten Flexion im Koptischen. (AZ. 32, 1895, p. 128-132).

H. Ewald, Abhandlung über den Bau der Thatwoerter im Koptischen. (Abhandl. der Gesellsch. der Wissensch. zu Goettingen IX, p. 157), 1861, 4, 65 pp.

Fleischer, Ueber eine koptisch-arab. Handschrift der kais. Bibl. zu Paris. (AZ. 1868, p. 83-84). — Notes sur le ms. copt. 50 de la Bibl. Nat. de Paris.

E. Galtier, De l'influence du copte sur l'arabe d'Égypte. (BIFA. II, 1902, p. 212-216).

Gladios Labib, Collection de mots coptes [qui ont passé dans l'arabe vulgaire d'Egypte]. 1e série, 155 mots. Le Caire, 1900, 12, 54 pp, — En arabe.

P. Lacau, Métathèses apparentes en Égyptien. (RT. XXV, 1903, p. 139-161).

O. von Lemm, Miscellanea coptica dans « Aegyptiaca, Festschrift für Georg Ebers ». Leipzig, 1897, 8, p. 37-41. — Notes de philologie.

A. Mallon, Notes de philologie copte. (RT. XXVII, 1905).

A. Mallon, Une École de Savants Égyptiens au Moyen-Age. (Mélanges de la Faculté Orientale p. 109-131, à suivre). Beyrouth 1906.

G. Maspero, Sur les auxiliaires ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ du copte. (AZ. 1877, p. 111-113).

G. *Maspero,* Ueber die koptische Pluralbildung. (Mélanges d'arch. égypt. et assyr. 4, 141-149).

G. *Maspero,* A travers la vocalisation égyptienne. (RT. XV, 1893, p. 189-196 ; XVI, p. 77-90 ; XVIII, 1896, p. 53-64 ; XIX, 1897, p. 149-185 ; XX, 1898, p. 146-161 ; XXII, 1900, p. 218-225 ; XXIII, 1901, p. 48-60 ; 172-194 ; XXIV, 1902, p. 77-90 ; 142-159 ; XXV, 1903, p. 15-29 ; 161-176).

K. Piehl, Etudes coptes. (AZ. 33, 1895, p. 40-43 ; 1896, p. 129-131 ; Sphinx, V, p. 89-93). — Notes de grammaire.

K. Piehl, Notes diverses dans « Sphinx ». — Sur le pronom ⲥ du neutre, I, 69.

— Sur ⲧⲥⲉⲙⲁⲥⲓ (*Ex.* 1, 16) IV, 52.

— Sur la préformante ⲗⲁ-, son origine égyptienne *r* pour *mr*, IV, 231.

— Sur ⲉⲣⲓ « pain » (*Lév.* 22, 7) et son équivalent hiéroglyphique *ary-t,* VI, 146.

A. Rahlfs, ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ im Koptischen. (AZ. 38, 1901, p. 152). — Remarque que ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ est quelquefois pour ⲧ-ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.

M. de Rochemonteix, La prononciation moderne du copte dans la Haute-Égypte. (Mém. de la Soc. de linguistique de Paris, VII, 3. 1891).

H. Rosellinius, Elementa linguae ægyptiacae vulgo copticae quae auditoribus suis in patrio Athenaeo Pisano tradebat. Romae, 1837.

(*Boutros Salib*), Abécédaire copte كتاب مبادئ قراءة اللغة المصرية القبطية Rome, 1886, 8, 41 pp. — En arabe.

K. Sethe, Das aegyptische Verbum im Altaegyptischen, Neuaegyptischen und Koptischen. I. Laut- und Stammeslehre. II. Formenlehre und Syntax der Verbalform. III. Indices. Leipzig, 1899-1902.

W. Spiegelberg, Notes diverses dans « Sphinx » sur la grammaire et le vocabulaire, IV, 142 ; V, 200 ; VI, 86.

W. Spiegelberg, Varia. (RT. XIX, 1897 ; XXVI, 1904, p. 100).

— Koptische Miscellen. (RT. XXI, 1899, p. 21 ; XXIII, 1901, p. 201-206 ; XXVI, 1904, p. 34-41).

G. Steindorff, Prolegomena zu einer koptischen Nominal-classe. Goettingen, 1884.

L. Stern, Versuch über eine gleichmaessige Worttrennung im Koptischen. (AZ. 1886, p. 57-73).

Max. Ad. Uhlemann, Linguae copticae grammatica in usum scholarum academicarum scripta cum chrestomathia et glossario. Leipzig, 1853.

V. Valentin, Die Bildung des koptischen Nomens. Goettingen, 1866, 4, 57 pp.

Wahby bey, Syllabaire copte-arabe. Le Caire, 1610 (des Martyrs), 8, 58 pp. A l'usage des Égyptiens.

2. *Grammaires antérieures à 1880.*

Mgr Bschai, [Grammaire copte, en arabe]. Rome, 1878, 8, 195 pp.

Athanase Kircher, S. J., Prodromus coptus seu aegyptiacus. Romae, 1636, 8.

— Lingua aegyptiaca restituta, opus tripartitum. Romae, 1643-4. (Contient la grammaire d'Amba Yoḥanna de Samannoud, la grammaire d'Ibn Kâtib Qaiṣar, le vocabulaire d'Abou Ishâq Ibn al-'Assâl et celui d'Aboul-barakât Schams ar-ri'âsat).

G. Labib, Grammaire copte-arabe. Le Caire, 1894, 8, 229 pp.

Macdonald, Sketch of a coptic grammar adapted for selfinstitution. Edinburgh, 1856, 8. Autogr.

* *A. Peyron,* Grammatica linguae copticae. Turin, 1841, 8.

Fr. Rossi, Grammatica copto-geroglifica, con un'appendice. Torino, 1878.

Chr. Scholtz, Grammatica aegyptiaca utriusque dialecti, quam breviavit, illustravit, edidit C. G. Woide. Oxonii, 1778, 4, XII + 148 pp.

Cette grammaire n'est plus de grande utilité. Elle forme généralement un seul volume avec le dictionnaire du même dont la pagination est entre crochets.

* *M. G. Schwartze,* Koptische Grammatik, herausgegeben nach des Verfassers Tode von Dr H. Steinthal. Berlin, 1850.

H. Tattam, A compendious grammar of the egyptian language as contained in the coptic and sahidic dialects with observations on the bashmuric. London, 1830, XIV + 152 pp. Appendice de Th. Young contenant un essai de dictionnaire égyptien.

— 2d edition revised and improved. London, 1863, XXVIII + 127 pp. Cette édition ne contient pas l'appendice de Young.

Raphael Tuki, Rudimenta linguae copticae. Romae, 1778.

3. *Grammaires postérieures à 1880.*

** *G. Steindorff,* Koptische Grammatik, mit Chrestomathie, Woerterverzeichniss und Litteratur. Berlin, 1894, 8, XX + 242 pp. de gram. et 104 pp. chrestom. et vocabulaire. (Porta ling. orientalium XIV). — Deuxième édition en 1904.

** *L. Stern,* Koptische Grammatik. Leipzig, 1880, 8, XVIII + 470 pp. Textes, p. 422-441.

III. DICTIONNAIRE.

K. Abel, Koptische Untersuchungen. Berlin, 1878. Cf. AZ. XV, p. 72, 113.

U. Benigni, Lexici ecclesiastici specimen. (Bessarione, anno VI, 1901, p. 32-41 ; 259-273 ; 334-342 ; anno VII, 1902, p. 37-50; 213-221).

Bschai, Peut-on trouver des mots nouveaux dans la langue copte ? (RT. VII, 1886). — Critique par *Revillout,* Une rectification. (RE. IV, 1886, p. 172-177).

C. W. Goodwin, Gleanings in coptic lexicography. (AZ. 1869, p. 129-131 ; 141-147 ; 1870, p. 132-137 ; 1871, p. 22-25 ; 45-48 ; 120-124).

Albert Harkavy, Bemerkung über ⲃⲓⲗⲁⲝ (AZ. 1869, p. 48).

M. bey Kabis, Auctarium lexici coptici Amoedei Peyron. (AZ. 1874, p. 121-129 ; 156-160. 1875, p. 55-65 ; 82-88 ; 105-112 ; 134-144 ; 178-180. 1876, p. 11-25 ; 42-48 ; 58-64 ; 80-88 ; 114-118).

— Novum auctarium lexici sahidico-coptici. (AZ. 1886, p. 88-102. 1887, p. 57-73 ; 135-139. 1888, p. 53-55 ; 120-128).

G. Labib, [Dictionnaire copte-arabe] . القاموس القبطي والعربي الكبير (Trois volumes ont paru, 1895, 1898, 1905). Le Caire.

M. V. Lacroze, Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus illius linguae monumentis summo studio collectum et elaboratum, quod in compendium redegit Christ. Scholtz ; notulas quasdam et indices adjecit C. G. Woide. Oxford, 1775, 4, XI + 199 pp. avec 62 pp. pour les tables.

R. Lepsius, Auszüge aus einer koptisch-arabischen Handschrift. (AZ. 1865, p. 47-53).

Deux fragments de *scala* dont l'un est une liste des animaux et l'autre une liste géographique des villes d'Égypte. Ils avaient été copiés par Heuglin en Abyssinie sur un ms. copte-arabe.

Heuglin, Auszug aus einer koptisch-arabischen Handschrift in Abun-bēd bei Gondar. (AZ. 1868, p. 54-57).

Autre fragment de la même (?) scala ; notes complémentaires

à l'article précédent.

S. *Lévi,* Vocabulario geroglifico-copto-ebraico. Turin, 1887.

Victor Loret, Les livres III et IV (Animaux et végétaux) de la *Scala magna* de Schams-ar-riâsah. (Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, 1, p. 48-64, avec index copte et arabe, p. 215-230). — D'après un ms. du patriarcat Jacobite du Caire.

G. *Maspero,* Le vocabulaire français d'un Copte du XIII^e^ siècle. (Romania XVII, p. 482-512).

Max Müller, Zur Etymologie des koptischen ⲁⲧⲱ : ⲟⲧⲟⲩ. (AZ. 1888, p. 94-95).

Walter Otto, Aegyptische Flüssigkeitsmasse. (AZ. XLI, 1904, p. 91). — Note sur la mesure de vin appelée ⲥⲁϫⲁϫⲟⲙ. Elle proviendrait de la ville de *Saïs,* de là son nom.

G. *Parthey,* Vocabularium coptico-latinum et latino-copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit. Berlin, 1844, 8.

** *A. Peyron,* Lexicon linguae copticae. Turin, 1835. — Editio iterata, accedunt auctaria *Kabis, Bsciai* et *Goodwin* ex ephemeridi Berolinensi aegyptiaca excerpta. Berlin, 1896.

K. Piehl, Note sur ⲡⲉⲧⲃⲉ. (PSBA. XXII, 1900, p. 384-385). — Son origine égyptienne.

Ignatius Rossi, Etymologiae aegyptiacae. Romae, 1808, 4.

Kurt Sethe, Zum Ursprung des Pronomen personale ⲁⲛⲟⲕ und Genossen. (AZ, 29, 1891, p. 121-123).

K. Sethe, Koptische Etymologien. (AZ, 38, 1901, p. 145-148; 41, 1904, p. 142-145).

— Zu ⲥϭⲛⲣ « zu Schiff fahren ». (*Ibid.* 39, 1901, p. 87).

* *L. Stern,* Hieroglyphisch-Koptisches. (AZ, 1877, p. 72-88, 113-124). — Etude sur la racine ⲙⲉ : ⲙⲛⲓ en copte et en égyptien, à propos de l'ouvrage de C. *Abel* « Koptische Untersuchungen ».

H. Tattam, Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus linguae

ægyptiacae monumentis, Woidii et aliorum. Oxford, 1835, 8.

A. Weil relève le mot ⲱⲙⲥ (àwmś) « vanité » dans *Lagarde*, Aegyptiaca « De morte Josephi », stück 16. (AZ, 41, 1904, p. 148).

IV. CATALOGUES.

** *Aegyptische Urkunden* aus den koenigl. Museen zu Berlin. Herausgegeben von der General-verwaltung. — Koptische Urkunden, 1895 et suiv. — Le recueil des « Koptische Urkunden » comprendra tous les documents coptes du musée égyptien de Berlin. De ces documents les uns étaient déjà connus, les autres sont publiés pour la première fois. Il a paru : vol. I en 7 fasc.; Vol. II, 1r fasc. — Textes de toute sorte et de tous les dialectes.

Amélineau, Le manuscrit copte n° 1 de la bibliothèque de Lord Zouche (*PSBA*. X, 1888, p. 135-146).

U. Bouriant, Notes de voyage. (RT. XI, p. 131-160). — Donne le catalogue de la bibliothèque d'Amba Hélias à Qous.

** *W. E. Crum*, Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum. 4, XXIII + 623 pp., 15 pl. London, 1905.

Contenu : Mss. ṣa'îdiques p. 1-231 ; ms. achm. p. 236; mss. en Moyen-égyptien p. 237-304 ; mss. boḥairiques p. 315-384. Supplément, mss. ṣa'îd. p. 391-502 ; ms. en achm. et moyen-égyptien p. 504 ; mss. boḥ. p. 513. Additions, tables. — Compte rendu important par A. Rahlfs dans « Göttingische gelehrte Anzeigen » 1906, p. 579-589.

W. E. Crum, Coptic Mss. brought from the Fayyum by *W. M. Flinders Petrie* together with a papyrus in the Bodleian library. London, 1893, VIII + 92 pp. lith. et 4 pl.

Karabacek, Katalog der Theodor Graf'schen Funde in Aegyp-

ten. Wien, 1883, 8, 56 pp. — Description de quelques documents coptes, pas de textes.

* *J. Krall,* Koptische Texte. I. Band : Rechtsurkunden. (Corpus Papyrorum Raineri Archiducis Austriae, vol. II). Vienne, 1895.

* *J. Krall,* Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. Wien, 1887 et suiv. — 6 vol. 8.

I, p. 62-73. Aus einer koptischen Klosterbibliothek. — Papyrus ṣa'îdiques, description, texte et traduction. Papyrus fayoumiques. Suite dans II, p. 43-74.

II-III, p. 264-268. Ueber den Achmimer Fund.

IV, 63-75. Koptische Beitraege zur aegyptischen Kirchengeschichte. — 126-136. Reste koptischer Schulbücher-Litteratur.

V. Koptische Briefe.

P. de Lagarde, Die koptischen Handschriften der Goettinger Bibl. (Abhandl. der k. Gesell. der Wiss. XXIV. — Orientalia I). Goettingen, 1879.

Leipoldt, (Catalogue succinct des manuscrits coptes de l'Université de Leipzig) dans le « Katalog d. Islam... Hss. » de K. Vollers, Leipzig, 1906.

J. A. Mingarelli, Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in Bibl. Naniana asservatae, fasc. I, II. Bononiae, 1785, 4. — Textes bibliques et ecclésiastiques.

* *Pleyte et Boeser,* Catalogue du musée d'Antiquités à Leyde. Antiquités coptes. Leyde, 1900, 4. — Textes de toute nature et de tout dialecte.

Seymour de Ricci, Les études coptes en Russie et les travaux de M. von Lemm. (RA. 1903, II, p. 302-318). — C'est une liste détaillée des publications de M. *von Lemm,* avec l'indication des manuscrits et de leur provenance, une appréciation et un résumé succinct ; à la fin, quelques renseignements sur les collections de

mss. coptes à St-Pétersbourg.

H. Tattam, A catalogue of the coptic and sahidic manuscripts purchased or copied in Egypt. (ZDMG. VII, 1853, p. 94-97).

Tromler, Bibliothecae copto-jacobitae specimen. Leipzig, 1767. — Sur ce livre cf. *Quatremère* « Recherches » p. 103.

P. Wüstenfeld; Verzeichniss der koptisch-arabischen Handschriften der Universitaets Bibliothek zu Goettingen. (Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften in Goettingen, 1878).

** *G. Zoega,* Catalogus codicum coptorum mss. qui in Museo Borgiano Velitris asservantur. Romae, 1810, fol. — Textes boḥ. 1-138; ṣa. 172-230; fay. 139-168. — Voir une description de ce catalogue par Wilmart dans le *Bulletin Critique,* 1906, p. 605.

V. TEXTES BIBLIQUES.

1. Ṣa'îdiques.

Ancien Testament.

Amélineau, Version thébaine du livre de Job. (*PSBA.* IX, 1887, p. 109-112).

Amélineau, Fragments thébains inédits de l'Anc. Test. (RT, VII, 1886, p. 197-217; VIII, p. 10-63; IX, 1888, p. 101-136; X, p. 67-96, 169-181).

A. E. Brooke, Sahidic fragments of the Old Testament. (Journal of Theol. Studies, vol. VIII, 1906, p. 67-74). Bibl. Nat. 129[1]: Gen. IX 21-23, 25-26; XI 17, 18; XXVIII 20-23, 24-25; Lév. XXII 18, 19-25; Deut. XXXII 14-19, 21-22.

Bschai, Liber Proverbiorum coptice. (RE, II, 1882, p. 356-368).

W. Budge, ⲡⲁⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲯⲁⲗⲗⲟⲥ. The earliest known coptic Psalter. London, 1898.

Ch. Ceugney, Quelques fragments coptes thébains inédits de la Bibliothèque Nationale. (RT. II, 1881, p. 94-105).

A. Ciasca O. S. A., Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani, I. XXXI + 225 pp. ; II. LXXVII + 362 pp. Romae, 1885-1889, 4.

W. E. Crum, The decalogue and Deuteronomy in coptic. (PSBA. XXV, 1903, p. 99-101).

A. Erman, Bruchstücke der oberaegyptischen Uebersetzung des Alten Testamentes. (Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen, 1880, n. 12).

A. Fallet, La version copte du Pentateuque publiée d'après les mss. de la Bibl. imp. de Paris avec des variantes et des notes. Paris, 1854. — Deux fascicules comprenant Gen. 1-27.

J. E. Gilmore and P. le Page Renouf, Coptic fragments. (Gen. XIII, XIV ; Ps. CV). — (PSBA. XVII, 1895, p. 251-253).

P. Lacau, Textes de l'Ancien Testament en copte ṣahidique. (RT, XXIII, 1901). — (Tobie, XII, 6. — Judith, IV, 8-13. — Isaïe, X, 6-21 ; XI, 5-XVI, 10 ; XXVI, 2-10. — Jérémie, XVII, 19-25).

P. de Lagarde, Aegyptiaca, Pauli de Lagarde studio et sumptibus edita. — Goettingae 1883. (De morte Josephi, boḥ. et arab. — De dormitione Mariae, id. — Sap. Salomonis, ṣahid. — Ecclesiasticus, id. — Psalm. 101, id. — Canones Apostolorum, id. — Canones ecclesiastici, id.). — Remarques sur la « Sap. Salomonis » par Spiegelberg dans « Sphinx » V, p. 99-102.

J. Leipoldt und B. Violet, Ein saïdisches Bruchstück des vierten Esrabuches. (AZ, 41, 1904, p. 137-140).

O. von Lemm, Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der kaiserlichen oeffentlichen Bibliothek zu St-Petersburg. Leipzig, 1885, in-4. — Fragments ṣa'îdiques du Nouveau Testament et de Josué.

— Sieben sahidische Bibelfragmente. (AZ, XXIII, 1885, p. 19-22). — Fragments ṣa'îdiques du Nouveau Testament.

O. von Lemm, Sahidische Bibelfragmente I, II. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de St-Pétersbourg, XXIII, 1889, p. 257-268 et 373-381 = Mélanges asiatiques, X, 1889, p. 5-16 et 79-97).

En appendice, inscriptions coptes de deux étoffes de l'Ermitage, l'une d'elles en caractères cryptographiques.

G. Maspero, Études égyptiennes. I, p. 266-300. Paris, 1883.

G. Maspero, Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament. (MMAF. VI, 1892).

Fridericus Münter, Specimen versionum Danielis nonum ejus caput memphitice et sahidice exhibens. — Romae, 1768, 8.

B. Peyron, Psalterii copto-thebani specimen. Turin, 1875, 4.

A. Rahlfs, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters. (Abhandl. der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Goettingen). Berlin, 1901.

S. de Ricci, The Zouche Sahidic Exodus Fragment. (Ex. XVI, 6-XIX, 11). From the original ms. (PSBA. XXVIII, p. 54-67, 1906).

L. Stern, Zwei Koptische Bibelfragmente. (AZ. 1884, p. 97-99). Boḥ et Ṣ. (Ps. 34 et Exod. XV).

E. O. Winstedt, Sahidic biblical Fragments in the Bodleian Library. (PSBA. XXV, 1903, p. 317-325 ; XXVI, 1904, p. 215-221 ; XXVII, 1905, p. 57-64).

Amélineau, Dix-neuf chapitres du Nouv. Test. d'après les mss. thébains de Lord Crawford. (RT. 1884 p. 105).

— Fragments thébains inédits du Nouv. Test. (AZ. 1886, p. 41-56; 103-114. 1887, p. 47-57; 125-134. 1888, p. 95-105).

Amélineau, Fragments coptes du Nouveau Testament en dialecte thébain. (RT. V, 1884, p. 106-139).

Amélineau, Notice des manuscrits coptes de la Bibliothèque nationale renfermant des textes bilingues du Nouveau Testament. (Notices et extraits, 34, 2, 1895, p. 363-427).

— Décrit les mss. 129 1-30 et donne le texte grec.

Balestri, O. S. A. Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgian; III. Novum Testamentum. Romae, 1904. 4. LXVIII + 512 pp. — IV. Tabulae. 1904.

U. Benigni, Un papiro copto-greco inedito con frammenti biblici. (Bessarione, IV, 1899, p. 514-521, 1 pl.) — Luc IV, 22-30, mutilés.

U. Bouriant, Fragments de manuscrits thébains du Musée de Boulaq, I (RT. IV, 1883, p. 1-4). — II (RT. IV, p. 152-156). — Textes du N. T.; extraits de la vie de Schenoudi et du martyre de S. Georges.

M. Chaine, Fragments inédits du Nouveau Testament Ṣa'idique. (Bessarione, IX, 1905, p. 276-280).

Act. VII, 51-59; VIII, 1-3. Joh. XVII, 17-26. D'après le ms. copte 102 de la Bibl. nationale.

J. Clédat, Fragment d'une version copte de l'Apocalypse de S. Jean. (ROC. IV, 1899, p. 263-276). — Apoc. III, 4 — VI, 1-5. Texte et traduction.

L. Delaporte, Fragments thébains du Nouveau Testament. (RB. 1905, p. 377-314 ; 557-563).

— Première Épître de S. Jean, texte et notes, index des mots grecs, traduction. — Épître à Philémon, texte, index des mots grecs, traduction.

L. Delaporte, Fragments ṣahidiques du Nouveau Testament. Apocalypse. Paris, 1906. Lithographié.

J. E. Gilmore, Fragments of the Sahidic Version of the Pauline Epistles, etc. (PSBA. XX, 1898, p. 48-51).

H. Goussen, Studia theologica. Fasc. I : Apocalypsis S. Johannis Apostoli, versio sahidica. Lipsiæ, 1895, 8, VII + 67 pp. Lithogr.

H. Hyvernat, Un fragment inédit de la Version ṣahidique du N. T. (RB. 1900).

G. Maspero, Fragments thébains : S. Matthieu XXV ; S. Luc VIII, IX. Fragment de rituel, motions des évêques qui soutiennent S. Cyrille d'Alexandrie. (RT. VII, p. 46-48 ; p. 142-144).

G. Maspero, Fragments des Actes des Apôtres et des Épîtres de S. Paul et de S. Pierre aux Romains, en dialecte thébain. (RT. VI, 1885, p. 35-37).

C. G. Woide, Appendix ad editionem Novi Testamenti graeci, in qua continentur fragmenta Novi Testamenti thebaica vel sahidica, cum dissertatione de versione bibliorum aegyptiaca. Oxford 1799. fol. (Édition achevée par H. Ford).

2. Achmimiques.

Ancien et Nouveau Testament.

U. Bouriant, Fragments des Petits Prophètes en dialecte de Panopolis. (RT. XIX, 1897, p. 1-12). — Mêmes textes que *Mas-*

pero (RT. VIII, p. 181-192) copiés sur l'original, et d'autres en plus.

U. Bouriant, Les papyrus d'Akhmim. (MMAF. I, 1885, p. 259; 1887, p. 395).

Beaucoup de textes achmimiques sont aussi contenus dans les *Catalogues.*

3. Dialectes de la Moyenne-Égypte.

Ancien et Nouveau Testament.

U. Bouriant, Fragments bachmouriques. (MIE. II, p. 567). Le Caire 1888. — Réédités par *Chassinat,* dans le « Bull. de l'Inst. Fr. d'Arch. Or. au Caire ». Vol. II. fasc. 2, p. 171.

Engelbreth, Fragmenta baschmurico coptica novi et veteris Testamenti. Copenhague 1811.

O. von. Lemm, Mittelaegyptische Bibelfragmente. (Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à M. le Dr. C. Leemans) Leide, Brill, 1885, in-4, p. 95-102. — Fragments fayoumiques de l'Év. de S. Marc.

G. Maspero, Fragment de l'Évangile selon S. Matthieu en dialecte baschmourique. (RT. XI, p. 116). — Matth. V. 46-VI. 1-19.

4. Bohairiques.

Ancien Testament.

J. Bardelli, Daniel copto-memphitice. Pise, 1849.

U. Bouriant, Les Proverbes de Salomon, version copte (RT. III, 1882, p. 129-148).

U. Bouriant, Fragments memphitiques de divers livres inédits

de l'Écriture et des Instructions pastorales des Pères de l'Église copte. (RT. VII, 1886, p. 82-94).

H. Brugsch, Der Bau des Tempels Salomos nach der koptischen Bibelversion. Leipzig, 1877.

A. Bsciai, Proverbia Salomonis boheirice et arabice. Rome, 1886. — Les mêmes proverbes avaient été publiés par *Bouriant* dans Rec. de Trav. III, 1882, d'après deux mss. du patriarcat Jacobite du Caire.

Bsciai, Liber Baruch prophetae. Romae, 1870.

— Le même dans AZ. 1872, p. 134-136 ; 1875, p. 18-21 ; 1874, p. 45-50, par *M. Kabis.*

Ideler, Psalterium coptice. Berlin 1837.

G. Labib, [Le Psautier en copte et en arabe]. كتاب المزامير والتسابيح قبطي وعربي Le Caire, 1897, 8.

P. de Lagarde, Psalterii versio memphitica. Goettingen, 1875. — Le copte est imprimé en caractères latins. A la fin, Proverbes d'après le ms. or. fol. 447 de Berlin.

P. de Lagarde, Der Pentateuch koptisch. Leipzig, 1867.

P. de Lagarde, Bruchstücke der koptischen Uebersetzung des alten Testaments. (Abhandl. der K. Gesellsch. der Wissensch. XXIV. — Orientalia 1, 63-104). Goettingen, 1879.

B. Quatremère, Daniel et les douze petits prophètes : mss. copte de la Bibl. impér. n° 2 et de S. Germain n° 21. (Notices et extraits de la Bibl. impér. VIII, 1810, p. 220-290).

Fr. Rossi, Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino. (Memorie della R. Acad. delle Scienze di Torino, ser. II, tom. XLIII, 1893, 4, 174 pp). Torino, 1894. — 1. Psautier boḥ. 2. Fragment d'un sermon sur la pénitence ; 3. Fragment du martyre de S. Théodore ; 4. Fragment du martyre de S. Victor ; 5. Traité gnostique en ṣaʿîdique.

H. Tattam, Prophetae majores in dialecto linguae aegyptiacae memphitica cum versione latina. Oxford, 1852. — 1ʳ vol. Isaïe. Jérémie ; 2ᵉ vol. Ézéchiel, Daniel.

— Duodecim prophetarum minorum libri in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica ex ms. parisiensi descripti et cum ms. Johannis Leo comparati. Oxford, 1836.

H. Tattam, The ancient coptic version of the book of Job the Just, translated into english and edited. London, 1846.

R. *Tuki,* Psautier, كتاب زبور داود Rome, 1744. — Comprend les psaumes avec quelques cantiques et prières de l'Anc. Test. — Traduction arabe. Les psaumes ont été réimprimés par la Société biblique de Londres en 1826.

M. G. Schwartze, Psalterium in dialectum linguae copticae memphiticam translatum ad fidem trium codicum, etc. edidit notisque criticis et grammaticis instruxit. Leipzig. 1843.

Nouveau Testament.

G. Horner, The coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called memphitic and bohairic, with introduction, critical apparatus and litteral english translation. Oxford 1898. I Matth. and Marc. II Luke and John. Edited from ms. Huntington 17 in the Bodleian Library. — Édition de première valeur. — III, IV, Actes, Épîtres, Apocalypse.

P. de Lagarde, Acta Apostolorum coptice. Halae, 1852.

— Epistulae Novi Testamenti coptice. Halae, 1852.

P. de Lagarde, Catenae in Evangelia aegyptiaca quae supersunt. Goettingen, 1886, 4, VII + 244 pp. (Curzon Catena).

[*H. Tattam,* Les quatres Évangiles en copte et en arabe]. Londres, 1847, 4. — Édition de luxe.

— Les Actes, les Épîtres et l'Apocalypse. Londres, 1852, 4.

[*H. Tattam and Lee*], Quatuor evangelia memphitice et arabice. Londres, 1829, 8. — Édition de la Société biblique.

M. G. Schwartze, Quatuor Evangelia in dialecto linguae copticae memphitica perscripta ad codd. mss. Copticorum in R. Bibl. berolin. adservatorum nec non libri a Wilkinsio emissi fidem edidit, emendavit, adnotationibus criticis et grammaticis, variantibus lectionibus expositis atque textu coptico cum graeco comparato instruxit. Leipzig, 1846-47.

VI. ÉTUDES SUR LA BIBLE.

Ernst Andersson, Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch. (Akademische Abhandlung). Upsala, 1904. in-8, VIII + 144 p. — Remarques de philologie. Voir le compte rendu de *A. Mallon* dans « Sphinx », IX, p. 120-130.

Heinrich Asmus, Ueber Fragmente im Mittelägyptischen Dialekt (Leipziger Inauguraldissertation). 8. 70 pp. Goettingen, 1904.

C. *R. Gregory,* Liste des manuscrits coptes du N. T. (Textkritik des Neuen Testamentes, II, Leipzig, 1902, 8, p. 538-553).

J. Guidi, Il canone biblico della chiesa copta. (RB. 1901, p. 161-175). — Liste des Livres canoniques chez les Coptes.

(*A. C. Headlam*), Egyptian or coptic Versions. (Scrivener, Introduction to the criticism of the New Testament, 4 ed. Vol. II, chap. IV).

H. Hyvernat, Étude sur les Versions Coptes de la Bible. (RB. 1896, p. 427-433, 540-570 ; 1897, p. 48-75). — Travail de première importance dans lequel l'auteur traite les cinq questions suivan-

tes : 1. Nombre des versions coptes ; 2. ce qui nous est parvenu de ces versions ; 3. ce qui en a été publié ; 4. date probable des différentes versions ; 5. leur nature et leur importance.

La même étude se trouve un peu résumée dans le « Dictionnaire de la Bible » de *Vigouroux*, sous le mot « Coptes » (Versions).

Kenyon, Handbook fo the textual Criticism of the New Testament. London, 1901, 8, 312 pp. — The coptic versions, p. 150-165.

F. Münter, Commentatio de indole versionis sahidicae Novi Testamenti. Accedunt fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis sahidicis musei Borgiani. Copenhague, 1784. 4.

N. Peters, Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht. 8, XII + 70 pp. Fribourg en Brisgau.

F. Robinson, Egyptian versions of the Bible. (Dictionary of the Bible edited by *J. Hastings*, vol. I, p. 668-673, 1904).

A. Schulte, Die koptische Uebersetzung der vier grossen Propheten, Münster i. W. 1893.

— Die koptische Uebersetzung der kleinen Propheten.

(Theologische Quartalschrift 1894, 1895). — Critique textuelle.

L. Stern, Critische Anmerkungen zu der boheirischen Uebersetzung der Proverbia Salomonis. (AZ. 1882, p. 191-202).

Johannes Tartoli, Sulla versione copta del Giob in dialetto saïdico, col Saggio di un' edizione di essa.

(Mémoires du quatrième congrès international des Orientalistes, I, p. 79-90).

VII. LITURGIE.

1. Éditions officielles des Catholiques.

Mgr Cyrille II, Le missel copte-arabe. Le Caire, 1898.

Livre de cantiques et de prières imprimé à Rome par les soins de Mgr Agabios Bschai, 12.

Mgr Cyrille II, [Rituel abrégé] كتاب خدمة الاسرار المقدسة. Le Caire, 1900. — En copte et en arabe.

Mgr Cyrille II, Le Bascha ou office de la Semaine Sainte en copte et en arabe. Le Caire, 1902, 373 pp.

R. Tuki, Missale, coptice et arabice. Romae, 1736, 8.

— Diurnum alexandrinum copto-arabicum. Romae, 1750. (Bréviaire).

— Pontificale et Euchologium coptice et arabice. Romae, 1761, 1762. — Deux vol. 1r vol. livre des ordinations ; 2e vol. livre des consécrations.

— Rituale coptice et arabice. Romae, 1763. — Un abrégé a été publié au Caire en 1900.

K. Tuki, Theotokia (officium S. Virginis), coptice et arabice. Romae, 1764.

Sur ce sujet, voir *A. Mallon :* Les Théotokies ou office de la Sainte Vierge dans le rite copte. (ROC. 1904, p. 17-34).

2. Éditions officielles des Jacobites.

خولاجي (Euchologion), Caire, Imprimerie El-Watan a.m. 1603 (1887)

G. Labib, [Catameros en copte et en arabe] القطارس القبطي والعربي Le Caire, 1900-02. — 2 vol. en copte et 2 vol. en arabe, 4.

Gladios Labib, [Missel en copte et en arabe] كتاب الخولاجي المقدّس Le Caire, 1904, 8, 778 pp.

G. *Labib,* [Le rituel des funérailles]. Le Caire, 1905.

3. Varia sur la liturgie.

Jos. Aloysius Assemanus, Codex liturgicus ecclesiae universae, lib. IV, pars. IV. Missale Alexandrinum. Romae, 1754. 8. 251 + 108 pp. — Le copte est imprimé en caractères grecs.

F. E. Brightman, Liturgies Eastern and Western. — Vol. I Eastern liturgies. Oxford, 1896. — Traduction des liturgies de S. Marc et de S. Cyrille, p. 113-193.

John Marquess of Bute, The coptic morning service for the Lord's day translated into english. London, 1882.

V. Ermoni, Rituel copte du baptême et du mariage. (ROC. V, 1900, p. 445 ; VI, 1901, p. 453 ; VII, 1902, p. 303 ; IX, 1904, p. 526. — Texte et traduction, le tout assez défectueux.

A. Evetts, The rites of the coptic Church. London, 1888, 16, 61 pp. — Traduction du Rituel du baptême et du mariage.

B. Evetts, Le rite copte de la prise d'habit et de la profession monacale. (ROC 1906, p. 60-74, 130-148).

J. E. Gilmore, Manuscript portions of three coptic Lectionnaries. (PSBA, XXIV, 1902, p. 186-191). — Décrit trois fragments de lectionnaires et en indique le contenu.

Goussen, Traduction de quelques passages des Théolokies dans la « Summa Mariana » de Schütz. Paderborn, 1903.

G. Horner, The consecration of a church altar and tank according to the ritual of the coptic Church (PSBA, XXI, 1899, p. 86-107). — Manuscrit donné en 1868 à l'évêque de Salisbury par le patriarche copte orthodoxe et contenant le rituel pour la consécration de l'église et de l'autel. Horner en donne la description et une partie de la traduction. Il publie ensuite tout le manuscrit :

— The service of the consecration of the church and altar according to the coptic rite, edited with translation from a coptic

and arabic ms. of A. D. 1307. London, 1902.

H. Hyvernat, Canon — Fragmente der altkoptischen Liturgie. (Roemische Quartalschrift für christl. Alterthum und Kirchengeschichte I, 4, p. 330). Rome, 1888.

H. Junker und W. Schubert, Ein griechisch-koptisches Kirchengebet. (AZ. 40, 1903, p. 1-31). aus Pergamhs. P. 9755 d. X. aegypt. Abtlg. Kgl. Museen in Berlin 2 Litaneien Messe im kopt. bis. Griechisch

F. Legge, A coptic Spell of the second Century. (PSBA. XIX 1897, p. 183-187). — C'est une formule d'exorcisme.

Malan, Original documents of the coptic church. London 1872-1875. 8. — Contient la traduction anglaise des documents suivants :

Liturgie de S. Marc, 63 pp. ; calendrier de l'Église copte, 91 pp. ; aperçu historique sur les Coptes et l'Église copte, 115 pp. ; le Catameros, sans les textes, 82 pp. ; l'eucologe, 43 pp. ; liturgie de S. Grégoire, 90 pp.

Dom P. Renaudin, La Messe copte (traduction de Mgr Macaire). (ROC. IV, 1899, p. 12-43).

H. Tattam, The apostolical constitutions or canons of the Apostles in coptic with an english translation. London, 1848, 8.

B. Touraieff, [Le livre de Pâques de l'Église copte]. En russe dans les « Commentationes philologicae en l'honneur de M. Pomjalowski. S.-Pétersbourg, 1897.

VIII. APOCRYPHES.

Baumstark, Les Apocryphes coptes. (RB. 1906, p. 245-265). Étudie la publication de Revillout « Les Év. des 12 Apôtres ».

U. Bouriant, Fragments d'une apocalypse de Sophonie. (MMA F. 1885).

W. E. Crum, Notes on the Strassburg Gospel Fragments. (PSBA, XXII, 1900, p. 72-76). — Notes philologiques.

Ed. Dulaurier, Fragments des révélations apocryphes de S. Barthélemy et de l'histoire des communautés religieuses fondées par S. Pakhome. Traduit sur les textes copte-thébains inédits conservés à la Bibliothèque du Roi. Paris, 1835.

Le texte est à la Bibl. Nat. (Copt. 78, f. 5-8).

La traduction française est reproduite par Tischendorf, « Apocalypses apocryphae. Lips., 1866, p. XXIV-XXVII.

J. Guidi, Frammenti copti. Nota I-VII. Roma, 1887-1888, 4. (Acad. dei Lincei III. IV). — La note VI contient un apocryphe du N. T., traduit par *F. Robinson* dans « Coptic apocryphal Gospels », p. 168-176, repris et complété au moyen de nouveaux documents par *von Lemm* dans les « Kleine koptische studien » XLII, 1905, p. 076-089 ; texte copte édité par *Lacau* dans « Apocryphes coptes ».

J. Guidi, Di alcune pergamene saidische della collezione borgiana. (Rendiconti della R. Ac. dei Lincei). Roma, 1893. — Note additionnelle aux « Frammenti copti ». Quelques textes des actes apocryphes des Apôtres et des Actes des Martyrs.

J. Guidi, Gli atti apocryphi degli apostoli nei testi copti, arabi ed ethiopici. (Giornale della Soc. asiat. Italiana, II, 1888), 66 pp. — Traduction.

Ad. Harnack und Carl Schmidt, Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam-Apokalypse. (Sitz. d. königl. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin, 1891, p. 1045-1049).

Une feuille de parchemin de la Bibl. royale de Berlin (Ms. Orient. in fol. N. 1608, fol. 3). Traduction et explications, texte copte inédit.

E. Hennecke, Neutestamentliche Apocryphen in deutscher Uebersetzung und mit Einleitungen. Tübingen und Leipzig, 1904, 8, 28 + 558 pp. — Traduction.

St. Gazolos, A. Bohairic Fragm. of the Martyrdom of St. Luke', 9. Th. St. 10 (1908) 52 f. Ms. cod. add. 1886 d. Univers.-bibl. v. Cambridge.

E. Hennecke, Handbuch zu den Neutestamentlichen Apocryphen. Tübingen, 1904, 8, XVI + 604 pp.

Parmi les apocryphes du Nouveau Testament, il étudie aussi les Apocryphes coptes.

Adolf Jacoby, Ein neues Evangelienfragment. Strasbourg, 1900. — critiqué par *Carl Schmidt* dans « Göttingische gelehrte Anzeigen » 1900, p. 481. Réponse de *W. Spiegelberg* dans « Deutsche Litteraturzeitung » 1900, N° 45 et 1901 N° 1 ; dans « Sphinx » IV, 171. Nouvelles corrections de Jacoby dans « Sphinx », VI, 132-143. Revillout reproduit le texte et le considère comme un fragment de l'Ev. des 12 Apôtres. (Les Évangiles des douze Apôtres, p. 159-161).

P. Lacau, Fragments d'apocryphes coptes. (MMAF. IX, 1904). 4. IV + 115 pp. avec 6 planches.

P. Ladeuze, Apocryphes évangéliques coptes. Pseudo-Gamaliel, Évangile de Barthélemy. (RHE. 1906, VII, p. 245-268).

O. von Lemm, Koptische apocryphe Apostelacten. I, II. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de S. Pétersbourg, XXXIII, 1890, p. 509-581 et XXXV, 1892, p. 233-326, avec deux planches en phototypie).

O. von Lemm, Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius. (Rec. de trav. rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson). Berlin, 1899, p. 189-197. — Fragments de la première et de la vingt-cinquième des « Épîtres festales » de S. Athanase.

W. Lüdtke, Die koptische Salome-Legende und das Leben des Einsiedlers Abraham. (ZWT. 1906, nouv. sér. XIV, p. 61-65).

E. Revillout, La sage-femme Salomé, d'après un apocryphe copte comparé aux fresques de Baouit et la princesse Salomé, fille du Tétrarque Philippe, d'après le même document. (JA. X^e^ s. V,

1905, p. 409-461). — Texte ṣa'îdique.

E. Révillout, Un nouvel apocryphe copte. Le livre de Jacques. (JA. X^e^ série, VI, 1905, p. 113-120). — Petit texte ṣa'îdique.

E. Revillout, Apocryphes coptes du Nouveau Testament. (Études Égyptologiques VII). 1^er^ fasc. Textes, Paris 1876, 4. XII + 128 pp. lithogr.

E. Revillout, Les Évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy. Texte copte édité et traduit. (*Apocryphes coptes,* I, dans la « Patrologia orientalis » (T. II, fasc. 2) de *Graffin* et *Nau.* — Revillout a donné une étude historique et critique de l'Évangile des douze Apôtres » dans la *Revue Biblique* 1904, p. 167-187 et p. 321-336. Il a aussi publié des notes sur ces deux Évangiles dans le *Journal Asiatique* 1903, II, p. 162-175 et dans *Ac. des Inscr.* CR. 1903, p. 246-250. Une traduction complète de l'Év. des XII Apôtres est donnée par lui : *Bessarione* VIII, p. 14-22, 157-177, 309.

F. Robinson, Coptic apocryphal Gospels. Translations together with the texts of some of them, also notes and indices. Cambridge, 1896. (Texts and Studies, IV, 2). — Compte rendu par *K. Pichl.* dans « Sphinx » IV, 32. — Étude critique de *Pietschmann* dans « Goettingische gelehrte Anzeigen, 1899, p. 46.

Fr. Rossi, I papiri copti del museo egizio di Torino, (Mem. della Ac. delle Sc. di Torino. ser. II, tom. XXXV-XLII). Torino 1888-1892. 4. Tirage à part en deux volumes.

Carl Schmidt, Uebersicht über die vornicaenische Litteratur (einschliesslich der Apokryphen) in koptischer Sprache. (*Harnack,* Geschichte der altchristlichen Litteratur, I, p. 918-924, 1893).

Corrections par *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien ». XXXIX, 2, 3. p. 068.

Carl Schmidt, Die alten Petrusakten im Zusammenhang der apokryphen Apostellitteratur nebst einem neuentdeckten Frag-

ment. (Texte und Untersuch. N. F. IX, 1.) Leipzig, 1903, 8, VII + 176 pp.

Carl Schmidt, Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift N. 1. Leipzig, Hinrichs, 1904. 8. — 2e édition augmentée, 1905. LV + 240 p. pour l'introduction, l'étude critique et la traduction ; 80 p. pour le texte copte et le vocabulaire. Atlas de 80 pl. reproduisant le papyrus en entier. Ce papyrus se compose de 2000 petits fragments. Le dialecte tient à la fois du ṣa'îdique et de l'achmimique. On lira avec fruit les recensions suivantes : *J. Leipoldt*, ZDMG, 58 (1904), p. 920-924 ; *P. Peeters,* Analecta Bollandiana, XXIV, 1905, p. 276-281. Cf. aussi *Ad. Harnack,* Untersuchungen über den apokryphen Briefwechsel der Korinther mit dem Apostel Paulus. 8, 33 pp. (Sitzungsberichte d. königl. preuss. Akad. d. Wiss. 1905, p. 3-35). *Carl Clemen,* Miszellen zu den Paulusakten (Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft, T. V, 1904, p. 228-247). *P. Corssen,* Acta Pauli herausgegeben von C. Schmidt, dans (Göttingische gelehrte Anzeigen, 1904, p. 702-724).

W. Spiegelberg, Eine sahidische Version der Dormitio Mariae. (RT. XXV, 1903, p. 4-5).

Georg Steindorff, Die Apokalypse des Elias : eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias. Apokalypse. Koptische Texte, Uebersetzung und Glossar. Leipzig, Hinrichs, 1899, in-8. VI + 190 p. avec deux planches. (Texte und Untersuch. N. F. II, 3a). — Steindorff établit que les deux mss. en question contiennent des fragments de trois apocalypses : une apoc. anonyme en achmimique, l'apoc. d'Élie en achmimique, l'apoc. de Sophonie en ṣa'îdique. Bon glossaire pour le texte achmimique. — Compte rendu par *K. Piehl* « Sphinx », IV, p. 222. — Remarques importantes de *von Lemm* dans les « Kleine kopt. Studien », X et XXVI.

C. Schmidt, D. Kolophon d. Ms or. 7594 Brit. M. Ein Untersuch. z. Elias-Apokr. Sitzgl. Pr. Ak. Wiss. 25 (1892), p. 312/2

E. O. Winstedt, Some coptic apocryph. Legends. J. Th. St. 9 (1908) 372-86. Legendarisches üb. d. Apostel Jak., Thom., Barth., Matth. sowie ein üb. Joseph v. Hiob, Samuel u. David handelndes Fragmt. aus cod. copt. 129 u. 132 d. Par. Bibl. Nat.

L. Stern, Die koptische Apokalypse des Sophonias, mit einem Anhang über den untersahidischen Dialect. (AZ. 1886, p. 115-135).

IX. GNOSTIQUES.

Pistis Sophia, (Codex Askew = Br. Mus. Or. 5114) et *Livres de Jeou* (Codex Brucianus = Bodl. Cod. Bruce).

Amélineau, Pistis Sophia, ouvrage gnostique de Valentin, traduit du copte en français avec une introduction. Paris, 1895, 8. — Nombreuses corrections par *Ernst Audersson* dans « Sphinx » VIII, 237-253 ; IX, p. 52-63 ; 233-253 ; X, 44-63.

Amélineau, Le papyrus gnostique de Bruce. (Acad. des Inscr. CR. 1882, p. 220-228). Histoire du ms. et description de son contenu.

Amélineau, Notice sur le papyrus gnostique Bruce, texte et traduction. Paris, 1891. (Notices et extraits des mss. de la Bibl. nat. XXIX, 1re partie, p. 65-305).

Ed. Dulaurier, Notice sur le manuscrit copte-thébain intitulé la fidèle sagesse (ⲡⲓⲥⲧⲏ ⲥⲟⲫⲓⲁ) et sur la publication projetée du texte et de la traduction française de ce manuscrit. (J A. 1847, 1, p. 534-548).

O. von Lemm, Bemerkungen zu einigen Stellen des Codex Brucianus. (Kleine koptische Studien, XXV, 1901, p. 301-313).

Fr. Münter, Odae gnosticae Salomoni tributae. Havniae, 1812.

C. Schmidt, Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Brucianus herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Leipzig, 1892. (TU. n. F. VIII, 1, 2).

C. Horner, Pistis Sophia, literal. transl., Lond. 1924 (S. P. C. K.)
C. Schmidt, D. Urschrift d. Pistis Sophia: Z. Nt. W. 24 (1925) p. 218/46
" , Pistis Sophia, a. d. Kopt. übersetzt, Leipzig. 1925.
" , Pistis Sophia, neue herausg. (= Coptica II, Textt. Rach. Bot. studiani), Hauniae 1925.

C. *Schmidt,* Die koptisch-gnostischen Schriften. Erster Band. — (Pistis Sophia. — Die zwei Bücher des Jeû. — Unbekanntes altgnostisches Werk.) (Die griech. christl. Schriftsteller d. ersten drei Jahrh.) Leipzig. Hinrichs, 1905, 8°, XXV + 410 pp.

Schwartze, Pistis Sophia, opus gnosticum Valentino adjudicatum e codice ms. coptico Londinensi descripsit et latine vertit. Edidit J. H. Petermann. Berlin, 1851.

On peut consulter encore :

Woïde, dans son « Appendix », p. 19 ; notice intéressante.

Crum, « Coptic manuscripts... » p. 2-3.

Lipsius, art. « Pistis Sophia » dans le « Dictionary of christian biography », IV. London, 1877-1887.

Harnack, Ueber das gnostische Buch Pistis-Sophia. (Altchr. Litter. I, p. 171-172 ; II, p. 533). On trouvera là toutes les références.

Autres gnostiques.

Trois autres textes gnostiques ont été signalés par Schmidt « Sitzungsberichte... » 1896, p. 839, et « Altchr. Litter. » II, p. 712 :

1. Évangile selon Marie. 2. Sagesse de Jésus-Christ. 3. Actes de Pierre.

Ce dernier texte a été publié par *Schmidt* dans les « Texte und Untersuch. N. F. IX, 1. » 1903.

Mystères des lettres grecques.

Sur le manuscrit (Bodl. d'Oxford, Hunt. 393) cf. *Dulaurier* (JA. 1847 (1), p. 534).

Amélineau, Les traités gnostiques d'Oxford. (Revue de l'Hist. des relig. 1890, XXI, p. 262-294).

Hebbelynck, Les mystères des Lettres grecques, d'après un ms. copte-arabe de la bibl. bodl. d'Oxford, texte, traduction et notes, 1 vol. 8. Louvain, 1902. — Aussi dans « Muséon 1900, 1901 ».

E. Galtier, Sur les « Mystères des Lettres grecques ». (BIFA. II, 1902, p. 139-162). — Critique Hebbelynck.

X. TEXTES PATRISTIQUES.

Amélineau, Mémoire sur un ms. copte contenant une série de pièces sur le concile d'Éphèse (Acad. des Inscr. C R. 1890, p. 212-219). — Donne en abrégé le contenu du manuscrit.

U. Benigni, Patrologiae et Hagiographiae copticae Spicilegium. — I. Didache coptica. Roma, 1898, 8, 23 pp. — Traduction de la Didache ṣa'ïdique éditée dans « Aegyptiaca » de *de Lagarde,* comparaison avec le grec et la recension arabe.

U. Bouriant, Actes du Concile d'Éphèse. Texte copte traduit et publié. (MMFA. VIII 1892). — Critiqué et corrigé par *K. Piehl* dans « Sphinx ». I, 122-155.

U. Bouriant, Les Canons Apostoliques de S. Clément de Rome. (RT. V, 1884, p. 199-216. — VI, 1885, p. 97-115). — Ṣ.

W. Budge, On a fragment of a coptic version of Saint Ephrem's discourse on the Transfiguration of our Lord. (PSBA. IX, 1887, p. 317-329). — Texte et traduction. B.

W. E. Crum, Texts attributed to Peter of Alexandria. (Journal of Theol. Studies, 4, 1903, p. 387-397).

W. E. Crum, The coptic version of the « Canons of S. Basil ». (PSBA. XXVI, 1904, p. 57-62). — Traduction sans le texte copte.

W. E. Crum, A coptic « Letter of orders ». (PSBA. XX, 1898, p. 270-276). — Texte copte boḥ. et texte arabe. Ce document est daté de 1079 des Martyrs.

L. Delaporte, Le Pasteur d'Hermas. Fragments de la version copte-sahidique. (ROC. 1905, p. 424-433).

L. Delaporte, Note sur de nouveaux fragments du Pasteur d'Hermas. (ROC. 1906, p. 101-102).

L. Delaporte, Le Pasteur d'Hermas. Nouveaux fragments sahidiques. (ROC. 1906, p. 301-311). — Bibl. Nat. cod. copt. 130^5, f. 129,130; 132^1, f. 33,34,45. Texte et traduction.

H. Guérin, Sermons inédits de Senouti. (Introduction, texte, traduction). Thèse soutenue à l'École du Louvre. (RE. X, 1902, p. 148-164; XI, 1904, p. 15-34). — Cf. remarques de *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien » XLV, 1905, p. 0223-0237.

I. Guidi, La traduzione copta di un omelia di S. Efrem. (Bessarione, VII, 1903, p. 1-21). Texte copte. — B.

W. Kraatz, Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil vom Iahre 431. Uebersetzung und Untersuchungen. (TU N. F. XI, 2) VII+220 pp. Leipzig, 1904. — Texte copte dans *Bouriant* (MMFA VIII).

J. Leipoldt, Saïdische Auszüge aus dem 8. Buche der Apostolischen Konstitutionen. (TU. Neue Folge, XI, 1 b) 61 pp. 8. Leipzig, 1904. — Étude et traduction du 8e livre des « Constitutions Apostoliques » édité par *de Lagarde* dans « Aegyptiaca », p. 266-291. — Nouvelles additions.

J. Leipoldt, Der Hirt des Hermas in saïdischer Uebersetzung. (Sitzungberichte der K. Preuss. Akad. der Wissenschaften, XII, 1903, p. 261-268). Étude critique.

J. Leipoldt et W. Crum, Sinuthii archimandritae vita et opera omnia. (Corpus Script. Christ. Orient., Scriptores coptici, Ser. II;

t. II, fasc. 1 : Sinuthii vita bohairica). Paris, Poussielgue, 1906, 8, 82 pp. Voir le compte rendu de Maspero, *Revue critique*, 10 Déc. 1906, p. 442.

O. *von Lemm*, Eine dem Dionysios Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache. (Bulletin de l'Ac. imp. des sciences de S^t^ Pétersbourg, V^e^ série, tome XIII, p. 267-306). S^t^ Pétersbourg 1900, 40 pp. in-4°. — Tirage à part. — Récit intéressant dans lequel Denys l'Aréopagite raconte l'arrivée de S. Paul à Athènes et sa première entrevue avec l'Apôtre. — Compte rendu par K. Piehl dans « Sphinx » IV, 44.

O. *von Lemm*, Das Triadon, ein sahidisches Gedicht mit Arabischer Uebersetzung. I. Text mit drei Tafeln, 8, XVII + 251 pp. S.-Pétersbourg 1903. — C'est un poème religieux et moral composé peut-être au 14^e^ s. ; l'auteur est inconnu. Les strophes ont quatre vers dont les trois premiers riment ensemble et forment un tercet, d'où le nom de *Triadon* الثالث. Le 4^e^ vers a partout la même rime *on*. Le texte arabe et le vocabulaire copte-arabe rendront les plus grands services pour l'intelligence des mots coptes. Le copte avait été publié par Zoëga « Catalogus », CCCXII, p. 642-659.

Lenormant, Note relative aux fragments du concile oecuménique d'Éphèse conservés dans la version copte. (Mém. de l'Ac. des Inscr. XIX. II, p. 301-325. 1853).

R. Pietschmann, Theodorus Tabennesiota und die sahidische Uebersetzung des Osterfestbriefs des Athanasius vom Jahre 367. (Nachrichten der K. Gesellsch. der Wissensch. zu Goettingen, 1899, 1, p. 87-104).

R. Pietschmann, Apophtegmata Patrum boheirisch. (Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Goettingen, 1899, 1). — Deux feuilles de parchemin. Cf. analyse par *K. Piehl* dans « Sphinx » III, 63.

G. Maspero, Théodore de Philae. Rev. de l'hist. des religions 58 (1909), p. 1-19, tir. à part. Un évêque du 6 siècle (presque entier), apôtre de la Nubie et colonne du parti monophys. d'Égypte.

E. Revillout, Le concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. (Jour. Asiat. 1873, 2. p. 210-288 ; 1875, 1. p. 1-77 ; 209-276 ; 501-564 ; 2, p. 473-560). — Édition à part, Paris, 1881, 8, 72 + 216 pp. — Ṣ.

E. Revillout, Récits de Dioscore exilé à Gangres, sur le Concile de Chalcédoine. (RE. I, 1880, p. 187-189 ; II, 1881, p. 21-25 ; III, 1883, p. 17-25).

W. Riedel and W. Crum, The canons of Athanasius of Alexandria. The arabic and coptic versions edited and translated with introductions, notes and appendices (Text and Translation Society). 8. XXXV + 154 p. London, 1904.

C. Schmidt, Der Osterfestbrief des Athanasius vom Iahre 367 dans les « Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse », 1898, p. 167-203.

Emilio Teza, Frammenti inediti di un sermone di Scenuti in dialetto sahidico. (Acad. dei Lincei ser. V, vol. I, 1892, p. 682-697). Roma, 1892.

Le texte est repris et corrigé par *O. von Lemm* dans « Kleine Kopt. Studien » XLV, 1905, p. 0216-0219.

E. O. Winstedt, Some Munich coptic fragments. (PSBA. 1906, p. 137-142).

E. O. Winstedt, The original text of one of St Antony's letters. (Journal of theological Studies 1906, p. 540-545).

E. O. Winstedt, A coptic fragment attributed to James the brother of the Lord. (Jour. of theol. Studies, VIII, 1907, p. 240-248). — II. (PSBA. 1906, p. 229-237).

E. O. Winstedt, Epiphanius or the Encyclopaedia coptica? PSBA 32 (1910) 27-32. 73-77. - Fragm. geogr. Inhalts aus kopt. Epiph. cod. germanis., mehr mit alt. latein. Übersetzg. als (kürzerem) griech. Original übereinstimmend, welch letzteres vielleicht später zu einer Art Encyklopädie erweitert ward.

XI. ACTES DES MARTYRS.

Vies des Saints et des Pères du désert.

Amélineau, Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV^e^ et V^e^ s. (MMAF. IV, 1) 1888. — [Vie copte de Schnoudi. Panégyrique de Macaire de Tkôou. Sermon de S. Cyrille. Lettres d'Acace et de Pierre Monge. Fragments sur les Apas Bgoul, Schnoudi, règles monastiques, etc.]. Contient aussi la vie arabe de Schnoudi. — Corrections par von Lemm dans les « Kleine koptische Studien », XL. — B. et Ṣ.

Amélineau, Un évêque de Keft au VII^e^ siècle. (MIE. II, 1889, p. 261-424). Texte copte et traduction ; cod. vat. 66, fol. 124-158. — B.

— Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV^e^ s. Histoire de S. Pakhôme et de ses communautés (Ann. du musée Guimet XVII). Paris, 1889. 4. — B.

— Histoire du Patriarche copte Isaac. Étude critique, texte et traduction. Paris, 1890 (Bull. de correspondance africaine, II). 8. XXXVII + 80 pp. — B.

— Histoire des monastères de la Basse-Égypte : Vies des SS. Paul, Antoine, Macaire, Maxime, Domèce, Jean le Nain, etc. — Texte copte et traduction française (Ann. du Musée Guimet XXV) 1894. 4. LXIII + 429 pp. — B.

Amélineau, Les actes coptes du martyre de S. Polycarpe (PS BA. X, 1888, p. 391-417). — Texte copte (ms. vat. 66) et traduction.

Amélineau, Martyre d'apa Claudios d'Antioche (fragment thébain). Études arch. ling. et hist. dédiées à M. le Dr. C. Leemans.

Leide 1885, 4), p. 89-95. — Cf. Z. 146.

Amélineau, Un document copte du XIII[e] siècle. Martyre de Jean de Phanidjôit. (JA. 1887 (2), p. 113-190).

— Introduction, texte et traduction. Le texte copte appartient à la décadence de la littérature, il est important au point de vue historique et géographique.

Amélineau, Les actes des Martyrs de l'Église copte. Étude critique. Paris, 1890. 8.

Robert Atkinson, On South-Coptic Texts : a Criticism on Bouriant's « Éloge du Martyr Victor, fils de Romanos » (Proceedings of the Royal Irish Academy, III ser. vol. III, 1, p. 225-284). Dublin, 1893. 8.

Balestri, Il Martirio di S. Luca evangelista. Testo copto e traduzione. (Bessarione, IX, 1905 p. 128-141). — Cod. Vat. 68. f. 16-21.

P. G. Balestri, Il martirio di Apa Sarapione di Panefôsi. Testo copto e traduzione. (Bess. 1905, 2[e] sér. IX, p. 179-192). — A suivre.

G. Balestri, Il martirio di S. Teodoro l'Orientale e de suoi compagni Leonzio l'Arabo e Panigiris il Persiano. (Bess. 1906, 2[e] sér., t. X, p. 151-168. A suivre).

U. Bouriant, L'éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos. (MM FA. VIII. 1893). — Ṣ.

Wallis Budge, The martyrdom of Isaac of Tiphre. (TSBA. IX) Londres 1886.

— Fragments of a coptic version of an encomium on Eliyah the Thesbite attributed to S. John Chrysost. (TSBA. IX) 1888.

— The martyrdom and miracles of S. George of Cappadocia. London, 1888. (Texte copte et traduction anglaise). CR. par Krall dans WZ. III, 1889, p. 274-280.

— S. Michael the Archangel : three encomiums by Theodosius Archbishop of Alexandria, Severus Patriarch of Antioch, and Eustathius Bishop of Thrake. London, 1894.

W. Budge, Notes on the martyrdom of the coptic martyr Isaac of Tiphre. (PSBA. VII, 1885, p. 95-97).

P. Casanova, Notes sur un texte copte du XIII^e^ siècle. (BIFA. I, 1901, p. 1-26). — Corrections à l'édition d'Amélineau.

Ant. Georgi O. S. A., Fragmentum copticum ex actis S. Coluthi erutum ex membranis saeculi V, coptice et latine. Romae, 1781.

— De miraculis S. Coluthi et reliquiis Actorum S. Panesniv martyrum thebaica fragmenta duo. Praeit dissertatio Stephani Card. Borgiae de cultu S. Coluthi martyris. Accedunt fragmenta varia ; omnia ex museo Borgiano Veliterno deprompta et illustrata. Romae, 1793, in-4, CCCXX + 416 pp. — Il réédite le premier fragment, ajoute un second sur S. Coluthus et un sur S. Panesniv. Les deux mss. sont décrits par Zoega CXLI (p. 237) et CXLII (p. 238).

I. Guidi, Testi orientali inediti sopra i Sette Dormiente d'Efeso, publicati et tradotti. (Mem. della R. Acad. dei Lincei : clas. delle sc. mor. st. et filol. XII). Roma 1884.

I. Guidi, Il testo copto del Testamento di Abramo ; il Testamento di Isacco e il Testamento di Giacobbe (Testo copto). — Rendiconti della Ac. dei Lincei. Ser. v. vol. IX, p. 157-181). Roma, 1900. — Ces textes ont été traduits en allemand, avec des remarques philologiques par *Ernst Andersson* dans le « Sphinx » VI, 220-237 ; VII, 77-95 ; 129-143. — B.

I. Guidi, Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété, texte copte publié et traduit (en italien). (ROC. V, 1900).

H. Hyvernat, Vie de Sainte Marine. Texte copte et traduction.

(ROC. VII, p. 126-153).

H. Hyvernat, Les actes des martyrs de l'Égypte tirés des mss. coptes de la Bibl. vatic. et du musée Borgia. Texte copte et traduction française, 1ʳ vol. en 4 fasc. — Paris 1886-7, 4, VIII + 332 pp.

P. Ladeuze, Les diverses recensions de la vie de S. Pakhôme et leur dépendance mutuelle. (Muséon 1898, p. 145, 269, 378).

— Étude sur le cénobitisme pakhômien pendant le IVᵉ siècle et la première moitié du Vᵉ siècle. Paris, 1898, 8, X + 390 pp.

P. de Larminat, Révision du texte copte des « Lettres de Pierre Monge et d'Acace » et de la « vie de Jean de Phanidjoït ». (Atti del 2° Congresso internazionale di archeologia cristiana). Roma, 1902, p. 337-352.

O. von Lemm, Ṣahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien. (Mém. de l'Ac. imp. des Sciences de S.-Pétersbourg, VIIIᵉ série, IV, 1899, n. 6; XII + 90 p. in-4°). — Compte rendu par K. Piehl dans « Sphinx » III, 233-235. Fragments tirés de la Bibl. Nat. (ms. copte 129[15]).

E. Revillout, Le martyre de S. Ignace. (R E. III, 1883, p. 34-37). Boḥ. et Ṣ.

E. Revillout, La vie du bienheureux Aphou, évêque de Pemdje (Oxyrinque). (RE. III, 1883, p. 27-34). — Ṣ.

E. Revillout, Vie de S. Pésunthius, évêque de Coptos. (RE. IX, 1900, p. 177-179). — B.

Fr. Rossi, Un nuovo codice copto del Museo egizio di Torino contenente la vita di S. Epifanio ed i martiri di S. Pantaleone, di Ascla, di Apollonio, di Filemone, di Ariano e di Dios, con versetti dei vari capitoli del libro di Giobbe. (R. Acad. dei Lincei. Mem. della classe di scienze mor., sto. e filolog. I, part 1). Roma, 1893. 136 pp. 1 pl. Ṣ.

C. *Schmidt,* Fragmente einer Schrift des Maertyrer-bischofs Petrus von Alexandrien. (TU.N.F. V, 4). Leipzig 1901, 50 pp.

G. *Steindorff,* Gesios und Isidoros (AZ. 21, 1883, p. 137-159). — Ce sont trois fragments d'un ouvrage racontant la découverte à Émèse en Syrie, des ossements de S. Jean-Baptiste, et les miracles accomplis par les Saintes Reliques en Égypte. Gesios et Isidoros sont deux jeunes gens qui grâce à un miracle firent la découverte.

E.O. Winstedt, Coptic Saints « Sinners, P.S.B.A. 30(1908) 231-37, 276-83, 32(1910) 195-202, 246-52, 283-88, 33(1911) 113-20

Cf. Peeters, Anal. Boll. 31(1912) 328f.

XII. HISTOIRE.

Amélineau, Fragments coptes pour servir à l'histoire de la conquête de l'Égypte par les Arabes. (Journ. Asiat. 1888, 2. p. 361-411). — S.

— Mémoire sur deux documents coptes écrits sous la domination arabe. (BIE. 1885, p. 324-369). — S.

Amélineau, Samuel de Qalamoun. (Revue de l'histoire des Religions) 47 pp. 8. — Étude sans texte copte.

Amélineau, De historia lausiaca (thèse). Parisiis 1887. Contient des fragments de la version copte de « l'histoire lausiaque », d'après Vat. cod. copt. LXIV.

Amélineau, Voyage d'un moine égyptien dans le désert. (RT. VI, 1885, p. 166-124).

Amélineau, Histoire des deux filles de l'empereur Zénon. (P S B A. X, 1888, p. 181-206). — Traduction d'un passage du synaxaire copte-arabe (21 touba), texte copte et traduction de deux fragments de la même légende, le premier dans 4 ff. de la collection Crawford-Balcarres, le deuxième sur un feuillet du Musée de Leyde (republié depuis par Pleyte et Boeser, *Mss. Coptes,* p, 290-292, n. 56).

Cf. sur le même sujet : *O. von Lemm,* Die Geschichte von der Prinzessin Bentresch und die Geschichte von Kaiser Zeno und seinen zwei Töchtern. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de St.-Pétersbourg, XXXII, 1888 p. 473-476. — Mélanges Asiatiques, IX, p. 599.603).

Amélineau, Étude historique sur S. Pachome et le cénobitisme primitif dans la Haute-Égypte, d'après les monuments coptes. (BIE. 1886, p. 306-399).

W. E. Crum, Coptic texts relating to Dioscorus of Alexandria. (PSBA. XXV, 1903, p. 267-277). — Ces fragments sont comparés aux textes syriaques de même nature, par *Nau* (JA. 1903, II, p. 181-185).

W. E. Crum, Eusebius and coptic Church histories. (PSBA. XXIV, 1902, p. 68-84).

— Étudie et traduit les restes d'une version copte de l'« Histoire Écclésiastique » d'Eusèbe, conservés à la Bibl. Nat. de Paris, ms. Copt. 129^{14}.

W. E. Crum, A coptic Palimpsest. I. Prayer of the Virgin in « Bartos ». II. Fragment of a Patriarcal History. (PSBA. XIX, 1897, p. 210-222).

A. Erman, Heidnisches bei den Kopten. (AZ. 33, 1895, p. 47-51).

J. Leipoldt, Schenute von Atripe und die Entstehung des national aegyptischen Christentums. Leipzig, 1903. (TU. N.F. X, 1), X + 213 pp.

Comptes rendus : *P. Peeters* dans « Analecta bollandiana » XXIV, 1905, p. 144-147 ; — *Crum :* A study in the history of egyptian monasticism dans « Journal of Theol. Studies, vol. V, p. 129-133. — *P. Ladeuze* dans « Revue d'histoire ecclésiastique », 15 Janvier 1906, p. 76. Une correction par *von Lemm* dans « Klei-

ne koptische Studien », XLV, 1905, p. 0219.

J. Leipoldt, Berichte Schenutes über Einfaelle der Nubier in Aegypten. (AZ. 40, 1903, p. 126-140). — Textes et traduction. Corrections par *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien », XLV, 1905, p. 0219-0223.

O. von Lemm, Koptische Fragmente zur Patriarchengeschichte Alexandriens. (Mém. de l'Ac. imp. des sc. de S.-Pétersbourg. VII^e^ série, Tome XXXVI, n. 11). 1888. Ṣ.

— Nachtrag zu den « koptischen Fragmenten zur Patriarchengeschichte Alexandriens ». (Bull. de l'Ac. imp. des sc. de S.-Pétersbourg, IV, 2). 1896, p. 237-243. — Ce sont des fragments d'un encomium de S. Athanase. Ṣ.

A. Mallon, Documents de source copte sur la Sainte Vierge. (ROC. 1905, p. 182-197 ; 251-258).

Dom. P. Renaudin, Les Coptes Jacobites et l'Église Romaine. (Extrait de la « Science catholique » 1895). Arras, Paris, 1895, 8, 60 pp.

E. Revillout, Mémoire sur les Blemmyes, à propos d'une inscription copte trouvée à Dendur. (Mémoires présentés par divers Savants à l'Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres, 1^e^ série, VII, 1^e^ partie, 1869, p. 371-445). Paris 1874. — L'inscription est dans *Lepsius.* « Denkmaeler », mon. copt. 38. Textes intéressants.

B. Touraieff, [De l'histoire pendant la période grecque de la liturgie de la Haute-Égypte]. En russe. — Deux fragments liturgiques grecs, dans les « Annales Byzantes t. VII, n. 3, 1900, (6 pages).

XIII. GÉOGRAPHIE.

Akerblad, Mémoire sur les noms coptes de quelques villes et villages d'Égypte. (JA. II^e^ série, XIII, 1834, p. 337-377, 385-435).

Amélineau, La géographie de l'Égypte à l'époque copte. Paris, 1893. — Liste des évêchés.

P. Casanova, Les noms coptes du Caire et localités voisines. (BIFA. I, 1901, p. 27-112), avec une carte.

W. E. Crum, La Nubie dans les textes coptes. (RT. XXI, 1899, p. 223-227).

G. Daressy, Les grandes villes d'Égypte à l'époque copte. (RA. 1894, II, p. 196-215).

A. Evetts and J. Butler, The churches and monasteries of Egypt and some neighbouring countries attributed to Abû Sâleḥ the Armenian, edited and translated. Oxford, 1895, 8, XXV + 382 pp. — Texte arabe avec beaucoup de notes sur les noms coptes.

C. W. Goodwing, Topographical notes from coptic Papyri. (AZ. 1869, p. 73-76). — Noms de diverses localités d'Égypte d'après les papyrus du Br. Mus.

D. G. Hogarth, Three north Delta nomes. (Journal of Hellenic studies. XXIV), 1904.

O. von Lemm, Iberica (Mém. de l'Acad. Impér. des sciences de St.-Pétersbourg. VIII^e^ série, vol. VII, 6). 1906, 39 pp. 4. — CR. par *Andersson* dans « Sphinx ». X, p. 35-38.

Étienne Quatremère, Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte et sur quelques contrées voisines. I, II. Paris, 1811.

de Rochemonteix, Buschin et Phanizoit. (JA. 1887, (2), p. 145-150. — Étude sur ces deux localités.

J. de Rougé, La Géographie ancienne de la Basse-Égpyte. Paris, 1891. — Listes des évêchés coptes. p. 151-161.

XIV. ÉPIGRAPHIE ET ARCHÉOLOGIE.

P. G. Balestri, Di un frammento palimpsesto copto-sahidico del Museo Borgiano. (Bessarione, VII, 1903, p. 61-70).

U. Benigni, Litaniae defunctorum copticae. (Bessarione, Juillet-Août 1899, p. 106-121) Ṣ.

Bergmann, Une inscription copte. (RT. VII, 1886, p. 195).

Waldimir de Bock, Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne. Édition posthume [par Smirnoff et Golénischeff]. (S.-Pétersbourg 1901), II + 94 pp. et atlas de 33 planches en phototypie. — Texte français et russe. Belles illustrations. Ouvrage archéologique de grande importance. Nombreuses inscriptions coptes, non traduites, de l'oasis de Thèbes, du couvent de S. Siméon à Assouan, du couvent blanc et d'ailleurs.

U. Bouriant, Sur trois tables horaires coptes. (MIE. III, p. 575-596). Note par *Ventre-bey.* p. 596-605. Le Caire 1900. — Ces tables horaires sont « des tableaux donnant la longueur d'ombre projetée par le style d'un gnomon aux différentes heures de la journée moyenne de chaque mois de l'année ».

1re table, sur un temple de Taphis en Nubie, copiée par le voyageur *Gau.* « Antiquités de la Nubie, pl. 11. », discutée et expliquée par *Letronne,* « œuvres choisies », 2e sér. I, p. 77.

2e table, dans le couvent de S. Siméon à Assouan, publiée par *Bouriant,* « Catalogue des Mon. et Inscr. de l'Ég. antique », 1re sér. I, p. 137.

3e table, livret en parchemin découvert à Siout par *de Mor-*

gan, Musée du Caire.

4e table, livret en parchemin acquis par *Bouriant,* Miss. arch. fr. du Caire.

U. Bouriant, Petits monuments et petits textes. (RT. VIII, 1886, p. 114-132). — Deux doxologies et une inscription.

U. Bouriant, Petite inscription historique en dialecte thébain. (RT. VII, 1886, p. 218).

U. Bouriant, Notice des monuments coptes du musée de Boulaq. (RT. V), 1884. — Inscriptions coptes du temple d'Abydos. (MMAF. 1884-85).

U. Bouriant, L'église copte du tombeau de Déga. (MMFA. I, 1, 1884, p. 33-50). — Inscriptions Coptes.

G. Botti, Contratti copti. (convent. II de Archeol. christ. Comment. authent. n. 4, d. 169). Roma, 1900.

Jean Clédat, Le monastère et la nécropole de Baouît. (MIFA. XII, fasc. 1). Le Caire, 1904, 4, VIII + 71 pp. avec 38 pl.

Cet ouvrage est de la plus haute importance pour l'archéologie chrétienne d'Égypte ; il contient de nombreuses et intéressantes inscriptions coptes ; prières, épitaphes, textes bibliques, etc.

J. Clédat, Recherches sur le kôm de Baouît. (CR. de l'Acad. des Inscr. et Belles-Lettres, 1902, p. 525-546). — Quelques inscriptions.

J. Clédat, Notes archéologiques et philologiques. (BIFA. II, 1902, p. 41-70). — Contient les inscriptions coptes de la chapelle d'Abou-Ḥennès. Plusieurs avaient déjà été publiées par *Sayce* dans les PSBA. 1886, p. 175 et 1887, p. 195.

W. E. Crum, Coptic monuments. Cairo, 1901, 4, 160 pp. avec 56 pl. (Catalogue général du Musée du Caire).

W. E. Crum, Inscriptions from Shenute's monastery. (Journal of theological Studies, 1904, V, p. 552-569). — Inscriptions cop-

tes avec traduction anglaise. Ces inscriptions ont été copiées en 1904.

W. E. Crum, Der hl. Apollo und das Kloster von Bawît. (AZ. 40, 1902, p. 60-62).

W. E. Crum, Coptic Ostraca from the collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others. London 1902, 4, XXII + 99 + 125, 2 pl.

Compte rendu important de *W. Spiegelberg.* (OLZ. 1903, p. 59-69). Nouveaux documents.

Albert Deiber, Notes sur deux documents coptes. (BIFA. III, 1903, p. 203-211). Ces deux documents sont chez M. Dattari au Caire. Le premier est une inscription funéraire contenant les noms de plusieurs moines avec la date de leur mort ; le second est une lettre sur papyrus.

G. Ebers, Sinnbildiches. Die koptische Kunst, ein neues Gebiet der altchristlichen Sculptur und ihre Symbole. Leipzig, 1892, 4, IV + 61 pp. avec 14 gravures.

A. Gayet, Les monuments coptes du musée de Boulaq. (MMFA: III, 3 ; un supplément dans III, 4). Paris, 1889.

A. Gayet, L'art copte. Paris, 1902. 8. VIII + 334 pp. — Illustrations.

H. R. Hall, Coptic and Greek Texts of the Christian period from ostraka, stelae, etc. in the British Museum. London, 1905. 4, 159 pp., 100 pl.

Jean Hess, Eine koptische Grabschrift. (AZ. XXVI, p. 105).

A. Kamel, [Une épitaphe copte de *Deir el-Bersché*]. (Annales du Serv. des Antiquités de l'Égypte, II. p. 222). — Texte copte.

J. Krall, Koptische Ostraca. (WZ. XVI, 1902, p. 255-269).

En rendant compte des « Coptic Ostraca » de *Crum*, Krall publie plusieurs ostraca du musée de Vienne.

G. Lefebvre, Inscriptions chrétiennes du Musée du Caire. (BIFA. III). — Quinze inscriptions coptes, sur des stèles acquises depuis la publication des « Coptic Monuments » de *Crum*, et conservées au Musée du Caire. Huit inscriptions coptes de Tehneh, conservées au musée d'Alexandrie. Celles-ci ont été trouvées à Tehneh en 1903 par MM. *P. Jouguet* et *G. Lefebvre*.

O. von Lemm, [Une épitaphe copte] dans ZDPV. VIII, 1885, p. 67, publiée d'abord comme grecque par *Mordtmann* dans ZDPV. VII, 119.

R. Lepsius, Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien. Berlin, 1849-59. — 56 inscriptions coptes dans VI Abtheilung, Band 12, Blatt 102-103.

A. Mallon, Nouvelle inscription copte de Philae. (Ann. du Musée des Antiquités égyptiennes au Caire, 1905, p. 107-111).

G. Maspero, Notes sur différents points de grammaire et d'histoire. (Mélanges d'arch. égypt. et assyr. 1872, p. 74-80 ; 1873, p. 106-112 ; p. 138-152 ; 1874, p. 212-222 ; 1875, p. 291-299 ; III, 1876, p. 121-132).

G. Maspero, Fragments coptes (RT. VII). Paris, 1886.

G. Maspero, Sur une stèle copte. (Ann. du Serv. des Antiquités de l'Égypte, IV, p, 161-165). — Texte copte et traduction de l'épitaphe de l'Abba Thomas, évêque du Caire au 9e siècle. — Musée du Caire.

G. Maspero, [Inscription copte sur une cruche trouvée à *Deir et-Aizâm* près d'Assiout], (Annales du Serv. des Antiquités de l'Égypte, I, p. 117-120). — Cf. *Loret* dans « Sphinx », VI, p. 103-105. — La cruche est aujourd'hui au Musée du Caire.

J. de Morgan, Catalogue des Monuments et Inscriptions de

l'Égypte antique, 1e série, tome I, 1894. — Plusieurs inscriptions coptes.

Munas, publie les stèles coptes du Vatican dans *L'Arte* 1905, p. 446.

R. Pietschmann, Les inscriptions coptes de Faras. (RT. XXI, 1899, p. 133-136).

Reinhardt, Eine koptische Grabschrift. (AZ. 1888, p. 105).

E. Revillout, Les affres de la mort chez les Égyptiens. (RE. I, 1880, p. 139-143). — Deux épitaphes. Ṣ. (— II, 1881, p. 64-72). — Passage de la biographie de Pisenti, évêque de Keft. Boḥ.

E. Revillout, Les prières pour les morts dans l'épigraphie égyptienne. (RE. IV, 1885, p. 1-54). — Diverses épitaphes.

E. Revillout, Mélanges d'épigraphie et de linguistique égyptienne. (Mélanges d'Arch. égypt. et assyr. 1873, p. 166-196; 1874, p. 222-239; 1875, III, p. 1-56). — Inscriptions et notes de grammaire.

Seymour de Ricci, Inscriptions grecques et coptes (d'Antinoë). (Annales du Musée Guimet, XXX, 3, p. 131-143), avec trois planches. — Dix-sept inscriptions coptes très mutilées.

Seymour de Ricci, Inscriptions déguisées. (RA 1902, II, p. 96-102). — S. de Ricci reprend et corrige la traduction d'une inscription copte publiée par *Clédat* (Bull. de l'Inst. fr. d'Arch. or. au Caire, I, p. 87). et celle d'une inscription grecque, *ibid.*

Il indique deux autres inscriptions coptes introduites par erreur dans le « Corpus Inscriptionum Graecarum », 4706 et IV, p. 573, n. 9863.

Fr. Rossi, Di alcuni cocci copti del Museo egizio di Torino. (Atti della R. Acad. delle Scienze di Torino, XXXI). Torino, 1895. 11 pp. avec 1 pl. — Ostraca coptes.

— Di un Coccio copto del Museo egizio di Torino. (*Ibid.*

XXXI, 1896, 8 pp.).

H. Sayce, Gleanings from the land of Egypt. (RT. XX, 1898, p. 174-176). — Trois inscriptions de Faras en Nubie. Cf. le suivant.

H. Sayce, Coptic and early christian Inscriptions in Upper Egypt. (PSBA. VIII, 1886, p. 175-191). Inscriptions de Déir Abou Hennès.

H. Sayce, The coptic inscriptions of Beni-Hassan and Deir-el-Medîneh. (PSBA. IV, 1882, p. 117-123).

H. Schaefer, Ein Trichter mit koptischer Weihinschrift (mit 2 Abbildungen). (AZ. 39, 1901, p. 152).

C. Schmidt, Ueber eine angebliche altkoptische Madonna-Darstellung. (AZ. 33, 1895, p. 58-62). — Réponse de *G. Ebers* dans « Altkoptisch oder heidnisch ». (AZ. 33, 1896, p. 135).

W. Spiegelberg, Koptische Kreuzlegenden, ein neues Bruchstück der koptischen Volkslitteratur. (RT. XXII, 1901, p. 206-211).

G. Steindorff, Ein koptischer Grabstein. (AZ. 38, 1900, p. 57-61).

L. Stern, Die Indictionen-rechnung der Kopten. (AZ. 1884, p. 160-164).

L. Stern, Sahidische Scherben-aufschriften (AZ. 1885, p. 68-75).

— Koptische Inschriften an alten Denkmaelern. Ibid. p. 96-102.

— Fragment eines koptischen Tractatus über Alchimie. Ibid.

L. Stern, Memphitisch-koptische Fragmenta. (AZ. XIV, 1876).

J. Strzygowski, Der koptische Reiterheilige und der hl.

Georg. (mit 1 Tafel und 4 Abbildungen). (AZ. 40, 1903, p. 49-60).

J. Strzygowski, Koptische Kunst. Catalogue général des Ant. égyp. du Musée du Caire). Vienne 1904.4 XXIV + 362 pp. avec gravures et planches.

E. Teza, Inscrizioni cristiane d'Egitto : due in copto e una in graeco. Pise, 1878.

E. Tissot, Étude sur le Calendrier copte et ses éphémérides. Alexandrie, 1867,8. 29 pp. Avec l'Almanach pour l'année 1583 de l'ère copte, 26 pp. — Cet Almanach donne aussi les devises traditionnelles des calendriers coptes.

B. Touraieff, [Les ostraca coptes de la collection V. S. Golénischeff] dans « Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences », X, n. 5, Mai, 1899, p. 435-449, gravures, (en russe). — Page 436 ostrakon avec *Actes* des Apôtres, I, 9-11 et autre avec la lettre du Christ à Abgar ; pour cette lettre cf. *Crum*, « Coptic Ostraca », n. 22.

— Une épitaphe copte de l'an 786 au Musée de Guizeh, *ibid.* 1896. (Cf. *Crum*, « Coptic monuments », n. 8706.

B. Touraieff, [Matériaux pour l'archéologie chrétienne en Égypte]. Moscou, 1902. (En russe).

Wilcken, Griechische Ostraca t. I, p. 56 (n. 5109 ; 20, 25, 26). Trois Ostraca coptes extraits du C I G.

W. Wreszinski, Zwei koptische Bauurkunden. (AZ. 40, 1903, p. 62. — Deux inscriptions.

XV. PAPYROLOGIE.

Bauer, a publié un papyrus remarquable qui peut être du 5e siècle. (Académie de Vienne, *Denkschr.* phil. hist. Kl. II).

A. Ciasca, I papiri copti del museo Borgiano. Roma, 1881. 4, VIII + 27 pp. + textes coptes, 27 pp.

— Texte copte et traduction en italien avec des remarques. 3 pap. originaux, 5 fac-similés des pap. de Boulaq (= Revillout, 1, 11, 11 bis, 12, 12 bis).

W. E. Crum, Eine Verfluchung. (AZ. 34, 1896, p. 85-89). — Papyrus magique de la Bodléienne d'Oxford, ms. copt. C (P) 4; texte et traduction. — Remarque de *Bondi :* Koptische Fluchformeln aus jüdischer Quelle. (AZ. 34, 1897, p. 102).

W. E. Crum, Two coptic papyri from Antinoé. (PSBA. XXVI, 1904, p. 174-178). — Mentionnés par *Gayet* dans « Notice relative aux objets recueillis à Antionoé, 1901-1902 », p. 25. — Commentaire sur S. Jean III-XXI et fragment d'un encomium.

W. E. Crum, Coptic papyrus (n° 72). — Appendice à « The Amherst Papyri » de *Percy E. Newberry*, p. 59-61. — Papyrus légal de Jèmé.

Deissmann, Die Septuaginta Papyri. Heidelberg 1905. (Le N° 2 contient des fragments gréco-ṣa'îdiques de l'Exode).

Th. Dévéria, Catalogue des manuscrits égyptiens (du musée du Louvre). Paris 1881. — Manuscrits coptes et ostraca. — Courte description.

A. Erman und Fritz Krebs, Aus den Papyrus der Koeniglichen Museen. (Handbücher der Koenigl. Museen zu Berlin), 8, 1899. — P. 239-283 traduction de divers papyrus et ostraca publiés en différents endroits.

A. Erman, Ein koptischer Zauberer. (AZ. 33, 1895, p. 43-46).

A. Erman, Die aegyptischen Beschwoerungen des grossen Pariser Zauberpapyrus, (AZ. 1883, p. 89-103). — Texte et commentaire.

A. Erman, Zauberspruch für einen Hund. (AZ. 33, 1896, p. 132-135). — Papyrus magique du Musée de Berlin ms. or. 1013 A. Texte et traduction.

C. W. Goodwin, Account of three coptic papyri. London 1865, 4, 10 pp. — Trois papyrus de Jèmé.

F. Ll. Griffith, The date of the old coptic texts and their relation to christian Coptic. (AZ. 39, 1901, p. 78-82). — Date approximative des plus anciens papyrus.

F. Ll. Griffith, The old coptic horoscope of the Stobart collection (avec 3 p.).

— The old coptic magical texts of Paris. (AZ. 38, 1901, p. 71-93).

— Addenda to the commentary on Old Coptic texts. (AZ. 39, 1901, p. 86.

J. Krall, Zwei koptische Verkaufsurkunden. (WZ. II, 1888, p. 25-36; 273-280). — Deux magnifiques papyrus coptes apportés d'Égypte en 1866 par Reinisch et provenant du monastère de Jèmé. Ce sont deux contracts de vente dont Krall donne le texte et la traduction.

J. Krall, Neue koptische und griechische Papyrus. (RT. VI, 1885, p. 63-79).

Lidzbarski, Zu einigen koptischen Papyri. (AZ. 38, 1900, p. 62).

Loret, Sur un fragment de papyrus gréco-copte. (RT. XVI, p. 103).

G. Maspero, [Un papyrus copte trouvé dans le souterrain Est de la pyramide d'Ounas à Saqqara]. (Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, III, p. 185). — C'est une lettre fort mutilée.

Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung.

Vienne 1894. — Textes coptes p. 25-48.

E. Pistelli, Papiri evangelici. (Studi Religiosi, 1906, fasc. II. p. 129-140). Petit fragment de l'Évangile de S. Luc. (VII, 22-24) sur papyrus.

E. Revillout, Papyrus coptes, actes et contrats du Musée de Boulaq et du Louvre. (Études Égyptologiques V). Paris, 1876, 4. Lithographié, 7 pl. — Contient 16 papyrus du musée de Boulaq (aujourd'hui musée des Antiquités Égyptiennes au Caire), et 10 papyrus du musée égyptien du Louvre. Le n° 14 de Boulaq est dans *Stern* « Koptische Grammatik », p. 435.

E. Revillout, Lettre à M. Chabas sur les Contrats de mariage égyptiens. (J. A. 1877, II, p. 261-284). — Publie un papyrus démotique, un papyrus copte (Br. Mus. 105) contenant un règlement de compte entre une fille et sa mère remariée après la mort de son premier époux, et un fragment d'un autre papyrus copte du Louvre.

E. Revillout, Une affaire de mœurs au 7e siècle. (AZ. 1879, p. 36-39). — Papyrus du Louvre contenant la lettre de Cyriaque à l'évêque Pesynthios de Coptos.

E. Revillout, Les régimes matrimoniaux dans le droit égyptien. (RE. I, 1880, p. 98-114). — Papyrus coptes du British Museum.

E. Revillout, Papyrus coptes. (RE. V, 1887, p. 93-94).

E. Revillout, Textes coptes extraits de la correspondance de S. Pesunthius, évêque de Coptos et de plusieurs documents analogues (juridiques ou économiques). (RE. IX, 1900, p. 133-177; X, 1902, p. 34-48). — Documents du Musée du Louvre et du Br. Museum. Papyrus et ostraca.

S. *de Ricci* et *E. O. Winstedt,* Papyrus coptes du Musée d'A-

lexandrie. (Sphinx, X, 1906, p. 1-4).

Fr. Rossi, Tre Documenti copti. Torino 1888. 8, 20 pp. 1 pl. (Extrait des Atti della R. Ac. Torino, XXIII). Ce sont trois contracts sur papyrus.

C. Schmidt, Eine bisher unbekannte altchristliche Schrift in kopt. Sprache. (Sitzungsberichte der Ak. der Wiss. zu Berlin, 1895, p. 705-711 ; cf. 1896, p. 839). — Description de quelques manuscrits provenant d'Akhmim.

G. Steindorff, Neue koptische Urkunden aus Theben. (AZ. XXIX, 1891, p. 1-25). — Trois papyrus.

— Eine koptische Bannbulle und andere Briefe. (AZ. 1892, p. 37-43).

L. Stern, Sahidische Inschriften (AZ. 1878, p. 9-29). — Ostraca et papyrus du musée de Berlin.

L. Stern, Koptische Briefe. (AZ. 1878, p. 55-56). — Remarques sur « Sahidische Inschriften ».

L. Stern, Zwei koptische Urkunden aus Theben im aegyptischen Museum zu Berlin (AZ. 1884, p. 140-160). — Deux papyrus.

L. Stern, Erklaerung einiger memphitisch-koptischer Papyrusurkunden, mit einem Nachwort über di fayumischen Papyri. (AZ. 1885, p. 145-158).

L. Stern, Fayoumische Papyri im aegyptischen Museum zu Berlin. (AZ. 1885, p. 22-44).

L. Stern, Das Testament der Susanna nach einem koptischen Papyrus im Brit. Museum. (AZ. 1888, p. 129-132).

Touraieff, [Description des Antiquités égyptiennes du Musée de l'Université de Kazan (en russe)], S. Pétersbourg 1903. — Mentionne un long papyrus copte contenant des actes légaux du monastère de S. Phoibamon à Jèmé.

XVI. PROFANES.

Romans, chansons populaires, recettes, fragments d'un traité de médecine.

W. E. Crum, I. A coptic recipe for the preparation of parchment. — II. A use of the term « Catholic church ». (PSBA. 1905, p. 166-172). Ṣ.

Dulaurier, Fragment d'un traité de médecine copte faisant partie de la collection des manuscrits du cardinal Borgia publiée par Zoega. (JA. 1843 (1), p. 433-452). — C'est la traduction avec notes philologiques du ms. cod. C, p. 626 du catalogue de Zoega.

A. Erman, Bruchstücke koptischer Volkslitteratur. (Abhandl. der K. Akad. der Wissensch. zu Berlin, 1897, p. 1). — Notes critiques et philologiques de von Lemm dans les « Kleine koptische Studien » XX.

A. Erman, Bruchstücke des koptischen Physiologus. (AZ. 33 (1895), p. 51-57). — Trois feuilles provenant du Fayoum et conservées au musée de Berlin.

G. Moeller, Eine neue koptische Liederhandschrift (mit 1 Abbildung).

— Zu den Bruchstücken des Koptischen Kambysesromans. Mit einer Bemerkung von H. Schaefer. (AZ. 39, 1901, p. 104-116).

G. Moeller, Zu den « Bruchstücken koptischer Volkslitteratur » von Ad. Erman. (AZ. 39. 1901, p. 150).

V. Puntoni, Gnomologii acrostici fragmentum graece una cum metaphrasi copto-sahidica, e papyro dem. Sartii. Pisis, 1883, 8, 11 pp. — 25 courtes sentences en grec et en copte. Ṣ.

H. Schaefer, Bruchstück eines koptischen Romans über die Eroberung Aegyptens durch Kambyses (Sitzungsberichte d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin, 1899. XXXVIII, p. 727-744). — Repris et étudié avec soin par O. von Lemm dans les « Kleine koptische Studien ». XVIII.

Le roman d'Alexandre le Grand.

U. Bouriant, Fragments d'un roman d'Alexandre, en dialecte thébain. (JA. 1887, IX, p. 1-38). — Trois feuilles de papier provenant de l'achat d'Akhmim, fait par Maspero (1885) pour le compte de la Bibl. Nat. de Paris. Bouriant les publie dans l'ordre suivant :

1ʳ fragment.	132^5 f. 5.	(cote de la Bibl. Nat.).
2ᵉ »	132^5 f. 3.	
3ᵉ »	132^5 f. 4.	

Maspero ajoute quelques notes et propose l'ordre suivant : 132^5 f. 3 ; 132^5 f. 4 ; 132^5 f. 5.

En Janvier 1887 Bouriant fait à Akhmim l'acquisition de trois nouveaux feuillets fort mutilés qu'il publie :

U. Bouriant, Fragments d'un roman d'Alexandre en dialecte thébain (2ᵉ mémoire). (JA. 1887, X. p. 340-349).

En 1889 Maspero donne une nouvelle traduction des 6 fragments, avec introduction et remarques dans « Les contes populaires de l'Égypte ancienne » 2ᵉ éd. Paris, 1889, p. 321-338. (Les littératures de toutes les nations, T. IV).

En 1892. Crum trouve un nouveau feuillet du roman d'Alexandre parmi les mss. du British Museum (Or. 3367) et le publie :

W. E. Crum, Another fragment of the Story of Alexander (PS

BA. XIV, 1891-92, p. 473-482). Il donne aussi une nouvelle traduction améliorée des six fragments de Paris.

Entre temps, en 1888, *L. Stern* avait annoncé (AZ. 26, p. 56) que la bibliothèque royale de Berlin possédait deux feuilles appartenant sans doute au même manuscrit. Du texte de ces deux feuilles, la traduction est donnée pour la première fois par :

Richard Pietschmann, Zu den Ueberbleibseln des Koptischen Alexanderbuches dans « Beiträge zur Bücherkunde und Philologie », 1903, p. 301-312.

En même temps apparaît :

O. von Lemm, Der Alexanderroman bei den Kopten. Text, Uebersetzung, Anmerkungen, XVIII + 161 pp. in-4. S. Pétersbourg, 1903. Reproduction en phototypie des deux feuilles de Berlin. — C'est le texte et la traduction des 9 fragments connus, avec d'intéressantes remarques philologiques et, en appendice, une critique de la traduction de Pietschmann. D'après von Lemm le texte copte serait du 11e siècle. Le manuscrit dont on ne connait que 18 pages en avait au moins 200.

XVII. ONOMASTIQUE.

C. W. Goodwin, Coptic and graeco-egyptian names. (AZ. 1868, p. 64-69). — Liste des noms propres de personnes d'après les papyrus du Br. Mus. et le catalogue de Zoega.

H. R. Hall, Greek Mummy-Labels in the British Museum. (PS BA. XXVII, 1905. pp. 13-20 ; 48-56 ; 83-91 ; 115-123).

Intéressant pour l'onomastique des personnes : dérivation du démotique au copte, correspondants grecs.

Krebs, Griechiesche Mumienetikette. (AZ. 32, 1894, p. 36-52).

E. Revillout, Planchettes bilingues. (RE. VI, 1888, p. 43-45 ; 100-101 ; VII, 1892, p. 29-39).

C. *Schmidt,* Ein altchristliches Mumienetikett, nebst Bemerkungen über das Begräbnisswesen der Kopten. (AZ. 32, 1894, p. 52-63).

G. *Steindorff,* Zwei altkoptische Mumienetiketten. (AZ. 28, 1890, p. 49-54).

XVIII. PÉRIODIQUES.

Annales du Service des Antiquités de l'Égypte. Le Caire, 1899.

Archaeological report. — C. Christian Egypt. (Dans ce *rapport* qui paraît chaque année depuis 1892, M. Crum donne le bulletin bibliographique, avec une appréciation et un résumé substantiel, de toutes les publications, livres, brochures et articles concernant l'Égypte chrétienne, parus durant l'année écoulée).

AZ. Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde. Leipzig, 1863.

Bessarione, Publicazione periodica di studi orientali. Rome, 1896.

BIFA. Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale au Caire. 1902.

BIE. Bulletin de l'Institut Égyptien. Le Caire.

Héliopolis عين شمس. Revue arabe publiée par M. Gladios Labib au Caire. 1901.

JA. Journal Asiatique. Paris.

Mélanges de la Faculté Orientale. Beyrouth 1906.

MIE. Mémoires de l'Institut Égyptien. Le Caire. (Ne paraît plus).

MMFA. Mémoires de la Mission française d'Archéologie orientale au Caire. — Continué depuis 1900 par les Mémoires de l'Institut français d'Archéologie orientale au Caire.

OLZ. Orientalistische Litteratur-Zeitung. Berlin, 1897.

PSBA. Proceedings of the Society of biblical Archaeology. London, 1878.

RE. Revue égyptologique. Paris, 1880.

Revue d'histoire ecclésiastique. Louvain.

ROC. Revue de l'Orient Chrétien. Paris, 1895.

RT. Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptienne et assyrienne. Paris, 1870.

Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie. Upsala, 1896.

TSBA. Transactions of the Society of Biblical Archaeology. London, 1872.

WZ. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Vienne.

CHRESTOMATHIE.

I. TEXTES BOḤAIRIQUES.

Histoire de Joseph[1].

(*Genèse XXXIX-XLV*).

XXXIX.

1. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲙⲙⲓ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ-ⲯⲟⲡϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ. ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲡⲉϥⲁⲣ-ϫⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ[2]. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ

XXXIX. — 1. D'après le manuscrit *Copte 1* de la Bibliothèque Nationale de Paris (14e siècle). On a conservé exactement tous les signes graphiques du manuscrit : lettres majuscules, points, accents. Le mot ⲑⲟⲓⲥ toujours représenté par le sigle qui est reproduit au second rang dans notre tableau des abréviations (p. 220) a été transcrit en entier. Nous donnons en note les variantes du manuscrit (copt. 1) de la Bibliothèque Vaticane (9e siècle). Elles seront indiquées au moyen de l'abréviation Vat. Le signe + indique une addition et le signe — une omission.

2. Vat. ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ.

ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲓⲙⲡⲓⲥⲙⲁϩⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲗⲫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ-ⲙⲁⲩ[3]. 2. Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲛ ⲗⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ[4] ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲙⲁⲧ. ⲁϥⲱⲡⲓ[5] ϩⲉⲗ ⲡⲓⲏⲓ ϩⲁⲧⲉⲗ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲓϫⲏⲓⲓ. 3. Ⲛⲁϥⲉⲓⲓ ⲁⲉ[6] ⲙⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ. ⲁⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲛ ⲗⲉⲙⲁϥ. Ⲟⲩⲟⲍ ϩⲱⲃ ⲗⲓ-ⲃⲉⲗ ⲉⲱⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲗ[7] ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲉⲗ ⲗⲉϥϫⲓϫ. 4. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉ ⲓⲱ-ⲥⲏϥ ⲗⲁϩⲣⲉⲗ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ. ⲁϥⲣⲁⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϫⲁϥ ⲉϫⲉⲗ ⲡⲉϫⲏⲓ. ϩⲱⲃ[8] ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲉⲗⲧⲁϥ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϩ-ⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲓ[9] ⲛⲓⲱⲥⲏϥ. 5. Ⲗϩⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲟⲣⲉϥϫⲁϥ ⲉϫⲉⲗ ⲡⲉϫⲏⲓ. ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲗⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩ-ⲟⲍ ⲁ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲓϫⲏⲓⲓ ⲉⲃⲃⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ[10]. 6. Ⲟⲩⲟⲍ ⲗⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲗ ⲡⲉⲧⲉⲗⲧⲁϥ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉϥⲱⲓⲕ[11] ⲉ ⲗⲁϥⲟⲩⲱⲓ ⲙⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲛⲉ ⲗⲁⲗⲉϥ ⲡⲉ ϩⲉⲗ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲛⲉⲥⲱϥ[12] ⲡⲉ ϩⲉⲗ ⲡⲉϥⲟ ⲉⲙⲁⲱ. 7. Ⲗϩⲱⲱⲡⲓ[13] ⲙⲉ-ⲗⲉⲗⲥⲁ ⲗⲁⲓⲥⲁⲁⲓ ⲁ ⲧⲥⲟⲓⲓ ⲙⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲗⲉⲥⲃⲁⲗ[14]

---

3. Vat. + ⲉϫⲏⲓⲓ. — 4. Vat. — ⲟⲩⲟⲗ. — 5. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲱⲡⲓ. — 6. Vat. + ⲡⲉ. — 7. Vat. ⲥⲟⲩⲧⲱⲗ. — 8. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ϩⲱⲃ. — 9. Vat. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲗⲉⲛϫⲓϫ. — 10. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ ⲁ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱⲱ-ⲡⲓ ϩⲉⲗ ⲗⲉϥϩⲩⲡⲁⲣϫⲱⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲗⲉⲙ ϩⲉⲗ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛϩⲱϩ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲙⲧⲁϥ ⲉ-ⲗⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ. — 11. Vat. ⲡⲓⲱⲓⲕ. — 12. Vat. ⲗⲉ ⲗⲉⲥⲱϥ. — 13. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ. — 14. Vat. ⲁⲥ-ⲉⲗⲗⲉⲥⲃⲁⲗ.

ⲉϫⲉⲗ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲗⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲧ ⲗⲉⲙⲛⲓ.
8. ⲙ̀ⲡⲟⲟϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϭⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ. ϣⲟⲩⲛ ⲙ̀ϩⲏⲗⲓ ⲁⲛ ϯⲉⲗ ⲡⲉϥⲛⲓ
ⲉⲃⲉⲧ[15]. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲗⲧⲁϥ ⲁϥⲧⲛⲓϥ ⲉ̀ϯⲣⲛⲓ ⲉ̀ ⲗⲁⲭⲓⲭ.
9. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ϩⲏⲗⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϯⲉⲗ ⲡⲉϥⲛⲓ[16].
ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲗ[17] ϩⲏⲗⲓ ⲉϥϩⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲉⲃⲛⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁ-
ⲣⲁϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉϥϭⲓⲙⲓ. ⲡⲱⲥ[18] ϯⲗⲁⲉⲣ ⲡⲁⲓϭⲁϫⲓ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ[19] ⲙ̀ⲧⲁⲉⲣⲗⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲫϯ. 10. Ⲁϥⲱⲱ-
ⲡⲓ[20] ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϯⲁⲧϩⲏ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ[21] ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲉ̀ ⲉⲗⲕⲟⲧ ⲗⲉⲙⲁⲥ. ⲉ ⲡⲭⲓⲗⲱⲙⲡⲓ
ⲗⲉⲙⲁⲥ. 11. Ⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲉ
ⲓⲱⲥⲏϥ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲛⲓ. ⲉ̀ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲗⲉϥϩⲛⲟⲩⲓ[22]. ⲟⲩⲟϩ ⲗⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲗ ϩⲏⲗⲓ[23] ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ ϯⲉⲗ ⲡⲓⲛⲓ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲗⲭⲁⲥ
ⲉⲗⲉϥϩⲱⲥ. ⲁⲥⲃⲁⲱϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲧ
ⲗⲉⲙⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲗⲉϥϩⲱⲥ ϯⲉⲗ ⲗⲉⲥⲭⲓⲭ ⲁϥ-
ϥⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 13. Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ[24] ⲉⲧⲁⲥⲗⲁⲩ ϫⲉ
ⲁϥⲥⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲗⲉϥϩⲱⲥ ϯⲉⲗ ⲗⲉⲥⲭⲓⲭ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲱⲧ
ⲁϥⲓ[25] ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 14. ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲙⲛ ⲉⲧϯⲉⲗ ⲡⲓⲛⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ[26]
ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲗⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲝⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ

---

15. Vat. ⲉⲃⲃⲏⲧ. — 16. Vat. ⲡⲁⲗⲏⲓ. — 17. Vat. ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲗ. 18. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ. — 19. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. — 20. Vat. + ⲁⲉ. — 21. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ. — 22. Vat. ⲉⲣⲗⲉϥϩⲛⲟⲩⲓ. — 23. Vat. ⲙ̀ϯⲟⲩⲛ. — 24. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ. — 25. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ. — 26. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ.

ϩαρολ ⲉϣⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟⲛ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ϩαροϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ[27]. ⲁⲉ ⲛⲕⲟⲧ ⲗⲉⲙⲛⲓ[28] ⲁⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲱϯ ⲛⲥⲙⲏ. 15. Ḫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲟⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲁⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲥⲱⲭⲡ ⲙⲙⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛⲧⲟⲧ ⲁϥϣⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲗⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. 16. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲭⲁ ⲙⲉϥϩⲃⲱⲥ[29] ⲛⲧⲟⲧⲥ. ϣⲁⲧⲉ ⲙⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ[30]. 17. Ⲗⲥⲥⲁⲭⲓ[31] ⲗⲉⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁϥⲓ ϩαροⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲗϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩαροⲛ ⲉϣⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟⲛ[32] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲏⲓ. ⲁⲉ ⲛⲕⲟⲧ ⲗⲉⲙⲏⲓ. 18. Ⲥⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲁⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲁⲥⲙⲏ[33] ⲁⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲥⲱⲭⲡ ⲙⲙⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛⲧⲟⲧ ⲁϥϣⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲗⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. 19. Ⲗⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ. ⲉ ⲗⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲛ ⲉⲗⲁⲥⲥⲁⲭⲓ[34] ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲙⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. ⲁϥϫⲱⲗⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲟⲗϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ ⲡⲓⲱⲩⲧⲉⲕⲟ[35]. Ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲥⲟⲗϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲏ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲩⲧⲉⲕⲟ[36]. 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲏ ⲗⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲡⲉ. ⲗⲁϥ-

---

27. Vat. — ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. — 28. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 29. Vat. ⲙⲛϩⲃⲱⲥ. — 30. Vat. — ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. — 31. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲁⲭⲓ. — 32. Vat. ⲙⲙⲟⲓ. — 33. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 34. Vat. ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲭⲓ. — 35. Vat. ⲡⲱⲩⲧⲉⲕⲟ. — 36. Vat. ⲡⲱⲩⲧⲉⲕⲟ.

хеш лаі[37] ѐгрнї ѐхшч. адѓ[38] лоуѯмот лач мпемоо мпїмлоѵт[39] мте пдѵтеко. 22. Оѵоѯ ѐ пїмлоѵт мте пдѵтеко. ѓмпїмаїсшѯ ѐ тхіх лшснф. леш оѵоп лівел етѯшоѵї ѐдоѵп. лн етѯн дел пїмаїсшѯ. 23. Оѵоѯ ѯшв лівел ѐтоѵра ммоот ммау. лафѐмї ѐршоѵ ал пе лхе пїмлоѵт мте пдѵтеко ебвнч. ѯшв гар лівел лау дел тхіх лшснф. хе ларе пбоіс ѯн лемаф пе. ѯшв лівел ѐшафаітоѵ шаре пбоіс соѵѵел пммѵт[40] дел лефхіх.

XL.

1. Дсѵшпї хе мелепса лаісахї. аферлов лхе пїрефоѵшѯ мте поѵро лѯнмї. леш пїаммре[1] ѐ поѵбоіс поѵро лѯнмї. 2. Оѵоѯ афхшлт лхе фараѽ ѐлісіоѵрѿ. ѐ[2] пїрефоѵшѯ леш пїаммре[1]. 3. Оѵоѯ афхаг дел пдѵтеко дателл пїарχїмагїрос дел пїмаїсшѯ пїма етатєλ лшснф ѐроч. 4. Оѵоѯ ѐ пїмлоѵт тадшоѵ. леш лшснф. афтнїтоѵ[3] ѐтоѵч. лафѓ лѯонч ершоѵ.

---

37. Vat. оѵоѯ лафхеѵлаї. — 38. Vat. оѵоѯ афѓ. — 39. Vat. пїемлоѵт. — 40. Vat. пефмѵт.

XL. — 1. Vat. аммре. — 2. Vat. — є. — 3. Vat. оѵоѯ афтнїтоѵ.

ογος λαφογι ογβηογ[4]. λατχη αε πε ϯδελ πιωτε-
κο ⲓⲅⲁⲗεⲅοογ. 5. Ογος ατλατ ⲙⲡⲥλατ[5] ⲉογρα-
coγⲓ ϯδελ ογεχωρⲅ ⲛογωτ ϯⲅοραcιc ⲛτε τογρα-
coγⲓ[6]. πιρεφογωτⲅ λεⲙ πιⲁⲙⲣε[1] ⲛτε πογρο
ⲛχηⲙι. ⲙⲛ ⲉⲡατχη ϯδελ πιⲙⲁⲛcωπⲅ. 6. ⲁφⲓ αε
ⲛχε ιωcηφ ⲉϯδογⲛ ⲅⲁρωογ ⲛτοογⲓ. ⲁφλατ ⲉρωογ
ετωθερωρ[7]. 7. Ογος λαφωπι ⲛⲙcιογρ ⲛτε
φαραὼ ⲙⲛ ⲉ ⲗατλεⲙⲁφ ϯδελ πιωτεκο. ⲉβολ ⲅι-
τεⲛ πογϭοιc ⲉqχω ⲙⲙοc. αε ⲉθⲃε ογ πετελⲅο.
ογκεⲙ ⲙφοογ. 8. ⲛθωογ αε πεχωογ λαφ. αε ογ-
ρacoγⲓ ⲁⲗⲗατ ⲉρoc. ογος qωοπ[8] ⲁⲛ ⲛχε φⲛ ετ-
ⲗⲁⲃολc[9]. πεχε ιωcηφ αε ⲗωογ. αε ⲙⲛ ⲁⲣε πογ-
ⲃωλ ωοπ ⲁⲛ ⲉⲃολ ⲅιτεⲛ φϯ. cαχι ογⲛ ϯδατοτ.
9. Ογος ⲁ πιρεφογωτⲅ. αε τεqρacoγⲓ ⲛⲓωcηφ.
ογος πεχαφ αε ⲛⲅρηⲓ[10] ϯδελ ταρacoγⲓ. ⲗε ογοⲛ
ογβω ⲛⲁⲗολⲓ χη ⲙⲡⲁⲙⲑο πε. 10. ⲛⲅρηⲓ[10] ϯδελ
ϯⲃω ⲛⲁⲗολⲓ ⲗαρε[11] ογοⲛ ⲛ̄ ⲛχαφ πε. Ογος θⲁⲓ
ⲗⲁcφορⲓ ⲉⲃολ πε. ⲉ[12] ⲁcελ ⲅⲁⲗcⲙⲁⲅ ⲉⲃολ ⲉτφεⅹ

---

4. Vat. — *depuis* ⲗⲁqϯ. Ce passage avait également été omis dans la traduction arabe du ms. de Paris. — 5. Vat. ατ-
ⲗατ ⲉογρacoγⲓ ⲙⲡⲃ̄ φογⲁⲓ φογⲁⲓ ⲁqⲗατ ⲉτⲉqρacoγⲓ. — 6. Vat. τεqρacoγⲓ. — 7. Vat. ⲉτωτερ-
θωρ. — 8. Vat. ⲛqωοπ. — 9. Vat. ⲉθⲗⲁⲃολc. — 10. Vat. ⲗϯδρηⲓ, — ⲁε. — 11. Vat. ⲗε. — 12. Vat. — ⲉ.

ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ. 11. Ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ[13]. ϫⲛ ϯⲉⲗ ⲧⲁϫⲓϫ. ⲁⲃⲓ[14] ⲛ̀ⲗⲓⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ. ⲁⲓⲟ̀ⲫⲟⲧ ⲉϯⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ϯⲉⲗ ⲧⲁⲓϫ[15] ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. 12. Ⲟⲩⲟϩ[16] ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲗⲁϥ. ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ. ⲡⲓ̄ ⲛ̀ϫⲁϥ. ⲧ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲧ̄ ⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. 13. ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲗⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ[17] ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲗⲁϫⲁⲕ[18] ⲉϯⲣⲏⲓ[19] ⲉϫⲉⲗ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉϯⲣⲏⲓ ⲉⲗⲉϥϫⲓϫ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲗⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. 14. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ. ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲗ ⲡⲓⲡⲉⲟⲩⲁⲗⲉϥ[20] ϫⲉⲙⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲓⲣⲓ ⲛϯⲏⲧ[21] ⲛⲟⲩⲣⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ ⲉⲃⲏⲧ[22]. ⲗⲁϩⲣⲉⲗ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲉⲕⲉ̀ⲉⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲗ ⲡⲁⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 15. Ⲭⲉ ϯⲉⲗ ⲟⲩⲃⲓⲟⲩⲓ ⲁⲧⲟⲗⲧ ⲛⲃⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ[23] ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲗ ⲡⲁⲓⲙⲁ[24] ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϩⲗⲓ ⲛⲗⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧϩⲓⲧ[25] ⲉϯⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲁⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ[26]. 16. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲫⲗⲁⲩ[27] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲣⲉ[28]. ϫⲉ ⲁϥⲱⲱⲗ ϯⲉⲗ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ-

---

13. Vat. ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϯⲉⲗ ⲧⲁϫⲓϫ. — 14. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲓ. — 15. Vat. ⲗⲉⲗϫⲓϫ. — 16. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 17. Vat. ⲫⲗⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. — 18. Vat. ⲉⲫⲉϫⲁⲕ. — 19. Vat. ⲉϯⲣⲏⲓ. — 20. Vat. ⲟⲩⲡⲉⲟⲩⲁⲗⲉϥ. — 21. Vat. ⲛϯⲏⲧⲕ. — 22. Vat. ⲉⲃⲏⲧⲧ. — 23. Vat. — ⲉⲃⲟⲗ. — 24. Vat. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. — 25. Vat. ⲁⲧϩⲓⲧⲧ. — 26. Vat. ϣⲧⲉⲕⲟ. — 27. Vat. ⲁⲫⲗⲁⲩ. — 28. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ.

тел. пехад ⲡⲓⲱⲥⲛϥ. ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱ ⲁⲓⲙⲁⲧ ⲉ ⲟⲩⲣⲁ-
ⲥⲟⲩⲓ. ⲁⲓⲙⲁⲧ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲗⲁⲓϥⲁⲓ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲕⲁⲗⲟⲩⲗ ⲡϫⲟⲗⲁⲣⲓ-
ⲧⲏⲥ[29] ⲅⲓϫⲉⲗ ⲧⲁⲁϥⲉ. 17. ⲡⲅⲣⲏⲓ[30] ⲁⲉ ϯⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁ-
ⲗⲟⲩⲗ ⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̄ϩⲏⲧϥ ⲡⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲗ
ⲙⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲙⲅⲱⲃ
ⲙⲁⲙⲣⲉ[28]. ⲗⲁⲣⲉ[31] ⲗⲓⲅⲁⲗⲁϯ ⲟⲩⲱⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϯⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲗ ⲉⲧⲭⲏ ⲅⲓϫⲉⲗ ⲧⲁⲁϥⲉ. 18. Ⲁϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲛϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ.
ⲡⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲗⲟⲩⲗ ⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲡⲉ. 19. Ⲫⲧⲓ ⲕⲉ ⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ.
ⲉⲣⲉ[32] ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲱⲗⲓ ⲛⲧⲉⲕⲁϥⲉ[33] ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲕ. ⲉϥⲉⲁⲱⲕ[34]
ⲉϫⲉⲗ ⲟⲩⲱⲉ. ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲓ[35] ⲛϫⲉ ⲡⲓⲅⲁⲗⲁϯ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ
ⲛⲗⲉⲕⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲕ. 20. Ⲗⲥⲱⲡⲓ ⲁⲉ ϯⲉⲗ ⲡⲓ-
ⲉⲅⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲅⲉ̄ ⲗⲉ. ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱ ⲉⲡⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϥ-
ⲙⲉⲩⲓ[36] ⲙⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲅ. ⲗⲉⲙ ⲧⲁⲣⲭⲏ
ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲁⲙⲣⲉ[28] ϯⲉⲗ ⲟⲙⲏϯ ⲛⲡⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. 21. Ⲟⲩⲟⲅ
ⲁϥⲧⲁⲅⲟ ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲅ[37] ⲉϫⲉⲗ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ. ⲁϥϯ[38]
ⲙⲡⲓⲁϥⲟⲧ ⲉⲧⲭⲓϫ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ. 22. ⲡⲙⲁⲙⲣⲉ[39] ⲁⲉ ⲁϥⲁ-
ⲱϥ. ⲕⲁⲧⲁ ϥⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲃⲱⲗ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲛϥ. 23. ⲙⲡⲉ-

---

29. Vat. ⲕⲟⲗⲧⲣⲓⲧⲏⲥ. — 30. Vat. ⲙⲅⲣⲏⲓ. — 31. Vat. ⲟⲩⲟⲅ ⲗⲁⲣⲉ. — 32. Vat. ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲣⲉ. — 33. Vat. ⲗⲧⲉⲕⲗⲁⲅⲃⲓ. — 34. Vat. + ⲟⲩⲟⲅ. — 35. Vat. + ⲟⲩⲟⲅ. — 36. Vat. + ⲟⲩⲟⲅ. — 37. Vat. ⲁϥⲧⲁⲅⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲅ. — 38. Vat. + ⲟⲩⲟⲅ. — 39. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ.

ϥερϣⲉⲧⲓ ⲁⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲡⲱϩϥ.

XLI.

1. Ⲗϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲣⲱⲙⲡⲓ ϩⲧ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ϥⲁⲣⲁⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲧⲓ. ⲓⲥⲭⲉⲕ ⲛⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉ ϩⲓⲭⲉⲗ ϥⲓⲁⲣⲟ. 2. Ϩⲓⲡⲡⲉ[1] ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϥⲓⲁⲣⲟ. ⲛⲁⲧⲙⲏⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲉ ϩ ⲛⲓⲉϩⲉ ⲉⲗⲁⲗⲉⲩ[2] ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁϥⲟⲩⲓ. ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ[3] ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲭⲓ. 3. ⲕⲉϩ ⲁⲉ[4] ⲛⲓⲉϩⲉ ⲛⲁⲧⲙⲏⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ. ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϥⲓⲁⲣⲟ. ⲉⲩⲭⲁⲓⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁϥⲟⲩⲓ. ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ[5] ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ. ⲓⲥⲕⲉⲛ[6] ϥⲓⲁⲣⲟ. 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯϩ ⲛⲓⲉϩⲉ ⲉⲧⲭⲁⲓⲱⲟⲩ[7] ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁⲣϩ. ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙϯϩ ⲛⲓⲉϩⲉ[8]. ⲉⲃⲁⲗⲉⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ[9] ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁϥⲟⲩⲓ. Ⲗϥⲧⲱⲗϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ϥⲁⲣⲁⲱ. 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲕⲟⲧ ⲉⲧⲓ[10]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲧⲓ ⲙⲙⲁϩϯ. ϩⲛⲡⲡⲉ[11] ⲛⲁⲧ-

---

XLI. — 1. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 2. Vat. ⲉⲃⲁⲗⲉⲩ. — 3. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 4. Vat. — ⲁⲉ. — 5. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲛⲉ. — 6. Vat. ϩⲓⲥⲕⲉⲛ. — 7. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁⲣϩ, — *le reste.* — 8. Vat. + ⲙⲧⲉ ⲱⲟⲣⲡ. — 9. Vat. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. — 10. Vat. — ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲕⲟⲧ ⲉⲧⲓ. — 11. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

лнот ѐпшωι ѝхе ⲝ ѝдеис дел отлаδеи ѝотωт. етхолт. отоⲩ елалет. 6. Отоⲩ ис кеⲝ ѝдеис етшои. етоι ѝхιмфеⲩ. лаγлнот ѐпшωι мелелсωот. 7. Отоⲩ ѐпιⲝ ѝдеис етшои. етоι[12] ѝхιмфеⲩ. ατωωк ѝпιⲝ ѝдеис етсотп. отоⲩ етхолт. ѧтωлч ѧе ѝхе фараѽ. отоⲩ[13] ле отрасотѝ те. 8. Ѧсшωпι ѧе ета тоотѝ шωпι. ѧсшθортер ѝхе тефѱтχн. отоⲩ ѧфотωрп ѧмотϯ ѐ лιсфралш ѝте χнιι. леи лιсавет тнрот. ѧ[14] фараѽ хе тефрасотѝ[15] лωот. отоⲩ ле ѝмол фн етталю ѝфараѽ ѐрос пе. 9. Отоⲩ ѐ пιрефотωтⲩ сахι леи фараѽ ефхω ѝмос. хе ϯѝρι ѝфмет ѝпаловι ѝфоот. 10. Фараѽ ѧфхωлт ѐ лефѐλωотѝ. отоⲩ ѧфχал δел пшτеко. δел пнι ѝпιарχιмагιрос[16]. ѧлок леи плашре[17]. 11. Отоⲩ ѧллат ѐотрасотѝ[18] δел отехωрⲩ ѝотωт. ѧлок лемач фотаι фотаι. ѧфлат ката тефрасотѝ. 12. Νаφχн ѧе ѝмат лемал пе ѝхе отδелшρι ѝалот ѝгевреос ѝте пιарχιмагιрос[16]. отоⲩ ѧлсахι ѝлелрасотѝ δатотч. 13. Ѧфволот[19] лал. отоⲩ ѧсшωпι ѝпιрнϯ етаφво-

---

12. Vat. + отоⲩ. — 13. Vat. отоⲩ ⲝнппе. — 14. Vat. + отоⲩ — 15. Vat. ϯрасотι. — 16. Vat. αρχнмагιрос. — 17. Vat. ѧмвре. — 18. Vat. + ерсоп. — 19. Vat. + отоⲩ.

λογ λαλ. παιρητ ασωωπι αλοκ μελ. ακχατ εχελ τααρχη· φη μελ ακαωϥ[20]. 14. Ϭϥοτωρπ αε ϊηχε φαραὼ. αϥμογτ ὲ ιωσηφ αϥελϥ[21] ὲβολ ϩελ πιωτεκο. ογοϩ ατϩεκχωϥ. ατωεβτ[22] τεφ-τολη ογοϩ αϥϊ ϩα φαραὼ. 15. πεχε[23] φαραὼ αε[24] ϊιωσηφ. χε ογρασοτϊ αιλαγ ερος. ογοϩ ϥωοπ αη ϊηχε φη ετλαβολς. αλοκ αε αιςωτεμ εϭβητκ ετχω ιμος. χε κςωτεμ ὲϩαιρασοτϊ. ογοϩ κβωλ ιμωογ. 16. Ϭϥὲροτὼ αε ϊηχε ιωσηφ πεχαϥ ιφαραὼ. χε αϭλε[25] φτ ϊηογεροτὼ ιπιογχαι ιφαραὼ. 17. Ϭϥσαχι αε ϊηχε φαραὼ. λεμ ιωσηφ εϥχω ιμος. χε ϊϩρηι[26] ϩεπ ταιρασοτϊ[27]. ιςκεκ λαιὸϩι ὲρατ εσκελ[28] λελσφοτογ ιφιὰρο. 18. Ογοϩ ιφρητ λατληογ[29] ὲπωωι ϩελ φιαρο. ϊηχε ϛ̄ ϊὲϩε. ελαλεγ ϩελ πογσμογ. ογοϩ ετσοτπ ϩελ λογὰϥογϊ. λατμολι[30] πε ϩελ πιὰχι. 19. ϩηππε[31] ις κε̄ ϊὲϩε λατληογ ὲπωωι σαμελϩηογ[32] εβολ ϩελ φιὰρο ετϩωογ. ογοϩ ετχαιωογ ϩελ πογσμογ. ογοϩ ετωογη ϩελ λογὰϥογϊ. ιπιλαγ ὲογογλ

---

20. Vat. φη αε εαωϥ. — 21. Vat. + ογοϩ. — 22. Vat. ογοϩ ατϩεκϩχωϥ. ογοϩ... — 23. Vat. + ογοϩ. — 24. Vat. — αε. — 25. Vat. ατϭλε. — 26. Vat. ϊ-ϩρηι. — 27. Vat. ταρασοτι. — 28. Vat. ϩισκελ. — 29. Vat. ε λατληογ. — 30. Vat. + ογοϩ. — 31. Vat. + ογοϩ. — 32. Vat. + πε.

ⲉϥϫⲁⲗⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲭⲏⲙⲓ. 20. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁ ⲧ̄ⲍ̄ ⲛ̀ⲉⲍⲉ ⲉⲧϫⲁⲗⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲧⲱⲱⲕ ⲙ̀ⲧ̄ⲍ̄ ⲛ̀ⲉⲍⲉ ⲙ̀ⲧⲉ ⲥⲱⲣⲡ. ⲉⲃⲁⲗⲉⲣ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. ⲁⲧⲥⲉ[33] ⲗⲱⲟⲩ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲗⲉϫⲓ[34]. 21. Ⲟⲩⲟⲍ ⲗⲁⲣⲉ ⲗⲟⲩⲍⲟ[35] ϫⲁⲗⲱⲟⲩ ⲡⲉ[36] ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲥⲱⲣⲡ ⲟⲗ. ⲁⲓⲧⲱⲗⲧ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲉⲗⲕⲟⲧ[37]. 22. Ⲁⲗⲗⲁⲩ ⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ[38] ⲓⲥ ⲕⲉ̄ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲥ ⲉⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲇⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲟⲗⲧ[39]. ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲡⲁⲗⲉⲣ. 23 ⲕⲉ̄ ⲁⲉ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲥ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲟⲓ[40] ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉⲍ ⲗⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲓ ⲇⲁⲑⲟⲩⲱⲟⲩ[41] ⲡⲉ. 24. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁ ⲡⲓ̄ⲍ̄ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲟⲓ[42] ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉⲍ. ⲁⲧⲱⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓ̄ⲍ̄ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲥ ⲉⲃⲁⲗⲉⲣ. ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧϫⲟⲗⲧ. ⲁⲓϫⲉ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲥⲫⲣⲁⲗⲩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ[43] ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲛ ⲉⲧⲗⲁⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. 25. Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲁⲉ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ[44] ⲟⲩⲓ ⲧⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲧ ⲗⲁⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲁⲫⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 26. ⲧ̄ⲍ̄ ⲛ̀ⲉⲍⲉ ⲉⲃⲁⲗⲉⲣ ⲍ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓ̄ⲍ̄ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲥ ⲉⲃⲁⲗ-

---

33. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 34. Vat. + ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲗⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲁⲧⲥⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲗⲉϫⲓ. Le texte arabe du ms. de Paris correspond à cette leçon. — 35. Vat. ⲡⲟⲩⲍⲟ. — 36. Vat. — ⲡⲉ. — 37. Vat. ⲡⲁⲗⲗⲟⲗ ⲁⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲗⲁⲩ. — 38. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲗⲍ̄. — 39. Vat. ⲉⲩⲃⲟⲗⲧ. — 40. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 41. Vat. ⲉⲡⲥⲱⲓ ⲡⲉ ⲇⲁⲑⲟⲩⲱⲟⲩ. — 42. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 43. Vat. — ⲙⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. — 44. Vat. ⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ.

лет ϛ̄ ⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉ. ⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲓ ⲧⲉ. 27. Ⲟⲩⲟⲍ ⲧϛ̄ ⲛⲉⲍⲉ ⲉⲧⲱⲟⲙ ⲉⲧⲭⲁⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ. ⲉⲑⲗⲏⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲥⲁⲙⲉⲗⲍⲏⲟⲩ ϛ̄ ⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓϛ̄ ⲙⲇⲉⲙⲥ ⲉⲧⲱⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲭⲓⲙⲫⲉⲍ ϛ̄ ⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉ. Ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲙⲭⲉ ϛ̄ ⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲍⲕⲟ. 28. ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓ-ⲭⲟⲩ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲭⲉ ⲗⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲧ ⲗⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲫⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ[45]. 29. ⲍⲏⲡⲡⲉ[46] ⲓⲥ ϛ̄ ⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲍⲉⲗⲟⲩ-ⲫⲓ ⲥⲉⲗⲏⲟⲩ. ⲉⲗⲁⲱⲱⲟⲩ ⲇⲉⲗ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲭⲏⲙⲓ. 30. ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲓ ⲙⲭⲉ ⲕⲉϛ̄[47] ⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲍ-ⲃⲱⲗ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲉⲉⲣⲡⲱⲃⲱ [ⲙⲡⲓⲇⲓⲥⲓ[48]] ⲉⲧⲗⲁⲱⲱⲡⲓ[49] ⲇⲉⲗ ⲭⲏⲙⲓ. ⲉⲣⲉ[50] ⲡⲓⲍⲕⲟ ⲙⲟⲩⲗⲕ ⲙⲡⲓⲕⲁⲍⲓ. 31. Ⲟⲩ-ⲟⲍ ⲙⲗⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲗ ⲡⲓⲍⲉⲗⲟⲩⲫⲓ ⲍⲓⲭⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲗ ⲡⲓⲍⲕⲟ ⲉⲧⲗⲁⲱⲱⲡⲓ[51] ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲗⲁⲓ. Ⲉⲫⲉⲱⲱⲡⲓ ⲧⲁⲣ ⲉϥⲭⲟⲣ ⲉⲙⲁⲱⲱ. 32. ⲉϥⲙⲁ ⲭⲉ ⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲫⲁ-ⲣⲁⲱ ⲁⲥⲉⲣⲃ̄ⲧ[52]. ⲭⲉ ⲫⲗⲁⲉⲣⲙⲉⲟⲙⲓ ⲙⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ-ⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ. ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲧ ⲗⲁⲁⲓϥ ⲙⲭⲱⲗⲉⲙ. 33. ⲧⲗⲟⲩ ⲭⲉ[53] ⲥⲟⲃⲡⲓ ⲗⲁⲕ ⲙⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲕⲁ-ⲧⲍⲏⲧ. ⲧⲁⲍⲟϥ[54] ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲙⲭⲏⲙⲓ. 34. Ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲭⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲙⲁⲣⲉϥⲭⲱ[55] ⲙⲍⲁⲗⲧⲟⲡⲁⲣ-

---

45. Vat. — *depuis le verset* 26. — 46. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 47. Vat. — ⲕⲉ. — 48. *En renvoi* ⲙⲡⲓⲥⲓ, *le Vat. lit aussi* ⲙⲡⲓⲥⲓ. — 49. Vat. ⲉⲑⲗⲁⲱⲱⲡⲓ. — 50. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 51. Vat. ⲉⲑⲗⲁⲱⲱⲡⲓ. — 52. Vat. — ⲁⲥ-. — 53. Vat. ⲟⲩⲗ. — 54. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲁⲍⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ. — 55. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ.

χнс єιχελ πικαϩι. ογοϩ μαροτϭι ⲙⲡρεē ⲛτε ⲡιοτταϩ[56] ⲛτε πκαϩι ⲛχнιι. ⲛ†ⲍ ⲛρομπι ⲛϩελοτϥι. 35. Ογοϩ μαροτϑοτετ ⲡιϩρηοτⲓ τηρογ ⲛτε †ⲍ ⲛρομπι ⲛϩελοτϥι ϵϑⲗнογ ⲗαι ϵϑⲗαλετ. μαροτϑοτετ[57] πιсοτο. ⲉϩογⲛ ϩа τχιχ ⲙфараѡ. ⲛсеареϩ ⲉⲙⲓϩρηοτⲓ ϩел ⲡιϐακι. 36. Ογοϩ ετⲉ̀ϣωπι ⲛхе ⲡιϩρηοτⲓ ετⲁρеϩ ⲉρωογ ⲙπικαϩι. е†ⲍ[58] ⲛρομπι ⲛϩϐωⲗ ⲉτⲗⲁϣωπι[59]. ϩел πκαϩι ⲛχнιι. ⲗⲗе πικαϩι[60] ϥω† ⲉϐоⲗ ϩел πιϩко. 37. Ⲗ πιсахι[61] ⲁе раⲗе фараѡ ⲙⲡеϥⲙϑо лем пеⲙϑо[62] ⲙⲡеϥⲁⲗωοτⲓ τηρογ. 38. Ογοϩ пеⲭе фараѡ ⲙⲡеϥⲁⲗωοτⲓ τηρογ. ⲁе ⲙⲛ теⲗⲗахем ογρωⲙι ⲙⲡаιρн† ⲉογоⲗ ογпⲛⲁ ⲛτе ф† ⲛϩнτϥ. 39. Пеⲭе фараѡ ⲁе ⲛιωснф. ⲁе епιан ⲁ ф† таⲙок ⲉⲡаι τηρογ. ⲙⲙоⲗ рωⲙι ⲛсаϐе. ογοϩ ⲛкатⲍнт ⲙⲡекрн†. 40. ⲛϑок екⲉ̀ϣωπι ϩιχελ пани. ογοϩ паⲙнϣ τнрϥ ефⲉ̀сωтем ⲛсарωк[63]. пⲗнл паϑролос ⲙⲙататϥ. Ⲑⲓⲉ̀ϣωπι ειϐосι ⲉрок ⲙⲙоϥ. 41. Пеⲭе фараѡ ⲁе ⲛιωснф. ⲁе ϩнππе †ⲗаχѡ[64] ⲙⲙок ⲙфоογ. ехел πκαϩι τнрϥ ⲛχнιι.

---

56. Vat. ⲗιοττατϩ. — 57. Vat. + ογοϩ. — 58. Vat. ⲛ†ⲍ. — 59. Vat. ϵϑⲗαϣωπι. — 60. Vat. ογοϩ ⲗⲗе πκαϩι. — 61. Vat. ⲗιсахι, — ⲁе. — 62. Vat. ⲙⲡеⲙϑо. — 63. Vat. ⲛсωк. — 64. Vat. †χѡ.

42. Ογος ⲁ ϥαραὼ ελ πεϥϣοτρ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁϥτⲏϥ ⲉ ⲧⲁⲓⲁ ⲙⲡⲱⲥⲛϥ. ογος ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ-ⲯⲉⲗⲥ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲁϥϯ[65] ⲛⲟⲩⲭⲗⲁⲗ ⲙⲛⲟⲩⲃ ⲙⲇⲏⲧϥ[66]. 43. Ογος ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲭⲉⲙ ϯⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲙⲙⲁϩϯ. ⲁ[67] ⲡⲓⲕⲏⲣⲓⲝ ⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲱϥ ογος ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓ-ⲭⲉⲙ[68] ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲭⲏⲙⲓ. 44. Πεⲭⲉ ϥαραⲱ ⲭⲉ ⲙⲡⲱⲥⲛϥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϥαραⲱ. ⲁⲃⲗⲟⲩⲕ[69] ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙⲡⲓ ⲙⲧⲉϥⲭⲓⲁ. ⲉⲭⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲭⲏⲙⲓ. 45. Ⲁ[70] ϥαραὼ ⲙⲟⲩϯ ⲉϥⲣⲁⲓ[71] ⲙⲡⲱⲥⲛϥ. ⲭⲉ ψⲟⲗⲑⲱⲙϥⲁⲗ-ⲏⲭ[72]. ογος ⲁϥϯ ⲗⲁϥ ⲙⲁⲥⲉⲙⲗⲉⲟ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉϥⲣⲏ ⲡϩⲟⲗⲧ ⲙⲡⲱⲗ ϯⲃⲁϩⲓ ⲉⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲗⲁϥ. 46. ⲓⲱⲥⲛϥ ⲭⲉ ⲗⲁϥ[73] ϫⲉⲗ $\overline{\text{λ}}$ ⲙⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲙϩⲟ ⲙϥⲁⲣⲁⲱ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲭⲏⲙⲓ. ογος ⲁϥⲓ ⲙⲡⲉ ⲓⲱⲥⲛϥ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲥⲟ ⲙϥⲁⲣⲁⲱ. ⲁϥⲥⲓⲙⲓ[74] ϫⲉⲗ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲭⲏⲙⲓ. 47. Ογος ⲁⲧⲓ ⲙⲡⲉ ⲧϩ̄ ⲙⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲡⲉⲗⲟⲩ-ϥⲓ. ϫⲉⲗ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲭⲏⲙⲓ. Ογος ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙϩⲁⲗⲭⲁⲁⲩ. ϫⲉⲗ ⲧϩ̄[75] ⲙⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲡⲉⲗⲟⲩϥⲓ. ογος ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓϩⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉ[75] ⲧϩ̄ ⲙⲡⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉⲗⲟⲩϥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲇⲏⲧⲟⲩ ϫⲉⲗ

---

65. Vat. + ογος. — 66. Vat. ⲉϩⲏⲧϥ. — 67. Vat. + ογος. — 68. Vat. ⲉⲭⲉⲗ. — 69. Vat. ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲕ. — 70. Vat. + ογος. — 71. Vat. ϯⲣⲉⲗ ϥⲣⲁⲗ. — 72. Vat. ψⲟⲗⲑⲟⲙϥⲁⲗⲏⲕ *corrigé ensuite :* ⲏⲭ. — 73. Vat. ⲗⲁϥ-ⲭⲏ. — 74. Vat. + ογος. — 75. Vat. ⲙⲧϩ̄.

пкаді ѧхнш. 48. Оуоѯ аqха лідрноуі[76] ѧ-
дрнї дел лівакі. лідрноуї ѧте лшеѱѱшт ѧте
ѣвакі. лн еткшѣ ѐрос аqхат ѧднтс. 49. Оу-
оѯ[77] а ѡснф ѳоуеѳ соуѳ. ѧфрнѣ ѧпідѱ ѧте
фіом. ѐпаѱѱq ѐпаѱѱ ѱатоуѱтенхенхом ѧ-
бінп[78] ѧмоq. ле ѧмолтеq нпі єар ѧмаѳ пе.
50. Іѡснф ае а ѱнрі̄ ѱѡпіпаq ѧпатоуї ѧхе ѣ
ѯ̄ ѧромпі ѧдко. лн етасмасоѳ лаq ѧхе асел-
леѳ ѳѱері ѧпетефрн. пдолѳ ѧѡл[79] ѣвакі. 51.
Л ѡснф ѣрел фраѳ ѧпеqѱоріі ѧмісі ае ма-
лассн ае ѧфѣ ѳріерпшвѱ ѧпаѧкаѯ ѧднѳ тн-
роѳ. леш лапаіѡѳ. 52. Фраѳ ае ѧпіпаѯв
аqѣрепq ае ефреш. ае а фѣ ѳріаіаі дел пка-
ді[80] ѧпаѳевіѳ. 53. Лѳсіпі ае ѧхе ѣѯ̄ ѧромпі
ѧдепоуді. етаѱѱшпі дел пкаді ѧхнш. 54. Оу-
оѯ аѵерднтс ѧхе ѣѯ̄ ѧромпі ѧдко. ката фрнѣ
етà ѡснф ѯос. оуоѯ а підко ѱѡпі дел пікаді
тнрq ѧте ѯнш. ле ѧмоп ѡік ѱоп пе. оуоѯ
аqдко ѧхе пікаді тнрq ѧте ѯнш. 55. Л пі-
ннѱ ае ѡѱ ѐпѱѡі ді фараѡ ебве ѡік. пехе[81]
фараѡ ае ѧпіреѧѯнш тнроѳ. ае маѱе лѡ-

---

76. Vat. аqхѡ ѧпідрноуі. — 77. Vat. — оуоѯ. — 78. Vat. ебінпі. — 79. Vat. — ѣвакі. — 80. Vat. пкаді ѧте паѳевіѳ. — 81. Vat. + оуоѯ, — ае.

тел ga. iwcнф. фн[82] етефлаxоq лwтел аріτq. 56. ларе пиgко гар[83] xн gixел пgо мпкаgі тнрq пе[84]. Аqотwл ае ихе iwcнф мпіаgwр тнроу нсоτѳ. оуоg лаqτ ѳвол мпремнxнис тнроу. 57. Оуоg лиxwра тнроу етѲелт ѳxнис[85]. аτі ебрнї ѳxнис ѳшоп нтел iwcнф. апиgко гар хемлоwτ gixел пкаgі тнрq.

XLII.

1. Єтаqлау ае ихе iакwв. хе сеτсоτѳ ѳвол Ѳел xнис. пехе iакwв мпеqшнрі. хе ебве оу тетелшолg нgнτ. 2. gнппе аісwтем хе сеτ соτѳ ѳвол Ѳел xнис маqелwтел ебрнї ѳxнис[1]. оуоg шоп лал[2] нgалкоуаі нбрноуї gіма нтелшлѲ. оуоg нтелшутеммоу. 3. Аτі ае ебрнї[3] ихе лелслноу мiwcнф пеqї нсоп ѳшеп соτѳ ѳвол Ѳел xнис. 4. Веліамін ае псоп мiwcнф мпеqтаоуоq лем леqслноу. адхос гар хе мпоте нте оушмі таgоq[4]. 5. Аτі ае ихе лел-

82. Vat. + оуоg. — 83. Vat. ае. — 84. Vat. — пе. — 85. Vat. — етѲелт.

XLII. — 1. Vat. емау. — 2. Vat. шоп gалкоуаі нбрноуї лал. — 3. Vat. + ехнис. — 4. Vat. + g нмшшт.

ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲥ̅ⲗ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲛⲓⲓ. ⲉⲱⲱⲡ ⲗⲉⲙ ⲗⲛ ⲉⲧⲗⲏ-
ⲟⲩ[5] ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲓⲍⲕⲟ ⲧⲁⲣ ⲭⲛ ⲡⲉ ⲇⲉⲗ ⲡⲕⲁⲍⲓ[6] ⲛⲭⲁⲗⲁⲁⲗ.
6. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲉ ⲗⲁϥⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ[7] ⲉⲡⲓⲕⲁⲍⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ϥⲁⲓ
ⲗⲁϥϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲛⲍ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲍⲓ[8]. Ⲥⲧⲁⲩ̀
ⲁⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲗⲉⲗⲥⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲩⲍⲓⲧⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲟⲩⲍⲟ
ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ[9]. ⲁⲧⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 7. Ⲥⲧⲁϥⲗⲁⲩ ⲁⲉ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ ⲗⲉϥⲥⲗⲏⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲩⲱ̀ⲗⲟⲩ. ⲗⲁϥϯⲣⲓ[10] ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁϥⲥⲁⲍⲓ ⲗⲉⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲗ
ⲅⲁⲗⲥⲁⲍⲓ ⲉⲧⲗⲁⲩⲧ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ[11] ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉ-
ⲧⲉⲗⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲱⲗ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲗ
ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲛⲭⲁⲗⲁⲁⲗ. ⲉⲱⲡ ⲅⲁⲗⲇⲣⲏⲟⲩⲓ̀[12] ⲗⲁⲗ. 8. Ⲗ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲥⲟⲩⲉⲗ[13] ⲗⲉⲥⲗⲏⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱ-
ⲗϥ. 9. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲇⲉⲣⲫⲓⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀[14]
ⲗⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲗ ⲅⲁⲗⲭⲏⲣ. ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲗⲓ̀ ⲉ̀ⲫⲗⲓⲁ̀ⲧⲉⲗⲑⲱⲗⲟⲩ
ⲛ̀ⲗⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲭⲱⲣⲁ. 10. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ. Ⲥⲧⲁⲗⲓ̀ ⲉⲱⲡ ⲅⲁⲗⲇⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲗⲁⲗ
ⲇⲁ ⲗⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. 11. Ⲗⲗⲟⲗ[15] ⲧⲏⲣⲉⲗ ⲁⲗⲟⲗ ⲗⲉⲗⲱⲛ-
ⲣⲓ ⲗⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲗⲟⲗ ⲅⲁⲗⲍⲓⲣⲏⲗⲓⲕⲟⲥ[16] ⲁⲗⲟⲗ

---

5. Vat. ⲉⲑⲗⲏⲟⲩ. — 6. Vat. + ⲧⲏⲣϥ. — 7. Vat. ⲁⲣⲭⲟⲛ. — 8. Vat. ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ. — 9. Vat. ⲡⲕⲁⲍⲓ. — 10. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 11. Vat. — ⲟⲩⲟⲍ. — 12. Vat. — ⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲇⲣⲏⲟⲩⲓ. — 13. Vat. ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲉ ⲥⲟⲩⲱⲗ ⲗⲉⲥⲗⲏⲟⲩ. — 14. Vat. ⲛ̀ⲗⲉⲫⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩⲗⲁⲩ. — 15. Vat. + ⲧⲁⲣ. — 16. Vat. ⲍⲓⲣⲏⲗⲓⲕⲟⲥ.

ϩⲁⲗⲁⲏⲣ ⲁⲗ ⲇⲁ ⲗⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. 12. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲗⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓ̀ⲙⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲗⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲗⲉⲙⲧⲁⲧⲥⲓ ⲓ̀ⲙ-ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 13. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲗⲉⲣⲓⲃ̅ ⲓ̀ⲥⲟⲗ ⲇⲁ ⲗⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉⲗ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓ̀ⲭⲁⲗⲁⲁⲗ. ϩⲛⲡⲉ[17] ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲧⲁⲓ ϥⲭⲏ ⲇⲁⲧⲉⲗ[18] ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. ⲡⲓ-ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ϥⲱⲟⲡ ⲁⲗ. 14. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲗⲱⲟⲩ[19] ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲗⲱⲧⲉⲗ. ⲉⲓϫⲱ[20] ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲗ ϩⲁⲗⲁⲏⲣ. 15. Ⲏⲉⲗ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲟⲩⲱⲗϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ[21] ⲗ̀ⲗⲉⲧⲉⲗϣⲉ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ. ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲗ ⲓ̀ ⲉⲙⲙⲁⲓ[22]. 16. Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲁⲓ[23] ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲗⲏⲛⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ[24] ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗ-ⲥⲟⲗ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲗ ⲁⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲗ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱ-ⲗϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲉⲧⲉⲗⲥⲁϫⲓ. ϫⲉ ⲁⲗ ⲧⲉⲧⲉⲗϫⲉⲙⲉⲟⲙⲏ-ⲛⲓ. ϣⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ[25] ⲛ̀ⲑⲱ-ⲧⲉⲗ ϩⲁⲗⲁⲏⲣ. 17. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲇⲉⲗ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. 18. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ[26] ⲙ̀ⲡⲓ-ⲙⲁϩⲧ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲱⲗⲇ[27]. ϥⲧ ⲧⲁⲣ ⲁⲗⲟⲕ ⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲇⲁⲧⲉϥϩⲛ. 19. Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲗ ϩⲁⲗϩⲓⲣⲏⲗⲓⲕⲟⲥ[28]. ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲙⲟ ⲗⲟⲩⲁⲓ ⲗ̀ⲗⲉⲧⲉⲗⲥⲗ-

---

17. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 18. Vat. ⲗⲉⲗ. — 19. Vat. ⲗ̀ⲗⲉϥⲥⲗⲏⲟⲩ. — 20. Vat. ⲉⲗⲉⲓϫⲱ· — 21. Vat. + ϫⲉ. — 22. Vat. ⲙⲙⲁⲓ. — 23. Vat. ⲗⲟⲩⲁⲓ. — 24. Vat. — ⲟⲩ-ⲟϩ. — 25. Vat. + ϫⲉ. — 26. Vat. — ⲗ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ. — 27. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲱⲗⲇ. — 28. Vat. ϩⲓⲣⲏⲗⲓⲕⲟⲥ.

ноу[29] ⲇⲉⲛ ⲡⲱⲧⲉⲕⲟ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲗ ⲁⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲗⲱⲧⲉⲗ. ⲟⲩ[30] ⲙⲡⲓⲥⲟⲧⲟ̀ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲗⲱⲟⲡϥ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲟⲗ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ϩⲁⲣⲟⲓ[31]. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲉⲗϩⲉⲧ ⲗⲉⲧⲉⲗⲥⲁⲁⲓ ⲙⲙⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲗⲉ̀ⲙⲟⲩ. Ⲙⲧⲁ̀ⲣⲓ ⲁⲉ ⲙⲡⲁⲓⲣⲛϯ. 21. Ⲡⲉ-ⲁⲉ[32] ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲁⲉ ⲁϩⲁ. ⲧⲉⲗⲙ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲁⲣ ⲇⲉⲛ[33] ⲗⲉⲗⲗⲟⲃⲓ. ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲉⲗⲥⲟⲛ. ⲁⲉ ⲁⲗϩⲓⲡϩⲟ ⲙ-ⲡⲓϩⲟⲩϩⲉⲁ ⲗⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ϩⲟⲧⲉ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲗ ⲙⲡⲉⲗⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ[34] ⲉⲃⲃⲉ ϥⲁⲓ. ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ[35] ⲉ̀ϩⲱⲗ ⲗϩⲉ ⲡⲁⲓϩⲟⲩϩⲉⲁ ⲧⲏⲣϥ. 22. Ⲙϥⲉ̀ⲣⲟⲧⲱ̀ ⲁⲉ ⲗϩⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲗ ⲡⲉϩⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲡⲓⲥⲁⲁⲓ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ[36] ⲉⲓϩⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲣⲃⲓ ⲙⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛϩⲟⲗⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲓ. ϩⲛⲡⲡⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲥⲗⲟϥ. 23. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲗⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲉⲣⲙⲓⲗⲉⲧⲧⲏⲥ ⲉⲁⲣ ϫⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ. 24. Ⲙϥⲕⲟⲧϥ ⲁⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϩⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. ⲡⲁⲗⲓⲗ[37] ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ[38] ⲡⲉϩⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ. ⲁⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲗ ⲥⲱϫⲡ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϥ ⲉ̀ⲧⲁⲓ-ϫⲟⲥ ⲗⲱⲧⲉⲗ. ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲟⲗ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ ⲇⲉⲗ ϥⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲱⲗϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲗ

---

29. Vat. ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲧⲉⲗⲥⲗⲏⲟⲩ. — 30. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 31. Vat. ϣⲁⲣⲟⲓ. — 32. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 33. Vat. ⲧⲉⲗ ⲙⲇⲣⲏⲓ ⲇⲉⲗ. — 34. Vat. ⲛⲥⲱϥ. — 35. Vat. ⲉⲇⲣⲏⲓ. — 36. Vat. ⲙⲡⲓϫⲟⲥ ⲗⲱⲧⲉⲗ. — 37. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 38. Vat. — ⲟⲩⲟϩ.

ⲥⲁⲗⲅⲓⲣⲏⲗⲓⲕⲟⲥ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲗ ⲥⲁⲗⲭⲏⲣ ⲁⲗ[39]. 25. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲉⲗ ⲥⲧⲙⲉⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲍⲏⲧⲟⲩ ⲁⲫⲥⲟⲗⲅⲫ ⲙⲡⲟⲩⲙⲁⲟ. ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲉ ⲥⲟⲗⲅⲉⲗ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲗⲟⲩⲥⲟⲕ[40] ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲅⲁⲧ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲕ[41]. ⲟⲩⲟⲩ ⲉ ϯⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲓ ϥⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 26. Ⲗⲩⲧⲁⲗⲟ[42] ⲙⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲉ ⲡⲟⲩⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ. 27. Ⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲩ ϯⲟⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲕ ⲉ ϯⲇⲣⲉ ⲛⲗⲉϥⲉⲉⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲗⲁⲩ ⲉ ϥⲙⲟⲩⲣ ⲙⲡⲉϥⲅⲁⲧ. ⲗⲁϥⲭⲏ[43] ⲅⲓⲣⲱϥ ⲙⲡⲓⲥⲟⲕ[44] ⲡⲉ. 28. Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲗⲉϥⲥⲗⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩϯ ⲙⲡⲁⲅⲁⲧ ⲗⲏⲓ. ⲓⲥ[45] ϥⲁⲓ ϥⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ[46] ⲛⲭⲉ ⲗⲟⲩⲅⲏⲧ. ⲁⲩⲱⲟⲣⲧⲉⲣ[47] ⲟⲩⲃⲉ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁ ϥϯ ⲁⲓϥ ⲗⲁⲓ. 29. Ⲗⲩⲓ ⲁⲉ ⲅⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲉ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲛⲭⲁⲗⲁⲁⲗ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ[48] ⲉ ⲅⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲁⲣⲱⲙⲡⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. 30. ⲁⲉ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲗⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲗⲁⲱⲧ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲭⲁⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲙⲫⲣϯ ⲛⲅⲁⲗⲭⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲅⲓ. 31. Ⲡⲉⲭⲁⲗ ⲁⲉ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲗ ⲅⲁⲗⲅⲓⲣⲏ-

---

39. Vat. — *depuis* ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ. — 40. Vat. ⲙⲁⲩ ⲗⲟⲩⲙⲟⲕⲓ. *Dans le ms. de Paris,* ⲛ est en surcharge. — 41. Vat. ⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲕⲓ. — 42. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ. — 43. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ. — 44. Vat. ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲕ. — 45. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ. — 46. Vat. ⲁϥⲧⲱⲙⲧ. — 47. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ. — 48. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ.

ⲗⲓⲕⲟⲥ[49]. ⲁⲗⲟⲩ ⲅⲁⲗⲁⲏⲣ ⲁⲗ. 32. ⲧⲉⲡⲉⲣⲓⲃ̄ ⲛⲥⲟⲩ ⲇⲁ ⲗⲉⲗⲇⲣⲟϥ ⲙⲡⲉⲗⲓⲱⲧ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥⲱⲟⲩ ⲁⲗ[50] ⲡⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ϥⲭⲏ ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲇⲉⲗ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲙⲭⲁⲗⲁ-ⲁⲗ. 33. Ⲡⲉϩⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲗⲁⲗ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲁⲉ ⲇⲉⲗ ϥⲁⲓ ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ. ⲁⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲗ ⲅⲁⲗⲅⲏⲣⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲗⲏⲟϥ ⲙⲡⲁⲗⲙⲁ ⲗⲉⲙⲛⲓ. ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲁⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲗϣⲟⲡϥ. ⲙⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗⲏⲓ. ϭⲓⲧϥ ⲙⲁϣⲉ ⲗⲱ-ⲧⲉⲗ. 34. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲗⲟⲩⲓ̀ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ[51] ⲛⲥⲟⲩ ⲅⲁ-ⲣⲟⲓ. ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ[52] ⲁⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲗ ⲅⲁⲗⲅⲏⲣ ⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲱ-ⲧⲉⲗ ⲅⲁⲗⲅⲏⲣⲓⲗⲓⲕⲟⲥ.[53] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲗ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲗⲉ̀ⲉⲣⲓⲉϣⲱⲡ[54] ϭⲓϫⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ. 35. Ⲗⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲣϫⲱϣ ⲗⲗⲟⲩⲥⲟⲕ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ. ⲗⲁⲣⲉ[55] ϥⲙⲟⲩⲣ ⲙⲡϭⲁⲧ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉⲗ ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. ⲟⲩ-ⲟϩ ⲁⲧⲙⲁⲧ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲙⲧⲉ ⲗⲟⲩϭⲁⲧ[56]. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲁⲧⲉⲣϭⲟϥ[57]. 36. Ⲡⲉϩⲉ ⲓⲁ̀ⲕⲱϩ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲗⲱⲟⲩ. ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲗⲁⲓⲧ ⲗⲁⲧⲱⲛⲣⲓ. ⲓⲱⲥⲏϥ ϥⲱⲟⲩ ⲁⲗ. ⲥⲧⲙⲉⲱⲓ ϥⲱⲟⲩ ⲁⲗ. ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁϭⲓ[58] ⲙⲡⲕⲉⲃⲉⲗⲓⲁ̀-ⲙⲓⲗ. ⲁ̀ ⲗⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟϥ ⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲁⲱⲓ. 37. Ⲡⲉϩⲉ ⲣⲟⲩ-ⲃⲏⲓ ⲁⲉ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲇⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲁϣⲛ-ⲣⲓⲃ̄. ⲉⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲗϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲙⲏϥ ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲗⲁ-

---

49. Vat. ϭⲓⲣⲏⲗⲓⲕⲟⲥ. — 50. Vat. ⲙⲫⲱⲟⲩ ⲁⲗ. — 51. Vat. ⲁⲗⲓ ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ. — 52. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 53. Vat. ϭⲓⲣⲏⲗⲓⲕⲟⲥ. — 54. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲣⲓⲉϣⲱⲡ. — 55. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 56. Vat. ⲡⲟⲩϭⲁⲧ. — 57. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 58. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲭⲓⲁ[59]. ⲁⲗⲟⲕ[60] ⲉⲧⲗⲁⲉⲓϥ[61] ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ. 38. ⲗⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲗⲗⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓ[62] ⲗⲉⲙⲙⲧⲉⲗ. ⲭⲉ ⲡⲉϥ-ⲕⲉⲥⲟⲗ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲗⲟⲟϥ[63] ⲙⲙⲁⲧⲁⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ[64] ⲗⲏⲓ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓϩϩⲓ. ⲙⲛⲛⲟⲧⲉ ⲗⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁϣⲉ ⲗⲱⲧⲉⲗ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲗⲧⲉⲧⲉ-ⲗⲉⲗ[65] ⲧⲁⲙⲉⲧϩⲉⲗⲗⲟ ⲉ ⲁⲙⲉⲗϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲙ-ϩⲏⲧ.

XLIII.

1. Ⲗ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲁⲉ ⲭⲉⲙⲗⲟⲙϯ ϩⲓⲁⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 2. Ⲗϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲣⲟⲧⲱⲙ ⲙⲡⲓⲥⲟⲧⲟ ⲉⲧⲁⲧⲉⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲗⲱⲟⲩ[1]. ⲁⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲗⲱ-ⲧⲉⲗ[2] ϣⲉⲡ ϩⲁⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲙϩⲣⲏⲟⲩ ⲗⲁⲗ[3]. 3. Ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲟⲩ-ⲁⲁⲥ ⲁⲉ ⲗⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ[4]. ⲁϩⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲗⲁⲗ ⲗⲁⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲗ-ⲡⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲁϩⲟ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲟⲗ[5] ⲗⲉⲙⲙⲧⲉⲗ ⲁⲗ. 4. Ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲁⲗ ⲭⲗⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲗⲥⲟⲗ[6] ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲧⲉⲗⲗⲁϣⲉ ⲗⲁⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲗⲧⲉⲗϣⲉⲡ ϩⲁⲗ ⲕⲟⲩⲁⲓ ⲙϩⲣⲏ-

---

59. Vat. ⲉ ⲧⲁⲭⲓⲁ. — 60. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 61. Vat. ⲉⲑⲗⲁⲁϥ. — 62. Vat. + ⲉⲡϣⲱⲓ. — 63. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 64. Vat. ⲉⲧⲥⲟⲭⲡ. — 65. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲉⲗ.

XLIII. — 1. Vat. + ⲟⲗ. — 2. Vat. + ⲟⲗ. — 3. Vat. + ϩⲓⲗⲁ ⲗⲧⲉⲗϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. — 4. Vat. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲣⲉ. — 5. Vat. + ⲭⲛ. — 6. Vat. ⲡⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲟⲗ.

ογὶ[7] ⲛⲁⲗ. 5. Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲉ[8] ϫⲗⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲗⲥⲟⲗ[9] ⲗⲉ-ⲙⲁⲗ ⲁⲗ. ⲗⲉ ⲧⲉⲗⲗⲁϣⲉ[10] ⲁⲗ. ⲁ ⲡⲓⲣϣⲱⲓ ⲧⲁⲣ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲛⲗⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲁϩⲟ. ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩ-ϫⲓ ⲗⲥⲟⲗ[11] ϫⲛ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ ⲁⲗ. 6. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ̅ⲥⲗ ⲁⲉ. ⲁⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ[12] ⲗⲛⲓ. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲣϣⲱⲓ. ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲧⲉⲗ ⲥⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ. 7. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲱⲓⲗ. ⲁϥⲱⲉⲗⲧⲉⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣϣⲱⲓ ⲉ ⲡⲉⲗϫⲱⲟⲩ. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁⲗ ⲉⲧⲓ. ⲡⲉⲧⲉⲗⲓⲱⲧ ⲟⲗⲇ. ⲗⲉ ⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲗⲧⲁⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϫⲓⲗⲱⲩⲓⲗ. ⲙⲛ ⲗⲁⲗⲉⲙⲓ ⲁⲗⲟⲗ ⲡⲉ[13]. ⲁⲉ ϥⲗⲁ-ϫⲟⲥ ⲗⲁⲗ ⲁⲉ ⲁⲗⲓ ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. 8. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩ-ⲁⲁⲥ ⲁⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲥⲗ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲁⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲗⲉⲙ-ⲛⲓ. ⲙⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲧⲉⲛⲱⲉ ⲗⲁⲗ[14]. ϩⲓⲗⲁ ⲙⲧⲉⲗⲱⲟⲩⲇ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲧⲉⲛⲱⲩⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. ⲁⲗⲟⲗ ⲗⲉⲙⲁⲕ. ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲗⲥⲟⲃ-ⲧ. 9. Ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ⲧⲉⲣⲡⲱⲧⲱⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ. ⲕⲱⲧ ⲙⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲗ ⲧⲁⲕⲓϫ[15]. Ⲥⲱⲱⲛ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙⲉⲗϥ ϩⲁⲣⲟⲕ[16] ⲙ-ⲧⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲟ ⲉⲓⲉⲱⲱⲛⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲙⲡⲣⲉϥⲗⲟ-ⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ[17]. ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 10. Ⲉⲃⲏⲗ ⲧⲁⲣ[18] ⲁⲉ

---

7. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲗⲗⲁϣⲉⲛ ϩⲁⲗⲇⲣⲏⲟⲩⲓ. — 8. Vat. ⲟⲩⲗ. — 9. Vat. ⲙⲡⲉⲗ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲗⲥⲟⲗ. — 10. Vat. + ⲗⲁⲗ. — 11. Vat. — ϫⲛ. — 12. Vat. ⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲣ ⲡⲁⲓ ⲡⲉϩϩⲱⲟⲩ. — 13. Vat. — ⲡⲉ. — 14. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲧⲉⲗ-ⲧⲱⲗⲧⲉⲛ ⲙⲧⲉⲗⲱⲉ ⲗⲁⲗ. — ϩⲓⲗⲁ ⲙⲧⲉⲗⲱⲟⲩⲇ. — 15. Vat. + ⲁⲉ. — 16. Vat. — ϩⲁⲣⲟⲕ. — 17. Vat. ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ. — 18. Vat. — ⲧⲁⲣ.

ⲁⲙⲱⲥⲕ ⲛⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁⲕⲟⲧⲧⲉⲗ[19] ⲛⲉ ⲙⲥⲟⲡ̄ⲃ̄. 11. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲛⲉ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲓ. ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲩϩ ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ϩⲉⲛ ⲗⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙϩⲁⲗⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲗϥ. ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲉⲃⲓⲱ ⲟⲩⲥⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ[20]. ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ. ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲟⲓⲥ[21]. ⲗⲉⲙ ϩⲁⲗⲕⲁⲣⲓⲁ. 12. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲗⲗⲟⲩⲓ ⲙⲡⲓϩⲁⲧ ⲉϥⲕⲛⲃ ϩⲉⲛ ⲗⲉⲧⲉⲗⲁⲓⲁ. ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲟⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲗ ϩⲉⲛ ⲗⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲕ. ⲙⲁⲧⲁⲥⲟⲟϥ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ. ⲙⲛⲛⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲛⲓ. 13. Ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲉⲥⲟⲗ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ. ⲧⲉⲗⲟⲛⲗⲟⲩ[22] ⲙⲁⲱⲉ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. 14. Ⲡⲁⲗⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲉϥⲉϯ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ[23] ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲉⲥⲟⲗ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ. ⲗⲉⲙ ⲡⲕⲉⲃⲉⲗⲓⲁⲙⲓⲗ. ⲁⲗⲟⲕ ⲙⲉⲗ ⲧⲁⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲗⲉⲣⲁⲧϣⲛⲣⲓ. ⲁⲗⲉⲣⲁⲧϣⲛⲣⲓ. 15. Ⲁⲩⲟⲓ ⲁⲉ ⲓⲁϫⲉ ⲗⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲗⲁⲗⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉϥⲕⲛⲃ ⲁⲩⲟⲓⲧϥ ϩⲉⲛ ⲗⲟⲩⲁⲓⲁ[24]. ⲗⲉⲙ ⲃⲉⲗⲓⲁⲙⲓⲗ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲗ[25] ⲁⲣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ϫⲛⲓⲓ. ⲁⲩⲟϩⲓ[26] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙⲡⲱⲥⲛϥ. 16. Ⲁϥⲗⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓϫⲉ ⲓⲱⲥⲛϥ ⲗⲉⲙ ⲃⲉⲗⲓⲁⲙⲓⲗ ⲡⲉϥⲥⲟⲗ ⲛϣⲉⲗⲗⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲫⲛ ⲉⲧϫⲛ ϩⲓⲁⲉⲗ

---

19. Vat. ⲁⲗⲕⲟⲧⲧⲉⲗ. — 20. Vat. ⲟⲩⲥⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ. — 21. Vat. ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲟⲟⲥ. — 22. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 23. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲁⲥⲟⲟ. — 24. Vat. ϩⲉⲛ ⲗⲟⲩⲁⲓⲁ ⲁⲩⲟⲓⲧϥ. — 25. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. — 26. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

пефнı. же ⲁⲗⲗоⲩ ⲛⲛⲁⲓρωⲙı ⲉⲃоⲩⲗ ⲉ ⲡⲛı. ⲩⲉⲧ ⲅⲁⲗфⲓⲥı[27] оⲩоⲍ севтωтоⲩ. ⲁρе ⲛⲁⲓρωⲙı ⲥⲁρ ⲛⲁ-оⲩωⲙ ⲛоⲩωⲓк[28] ⲙⲉⲙı ⲙⲙеρı. 17. Ⲇⲁⲓρı же ⲙⲁе ⲡⲓρωⲙı. катафрнϯ ⲉⲧⲁ ⲓωснф ⲭос ⲗⲁϥ. 18. ⲉⲧ-ⲁⲩⲛⲁⲩ же ⲙⲁе ⲛⲓρωⲙı. же ⲁⲩⲉⲗоⲩ ⲉⲃоⲩⲗ ⲉⲡⲛı ⲙⲓωснф. пеⲭωоⲩ же ⲉⲃⲃе ⲡⲓⲍⲁϯ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁсⲃоϥ ⲉ-ρоⲗ ⲙⲩоρⲡ ⲃеⲗ ⲗеⲙⲙокı[29]. ⲁⲗоⲗ сеⲓⲗı ⲙⲙоⲗ ⲉ-ⲃоⲩⲗ ⲉⲃⲓⲧеⲗ[30] ⲙⲭоⲗс. оⲩоⲍ ⲉϯⲙкаⲍ ⲗⲁⲗ. ⲉпⲭı-ⲗⲁⲩⲧеⲗ ⲙⲙωк ⲗеⲙ ⲗⲉⲙⲉⲉⲩ. 19. Ⲇⲩⲓ же ⲅⲁ ⲡⲓ-ρωⲙı ⲉⲧⲭⲛ ⲅⲓⲭⲉⲗ ⲡⲛı ⲙⲓωснф. 20. Ⲇⲩсⲁⲭı[31] ⲗеⲙⲁϥ ⲃеⲗ ⲡⲓⲩⲃоⲟⲙ ⲙⲧе ⲡⲛı ⲉⲧⲭω ⲙⲙос. же ⲧеⲗϯⲅо ⲉⲣок ⲡеⲗⲃоⲓс ⲁⲗⲓ ⲉⲃрнı ⲙⲩоρⲡ. ⲉⲩеⲡ ⲅⲁⲗⲃрноⲩⲓ ⲗⲁⲗ. 21. Ⲇсⲩωⲡı ⲉⲧⲁⲗⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-ⲁⲗⲱⲧо ⲉⲣоϥ. ⲁⲗоⲩωⲗ ⲗⲗеⲗсок. оⲩоⲍ[32] ⲁⲗⲭеⲙ ⲡⲅⲁⲧ ⲙⲡⲗоⲩⲁⲓ ⲡⲗоⲩⲁⲓ ⲙⲙоⲗ ⲃеⲗ ⲡеϥсок. ⲡеⲗ-ⲅⲁⲧ ⲃеⲗ оⲩⲱⲓ ⲁⲗⲧⲁсⲃоϥ ϯⲗоⲩ ⲃеⲗ ⲗеⲗⲭⲓⲭ. 22. Оⲩоⲍ ⲁ ⲗеⲗкеⲅⲁⲧ[33] ⲗеⲙⲁⲗ. ⲉⲩеⲡ ⲅⲁⲗⲃрноⲩⲓ ⲗⲁⲗ. ⲧеⲗⲉⲙⲓ[34] ⲁⲗ же ⲗⲓⲙ. ⲁϥⲅⲓ ⲡⲓⲍⲁⲧ[35] еⲃрнı е ⲗеⲗсок. 23 Пеⲭⲁϥ ⲁⲉ ⲗⲱоⲩ ⲙⲁе ⲡⲓρωⲙı. же ⲓ-ⲗеωс ⲗⲱⲧеⲗ ⲙⲡеρ ерⲍоϯ. пеⲧеⲗⲗоⲩϯ оⲩоⲍ ϯ ⲙⲧе ⲗеⲧеⲗⲗоϯ. ⲁϥϯ ⲗⲱⲧеⲗ ⲙⲅⲁⲗⲁⲍωр ⲃеⲗ ⲗе-

---

27. Vat. ⲅⲁⲗфⲁсı. — 28. Vat. ⲙⲗоⲩωⲓк. — 29. Vat. ⲗеⲗсок. — 30. Vat. е ⲃⲓⲧⲧеⲗ. — 31. Vat. + оⲩоⲍ. — 32. Vat. — оⲩоⲍ. — 33. Vat. ⲅⲁⲗкеⲅⲁⲧ. — 34. Vat. ⲙⲧеⲗеⲙı. — 35. Vat. + ⲗⲁⲗ.

ⲧⲉⲗⲥⲟⲕ. ⲡⲉⲧⲉⲗⲅⲁⲧ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲧⲱ ⲉⲓⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁⲓⲕⲓⲙⲏ[36]. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲉⲛ ⲥⲧⲙⲉⲱⲗ[37] ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ. 24.
Ⲁⲧⲉⲗⲙⲱⲟⲩ[38]. ⲁⲧⲓⲁⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲧⲇⲣⲉ[39] ⲙⲡⲟⲩⲉⲉⲓ. 25.
Ⲟⲩⲟⲍ[40] ⲁⲧⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲁⲉ. ⲯⲁⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ
ⲙⲙⲉⲣⲓ. ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲉ ⲁⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ[41] ⲙⲉⲧⲓ ⲉ ⲟⲩ-
ⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁ[42] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. 26. Ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲓⲛⲓ ⲛⲓⲙⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲏⲓ.
ⲙⲏ ⲉⲛⲁⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲁ. ⲁⲧⲯⲓⲧⲟⲩ[43] ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲟⲩⲍⲟ
ⲅⲓⲁⲉⲛ[44] ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲁⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ[45] ⲙⲙⲟⲩ. 27. Ⲁⲫⲱⲉⲛⲟⲩ
ⲁⲉ ⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁⲉ ⲫⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗⲓⲱⲧ. ⲡⲇⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲭⲟⲥ. ⲉⲧⲓ ⲫⲟⲗⲇ
28. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲁⲉ ⲫⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ
ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲉⲧⲓ ⲫⲟⲗⲇ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲁⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ[46] ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. (ⲟⲩⲟⲍ
ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲁⲉ ⲁ ⲫⲧ ⲥⲛⲟⲩ ⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ[47]) ⲟⲩⲟⲍ
ⲁⲧⲯⲓⲧⲟⲩ ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲁⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲩ. 29. Ⲁⲫⲭⲟⲩⲱⲧ
ⲁⲉ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲛⲗⲉⲫⲃⲁⲗ ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲫⲗⲁⲩ ⲉ ⲃⲉⲗⲓⲁⲙⲓⲗ
ⲡⲉϥⲥⲟⲗ ⲛⲱⲉⲗⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲁⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗ-

---

36. Vat. ⲁⲟⲕⲓⲙⲏ. — 37. Vat. ⲥⲙⲉⲱⲗ. — 38. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲉⲗⲙⲱⲟⲩ. — 39. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 40. Vat. — ⲟⲩⲟⲍ. — 41. Vat. ⲉⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. — 42. Vat. ⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁ. — 43. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 44. Vat. ⲉⲭⲉⲗ. — 45. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 46. Vat. ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙⲫⲧ. — 47. En marge dans le ms. de Paris, omis par le ms. du Vatican.

κοτλι ⲛⲥⲟⲛ. ϥⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲭⲟⲥ ⲉⲉⲗⲫ ⲍⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ϥⲧ ⲗⲁⲓ ⲗⲁⲕ ⲡⲁⲱⲛⲣⲓ. 30. Ⲁϥⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲗⲁⲣⲉ ⲗⲉϥⲙⲁⲇⲧ ⲧⲁⲣ ϥⲟⲗ[48] ⲡⲉ. ⲉⲭⲉⲗ ⲡⲉϥⲥⲟⲗ. ⲟⲩⲟⲍ ⲗⲁϥⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲣⲙⲓ ⲁϥⲱⲉ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲧⲁⲙⲓⲟⲗ ⲁϥⲣⲙⲓ. 31. Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥⲓⲁ ⲡⲉϥⲍⲟ[49] ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲁⲙⲟⲗⲓ[50] ⲛⲧⲟⲧϥ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ϫⲁⲱⲓⲕ ⲉⲃⲏⲏⲓ. 32. Ⲁⲩϫⲱ[51] ⲃⲁⲣⲱϥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩϫⲱ ⲃⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲩϫⲱ ⲃⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛϩⲏⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲙⲛ ⲉⲗⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲗⲉⲙⲁϥ. ⲗⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲩϫⲟⲙ ⲧⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛϩⲏⲙⲓ ⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ[52]. ⲗⲉⲙ ⲛⲓⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ⲭⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲥⲱϥ ⲧⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛϩⲏⲙⲓ. ⲡⲉⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. 33. Ⲁⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ⲁⲉ ⲙⲡⲉϥⲙⲟ. ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲗⲱϯ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲕⲟⲧⲗⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲧⲗⲓ[53]. ⲗⲁⲧⲧⲟⲙⲧ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲗ. 34. Ⲛⲁⲧⲱⲗⲓ ⲁⲉ ⲛⲍⲁⲗⲧⲟⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲉⲧϯ[54] ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲛⲱϯ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ⲧⲧⲟⲓ ⲛⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ[55] ⲉⲍⲟⲧⲉ ⲛⲓⲧⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

---

48. Vat. ϥⲟⲗⲍ. le ⲍ a été effacé dans le ms. de Paris. — 49. Vat. ⲁϥⲓⲁⲡⲉⲍⲟ. — 50. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 51. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩϫⲱ ⲃⲁⲣⲱϥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲗⲉⲙ ⲃⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛϩⲏⲙⲓ... — 52. Vat. ⲙⲙⲟⲛ ⲩϫⲟⲙ ⲧⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛϩⲏⲙⲓ ⲟⲩⲱⲓ ⲛⲍⲁⲗⲱⲓⲕ... — 53. Vat. ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲕⲟⲧⲗⲓ. — 54. Vat. ⲉϥϯ. — 55. Vat. ⲙⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ.

ⲛⲧⲱⲟⲩ[56]. ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲱⲃ ⲇⲁⲧⲉⲗ ⲗⲁⲗⲏ. ⲁⲩⲥⲱ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲟⲓⲇⲓ ⲗⲉⲙⲁⲩ.

XLIV.

1. Ⲁⲩⲍⲉⲗⲍⲉⲗ[1] ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧⲟⲧⲩ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲍⲣⲏⲓ[2] ⲉⲭⲉⲗ ⲡⲉⲫⲏⲓ. ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲙⲁⲍ ⲗⲉⲙⲥⲟⲕ ⲛⲗⲁⲣⲱⲙⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲓⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁⲱⲭⲉⲙⲙⲟⲙ ⲛⲟⲗⲩ. ⲉⲓ[3] ⲛⲍⲁⲧ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲱⲩ ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲕ. 2. Ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲁⲫⲧⲁⲗⲏ ⲛⲍⲁⲧ ⲉⲓⲧⲥ ⲉ ⲡⲥⲟⲕ ⲙⲡⲓⲕⲟⲩⲁⲓ. ⲗⲉⲙ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲟ. ⲁⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁⲁⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. 3. Ⲁ ⲱⲟⲣⲡ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ[4] ⲛⲗⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲗⲉⲙ[5] ⲛⲟⲩⲉⲉⲩ. 4. Ⲥⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲛⲧⲫⲁⲕⲓ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲓⲭⲉⲗ[6] ⲡⲉⲫⲏⲓ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲧⲱⲗⲕ ⲃⲟⲁⲓ ⲥⲁⲙⲉⲗⲍⲉ ⲗⲗⲣⲱⲙⲓ[7]. ⲉⲕⲉⲧⲁⲍⲱⲟⲩ[8] ⲉⲕⲉⲁⲟⲥ[8] ⲗⲱⲟⲩ. ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲧ ⲛⲍⲁⲗⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ. ⲇⲁ ⲍⲁⲗⲡⲉⲟⲗⲁⲗⲉⲩ[9] ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲕⲱⲗⲡ ⲛⲧⲫ-

---

56. Vat. ⲉⲍⲟⲧⲉ ⲗⲓⲧⲟⲓ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

XLIV. — 1. Vat. ⲁⲩⲍⲟⲗⲍⲉⲗ. — 2. Vat. ⲉⲇⲣⲏⲓ. — 3. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 4. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 5. Vat. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲉⲩ. — 6. Vat. ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲗ. — 7. Vat. ⲥⲁⲙⲉⲗⲍⲉ ⲗⲁⲣⲱⲙⲓ. — 8. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 9. Vat. ⲛⲧⲱⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛⲍⲁⲗⲡⲉⲟⲗⲁⲗⲉⲩ.

ⲧⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲅⲁⲧ[10] ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ[11] ⲥⲱ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ. ⲛⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲃⲱⲙⲛ ⲱⲁϥⲃⲱⲙⲛ[12] ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ. ⲅⲁⲙⲡⲉⲧⲅ-ⲱⲟⲩ[13] ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲁⲓⲧⲟⲩ. 6. Ⲥⲧⲁϥⲭⲉⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲗⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲁⲓⲥⲁⲭⲓ. 7. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ. ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲗⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ[14]. 8. Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲗ ⲡⲓⲅⲁⲧ ⲉⲧⲁⲗϫⲉⲙϥ ⲇⲉⲗ ⲗⲉⲗⲥⲟⲕ. ⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲗ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀ϫⲁⲗⲁⲁⲗ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲗⲗⲁⲕⲱⲗⲡ[15] ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲗ ⲡⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲅⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲗⲟⲩⲃ. 9. Ⲫⲛ ⲉⲧⲟⲩ-ⲗⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧϥⲣⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲅⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ[16] ⲇⲉⲗ ⲗⲉⲕⲁ̀ⲗⲱ-ⲟⲩⲓ. ⲉϥⲉⲙⲟⲩ ⲁⲗⲟⲗ ⲁⲉ ⲉⲡⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ. 10. ⲛⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ[17] ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲛ̀ϯ[18] ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲡϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲗⲁϫⲉⲙ ϯⲫⲣⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲛⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲗⲛⲓ[19] ⲗⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ[20] ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲧⲟⲧⲃⲛⲟⲩⲧ. 11. Ⲁⲩⲓⲛⲥ ⲛ̀-ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ[21] ϩⲓϫⲉⲗ

---

10. Vat. ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲕⲉⲗⲡ ⲧⲁϥⲣⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲅⲁⲧ. — 11. Vat. ⲡⲟⲩⲣⲟ. — 12. Vat. ⲉⲩⲁϥⲃⲱⲙⲛ. — 13. Vat. + ⲥⲁⲣ. — 14. Vat. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ. — 15. Vat. ⲧⲉⲗⲗⲁϣⲕⲱⲗⲡ. — 16. Vat. ⲫⲛ ⲉⲧⲟⲩⲗⲁϫⲉⲙ ϯⲫⲣⲁ-ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. — 17. Vat. + ϯⲗⲟⲩ. — 18. Vat. ⲙ̀ⲡⲁⲓ-ⲣⲛ̀ϯ. — 19. Vat. — ⲗⲛⲓ. — 20. Vat. ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉ̀ⲱⲉ ⲗⲱⲧⲉⲗ. — 21. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲣⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ, *omet le reste jusqu'au V. 12.*

пікаді. оуоѯ а фоуаі фоуаі. оуѡл ⲙпеҷсок. 12. Наҷбоубет ае пе. еадеріѯтс іскел пліщ†. ѡатеҷфоѯ епікоуаі. оуоѯ адхіѡі ⲙ†фталн[22] бел псок ⲙвеліамін. 13. Оуоѯ аүфшб ⲙлоуѯвшс. а[23] фоуаі фоуаі тало ⲙпеҷсок е пеҷіѡ. аүтасѳо[23] е †вакі. 14. Ⲇҷі ае еⲃоуѧ ⲙхе іоуаас лем леҷслноу[24] ѯа іѡснф. ети еҷхн бел піма. аүѯітоуоу[25] ехел пікаді ⲙпеҷмоо. 15. Пехаҷ ае ѧѡоу ⲙхе іѡснф. ае паіѯшв оу пе етⲁретелаіҷ. тетелсѡоуѧ[26] ал. ае бел оуоіѡни ⲉшаҷбіѡни[27] ⲙхе пірѡмі ете алок пе. 16. Пехе іоуаас ае. ае оу петелладуадѯеҷ[28] ⲙпелвоіс. је оу петелласахі[29] ⲙмоҷ. је аллаѳмалоѧ бел оу. ф† ае[30] адхеѧ ѳметвіⲙхолс ⲙлекⲁλѡоуі. ѯнппе ⲉлеервѡк[31] ⲙпелвоіс алоѧ леѧ фн етаүхеѧ †фталн ⲙтоҷ. 17. Пехаҷ ае ѧѡоу ⲙхе іѡснф. ае ⲙлесѡшпі лні ⲉ ірі ⲙпаісахі. пірѡмі етаүхеѧ †фⲁλн ⲙтоҷ. ⲙѳоҷ еⲭⲉѡшпі лні

---

22. Vat. аүхеѧ †фталн. — 23. Vat. + оуоѯ. — 24. Vat. аді ае ⲙхе іоуаас леѧ леҷслноу еⲃоуѧ. — 25. Vat. + оуоѯ. — 26. Vat. тетелеѧі. — 27. Vat. ѡаqбіѡни. — 28. Vat. оу пе ⲉтелладуадѯеҷ. — 29. Vat. оу пе ⲉтелласахі. — 30. Vat. — ае. — 31. Vat. телладервѡк.

ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲱⲟⲩ[32] ⲅⲁ ⲡⲉⲧⲉⲙⲓⲱⲧ ϩⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ. 18. Ⲁϥϩⲉⲙϥ ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ[33] ⲓⲛⲁⲉ ⲓⲟⲩϫⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. ⲁⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲟ. ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣϫⲱⲗⲧ ⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. ⲁⲉ[34] ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲉⲡⲉⲓⲥⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ. 19. ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ[35] ⲁⲕⲱⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲧⲉⲓ ⲗⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩ. ⲓⲉ ⲥⲟⲗ. 20. Ⲡⲉϫⲁⲗ[36] ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲁⲗ. ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ ⲛⲗⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩ. ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲁϥϫⲫⲟϥ ϩⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϩⲉⲗⲗⲟ. ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲗ ⲁⲉ ϥⲱⲟⲡ ⲁⲗ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲑⲟϥ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ ⲉⲧⲥⲟϫⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϥⲱⲧ ⲁⲉ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧϥ. 21. Ⲡⲉϫⲁⲕ ⲁⲉ[37] ⲛⲡⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ⲁⲉ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲅⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲟϩⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ. 22. Ⲡⲉϫⲁⲗ[38] ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ. ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϫⲁ ⲡⲉϥⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ. Ⲥⲱⲟⲡ ⲁⲉ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲡⲉϥⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ϥⲗⲁⲙⲟⲩ. 23. Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲡⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ⲁⲉ ⲁⲣⲉ ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲥⲟⲗ ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ. ⲛⲗⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲁϩⲧⲉⲗⲟⲛⲗⲟⲩ ⲉ ⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲁϩⲟ. 24. Ⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲗⲱⲉ ⲗⲁⲗ ⲉⲡⲥⲱⲟⲩ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲁⲗⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ ⲗⲉⲗⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ. 25. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲁⲉ. ⲁⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲟⲗ ⲱⲉⲡ ⲅⲁⲗⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛϩⲣⲏⲟⲩⲓ ⲗⲁⲗ. 26. Ⲁⲗⲟⲗ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲗ ⲙⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲁⲉ

---

32. Vat. — ⲉⲡⲥⲱⲟⲩ. — 33. Vat. ⲅⲁⲣⲟϥ. — 34. Vat. — ⲁⲉ. — 35. Vat. — ⲁⲉ. — 36. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 37. Vat. — ⲁⲉ. — 38. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲙⲛⲟⲩ ϣⲁⲟⲩ ⲙⲛⲟⲩ ⲉ ϣⲉ ⲗⲁⲗ ⲉⲃⲣⲏⲓ[39]. ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥⲁⲉ ⲡⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ[40] ⲛⲥⲟⲩ ⲗⲁⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲗⲉⲙⲁⲗ. ⲧⲉⲗⲗⲁϣⲉ ⲗⲁⲗ. ⲧⲉⲗⲗⲁϣⲁⲙⲁϣⲟⲩ ⲧⲁⲣ ⲁⲗ ⲉ ⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲓ-ϣⲙⲓ. ⲙⲡⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲟⲩ ⲭⲏ ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲁⲗ. 27. Ⲡⲉ-ⲁⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲗⲁⲗ[41] ⲁⲉ ⲛⲱⲱⲧⲉⲗ ⲧⲉⲧⲉⲗ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ϣⲏⲣⲓⲃ̄, ⲁ ⲧⲁⲓⲥⲉⲓⲙⲓ[42] ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲗⲏⲓ. 28. Ⲗ[43] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ ϣⲉ ⲗⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲓ. ⲡⲉⲭⲱ-ⲧⲉⲗ[44]. ⲁⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲓⲟⲗ ⲟⲩⲟⲙϥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧ[44] ⲉⲣⲟϥ ϣⲁⲧ-ⲗⲟⲩ. 29. Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗϣⲁⲗⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲁⲉⲟ. ⲙⲧⲉ[44] ⲟⲩϣⲱⲗⲓ ⲧⲁⲉⲟϥ ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲱⲧϥ. ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲉⲗ ⲧⲁⲙⲉⲧⲃⲉⲗ-ⲗⲟ ⲉ ⲁⲙⲉⲗⲧ. ⲃⲉⲗ ⲟⲩⲱⲕⲁⲉ ⲙⲉⲛⲧ. 30. Ⲧⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲗⲗⲁϣⲉ[45] ⲗⲏⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲗⲉⲙⲏⲓ ⲁⲗ. ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲉ ⲁⲥⲁϣⲓ[46] ⲃⲉⲗ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. 31. Ⲉϣⲱⲡ[47] ⲁϥϣⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉ-ⲣⲟⲩ. ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ[48] ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲁⲗ ϥⲗⲁⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲗⲉⲕⲁ-ⲗⲱⲟⲩⲓ. ⲥⲉⲗⲁⲉⲗ ⲑⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲟ ⲙⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲗ-

---

39. Vat. + ⲙⲡⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲟⲩ ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲁⲗ. — 40. Vat. ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥⲁⲉ ⲭⲗⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲟⲩ ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲉⲃⲣⲏⲓ. — 41. Vat. — ⲗⲁⲗ. — 42. Vat. ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲓⲥⲉⲓⲙⲓ. — 43. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 44. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 45. Vat. ⲁⲓϣⲁⲗϣⲉ ⲗⲏⲓ ⲉⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. — 46. Vat. ⲉⲥⲁϣⲓ. — 47. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ. — 48. Vat. + ⲭⲏ.

ιωτ πε ἐπεснт ѐ ѧмелѓ ⲇел оѵѩкаⲍ ѧⲅнт. 32. Пеквωк гар ѧфернѵтωрι ѩпіѧ̀лоѵ ѧтелπеqιωт[49] еιхѡ ѩнос. ѧе ѐѵωп ѧιѵтемелq ⲍарок. ѧтаταⲍоq ѐратq ѩпекѩеο. еιѐѵωпι еιοι ѧреqерловι. ѐ паιωт ѧлιеⲍооѵ тнроѵ. 33. Ѓлоѵ ѧе Ѓлаѽѕι ⲍарок ѧоѵѧ̀лоѵ ѐ фиа ѩпіѧ̀лоѵ еιοι ѩвωк ѩпаⲃоιс. піѧ̀лоѵ ѧе маreqѵе лаq. ѐпѵωι лем леqслнοѵ. 34. Пωс гар Ѓлаѵе[50] ѧнι ѐпѵωι ⲍа паιωт. ѩпіѧ̀лоѵ ϫн лемнι ал. ⲍιλа ѧтаѵтемлаѵ ѐ ѧлπетⲍωοѵ. етлаταⲍе[51] паιωт.

XLV.

1. Оѵоⲍ лаqѵхемхом ал пе ѧхе ιωснф ѧѽоѵ ѧⲅнт ѐре пιнѵ кѵѓ ѐроq. ѧλλа пехаq ѧе ⲍιѵоѵ ѐвоλ ⲍароι тнроѵ. оѵоⲍ ле ѩнοл ⲍλι ѽⲍι ѐратq лем ιωснф. ⲍоте ефлаоѵолⲃq ѐ леqслнοѵ. 2. Оѵоⲍ ѧqϫа теqсιн ⲉⲃрнι ѧфрιм. ѧѵсѵтем ѧе тнроѵ ѧхе ѧпремѩхнι. оѵоⲍ ѧ Ѓсιн ѵе лас ѐ пнι ѩфараѽ. 3. Пехе ιωснф ѧе ѧлеqслнοѵ ѧе ѧлοк пе ιωснф. ал ѐтι qолⲃ ѧхе

---

49. Vat. ⲇателπеqιωт. — 50. Vat. Ѓлаѵѵе. — 51. Vat. ефлаѧем.

ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲱⲁⲉⲙⲁⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉ-ⲉⲣⲟⲩⲱ[1] ⲛⲁϥ. ⲛⲉ ⲁⲧⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. 4. Ⲡⲉϩⲉ ⲓⲱ-ⲥⲏϥ ⲁⲉ ⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲁⲉ ⲅⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲧⲅⲉ-ⲗⲟⲩ[2] ⲅⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϩⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲛⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲡⲉ-ⲧⲉⲙⲥⲟⲩ ϧⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲧⲛⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲛⲓ. 5. Ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲓⲉⲗⲱⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲗⲅⲛⲧ ⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓ-ⲉⲗⲱⲣⲉ ⲡⲓⲅⲱⲃ ⲛⲱⲟⲧ ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲩ. ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲗ-ⲧⲛⲓⲧ[3] ⲙⲙⲁⲓ. ⲉⲧⲁ ϥⲧ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁϫⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲱ-ⲗϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 6. Ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ[4] ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲣⲟⲙⲡⲓϧϥ ⲛⲅⲕⲟ ⲧⲉ. ⲉⲧⲁⲧⲱⲱⲛⲓ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ[5] ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲉ ⲥⲟϫⲡ ⲛⲥⲉⲡⲁⲥϫⲁⲓ ⲛϩⲛⲧⲟⲩ ⲁⲛ. ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲥⲉⲡⲁⲱⲥϩ ⲁⲛ[6]. 7. Ⲉⲧⲁ ϥⲧ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁϫⲱⲧⲉⲛ ⲉ ⲥⲉϫⲡ ⲟⲩⲥⲱϫⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ⲉ ⲱⲁⲗⲉⲩ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ-ⲥⲱϫⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 8. Ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ[7] ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲁⲓⲧ ⲅⲁⲙ-ⲗⲁⲓ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ[8]. ⲗⲉⲙ ϭⲟⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲗⲉⲙ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲉⲙ[9] ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲭⲛ-ⲙⲓ. 9. Ⲓⲛⲥ ⲁⲉ[10] ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲩ. ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲱⲱⲓ

XLV. — 1. Vat. ⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱ. — 2. Vat. + ⲟⲩⲟⲉ. — 3. Vat. ⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲧⲛⲓⲧ. — 4. Vat. ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ. — 5. Vat. ⲡⲕⲁⲅⲓ. — 6. Vat. ⲛⲥⲉⲡⲁⲱⲥϩ ⲛϩⲛⲧⲟⲩ ⲁⲛ. — 7. Vat. ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲧⲛⲓⲧ. — 8. Vat. ⲁϥⲁⲓⲧ ⲅⲁⲙⲗⲁⲓ ⲛ-ⲛⲱⲧ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ. — 9. Vat. ⲅⲓϫⲉⲛ. — 10. Vat. — ⲁⲉ.

ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲗⲁϥ. ⲁⲉ ⲗⲁⲓ ⲗⲉ ⲗⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϩⲓ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲁⲉ ⲁ ⲫⲧ ⲁⲓⲧ ⲛⲃⲟⲓⲥ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙ. ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲗ[11] ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲟϩⲓ. 10. Ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ[12] ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲧⲉⲥⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕϧⲉⲗⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲑⲟⲕ ⲗⲉⲙ ⲗⲉⲕⲱⲛϩⲓ. ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲱⲛϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲕⲱⲛϩⲓ. ⲗⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲗⲉⲙ ⲗⲉⲕⲉϩϩⲱⲟⲩ. ⲗⲉⲙ ⲗⲉⲧⲉⲗⲧⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ[13].

Le concile d'Éphèse, d'après une lettre de Saint Cyrille.

(*Zoega, Catalog.* p. 28)

Ⲁⲥⲱⲡⲓ ⲁⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲟⲩ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲗⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲗⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲗⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲗⲗⲏⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲗϩⲱⲗ ⲉⲃⲣⲉⲗⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ ⲙⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲗⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲣⲉ ϩⲁⲗⲕⲉⲇⲱⲛ ⲗⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙ ⲗⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ.

Ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ⲗⲉⲙ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲗⲟⲩϯ ⲗⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ

---

11. Vat. — ⲟⲩⲗ. — 12. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 13. Vat. ⲗⲉⲙ ⲗⲏ ⲉⲧⲉⲗⲧⲁⲕ.

ⲡⲓⲁⲣⲭⲙⲁⲗⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲗⲗⲏⲥⲓ[1]. ⲉⲙⲁⲗⲧⲁ-
ⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ ⲟⲩⲁⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉ ⲗⲉⲙ ⲗⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲑ-
ⲣⲉⲙⲱⲗ ⲉⲕⲱⲥⲧⲁⲗⲧⲓⲗⲟⲩⲛⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲥⲱⲧⲡ ⲙ-
ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲧⲁⲗⲏ ⲅⲱⲟⲩ ⲉ ⲟⲩⲁⲟⲓ ⲗⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ-
ⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ϯⲉⲗ ⲡⲁⲓⲗⲟⲫⲉⲗⲉⲣⲁⲓⲗⲟⲣ[2] ⲙⲡⲓⲡⲉⲗⲁ-
ⲥⲟⲥ[3] ⲙⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲗⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲱⲥⲧⲁⲗⲧⲓⲗⲟⲩ-
ⲛⲟⲗⲓⲥ.

Ⲁⲗⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲙⲧⲉ ⲭⲛⲓⲥ ⲁⲧⲓ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲅⲁⲣⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲗⲁⲕ
ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲉⲃⲣⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲙⲥⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ ⲡⲧⲁϩⲣⲟ ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲍϯ ⲉⲃⲟⲩ.

ϯⲉⲗ ⲡⲁⲓⲗⲟⲫⲉⲗⲉⲣ ⲡⲉⲗⲥⲟⲃⲓ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥ-
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲧⲉ ⲣⲱⲙⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲗⲥⲱⲧⲡ ⲗⲁⲗ ⲙϯⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧ ϯⲁ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲑⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲅⲉⲙⲥⲓ ϯⲉⲗ ⲧⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ ⲙϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲃⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲙ-
ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲙⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϯⲁⲧⲉⲗ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ
ⲉⲅⲟⲧⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲁⲗⲟⲕ ⲇⲉ ⲗⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲫⲉⲗⲟⲩϯ ⲁⲗⲅⲉⲙⲥⲓ ϯⲉⲗ ϯ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲫⲁⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲫⲟⲧⲟⲣⲛⲟⲩ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛ
ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲗⲅⲱⲗ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. ⲉⲡⲉⲇⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁ

---

1. Cod. ⲙⲧⲉ ⲃⲉⲗⲗⲏⲥⲓ. 2. 275.
3. Cod. ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ.

ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲙⲩⲉ ⲛⲁⲗ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲙⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲗ ⲙⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲉ-ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲧⲃⲁⲇⲉⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲣⲉⲛⲧⲁⲍⲟ ⲙⲡⲓⲗⲁⲍϯ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲗⲃⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲣⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲗ ⲁⲗⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲯⲉⲗⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲥⲏⲓ ⲙⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉ-ⲙⲁⲗ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲭⲁ ⲙⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉ ⲧⲭⲱ-ⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓⲭⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲟⲩⲓ ⲇⲁⲭⲱⲗ ⲉⲃⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ⲅⲱ ⲛⲉⲙ ϥⲛⲉⲟϥ ⲁⲡⲁ ⲯⲉⲗⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲣⲅⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲁⲍⲟϥ ⲁⲉ ⲙ̀ⲧⲉⲙⲁⲗⲏⲓ ⲉ ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲗ-ⲉⲣⲛⲟⲩ.

La Sainte Famille en Egypte[1].

Ⲩⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲉⲣⲣⲱⲙⲓ
Ⲱⲁⲗⲧⲉⲫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲟⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲗⲗⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲗⲟⲙⲓⲁ

---

1. Copié jadis par Mgr. Agabios Bschai sur un manuscrit du Vatican ; c'est une doxologie sur l'air *Adam*.

Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ
ⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲡⲓⲁⲙⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲧⲱⲗⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲥ
ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲱⲧ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ
Ⲁϥⲧⲱⲗϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ϯϩⲉⲗⲗⲁ
Ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲣⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ
ⲁⲣⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲧⲉ ⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ⲙⲟⲩ
Ⲁ ⲡⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲥ ⲟⲩⲟⲗϩϥ ⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲗϩⲉⲗ ⲗⲁϥ ⲉ ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲉⲑ
Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲗⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁ ⲡⲉⲗⲃⲥ ⲓ ⲉ ⲡϫⲱⲕⲉⲙ[2]
ⲁϥⲓⲗⲓ ⲉⲡⲱⲱⲩ ⲙ̀ⲧⲙⲟⲩⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
Ⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁⲥⲧⲁⲗⲃⲟ[3] ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛ ⲗⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϫⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲁⲃⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲁ
Ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲥ ⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲓ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁ ⲛⲓⲧⲉⲗⲉⲁ ϯⲏⲣⲟⲩ
Ⲩⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ ⲡⲉⲗⲗⲟϯϥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲉⲗϥⲱⲟⲩ[4] ⲙ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

---

1. 245.

2. *Le bassin* (الحوض) D'après le discours attribué au patriarche Théophile, ce mot désigne la source que l'Enfant Jésus fit jaillir à Bubaste à son arrivée en Égypte. Le document présent suppose que Notre-Seigneur fit le miracle à son retour. Une autre doxologie tirée du même manuscrit s'exprime ainsi : « Ils vinrent (au retour) *au bassin* qu'avait fait le Seigneur et à la source qui guérit toute maladie ». 3. 237. 4. 252.

Les deux marchands[1].

Ne otoл otpωшiв ⲛcaмapiтнc etoi ⲛωфнp лeш лoтepнoт ϩeл oтшeтωωт etωiт ϩeл p̄ ⲛлoткoxi.

Λтωoтлoт atϩωk ⲛлoттeвлωoтi aтoi ⲛлoтлoтв лeшωoт aттaλωoт etoтωω e gωλ e тaмackoc e ωωn ⲛтoтпpaгмaтia a poтgi ωωn ⲛi epωoт etшoωi gi фшωiт лaтcaxi лeш лoтepнoт gi пшшiт eвβe лixoш лeш лiωфнpi etepe пiaтioc тeωpтioc ipi ⲙⲙωoт.

Oтog acωωn etcaxi лeш лoтepнoт atϩωiт e oттiмн ωaтeл ⲙтλioлв̄ je ē gⲛпiн aтi eϩoтл egpaт ⲛxe лoтiв̄ eвoλϩeл ⲛiiaгωωнi etгoкep etгeмгeм etгωλeм κaтa фpнϯ etcϩнoтт xe « aqχω ⲛoтχaκi aqωωn ⲛxe oтeкωpg eтèciи ⲛϩнтq ⲛxe лιθнpioл тнpoт ⲛte пκaгi gaмiaс ⲙⲙoтi etгeмгeм etгωλeм etкωϯ ⲛca тoтϩpe »[2].

Cтa лieш лaт e лιθнpioл etaтⲓ eϩoтл egpaт aтлтωⲡ[3] aтgei епecнт ⲛxe ⲛiρωⲙi aтepфaωⲙoт oтog a лιθнpiωл ogi epaтoт caⲡωωi ⲙⲙωoт e-лaтoтωω eoтωⲙ ⲛⲛiρωⲙi oтxe ⲙⲡoтωe лωoт

1. The Martyrdom and miracles of Saint George of Cappadocia, edited by W. *Budge*, p. 58.

2. Ps. 103, 20, 21.

3. Pour лoтωⲡ.

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲟⲩⲃⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲙⲣⲡ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙ-
ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉ ⲫⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲧⲉⲱⲣⲓⲟⲥ
ⲗⲟⲅⲉⲙ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛⲁⲓⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲗ-
ⲗⲁϥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲉ ⲙⲗⲟⲩⲕⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲧⲉⲗ-
ⲱⲙⲛⲓ ⲙⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ⲇⲥⲱⲙⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϥ ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲫϥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲁ
ⲡⲓⲁⲧⲁⲃⲟⲥ ⲫϥ ⲫⲛ ⲉⲃⲟⲗⲱⲃ ⲫⲗⲟⲅⲉⲙ ⲙⲣⲱⲙⲓ ⲗⲓⲃⲉⲗ
ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲫⲟⲣⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲗⲉⲙ ⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲓ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲧⲛⲓⲥ ⲉ ⲡⲉⲛϯ ⲙⲙⲁⲓⲁⲉϫⲱⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ-
ϫⲱⲃⲥ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϥ ϫⲱⲟⲩ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉ
ⲡⲓⲁⲉⲱⲱⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱⲉ ⲗⲱⲟⲩ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲉⲛϯ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲉ ϯϫⲱⲣⲉⲁ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲉⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲑⲁ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲧⲉⲱⲣ-
ⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲁⲩϥⲱⲟⲩ ⲙⲫϥ ⲗⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲗⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲥ ⲁⲧⲁⲓⲙⲓ
ⲙⲡⲓⲧⲉⲃⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉ ⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲱⲙⲛⲓ
ⲙⲙⲟⲟⲩ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲓⲁⲓⲙⲓ
ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲣⲱⲃ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲗ ⲉⲧⲁⲣⲱⲙⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲁⲧⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲁ-
ⲧⲓⲟⲥ ⲧⲉⲱⲣⲓⲟⲥ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉ
ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ⲗⲓⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ-

ⲅⲁⲙⲓⲛⲉ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲗⲕⲉⲙⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉⲃⲗⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉ
ⲧⲁⲓϫⲱⲣⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ
ⲉⲧⲁϥⲗⲁⲅⲉⲙ ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲉ ⲧⲁⲓⲟⲣⲉⲛ.

Ⲩⲉⲗⲉⲓⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲁⲧⲥⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲛ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲧⲉⲗⲗⲁⲅϥ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁ-
ⲧⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲓⲟⲥ ϩⲉⲙ ⲟⲩⲅⲉⲛⲅⲙⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲩ· ⲙⲫⲧ
ⲙⲧⲉⲗⲱⲱⲛⲓ ⲙⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲡⲉⲗⲟⲣⲉⲗⲧⲁⲥⲑⲟⲟⲩ ⲉϥⲁⲅⲟⲩ ⲅⲟⲥⲟⲩ ⲁⲓ̀ ⲱⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲙⲁⲣⲉⲗⲅⲱⲗ ⲱⲁ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙⲧⲉⲗⲱⲱⲛⲓ ⲙⲧⲉⲗⲡⲣⲁⲅ-
ⲙⲁⲧⲓⲁ ⲅⲓⲛⲁ ⲙⲧⲉⲗϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲧⲉⲗϯ ϩⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲙ.

Ⲥⲧⲁⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ ⲡⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲁⲧϫⲓⲙⲓ ⲛⲅⲁⲗⲱⲛⲓ ⲛⲁ-
ⲗⲁⲙⲛⲓ ⲉⲧϯ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲁⲧⲱⲟⲡⲟⲩ ϩⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲣ̅ ⲛⲛⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉⲧⲁⲓ̀
ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲧⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲥ̅ ⲛⲛⲟⲩⲕⲟϫⲓ.

Ⲩⲡⲁⲧⲟⲩϕⲟⲥ ⲣⲱ ⲉⲧⲟⲩⲃⲁϩⲓ ⲙⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲧⲥⲁϩⲓ
ⲛϩⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ-
ⲅⲙⲟⲩ ⲙⲫⲧ ⲥⲱⲙ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲓⲟⲥ ϯ ⲗⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲣⲉⲙⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙⲡⲁⲗⲓⲗⲱⲧ ⲛⲅⲙⲟⲩ.

Ⲇⲉⲱⲱⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁϩⲓ ⲁⲧⲧⲁⲙⲉ ⲟⲩⲟⲓ
ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲙⲉⲛ ⲗⲟⲩⲥⲧⲁⲗⲉⲙⲛⲥ ⲉ ⲗⲓϫⲟⲙ ⲙⲉⲛ ⲗⲓⲱϕⲛⲣ
ⲉⲧⲁ ϕⲧ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲉⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲙⲡⲓⲣ̅ ⲛⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉⲧⲁⲧⲱⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲉ ⲧⲙⲧⲟⲩ ⲙⲡⲧⲟ-
ⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲅⲓⲙⲱ ϩⲉⲙ ϯ-

1. 45.

ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲅⲁⲙⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲗⲥⲅⲓⲙⲓ ⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲁⲣⲓ ⲁⲉ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ ⲅⲁⲗⲗⲱϥ ⲛ̀ⲱⲫⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲗⲧⲁⲗⲃⲟ ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲏⲛ ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ.

Ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲙⲟⲛ ⲁϥⲅⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲱⲙⲥ ⲉ ϥⲣⲁⲓ ⲛ̀ϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲣⲛⲧ ⲛ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲧ ⲁ-ⲙⲏⲛ.

Extraits de l'éloge d'un évêque de Keft[1].

(VII[e] siècle)

I

Ⲅⲁⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉϥⲧ ⲉ ϥⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲕⲉϥⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲫⲱⲉⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩⲓ̅ⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲫⲉⲣⲥⲧⲁⲫⲱⲗⲏⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲱⲟⲩ[2] ⲛ̀ⲧⲉⲗⲃⲟ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ.

---

1. *Mémoires de l'Institut Égyptien*, II. p. 333. 2. 45.

ⲧⲁⲓⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲁⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉⲧⲉⲣϥⲟⲣⲓⲁ ⲙⲡϫ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ-ⲧⲉⲗⲍⲟⲧ ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲍⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲱϫⲉ ⲙⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲩⲱⲙ ⲁⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲓ ⲉⲧⲃⲏ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲁⲩⲓⲥ ⲇⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛϫⲱ[1] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲛⲓⲱϥⲏⲣⲓ ⲉ-ⲧⲁϩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉ ϥϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲓⲥϫⲉⲗ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϩⲁⲙⲟⲓ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁ ϥϯ ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲉϥϩⲁⲗ ⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲙϫⲣⲱⲙ ⲉϥⲥⲱⲕ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁϩⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲗⲉⲙ ⲕⲉⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲣⲏϯ. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲙⲟⲩ ⲡⲉⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲙϫⲣⲱⲙ ⲉϥⲙⲟⲩ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲫⲏ. ⲁϥⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲡⲱⲟⲩ ϩⲁ ϥϯ ⲛⲁⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϥϯ ⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛⲓⲃⲁⲗ ⲙⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲙ ϩⲱϥ ϩⲓⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲙϫⲣⲱⲙ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲱⲫⲏⲣ. ⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲉ ϥϯ ⲉ ⲡⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛⲓⲃⲁⲗ ⲙⲧⲉ ⲡⲉⲱⲫⲏⲣ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲱⲱ.

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲭⲉ ϯⲉⲗ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁϥ-

1, 252.

ⲉⲣⲙⲟⲗⲁⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲥⲱⲙⲛⲓ ⲉⲃⲣⲉϥⲃⲓ ⲙⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲡⲟⲥⲱⲛⲧⲏⲥ. ⲛⲉ ⲱⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲙⲡⲓⲕⲁⲧ-
ⲙⲁ ⲙⲡⲕⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧϥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲙⲟⲩ ⲣⲟϫϥ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲧⲙⲁ. ⲱⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲥⲁϩⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ-
ϩⲏⲧϥ ⲛⲧⲉϥⲙⲟⲩⲣ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲩϯ ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲱⲁ-
ⲧⲉϥⲧⲁⲁⲩⲟ ⲙⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲱⲛⲧⲏⲥ
ⲙⲡⲁⲧⲉϥϫⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲅⲱⲥⲁⲉ ⲙⲡⲉ ⲣⲁⲧϥ ⲣⲱⲕϩ ⲅⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲧⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲗⲁⲃⲉⲗ ϫⲟⲥ ⲁⲉ
ⲉⲧⲁϥⲅⲱⲙⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲅⲁⲗⲁⲉⲃⲥ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ.

ⲁⲙⲉⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⲅⲓⲕⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲟⲩⲉⲅⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲙⲥⲱϥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ ⲙⲡⲉϥ-
ϫⲉⲙϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲙⲥⲁ ⲧⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲁϥⲁⲩⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲓ-
ⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲅⲱⲥⲁⲉ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲅⲣⲟⲙ ⲙⲡⲓⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉ
ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲙⲟⲩ ⲙⲥⲟⲩϫ ⲅⲱⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲙⲥⲉⲓ ⲉ-
ⲃⲟⲗ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁⲉ ϩⲱⲗϯ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲱⲁ ⲡⲱⲁⲩ ⲛ-
ⲅⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ-
ⲡⲁⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲓⲛⲁⲅⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲡϭⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲅⲁⲙ ϯⲗⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛϯⲁⲕⲁϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓⲧ ⲛⲁ-
ⲧⲁⲃⲗⲓ ⲁⲉ ⲁⲕⲛⲁⲓ ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲛⲟⲛⲁⲩ[1].

ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϯ ⲁⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ-
ⲙⲟⲩ ⲁϥϫⲱ ⲙⲡⲓⲙⲓⲛⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓⲙⲏϥ ⲛⲉϫⲉ
ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲗⲁⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲛⲧⲁⲓ-

1. Ps. 100, 1.

ⲛⲓⲱϯ ⲛϩⲟⲙ ⲙⲉⲛ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧϩⲱⲣⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲣⲛϯ ⲁⲕⲉⲣϩⲣⲟⲙⲉⲗⲓⲁ ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲁ ⲇⲁ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲕⲁⲧⲥⲱⲙ ⲛⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲙⲟⲩⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗⲁⲧϫ ϩⲛⲡⲉ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙⲫⲣⲛϯ ⲁⲉ ⲉⲓⲙⲟⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲗ ϩⲁⲗϫⲉⲃⲥ ⲛϫⲣⲱⲙ ⲉⲙⲟⲟϩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲁⲥⲟⲗ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉⲗ ⲡⲉⲕϩⲛϯ ⲱⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲧⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲙⲡⲟⲗⲛⲧⲓⲁ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲁⲓⲥ ⲛⲧⲉⲫⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲗ ⲡⲁⲓⲱⲱ ⲛⲧⲉⲫⲉⲣϩⲣⲟⲙⲉⲗⲓⲁ ⲙⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛϭⲱⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁⲧⲱⲁ ⲙⲡⲁⲓⲣⲛϯ.

ⲁⲫⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲡⲉϩⲁϥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲣⲉ-ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲇⲉⲗ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϭⲉⲗⲗⲟ ⲉϥⲗⲁ-ϣⲉⲣϩⲱⲃ ⲑⲱⲗ ⲇⲉⲗ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲇⲉⲗⲗⲟ ⲙⲉⲗⲉⲗ-ⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲗⲉⲗⲕⲁⲥ ⲛⲙⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲇⲓϯ. ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ-ϩⲓϫⲉⲗ ⲡϩⲏⲧ ⲛⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛϫϣϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲗ ⲉ ⲉⲣϥⲙⲉ-ⲧⲓ ⲙⲫϯ.

II

(*Ibid.* p. 352)

ⲁϥϣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲟⲗ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲡⲗⲏⲙ ⲇⲉⲗ ⲡ̄ⲉ ⲙⲡⲱⲁⲓ ⲙⲡⲁⲃⲱⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲙⲡⲉϥⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲛⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲁⲉ ϥϣⲱⲙⲓ.

ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ⲧⲙⲟⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲧⲁϫⲉⲙⲡϣⲓⲙⲓ ⲛⲛⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉϣⲁⲗ ϥϯ ⲟⲩⲱϣ ⲧⲗⲁⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲗ ⲙϫⲱⲗⲉⲙ.

ⲉⲧⲁϥϣⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲅⲓⲛⲁ ⲙⲧⲟⲣⲥⲱⲧⲉⲙⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲉ ϥⲥⲱⲙⲓ. ⲁⲣⲉϣⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ϩⲉⲗ ⲙⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲛⲥ
ⲟⲩⲱⲟ ⲉ ϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲁⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉϣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲉ ⲙⲉⲩⲓⲁⲓⲕ
ⲙⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲙⲁⲣⲉ ϥⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲛϯ ⲱⲟ ϩⲉⲗ ⲡⲁⲱⲙ
ⲙⲙⲁⲃ ⲡⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲭⲣⲁⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲡⲃⲥ ⲉϥⲁⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲗⲁϥ
ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲁⲱⲕ ⲁⲗ ⲙⲕⲉⲥⲙⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲉ ⲅⲓⲛⲁ ⲙⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲛⲅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲟⲕⲓⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗⲓⲙ ⲟⲗ
ⲫⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲁⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲓⲉⲣ-
ⲥⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉⲙ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉⲙ ⲁⲉ ⲅⲓⲛⲁ ⲙⲧⲁⲗⲟⲅⲉⲙ
ⲙⲅⲁⲗⲟⲩⲟⲗ.

ⲉⲧⲁ ϥⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲧⲉⲃⲁⲟⲙⲁⲥ ⲙⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉϥ-
ϣⲱⲙⲓ ⲛⲁϥϩⲟⲥⲓ ⲛⲉ ϩⲉⲗ ⲡⲓϣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲙⲉ-
ⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲉ ϥⲭⲏ ⲁⲗ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲃⲏⲃ ⲁⲧⲥⲁⲓ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲉ
ⲡⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲗⲟⲧⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ
ⲛⲁⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲙⲁⲣⲉⲗⲱⲓⲙⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲗⲉ ⲁⲣⲛⲟⲩ
ⲡⲁⲗⲧⲱⲥ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϩⲟⲥⲓ ⲅⲣⲟⲱ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲱⲕϥ ⲛⲓⲉϥϣ-
ⲧⲱⲟⲩⲗ.

ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲉ ⲗⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉ ⲱⲓⲗⲓ ⲛⲥⲱϥ. ⲙⲉⲗⲉⲛⲥⲁ
ⲗⲁⲓ ⲁⲉ ⲓⲥⲭⲉⲗ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲗ ⲡⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲓⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉϥϣⲓⲗⲓ ⲉⲧϯⲗⲟⲙϯ
ⲗⲁϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲗⲟⲙⲓⲁ ⲁⲉ ⲙⲧⲉ ϥϯ ⲙⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉⲧⲁ
ⲡⲓⲥⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ
ⲙⲁⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲕⲱⲩⲓⲍ ⲉϩⲟⲩⲁ
ⲟⲩⲟⲍ ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲅⲓⲧⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲗⲁⲩ ⲁⲉ ⲙⲁⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲧⲃⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩ ⲕⲱⲩⲓⲍ

ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲁⲡⲁⲭⲱⲣⲓⲗ ⲙⲁϥ.

ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲧⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗⲧ ⲁϥⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲣϩⲱⲗ ⲙⲧⲉⲕϫⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲙⲛⲉⲕⲟⲩⲁⲓ ⲙⲧⲉⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲧ. ⲡⲓⲥⲟⲗ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϩⲏⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲓⲙⲓ ⲙⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲩⲧⲁⲃ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗⲧ ⲉ ⲗⲁϥⲕⲟⲧ ⲛⲉ ⲉϥϣⲱⲙⲓ. ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲟⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲱⲉ ⲗⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲃ ⲉⲧⲁϥⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲁⲉ ⲉϥⲗⲁϣⲩⲗⲏ ⲙⲡⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲗⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲙ ⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ ⲛⲥⲟ ⲙⲡⲓⲁⲧⲣⲓⲟⲥ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙⲙⲁⲕⲧⲓⲗ ⲛⲟⲩⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟ ⲙⲡⲏⲣⲏⲧϥ ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ.

ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲧⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲥⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗ ⲙⲛ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲃⲗⲉ ⲥⲟⲃⲗⲓ. ⲉⲗⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲭⲗⲁⲱⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲃⲗⲉ ⲥⲟⲃⲗⲓ ⲁⲫⲉⲣⲟϥⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲱ ⲙⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲗⲟⲃⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲱⲥⲕ ⲅⲓⲧⲛ ⲙⲡⲓⲣⲟ ⲉⲓⲕⲱⲗⲅ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲙⲛⲓ ⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲁⲥⲑⲉⲗⲛⲓⲥ ⲙ ⲡⲉⲕⲱⲧϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ ⲉⲣⲟϥⲱ ⲙⲛⲓ ⲉⲃⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲓⲧ ⲙⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲧⲁϩⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱⲓⲗⲓ.

ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲟⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲗⲁⲓ ⲉϥⲧ ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲓⲁ ⲡⲉϩⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁⲡⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗⲧ ⲇⲉ ⲡⲱⲱϥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲧⲉⲙⲡⲱⲁ

ⲁⲛⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟⲗ ⲉⲃⲣⲉϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲉϥⲃⲓ ⲙⲡⲉⲗⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲗ. ⲉⲧⲁϥⲭⲉ ⲗⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲛⲉ ⲛⲓⲁⲓⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲁⲗⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ-ⲣⲱⲟⲩ.

ⲡⲓⲥⲟⲗ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲗⲁⲭⲟⲥ ⲗⲁϭⲱⲓⲛⲓ ⲙⲫⲏ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲃ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲱⲙ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϭⲗⲱⲓ ϣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ⲙⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲙⲉⲍ ⲉⲑⲙⲉⲍ ⲙⲟⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲙⲉⲧⲣⲁⲧϣ ⲙⲫⲏϯ ⲙⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲓⲟⲩ ⲛⲓⲉϩⲓⲧ ⲁⲓⲟⲩⲱϣϥ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁ ⲟⲩⲗⲓϣ-ϯ ⲛϩⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲁⲓⲕⲏⲛ ⲉⲓⲟⲩ ⲛⲁⲥⲑⲉ-ⲗⲏⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲟⲩⲱⲗϥ ⲙⲫⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲗϩⲟⲥ ⲟⲩⲏ ⲁⲉ ϥⲁ ⲡⲁⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ̀ϩⲏϯ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ-ⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲙⲉⲍ ⲉϥⲣⲏϯ ⲙⲁⲙⲓ ⲙⲫⲏϯ ⲙⲫⲁⲓ ⲗⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲙⲟⲩ.

ⲁⲑⲉⲣⲟⲧⲱ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲙϯ ⲛⲉ-ϫⲁⲩ ⲙⲡⲓⲥⲟⲗ ⲁⲉ ⲁⲣⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲁⲉ ⲕⲗⲁⲣⲉⲍ ⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲙⲟⲕ ϯⲗⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲁⲑⲉⲣⲟⲧⲱ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗ ⲁⲉ ⲓⲙⲛ̀ϯ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲁⲗⲁⲥⲕⲏ ⲧⲁⲍⲟⲓ ⲙⲧⲁⲟⲩⲟⲩⲁⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̀ⲗⲁϫⲟⲥ ⲁⲗ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗ ⲗⲁϥ ⲟⲛ ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲥⲁⲁⲓ ⲗⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲃ ⲧⲱⲃ-ⲓⲁⲥ ⲁⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲗⲁⲗⲉⲥ ⲉ ⲅⲟⲡϥ ⲙⲓⲃⲛⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉ ϥϯ ⲛⲟⲙⲟⲩ ⲗⲁⲗⲉⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲗⲅⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲕⲱⲟⲩϯ ⲙⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉ

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϯⲗⲁϯ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲗⲁⲕ ⲁⲗ.

ⲁⲫⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲉⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲗ ⲭⲉ ϯⲥⲉⲗ ⲡϫⲓⲗⲟⲣⲓⲱⲉ ⲗⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲅⲱⲗ ⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲛⲡⲱⲥ ϯⲗⲁϣⲱⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲣⲁϩⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲅⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲏ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁϫⲟⲙ ⲁⲓⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲓⲟⲣϥ ⲉϩⲟⲩⲁ ⲉ ⲧⲁⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲣⲏ. ⲓⲥϫⲉⲗ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲥⲟ ⲗⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲥⲡⲗⲏⲛ ϯⲙⲉⲕⲁⲅ ⲗⲏⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲁⲓϯⲥⲟ ⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̄ⲥ ⲁⲫⲉⲣⲅⲉⲧⲟⲩ ⲗⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲅ ⲟⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ϥⲛⲉⲧⲁⲧⲟⲗϥ ⲉ ⲧϥⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲅⲁⲗⲅⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.

ⲁⲗⲗⲁ ϯⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲥⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲩⲧⲉⲙⲭⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲅⲱⲕ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁ ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ. ⲑⲉⲗ ⲡϫⲓⲗⲟⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩ ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲗⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲗⲗⲟ ⲁⲫⲣⲁⲱⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲅ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲗⲅ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲃⲥ ⲭⲉⲙ ⲡⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲧϥ.

III

(*Ibid.* p. 415)

Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲑⲉⲗ ⲡϫⲓⲗⲟⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲟⲩⲟⲟⲃⲉϥ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ ⲟⲗϥ ⲉ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ⲙⲛ
ⲉⲧⲟⲗϩ ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥ̀ⲓ ⲁⲉ ⲉ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀-
ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲓ ⲁϥⲙⲁⲧ ⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙⲛⲓ ⲁⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲗ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲡⲉ-
ϫⲏⲓ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ-
ⲃⲏⲗ ⲉ ⲙⲁⲩⲥⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁϩⲓ ⲉ ϫⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱϫ-
ⲗⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲛⲓ ⲁⲉ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀-
ⲡⲁϯⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙⲁⲕ ⲁ ⲟⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉ
ⲟⲩⲙⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲙⲛⲓ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲧⲁⲓⲁⲧⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲱⲥ
ⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲗ
ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓϩⲓⲧ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲗⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀-
ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̀ⲧⲁⲓⲕⲓⲁ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲛⲓ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲧⲱⲙⲧ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲗⲓⲙ.

ⲡⲉϫⲏⲓ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲡⲁϭ. ⲁⲉⲣⲉⲣⲱⲩ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲕ
ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲧⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲥⲟⲗ ⲉⲧⲉⲕⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲗⲉⲕⲱϥⲏⲣ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉ ⲗⲁⲓ ⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲗ ⲉⲁⲣ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲁϩ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲣⲉⲡⲉϩϩⲙⲉⲕ
ϩⲁⲣⲟⲛ ⲁⲉ ϩⲓⲙⲁ ⲉⲕⲉⲥⲉⲃⲧⲉ[1] ⲗⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁⲓⲧ
ⲙ̀ⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲗ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.....

1. L'emploi du futur après ϩⲓⲙⲁ est exceptionnel.

ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲧⲉⲗⲥⲙⲏ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲡⲣⲏⲓ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲣⲏⲓ ⲉϥⲉⲗϣⲁϣⲓ ⲉⲗⲉⲓ ⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ[1] ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲅⲛⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲡⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟϯ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉⲧⲁⲧⲁϣⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱⲓ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲧⲥⲛⲥ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲫⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲱⲙ ⲁⲉ ⲭⲁⲗⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲗⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ ϯⲉⲧⲫⲱ ⲉⲧⲃⲟⲣϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲗⲓⲥ-ⲥⲉⲟⲥ ⲟⲃⲓ ⲉⲣⲁϯ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϥ ⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲉⲗⲃⲱⲗϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲃⲉ ⲙ̀-ⲑⲱⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲉϫⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲙⲏⲟⲩ ⲉⲣⲛⲟⲩ-ⲱⲉⲙϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲉϯ ϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

ⲗⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲏⲓ ⲁⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ϯⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ ⲙ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲙⲉϩ ⲟⲩⲗⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲗⲟⲕⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲯⲏ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲩ ⲓⲥϩⲉⲗ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲓ-ⲱⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲧⲁⲣⲓ ⲉⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲭⲫⲟⲥ ϩⲉⲗ ⲡⲁϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲓⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲥ ϣⲁ ϧⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓⲗϩⲟⲡⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲱⲧⲉⲙϫⲁ ϩⲗⲓ ⲙ̀-

---

1. Pour ⲉⲗⲗⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

ⲃⲣⲟϥ ⲙⲛⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲱⲓ ⲛⲥⲉϩⲟⲥ ⲁⲓⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲥⲱⲡⲉ.

ⲁⲣⲓ ϯⲁⲥⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉⲕⲱⲟⲩⲟⲣⲥ ⲛⲕⲁⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲩ
ⲙⲡⲉⲣϯ ⲅⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓϯ ⲉϩⲱⲓ
ⲙⲡⲓⲥϫⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛϨⲏⲧϥ ⲗⲉⲙ ⲧⲁⲕⲟⲩⲗⲗⲁ
ⲗⲉⲙ ⲡⲁⲙⲟϫϨ ⲗⲉⲙ ⲡⲁϫⲓⲗϫⲱⲗϩ ⲙⲡⲉ ⲡⲁϣⲉⲙϣⲓ.
ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲥϯ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲉⲱⲙⲉ ⲙⲙⲟⲓ Ϩⲉⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-
ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣϫⲁ ⲅⲁⲓ ⲙⲡⲱⲙⲓ ⲉ
ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲙⲁⲓϣⲱⲙⲓ ⲙⲥⲉⲃⲓϯϥ ⲉ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ. ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥϫⲁⲣϥ.

ⲉⲡⲉϥϩⲁⲥϯ ⲁⲉ ⲁⲑⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩ-
ⲅⲓ ϣⲱⲙⲓ ⲛⲥⲟⲩⲏ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲓ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙⲡⲉϥ-
ⲗⲟⲩⲥ ⲉ ⲡⲃⲱⲥ ⲁⲑⲉⲣⲟ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲟ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲙⲡⲉϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙ ⲅⲁⲓ. Ϩⲉⲗ ⲡⲉϫⲱⲣϩ ⲁⲉ ⲥⲟⲩⲃ̄ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ
ⲉⲡⲏⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲏⲓ ⲁⲉ ϯⲱⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲉ ⲁϥϨⲱⲙⲧ ⲙⲡⲉ
ⲡⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ϥϯ ⲱⲙⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲫⲗⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩⲅⲓ
ⲛⲣⲁⲥϯ ⲛⲥⲟⲩⲏ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙ-
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲗⲁⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲭ̄ⲥ ϥϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲗ ⲁⲡⲏ̄ ⲙ-
ⲥⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲓ ⲗⲁⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲣⲓ ϯⲁⲥⲁⲡⲏ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ
ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲱⲓⲕ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲓⲥ ⲉ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ-
ⲡⲉⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛⲣⲁⲓ.

ⲁⲑⲉⲣⲟⲡⲱ ⲁⲉ ϯⲗⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛⲣⲁⲓ ⲙⲧⲣⲟⲫⲏ ⲁⲗ ⲁⲉ

ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ϩⲁ-
ⲧⲉⲗ ⲡϭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ. ⲙⲉⲗⲉⲧⲉⲥ ⲗⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲉ-
ϩⲁⲩ ⲁⲉ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ ⲫϯ ⲓⲉⲗⲁ-
ⲧⲟⲥ ⲡⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲏ ϣⲁϥⲥⲓⲙⲓ ⲛⲛⲁⲓⲗⲁ-
ⲣⲟ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲉⲩⲧⲉⲏ ⲛⲛⲭ̅ⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϥ ⲧⲉ
ϯⲟⲩⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϩⲏ ⲁⲉ ⲗⲁⲩ ⲁⲉ
ⲡⲁⲃⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲙⲉⲗⲉⲧⲉⲥ ⲗⲁⲓϬⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓⲏⲏⲥⲧⲓⲁ
ⲙⲉⲛ ⲗⲁⲓϣⲩⲗⲏ ⲙⲉⲛ ⲗⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛϣⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ϥϯ ⲕⲉⲣϩⲟϥ ϩⲱⲕ Ϭⲁⲧⲁⲏ
ⲛⲛⲓⲗⲁⲣⲟ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲉ ⲗⲓⲙ ⲛⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ
ϣⲧⲉⲙϩⲉⲙϯⲡⲓ ⲛⲛⲓⲗⲁⲣⲟ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲗⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲗⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

ⲉⲧⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲁⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϩ ⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲥⲁϬⲟⲩⲗ ⲗⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲟⲙϩⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲓⲉϩ ⲉⲡϬⲁⲉ
ⲁⲉ ⲁϥⲁϣ ⲙⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲉ ϩⲛⲡⲉ ⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁ-
ϩⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲥⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲣⲱϥ ⲁϥϯ ⲙⲡⲓⲡⲗⲁ ⲉ ⲗⲉⲗⲁⲓⲁ ⲙⲫϯ
ⲙⲡⲓⲗⲁⲟ ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲗⲁϩⲱⲧⲡ ⲛⲥⲟⲩⲓⲉ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ
ⲉⲡⲏⲡ.

Extraits des mémoires de Dioscore[1].

I

Ne oron ornonactnpion ⲇen ⲡⲉⲟⲩ ⲩⲛⲓⲙ ⲙⲡⲉⲙⲉⲟ ebol ⲛⲟⲩⲧⲁⲓ e ⲩⲁⲧⲙⲟⲩⲧ epoq ⲭⲉ ⲁⲉ-ⲣⲏⲃⲓ e ⲫⲁ ⲫⲏ ebⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲩⲉⲗⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲗⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲣⲱⲗ e ⲧⲥⲧⲗⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲉⲫⲏ-coc ⲗⲉⲙ ⲫⲏ ebⲟⲩⲁⲃ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

Ⲏⲉⲗ ⲡⲁⲓⲗⲟⲣⲉⲫⲉⲣⲇⲉⲗⲗⲟ ornⲓ ⲛⲭⲉ ⲫⲏ ebⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲭⲉⲗ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲫⲙⲁ e ⲡⲉⲇⲣⲁⲗ ⲃⲏⲥⲁ.

Ⲉⲧⲓ ornⲓ ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ebⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲩⲉⲗⲟⲩⲧ ⲉⲗⲕⲟⲧ ⲁⲧⲧⲱⲗⲇ ⲁⲙⲟⲩⲧ e ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲇ ⲗⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓ-ⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣ ⲅⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲅⲟⲟⲩ ⲇⲉⲗ ⲧⲥⲧⲗⲟⲗⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲉⲙⲙⲓ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲅⲧ ⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲱ-ⲟⲩ ⲗⲁⲓ ⲇⲉⲗ ⲧⲇⲁⲓⲏ ⲛⲟⲩⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲣ ⲙⲫⲃⲉ-ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟ.

Ⲁⲓⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲅⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲅⲉⲙⲉⲓ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲗⲉⲗⲕⲟⲧ ⲉⲫⲭⲓⲙⲓ ⲙ-ⲡⲁⲱⲓⲗⲓ ⲡⲉⲭⲏⲓ ⲗⲁⲩ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲙⲛ

---

1. Mémoires présentés par divers Savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. 1re série, VIII, 1re partie, p. 419. — A propos d'une inscription copte, par *Eug. Révillout.*

ⲟⲩⲟⲛ ⲩⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲗⲏⲓ ⲙⲫⲣⲏ-
ⲧ ⲛⲁⲩⲟⲣⲡ ⲟⲛ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲗⲏⲓ ⲉ ⲱ ⲩⲉⲗⲟⲩⲧ ⲉⲕⲗⲁⲉⲣⲁⲍⲓ
ⲟⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲗⲓⲱⲧ ⲛⲁⲍⲓ ⲉⲕⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲣ̄ⲑ ⲛⲣⲟⲙ-
ⲡⲓ ⲉⲕⲱⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓⲙⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲧⲟⲣⲣⲓⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ
ⲭⲱ ⲙⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙⲧⲉⲕⲓ ⲇⲁⲧⲟⲧⲉⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉ-
ⲥⲧⲗⲟⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲱⲱⲛⲓ ⲙⲡⲁⲗⲧⲉⲕⲓ ⲱⲁⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲉ-
ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲁⲣⲓⲟⲥ.

Ⲩⲡⲓⲥⲕⲟⲡ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲗⲱⲥⲧ ⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕ-
ⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲁϣⲱⲛⲓ ⲫⲏϩ ⲅⲓⲱⲧ
ⲉⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁ ⲥⲗⲁⲧ ⲙⲧⲉ ⲧⲁϣⲱⲛⲓ ⲉⲓⲓⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲉϫⲉⲗ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲧⲉ ⲩⲧⲉⲙ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϭⲱⲣⲡ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲙⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉ-
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲗⲓⲙ ⲙⲉⲧⲁⲫⲉϤ ⲧⲉⲕⲱϣⲛⲓ ⲡⲉ-
ϫⲏⲓ ⲁⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲫⲉϤ ⲧⲁϣⲱⲛⲓ.

Ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲱ ⲩⲉⲗⲟⲩⲧ ⲓⲥ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲫⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲥⲁ ⲙⲧⲉ ⲧⲁϣⲱⲛⲓ ⲓⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲁⲫⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ-
ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲥⲁ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲣⲥⲱⲕ ⲙⲡⲥⲛⲁⲩ ⲁⲣⲫⲱϤ ⲙⲧⲁ-
ϣⲱⲛⲓ ⲁⲣⲫⲱⲣϫ ⲙⲙⲟⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲗⲉⲧⲙⲁ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉ ⲫⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ-
ⲃⲏⲥⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲧⲉ ⲧⲕⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲭⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲟⲩⲧⲉⲣⲟϥ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲫⲗⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲗⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲇⲁ ⲡⲓⲗⲁϤ ⲗⲟⲓⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲥ ⲁⲉ ⲁ ⲡⲓ-
ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲗⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲟⲩ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲙⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ

ⲁⲩⲁ ⲡⲉⲗⲟⲩⲧ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲗⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲗⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉ ⲗⲓϥⲏⲟⲩⲓ.

II. Destruction d'un temple païen.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲁⲉ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲙⲡⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲙϣⲓ ⲛⲟⲩⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏϥ ⲉ ⲡⲉⲇⲣⲁ ⲡⲉ ⲕⲟⲃⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲙ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲧ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩϣⲁⲗⲃⲱⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁⲧϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁϣⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲉⲡⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲧⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲛⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ. ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲃⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲗⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉⲧⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲟϣⲧ ⲕⲟⲃⲟⲥ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲧⲁϣⲣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ⲁⲧⲁⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲓ ⲙ̀ⲧⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧⲧⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲧⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲟϣⲧ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲧⲯⲏⲟⲩⲓ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲧⲧⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲇⲁⲗⲕⲉⲙⲏϣ ⲙ̀ⲇⲏⲧⲟⲟⲩ ⲁⲧⲧⲏⲓⲧⲟⲟⲩ ⲉ ⲧⲡⲣⲉⲧⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲣⲉⲝⲉⲧⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲟⲧⲱⲛⲃ ⲭⲱⲣⲓⲥ ϩⲁⲥⲁⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲩⲁⲗⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉ ⲗⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲉⲣⲉⲁⲗ[1] ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲧ[2] ⲗⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲇⲁⲗ-

1. Pour ⲧⲉⲗⲉⲣⲉⲁⲗ. 2. Pour ⲧⲉⲗⲧ.

ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲗⲉⲗⲭⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲩⲁⲧⲉⲗⲅⲟⲧ-
ⲡⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲅⲁⲗⲙⲁ ⲉⲧⲅⲛⲏ ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ
ⲡⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲩⲁⲗϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲓⲥⲱⲧϥ
ⲙⲡⲟⲩⲥⲗⲟϥ ⲉ ϯⲟⲩⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲙⲁϩⲧ ⲛⲧⲉⲓⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲓⲉⲧⲣⲟⲙ ⲉ ⲗⲉⲗⲕⲧⲱⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲅ
ⲛⲧⲉⲓⲁϫⲱ ⲉ ⲗⲉⲗⲗⲟⲩϯ ⲙⲡⲉϥⲣⲟ. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲩⲁϥ
ⲣⲟⲕⲟ ⲛⲧⲉⲓⲁⲓⲁϥ ⲛⲕⲉⲣⲙⲓ ⲙⲁⲓ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲉⲙⲓ ⲇⲉ
ⲟⲩⲟⲗ ⲅⲁⲗⲭⲣⲏⲙⲁ ⲑⲟⲙⲥ ⲙⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲏⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛⲧⲉⲓⲥⲁϯ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲧⲉⲓⲁϫⲱ
ⲇⲉⲛ ⲗⲉⲗⲕⲧⲱⲁⲣⲁ ⲉⲣⲉ ⲗⲉⲙⲙⲁϩⲧ ⲙⲙⲓⲕⲟⲧⲁⲓ ⲛⲁⲗⲱ-
ⲟⲩⲓ ⲟⲓ ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲇⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲩⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲧⲉⲙⲱⲟⲩⲓ ⲙⲫⲛⲉⲧ
ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲁⲱϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲇⲱⲟⲩ ϯ-
ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲩⲁⲗⲧⲟⲩⲙⲟⲅⲉⲛ ⲉⲃⲃⲉ ⲁⲉ ⲅⲁⲗ ⲙⲁⲓⲭⲣⲏⲙⲁ
ⲛⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲥⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲗⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲗⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲗϥ
ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ. ⲗⲁⲗⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉⲙ
ⲕⲉⲥⲗⲁⲩ ⲛⲓⲗⲱϥ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲗⲁⲩ
ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ⲇⲁϫⲱⲟⲩ.

Ⲥⲧⲁⲓ ⲉϩⲛⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲟⲟⲩ ⲗⲁⲩ ϯⲟⲩ ⲙⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
ⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁⲙⲟⲟⲩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲥⲁ ⲙⲡⲉⲣϫⲉⲓ ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲗⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉⲡⲅⲉⲛⲧⲉⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟⲛ.

Ⲛϭⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉϥⲟⲗⲇ ⲓⲛⲁⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲉ ⲕⲁⲓ ⲁⲧⲥⲱⲗⲇⲟⲧⲃⲉⲧ ⲓⲧϯⲗⲁϩⲱⲗ ⲁⲗ ⲥⲱⲗⲧⲁⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲥⲁ ⲓⲙⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ϩⲉⲗ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲁⲉⲙⲱⲙ ⲉⲧⲧⲁⲗⲛⲟⲩⲧ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ ⲗⲉⲙ ⲕⲟⲃⲟⲥ ⲡⲓⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲗⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉⲧⲉⲙⲉϩⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϥⲁ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲱⲃⲉⲣⲧⲉⲣ ⲧⲁϩⲟⲗ ϩⲉⲗ ⲡϫⲓⲗⲟⲫⲉⲗⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲡⲉϥϩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲱⲁⲗⲉⲣ ⲕⲉⲟⲩⲗⲟⲩ ⲓⲙⲁⲓⲙⲁ ⲧⲉⲗⲗⲁⲱⲉ ⲗⲁⲗ ⲛⲧⲉⲗⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲉ ⲱⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲧ[1] ⲁⲉ ⲉ ⲗⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲗ ⲡϫⲓⲗⲟⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲗⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲗⲓⲟⲩⲛϧ ⲁⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲗ ϩⲁⲗϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲗⲉⲙ ϩⲁⲗⲗⲟⲩⲭⲏ ⲗⲉⲙ ϩⲁⲗⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲗ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲁⲧⲱⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉϫⲉⲗ ⲡⲓϫⲉⲗⲉⲫⲱⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ⲉϩⲓⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲛⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲝⲓⲁ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲕⲟⲩⲁⲱ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲗⲗⲟⲩϯ ⲕⲏⲗ ⲉ ⲧⲁⲙⲟⲗ ⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲥϯ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲗ ϩⲉⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲗ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϩⲱⲃ ⲙⲉⲙⲁⲗ.

Ⲗⲫⲉⲣⲟⲩⲃ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲓⲥⲁⲉ ⲛⲙⲟⲗ ϩⲱⲃ ⲛⲧⲏⲩ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ ⲗⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲗϩⲱⲃ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲱⲱⲧ ⲛⲙⲙⲟⲩ ⲛⲗⲓⲁⲱⲗⲟⲛ.

---

1. Pour ⲕⲟⲧ-ⲧⲉⲗ ; la particule ⲁⲉ est ici entièrement explétive.

Ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲗⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙⲙⲟⲗ ϫⲁⲧ ⲙⲧⲁⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲙⲧⲁⲙⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲇⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲗⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲙⲡⲟⲩϣⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲛⲉⲱⲟⲩ.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙⲡⲉ ϫⲱⲧ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩϥ ⲙⲡⲣⲟ ⲉⲣⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲱ ⲉ ⲇⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲟⲩ ϩⲱⲙ ⲗⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁⲙ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲉⲗⲁϩⲓ ⲕⲙⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲙⲇⲱⲧⲉⲃ.

Ⲏⲉⲓ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲁⲙⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩϩⲓⲏ ⲛⲁⲧⲁϫⲓ ⲙⲉⲗⲉⲛⲥⲱⲥ ⲗⲟⲩ ϩⲱⲙ ⲙⲡⲱⲟⲩⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲗⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲧⲥⲓⲁ ⲉⲇⲣⲏ ⲉϫⲉⲙ ⲧ-ϣⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲗⲟⲩⲧ ⲕⲟⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲣⲉ ⲗⲓϩⲱⲙⲓ ⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϣ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲓ ⲁⲣⲓϩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲗⲗⲟⲩⲧ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲇⲉⲙ ⲗⲓⲕⲁⲕⲱⲡⲣⲁⲝⲓⲁ ⲙⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲱⲩⲧ ⲉⲧⲉⲗⲇⲏⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲥⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲙⲧⲉⲗⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲗⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲱⲟⲣⲡ ⲙⲡⲁⲗⲧⲉⲗⲇⲟⲧⲟⲩ ⲙⲧⲉⲗ-ⲉⲣⲕⲁⲗⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲉ ⲧⲟⲧⲥⲓⲁ ⲙⲧⲉ ⲡⲉⲗⲗⲟⲩⲧ ⲕⲟⲓⲟⲥ.

Ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲫⲱⲗⲓⲛ ⲡⲉⲗⲁϥ ⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲉ ϥ-ⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲗⲓⲱⲩⲧ ϩⲟⲙⲛⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲥⲟⲩϩ ⲡⲉⲗⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲕⲗⲁⲇⲉⲩⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲱⲗⲏⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲧⲉⲗⲗⲟ-ϩⲉⲙ ⲓⲥ ϩⲛⲓⲡⲉ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁϩⲉ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙⲧⲉ ⲡⲉⲗⲗⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥϣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲛⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉϩⲟⲧ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲗⲟⲩⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲭⲥ

ⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲓⲗ ⲉⲣⲟⲛ.

Ⲫⲧⲓ ⲁⲉ ⲛⲥⲁϫⲓ[1] ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲟⲙⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϯ ⲡⲓⲛⲁⲗⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲙⲡⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲉ ⲁϥⲟⲣⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲁⲟⲩⲱⲗ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲗⲕⲟⲧ ⲉⲧⲣⲱⲓⲥ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲕ ϩⲁϫⲱϥ ⲱⲁⲧⲉϥⲉⲗϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲗ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲙⲙⲉⲩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲏⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲟⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲟⲩⲱⲗ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲁⲡⲓⲗⲁ ⲁ ⲡⲓⲣⲟ ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲟⲩⲱⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲙⲙⲟⲩⲗⲁϫⲟⲥ ⲉⲧⲗⲁⲉⲣ ⲙⲉⲧϥⲧⲱⲟⲩ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫⲧⲁⲓⲓ ⲁⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲧⲗⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲧⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲱⲱⲡⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲓⲙⲱⲓ ⲛⲁⲧⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲗ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲧⲃⲟⲗⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲟⲃⲟⲣⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲉ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲗ ⲡⲁⲓ ⲥⲗⲁⲩ ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲕϯ ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲧⲁⲱⲛϩ ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲕⲱⲛϩ ⲛⲧⲁϯ ⲭⲣⲱⲙ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲡⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉⲗⲱϩⲛ ⲅⲓⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ ⲱⲁⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲣⲱⲕⲉ ⲙ-

---

1. Pour ⲉⲡⲥⲁϫⲓ.

ⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱⲗⲏⲗ ⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲱⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲗⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉ ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϧⲣⲟ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲣϥⲉⲓ.

Ⲉⲧⲓ ⲙⲡⲁⲗⲧⲉⲗⲕⲱⲧ ⲙⲡⲉⲗⲁⲟ ⲉϥⲁⲁⲟⲩ ⲉϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲗⲱⲧ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙⲡⲕⲱⲧ ⲙⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲅⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲥⲱϥ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲉⲗⲧ.

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁⲁⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲙⲙⲁ ⲛⲧⲁⲓ ⲉϧⲟⲓ ⲛⲧⲁⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟⲉ ϫⲣⲟⲕ ⲛⲧⲁⲓ ϣⲁ ⲉⲗⲉⲩ. ⲉϥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲙⲏ ⲙⲡⲓⲟⲛⲟⲙ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲃⲁⲧϥ ⲙⲡⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲗ ϯⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲟⲩⲁⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲉ ⲗⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲗⲓⲃⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲱⲧ ⲗⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲃⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲁⲧⲓ.

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁⲇⲉⲣⲁⲡⲁⲗⲧⲁⲙ ⲉ ϩⲟⲙⲛⲣⲟⲥ ⲡⲗⲏⲩ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲅⲓ ⲡⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲡⲗⲉⲩⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲟⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲏⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲗⲁϥ ϫⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲓ ⲙⲧⲉⲕⲉⲣϣⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲗⲇⲱⲧⲉⲃ ⲉⲧⲗⲁϣⲁⲧⲧⲉⲗ ⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲩⲧ ⲕⲟⲃⲟⲥ.

Ⲛⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ϫⲉ ⲛⲟⲟⲕ ⲣⲱ ⲕⲉⲣϣⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ ⲁⲓⲕ ⲛⲥⲟⲗⲟⲩⲁⲛ ⲙⲡⲉⲗⲗⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛⲟⲟⲕ ⲟⲩⲇⲉⲗⲗⲟ ⲇⲉⲛ

ϯⲟⲩⲗⲟⲩ[1] ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ ⲡⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲙⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩϩϥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲁϥⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥⲑ ⲙ-ⲡⲟⲩϯ ⲕⲟⲃⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲙⲡⲓⲁⲛⲏⲣ ⲡⲥⲟⲓ ⲙⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲛⲁⲕ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩⲕ ⲉⲕⲟⲗϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲕⲉⲗⲟⲩϯ ⲕⲟⲃⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲓ-ⲧⲓⲙⲓ ⲛ ϥⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ϩⲁϫⲱⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲙⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ ϭⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩ-ϫⲣⲱⲙ ⲙⲡⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲟⲙⲛⲣⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉ-ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ.

Ⲡⲕⲉⲥⲉⲙⲓ ⲙⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲏⲥⲟⲥ ⲟⲩⲙⲛⲧ ⲙⲡⲛⲧⲟⲩ ⲁⲩ-ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩ-ⲛⲓ ⲙⲡⲟⲩⲟⲧⲱⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲟⲓ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓ-ⲧⲟⲩ ⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁ-ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲙϣⲁϥⲉ.

Ⲁⲩϭⲓⲛⲓ ⲙⲙⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩϫⲟⲟⲡ ⲙⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛϣⲟⲙⲧ ⲙϣⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲙ-ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ. ⲙⲛ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩϥⲱⲧ ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏⲓ.

1. Cod. ϯⲟⲩ.

Le voleur converti[1].

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲓⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲡⲥⲱⲓⲧ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲙⲓⲏⲗ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲗⲁⲣⲉ ⲅⲁⲙⲓⲛⲓ ⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ ϣⲁϣⲓⲛⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲗⲓⲙⲟⲗⲏ ⲙⲧⲉ ⲙⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲙⲟⲗⲏ ϩⲉⲛ ⲗⲁⲓⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲭⲏ ⲙⲡⲛⲧⲥ ⲅⲁⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲗⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ-ⲟⲩⲥⲓⲁ ϣⲟⲡ ⲗⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲃⲟⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲧⲥ ⲙⲙⲓⲍⲏⲕⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲓϣⲉⲙⲙⲟⲩ.

Ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲗⲓϣⲧ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϩⲛⲧ ⲛⲟⲩⲁϥⲉ ⲛⲥⲟ-ⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲗⲓⲃⲓⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲣⲉϥⲃⲱⲗ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲙⲙⲁⲣⲙ-ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲥⲟⲗⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩⲓ ⲗⲉⲙⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ-ϫⲱⲣϩ ⲉ ϯⲙⲟⲗⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲧⲉϥⲥⲟⲗⲟⲥ.

Ⲥⲧⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲱⲙⲓ ⲁⲧⲣⲁⲱⲓ ⲉ-ⲙⲁⲩⲱ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲓ ⲉ ϯⲙⲟⲗⲏ ⲗⲁⲣϯ ⲛϩⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲧⲛⲁⲃⲓⲧⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲣⲛϯ ⲟⲩⲟⲍ ⲗⲁⲧⲁⲓⲙⲓ ⲙⲡⲣⲛϯ ⲁⲗ ⲡⲉ ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲃϯ ⲙⲧⲉ ϯⲙⲟⲗⲏ ⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩϯ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉ ⲗⲓⲥⲓⲗⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ

---

1. Récits de l'abbé Daniel (VI[e] siècle) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, V. p. 545.

ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁϫⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲙⲓⲕⲁⲍ ⲙ̀ⲡⲛⲧ. ⲡⲓⲁⲫⲉ ⲡⲥⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲓⲙⲛ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉ ⲧⲗⲁϫⲟⲥ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉ-ϫⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲗ ⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁⲩ ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲗⲁϫⲟⲩ ⲗⲁⲙ ⲧⲉⲗⲗⲁⲍⲩ.

Ⲡⲉϫⲁⲩ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲱⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗϫⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡⲉϣⲥ ⲙⲙⲟⲗⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲡϫⲁⲙⲉ ⲗⲉⲙ ⲟⲩϫⲗⲁⲇⲧ ⲉⲧⲙⲉⲍ ⲙ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲗⲓⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉ ϣⲓⲛⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲗ ⲧⲗⲁⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲅⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲧⲁⲃⲓ ⲙⲟⲩⲃⲁⲓ ⲇⲉⲗ ⲧⲁⲓⲍ ⲧⲗⲁⲕⲱⲗⲍ ⲅⲓⲣⲉⲗ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲧⲙⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲧⲟⲩⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲉⲗⲗⲁⲟⲩⲱⲗ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲏⲛⲧⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲗⲟⲕ ⲅⲱ ⲧⲗⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲗ ⲙ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲧⲉⲧⲉⲗⲃⲓⲧⲥ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲙⲁ-ⲧⲟⲗ.

Ⲥⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲣⲁⲩⲓ ⲉⲙⲁⲩϣ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲛ ⲁⲩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲃⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲗⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲧ-ⲧⲱⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲫⲉ ⲡⲥⲟⲩⲓ ⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲃⲱⲥ ⲅⲓⲱⲧⲥ ⲁⲧ-ⲅ ⲗⲟⲩⲃⲁⲓ ⲇⲉⲗ ⲧⲉϥⲙⲓⲧ ⲁⲩⲓ ⲅⲓⲣⲉⲗ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲧⲙⲟⲓⲛ.

Ⲥⲧⲁϥⲕⲱⲧⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ⲧⲙⲛⲧⲣ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲕ ⲫⲁ ⲑⲱⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲉⲕⲉⲣ ⲉⲗϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲁⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲧⲁⲙⲓⲁ ⲁⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲗⲓⲛⲏ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ϣⲓⲛⲧ ⲫⲟⲣⲓ ⲉ-ⲣⲁⲧϥ ⲅⲓⲣⲉⲗ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲉ ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟ ϣⲁ ⲅⲁⲗⲁⲧⲟⲟⲩⲓ.

Ⲧⲙⲛⲧⲣ ⲁⲉ ⲁⲥⲱⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲧ-

ⲁⲙⲙⲁ ⲅⲉ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲁⲗⲓⲛⲗ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲗⲧⲉ ⲱⲓⲛⲧ ⲇⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲅⲓⲣⲉⲙ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲗⲁⲓ ⲁϥ-ϫⲟⲧⲟⲩ ⲗⲏⲓ ⲉⲃⲣⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲉ. Ⲇⲉⲛ ⲡϫⲓⲗⲟⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲁⲗⲓⲛⲗ ⲅⲓⲣⲉⲙ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲥⲧⲱⲗⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲙⲉⲙ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲣⲉⲙ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲩⲧⲫⲓ ⲉ ⲙⲉⲗⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲉⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ Ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲧⲓⲙⲏ.

Ⲧⲁⲙⲙⲁ ⲅⲉ ⲙⲉⲙ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲁⲩⲧ ⲙⲡⲓⲙⲙⲟⲩ ⲉ ⲧⲗⲁⲕⲁⲗⲏ ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲙⲡⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲩⲣⲫⲱⲣϣ ⲗⲁϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙⲧⲙⲟⲛⲏ ⲁϥⲧⲁⲍ-ⲗⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲅⲉ ϫⲟⲗⲍ ⲙⲁⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲅⲉ ⲧⲗⲁⲥⲉⲙ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗ ϣⲁ ϣⲱⲣⲡ.

Ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲓⲱⲓ ⲙⲡⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ⲧⲁⲙⲙⲁ ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲥϫⲱ ⲅⲓⲭⲉⲗ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲗ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲗⲁⲧϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲧⲉ ⲧⲗⲁⲕⲁⲗⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ ⲙⲉⲙ ⲡⲟⲩϩⲟ Ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲍⲧ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲥⲱⲙⲓ Ⲇⲉⲛ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲃⲉⲗⲗⲏ ⲓⲥ-ⲭⲉⲗ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩⲧⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫⲱⲥ ⲉ ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ ⲙⲧⲉ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲗⲱⲟⲩ ⲅⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲫⲱ ⲉⲃⲟⲗ Ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲂⲉⲗⲗⲟ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲁⲙⲟⲓⲡ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲙⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲗⲁⲕⲁⲗⲏ ⲁⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲅⲉ ⲱⲟⲩ ⲙⲓⲁⲧⲕ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲁⲗⲓⲛⲗ ⲫⲧ ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲁⲓ ⲗⲁⲓ ⲗⲏⲓ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲙⲟⲍ ⲙⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲥⲃⲓⲧⲥ ⲉⲭⲉⲗ ⲡⲉⲥϩⲟ Ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲥⲗⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ. ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲡⲓⲱϣ

ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲣⲁⲙⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲕⲓ ⲉⲧ̀ⲫⲓ ⲉ ⲗⲉⲗⲃⲁⲗⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲥⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲉ ⲅⲓ-
ⲧⲉⲗ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲧⲁ ⲁⲕⲧ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲗⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲩ.

Ⲡⲓⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲫⲗⲁⲩ ⲉ ⲗⲁⲓ ⲁ ⲟⲩⲥⲃⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲅⲟⲩ̀ⲧ ⲧⲁⲅⲟⲩ ⲙⲉⲡⲉⲗⲥⲁ ⲃⲣⲉ ⲡⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲅⲓⲱⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲉⲗⲕⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲗⲁⲫ-
ⲅⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉ ⲉⲫⲣⲓⲙⲓ ⲱⲁⲧⲉ ⲗⲉⲫⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲅⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲁⲅⲓ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲗⲟⲕ ⲑⲁ ⲡⲓⲭⲱⲕ
ⲛ̀ⲣⲉⲫⲉⲣⲗⲟⲃⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁ-
ⲗⲱⲥ ⲑⲉⲗ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲁⲓⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲣⲁⲓ ⲉ-
ⲣⲟⲓ ⲁⲫⲟⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲃⲁⲗⲁⲧⲁ ⲧ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ̀ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ[1]
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲗⲟⲕ ⲑⲁ ⲡⲓⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲉⲣⲗⲟⲃⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲱⲱⲙⲓ
ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉ ⲡⲁⲟⲩⲁⲓ.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲙⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲗⲉⲫⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲁⲉ ⲅⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲅⲓⲣⲉⲗ ⲡⲓⲣⲟ
ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲥⲏⲓ ⲉⲧⲟⲅⲓ ⲗⲁⲫ ⲉⲃⲣⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛ ⲗⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ
ⲗⲁⲫⲅⲓⲥⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲫⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲥⲁⲓ. Ⲥⲧⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲉ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲏ ⲅⲓⲣⲉⲗ ⲡⲓⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ̀ ⲙ̀-
ⲅⲁⲗⲟⲩⲱⲣ[2] ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ ⲡⲟⲩⲱⲁ ⲙ̀ⲕⲉⲥⲟⲩ ⲑⲉⲗ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

---

1. 342. 2. Pour ⲟⲩⲅⲱⲣ *plur. de* ⲟⲩⲅⲟⲣ « chien ».

ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲁⲉ ⲁϥⲧⲱⲗⲇ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟ
ⲧⲉⲛ[1] ⲛⲓⲥⲙⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲏⲙⲓⲁ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲟ ⲡⲓ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ ⲛⲓⲥⲓⲙⲱⲟⲩⲓ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲱⲙⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣⲉ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲱⲃ ⲙ̀ⲧⲏⲓ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ
ⲙ̀ⲡⲕⲉⲥⲟⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲛⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲧⲁ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ-
ϯ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲧⲟⲓ ⲉ ⲱⲓⲛⲧ ⲱⲁ ⲡⲉⲗⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲗⲓⲛⲁⲗ ⲁⲫⲉⲣⲁⲡⲟⲇⲁⲝⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ ⲁϥⲱⲙⲥ
ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲱⲁ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.

Panégyrique de Saint Pierre d'Alexandrie[2].

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲁⲫⲧⲱⲗⲇ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϫⲁⲗ ⲛⲉ ⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ ⲉ ⲁⲫⲉⲅⲥ
ⲛⲟⲩⲅⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲗⲟϥ ⲉϥⲱⲣϥ ⲙ̀ⲧⲙⲉⲑⲟⲗⲟϥ ⲉ-
ϩⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲅⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲱ-
ⲡⲟⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϫⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲁⲟⲩⲓϥ
ⲁⲉ ϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲅⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲉⲃⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲣⲱ ⲁⲫⲟⲩⲱⲉⲛ
ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ ⲱⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϯ-

1. Le texte a ϩⲓⲧⲉⲛ.

2. Les Actes des Martyrs de l'Égypte, par *Henri Hyvernat*. Paris, 1886. (p. 253-261).

τριας εθογαβ αλλα ἐχος πεχαϥ χε φιωτ πωηρι πιϣ̄ εθογαβ ϩωc χε ογαι ⲙⲡροcωπολ ⲙⲙαρ-ατϥ πε.

Ⲁ τεφλαλη χε ταϩε ϩαλληϩ ϯϩεl ταπολις ναι ⲁⲧⲓ ⲗⲉⲙ ογλιωϯ ⲙⲙετϭαcιϩⲛⲧ ε φρο ⲙϯεκκληcια ετοⲩωϣ ειϩιοι ογοϩ ⲁ πιαρχ-επιcκοπος ογωρπ ⲙπετρος εβολ ϩαρωοⲩ ε ερ-ⲁπολογιcθε ⲙωοⲩ ετⲁϥⲓ χε εβολ ⲛⲁⲧcωⲧⲙ ⲙⲙοϥ πε ⲓⲁχε πιαcεβηc ετⲁϣ ⲙⲙοc χε ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡιρηϯ ετερε ϥⲁⲓ ιρⲓ ⲙⲙοϥ ⲛⲁⲓ ογωοⲩοⲗ χε ⲙπεϥⲓ ε-βολ ε cⲁϫⲓ ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥερπκεοⲩωρπ εβολ ⲙ-πικοⲩⲁⲓ ετⲙⲟⲟⲩϥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁϥεροⲩⲱ ⲙⲡⲉ πιⲁⲩⲥ-πετρος ϯϩεl ογcωⲙ ⲙπροφητικοⲗ πεχαϥ χε ⲓc-χε ογοⲗ ογcⲁϫⲓ ϯϩεl ρⲱτεⲛ ⲁϫοϥ ⲓcχε χε ⲙⲙοⲗ ⲗε ⲑⲱⲙ ⲙρⲱτεⲛ ⲉⲩⲧⲉⲙⲛⲁⲉοⲩⲁ.

Ϯϩεl ϯοⲩⲗοⲩ ϩωc[1] ετⲁ ογκεραυλος ι ⲉⲭωοⲩ ⲁ ρωοⲩ τηροⲩ ⲑⲱⲙ ⲁ ποⲩϩⲟ cωτεr ϩιφⲁϩοⲩ ⲙ-ⲙωοⲩ ⲁⲧⲣⲱⲙⲡⲓ ⲛϩⲟϥ ⲗⲟⲩⲟⲩ ⲗⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲩ ⲉρⲱοⲩ ⲙⲙⲁϩ χε ⲙπιcτος ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϥⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲧ-ϩιτοⲩ εβολ ϯϩεl ⲧⲡολις ⲉⲧⲁϣ ⲙⲙοc χε ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ-ⲗⲁⲓ ⲉⲧϭⲁϯϩεⲙ εβολ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲗⲟⲩⲱⲡ ⲙⲡⲁⲗⲟⲩⲱⲙⲡ εβολ ϩαροⲩ τοτε ⲁ πιαρχηεπιcκοπος ογωρπ ⲗⲟⲩϩορος εβολ ϯϩεl χ̄ⲥ̄ ⲧηⲣϥ χε ϥⲏ εⲃⲗⲁχος χε φιωτ πωηρι πιϣ̄ εθογαβ ϩωc χε ογπροcω-

1. ὡς « comme si ».

ⲡⲟⲗ ⲙⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲇⲟⲩ ⲛⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ
ⲁⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲉⲗⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲗⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲡⲗⲁ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉ̄ⲧ ⲛ̀ⲍⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-
ⲙⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲙⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲓⲥⲓⲁ ⲙⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀-
ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.

Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲟⲅⲉ ⲡⲓⲍⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲭⲉⲙⲙⲁⲓ-
ⲟⲩⲟⲍ ϧⲉⲛ ⲫⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲫⲟⲁⲅⲙⲉϥ ⲉⲍⲣⲏ
ϧⲉⲛ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲱⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲍⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ⲱⲁ ⲡⲓⲁⲩⲟⲥ ⲑⲉⲱⲣⲓⲁ
ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲱϥ ⲙ
ⲟⲩⲏⲣ ⲗⲉ ⲗⲓⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲉⲧⲁ ⲫⲧ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲗⲁⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲗⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲗⲉⲙ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲥⲱⲧⲙ ⲙⲟⲩⲛⲓⲙ
ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲉ ⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲱⲛⲣ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲗϩ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲓ-
ⲉⲣⲱⲙⲟⲣⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉⲇⲧ ⲙⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲱⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̄ⲥ̄
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲉϥⲗⲁϥ ⲗⲁⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲗⲁⲩ ⲉⲧⲁϫⲓϫ
ⲙ̀ⲡⲱⲛⲣ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲥⲧⲁⲍⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ ⲱⲧⲉⲙϯ ⲗⲁⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲗⲁⲩ ⲁⲉ ⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲉ ⲙⲡⲉⲣϯ ⲗⲁⲩ
ϥⲉⲙⲡⲱⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲡⲁ-
ⲱⲛⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲱⲁⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧ-
ⲩⲣⲟⲛ ⲉⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲗⲍⲟⲟⲩⲣ ⲁⲕⲱⲧⲉⲙⲧⲟⲩⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲁϥ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁϥ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲫⲧ
ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲫⲉⲧⲁⲗⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲟⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲛⲛⲥ ⲙ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲗⲃⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲫⲙⲁ ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲗⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲗⲁⲧ ⲉ ⲡⲁⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲫⲏ-
ⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧ-
ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲗⲁⲩ.

Ⲩⲉⲗⲉⲓⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲫⲉⲣϩⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲓ ⲡⲁⲣ-
ⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲑⲉⲱⲗⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲗⲉⲙⲧⲟⲗ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲁ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲗⲉⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲥⲭⲉⲧⲟⲗ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ
ⲉⲧⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲕⲗⲁⲅⲉ ⲗⲁⲕ ⲉⲑⲱⲗ ⲡⲉⲗⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ϫⲁⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲁⲭⲏ ⲁⲕⲗⲁⲧⲏⲧⲉⲗ ⲉⲧⲟⲧϥ
ⲛ̀ⲗⲓⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ϫⲉⲙⲗⲟⲩⲧ ⲗⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ ⲫⲧ
ⲅⲁⲣ ⲕⲏⲗ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲗⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲗⲁⲁⲩ
ⲟⲩⲱⲥ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲁⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϩⲟⲣⲟϥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ
ⲙⲙⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲙⲓⲥ ⲉⲃⲏ ⲡⲓϣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϣⲧⲛⲟⲩⲧ ⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲧ-
ⲁⲓϫⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϰⲁⲧⲁ ⲧⲁϫⲟⲙ
ⲉⲓⲉⲗⲕⲟⲧ ⲉⲓⲣⲟϫⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲟⲩϫ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉϩⲟⲣⲓ ⲉⲃⲉϩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲟⲩ-
ⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲏⲓ ⲁⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲟ ⲛⲓⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-

ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲫⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲙ-
ⲧⲟⲗ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲉ ⲗⲉⲓⲙ ⲗⲉⲕⲓⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲉⲣⲡⲓϯ ⲁⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁⲧⲉⲓⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲙⲟⲓ
ϣⲁⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲓⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲧⲉ ϥϯ ϩⲉⲗ ⲡⲁ-
ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉϥⲗⲓϣϯ ⲛⲥⲧⲗⲁⲥⲱⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲉⲗ
ⲡⲉ ⲉⲓⲛⲓⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛⲗⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲛ ⲁⲓⲣⲓϣⲉⲗ-
ⲗⲟⲩⲉⲓ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲛϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ.

ⲡⲉϣⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⲉⲧⲁϣ ⲙ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉ-
ⲑⲙⲏ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛϯⲙⲉⲧⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϩⲉ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲃⲣⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲧⲉⲕϩⲉⲙⲗⲟⲙϯ ⲙⲧⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ ⲡⲓⲕⲏ-
ⲡⲟⲥ ⲙⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲥ ⲙⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϩⲣⲓϯ ⲉϩⲉⲗ
ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥϩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ϯⲙⲡⲉϣⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ
ϯⲛⲁϣⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲗⲓϣϥ ⲛϩⲱⲃ ⲡⲉϩⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉ-
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲙⲓ ⲗⲁⲕ ⲙⲡⲉⲗⲟⲣⲉ
ϩⲗⲓ ⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲩⲓⲗ ϕⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲟⲟϥ ⲉⲃ-
ⲗⲁϯϫⲟⲙ ⲗⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲁⲃⲃⲁ
ⲑⲉⲱⲙⲁ ⲡⲉϩⲁϥ ⲁⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϩⲁϥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲓϯ ⲁⲉ ϩⲛⲓ-
ⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲙⲉϥⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲓϯ ⲁϥⲱⲉ ⲗⲁϥ ϩⲁ ϕⲛ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲓⲣⲓϯ
ⲡⲉⲓⲁϩ ⲓⲛⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲥⲟⲧⲉⲣ ⲛϯⲁⲱⲛ ϩⲉⲗ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛ
ⲙⲧⲉ ϥϯ ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲥⲉⲛⲉⲗⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲁⲧⲧⲉⲙⲥⲟ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲓ-
ϫⲉⲗ ⲡⲉⲣⲟⲗⲟⲥ ⲙⲧⲁⲣⲭⲉⲣⲟⲥⲓⲛⲏ ϩⲓⲧⲉⲗ ⲧⲯⲩϕⲟⲥ

ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲡⲛⲁⲗⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲓ-
ⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲥ ⲙⲡⲗⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲗⲁϥⲟⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲁ-
ⲗⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ
ⲡⲓⲁⲣⲁⲃⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲗⲟⲣⲉϥⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲉⲓ ⲗⲓ-
ⲗⲧⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲗⲉⲩ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲟⲣⲟⲩⲉⲣⲓⲉϣϣⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲗⲉϥⲉⲗⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲟ-
ⲩⲁⲩ ⲉ ⲁϥⲟⲣⲉ ⲛⲓϩⲛⲓ ⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲩ ⲇⲓ-
ⲧⲉⲙ ⲗⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲁⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲩ ⲁϥⲟⲣⲟⲩⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲱⲉⲃⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲛⲓϩⲛⲓ ⲛϩⲏⲩ ϩⲉⲛ ϩⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲁⲧⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁⲩ ⲙⲡⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ.

Ⲇⲓⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲓⲕⲉⲙⲛⲓⲗⲓ
ⲛϣⲏϥ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ. ⲗⲉ
ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲗⲉϥϫⲓ ⲟⲗⲕ ⲙ-
ⲙⲟⲛ ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲟϥ ⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ
ⲟⲩⲥⲧⲁϩⲓⲥ ⲁⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ-
ⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲛ ⲡⲉ ⲉ ⲡⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲗⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲗⲉϫⲁⲓⲁ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲃⲏ ⲁⲉ ⲗⲉϫⲁⲓⲁ ⲟⲗⲕ ⲁϩⲥⲟⲩⲧⲱⲙ ⲛⲣⲱϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲥ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲥⲟⲩⲧⲱⲙ
ⲛⲗⲉⲕⲁⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲥ ⲗⲁⲕ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲗⲉϫⲁⲓⲁ ⲥⲱⲟⲩ-
ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϩⲥⲟⲩⲧⲱⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲗⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲩ ⲁϥϯⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁϩⲗⲁⲩ ⲁⲧⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲩϯⲙⲟⲟⲩ
ⲙⲙⲟϥ.

Ⲉⲧⲓ ⲁⲉ ⲉⲗⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓ-

χριστιανος ερπαρχιακος ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲱⲧⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓⲱⲙⲟⲥ ⲉϥⲣⲟⲣⲡ ⲉⲁⲱⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲁϥϣⲱⲥ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲉ ⲛⲥⲗⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲉ ϥⲣⲁⲓ ⲙⲡⲭ̄ⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲁϥⲣⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲱⲓⲕⲓ ⲟⲩⲁ ⲁ ⲡⲓⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϥⲱⲧ ⲉ ⲧⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲉⲓⲗⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲭⲓⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲗⲡⲉ ⲁⲉ ⲉ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲉ ⲙⲧⲉⲣⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ ⲁϥⲉⲓⲙⲓ ⲙⲁⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲁϥ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲉ ⲛⲥⲱⲛ ⲁϥϣⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲧⲉⲭⲛⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲓ-ⲙⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲓϩⲉⲕ ⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲧⲟⲱⲛ ⲛⲓⲁⲗⲗⲱⲛⲓⲁ ⲉⲧⲉⲕϯ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲗⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲣⲟ.

ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲓⲣⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙⲧⲉ ⲧⲉⲗⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲁⲗⲗⲱ-ⲛⲁ ⲉⲧⲉϥϯ[1] ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲗⲱⲟⲩ ϯⲗⲟⲩ ⲗⲉ ϥⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲇⲣⲓ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲩⲥⲁⲓ ⲛ̀-ⲉⲙⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲩ ⲙⲧⲁⲗⲃⲟ ⲅⲟⲩⲁⲗ ⲁⲉ ⲁⲩⲱⲁⲗⲁⲕ ⲙⲡⲟⲩⲁⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁϥ ϯ ⲗⲱⲟⲩ

1. Le sujet du verbe ϯ est « le Roi ».

ⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩ
ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲉⲗ ⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲗⲉⲱ ⲗⲁϯⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲡⲓⲁⲛ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ ⲫϯ ⲙ-
ⲫⲁⲣⲭⲟⲩ ⲙⲧⲁⲗⲃⲟ ⲫⲛⲏⲡⲉ ⲧⲉⲗⲗⲁⲓⲏⲓ ⲗⲁⲕ ⲛⲟⲩⲃⲉⲗ-
ⲗⲉ ⲉⲱⲟⲩⲛ ⲙⲧⲉⲕⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲧⲉⲗⲗⲁⲓⲫϯ ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲩⲟⲫ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲡⲉ-
ⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲣⲓ ⲗⲉⲱ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲇⲉⲗ ⲫⲣⲁⲓ
ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲗⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲗⲇ ⲁⲛⲁϩ ⲙ-
ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲇⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲧⲱⲱⲙⲛ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲗⲁⲗ
ⲙϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲟⲕⲧⲉⲗ ⲙⲙⲁⲧⲟⲩ ⲇⲁⲣⲁⲧϥ
ⲙⲡⲁⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲫ
ⲉⲧⲁⲇⲉⲣ ⲡⲥⲱⲕⲉ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲇⲉⲣⲕⲁⲑⲏ-
ⲕⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲗⲉⲱ ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲗⲉⲱ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲓ ⲛⲅⲁⲗⲟⲃⲁ ⲙⲯⲩⲭⲏ.

Ⲫⲧⲓ ⲁⲉ ⲉⲙⲯⲏ ⲇⲉⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲗⲁⲥ ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ ⲕⲉⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉϩⲉⲗ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲉ ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲧⲉ ⲥⲓ-
ⲱⲟⲩⲧ ⲁⲇⲉⲣⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲛ ⲉⲃⲓ ⲙⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ⲧⲉⲧⲕⲉⲣⲓⲁ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲛⲧ
ⲁϥⲱⲉ ⲗⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲁϥⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓϫⲉⲙ ⲡⲓⲟ-
ⲣⲟⲗⲟⲥ ⲉ ⲁⲇⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲁ ⲁⲩⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲁⲣⲁ-
ⲗⲟⲙⲟⲛ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲙⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲫϯ ⲭⲟⲥ ⲗⲁϥ
ⲁⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲧⲟⲓ ⲱⲱⲛⲓ ⲗⲁⲕ ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲇⲉⲗ ⲛⲁⲣⲱⲃ
ⲟⲩⲟⲫ ⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲗⲁⲅⲓⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲁⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉ ⲣⲱⲕ ⲛ-

ⲧⲁⲥⲱⲕⲡ ⲙⲡⲉⲕⲱⲁⲓ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲁⲗⲁⲕ ⲛⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲁ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ
ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲧⲁⲟⲩϩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁⲓ
ⲁϥⲱⲙⲡⲓ. ϩⲉⲗ ⲡⲓⲗⲟⲅⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲏⲣⲓⲛⲓ
ⲱⲙⲡⲓ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϥ ⲁϥⲱⲟⲣϣⲉⲣ
ⲙⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧ ⲇⲉ ⲓⲁⲕⲉ ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁⲣⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲗϩⲏⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲓⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ⲁⲣⲁⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲙⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ϥⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲓ.

Ⲡⲁⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲅⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲟⲗⲓⲥ. ⲡⲁⲓϣⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲱϥ
ⲉⲧϯⲇⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯ-
ⲟⲩⲃⲉ ϥϯ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲟϫⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲉⲗ ⲧ-
ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲙⲡⲁⲣⲓⲉⲛⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲗ ⲡⲉϫⲣⲱϥ ⲙ̄
ϣⲟⲩⲟⲟⲙϥ ⲅⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲙϥ ⲟⲩⲥⲱⲙⲧ ⲛⲉ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲁ
ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲕⲏⲛⲓ ⲉϫⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲗⲍⲟⲩⲟ ⲥⲱⲟⲩⲁ ⲙⲡⲓⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲡϣⲏ-
ⲣⲓ ⲙⲙϥ ⲉⲧⲟⲗϩ ⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲗⲍϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲅⲉ
ⲍⲟⲗⲍⲉⲗ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲗⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲱⲕ
ⲉⲧⲉ ⲁϫⲓⲗⲗⲁⲥ ⲡⲉ ⲗⲉⲙ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲉ
ⲍⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲡϫⲉ ⲡⲥ̄ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩⲧⲉⲙⲙⲟⲛϥ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲅⲉ ϫⲟⲓ ⲛⲧⲙⲉⲙⲙⲟ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲗ ⲡⲁⲓⲉⲱⲙ ⲗⲉⲙ
ⲡⲉⲃⲗⲏⲟⲩ.

Ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲡϫⲉ ⲡⲉⲗⲁⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉϥⲭⲏ
ϩⲉⲗ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲃⲏ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲩ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲉⲛ

ⲉⲡⲓⲙⲁϩⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ ⲫⲧ ⲡⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧ ⲉϫⲱⲕ ⲙⲡⲉϫⲗⲟⲓ ⲙⲙⲁϩ̄ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⲗⲉⲙ ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉ-ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥ-ⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲙ̄ⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲏ ⲧ-ⲉⲧⲓⲁ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏⲛⲧⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲣⲙ̄ⲧ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲗ ⲉⲧⲟⲧⲉⲗ ⲉⲃⲏ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲟⲃⲓ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲣⲙ̄ⲧ ⲉⲧⲁ ⲫⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲧⲙⲏϥ ⲉϥⲙⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥϩⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲗⲟ-ⲅⲓⲟⲛ.

Paraphrase du Pater[1].

Ⲡⲉⲛϫⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲗ ⲗⲓϥⲛⲟⲩⲓ : ⲡⲓϫⲟⲥ ⲁⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲱⲧ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲓϩⲱϐ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲣⲉⲛ, ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲡⲉ, ⲫⲛⲟⲩⲧ̄, ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲥⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ̄ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥ.

ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲓ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲟ-ⲧⲁⲗ ⲁⲛⲱⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ϩⲉⲗ ⲟⲩϐⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲱⲗ, ⲱⲁⲣⲉ ϥⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ̄ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲛⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛ-ϫⲓⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲁⲗⲉϥ.

1. Catenæ in Evangelia ægyptiacæ quæ supersunt. Gottingæ, 1886. Edité par *Paul de Lagarde*. (p. 12-14).

ⲙⲁⲣⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲙⲁ-
ⲣⲉ ⲧⲁⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲗⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ
ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ⲡⲉⲧⲉⲅⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ. ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲗⲉⲙ ⲅⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ : ⲅⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ
ⲗⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲃⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲗⲁⲗ ⲅⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ.

ⲡⲉⲗⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲗⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲭⲉ ⲙⲟⲓ ⲗⲁⲗ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩ-
ⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗⲛⲟⲩ.

ⲟⲩⲟⲅ ⲭⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲗⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲅⲱⲛ
ⲉⲧⲉⲗⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗⲧⲁⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲏⲧ
ⲧⲏⲣϥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲩⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲗⲟ-
ⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲉϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲗⲉϩⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲗⲟⲩϯ.

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲗⲑⲉⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ[1] ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲅⲙⲉⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲁⲅⲥⲁⲅⲙⲓ
ⲉⲩⲧⲉⲙⲧⲛⲓⲧⲉⲗ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲙ ⲉⲃ-
ⲃⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ, ⲙⲁⲣⲉⲡⲟⲩⲓⲣⲁⲧⲉⲓ ⲥⲉⲗ-
ⲗⲉⲟⲥ, ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲩⲧⲉⲙⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲃⲣⲉⲙⲙⲓⲱⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧ-

---

1. Le mot ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. (πειρασμός) ne prend pas toujours l'article ⲡⲓ parce qu'il commence déjà par ⲡⲓ.

ⲙⲉⲧⲉⲧⲥⲉⲃⲛⲥ. ⲅⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲙⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲱⲛⲓ ⲉϥⲣⲓⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲡⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲥⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲗ ϩⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲧⲉⲙⲟⲣⲉⲗⲅⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲓ ⲙⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲉ ⲧⲟⲩⲭⲟⲗ ⲉⲩⲧⲉⲙⲟⲣⲟⲩⲃⲣⲟ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲡⲟ-ⲗⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

Ⲡⲓⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲧⲁⲩⲣⲣⲟⲥ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣⲩⲗⲏⲗ ⲉⲧ-ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉϫⲱⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲧⲁⲓⲉⲧⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲅⲛⲁⲛ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲅⲁⲗⲗⲓⲱⲧ ⲉⲣⲟⲛ[1] ⲁⲗⲟⲛ ⲁⲉ ⲅⲱⲛ ⲉⲗⲟⲩⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲗⲏⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲗⲗⲁϫⲱ ⲅⲱⲛ ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲙⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲑⲟⲩⲓ ⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲉϩⲥ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲧⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉ ⲉⲗ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲗ ⲡⲉϥⲕⲁⲧⲁϥⲣⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲁⲛϣⲁⲗϯ ⲅⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀-ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉ :

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : ⲡⲁⲓⲥⲁⲓ ϥⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲱ ⲙ̀ⲫⲗⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϩⲉⲛ ⲕⲉⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲓ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲣⲉϥⲧⲟⲩ-

1. « De plus grands que nous ».

ⲃⲟ ⲓⲁⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲓⲧⲉⲛ ϯⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓⲗⲟⲣⲟⲩⲧ-
ⲙⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲓⲁⲉ ⲗⲓⲉⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲗⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲛⲁ-
ⲗⲉⲧ ⲉⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲉ ⲓⲥ ⲗⲓⲉⲃⲣⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲧⲉ ⲫⲗⲟⲩⲧ ϯⲉⲓⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲟⲙⲛⲓ. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲓⲁⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲣⲣⲟ: ⲟⲙⲉⲧⲟⲣⲣⲟ
ⲙ̀ⲫⲗⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉⲗⲧⲱϩ ⲉⲃⲣⲉϥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ. ⲛⲉⲧⲉϩⲗⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϯⲉⲓⲛ
ⲧⲫⲉ ⲗⲉⲙ ⲉⲓⲭⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ: ⲛⲉⲧⲉϩⲗⲁⲕ ⲁⲉ ⲙ̀ⲫⲗⲟⲩⲧ
ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲥⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲛⲟⲩⲓⲕⲟⲙ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲙⲟⲛ
ϯⲉⲓⲛ ⲗⲓϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲉⲣⲟⲙ ⲉⲧ ϯⲉⲓⲛ ⲧⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲗⲧⲱϩ
ⲉⲱⲙ ⲉⲃⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲗⲁⲙ ⲉⲓⲭⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ. ⲡⲉⲗⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲧⲉ
ⲣⲁϥ ⲛⲉ ⲧⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ⲫⲗⲟⲩⲧ ⲉⲗⲧⲱϩ ⲧ-
ⲗⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉϥ ⲗⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ
ⲁⲉ ϯⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓⲉⲗⲉⲩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲉⲩⲗⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛ
ⲗⲉⲙ ⲛⲉⲥⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ.

ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲁ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲗⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲧⲉ ⲗⲓⲗⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲓϫⲓⲗⲉⲣⲣⲉⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲗⲓⲡⲁⲟⲟⲥ
ⲗⲉⲙ ⲧϫⲓⲗⲉⲣϫⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲗⲟⲩ ⲗⲉⲙ
ⲟⲩϫⲓⲗⲉⲣⲅⲉⲗϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲗⲉⲗⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉϥ-
ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲁⲓ ⲓⲁⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ
ⲫⲁⲓ, ⲁⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲙ ⲉⲧⲉⲗϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲗⲉⲗⲉⲣⲛⲟⲩ:
ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗⲧⲁⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲓϫⲓⲗ-
ⲯⲩⲧⲉⲙⲉⲣⲫⲓⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲧϫⲱⲙⲧ
ⲗⲁⲙ. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ
ⲉⲩⲧⲉⲙⲟⲣⲉⲛⲧⲛⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲉⲗ ⲉ ⲅⲁⲙⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲃⲗⲉ ⲫⲟⲣⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲗⲟⲩⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲗⲁⲅⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡ-
ⲛⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲉ ⲁⲥⲱⲁⲗⲣⲁⲗⲁⲅ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲟⲩⲧ

ⲉ ⲉⲛⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲡⲓⲡⲣⲁⲥⲙⲟⲥ, ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲗⲁⲗ ⲛ̀ϯⲭⲟⲓ ⲉⲩⲧⲉⲙⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲩⲧⲉⲙⲭⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉ ⲟⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲩⲏⲣⲓ. ⲗⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ-ⲣⲟ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲗⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. ⲱⲁ ⲉⲗⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲓⲉ-ⲗⲉⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

Exorde du panégyrique de l'archange Saint Michel par Théodose, patriarche d'Alexandrie[1].

Ⲁⲗⲟⲕ ϯⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲗⲏⲓ ⲉⲓ ⲗⲟⲙϯ ϩⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲉ ϥϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲗⲏⲓⲃ ⲗⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲕⲱϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ. ⲗⲓⲙ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉ ⲡⲗⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀-ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲗⲟⲕ ϯⲫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲗⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉ ⲡⲓⲡⲟⲧⲏ-ⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩϯ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀-ⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ϩⲛ ⲉⲧⲁⲓ ϥⲣⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲛ ⲉⲧⲙⲉⲉⲩ ⲙ̀-

1. Saint Michel the Archangel... edited by *Wallis Budge*. London 1894, p. 2.

ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲱⲁⲗⲟⲙⲁⲇⲧ ⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲧⲣⲁⲓⲕⲱⲛ ⲙⲫⲧ. ⲗⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲙⲛⲭⲁⲛⲗ ⲡⲁⲣⲭⲏⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲙ ⲗⲗⲓⲫⲛⲟⲩⲓ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲧⲣⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲗⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲅⲓⲙⲁ ⲉⲃⲣⲉⲧⲉⲛⲧ ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲙⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲙⲙⲛⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲓⲧⲟⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ϥⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲣⲙⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉ ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ ⲡⲓϫⲣⲟ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲙⲉⲧⲅⲛⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲛⲓ ⲛⲅⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲉⲃⲱⲱⲧ ⲅⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲃⲧ[1] ⲛⲟⲩⲡⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲃⲱ-ⲧⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲗⲱⲱⲕⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲉ ⲉⲣⲁⲓⲗⲟⲣ ϩⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ ⲉ-ⲙⲁⲱⲙ ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲧⲉⲥϥⲁⲓ ϩⲁ ⲧϩⲣⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲟⲛⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲁⲃⲓⲗ ⲟⲩⲟⲅ ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲧⲕⲁⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲓ ⲧⲉⲣϩⲟⲩ ⲙⲙⲛⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲗⲩⲙⲙⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲗⲩⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲱⲁ ⲕⲉⲗⲩⲙⲙⲛ ⲉⲥⲱⲟⲉⲣⲟⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲱⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲉⲓⲧ ⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙⲏⲃⲓ ⲁⲗ ⲭⲉ ⲅⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲅⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲁ-ⲧⲁⲥ ⲉ ⲡⲓϫⲣⲟ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲗⲁϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲣⲅⲙⲟⲧ ϩⲁⲧⲉⲗ ⲫⲧ ⲭⲉ ⲁⲇⲟⲗⲟⲅⲉⲙ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛⲓⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲅⲟⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

---

1. Pour ⲱⲃⲧ « charger ».

ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙⲉⲩ ⲙⲛⲟⲩⲃ ⲉⲓ ⲉⲁⲧ. ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲣⲟϥ ⲙⲛⲏⲟⲩⲥ ⲛⲧⲁⲉⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲧⲁⲕⲁⲃⲱⲧⲟⲥ ϫⲱϫⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲉⲃⲱⲱⲧ ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲛⲁⲓ ⲁⲓ ⲙⲛⲟⲧⲉ ⲛⲧⲁⲉⲓⲓⲧⲟϥ ⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲧⲁⲩⲧⲉⲙⲧⲁⲥⲑⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲗⲫⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓϩⲟⲓ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲓⲱⲓ ⲙ ⲡⲧⲗⲁⲱϣⲁⲓ ⲁⲓ ϩⲁ ⲟⲩⲱϥⲧ ⲛⲧⲉ ϥⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲧ-ⲱⲱⲱ ⲙⲛⲓ ⲛⲥⲉϫⲟⲥ ⲁⲉ ⲱ ⲡⲓⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲡⲁⲣⲭⲁⲍⲓⲁ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲓⲣⲓ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲕⲟⲓ ⲛϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉⲕϫⲟⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲁⲙⲙⲏⲛⲏ ⲉ ⲗⲓⲱⲱⲧ ⲡⲱⲥ ⲙⲡⲉⲕϯ ⲗⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲕⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲓⲉⲃⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲣⲉⲣⲱⲱⲧ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲉⲩⲓⲁ ⲛⲧⲉⲕⲃⲓ ⲙⲡⲓϫⲫⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲓⲉⲃⲱⲱⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲁⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲗⲟⲅⲉⲙ ⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲁⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲗⲧⲁⲕ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲱⲱⲡ ⲕⲉⲙⲓ ⲙⲙⲏⲛ ⲁⲓ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲙ ⲱ ⲡⲁⲥⲗⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩ ⲧⲉ ϯⲕⲁⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲡⲉ ⲟⲩ ⲙⲓⲁⲃⲓⲙ. ϯⲕⲁⲃⲱⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲙⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲓⲙⲱⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ-ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲙⲓⲁⲃⲓⲙ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲙⲓ ⲩϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲁⲉ ⲗⲏⲃⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲏⲃⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲗⲁⲓ ⲗⲉ ⲗⲓⲧⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲓⲥⲟⲧⲟ-ⲗⲟⲩ. ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲱⲧⲉⲗ ⲧⲉⲧⲉⲗⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙⲏⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲓⲁ ⲉⲃⲣⲓⲉⲣⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲁϫⲟⲙ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲫⲏ ⲉ ⲧⲉ-ⲧⲉⲗⲉⲣⲁⲙⲁⲣⲭⲁⲍⲓⲁ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲡⲉⲫⲧⲁⲓⲟ

ⲗⲉⲙ ϥⲁ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲡⲉ. ⲙⲟⲩⲥⲁⲣⲕⲓⲗⲟⲛ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲙⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲗⲓⲁⲗⲁⲕⲱⲛ ⲙⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲗⲁⲕⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁϩ ⲛϩⲣⲱⲙⲓ.

ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲧⲉ ⲧϧⲟⲙ ⲙⲧⲉ ⲗⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⲡⲉ. ⲙⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲟⲧⲟⲥ ⲙⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲗ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲗⲁⲕⲟⲣϥϥ ⲛϩⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲟⲧⲟⲥ ⲙⲧⲉ ϧⲟⲙ ⲛⲓⲗⲓϥⲏⲟⲩⲓ ϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲗⲉϩ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲗ ϩⲁ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲗⲓⲯⲩⲭⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ϩⲁ ⲡⲗⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲗⲉⲙⲯⲏⲭⲏ ⲗⲉⲙ ⲗⲉⲙⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲗⲓⲃⲉⲗ ϩⲁⲧⲉⲛ ϥ† ⲛⲉⲗⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ. ⲙⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲣⲣⲱⲟⲩϣ ϩⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ. ⲙⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲉⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉⲗⲣⲓⲧ ⲙⲧⲉ ⲧⲁⲓⲕⲱⲙ ⲙ̀ⲫ† ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲟⲩⲁⲁⲓ ⲙⲧⲁⲗ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲓⲃⲉⲗ. ⲙⲟⲩⲁⲧⲙⲁⲓ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲑⲙⲉⲧⲙⲁⲛⲧ ⲙ̀ⲫ† ϣⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲭⲉ ϥⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ϣⲁⲣϥ ϥⲙ ⲉⲧⲕⲱϥ† ϣⲁⲣϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩϩ ϥⲙ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ⲥⲉⲙⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲁϥ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉ ⲧϫⲓⲙ† ⲙⲡⲁϭⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲁⲓϩⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲧⲃⲗⲉ ⲙⲉⲧⲁⲣⲕⲟⲥ. ⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁϭⲓ ⲙⲟⲩⲙⲛϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲕⲱϩ

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲗ ⲗⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲗⲁϫⲟⲥ[1] : ⲛⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲏ
ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲁⲣⲉⲧⲏ ⲟⲩⲟⲩ ϥⲙⲉⲓ ⲙⲧⲥⲃⲱ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲁⲣⲁ
ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲱⲓⲗⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲙⲧⲟⲧϥ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲙⲥⲁ ⲟⲣⲉⲕ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙⲧⲉⲕϫⲱ. ⲁⲕⲕⲏⲗ ⲛⲁⲱ ⲛⲟⲩⲉⲧⲉⲣⲕⲱⲙⲓⲟⲙ
ⲉϫⲉⲗ ϯⲣⲱⲙⲡⲓ ⲙⲡⲉⲣⲓ ⲗⲉⲙ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲓϣⲁⲓ ⲙⲧⲉ
ⲡⲃⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲁ ⲁⲕϫⲱ ⲙⲕⲉⲗⲟⲩⲟⲥ
ⲉϫⲉⲗ ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲱⲗϥ ⲇⲉⲗ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲙⲧⲉ
ⲡⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲗⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⲡⲥⲩⲛⲉⲗⲏⲛⲓⲥ ⲙⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$
ⲡⲁⲩⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲡⲱϥⲏⲣ ⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧ-
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. ⲙⲏ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲗ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲗⲁⲗⲉ
ⲡⲓⲱⲓ ⲇⲉⲗ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉ ⲁⲕⲟⲧⲱⲙ ⲓⲉ ⲙⲧⲉⲕ-
ⲥⲱ ⲓⲉ ⲙⲧⲉⲕϣⲩⲗⲏ ϫⲁⲟⲩⲁϥ ⲡⲓⲱⲓ ⲇⲉⲗ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲗ
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁⲇ ⲛⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ ⲙⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛⲉ ⲇⲉⲗ ⲡⲓϩⲛⲟⲩ ⲁⲕϣⲁⲗϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲧⲉⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲁ-
ⲣⲟⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲟⲧⲱ ⲗⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲧⲁϫⲟⲥ ⲗⲁⲕ ⲱ
ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲭⲉ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲧⲱⲛϩ ⲙ-
ⲟⲩⲇⲓⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ-
ⲧⲁϫⲟⲥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲱϥⲏⲣ ⲙⲡⲃⲥ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲉⲣⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛϩ
ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲙⲫϯ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲱⲭⲱⲙ ⲛⲥⲁⲭⲓ
ⲗⲉⲙ ⲡⲁⲃⲥ ⲙⲡⲁⲓⲕⲉⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲗ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲇⲟⲩⲟⲥⲁⲓ
ⲙⲧⲏⲓ ⲉⲃⲣⲓⲧⲉⲗⲉⲱⲙⲓⲧ ⲉ ⲡⲱϥⲏⲣ ⲙⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ

1. « Mais, dira (le contradicteur) ».

ⲉⲓⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲗ ⲙⲙⲁ ⲡ̅ ⲛⲥⲟⲩ ⲉⲱⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲗⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲁⲗ. ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲃⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲱⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲗⲁⲉⲑⲛⲉ ⲉⲑⲙⲏⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁ ⲉⲡⲉⲉ. ⲇⲉⲙ ⲫⲁⲓ ϯⲑⲱⲧ ⲙⲡⲉⲕⲉⲛⲏⲧ ⲁⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲉⲟⲩⲉⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲙⲧⲉⲡⲉⲣⲉⲧⲓⲗ ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲧⲉⲡⲃⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲉⲧⲓⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲣⲁⲃⲱ ⲇⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲗⲙⲏϯ ⲇⲉⲙ ⲡⲁⲗⲓⲱⲥϯ ⲛⲱⲁⲓ ⲉⲧⲫⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ ⲁⲗⲁⲗⲗⲁ ⲗⲉⲙ ⲇⲉⲙ ⲗⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲗⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲗⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲗⲓⲱϯ ⲗⲓⲍⲱⲟⲩϯ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲍⲱⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲧⲉⲗϯⲍⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁ ⲡⲁⲗⲓⲱϯ ⲛⲱⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ ⲡⲁⲗⲓⲱϯ ⲛⲱⲁⲓ ⲗⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲱⲁⲓ ⲗⲁϥ ⲛⲑⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲗ ⲇⲁⲣⲟⲗ ⲧⲏⲣⲉⲗ ⲇⲁⲧⲉⲗ ⲫϯ.

Martyre de Saint Macaire d'Antioche[1].

I

Ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲁϥϫⲏ ⲇⲉⲙ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲫϯ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ

1. Les actes des Martyrs de l'Égypte, par *Henri Hyvernat*. Paris 1886.

ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲓϩⲛⲉⲙⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲁϭⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛⲟϥ ϩⲁ ⲡⲉⲕϣⲱϥ.

ⲡⲓϩⲛⲉⲙⲙⲱⲛ ⲁⲛ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓϥ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛⲏⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲙϣ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲩ̀ϯ ⲙⲛⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϩⲁⲗⲗⲟⲩ̀ϯ ⲁⲗ ⲛⲉ ⲉⲕⲉⲣⲙⲁⲧⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲙⲡⲁ̀ϯⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲕⲉⲣⲑⲁⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲙⲡⲁ̀ϯⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲓⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲡⲓϩⲛⲉⲙⲙⲱⲛ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲩⲟⲥ ⲁⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲟⲕⲧ ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ϯⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛ ⲓⲥϫⲉⲗ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲡⲉ ⲡⲁϩⲛⲧ ⲙⲡⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ.

ⲉⲧⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲓⲥϫⲉⲗ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲛⲁϩⲑⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲣⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲛⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲛⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲗ ⲉⲓⲱⲙⲓ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙⲙⲓⲛⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲁ, ⲙⲙⲟⲓ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲟⲟϥ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲛⲉⲙⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲗⲕ ⲉ ⲛⲁⲓ-

ⲙⲁ ⲉⲭⲉ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ
ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ-
ⲕⲉⲣⲟⲧⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲙⲓⲗⲗⲟⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀-
ⲧⲉⲕⲱⲙⲉ ⲗⲁⲕ ⲉⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

ⲁⲇⲉⲣⲟⲙⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲓⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϩⲁⲩ
ⲗⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲧϫⲏⲧ ⲉⲡⲁⲓⲟⲧⲱⲙⲉ ⲉⲣⲟⲧⲥⲓⲁ ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲗⲁ-
ⲟⲧⲟⲣⲡⲧ ⲗⲁⲕ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ.

ⲡⲓϫⲏⲉⲙⲙⲓⲛ ⲇⲉ ⲁⲇⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲣⲱⲧⲛⲓ ⲛ̀ⲗⲉϥ-
ϫⲓⲝ ⲅⲓⲫⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲏⲃ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲇⲉⲣⲟⲙⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲗⲉϥⲗⲁⲁⲩⲕⲉⲟⲛ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲁⲇⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲙ ⲅⲉⲙⲓⲝ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲇⲉ-
ⲣⲟⲫⲱⲣⲱ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲅⲁⲓⲣⲉϥ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓⲛⲓ ⲉⲩⲗⲟⲃⲱ ⲛ̀ⲭ-
ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲇⲉ-
ⲣⲟⲙⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲕⲣⲉⲁⲧⲣⲁ ⲉⲙⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲝⲁⲛⲧ ⲁⲧⲙⲟⲟ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲉⲙⲓⲛⲓ
ⲉⲩⲗⲟⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲁⲧⲅⲓⲧⲟⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ-
ⲃⲓ.

ⲡⲓⲁⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲁⲓ ϩⲁ ⲗⲁⲃⲁⲥⲁⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲛⲁ. ⲡⲓⲁⲗⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉ-
ⲃⲏⲥ ⲁⲇⲉⲣⲟⲙⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲓ ⲡϣⲁϯ ⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲅⲛⲓⲙⲉ ⲓⲥ ⲡⲃⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙⲙⲁϯ ⲉⲧⲟⲗϩ ⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲩⲁⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲙⲟⲩϯ
ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ
ⲡⲁϣⲱⲓⲝ ⲛⲁⲧϩⲓⲥⲓ ⲡⲁⲟⲓⲕⲟⲗⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ ⲛ̀-

ⲣⲉⲙⲛⲣⲛⲧ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲙⲓⲛⲟⲩ ⲧⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟⲓ
ⲙⲙⲁⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲉ ⲧⲗⲁⲧⲥⲟⲩ ⲗⲁⲕ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲡⲉⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲁⲡⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲟⲩ-
ⲟⲉ ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲁⲣⲁⲃⲟⲟⲥ ⲗⲓⲇⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲟ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲃⲓ ⲗⲁⲕ ⲙⲟⲩⲛⲏ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲁϥⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲩⲓ ⲙ-
ⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩ ⲫⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲱⲉ ⲗⲁϥ ⲉ ⲗⲓϥⲏⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ.

ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϯ ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲡⲱⲁϯ ⲉⲧⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲗⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲗⲛⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲓⲗⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩϭ ⲗⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲅⲟⲩⲟ ⲙⲡϯⲃⲁⲕⲓ ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲡⲓⲙⲓ ⲛⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲙⲙⲓϭⲗⲟⲝ ⲉⲉ ⲭⲱ ⲙⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙⲧⲁⲑⲣⲉ ⲡⲱ-
ⲟⲩ ⲙⲡⲁϭⲥ ⲓⲏⲥ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ
ⲙⲡⲉⲙⲛⲧⲣⲱ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲃⲟⲩⲛⲧ.

ⲛⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲣϣ ⲙⲡⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩ-
ϫⲉⲥⲑⲉ ⲙⲡⲁⲓⲣⲛⲧ ⲁϥϫⲱ ⲉⲙⲙⲟⲥ[1] ⲉⲉ ⲡⲁϭⲥ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲭⲥ̄
ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧϥ ⲉⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲙ ⲛⲁⲩⲣⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲗⲛⲧⲉ ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲗⲟⲩϯ ⲁⲩⲧⲟⲩⲗⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲗⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⲙⲉ-

1. Pour ⲙⲙⲟⲥ.

ⲛⲉⲓⲥⲁ ⲁ̄ ⲛⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩ-
ⲗⲟⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲙ̀ⲧⲭⲛⲣⲁ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲗⲁⲓⲗ ⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲑⲟⲩⲥⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲛⲉⲗⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗ-
ⲗⲉⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲉⲉⲧ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲇ
ⲧⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲉⲫⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡ-
ⲉⲙⲛⲁⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲛⲛⲩ ⲧⲏⲣⲇ ⲅⲓⲗⲁ ⲙ̀ⲧⲉⲫⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛ
ⲉⲧⲁⲫⲗⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲁⲙⲉⲗⲧ.

ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲫⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲉ ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁ-
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲫⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲧⲱⲗⲕ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ.

ⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲃⲱⲥ ⲫⲟⲣⲫⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲗⲕ ⲁⲫⲙⲟⲩⲓ ⲉⲫⲟⲗⲇ ⲉⲣⲉ ⲫⲩⲟⲗ
ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲣⲟⲉⲱⲣⲓⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

ⲉⲧⲁⲫⲗⲁⲩ ⲁⲉ ⲉ ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲫⲣⲓⲧⲕ
ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲇⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲁⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲗⲁⲩ ⲁⲉ ⲱⲟⲩⲗⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲁⲡⲁ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲱⲟⲩⲗⲓⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲧⲛⲉⲭⲓ ⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲧⲕ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲙ-
ⲗⲟⲧ ⲉⲧⲁⲓⲱⲩⲁⲗⲟⲩⲱⲕ ⲁⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲉⲫ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲁⲙⲉⲗⲧ.

ⲱⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲃⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲗ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ
ⲥⲉⲅⲱⲟⲩ ⲗⲏⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲇ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲇ ⲅⲓⲭⲉⲗ
ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲱ ⲡⲁⲃⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲱⲗⲟⲛ
ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲁⲉ ⲉⲓⲗⲁⲙⲟⲛ ⲁⲧⲓ̀ ⲛⲥⲱⲓ ⲗⲁⲉ ⲅⲁⲗⲁⲛⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉ-
ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲅⲟ ⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲱⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ

ⲁⲛⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲟⲗ ⲁⲛⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲁⲛⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ ⲛⲉⲙⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲃⲟⲓ.

ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲧⲫⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲁⲓ ⲁⲧⲃⲟϧⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲓϫⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲡϫⲣⲱⲙ ⲁⲧⲟⲙⲥⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲩ
ⲛ̀ ⲙⲙⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲧⲟⲗⲧ ⲁⲧⲧⲁⲅⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲁⲟ
ⲙ̀ⲡⲙⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲟⲩⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀-
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ ⲛⲁⲓⲣⲉⲙⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲥ
ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲙⲓ
ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϥϯ ϣⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲗⲏ ⲉⲧⲃⲟⲥ ⲙⲉⲗⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ϫⲉ ⲁⲧⲃⲟϧⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲉ ⲟⲩⲙⲁⲏⲭⲁⲕⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁⲣⲁⲓⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲓϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣ-
ⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲁⲁⲩ.

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲓϩⲉⲗⲧ ⲙ̀ⲁⲧⲉⲗⲕⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲁ ⲟⲩⲱⲥⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲗⲓ-
ⲃⲁⲧⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲩⲭⲏ ⲅⲓⲧⲁⲏ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲙⲙⲁⲩ ⲣⲱϥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁϥⲟⲣⲉ ⲗⲓⲟⲛ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲅⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟ ⲗⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲓⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲛⲉ. .

ⲙⲉⲗⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲟⲧⲟⲗⲧ ⲉ ⲁⲙⲉⲗⲧ ϣⲁ ⲉⲗⲉⲩ ⲉⲧⲓ ⲁⲉ
ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲅⲓϩⲁⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲟⲩ ⲉϩⲁⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲅⲱⲧ
ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟⲟⲩ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲥⲟⲩ ⲉⲃⲏ
ⲛⲓⲙⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲩⲟⲥ ⲁⲛⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲗⲧⲟϫⲉⲟⲥ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲕⲉⲥⲟⲩ ⲁⲩⲧⲛⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲁⲥⲱ-
ⲙⲁ ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲉⲗ ⲁⲙⲉⲗⲧ
ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲱ ⲡⲁϭⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲧⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲓ ⲧⲁϩⲟⲓ. ⲙⲟⲓ ⲗⲏⲓ ⲛⲧⲥϥⲣⲁⲉⲓⲥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲙⲧⲉⲙϩⲓⲧⲧ ⲉ ⲗⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲩ.

ϩⲉⲗ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲁⲧ ⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ ⲗⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲗϥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲧⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲫⲧ ⲛ-
ⲗⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ.

ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲡ-
ⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲱⲗⲉⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲙⲥ ⲗⲱⲟⲩ
ϩⲉⲗ ϥⲣⲁⲓ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲗ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓϩⲛⲉⲙⲙⲓ ⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲗⲧⲓⲱϫⲉⲟⲥ
ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲱ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙⲥ ⲗⲱⲟⲩ ϩⲉⲗ
ϥⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲗⲟⲩⲧ ϩⲉⲗ ϥⲓⲁⲣⲟ.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ϩⲉⲗ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲁⲣⲓⲟⲙⲟⲥ ⲙ-
ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲉⲗϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲣⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲃⲗⲉ ⲧⲁⲥⲟ. ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲧⲱⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲗ ⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲅⲁⲗⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛϫⲉ
ⲡⲓⲅⲏⲉⲙⲱⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲣⲟϩⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲱϯ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲛⲏⲓ ⲓϩⲓ ⲙ̅ⲙ̅

ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲗⲟϭϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲗⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓϩⲏⲙⲉⲙⲱⲛ ⲉ ⲙⲏ ⲉⲕⲗⲁϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲥⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲗ ⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲥⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲕⲁ ⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁϥⲑⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲣⲓ ⲉⲧ ϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲡⲓϩⲏⲙⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲓⲁⲧⲟⲥ ⲁⲛⲁ ⲙⲁⲕⲁ ⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ⲉⲧⲁ ⲗⲁⲓ ⲧⲏ ⲣⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲧⲕ.

ⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲟⲥ ⲁⲛⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϣⲁⲗⲟⲩⲱϣ ⲉ ϣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲗⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛϩⲁⲗⲧⲁⲓⲟ ϩⲁϫⲱⲕ ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲁϫⲱⲓ ⲉⲁⲓ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

ⲁϥϫⲱⲗⲧ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲏⲙⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲛⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲇⲉ ϣⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϯⲗⲁⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲗⲓⲍⲓⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲗ ϣⲁϯϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ-ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲥⲓⲁ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲏⲙⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲣⲙⲁⲅⲓⲧⲏ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ⲗⲁϥ.

ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲛⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲗⲁϥϩⲱⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲓ ⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲓⲣⲓ ⲛⲉ ⲛϩⲁⲗϣⲩⲗⲏ ⲗⲉⲙ ϩⲁⲓ

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲉⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲁⲓ
ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ ϫⲓⲗⲱⲙⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲧⲁⲗ-
ⲃⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ
ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲡⲓϩⲙⲉⲥⲙⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϥⲥⲱⲙⲥ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲩⲭⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ
ϩⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲓⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲁϩ
ⲙⲙⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ ⲡⲉϫⲣⲁⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲉϫⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ-
ϩⲙⲉⲙⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲱ ⲁⲗⲉϫⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲟⲩ ⲙⲧⲉⲕⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲓⲙⲁⲧⲓⲁ ⲙⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲁ ⲙ-
ⲡⲓϣⲁⲛϫⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲗⲉϫⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲱ ⲡⲁ-
ϭⲟⲓⲥ ⲡⲓϩⲙⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲡⲓϩⲙⲉ-
ⲙⲙⲓ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲁϥ ϩⲣⲏⲣ ⲛⲥⲉϭⲓϯ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉϥⲱⲙ ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙⲙⲏⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲙ ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲗⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲥⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲉϥϩⲱⲥ ⲁϥⲟⲓ
ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁϥⲟⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛϩⲁⲗϥⲁϭⲣⲓ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉϭⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩϫⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲛϩⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϩⲙⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲗⲡⲱⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓⲁⲓ
ⲙⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲟⲉ ϩⲓⲁⲗ-
ⲣⲁⲗ ⲙⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲉϭⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲧⲉϥⲥⲟⲩⲉⲣⲧⲉⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲗⲓⲣⲁⲗ ⲙⲧⲉ ϯⲧⲉϫ-
ⲗⲏ ⲙⲙⲉⲧⲁϫⲱ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲧⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲉⲓ ⲉⲣ

лак ⲙⲡⲁⲓⲁϥⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁϫⲓⲥ ⲙⲧⲉⲕϫⲉⲙϯⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲧⲁⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲥⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁⲍϯ ⲉϥϯ ⲙⲡⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲓⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲧⲉϥⲛⲁⲍⲉⲕ.

ⲡⲓⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲁⲓ ⲙⲡⲉϥϫⲁⲗ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉ ⲧϥⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲗⲉϥⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲑⲟⲩⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲗⲉϥϫⲓϫ.

ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲇⲉ ⲃⲣⲟ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲃⲣⲟ ⲟⲩⲟⲍ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϥ ϩⲁϫⲱϥ ⲙⲡⲁⲓⲁϥⲟⲧ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲟⲕ ⲅⲱ ⲁⲩⲧ ⲗⲏⲓ ⲛⲟⲩⲉⲗⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϥ ⲙⲡⲉⲙⲧⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲛⲟⲟⲕ ⲅⲱⲕ ⲡⲁⲉⲓⲣⲓⲧ ⲁⲕⲧⲉⲗⲉⲱⲗⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲡⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲗ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲓ ⲙⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲩⲁⲟⲥ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲣⲓ ⲙⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲇⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲇⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲏⲧϥ ⲉϥⲃⲱⲗϫ ⲙⲫⲏⲧ ⲙⲡⲉⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲇⲥⲱ

ⲁⲫⲉⲣⲧⲟⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲧ ⲙⲡⲓⲙⲛⲩ ⲧⲏⲣϥ.

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲛⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲧ ⲙⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲗⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ϥⲧ ⲙⲡⲉ ⲧϥⲉ ϥⲧ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϥⲧ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲛ ⲉⲧⲏⲣⲓ ⲛ-ⲅⲁⲗⲓⲛⲓⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲅⲁⲗⲱϥⲛⲓ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟⲟ ⲛⲓⲗⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲇⲏⲉⲙⲱⲛ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲧⲉⲕⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ⲙⲧⲉⲕⲉⲣⲑⲟⲧⲥⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲓⲥ-ϫⲉⲗ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩⲁⲓ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲇⲏⲉⲙⲱⲛ ⲗⲁϥ ⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣ-ⲥⲟϫ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲙⲡⲉ ϥⲧ ⲅⲓⲛⲁ ⲙⲧⲟⲩϯ-ⲱⲛⲓ ⲙⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲙⲟⲩϫ ⲙⲡⲉⲕⲣⲛϯ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲛⲥ ⲗⲁϥ ⲉ ⲉⲣⲉ ϥⲁⲓ ⲥϩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲗⲁϥ ⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓ-ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲇⲏⲉⲙⲱⲛ ⲗⲁϥ ⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲅⲱϥ ⲛⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲫⲣⲛϯ ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲉⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩ-ⲥⲉⲗϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲧⲉϥⲓ ⲛⲁⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲧⲉϥϫⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁⲓⲣⲛϯ ⲅⲱϥ ⲛⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡϩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲧⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲛⲥ ⲗⲁϥ ⲉ ⲕⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ-

ⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲣ ⲛϩⲏⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲁⲣⲓⲟⲧⲥⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲟⲩⲥⲟϫ ⲛⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲩⲱⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲕ ⲛⲧⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲕ ϩⲁⲗⲥⲟϫ ⲛ-ⲁⲧϩⲏⲧ ⲗⲉ ⲙⲡⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ϩⲉⲗ ⲟⲙⲛⲓ ⲉⲗⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲛⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϩⲛⲉⲙⲱⲛ ϩⲉⲗ ⲟⲩϫⲱⲗⲧ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲟ ⲁϥⲣⲟⲧⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲗⲉϥⲙⲟⲧⲧ ⲓⲥϫⲉⲗ ⲧⲉϥⲁϥⲉ ϣⲁ ⲗⲉϥϩⲁⲧ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲙⲟⲧⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲗ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧϩⲏϥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲫⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϩⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲱⲉ ⲛⲥⲉⲣⲃⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲗⲉⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲗ ⲧⲉϥϩⲁⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲧϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲡⲁⲃⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̄ⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲗⲟⲙⲧ ⲙⲙⲟⲓ.

ⲁⲫⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲓⲁⲉ ⲡⲓϩⲛⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲣⲥⲁϥ-ⲧ ϩⲁ ⲟⲩⲗⲉϩ ϣⲁⲧⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲛⲥⲉⲫⲟⲗϥ ⲉϩⲉⲗ ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲗⲉⲙ ⲉϩⲉⲗ ⲗⲉϥϣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲓⲁⲉ ⲡⲓϩⲛⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲙⲁ ⲛⲥⲉⲁϥ ⲛⲥⲉϩⲱⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩ-ⲗⲟⲩ ϯ ⲁⲧϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲙⲡⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡϫⲣⲱⲙ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩ-ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ϭⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲧ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲉⲣϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲉⲗ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲓⲁⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲙⲟⲥ ⲛⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉⲱⲧⲉⲙⲧⲱⲙⲕ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ

πιεελλεος ⲁⲉ ⲗⲁϥϫⲏ ϩⲉⲗ πⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲟⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲥⲱ ⲉϥϫⲏ ϩⲉⲗ ϩⲁⲗⲗⲓϣϥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲁⲗⲟⲥ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲕⲣⲓⲃⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲗⲟⲥ ⲗⲉⲙ ϩⲁⲗⲥϩⲁⲓ.

ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϫⲛⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧϯⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ϩⲱϥ ⲉϩⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲡⲓϩⲙⲉⲙⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲉⲃⲁⲓⲟ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ ⲡⲓϩⲁⲗⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲇⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉϩⲙⲉⲥ ⲗⲉⲙ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ.

ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲱⲥ ⲁⲉ ⲁϥϣⲉ ⲗⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓϩⲁⲗⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲗⲁϫⲏⲙⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲗ ⲡⲓⲟⲩⲁⲗ ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ϩⲱϥ ⲉⲣⲛⲥ ϩⲉⲗ ϫⲏⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲉ ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲡⲓϩⲙⲉⲙⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲉⲃⲁⲓⲟ ⲉⲧⲁⲫⲫⲟⲩ ⲉ ⲡⲱⲁϯ ⲁ ⲡⲓⲟⲛⲟⲩ ϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲉⲡⲧⲩⲭⲁⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲏⲧⲥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲛⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲁϯ ⲁⲉ ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲗ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁϥ ⲗⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲇⲃⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲉϩⲛⲓ ⲁⲧⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲗⲉⲙ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲡⲛ̄ ⲁⲉ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲁⲇⲉⲣⲫⲓⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁⲉ ⲉⲧⲧⲩⲭⲁⲗⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲛⲥ.

ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲇⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩ

ⲧⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲡⲉϫⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲟⲥ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉϫⲙⲏⲧⲓϫⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲧ ⲛⲁⲉ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲟⲩϫ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϥ ϥⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉϥⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ϥⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϫⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲗⲗⲏⲗⲱϥ ⲙⲙⲉⲧⲁϫⲱ ⲙⲡⲁⲓⲙⲉⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲟ ⲁ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϩϥ ⲉⲣⲟϥ ⲗⲉⲙ ⲛⲉϥⲗⲟⲩⲧ ⲁⲓϩⲟⲟⲩⲉⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲕⲉⲗⲓϣϥ ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲩⲟⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥⲥⲟϥ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁϥⲧ ⲙⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥ ⲙ ⲡⲓⲁⲙⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲁ ⲁ-ⲗⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲣⲱϥⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲉ.

ⲡⲓⲁⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲙⲓ ⲉⲃⲟⲣⲉⲛϥ ϩⲓⲧⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲙⲟⲥ ⲁϥⲉⲣ-ϣϧⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲓϣϥ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲗⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ϕϯ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉϫⲟ ⲉ ⲗⲉ ⲡⲉϥⲙⲁϩϫⲕⲁ ϫⲁⲣ ⲛⲉϫⲟ-ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲟⲓ ⲛⲁⲧⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲁⲧⲥⲱ.

ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲉ ⲉ ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲙⲟⲥ ⲉ ϩⲱⲗ ⲉⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟⲟ ⲁ ⲉⲧⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲓⲗ ⲛⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉϥⲱⲗ ⲙⲡⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲗⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲟⲧⲥⲓⲁ ⲗⲉ ⲛⲧⲉⲕⲇⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

II

Ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲓϩⲙⲉⲩⲙⲓ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ ⲡⲓ-ϫⲟⲓ ⲉⲃⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲣⲏⲥ ⲁⲩⲱϣϥ ⲙⲡⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲡⲁ

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲧⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲥ.

ⲉⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲟⲩⲓ ⲙⲉⲙⲁϥ ⲉⲣⲧⲫⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲇⲉⲗⲗⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲁⲗⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲉⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲁⲉ ⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ϩⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲁⲧⲉⲗ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲁⲓ ⲇⲁⲣⲟⲓ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧ ⲡⲓⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉⲗⲧⲁⲣⲕⲟ ⲛ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲱⲥⲉⲛ ⲙⲁⲓⲇⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲙ ⲡⲉϩⲣⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲓ ⲉⲗⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲉ ⲛⲁⲕ.

ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϩⲉⲙ ⲗⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲗⲗⲁϩϯ ⲉⲥⲉϣⲱⲛⲓ ⲗⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲗⲓⲙⲉⲗⲗⲉⲧ ⲁⲉ ⲧⲉⲗⲗⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲇⲉⲗ ϥⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲛⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲁⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲣⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲙⲉⲗⲗⲉⲧ.

ⲙⲉⲛⲉⲗⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲧⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲣⲏⲥ ϣⲁⲧⲟⲧⲫⲟϩ ⲉ ⲟⲩⲧⲙⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲉ ϣⲉⲟⲗⲟⲅⲁ ⲡⲓⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲁⲫⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲗⲙⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲩⲏⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

λοιπον ετι εqψληλ ϩεn ογεχωρϩ ⲁqοτωιϩ
ⲛⲁq ebol ⲙⲡⲉ ⲙιχⲁηλ πⲁρχηⲁггелос ebоⲧ-
ⲁⲃ πεϫⲁq ⲛⲁq ϫε ⲙⲁⲕⲁрιос ⲙπереϩϭоⲧ ⲁq-
ϩωιⲛⲧ гар ерок ⲙⲡⲉ пχ̅ⲟⲥ ⲙⲡⲉ текⲙⲁртⲩрⲓⲁ
ϕⲁι пе пιтопос ета пбоιс ⲑⲁψϥ ⲛⲁк ebоρⲟⲩχω
ⲙπекⲥωⲙⲁ ebоⲧⲁⲃ ⲛϩⲏⲧϥ ⲟⲩоϩ ϥⲛⲁχⲁq ⲁⲛ e
ψωⲧ ⲛϩⲩι ⲛⲁгⲁⲑоⲟⲩ ebⲃe пекⲥωⲙⲁ ebоⲧⲁⲃ e-
тⲁqϭⲁλоq ерωоⲩ.

Ϯⲛⲁχω ⲙπⲁсⲙоⲩ пеⲭе пбоιс ⲛеⲙ тⲁϩιрηⲛⲏ
ⲛеⲙⲙоⲩ ⲟⲩоϩ Ϯⲛⲁϯ ⲙπекерϕⲙеⲩι епϩⲛⲧ ⲛ-
ϩⲁⲗрωⲙⲓ ⲙⲙⲁⲗⲗоⲧϯ ⲛсекωⲧ ⲛⲁк ⲛоⲩекκⲗηсⲓⲁ
ϩеⲛ пекрⲁⲗ ⲛсеχω ⲙπекⲥωⲙⲁ ⲛϩⲏⲧс ⲟⲩоϩ
ⲟⲩоⲗ ⲗⲓⲃеⲛ етψωⲙⲛ ⲛеⲙ ⲙⲛ етϩеϩϩωϫ ϩеⲛ ⲗⲓ-
ψтекωоⲩ ⲁтψⲁⲗχос ϫε ϕϯ ⲛⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁрιос
пⲓⲁⲗтιωχеос екеерβоноιⲗ ероⲗ Ϯⲛⲁсωтеⲙ
ерωоⲩ ⲟⲩоϩ Ϯⲛⲁерскепⲁζιⲗ ⲙⲙоⲩ ϩеⲛ ⲗⲁ-
теⲗϩ ⲛоⲩωⲙⲛ.

ϕⲛ ебⲗⲁкωⲧ ⲛⲁк ⲛоⲩекκⲗηсⲓⲁ Ϯⲗⲁкωⲧ ⲛⲁq
ⲛоⲩекκⲗηсⲓⲁ ⲛⲁⲧⲙоⲩⲛк ⲙⲡⲓϫ ϩеⲛ ⲗιϕноⲩ ϕⲛ
ебⲗⲁⲇιϕрωоⲧϥ ⲙπⲉϩϭооⲩ ⲙⲡⲉ пекⲭⲓⲗχⲁсωⲙⲁ
еϩрⲏ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛоⲩπросфора ⲗеⲙ ⲁрχⲏ ⲗеⲙ
ⲟⲩⲁⲩⲁⲛⲏ ⲙⲙⲓχηра ⲗеⲙ ⲗⲓϩηⲕⲓ ⲗеⲙ ⲗⲓорфⲁлос
ϩеⲛ пеϩоо ⲙⲡⲉ пекерфⲙеⲩι Ϯⲗⲁθροτερθεра-
пеⲩⲓⲗ ⲙⲙоϥ ϩеⲛ ⲗⲓⲁⲩⲁθоⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲗоⲟ ⲙⲡⲉ
ⲡⲓψω ⲛроⲙⲛⲓ.

ϕⲛ ебⲗⲁсϩⲁⲓ ⲙπⲁχⲙ ⲙⲡⲉ текⲙⲁртⲩрⲓⲁ

ⲉϥⲟⲩⲱⲗϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙⲉⲣⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩⲟⲩ ⲧⲗⲁⲥⲃⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϫⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲡⲁⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩϩ ⲱⲟⲩⲗⲁⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲏⲓ ⲉⲃⲗⲁⲱⲟⲩⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲕⲟⲗⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲣⲓⲫⲱ ⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲗⲁⲉⲣⲭⲁⲣⲓϩⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲗⲁⲕ ⲛ̀ⲅⲙⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲅⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲗⲁⲧⲏϩ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛⲁⲧⲃⲉⲗⲟ ⲧⲗⲁϫⲱ ⲛⲟⲩⲅⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉⲙϩⲟⲙ ⲧⲁⲩⲣⲏⲙⲏ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲱⲁ ⲉⲗⲉⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲉⲧⲁ ⲱⲱⲣⲡ ⲁⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉ ⲡⲓⲅⲟⲣⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲱⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲥⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲧⲁⲅⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲗⲁⲅⲣⲁⲫ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲅⲛⲉⲙⲱⲛ ⲗⲁⲩ ⲁⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲥⲓⲟⲥ ϫⲗⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲉ ⲉⲕⲥⲁⲓ ⲗⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲁⲓⲙⲁⲧ ⲉⲣⲟⲟ ⲉⲫⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲁ ⲡⲓ-ⲅⲓⲛⲓⲙ ⲅⲉ ⲗⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲁⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲓⲙⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁⲕⲟⲧⲱⲙ ⲁⲕⲥⲱ ⲅⲛⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲕ-ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲫⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲉ ⲟⲩⲙⲁⲓⲱⲉⲗⲉⲧ.

ⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲁϣⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲁⲉ ⲱ ⲡⲓⲁⲗⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲁⲧⲏⲥ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲙ ⲁⲉ ⲗⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲗⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ

προ ⲙ̄ⲡ̄ⲥ ειναν ακχοος ⲉⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲓⲥ ⲕⲁ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲉⲗⲓ ⲙⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲉ ⲛⲁϥ ⲉ-ϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲟⲥ ⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲗⲓⲙ ⲗⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲗⲓⲱϥ ⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣ-ⲭⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲟⲥ ⲙⲧⲉ ⲧⲭⲟⲙ ⲙⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̄ⲥ ⲟⲩⲟⲣⲡⲏ ⲅⲁⲣⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲭⲱⲕ ⲙⲡⲁ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϩⲉⲗ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ ☩ⲗⲟⲩ ⲉⲉ ⲓⲱⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲙⲧⲉⲕ☩ ⲗⲏⲓ ⲙⲡⲁⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲉ ⲅⲛⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲃⲟⲓⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲉϥⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲙ ⲗⲏⲓ.

ϩⲉⲗ ⲟⲩⲁⲱⲙ ⲁⲉ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲙⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲏⲓ ⲁⲧⲟⲗϥ ⲉⲣⲏⲓ ⲉϣⲉⲗ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁϩⲏ ⲛ̀ⲥⲙⲉⲟⲗⲟⲅⲓ ⲉⲃⲟⲗⲱⲛ ⲙ̀ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲗϥ ⲁⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲱⲩⲛϥ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁ ⲛⲃⲟⲓⲥ ⲉϥϣⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲁⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̄ⲥ ⲱⲉⲛ ⲡⲁⲡⲗⲁ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲉⲕ-ϫⲁ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲗ ⲡⲁⲓϯ ⲙⲡⲓ ⲉⲧⲁⲣ-ⲱⲟⲡϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲧⲁⲙⲉⲧⲱⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲗⲟⲩⲉⲣϩⲁⲉ ⲙ̀-ⲡⲉⲕⲗⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲗⲉⲅ ⲙ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲉ-ⲗⲉⲅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

ϩⲉⲗ ☩ⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲁ ⲡⲓⲥⲡⲉⲕⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ☩ ⲗⲁϥ ⲙ̀-ⲟⲣⲑⲱⲉⲗⲥⲏⲩ ϩⲉⲗ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲱⲗ ⲙ̀ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲙ̀ⲥⲟⲩⲕⲁ̄ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲁⲓⲣⲏⲓⲛ ⲙ̀ⲧⲉ ☩ⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲡⲓⲏⲓⲛⲱ ⲁⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲗⲟⲅⲟⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀-ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲁⲧⲕⲟⲥϥ ⲙ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲧⲭⲁϥ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧ☩ⲥⲟⲩⲗⲟⲩϥⲓ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲙⲡⲉ-

ϩοοτ ⲙⲉⲛ ⲡⲉϫⲱⲣϩ ⲯⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲓⲱⲧ-
ⲙⲟⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙϫⲃⲉϩⲥ ⲁⲓⲥϯⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲗ-
ⲧⲓⲱϫⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲥ
ⲛⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲁⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲁⲓ ⲛⲉ
ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲧⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲗⲧⲓⲱϫⲉⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲉⲣⲉ
ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲙⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲙⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲁϥ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁ ⲉⲃⲟⲩ-
ⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲗⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛⲁϥ ϯⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲙⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲗⲉϩ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

III

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲗⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲫϯ ϣⲁⲣⲓ ⲉ ⲁⲓⲟ-
ⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲕⲗⲏ-
ⲧⲓⲕⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲗⲓϣϯ ⲙ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲣⲣⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁⲣⲱⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲗ ϯⲙⲉⲧⲟⲣⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲗ ⲛⲟⲩⲁⲓⲁ ⲉϫⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲉⲗ-
ϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ ⲉ ⲡⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲁⲓⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲧⲧⲉⲙⲥⲟϥ

ⲅⲓⲁⲉⲓ ⲛⲉⲣⲟⲗⲟⲥ ⲙⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲕⲱϯ ⲙⲙⲁ ϥϯ ⲇⲉⲓ ⲟⲩⲍⲏϯ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲁⲓⲉⲙⲓ ⲁϥⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩ ⲙⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲧⲉ ϥⲛⲁⲍϯ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ ⲡϫ̄ⲥ ϥϯ ⲙⲙⲏ.

ⲓⲍⲣⲏⲓ ⲁⲉ ⲇⲉⲓ ⲗⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲇⲁⲓ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲗⲉⲙ ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲉ ϫⲙⲙⲓ ⲉϥⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ϥⲛ ⲉⲧⲇⲏⲕ ⲇⲁⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲟⲩⲟⲩ ⲡϫ̄ⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲧⲉ ⲗⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲧⲉ ⲗⲓⲃⲟⲓⲥ ϥⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗⲧⲁϥ ⲙⲧⲉⲍⲟⲣⲥⲓⲁ ⲇⲉⲓ ⲧϕⲉ ⲗⲉⲙ ⲅⲓⲁⲉⲓ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲉⲓⲥⲇⲁⲓ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲇⲁ ⲡⲉⲗⲁⲙⲁⲍⲓ ϫⲉⲣⲉⲧⲉ.

ⲧⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲧⲗⲱϥ ⲙⲡⲗⲁⲛⲏ ⲗⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲱϥ ⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲟⲉ ⲇⲉⲓ ϯⲟⲓⲕⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲃⲏ ϯⲫⲟⲟⲗⲏⲣⲓⲁ ⲙⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ ⲙⲧⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲁⲇⲃⲱⲇⲉⲙ ⲙⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲣ ⲇⲉⲓ ⲗⲓⲟⲩ-ⲥⲓⲁ ⲙⲁⲟϥ ⲙⲧⲉ ⲗⲓⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲇⲇⲱⲧⲉⲃ ⲛⲍⲁⲗ-ⲟⲃⲁ ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲧⲉϥⲕⲁⲧⲁϕⲣⲟⲛⲓ-ⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩϫⲱ ⲙⲥⲱⲙⲁ ⲙⲙⲏ ϥⲛ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲛⲁ ⲉⲃⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϥⲛ ⲉⲧⲁ ⲡϫ̄ⲥ ⲧⲁⲕⲟϥ ⲇⲉⲓ ⲡⲓⲱⲧⲁ ⲙⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲣⲏ ⲁⲓⲟⲩ ⲁⲉ ⲗⲁⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉϥ-ⲙⲉⲧⲗⲱϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲇⲉⲣⲟⲙⲓⲗⲓ ⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϥ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩ ⲙⲙⲱϥⲛⲓ ⲉⲃⲏ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲗϯⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲗⲃⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲗⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲗⲟⲩⲱⲱϣ ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ̄ ⲡϫ̄ⲥ ⲗⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲱⲧ

ⲛⲁⲥⲁⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ.

Ⲧⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲣⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲁⲱⲗⲟⲛ ⲛⲁⲩⲧⲭⲟⲛ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲫⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲗⲁⲩⲉⲙⲱⲓ ⲛⲓⲣⲁⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉⲉⲣⲉⲭⲣⲓⲥⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲥⲉⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲟⲩⲅⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲧⲉⲅⲟⲗ ⲙⲟⲩ. ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲩⲉⲣⲱⲱⲡⲟⲩ ⲛⲟⲩⲣⲁⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲭⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲃ ⲉⲧⲉⲇⲟⲃⲟⲩ ⲛⲧⲥⲏⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲡⲗⲁⲛⲏ ⲕⲱⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲁⲓ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲃⲓⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ Ⲫⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲛⲁⲓⲉⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲈⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲛ ⲟⲩⲟⲅ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲉⲣⲈⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲅⲁⲙⲡⲗⲁⲧⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲏ Ⲫⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲉⲧⲉⲉⲣⲃⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥⲟⲉⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲥⲉⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲅⲱⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ Ⲫⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲱⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲅⲁⲗⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲗⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲫⲉⲙⲙⲓ ⲙⲡⲭⲥ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ ϫⲉϫⲁⲥ ⲛⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲁⲅⲣⲉⲓ ⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲧⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲗⲟⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ.

ⲉⲧⲁⲩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲁⲓⲥⲈⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϤ ⲁ ⲟⲩⲛⲱϤ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲙⲛⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϤ ⲁϤϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙ-

ⲩⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙⲟⲩ-
ⲁⲣⲥⲁⲣⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉϥⲱⲟⲩⲁⲙ ⲛ-
ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲡⲉ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲱϯ ⲙⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲛⲕⲟⲙⲏⲥ ⲙⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲁⲣⲭⲁⲣⲭⲏ ⲙⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲧⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱⲥ ⲛⲁⲱⲙϯ
ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲉⲃⲏⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏ-
ϯ ⲁⲧⲥϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉ ⲛⲓⲕⲟⲙⲏⲥ
ϫⲉ ⲙⲡⲉϥⲣⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ
ⲙⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉϥϣⲱⲙ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙⲉⲣⲫⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ
ⲙⲡⲟⲩϣⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲧⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥ-
ⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲥϩⲁⲓ ⲁϥϫⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ-
ϯ ⲛⲟⲩⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ-
ⲙⲟϯ ⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲱⲛⲓ ⲛⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ ⲡⲉϩⲣⲁⲗ ⲛⲉ ⲉⲩ-
ⲗⲟⲩⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛⲉ ⲉ
ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲡⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϩⲣⲁⲗ ⲛⲉ
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲥⲟⲗ ⲛⲉ ⲛⲱⲙⲁⲛ ⲛⲁⲛⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲱⲛ-
ⲁⲓ ⲛⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̅ⲍ̅ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ
ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲱⲧⲙⲟⲥ. ϥⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ-
ⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲟⲗ ⲙⲙⲏⲛⲓⲥⲟⲥ ⲉⲫⲟⲓ ⲉⲱϥ ⲙⲥⲧⲣⲁ-
ⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϩⲣⲁⲗ ⲛⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲟⲕ-
ⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲍⲱⲣⲓⲍⲓⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ϫⲏⲙⲓ
ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲣⲁⲗ ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲙⲧⲉ-

ⲫⲁⲫⲉ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲩⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲟⲟⲩ ⲡⲱⲁϥ.

ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲉ ⲉⲣⲱϥ ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲣⲁⲓ ⲧⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲗⲱⲏⲣ ⲛⲉ ⲙ̀ⲑⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲗⲧⲓⲱϫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣϫⲟⲥ.

ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲛ ⲉⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ-ⲣⲟϥ ⲁϥⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲧⲉϥⲥⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲏⲥ ⲗⲁϥ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ ⲗⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲱⲩⲧ ⲙ̀-ⲉⲣⲙⲓⲛ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲃⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲗⲗⲏ-ⲛⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲛⲉⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲁⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲗ-ϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫⲏ[1] ⲗⲉⲙ ϣⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉϥⲟ-ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲙⲏ ⲉⲟⲩⲗⲁⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϣⲱⲙⲧ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲣⲁϩⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲗⲱϥ ⲙ̀ⲫⲟⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲣⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲟϥ ⲉⲗⲁϣⲱⲥ ⲁⲥⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲙⲙⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲉ ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲙ̀-

1. Cod. ⲫⲣⲉ.

πικοσμος ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟⲧ ⲛⲧⲥⲛⲏⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲱⲟ ⲛ-
ⲅⲁⲗⲫⲟⲥⲥⲁ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲥⲓⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲅⲁⲗⲏ-
ⲃⲁ ⲛⲅⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲫⲣⲟⲕⲁⲟⲩ ⲉⲧⲟⲗϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲭⲣⲱⲙ
ⲛⲁⲧⲃⲉⲗⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲉⲉⲗⲗⲁ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ-
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲗⲁⲣⲱⲕϩ ϩⲱ ⲙ-
ⲡⲟⲩⲥⲁⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲉⲣϕⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲓⲱⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ
ⲁϥⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉ ⲡⲓⲉⲣϕⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣ-
ϣⲉⲣϣⲱⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲱⲗⲉⲙ ⲛⲡⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁ.

ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲣⲕⲱⲧ ⲛⲅⲁⲗⲏⲙⲏⲩ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ
ⲟⲩⲗⲱϥ ⲛⲅⲟⲩ ⲁⲥⲓ ⲉϩⲉⲗ ⲗⲓⲱⲩⲁⲙⲱⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁⲣⲫⲏⲧ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲣⲏⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲟ
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲗⲁⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲭⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣ-
ⲭⲟⲥ ⲗⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲃⲟⲩⲱⲏⲓ ⲁϥⲣⲁⲱⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲉ-
ⲡⲓⲁⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁ-
ⲡⲓⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲗϥ ⲙⲉⲙ ⲙⲉϥⲙⲁⲧⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲙⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲣϣⲉⲣ ⲛⲓⲙⲉⲣϕⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲗⲧⲉ ⲧⲉϥⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ.

ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲏⲧ ⲙⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱϥ
ⲙⲉⲣϩⲉⲓ ⲛⲉ ⲗⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲙⲙⲉϥ-
ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙⲙⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲣⲕⲟⲧⲟⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲉⲣ-
ϩⲉⲓ ⲗⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲉϩ ⲉⲧⲉ ϕⲁ ⲡⲓⲍⲉⲧⲥ ⲛⲉ ⲁϥⲱⲉⲣϣⲱⲣϥ
ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲉⲙϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛⲟⲩⲙⲓⲱϥ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ.

ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲟⲩ ⲉⲣⲛⲥ ⲇⲉⲗ
ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲁⲩⲁⲩ ⲉ ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ⲗⲧⲉ ⲥⲓⲙ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲏⲧϥ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲁⲟⲩⲁⲧϥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲅⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲃⲓⲟⲧⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲣⲏϥ ⲉⲧⲁ ⲁⲗⲟⲫⲁⲛⲓⲥ ⲕⲱⲧ ⲙⲡⲉⲣϩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲁϥϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲗⲕⲁⲅⲓ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁⲅ-ⲥⲁⲅ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲗⲟⲫⲁⲛⲓⲥ ⲉⲡ-ϣⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲗⲁⲧⲃⲟⲙⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁϥⲟⲣⲟⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ-ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩ ⲁⲣϩⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ-ϩⲉⲓ ⲁⲩⲱⲉⲣⲱⲙⲡⲣϥ ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲉⲗⲗⲧ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲟⲟⲃⲟⲩ.

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲉⲩ-ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲉϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲛⲥⲁ ⲗⲓⲙϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲓϩⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲗⲡⲣⲉϥϯϩⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲁⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲇⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲗⲉⲙ ⲗⲟⲩⲱϩⲁⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ϫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲣⲏϥ ⲉ-ⲧⲁⲥⲕⲱⲣϥ ⲛⲁⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓϣⲟⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲃⲏⲣ ⲉⲣⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ϣⲉⲟⲗⲟⲅⲓ ⲅⲓ-ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ ⲛⲁϣⲱⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲉⲩⲗⲟ-ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲏⲛ ⲛⲉ ϥⲣⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲁⲉ ϣⲉⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲟϣ ⲡϣⲁϯ ⲁⲇⲉⲣⲟⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϥⲁⲓ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁⲍⲁⲍⲙⲓ ⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲙⲓⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲙⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲗⲁϥⲱⲙⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲏ
ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉϥⲙⲉⲑⲣⲓϯ ⲛⲥⲟⲗ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ⲗⲉⲙⲁⲩ ⲯⲁⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛϩⲏⲧϥ ⲥⲁϩⲏⲧ ⲛⲯⲉⲟ-
ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲙⲥϥ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥ-
ⲑⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲱϥ ⲛⲟⲩⲗⲓⲯϥ ⲛⲗⲁⲩ ⲁⲫⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϧ ⲉⲣⲟϥ
ⲉϥϯⲫⲓ ⲉ ⲣⲱϥ ⲙⲉⲡⲉⲙⲥⲱⲥ ⲁϥϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲁⲗⲙⲏⲩ ⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲗⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲕⲟⲥϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲓⲥⲓ ⲛⲃⲁⲥⲓⲗⲓ-
ⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲗⲉ ⲁϥϯⲱⲱϥ ⲛⲉ ⲉⲃⲣⲉϥⲟⲗϥ ⲗⲉⲙⲁⲩ ⲉ
ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ.

ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲗϩϥ
ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲁ ⲛ-
ⲟⲩⲁⲉⲃⲥⲱ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲯϯ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ-
ⲉⲣⲟⲗϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲑⲁⲱϥ ⲗⲏⲓ ⲱⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲱⲙ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉϯⲡⲟⲱⲱ ⲛⲟⲩⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲣⲣⲟⲕⲟϯ ⲗⲏⲓ
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗ ⲙⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲑⲟⲕ
ϩⲱⲕ ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲓϯ ⲛⲥⲟⲗ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱ ⲉ ⲥⲟⲃϯ ⲗⲁⲕ ⲙ-
ⲡⲉⲕϫⲗⲟⲙ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲡⲓϩⲱⲃ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲗⲉϩ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲙϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣ-
ϫⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩϩⲟ ⲉϧⲉⲛ ⲗⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲣⲁ
ⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡ̅ϫ̅ⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲥⲱ-
ⲙⲁ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡ̅ϫ̅ⲥ ⲙⲧⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ

ехωq ωa eneg.

тоте ертоуюс етадтωлq ммωрп адіры ката фрнѣ ета пагюс апа макарюс отадсадпі лад оуоg адіры евол ѝотшапна ѝлоув адѣ ѝлілоув ѝліклірікос еворкωт ѝпіскопос ѯен ѣнн лівел.

оуоg аді евол евредхωк[1] евол ѝпgωв ѝпоурро едѣωоу ѝпелвоіс оуоg пеллоуѣ пеісωтнр ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ фаі ете евол gітоq ере ωоу лівел леи проскунісіс лівел ерпреп̄ѝ ѝфіωт лемад леи пілла̄ евоуав ѝредтаѯбо оуоg ѝомоусіос лемад ѣоулоу леи ѝсноу лівел леи ωa eneg ѝте лієнеg тнроу аміл.

1. Cod. евреkхωk.

II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES.

Principales différences des dialectes entr'eux.

Les cinq dialectes coptes connus se divisent en trois groupes :

Le groupe de la *Basse Égypte*, représenté par le seul dialecte *boḥairique*.

Le groupe de la *Moyenne-Égypte* qui contient le *Memphitique* et le *Fayoumique*.

Le groupe de la *Haute-Égypte* qui comprend *l'Achmimique* et le *Ṣa'îdique*.

Les différences philologiques qui règnent entre ces dialectes sont plus ou moins grandes selon que leurs lieux d'origine et d'emploi sont plus ou moins éloignés. Le Boḥairique à Alexandrie et le Ṣa'îdique en Thébaïde, constituent les deux points extrêmes ; les trois autres dialectes, les intermédiaires. Le groupement grammatical et phonétique correspond à peu près à la distribution géographique.

Il faut cependant remarquer que les quatre dialectes de la Moyenne et de la Haute-Égypte sont plus rapprochés entr'eux que du Boḥairique. Celui-ci forme une division bien distincte et possède des caractéristiques bien tranchées.

Le Ṣaʿîdique et le Boḥairique sont de beaucoup les plus riches et les plus importants ; les trois autres, surtout le Memphitique, n'ont jusqu'ici fourni qu'une quantité relativement peu considérable de documents. On en jugera par la liste des ouvrages coptes dressée à la fin de la grammaire.

Comme langue parlée, c'est le Ṣaʿîdique qui s'est maintenu le plus longtemps. Quelques villages de la Haute-Égypte le conservèrent jusqu'au 17ᵉ siècle, tandis que le Boḥairique avait, dès le 12ᵉ siècle, entièrement disparu devant l'arabe.

Voici les principales différences qui existent entre les cinq dialectes. Ces différences portent sur les consonnes et sur les voyelles.

I. Différences dans les consonnes.

1. Le Boḥairique possède les trois aspirées Ⲫ Ⲭ Ⲑ.

Les autres dialectes n'ont que les ténues Ⲡ Ⲕ Ⲧ.

2. Le Boḥairique a deux signes pour les gutturales : *h ḥ* et *ḫ* (ϧ) · Ⲏ = *h*, *ḥ* ; Ⳑ = *ḫ*.

Les deux dialectes de la M. É. et le Ṣaʿîdique n'en ont qu'un : Ⲏ

L'Achmimique a le Ⲏ et le Ⲏ barré ⳨ qui correspond au Ⳑ boḥairique, à Ⳓ et à Ⲝ quand il est combiné avec Ⲧ.

3. En Boḥairique, le *q* et le *g* égyptiens deviennent quelquefois Ⲝ, mais Ⲥ en Ṣaʿîdique ; tandis qu'au contraire le *t* égyptien devient Ⲥ en B. et Ⲝ en Ṣ.

Dans l'emploi de ces deux lettres Ⲝ Ⲥ, les autres se rappro-

chent plus du Ṣa'îdique que du Boḥairique.

4. Le ⲥ boḥairique est souvent remplacé par ϣ dans les autres dialectes, ⲥⲁϫⲓ : ϣⲁϫⲓ « parler ».

II. Différences dans les voyelles.

1. La voyelle auxiliaire finale ⲓ en B. est représentée par ⲉ en Ṣ. ⲡⲱⲙⲓ : ⲡⲱⲙⲉ.

Le Memphitique et le Fayoumique suivent le Boḥairique et retiennent ⲓ, l'Achmimique suit le Ṣa'îdique. De plus, ⲓ B. radical est en Ṣ. écrit ⲉⲓ au commencement des mots et ⲓ̈ à l'intérieur ou à la fin : ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ « père » ; ⲡⲁⲓ̈, ⲧⲁⲓ̈, ⲛⲁⲓ̈ = ⲫⲁⲓ, ⲑⲁⲓ, ⲛⲁⲓ.

Les noms et les verbes boḥairiques terminés en ⲁⲓ, ⲉⲓ, ⲏⲓ, ⲟⲩⲓ ont perdu la voyelle finale en Ṣa'îdique, ⲛⲁⲓ : ⲛⲁ « miséricorde », ϣⲁⲓ : ϣⲁ « fête », ⲙ̀ⲭⲁⲓ : ⲙⲕⲁ « chose » ; ⲕⲉⲓ : ⲕⲉ « tomber », ⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲉⲣⲡⲉ « temple », ⲙⲉⲓ : ⲙⲉ « aimer » ; ⲁⲗⲏⲓ : ⲁⲗⲉ « monter », ⲙⲏⲓ : ⲙⲉ « juste », ⲛⲟⲩⲓ : ⲛⲟⲩ « être sur le point de », ⲥⲁⲕⲟⲩⲓ : ⲥⲁⲕⲟⲩ « maudire ».

2. Plusieurs mots qui ont un ⲁ en B. ont un ⲉ en Ṣ. et dans les autres dialectes : ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲟⲩϫⲉⲓ.

3. Une voyelle simple en B. est souvent double en Ṣ. ϣⲉⲣⲓ : ϣⲉⲉⲣⲉ « fille », ϫⲱⲣⲓ : ϫⲱⲱⲣⲉ « être fort ».

4. Enfin les deux dialectes de la M. É. et l'Achmimique se distinguent par le fréquent emploi de ⲁ, là où les deux autres dialectes auraient ⲟ et même ⲉ : ⲉⲃⲟⲗ B. Ṣ. ⲉⲃⲁⲗ M. F. ⲁⲃⲁⲗ A.

Mais c'est avant tout par l'étude comparée des textes qu'on acquerra la connaissance des dialectes coptes.

Zacharie V.

BOḤAIRIQUE.

(*Tattam*).

1. Ⲟⲩⲟⲩϩ ⲁⲓⲧⲁϭⲟⲟ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩϩ ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥϬ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ.

2. ⲟⲩⲟⲩϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲕⲗⲁⲩ ⲉ-

ṢA'IDIQUE.

(*Ciasca* II, p. 355).

1. Ⲗⲧⲱ ⲁⲓϥⲓ[1] ⲓⲁⲧ[2] ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲛⲁⲩ. ⲁⲧⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ.

2. ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲓ ϫⲉ

ACHMIMIQUE.

(R. T. E. A. 1897 p. 11).

1. Ⲗⲟⲩ ⲁⲓϥⲓ[1] ⲓⲉⲧ[2] ⲁ.ϩⲣⲏⲓ ⲁⲛⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲥϩ ⲉϥϩⲏⲗ.

2. ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁⲟ[3] ⲡⲁϫⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟ

ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲛⲓ ϫⲉ ⲑⲗⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟⲥϩ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ
ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲗⲉⲙ ⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲥⲟⲉⲓⲗ.

3. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲏ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓϫⲁⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲛⲟⲩ
ⲉⲓϫⲉⲗ ⲛ̄ⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲩ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏ ⲣⲉϥⲥⲱⲕ ⲛⲟⲩⲥ
ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲣⲏⲣ ⲛⲟⲩⲙ̄ⲡⲙⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉ ⲉϩⲣⲏ
ⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲛⲟⲩϫ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲣⲏⲣ ⲛⲟⲩⲙ̄-
ⲡⲙⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲫⲁⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉ ⲫⲙⲟⲩ.

4. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉⲉⲓⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲗⲧⲟ-

ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲣⲥ ⲉϥϩⲛⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛ
ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲱⲥ.

3. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲟⲟⲩⲉ[4] ⲙ̄ⲡⲓ ⲉⲧⲗⲁϫⲓ-
ⲕⲁ[5] ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲅⲙ̄ ⲛⲁⲓ ⲯⲁⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲓ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲗⲁϫⲓ ⲕⲁ ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲅⲙ̄
ⲛⲁⲓ ⲯⲁⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ.

4. ⲁⲩⲱ ⲑⲗⲁⲩⲧⲇ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲗ-

ⲁⲧⲁⲥϩ ⲉϥϩⲛⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ϩⲓⲉⲓ ⲁⲟⲩ
ⲙⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲥϩ.

3. ⲡⲁϫⲉϥ ⲗⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲛⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ
ⲁϫⲙ̄ ⲡⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲟⲟⲩⲉ[4] ⲙ̄ⲡⲓ
ⲁⲧⲗⲁϫⲓⲕⲁ[5] ⲙ̄ⲙⲁⲩ[7] ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲓ ⲯⲁⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲓ ⲉⲧⲣⲁⲗⲁϩ[6] ⲛⲛⲟⲩϫ ⲁⲧⲗⲁϫⲓⲕⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ[7]
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ ⲯⲁⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ.

4. ⲁⲟⲩ ⲑⲗⲁⲩⲧⲇ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲗⲧⲟ-

кратωр отоѕ едѣωе лаѵ еѣоуѳ е пнѳ ѵпредѳ-
оуѳ леѵ еѣоуѳ е пнѳ е фн етωрк ѵпарал ехел
отѵеѳолоуѳ отоѕ едѣωѵпѳ ѣел ѳѵнѳ ѵпеднѳ
отоѕ едѣѵолкд леѵ ледωе леѵ ледωѵѳ.

5. отоѕ адѳ евол ѵхе пѳаггелос етсаѳ ѵ-
ѣрнѳ ѵѣнѳ отоѕ пехад лнѳ же фаѳ ѵлеквал
епѵωѳ отоѕ алаѳ е фаѳ еѳлнор евол.

6. отоѕ пехнѳ же ор пе отоѕ пехад же фаѳ

тократωр лдвωк ерорѳ епнї ѵпредхюре аѵѡ
ерорѳ епнї ѵпетωрк ѵлорѳ ѵпарал ехл ор-
хѵлвопс лдорωѕ[8] ѕл тѵнте ѵпеднѳ лдохлед[9]
ѵл ледкеѵе[10] ѵл ледωле.

5. аѵѡ адеѳ евол ѵвѳ паггелос етѵахе ѕраї
ѵѣнѳ пехад лаї же дїѣатк ерраї ѵклаѳ епаї
етлнѳ евол.

6. пехаї же ор пе пхоеіс пехад лаї же пеіѵѳ

кратωр двωк ерорѳ е пнї ѵпредхюре лор е-
рорѳ е пнї ѵпетралаѕ ѵлорѳ ѵпарел ехл
отхѵлхалс дорωѕ[8] ѵтѵнте ѵпднї дахлед[9] ѵл
лдкеѕе[10] лор ледωле.

5. лор адеѳ евал ѵвѳ паггелос етѵехе ѵѕрнї
ѵѣнѳ пахед леї же деѳ їетк ерѕрнї кло е пеї
етлнор евал.

6. пахеї же о пе пхаеіс пахед леї же пеѳ

ⲛⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲗⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϫⲓⲗⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉⲧⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲱⲧ.

8. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲧⲁⲙⲟⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥ-
ⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲟⲩⲉⲣ ⲙ̀-
ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.

ⲉⲧⲗⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲧϫⲓⲗⲃⲟⲗⲥ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲁⲧⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲃⲱⲗⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲧⲱ
ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲓ.

8. ⲁⲧⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲟⲓⲁ ⲁⲧⲱ ⲁⲥⲗⲟⲅⲟⲥ[11]
ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲓ ⲁⲧⲱ ⲁⲥⲗⲟⲅⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉ-
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.

9. ⲁⲓⲇⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲩ ⲉⲃⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲁⲧⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ

ⲉⲧⲗⲏⲟⲩ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲓ ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓⲕⲁⲗⲥ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲃⲱⲗⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁⲟⲩ
ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥϩⲙⲁⲥⲧ ϩⲙ ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲓ.

8. ⲡⲁϩⲉϥ ϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲟⲓⲁ ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲧⲉⲕⲥ[11] ⲁ
ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲓ ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲧⲕⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲱⲥ.

9. ⲁⲓⲇⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲙⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ

9. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓϣⲁⲓ ⲙⲡⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲥⲁⲓⲙⲓ ⲥⲗⲟⲩϯ ⲛⲁⲧⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲛ̄ⲁ ⲑⲉⲗ ⲛⲟⲩⲧⲉⲗⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲁⲗⲧⲉⲗⲉⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲉⲁⲗⲧⲉⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗⲭⲱⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲧⲫⲉ.

10. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲗⲁⲓ ⲗⲁⲉⲗ ⲡⲓⲱⲓ ⲉⲑⲱⲙ.

ⲥⲗⲧⲉ ⲉⲧⲗⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲗ ⲗⲉⲧⲧⲗⲉ ⲁⲧⲱ ⲙ̄ⲧⲟⲟⲩ[12] ⲗⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲧⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉ[13] ⲙ̄ⲙⲉⲛⲧⲗⲉ ⲙ̄ⲉⲡⲟⲩ ⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲉ ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲧⲡⲉ.

10. ⲡⲉϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲱⲁϫⲉ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲏϯ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲗⲁⲓ ⲗⲁϫⲓ ⲡⲱⲓ ⲉⲑⲱⲙ.

11. ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲗⲁϥ... (manque).

ⲥⲗⲧⲉ ⲉⲧⲗⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲟⲩⲗ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲗ ⲗⲟⲩⲧⲧⲗⲉ ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲧⲁⲩ[12] ⲗⲉ ⲟⲩⲗ ⲉⲙⲉⲛⲧⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲧⲉ[13] ⲙ̄ⲙⲉⲛⲧⲗⲉ ⲙ̄ⲉⲡⲟⲩ ⲁⲧⲧⲱⲗⲉ ⲁ ⲫⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲉ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲧⲡⲉ.

10. ⲡⲁϫⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲥ ⲉⲑⲱⲉϫⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲓ ⲙⲙⲏϯ ϫⲉ ⲁ ⲗⲉⲓ ⲗⲁϫⲓ ⲡⲉⲓ ⲁ ⲧⲟ.

11. ⲡⲁϫⲉϥ ⲗⲉⲓ ϫⲉ ⲁ ⲕⲱⲧ ⲗⲉϥ ⲗⲟⲩⲏⲓ ⲫⲗ ⲡⲕⲁⲉ ⲙ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲁ ⲥⲃⲧⲱⲑϥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲗⲁⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲑⲙⲙⲁ ⲫⲗ ⲡⲫⲥⲁⲃⲧⲉ.

11. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁ-ⲍⲓ ⲙⲙⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ ϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ.

NOTES.

1. ϥⲓ- dans les trois dialectes, de ϥⲁⲓ ϥⲉⲓ S. A. *porter*.

2. ⲓⲁⲧ, ⲓⲉⲧ *regard*. Le pronom suffixe ⲧ de la 1 pers. n'est pas exprimé à cause du ⲧ radical.

3. ⲁⲟ = ⲉ-ⲟⲩ (*vers*) *quoi ?* ⲁ = ⲉ *vers*.

4. ϫⲓⲟⲩⲉ = ϭⲟⲩⲓ *prendre, voler*. ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙ *tout voleur*.

5. ϫⲓ-ⲕϐⲁ *violenter, torturer*, m. à m. *prendre avec violence*.

6. ⲉⲧ-ⲣ̄-ⲁⲡⲁ-ⲍ *qui fait serment*, ⲁⲡⲁ-ⲍ = ⲁⲡⲁϣ *serment*.

7. ⲙ̄ⲙⲁⲩ *eux*, = ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ Ṣ = ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ B.

8. ⲟⲩⲱⲍ = ⲟⲩⲟⲍ B. *habiter, être*.

9. ⲛϥ-ⲟϫⲗⲉ-ϥ, ϥ-ⲁϫⲗⲉ-ϥ *il la consumera* (*la maison*), de ⲱϫ̄ⲗ Ṣ, ⲁϫ̄ⲗ A. *consumer, détruire*.

10. ⲗⲉϥ-ⲕⲉ-ϣⲉ, ⲗ̄ϥ-ⲕⲉ-ⲍⲉ *et ses boiseries*.

11. ⲁⲥ-ⲡⲟϫ-ⲥ, ⲁⲥ-ⲧⲉⲕ-ⲥ *il la jeta*, de ⲡⲟⲩϫ, ⲡⲟⲩϫⲉ *jeter*. Le mot A. ⲧⲉⲕ de ϯⲕⲉ cité plus bas semble être la racine Ṣ. ⲧⲱⲕ qui signifie à la fois *allumer* (B. ⲑⲱⲕ) et *fixer, enfoncer* (B. ⲑⲱⲕⲥ).

12. ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ, ⲙ̄ⲡⲁⲩ = ⲙ̀ⲑⲱⲟⲩ *eux, elles*.

13. ⲙ̄-ⲑⲉ, ⲙ̄-ⲧ-ⲍⲉ *à la manière*. ⲙ̄ⲑⲉ = ⲙ̄-ⲧ-ⲍⲉ avec contraction de ⲧⲍ en ⲑ. ⲍⲉ = ϩⲉ B. *manière*, mais le B. emploie de préférence le mot ⲣⲏϯ qui a le même sens.

Isaïe I, 1-6.

BOḤAIRIQUE.

(*Tattam*).

1. Ⲧⲅⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲱⲛ-ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲇⲁ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲇⲁ ⲅ̅ⲗ̅ⲙ̅ ⲇⲉⲛ ⲟⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ[3] ⲙ̀ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲙ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

2. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲃⲓⲥⲙ̀ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲁⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ-

ṢA'IDIQUE.

(*Ciasca* II, 219).

1. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ[1] ⲙ̀ⲡⲧⲁ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲍⲁ-ⲙⲙⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ[2] ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲗ̅ⲙ̅ ⲛⲗ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ[3] ⲙ̀ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ ⲁⲭⲁⲍ ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲩⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉ̈ⲁⲛ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

2. ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲡⲉ ϫⲓⲥⲙ̀ ⲡⲕⲁⲍ ⲁⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲁϫⲉ :

FAYOUMIQUE.

(*Zoega* 145).

1. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ[1] ⲙ̀ⲡⲧⲁ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲗⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ[2] ⲡⲱⲛⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲍⲁ-ⲙⲙⲱⲥ ⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲧⲁϥⲗⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲛ ⲧⲅ̅ⲗⲉⲙ ⲛⲗ ⲧⲙⲉⲧⲣ̅ⲣⲁ[3] ⲙ̀ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ ⲁⲭⲁⲍ ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲗⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲩⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲉ̈ⲁⲛ ⲧⲟⲩⲇⲉⲁ.

2. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲡⲛ. ϫⲓⲥⲙ̀ ⲡⲕⲉⲍⲓ ⲁⲉ ⲁ ⲡⲃⲥ ⲱⲉϫⲓ :

ταφcαλ : ϩαλωηϩ λιχφωογ ογοϩ λιϭαcογ ϧεω-
ογ ϩε λτερλθετιλ ιωογ.

3. ⲁ ογεϩε cογεл фн ετλφωοπϥ ογοϩ ογεω
λφcογεл фοгοлϩϥ ϧτε πεφϭοιc πιc̄ϧ ϩε ϧπεφ-
cογωλτ ογοϩ πλλλος ϧπεφκλϯ ерοι.

4. ογοι ϧιωγλοл ϧредерлοвι πλλλος ебωеϩ
ϧαμαρτια πχροχ ϧπολнрοл лιωнрι ϧалοмος
арετелχа пϭс ϧса θнлογ пеθογαϩ ϧτε πιc̄ϧ

ϩλωнре ⲁϊχποογ ⲁϊχαcτογ ⲓτοογ ϩε ⲁτλθετεϥ
ιωογ.

3. ⲁ ογε̄ϩε cογⲗ пεφхοειc ⲁтш ⲁтεш cογⲗ
пογωιϣ ϧпεφхοειc пιн̄ϧ ϩε ϧпεφcογωλτ ⲁтш
πλλλος ϧпεφϭⲗ ⲁлг лιϣ.

4. ογοι ϧογϩεθлος ϧредⲣлοвε ογλλος ебωеϩ
ебол е лοвε песперма ϧполнрос ϧωнре ϧплало-
мос ⲁтетлка пхоеιc ϧсωтⲗ ⲁтш ϩε тетлϯ ϧ-

ϩελωнλι ⲁιχπλτ ⲁιχεcτογ. ϧτλτ ϩε ⲁτλθεϯ
ιωλι.

3. ⲁ ογλϩн cογωⲗ песϭс. ⲁтш ⲁтιш cογωⲗ
пογωιϣ ϧпефϭс. пιcⲣ̄ϧ ϩε ϧпефcογωλτ ⲁтш πа-
λλος ϧпефϭел ⲁлак лιϣ.

4. ογⲁ елογεθлος ϧλεφελλαвι. ογλλος еф-
ωеϩ ебал ϧλαвι псперма ϧполнрол. лεωнрι
ϧλεαλомос ⲁтетелке пϭс ϧсωтел. ⲁтш ⲁтетл-

ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲧ ϫⲱⲗⲧ ⲗⲁϥ.

5. ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲣϩⲟⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲧⲟⲩⲉ ⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲗ ⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲁϥⲉ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲧ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲛⲧ.

ⲟⲩϭⲱⲗⲧ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲙⲡⲓⲛ̄ⲗ.

5. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ ⲉϥⲗⲁⲓⲧϥ ⲉϫⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲗⲉⲧⲙⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲁⲡⲉ ⲗⲓⲙ ⲉⲩⲧⲕⲁⲥ ϩⲛⲧ ⲗⲓⲙ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

ϯⲛⲟⲩϭⲱⲗⲧ ⲙⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉϩ ⲙⲡⲓⲥⲣ̄ⲗ.

5. ⲉϣϭⲏ ⲡⲉ ⲡⲕⲉϣⲉϣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲗⲉⲧⲉⲙⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲁⲡⲏ ⲗⲓⲃⲓ ⲉⲩϯⲡⲕⲉⲥ ϩⲛⲧ ⲗⲓⲃⲓ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

NOTES.

1. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ = ⲧ-ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ.

2. ⲉⲣⲟ-ⲥ, ⲉⲗⲁ-ⲥ, (*vers*) *elle*. Comme on le voit, le Fayoumique se distingue de tous les autres dialectes par l'emploi de ⲗ à la place de ⲣ. De même que l'A. et le M. il prend ⲁ là où le B. et le Ṣ. ont généralement ⲟ.

3. ⲑ-ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ, ⲧ-ⲙⲛⲧ-ⲉⲣⲟ, ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣ̄ⲣⲁ, *le règne*. Le groupe B. ⲙⲉⲧ,-ⲙⲧ est représenté en Ṣ. par ⲙⲛⲧ. ⲟⲩⲣⲟ B. *roi* se dit en Ṣ. ⲉⲣⲟ ou ⲣ̄ⲣⲟ toujours prononcé *éro*, en F. ⲟ̄ⲣⲁ ⲉⲣⲣⲁ.

Isaïe XXXIII, 1-11.

BOḤAIRIQUE.

(*Taltam*).

1. Ⲟⲩⲟⲓ ϩⲙⲛ ⲉⲧⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ϩⲟⲱ-ⲧⲉⲗ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲥⲗⲓ ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲛⲗⲟⲩ ϩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲫⲛ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲁⲟⲉⲧⲓⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲗ ⲁⲫⲉⲣⲁⲟⲉⲧⲓⲗ ⲁⲗ ⲉⲧⲉⲧⲁⲩⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁⲟⲉⲧⲓⲗ ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲉⲧⲉⲧⲏⲙⲧⲟⲩ ⲙ-ⲫⲣⲏϯ ϩⲟⲩⲥⲟⲗⲓ ⲥⲓ ⲟⲩⲃⲃⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲃⲣⲟ ⲉ-ⲣⲱⲟⲩ.

2. ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲗ ⲉⲣⲉ ⲥⲟⲛⲗ ⲧⲁⲣ ⲭⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲧⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲟⲓ ϩⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲙⲛⲓ ⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉⲗⲟⲩⲭⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥⲃⲉⲗ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϩⲛⲟⲩⲉⲉⲭ.

MEMPHITIQUE.

(*Bouriant*, Fragments baschmouriques, 9).

1. Ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲗⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓ[1] ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲗ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲉ ⲗⲉⲉⲣⲧⲏⲧⲧⲉⲗ ⲙ̄ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲗⲁϥⲁⲑⲉϯ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲗ ⲁⲗ. ⲥⲉⲗⲉⲧⲁⲕⲁ[2] ⲙ̄ⲗⲗⲉⲧⲁⲑⲉϯ ⲁⲧⲱ ⲥⲉⲗⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲱ ⲙ̄ⲧⲣⲏ ⲙ̄ⲗⲟⲩⲣⲁⲁⲗⲓ ⲥⲓ ⲟⲩⲱⲧⲏⲗ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲣⲏ[3] ⲉⲧⲟⲩⲗⲉⲃⲱⲧⲡ[4].

2. ⲡⲃⲥ ⲗⲉⲉⲓ ⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲧⲁⲗⲗⲉⲩϯ ⲧⲁⲣ ⲉⲣⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲗⲉⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲁⲧⲗⲉⲩϯ ⲱⲙⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲕⲁ[2] ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲗⲟⲩⲭⲉⲓ ⲁⲉ ⲥⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲱ[5] ⲙ̄ⲧⲉⲟⲗⲓⲯⲓⲥ.

3. ⲉⲃⲃⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲙⲡⲉ ⲧⲉⲕⲣⲟⲧ ⲁⲣⲧⲱⲙⲧ ⲙⲡⲉ ⲅⲁⲗⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲣⲟⲧ ⲁⲧⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉ ⲅⲁⲙⲉⲑⲟⲥ.

4. ⲫⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲱⲱⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲗⲱⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲑⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲅⲁⲗⲱⲩⲭⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲥⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲉⲗ.

5. ϥⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲉ ⲫⲧ ⲫⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲗⲏ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲥⲓⲱⲗ ⲙ̀ⲅⲁⲗ ⲗⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

6. ⲉⲧⲉⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲗⲟⲩⲭⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲗⲁⲅⲱⲣ ⲁⲥⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲗⲉⲙ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲗⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲅⲁ ⲡⲥⲝ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲗⲁⲅⲱⲣ ⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

---

3. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲧ ⲁ ⲗⲉⲗⲗⲟⲥ ⲡⲱⲥ[6] ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲣⲁⲧ ⲁⲧⲱ ⲁ ⲗⲉⲉⲑⲟⲥ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲁⲗ.

4. ⲫⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲗⲉⲧⲉⲗⲱⲱⲛⲉ ⲗⲉⲥⲉⲟⲩⲁⲣ[7] ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲁ ⲡⲕⲟⲩⲭⲓ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲡⲗⲁⲃ ⲙ̀ⲧⲣⲏⲛ[3] ⲛⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲁⲣ[7] ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲅⲁⲗⲱⲩⲭⲟⲩ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲣⲏⲛ[3] ⲉⲧⲟⲩⲗⲉⲅⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉⲗ.

5. ⲫⲧ ⲟⲩⲉⲉⲃ ⲉⲧⲟⲩⲛⲍ[9] ⲅⲛ ⲗⲉⲧϫⲁⲥⲓ ⲁ ⲥⲓⲱⲗ ⲙⲟⲩⲍ ⲙ̀ⲅⲉⲛ ⲅⲓ ⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

6. ⲥⲉⲗⲉⲧⲉⲗⲟⲩ ⲅⲙ ⲡⲗⲟⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲗⲟⲩⲭⲉⲓ ⲅⲛ ⲗⲉⲁⲅⲱⲣ ⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲙⲏⲛⲧ[10] ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉ[11] ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲅⲣⲉⲙ ⲡⲥⲝ ⲗⲉⲓ ⲛⲉ ⲗⲉⲁⲅⲱⲣ ⲙ̀ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

7. ⲭⲛⲡⲡⲉ ϩⲉⲗ ⲧⲉⲧⲉⲗϩⲟⲩ ⲙⲟⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲓⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗ ⲗⲁⲉⲣⲟⲩ ϩⲁⲕⲱⲟⲩ ⲉⲧⲓⲣⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲧⲉⲗϩⲛ ⲭⲁⲗⲉⲙⲓⲭⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲣⲡⲓⲙⲓ. ϩⲉⲗ ⲟⲩⲱⲁⲱⲓ ⲉⲣⲧⲁⲟ ⲙⲛⲁ ⲟⲩⲁⲣⲙⲛⲛ.

8. ⲉⲧⲉⲱⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲉ ⲙⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲧⲉ ⲗⲁⲓ ⲁⲥⲕⲏⲗ ⲙⲁⲉ ⲧⲁⲟⲩ ⲙⲛⲓⲉⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲟ ϯⲁⲗⲁⲑⲏⲕⲏ ⲥⲧⲥⲙⲟⲗⲧ ⲗⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟⲟ ⲙⲛⲉⲧⲉⲗⲟⲡⲟⲩ ⲉ ⲅⲁⲗⲣⲱⲙⲓ.

9. ⲁⲇⲉⲣⲅⲏⲃⲓ ⲙⲁⲉ ⲡⲕⲁⲇⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲇⲱⲙⲓ ⲙⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲃⲁⲗⲟⲥ ⲁⲇⲉⲣⲟⲗⲟⲥ ⲙⲁⲉ ⲡⲓⲥⲱⲣⲱⲙ ⲉⲥⲉⲱⲱⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲉ ϯⲗⲟⲩⲧⲉⲁ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲏⲗⲟⲥ.

---

7. ϩⲉⲓⲧⲉⲥ ⲙⲧⲁⲓ ⲥⲉⲗⲉⲉⲣϩⲁⲧ ⲉⲗ ⲧⲉⲧⲉⲗϩⲁⲧ ⲗⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲣϩⲁⲧ ϩⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲉⲗⲉⲱⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ[12] ⲙⲙⲟⲩⲉⲗⲣⲙⲏⲛ[13] ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲧⲛⲛ ⲥⲉⲗⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲉⲙⲁⲓⲱⲙⲓ ⲉⲣⲡⲓⲙⲓ ϩⲙⲙⲟⲩⲱⲙⲓ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲩⲉⲗⲣⲙⲏⲛ.

8. ⲗⲉⲅⲓⲁⲧⲓ[14] ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲉⲓ ⲗⲉⲉⲣϫⲁⲓⲛ[15] ⲁ ⲧⲅⲁⲧ ⲙ-ⲗⲉⲉⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲁⲧⲱ ⲥⲉⲗⲉϥⲓ ⲙⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲕⲏ ⲙⲙ ⲗⲉⲓ. ⲁⲧⲱ ⲙⲙⲉⲧⲉⲗⲁⲡⲟⲩ ⲉ ⲣⲱⲙⲓ.

9. ⲁ ⲡⲕⲉⲇⲓ ⲉⲣⲅⲏⲃⲓ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲃⲁⲗⲟⲥ ϫⲓⲙⲡⲉ ⲁ ⲁⲥ-ⲧⲁⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲅⲉⲗⲗⲟⲥ ⲧⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲙⲙ ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ ⲗⲉⲟⲩⲱⲙⲉ ⲉⲃⲁⲗ.

10. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛⲉϫⲉ ⲡⲃⲥ. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲃⲓⲱⲟⲩ. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲃⲓⲥⲓ.

---

10. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉϫⲉ ⲡⲃⲥ. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲉϫⲓⲉⲁⲩ. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲉϫⲓⲥⲓ.

NOTES.

1. ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓ ταλαιπωρεῖν, pris dans le sens actif, *rendre malheureux.*

2. ⲧⲁⲕⲁ = ⲧⲁⲕⲟ *faire périr, perte.*

3. ⲧ-ϩⲏ *la manière.*

4. ϭⲱⲧⲡ *vaincre, être vaincu.*

5. ⲟⲩⲁⲓϣ = ⲟⲩⲟⲉⲓϣ Ṣ. *temps.*

6. ⲡⲱϣⲥ ⲉⲃⲁⲗ *être stupéfait.*

7. ⲛⲉ-ⲥⲉⲟⲩⲁϩ *seront réunis.* ⲛⲉ = ⲁⲛ du futur. ⲥⲉⲟⲩⲁϩ et plus bas ⲥⲱⲟⲩⲁϩ = ⲥⲱⲟⲩϩ Ṣ = ⲑⲱⲟⲩⲧ B *réunir, être réuni.*

8. ⲛⲁϭ *grand* = ⲛⲟϭ Ṣ = ⲛⲟϫ B. mais le B. emploie de préférence ⲛⲓϣⲧ.

9. ⲟⲩⲏϩ qual. de ⲟⲩⲱϩ *habiter.*

10. ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣⲉⲙ-ⲛ̄-ϩⲏⲧ *la prudence* ou *la science.*

11. ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣⲉⲙ-ⲛⲟⲩⲧⲉ *la religion, la piété.*

12. ⲧⲱⲃⲁϩ = ⲧⲱⲃϩ *prier, demander.*

13. ⲛ̄ⲛⲏ-ⲟⲩ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ *la paix,* avec redoublement de ⲛ̄ particule du compl. direct. Le même redoublement a lieu plus bas dans ϩⲛⲛ-ⲟⲩ-ϣⲓϣⲓ *avec amertume.*

14. ϩⲓⲁⲧⲓ pl. de ϩⲏ *voie.*

15. ⲛⲉ-ⲉⲣ-ϫⲁⲗⲏ *deviendront désertes.*

Lettres.

Lettre de Paphnuce[1].

⸸ ⲡⲁⲡⲗⲟⲩⲧⲑⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲉⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲉⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲣⲱ-
ⲡⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ
ⲥⲓⲧⲉⲗ ⲗⲉⲕⲣⲓⲙⲁ ⲙⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲗⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲗⲟⲩⲧⲉ
ⲗⲁⲕⲣⲉⲓⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩ ⲙⲟⲗⲟⲗ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕ̄ ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲁⲕⲉⲙⲗⲧⲥⲗⲗⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲃⲟⲙ ⲙⲧⲁ ⲧⲉⲥⲥⲁⲛ ⲟⲃⲉⲓⲟ
ⲡⲗⲏⲗ ⲡⲗⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲗⲁⲕⲣⲓⲗⲉ ⲙⲧⲁⲙⲛⲧⲉ ⲙⲙ ⲧⲙⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲡ̄ⲙⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲗⲉⲥⲕⲛⲧⲉ ⲟⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲙ ⲁⲕⲃⲱⲕ ⲁⲕⲕⲁⲁⲩ ⲉⲓⲗⲁⲧⲱⲟⲩⲙ
ϩⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲗ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲡⲗⲏⲙ ⲉⲓⲥ ⲡⲗⲟⲩⲧⲉ ⲡ̄ⲙⲙⲁⲕ. ⲡⲁ-
ⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲗⲟⲃ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲗⲧⲉⲓ ⲉⲣⲛⲥ ⲗⲧⲣⲓ ⲗⲉⲥⲕⲛⲧⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲁⲙⲁ ⲗⲧⲃⲱⲕ ⲁⲗ ⲉϩⲏⲧ.

Verso.

⸸ ⲧⲁⲁⲥ[2] ⲙ̄ⲫⲉⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲙⲗ ⲁⲡⲁ ϫⲱⲣⲉ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲁⲡ-
ⲗⲟⲩⲑⲟⲥ ⲡⲉⲗⲁϫ≠ ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲗ ⲧⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲁⲁⲃ ⸸.

---

1. Manuscrits coptes du Musée des Antiquités des Pays-Bas à Leyde, par *Pleyte et Boeser*. Leyde, 1897. (p. 482).

2. *A donner à Philothée et à Apa Jôre, de la part de Paphnuce*, etc.

Lettre d'Azarias[1].

ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲣⲉϥⲣⲗⲟⲃⲉ ⲉϥ-
ⲥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲙⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙ̀ ⲙⲁⲓⲗⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ-
ϥⲟⲣⲉⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ϥⲣⲁⲛⲧⲉ. ⲧϣⲓⲙⲉ ⲟⲛ ⲉ ⲡⲁ-
ⲥⲟⲛ ϥⲉⲃⲁⲗϣⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲁϩⲧⲏⲕ
ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̀ ⲥⲟⲛ. ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ
ϥⲣⲁⲛⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

Lettre de Sévère.

(AZ. xxxiii. p. 41).

ⲁ. ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲧϣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓ-ⲡⲗⲁ̄
ⲧⲗⲗⲟⲟⲩ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲁⲣⲙⲟⲩⲥ ⲗⲁⲗ
ⲙⲛ ⲡⲥⲕⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⲉⲡϣⲁ̄ ⲗⲁⲡⲁ ϣⲉ-
ⲗⲉⲧⲱⲙ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲗ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲗⲏⲗ ⲁⲛⲓⲥⲟⲩ ⲗⲩⲉⲓ[2] ⲉⲣⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲗⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲁⲕ-
ⲕⲁⲓⲱⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲓ.
ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲙ-ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲏ ⲁⲩⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ ϣⲉⲗⲉⲧⲱⲙ
ⲡⲉⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.

1. Di alcuni Cocci Copti del Museo egizio di Torino. Note de *Francesco Rossi*. 1895, et A Z. 1878. p. 12.

2. Le subjonctif remplace l'impératif (252), *porte-les et viens au Sud.*

Inscriptions.

Éclipse de soleil[1].

✣ ϩⲛ ⲥⲟⲩ ⲙⲡⲧⲁϥⲧⲉ ⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ
ϥⲁⲙⲉⲗⲱⲑ ⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓ̈
ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ ⲗⲗⲁⲓⲕ ⲡⲁⲗⲟⲩ[2] ⲟ ⲛ̄ⲗⲁϣⲁⲗⲉ
ⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ ⲭⲡ̄ ⲉ ⲭⲏⲙⲉ ⲛ̄ϩⲛⲧⲥ.
ϥⲧⲟ ⲓ̈ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ✣ ✣

Épitaphe[3].

✣ ⲱ ⲭⲉ ⲟⲩ-ⲁϣ ⲓ̀ⲙⲙⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲗⲡⲱ
ⲣⲭ. ⲱ ϭⲓⲗⲃⲱⲕ ⲉⲡϣⲙⲙⲟ ⲉϥⲟⲩ
ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲓ̀ⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲱ ϭⲓⲗ
ⲡⲗⲉⲁ ⲉⲥⲗⲁϣⲧ ⲉⲗⲉⲓ ⲉⲗⲉⲕⲣⲟ[4].
ⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲣⲁⲗ ⲉⲧⲥⲁϣⲉ ϩⲛ ⲧⲧⲁ
ⲡⲣⲟ ⲓ̀ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲱⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲡⲱⲣⲭ ⲉϩⲉⲗⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲉⲗⲉⲧϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲗ ϣⲏⲣⲉ ⲉ
ⲗⲉⲧⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲙ
ⲙⲁⲩ̈ⲣⲓⲙⲉ ⲉϧⲉⲗ ⲗⲉⲗⲧⲁⲧⲙⲟⲩ[5] ⲛ̀

---

1. Même référence que « Lettre d'Azarias ».
2. ⲙ indique ici la filiation : Pierre fils de Palou.
3. Revue Égyptologique, I, 1880, p. 139, et IV, 1885, p. 2. Cf. Hall, Coptic and greek texts... pl. 3, N° 400.
4. *O Navigation (dans laquelle il est) difficile d'arriver* (ⲉⲗ-ⲉⲓ = ⲛ̀-ⲓ̀) *au rivage* !
5. ⲗⲉⲗⲧ-ⲁⲧ-ⲙⲟⲩ ceux qui sont morts.

ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀
ⲥⲉϫⲱ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϥⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲉ
ϫⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲃⲓⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛⲧⲯⲏⲣⲉ
ⲯⲏⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲓⲁⲕⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̀ϫⲏⲣⲁ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉ ⲕⲱⲥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲓⲙⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲛⲁ[1] ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲛ̄ⲧ ⲁⲩ
ⲕⲁⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲡⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲧⲉ ⲡⲗⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲗⲁ̈ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̄ⲧⲁ (ⲓ̈ⲙⲧⲟⲛ) ⲙ̈ⲙⲟⲓ ⲙ̈ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲏⲛⲟⲥ
ⲫⲁϥⲓ ⲓⲉ ⲓⲍ/ ⲓⲉ.

Stèles du Musée d'Alexandrie. (Salle N° 6).

N° 280.

ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲯⲏⲣⲉ
ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ. ⲁⲡⲁ ⲓⲉⲣⲙⲓⲁⲥ
ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱϫ
ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲕⲗⲟⲩⲥⲁⲗⲉ
ⲡⲉⲩⲯⲏⲣⲉ ⲁϥⲕⲁⲥⲱⲙⲁ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲏ
ⲗⲉⲡⲏⲡ ϩⲙ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏ
ⲓⲗⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ[2].

1. *Sic* pour ⲡⲙⲁ.

2. Traduction : *Le Père, le Fils, le Saint-Esprit. Apa Jérémie, Apa Énoch, notre frère Klousané, leur enfant, est mort le* 28 *d'Epip, dans la paix, amen.*

N° 295.

✠ ıc ✠ Xc ✠
ειc θεoc
oγ βoηθω
л[1] ληλλιω
л πıλκoγ[2]
λgεητoл
ιιoq coγн[3]
θooγτ λρı
τλκλπн[4] ϣ
λнλ εχωq
gλιιнл.

N° 197.

✠ ✠
✠ ел нрнлн
λπλвρgλи
λqιιлτλл

---

1. oγβoηθωл, oγ est pour o, *le protecteur.*

2. πıλκoγ nom propre qui se retrouve dans d'autres inscriptions.

3. coγ-н *le 8.* Le trait distinctif des chiffres n'est pas toujours tracé dans les inscriptions.

4. τλκλπн = τ-λγλπн, *la charité.*

ⲙⲁϥ ⲛⲥⲟⲩ
ⲥⲁⲩ ⲛⲕⲏ
ϩⲕ ⲉⲣⲉ ϕ̄
ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲏ
ⲉϥ ϩⲟⲩ-ⲏⲣ
ⲏⲛⲏ ϩⲁⲙ
ⲏⲛ ⲟⲩϫⲉⲓ
ϩⲙ ⲡ ⲡϭⲥ

Cette épitaphe est en dialecte memphitique, caractérisé par la présence de ⲁ là ou le ṣa'îdique aurait ⲟ.

A la 3e ligne ⲁϥⲙⲛⲧⲁⲛ = S. ⲁϥⲙⲧⲟⲛ ; devant ⲧ, ⲙ affectionne un ⲛ intermédiaire.

A la 6e ligne ϕ indique évidemment le nom de Dieu, ϕⲧ = ϕ-ⲛⲟⲩⲧ.

Dans le mot ⲡϭⲥ (ⲡ-ϭⲟⲓⲥ) l'article est tellement uni au nom qu'il est censé ne faire qu'un avec lui ; c'est pour cette raison qu'on ajoute un second article.

Voici la traduction : *En paix, Apa Abraham s'est reposé le 6 de kiahk. Que Dieu lui fasse miséricorde ; la paix, amen ; salut dans le Seigneur.*

VOCABULAIRE ṢA'IDIQUE

pour les *lettres* et les *inscriptions*.

⊙ indique les mots grecs et étrangers.

⊙ ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ tarder.
ⲃⲱⲕ aller, partir.
⊙ ⲁⲓⲁⲕ = ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ diacre.
ⲉⲓ = ⲓ venir.
ⲉⲓⲥ = ⲓⲥ voici.
ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ père, *pl.* ⲉⲓⲟⲧⲉ = ⲓⲟϯ.
⊙ ⲉⲗⲁⲭ (ⲓⲥⲧⲟⲥ) le plus petit, le très humble.
ⲉⲧⲃⲉ-, ⲉⲧⲃⲏⲧ≠ au sujet de.
ⲉⲧⲟⲟⲧ≠ à.
ⲉϩⲏⲧ vers le Nord.
⊙ ⲏ. *art. grec fém. sing.* la.
⊙ ⲑⲁⲣⲙⲟⲩⲥ lupin.
ⲑⲃⲉⲓⲟ = ⲑⲉⲃⲓⲟ être humilié.
⊙ ⲓⲛⲁⲓⲕ (ⲧⲓⲱⲛ) indiction.
⊙ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.
ⲕⲁⲁ≠ = ⲭⲁ≠ *de* ⲕⲱ laisser.
ⲕⲟⲩⲓ = ⲕⲟⲩⲭⲓ un peu, quelques.
ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ pardonner.
ⲕⲁⲕⲉ = ⲭⲁⲕⲓ ténèbres.
ⲣⲕⲁⲕⲉ s'éclipser.
⊙ ⲕⲣⲓⲛⲉ juger.
⊙ ⲕⲣⲓⲙⲁ jugement, *pour* ⲭⲣⲏⲙⲁ richesse.
⊙ ⲕⲣⲓⲛⲉ juger.
ⲕⲣⲟ = ⲭⲣⲟ port.
ⲕⲱⲥ Kous *n. de ville*.
ⲗⲁϫⲁⲛⲉ chef, supérieur.
ⲙⲁⲓ-ⲣⲓⲙⲉ qui aime à pleurer.
ⲙⲉ = ⲙⲏⲓ vérité.
ⲙⲉⲉⲩⲉ = ⲙⲉⲩⲓ pensée, souvenir.
ⲙⲏⲧⲉ = ⲙⲏϯ milieu. ⲙⲛ-ⲙⲏⲧⲉ entre.
ⲙⲛ = ⲛⲉⲙ avec, et.
ⲙⲓⲛⲉ = ⲙⲓⲛⲓ genre, sorte.

ⲙⲛⲧ = ⲙⲉⲧ, ⲙⲏⲧ dix.
ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ 14.
ⲙⲉⲣⲓⲧ = ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ aimé, ami ; *pl.* ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.
ⲛⲁ = ⲛⲁⲓ charité.
ⲛⲉⲓ arriver.
ⲛⲓⲙ = ⲛⲓⲃⲉⲛ tout.
ⲛⲟⲩⲧⲉ = ⲛⲟⲩϯ Dieu.
ⲛⲓⲧ, ⲉⲧ qui, lequel.
ⲛⲓⲧϩ = ⲉⲛϩ mener, conduire, *de* ⲉⲓⲛⲉ.
ⲛⲁϣⲧ être dur, pénible.
ⲛⲟϭ grand.
ⲟ = ⲟⲓ étant.
ⲟⲩⲏⲟⲩ être éloigné.
ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ = ⲟⲩⲟⲧ qui excède, extraordinaire.
ⲡⲉ = ⲡⲓ, *art. m. sg.* le.
ⲡⲉⲓ = ⲡⲁⲓ ce, *pour l'article* le.
ⲡⲟⲟⲩ = ⲡ-ϩⲟⲟⲩ le jour.
ⲡⲁⲗⲟⲩ Palou, *n. pr.*
⊙ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ appeler, consoler.
⊙ ⲡⲗⲉⲁ naviguer.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ offrande, messe.
ⲡⲱⲣϫ = ϥⲱⲣϫ séparer, séparation.
ⲣ̄ = ⲉⲣ- *de* ⲉⲓⲣⲉ faire, devenir.
ⲣⲟⲟⲩϣ soin.
ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ négligent.
⊙ ⲥⲕⲉⲟⲥ vase, bouteille.
⊙ ⲥⲕⲏⲧⲉ vases, objets.
ⲥⲁϣⲉ = ϣⲁϣⲓ être amer.
ⲥⲟⲟⲩϩ réunir.
ⲥϩⲁⲓ = ⲥϧⲁⲓ écrire.
ⲧⲁⲁϩ de ϯ donner.
ⲧⲁⲁⲥ donner (cette lettre) (*c'est l'adresse*).
⊙ ⲧⲁϥⲟⲥ tombeau.
ⲧⲉ = ⲓⲛⲧⲉ afin que.
ⲧⲉ = ϯ *art. fém. sing.*
⊙ ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ *gén.* de ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏ quatrième.
⊙ ⲧⲏⲥ *gén.* de ⲏ *art. grec fém. sing.*
ⲧⲗⲗⲟⲩ envoyer.
ⲧⲁⲡⲣⲟ bouche.
⊙ ⲧⲣⲓⲁⲥ Trinité.
ⲧⲟⲉⲓⲧ = ⲧⲱⲓⲧ lamentation.
ⲧⲟⲟⲧϩ = ⲧⲟⲧϩ main.
⊙ ϥⲟⲣⲉⲓ porter.
ϥⲁϥⲓ = ⲡⲁⲟⲡⲓ.
ϣⲁ = ϣⲁⲓ fête.
ϣⲏⲙ petit, court.
ϣⲙⲙⲟ étranger.
ϣⲓⲗⲉ = ϣⲓⲗⲓ saluer.

ⲩⲉⲗⲉⲧⲱⲗ *nom propre.*

ⲩⲡⲏⲣⲉ merveille

ⲣⲩⲡⲏⲣⲉ s'étonner.

ⲩⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ couper, sacrifier.

ⲩⲁϫⲉ = ⲥⲁϫⲓ parler, parole.

ⲫⲣⲁⲗⲉ Frangé, *n. pr.*

ⲫⲧⲟ = ⲫⲧⲱⲟⲩ quatre.

ⲉⲁ = ϩⲁ sous.

ⲉⲁⲏ fin.

ⲉⲗⲗⲟ = ϩⲉⲗⲗⲟ vieillard.

ⲙⲛⲧⲉⲗⲗⲟ vieillesse.

ⲉⲙ = ⲉⲛ *devant les labiales.*

ⲉⲛ = ϩⲉⲛ dans.

ⲉⲱⲗ = ϩⲱⲗⲧ approcher.

ⲉⲏⲧ = ϩⲏⲧ milieu, intérieur.

ⲉⲏⲧ = ϩⲏⲧ nord.

ⲉⲏⲏⲧⲉ = ⲉⲏⲡⲡⲉ voici.

ⲉⲧⲏ = ⲉⲑⲏ cœur.

ⲉⲁⲉⲧⲏ sous.

ϫⲏⲙⲉ Djèmé, *n. de monastère et de montagne.*

ϫⲡ = ⲁϫⲡ heure.

ϫⲟⲉⲓⲥ = ⲥⲟⲓⲥ seigneur.

ⲥⲓⲛ = ϫⲓⲛ *signe du substantif verbal.*

ⲥⲟⲙ = ϫⲟⲙ force; ⲁⲧⲥⲟⲙ impuissant.

VOCABULAIRE BOHAIRIQUE.

⊙ indique les mots grecs et étrangers.

ⲁ *voyelle brève*, 9.
provient de ⲓ, 17.
se change en ⲱ, 18.

ⲁ *voyelle auxiliaire pour* ⲉ *devant* ⲉ, 19 ;
devant ʿ*aïn*, 31.

voyelle formative pour ⲟ *devant* ⲯ ⲍ ⲉ, 30.

ⲁ *voyelle de l'élément verbal dans les noms composés d'un verbe et d'un nom*, 132.

ⲁⲣ (ⲁⲣⲉ) *auxiliaire du 2e présent*, 237.

ⲁ- ⲁⲣ *auxil. du 1r parfait*, 244.

ⲁ *préfixe de l'impératif*, 254,2.

ⲁ̄ un, une, 176.

ⲁ̿ mille, 176.

ⲁⲃⲃⲁ Abbé, *titre honorifique donné aux supérieurs ecclésiastiques (patriarches, évêques) et aux supérieurs de monastères.*

ⲁⲃⲓⲛ ⲛⲓ cargaison, *s'écrit aussi* ⲁⲟⲩⲓⲛ.

ⲁⲃⲟⲧ ⲛⲓ mois.

⊙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Abraham.

⊙ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ bon, le bien. ⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ☥ bonté.

⊙ ⲁⲅⲁⲡⲏ ☥ charité, aumône.

⊙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ angélique.

⊙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓ ange.

⊙ ⲁⲅⲓⲟⲥ saint.

⊙ ⲁⲅⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ très saint.

⊙ ⲁⲅⲱⲛ ⲛⲓ combat, lutte.

⊙ ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲛⲓ diamant.

⊙ ⲁⲏⲣ ⲛⲓ air.

ⲁⲑ *pour* ⲁⲧ *privatif* 135.

⊙ ⲁⲑⲉⲧⲓⲛ mépriser, éprouver.

⊙ ⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ☥ combat, lutte.

ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ Athribe, *ville de la Basse-Égypte, chef-lieu du 10e nome. Village dans la Haute-Égypte.*

ⲁⲓ- *1e sing. 2e présent ; 1r parfait*, 233.

ⲁⲓⲣ *infinitif pronominal de* ⲓⲣⲓ faire, 27.

ⲁⲓⲁⲓ croître, prospérer.

ⲁⲓⲕ ⲡⲓ dédicace, consécration.

⊙ ⲁⲓⲛⲉⲥⲓⲥ ⲧ louange.

ⲁⲕ- *2e pers. m. sing. 2e présent, 1r parfait,* 233.

⊙ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ impur.

⊙ ⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ auditeur.

⊙ ⲁⲕⲧⲓⲛ ⲡⲓ rayon.

ⲁⲗ ⲡⲓ caillou, grêlon.

ⲁⲗⲁⲕ ⲡⲓ anneau.

⊙ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ Alexandre.

⊙ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ vrai, véritable.

⊙ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ en vérité.

ⲁⲗⲏⲓ monter. — ⲉ ⲟⲩⲁⲟⲓ monter sur une barque.

ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ, ⲁⲗⲓ-, ⲁⲗⲓⲧ⸗ *impér. de* ⲱⲗⲓ enlever, ôter, 254,3.

ⲁⲗⲕⲉ dernier jour du mois.

⊙ ⲁⲗⲗⲁ mais.

ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲧ vigne. — ⲡⲓ raisin. ⲓⲁϩ-ⲁⲗⲟⲗⲓ vigne, 131,2.

ⲁⲗⲟⲩ ⲡⲓ ⲧ *pl.* ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ enfant, serviteur, jeune. ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲧ enfance.

ⲁⲗⲱⲙ ⲡⲓ fromage.

ⲁⲙⲁ, ⲁⲙⲙⲁ Mère, *titre des Supérieures de monastères.*

ⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ- embrasser, ⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ- *idem.*

⊙ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ ⲧ faute, péché.

ⲁⲙⲁϩⲓ saisir, prendre, l'emporter. — ⲡⲓ pouvoir, puissance, possession. ⲁⲧⲁⲙⲁϩⲓ impuissant.

⊙ ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ἀμελὴς *et* ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ paresseux, négligent, ⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲏⲥ être négligent.

⊙ ⲁⲙⲉⲗⲓ ἀμέλει par hasard.

ⲁⲙⲉⲛⲧ Amenti, *enfer.*

⊙ ⲁⲙⲏⲛ Amen.

ⲁⲙⲙⲁ *voir* ⲁⲙⲁ.

ⲁⲙⲟⲓ plaise au ciel ! *Rac.* ⲙⲟⲓ.

ⲁⲙⲟⲛⲓ saisir, prendre, retenir, posséder. — ⲛⲧⲟⲧ⸗ se contenir, persévérer, patienter, ⲁⲫⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ il s'est contenu. — ⲡⲓ patience.

ⲁⲙⲟⲛⲓ, ⲙⲟⲛⲓ arriver *au rivage,* aborder. — ⲉϫⲟⲩⲛ *idem.*

ⲁⲙⲟⲛⲓ *pour* ⲙⲟⲛⲓ faire paître.

⊙ ⲁⲙⲟⲥ Amos. *n. propre.*

ⲁⲙⲟⲩ, *f.* ⲁⲙⲏ, *pl.* ⲁⲙⲱⲓ-

ⲁⲓ *impér.* viens, venez, 254,4.
ⲁⲙⲡⲉ ⲡⲓ boulanger, panetier.
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ *voir* ⲁⲙⲟⲩ.
ⲁⲙⲱⲉ ⲡⲓ charpentier, *s'écrit aussi* ⲉⲁⲙⲱⲉ.
ⲁⲛ- *1e pers. plur. 2e prés.; 1r parfait*, 233.
ⲁⲛ- *préfixe qui indique la collection*, 134.
ⲁⲛ *adv. de négation*, 233.
ⲁⲛ *adv. d'interrogation*, 373.
⊙ ⲁⲛⲁⲩⲕⲁⲍⲓⲛ forcer, obliger, contraindre.
⊙ ⲁⲛⲁⲩⲕⲉⲟⲛ ce qui est nécessaire.
⊙ ⲁⲛⲁⲩⲕⲏ ϯ nécessité.
⊙ ⲁⲛⲉⲑⲉⲙⲁ ⲡⲓ anathème.
ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲡⲓ perle, pierre précieuse.
⊙ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ Orient.
ⲁⲛⲁⲩ *impér. de* ⲛⲁⲩ voir, fais attention, prends garde.
⊙ ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ϯ oblation, rapport, cause.
⊙ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ se retirer, s'en aller.
ⲁⲛⲁϣ ⲡⲓ serment.
ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ, ⲁⲛⲓ-, ⲁⲛⲓⲧ- *impér. de* ⲓⲙⲓ porter, 254,3.
⊙ ⲁⲛⲛⲱⲛⲁ ϯ vivres.
ⲁⲛⲟⲕ moi, 62.
⊙ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϯ iniquité.
⊙ ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ impie, pécheur.
ⲁⲛⲟⲛ nous, 62.
⊙ ⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ impie, scélérat.
⊙ ⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲩⲓⲛ contredire, résister à.
⊙ ⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ d'Antioche.
⊙ ⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲓⲁ Antioche.
⊙ ⲁⲝⲓⲟⲥ digne.
ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲡⲓ couleur.
ⲁⲟⲩⲓⲛ *voir* ⲁϧⲓⲛ.
ⲁⲟⲩⲱⲛ *infinitif et impératif*, ouvrir, 254. *Rac.* ⲟⲩⲱⲛ.
ⲁⲡⲁ Apa, *titre donné à tout ecclésiastique.*
⊙ ⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ rencontrer.
⊙ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ϯ prémices.
ⲁⲡⲁⲥ ancien, vieux.
⊙ ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ Apater, *n. propre.*
⊙ ⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ renoncer à.
⊙ ⲁⲡⲟⲗⲁⲃⲓⲛ prendre, recevoir, se saisir de.
⊙ ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ϯ bonheur.
⊙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ Apollon.
⊙ ⲁⲡⲟⲗⲟⲩⲓⲥⲑⲉ réfuter.
⊙ ⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲛ̀, par cœur.
⊙ ⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ apostat.
⊙ ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϯ sentence.

ⲁⲣⲉ, ⲁ⸗ *aux. du 2e présent, 237.*

ⲁⲣⲉ- *2e f. sing. 2e présent 233, 1r parfait, 244.*

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ- *2e pl. 2e présent, 1r parfait 233.*

⊙ ⲁⲣⲉⲧⲏ ☥ vertu.

ⲁⲣⲉ-ϣⲁⲛ- *conditionnel.*

ⲁⲣⲉϩ e garder, veiller sur.

ⲁⲣⲏⲃ ⲡⲓ gage.

ⲁⲣⲏⲟⲩ peut-être.

ⲁⲣⲓ- *voir* ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ.

⊙ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ Arien.

⊙ ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲡⲓ nombre.

— ⲓⲙⲁⲧⲟⲛ. cohorte.

⊙ ⲁⲣⲓⲟⲥ Arius.

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ, ⲁⲣⲓ-, ⲁⲣⲓⲧ⸗ *impératif de* ⲓⲣⲓ faire.

⊙ ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲡⲓ dîner.

ⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ dîner, festoyer.

⊙ ⲁⲣⲕⲟⲥ oisif. ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲕⲟⲥ ☥ paresse, oisivité.

⊙ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ Arménius.

⊙ ⲁⲣⲭⲏ ☥ commencement.

⊙ ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲓ archange.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲟⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲟⲩⲉ ⲡⲓ chef.

⊙ ⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ archevêque.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ☥ archiépiscopat.

⊙ ⲁⲣⲭⲉⲣⲟⲩⲧⲏ ☥ archiprêtrise.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲟⲥ, ⲟⲩⲉ ⲡⲓ généralissime.

⊙ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓ archiprêtre, pontife. ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ☥ archiprêtrise.

⊙ ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓ cuisinier en chef.

⊙ ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓ archimandrite.

⊙ ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲡⲓ architecte.

⊙ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲓ chef, gouverneur.

ⲁⲥ- *3e fém. sing. 2e prés., 1r parfait, 233.*

⊙ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ impie ; ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ☥ impiété.

ⲁⲥⲉⲗⲗⲉⲑ *nom propre.*

⊙ ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ faibles sans forces.

ⲁⲥⲓⲁⲓ se remettre *d'une maladie, d'une fatigue,* devenir dispos. — ⲡⲓ légéreté, entrain. *qual.* ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ être léger, rapide.

⊙ ⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ἄσκησις ϯ exercice, culte, ascèse.

⊙ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ embrasser.

⊙ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ salutation, baiser.

ⲁⲥⲡⲓ ϯ langue, dialecte.

⊙ ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ incorporel.

ⲁⲧ-, ⲁⲑ- *préfixe privatif*, sans, 135.

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ- *2e pl. 1r parfait*, 233.

ⲁⲧⲃⲗⲉ-, ⲁⲧⲃⲗⲟⲩ⸗ sans, 312.

ⲁⲧⲃ ⲣⲏⲗ stérile, *femme*.

ⲁⲩ- *3e ps. 2e prés., 1r parfait.*

ⲁⲩⲓⲥ *impér.* allons ! donne !

⊙ ⲁⲩⲗⲏ ϯ salle, cour.

ⲁⲩⲣⲏⲝ⸗ extrémité, 55 ; ⲁⲩⲣⲏⲝϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ l'extrémité de la terre.

ⲁⲫⲉ ϯ tête. — ⲡⲓ chef ; ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲓ un chef voleur.

ⲁⲫⲟⲧ ⲡⲓ coupe, verre.

⊙ ⲁⲫⲣⲓⲕⲏ Afrique.

⊙ ⲁⲭⲁⲍ Achaz.

ⲁⲭⲓ ⲡⲓ joncs, roseaux.

⊙ ⲁⲭⲓⲗⲗⲁⲥ, ⲁⲭⲓⲗⲗⲁ Achillas.

ⲁⲭⲱ, *pl.* ⲁⲭⲱⲟⲩⲓ, ⲡⲓ magicien ; ⲙⲉⲧⲁⲭⲱ ϯ magie.

⊙ ⲁⲯⲩⲭⲟⲛ sans âme.

ⲁⲱ⸗ *voir* ⲓⲱⲓ.

ⲁⲱ quel ? tel, 102 ; ⲛ̀ⲁⲱ ⲛ̀ⲣⲏϯ de quelle manière ?

ⲁⲱⲁⲓ se multiplier, augmenter ; — ⲡⲓ multitude. *Qual.* ⲟⲱ être abondant, nombreux.

ⲁⲱⲉ devin, charlatan.

ⲁⲱⲓ *voir* ⲓⲱⲓ.

ⲁϥ ⲡⲓ mouche.

ⲁϥ, *pl.* ⲁϥⲟⲩⲓ, ⲡⲓ chair, viande.

ⲁϥ- *3e pers. masc. sing. 2e pers., 1r parfait.*

ⲁϧⲟ⸗ quoi ? pourquoi ? 106.

ⲁϧⲟⲙ, ⲁϧⲱⲙ ⲡⲓ aigle.

ⲁϧⲱⲣⲓ ⲡⲓ serpent.

ⲁϩⲁ, ⲁϩⲏ oui, certes.

ⲁϩⲓ ⲡⲓ vie ; ⲉⲣ-ⲁϩⲓ vivre ; ⲭⲉⲙ-ⲁϩⲓ vivre longtemps.

ⲁϩⲟ, ⲁϩⲟⲣ ⲡⲓ trésor, *pl.* ⲁϩⲱⲣ.

ⲁϩⲟⲩ ⲫ partie postérieure, derrière.

ⲁϩⲱⲣ *voir* ⲁϩⲟ.

ⲁⲝⲉ- *voir* ⲁⲝⲱ.

ⲁⲝⲡⲓ tache, *pour* ⲁⲃⲡⲓ ; ⲁ-ⲧⲁⲝⲡⲓ sans tache.

ⲁⲝⲡ ϯ heure, 191.

ⲁϫⲱ, ⲁϫⲉ-, ⲁϫⲟ-, ⲁϫⲟⲥ, *impér.* de ϫⲱ dire.

ⲁⲃⲗⲉ-, ⲁⲃⲗⲟⲩ- sans, *le même que* ⲁⲧⲃⲗⲉ.

ⲁⲃⲗⲓ ⲡⲓ tache, souillure ; ⲁⲧ-ⲁⲃⲗⲓ pur, sans tache.

B

ⲃ *labiale*, ϩ.

⊙ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ Babylone.

ⲃⲁⲙⲡⲓ ⲡⲓ bouc, chevreau ; — ⲧ chèvre ; ⲙⲁⲗⲃⲁⲙⲡⲓ chevrier.

⊙ ⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲡⲓ degré.

ⲃⲁⲓ ⲡⲓ palme, bâton de palme ; récompense.

ⲃⲁⲕⲓ ⲧ ville.

ⲃⲁⲗ ⲡⲓ œil.

⊙ ⲃⲁⲗⲗⲓⲟⲛ ⲡⲓ pallium, manteau.

ⲃⲁⲣⲓ ⲧ barque.

ⲃⲁⲣⲟⲩ ⲡⲓ airain.

⊙ ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ tourmenter.

⊙ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓ tourment, souffrance.

⊙ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ royal.

⊙ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ Basilide, *n. propre.*

ⲃⲉⲃⲓ faire jaillir, faire couler.

ⲃⲉⲗⲗⲉ, *f.* ⲃⲉⲗⲗⲏ, *pl.* ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ aveugle ; ⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲧ aveuglement, cécité ; ⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ devenir aveugle.

ⲃⲉⲗⲓ ⲧ palmier.

ⲃⲉⲗⲓⲛⲓ ⲡⲓ fer.

ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ bouillir, bouillonner, déborder. — ⲡⲓ bouillonnement.

ⲃⲉⲣⲉϩⲓ ⲧ char.

ⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲉ ⲧ char, chariot.

ⲃⲉⲣⲓ nouveau, récent, jeune ; ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ renouveler, se renouveler ; ⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲧ nouveauté.

ⲃⲉϫⲉ ⲡⲓ salaire ; ⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ, ⲃⲁⲓⲃⲉϫⲉ mercenaire.

ⲃⲏ ⲗⲓ tombeaux.

ⲃⲏⲃ ⲡⲓ grotte.

⊙ ⲃⲏⲙⲁ ⲡⲓ tribunal, estrade.

ⲃⲓⲗⲓ ⲧ hirondelle.

ⲃⲓⲥⲁ Vissa, *disciple de Schenouda.*

⊙ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ Victor.

⊙ ⲃⲓⲟⲥ ⲡⲓ vie.

ⲃⲓⲣ ⲧ, *pl.* ⲃⲣⲏⲟⲩⲓ corbeille.

⊙ ⲃⲟⲏⲑⲓⲗ porter secours.

⊙ ⲃⲟⲏⲑⲱⲗ protecteur, défenseur.

ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ, ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-, ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ≠ jeter, renverser. — ⲉⲃⲟⲗ *idem. qual.* ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ être jeté, renversé.

ⲃⲟⲩⲱⲏⲙ (اوسيم) village près du Caire.

ⲃⲟϯ abomination ; ⲙⲙⲃⲟϯ abominable. ⲃⲟϯ, ⲃⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ profaner, souiller.

ⲃⲱ ϯ arbre ; ⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ cep de vigne, ⲃⲱ ⲛϫⲱⲓⲧ olivier.

ⲃⲱⲕ, *pl.* ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓ, serviteur, esclave ; ⲉⲣⲃⲱⲕ être esclave.

ⲃⲱⲗ, ⲃⲉⲗ-, ⲃⲟⲗ≠ délier, expliquer, interpréter ; — ⲛⲓ fin, explication ; — ⲉⲃⲟⲗ détruire, déjouer, achever, rompre le jeûne. *Qual.* ⲃⲏⲗ, ⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ être délié, détruit.

ⲃⲱⲗ mauvais ; ⲃⲁⲗⲃⲱⲗ mauvais œil ; ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲗ mauvaise odeur.

ⲃⲱⲧⲥ combattre, faire la guerre ; — ⲛⲓ guerre.

ⲃⲱⲱⲩ, ⲃⲉⲱⲩ-, ⲃⲁⲱⲩ-, ⲃⲁⲱⲩ≠ dépouiller, découvrir, mettre à nu.

ⲃⲱⲍⲉⲙ ⲛⲓ air, ton, psalmodie.

Γ

ⲅ *consonne grecque* ɣ.

⊙ ⲅⲁⲣ car.

⊙ ⲅⲉⲉⲗⲗⲁ ϯ géhenne, enfer.

⊙ ⲅⲉⲗⲉⲁ ϯ génération.

⊙ ⲅⲉⲗⲗⲉⲟⲥ noble, noblement.

⊙ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ Georges.

⊙ ⲅⲗⲏⲥⲓⲟⲥ noble.

⊙ ⲅⲗⲱⲙⲏ ϯ pensée, sentence.

⊙ ⲅⲣⲁⲫⲏ ϯ écriture.

Δ

ⲇ *consonne grecque* ɣ.

⊙ ⲇⲁⲗⲓⲏⲗ Daniel.

⊙ ⲇⲉ mais.

⊙ ⲇⲉⲙⲱⲛ démon.

⊙ ⲇⲏⲕⲁⲛⲟⲥ decanus.

⊙ ⲇⲏⲙⲱⲥⲓⲟⲛ ⲛⲓ prison.

⊙ ⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ diabolique.
⊙ ⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓ diable.
⊙ ⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲧ testament.
⊙ ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓ serviteur.
⊙ ⲁⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ ⲡⲓ diacre.
⊙ ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ δίκαιος juste.
⊙ ⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧ justice.
⊙ ⲁⲓⲕⲓⲙⲏ δοκιμή épreuve, exactitude.
ⲁⲓⲱⲓ = ⲧⲱⲙ village.
⊙ ⲁⲓⲛⲁⲧⲟⲥ fort, puissant.
⊙ ⲁⲓⲛⲟⲛ ⲡⲓ repas.
⊙ ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ Dioclétien.
⊙ ⲁⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ Diophane.
⊙ ⲁⲓⲱⲧⲙⲟⲥ ⲡⲓ persécution.
⊙ ⲁⲟⲕⲓⲙⲟⲥ éprouvé.
⊙ ⲁⲟⲩⲝ (*dux*) ⲡⲓ général.
⊙ ⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓ dragon.
⊙ ⲁⲣⲟⲙⲟⲥ ⲡⲓ course.
⊙ ⲁⲧⲙⲱⲣⲓⲁ τιμωρία ⲧ supplice.
⊙ ⲁⲱⲣⲉⲁ ⲧ don, présent.
⊙ ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲡⲓ don.

ⲉ

ⲉ *voyelle brève*, 9.
ⲉ *voyelle auxiliaire*, 19.
En tête des mots qui commencent par deux consonnes, 20.
ⲉ *formant des noms dérivés*, 124.
ⲉ *préfixe des noms de profession*, 136.
ⲉ-, ⲉⲣⲟ/ *préposition*, vers, à, 313.
son origine, 21.
suffixation, 61.
formant le comparatif, 171.
devant l'infinitif, 259, 263.
devant le compl. indirect, 314.
ⲉ *pronom relatif*, 97.
ⲉ *auxiliaire*, 234.
ⲉ/ (ⲉⲣⲉ) *auxiliaire du 3e présent*, 238.
ⲉ/, ⲉ-, ⲉⲣⲉ- *futur énergique*, 241.
ⲉⲁ- *auxiliaire composé*, 248.
⊙ ⲉⲁⲗ si.
⊙ ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲧ semaine.
ⲉⲃⲏⲗ ⲉ si ce n'est, excepté.
ⲉⲃⲓⲁⲕ *voir* ⲃⲱⲕ.
ⲉⲃⲓⲏⲗ malheureux.
ⲉⲃⲓⲱ ⲡⲓ miel.
ⲉⲃⲟⲗ *adv.* hors, dehors, 334.
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ de, 335.
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ par, par le moyen de. *Pour le passif*, 276.

ⲉⲃⲱϫ † oubli, *de* ⲱⲃⲱ oublier.

ⲉⲉϩ *pl. de* ⲉⲱ.

⊙ ⲉⲩⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲡϫ encomium, éloge, panégyrique.

⊙ ⲉⲍⲉⲭⲓⲁⲥ Ezéchias.

ⲉⲑ *pour* ⲉⲧ *devant* ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ ϫ ⲟϩ, 23.

ⲉⲑⲃⲉ-, ⲉⲑⲃⲏⲧ⸗ pour, au sujet de, à cause de.

ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲉ car, 339.

⊙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡϫ nation.

ⲉⲑ-ⲟϩⲁⲃ qui est saint, saint ; ⲛⲏ ⲉⲑⲟϩⲁⲃ les saints ; ⲡⲉⲑⲟϩⲁⲃ le saint.

ⲉⲑⲣⲉ-, ⲉⲑⲣ⸗ pour que, afin que, 263.

ⲉⲑⲱϣ, *f.* ⲉⲑⲟϣⲓ, *pl.* ⲉⲑⲁϩϣ éthiopien.

ⲉⲓ- *1e pers. sing. 3e présent*, 233.

⊙ ⲉⲓ *dans les mots grecs*, 11.

ⲉⲓⲉⲃⲏ Orient ; ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲏ en Orient.

⊙ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ † paix.

ⲉⲕ- *2e pers. m. sing. 3e présent*, 233.

⊙ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ † église.

⊙ ⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ † extase.

ⲉⲗ- *voir* ⲱⲗⲓ.

⊙ ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ le plus petit, le moindre.

⊙ ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ Elisée.

ⲉⲗⲕ- *voir* ⲱⲗⲕ.

ⲉⲗϫⲱⲃ ⲡϫ héron.

ⲉⲙ *pour* ⲛ̀ⲙ, 20.

ⲉⲙⲁϩ là-bas.

ⲉⲙⲁⲩⲱ beaucoup.

ⲉⲙⲉⲡⲧ Occident ; ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲡⲧ du côté de l'Occident.

ⲉⲙⲑⲟ *voir* ⲙ̀ⲙⲟ.

ⲉⲙⲓ savoir, connaître, penser. — ⲡϫ science, connaissance ; ⲁⲧⲉⲙⲓ ignorant.

ⲉⲙⲕⲁϩ *voir* ⲙ̀ⲕⲁϩ.

ⲉⲙⲙⲁϩ *pour* ⲙ̀ⲙⲁϩ.

ⲉⲙⲙⲟⲛ *participe de* ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

ⲉⲙⲛⲁⲓ ici, là.

ⲉⲙⲛⲟϯ gardien, *pour* ⲛ̀ⲛⲟϯ.

ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ, 248.

ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ, 248.

ⲉⲙⲡⲉ, 248.

ⲉⲙⲡⲱⲁ *pour* ⲙ̀ⲡⲱⲁ.

ⲉⲙⲥⲁϩ *pour* ⲙ̀ⲥⲁϩ.

ⲉⲛ-, ⲉⲛ⸗ *voir* ⲛⲛⲓ.

ⲉⲛ-, *pour* ⲛ̀-, 20.

ⲉⲛ- *1e pers. plur. 3e présent*, 233.

ⲉⲛⲁϩ, ⲉⲛⲁⲣⲉ- *conditionnel*, 248.

ⲉⲛⲁⲁ-, ⲉⲛⲁϩ grand, 299.

ⲉⲛⲁⲗⲉ-, ϩ, bon, beau, 299.

ⲉⲛⲁⲣⲉ- *voir* ⲉⲛⲁϩ.

ⲉⲛⲁⲩⲉ-, ⲉⲛⲁⲩⲱ ϩ abondant, grand, nombreux, 299.

ⲉ-ⲗⲉ si.

ⲉⲛⲉⲥⲉ-, ⲉⲛⲉⲥⲱ ϩ beau, 299.

ⲉⲛⲉϩ ⲡⲓ siècle, éternité ; ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ jusqu'à l'éternité, ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ l'éternel.

ⲉⲛⲕⲟⲧ *pour* ⲁⲛⲕⲟⲧ.

⊙ ⲉⲛⲟⲓⲥ ἐν οἷς comme, lorsque.

ⲉⲛⲧⲉ-, ⲉⲛⲧ ϩ *pour* ⲁⲛⲧⲉ.

⊙ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ☥ commandement.

ⲉⲛⲧⲟⲧ ϩ *pour* ⲁⲛⲧⲟⲧ ϩ.

ⲉⲛϫⲁⲓ, ⲁⲛϫⲁⲓ quelque chose, 144,2 ; ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ *idem*.

⊙ ⲉⲛϫⲣⲓⲁ = ϫⲣⲓⲁ ☥ besoin, 144,2 ; ⲉⲣ-ⲉⲛϫⲣⲓⲁ avoir besoin.

ⲉⲛϣⲁϣⲓ = ⲁⲛϣⲁϣⲓ être amer ; amertume, fiel, 144,2.

ⲉⲛϩⲟⲧ être fidèle ; — ⲡⲓ fidèle ; ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ qui est fidèle ; *quat. de* ⲗⲁϩ☥.

ⲉⲛϩⲟⲩⲣ, ⲁⲛϩⲟⲩⲣ craindre ; — ⲡⲓ frayeur, crainte.

⊙ ⲉϩⲁⲡⲓⲛⲁ subitement, à l'improviste ; ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲁⲡⲓⲛⲁ *idem*.

⊙ ⲉϩⲉⲧⲁϩⲓⲛ interroger.

⊙ ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ☥ puissance.

⊙ ⲉϩⲱⲣⲓϩⲓⲛ exiler.

⊙ ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲓ éparque.

ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *adv.* en bas, 334.

ⲉⲡⲏⲡ Epip, *mois*.

⊙ ⲉⲡⲓϩⲏ puisque.

⊙ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ désirer.

⊙ ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ invoquer.

⊙ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ évêque.

⊙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ☥ science.

⊙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ☥ lettre.

ⲉⲡϣⲱⲓ *adv.* en haut, 334.

ⲉⲣ- *inf. construit* de ⲓⲣⲓ faire ; *dans les verbes composés*, 229.

ⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ fuir, échapper ; ⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ s'enfuir, passer outre.

ⲉⲣⲁⲧ ϩ *préposition*, 327.

ⲉⲣⲉ-, ⲉ ϩ *auxiliaire du 3e présent*, 238.

ⲉⲣⲉ- *2e f. sing. 3e présent*; 233 ; *4e futur*, 233.

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ- *2e pl. 3e présent*, 233.

ⲉⲣⲏⲟⲩ ensemble, 73.
ⲉ-ⲣⲏⲥ vers le Sud.
ⲉⲣⲙⲏ *pl.* ⲉⲣⲙⲟⲟⲩⲓ ☥ larme.
⊙ ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ interpréter.
⊙ ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ interprète.
ⲉⲣⲟ ⸗ *voir* ⲉ-.
ⲉⲣϥⲉⲓ ⲡⲓ temple.
ⲉⲣϣⲓϣⲓ pouvoir, être puissant. — ⲡⲓ pouvoir, puissance.
ⲉⲣϩⲟⲧ ⲉⲣϩⲱⲧ ⲡⲓ blessure, plaie.
ⲉⲣ-ϩⲛⲧ-ⲥ commencer, 128.
ⲉⲣⲁⲓⲓⲟⲣ *voir* ⲁⲓⲓⲟⲣ.
ⲉⲥ- *3e f. sing. 3e présent*, 233.
ⲉⲥⲕⲉⲗ le long de.
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲓ mouton ; — ☥ brebis ; ⲙⲁⲗⲉⲥⲱⲟⲩ pasteur.
ⲉⲧ *pronom relatif*, 97.
ⲉⲧⲁ-, ⲉⲧⲁ⸗ *auxiliaire du 2e parfait*, 245.
ⲉⲧⲉ *pronom relatif*, 97.
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ qui est là, 95.
ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ-, ⲉⲧⲉⲙⲡ⸗ *aux. négatif du 2e parfait*, 245.
ⲉⲧⲉⲗ-, ⲉⲧⲟⲧ⸗ aux mains de, à.
ⲉⲧⲉⲡⲧⲁ⸗ (ⲉⲧ-ⲛⲧⲉ) qui est à, qui est de.
⊙ ⲉⲧⲓ encore ; ⲉⲧⲓ-ⲟⲛ encore, en outre, de plus.
⊙ ⲉⲧⲓⲁ αἰτία ☥ cause.
⊙ ⲉⲧⲓⲛ αἰτεῖν demander.
ⲉⲧⲟⲧ⸗ *voir* ⲉⲧⲉⲗ-.
ⲉⲧⲧⲏ qui est là, 95.
ⲉⲧϥⲱ ☥ poids, charge, fardeau.
ⲉ-ⲧ-ϩⲏ en avant.
ⲉⲩ *pour* ⲉⲟⲩ, 46.
ⲉⲩ *terminaison du pluriel*, 146, 3.
ⲉⲩ- *3e pl. 3e présent*, 233.
⊙ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ☥ bonne nouvelle.
⊙ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲓ Evangile.
⊙ ⲉⲩⲁⲅⲣⲓⲟⲥ Evagrius.
⊙ ⲉⲩⲉⲩⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲡⲓ encomium, panégyrique.
⊙ ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ☥ occasion favorable.
⊙ ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ oratoire.
⊙ ⲉⲩⲗⲟⲩⲓⲟⲥ Eulogius.
⊙ ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ pieux. ⲙⲉⲧ-ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ☥ piété.
⊙ ⲉⲩⲭⲏ ☥ prière.
ⲉϥⲁϩⲟⲩ derrière, en arrière, 334.
⊙ ⲉϥⲉⲥⲟⲥ Ephèse.
ⲉϥⲗⲏⲟⲩ vain, faux.

ⲙⲉⲧ-ⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲧ vanité.
ⲉϥⲱⲗ ϫⲉ, 339.
ⲉⲱ ⲧ ânesse ; — ⲛⲓ âne.
⊙ ⲉⲱⲛ ⲛⲓ siècle, ævum.
ⲉⲱ- *voir* ⲓⲱⲓ.
ⲉⲱⲗⲣⲉ, 248.
ⲉⲱⲱⲛ si, *seul ou avec* ⲱⲗⲛ, 391-2.
ⲉϥ- *3e m. sing. 3e présent*, 233.
ⲉ-ⲭⲏⲧ vers le Nord.
ⲉⲭⲟⲩⲛ *adv.* dedans, 334 ; ⲉ-ⲭⲟⲩⲛ ⲉ, 335.
ⲉⲭⲣⲏⲓ *adv.* dessous, en bas, 334. ⲉⲭⲣⲏⲓ ⲉ vers, en, *en descendant.*
ⲉϩⲉ ⲛⲓ bœuf. — ⲧ vache.
ⲉϩⲙⲉ-, ⲉϩⲙ≠ vouloir, 301.
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓ jour.
ⲉϩⲟⲧⲉ-, ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ≠ plus que, 171.
ⲉϩⲣⲉⲙ-, ⲉϩⲣ≠ devant, 325, 2.
ⲉϩⲣⲏⲓ *adv.* dessus, 334.
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲙ sur.
ⲉϩⲱⲟⲩ *plur. de* ⲉϩⲉ.
ⲉϫⲉⲙ-, ⲉϫⲱ≠ sur, 325, 1.
ⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲓ nuit.
ⲉⲧ- *1e sing. relat. présent*, 380.

ⲍ

ⲍ *consonne grecque*, 3.
⊙ ⲍⲉⲩⲥ ⲛⲓ Jupiter.

ⲏ

ⲏ *voyelle longue*, 9.
ⲏ *formant le qualitatif des verbes*, 207.
ⲏⲓ ⲛⲓ maison.
⊙ ⲏⲗⲓⲁⲥ Elie.
ⲏⲟⲩ *terminaison du plur.* 146,2.
ⲏⲟⲩⲓ *terminaison du pluriel féminin*, 148,2.
ⲏⲟⲩⲧ *terminaison du qualitatif des verbes causatifs*, 223, 224.
ⲏⲡⲓ ⲧ nombre ; ϭⲓⲏⲡⲓ compter.
⊙ ⲏⲣⲁⲓ Iraï, *n. propre.*
ⲏⲣⲡ ⲛⲓ vin.
⊙ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ Hérode.
⊙ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ Isaïe.

ⲑ

ⲑ *pour* ⲧϩ, 3 ; *aspirée de* ⲧ, 23.
ⲑ *art. fém. sing.* 41.

ⲑⲁ-, ⲑⲱ⸗ *pron. poss.* 86.

ⲑⲁⲓ *pron. dém. fém. sing.* 92.

⊙ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ☥ mer.

ⲑⲁⲙⲙⲟ, ⲑⲁⲙⲙⲉ-, ⲑⲁⲙⲙⲟ⸗ créer, faire, former, établir ; — ⲛⲓ création, créature ; — ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲙⲟ créateur ; *qual.* ⲑⲁⲙⲙⲏⲟⲩⲧ être créé, fait.

⊙ ⲑⲁⲣⲣⲓⲛ θαρρεῖν se confier, avoir confiance.

ⲑⲁϩⲓ *voir* ⲑⲓϩⲓ.

ⲑⲁϫⲉⲙ *voir* ⲑⲱϫⲉⲙ.

ⲑⲃⲁ myriade, 179 ; ⲁⲛⲑⲃⲁ *idem*, 134.

⊙ ⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲛⲓ théâtre.

⊙ ⲑⲉⲃⲁⲓⲥ Thébaïde.

ⲑⲉⲃⲓⲟ, ⲑⲉⲃⲓⲉ-, ⲑⲉⲃⲓⲟ⸗ humilier, abaisser ; — ⲛⲓ humiliation ; *qual.* ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ être humilié.

ⲑⲉⲗⲏⲗ se réjouir : — ⲛⲓ joie, réjouissance.

⊙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲥ Théodose.

⊙ ⲑⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Théocrator.

⊙ ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ *n. propre.*

⊙ ⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ Théophore.

⊙ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ servir.

⊙ ⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ thesbite, *épithète du prophète Elie, originaire de Thesbie.*

⊙ ⲑⲉⲱⲛⲁ Théonas.

⊙ ⲑⲉⲱⲣⲓⲛ regarder, considérer.

ⲑⲏ *pron. dém. fém. sing.* 95.

ⲑⲏ ⲉ, ⲑⲏ ⲉⲧ, ⲑⲏ ⲉⲧⲉ celle qui, 97.

ⲑⲏⲛⲟⲩ *pron. pers. 2e pl.* vous, 60.

ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲓ vent.

⊙ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓ bête sauvage.

ⲑⲏⲧ *voir* ⲑⲱⲧ.

ⲑⲓϩⲓ s'enivrer ; *qual.* ⲑⲁϩⲓ être ivre.

ⲑⲙⲁⲓⲟ, ⸗, justifier.

ⲑⲛⲁⲩ, ϩⲑⲛⲁⲩ quand ?

ⲑⲛⲉⲓ durée ; ⲛⲉ ⲓⲥ ⲑⲛⲉⲓ il y aurait longtemps.

ⲑⲟⲗⲧⲉⲗ, ⲧⲉⲗⲑⲱⲗ-, ⲧⲉⲗⲑⲱⲗ⸗ comparer ; ⲁⲕⲧⲉⲗⲑⲱⲗⲕ ⲉ tu t'es rendu semblable à, tu as imité ; *qual.* ⲧⲉⲗⲑⲱⲗⲧ être semblable.

ⲑⲟⲩⲏⲧ *voir* ⲑⲱⲟⲩⲧ☥.

ⲑⲟϣ ⲛⲓ nome, province.

ⲑⲣⲟ, ⲑⲣⲉ-, ⲑⲣ⸗ *infinitif causatif*, 255.

⊙ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓ trône.

⊙ ⲑⲩⲙⲟⲥ ⲛⲓ colère.

⊙ ⲑⲩⲥⲓⲁ ☥ sacrifice ; ⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ sacrifier.

ⲑⲱ⸗ *voir* ⲑⲁ-.

ⲑⲱⲕⲉⲙ dégainer, tirer *l'épée.*

ⲑⲱⲙ fermer, se fermer ; *qual.* ⲑⲏⲙ être fermé. ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱ⸗ se taire.

ⲑⲱⲙⲥ, ⲑⲉⲙⲥ-, ⲑⲟⲙⲥ⸗ ensevelir ; *qual.* ⲑⲟⲙⲥ être enseveli.

ⲑⲱⲙ où ? quand ? 372 ; ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲁ-ⲑⲱⲙ d'où es-tu ? ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲙ d'où ?

ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲡⲓ chaussure.

ⲑⲱⲟⲩϯ, ⲑⲟⲩⲉⲧ-, ⲑⲟⲩⲱⲧ⸗ réunir, rassembler ; se réunir ; ⲯⲉⲙⲑⲱⲟⲩϯ ⲡⲓ sémantère, *sorte d'instrument qui tenait lieu de cloche ;* ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲯⲉⲙⲑⲱⲟⲩϯ donner le signal d'un exercice au moyen du sémantère ; *qual.* ⲑⲟⲩⲏⲧ être rassemblé.

ⲑⲱⲣⲯ ⲉⲯⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲙ jeter des regards étincelants sur.

ⲑⲱⲧ, ⲑⲉⲧ-, ⲑⲟⲧ⸗ mêler, mélanger ; — ⲡⲓ mélange ; ⲑⲱⲧ ⲛ̀ⲙ⸗ ⲯⲏⲧ assurer à, convaincre ; ⲡⲁⲯⲏⲧ ⲑⲱⲧ je suis satisfait, content ; *qual.* ⲑⲏⲧ être mélangé.

ⲑⲱⲩ, ⲑⲉⲩ-, ⲑⲁⲩ⸗ fixer, désigner, établir ; — ⲡⲓ détermination, volonté ; *qual.* ⲑⲏⲩ être établi, fixé ; ϯ-ⲑⲱⲩ former le dessein ; ϯ-ⲡ-ⲑⲱⲩ faire le plan.

ⲑⲱⲯⲉⲙ, ⲑⲁⲯⲉⲙ-, ⲑⲁ-ⲯⲙ⸗ appeler, choisir ; *qual.* ⲑⲁⲯⲉⲙ être choisi.

ⲑⲱⲯⲥ, ⲑⲁⲯⲥ⸗ oindre.

I

ⲓ *voyelle et semi-consonne*, 4.

ⲓ *pron. suffixe 1e sing. et 2e fém. sing.* 58.

ⲓ *forme des substantifs féminins*, 125.

ⲓ venir.

ⲓ ⲉⲃⲟⲗ sortir.

ⲓⲁ- *voir* ⲓⲱ.

ⲓⲁⲃⲓ ϯ pus.

ⲓⲁⲣ- canal, 131.

ⲓⲁⲣⲟ *pl.* ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲫ fleuve, le Nil, 131,1.

ⲓⲁⲧ⸗ regard, 54.

ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧ⸗ heureux ! طوبى.

ϯⲡⲓⲁⲧ⸗ examiner.

ⲓⲁⲯ- champ, 131.

⊙ ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ Ignace.

⊙ ⲓⲇⲟⲥ εἶδος particulier, pro-

pre.

⊙ ϫⲁⲱⲗⲟⲛ ⲡϫ idole.

ⲥⲁⲙⲉ-ϫⲁⲱⲗⲟⲛ idolâtre.

ⲙⲉⲧ-ⲥⲁⲙⲉ-ϫⲁⲱⲗⲟⲛ ☥ idolâtrie.

ϫⲉ ou bien, 344 ; alors, 345.

ϫⲉⲃ-ⲥⲱⲧ ☥ marchandise ; ⲉⲣ-ϫⲉⲃ-ⲥⲱⲧ négocier, faire le commerce ; ⲙⲉⲧ-ϫⲉⲃ-ⲥⲱⲧ ☥ commerce.

⊙ ϫⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Jérusalem.

ϫⲏⲥ se hâter, *qual. de* ϫⲱⲥ, 202. — ⲡϫ hâte.

⊙ ϫⲗⲉⲱⲥ ἵλεως faveur soit à !

⊙ ϫⲙⲏ☥ à moins que, 330.

ϫⲙϫ, *qual.* ⲟⲙϫ, ⲁⲙⲙⲟ⸗ ressembler à.

— ⲡϫ manière, ressemblance.

ϫⲙϫ, ⲉⲛ-, ⲉⲛ⸗ conduire, amener, porter.

— ⲉⲃⲟⲗ présenter, faire sortir.

— ⲉⲡⲥⲱϫ lever, offrir, faire sortir.

— ⲉϩⲟⲩⲛ induire, introduire.

ϫⲟⲙ ϕ mer.

ϫⲟⲣ, ϫⲁⲣ- canal, 131.

⊙ ϫⲟⲩⲇⲉⲁ ☥ Judée.

⊙ ϫⲟⲩⲗϫⲟⲥ Julius.

ϫⲟϩϫ, ϫⲁϩ- champ, 131.

ϫⲟ☥ *voir* ϫⲱⲧ.

ϫⲣϫ, ⲉⲣ-, ⲁϫ⸗, *qual.* ⲟϫ, faire.

— ⲛⲉϩⲟⲟⲩ passer le jour.

ϫⲉ voici, voici que, 351,352.

ϫⲕⲉⲗ sur le bord de.

ϫⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ Ismaélite.

⊙ ϫⲣⲁⲏⲗ Israël.

ϫⲭⲉ si, 393.

ϫⲭⲉⲕ comme si.

ϫⲭⲉⲗ depuis, 396.

⊙ ϫⲧⲁ ensuite.

ϫⲧⲉ soit.

ϫⲱ, ϫⲁ- laver.

ϫⲱ, ϫⲁ- ⲡϫ âne.

ϫⲁⲛⲧⲱⲟⲩ onagre.

⊙ ϫⲱⲁⲑⲁⲙ Joatham.

⊙ ϫⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.

⊙ ϫⲱⲃ Job.

ϫⲱϫ, ϫⲱϫ ⲉⲃⲟⲗ laver.

ϫⲱⲥ ⲁⲙⲙⲟ⸗, ⲁⲧⲟⲧ⸗ se hâter ; ϫⲱⲥ ⲡϫ hâte ; ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ϫⲱⲥ rapidement, en hâte.

⊙ ϫⲱⲥⲉϥ, ϫⲱⲥⲏϥ Joseph.

ϫⲱⲧ *pl.* ϫⲟ☥ ϕ père ; ⲉⲣ-ϫⲱⲧ devenir père.

ϫⲱϫ, ⲉⲱ-, ⲁⲱ⸗ pendre, suspendre, crucifier ; *qual.* ⲁⲱϫ être suspendu.

ϫⲫⲧ ⲡϫ clou ; ☥ϫⲫⲧ clouer.

ϫϩ ⲡϫ démon, diable.

K

K *pron. affixe 2e m. sing.* 58.

⊙ ⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲗ excommunier.

⊙ ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲗ catéchiser, instruire.

ⲕⲁⲓⲥⲓ ☥ châsse, cercueil, sépulture.

⊙ ⲕⲁⲕⲓⲁ ☥ malice, mal.

⊙ ⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲩⲙⲁ ⲡⲓ malfaiteur, maléfice.

ⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ lépreux.

⊙ ⲕⲁⲗⲓⲗ appeler.

⊙ ⲕⲁⲗⲱⲥ bien, *pour* ⲕⲁⲗⲟⲥ bon.

⊙ ⲕⲁⲗ κἂν quoique, bien que.

ⲕⲁⲗ-ⲟⲩⲛ bien que.

⊙ ⲕⲁⲗⲟⲩⲛ ⲡⲓ corbeille.

⊙ ⲕⲁⲗⲱⲛ ⲡⲓ canon, règle.

⊙ ⲕⲁⲣⲓⲁ κάρυα noisettes.

ⲕⲁⲥ ⲡⲓ os, ossement.

⊙ ⲕⲁⲧⲁ selon, 330.

⊙ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ ☥ mépris.

⊙ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲗ mépriser.

⊙ ⲕⲁⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲡⲓ naturel, selon la nature.

⊙ ⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲗ presser, exhorter.

⊙ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲗ accuser.

ⲕⲁⲧ-ϩⲏⲧ intelligent, habile.

⊙ ⲕⲁⲩⲙⲁ ⲡⲓ chaleur.

⊙ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲡⲓ chaleur.

ⲕⲁϩⲓ ⲡⲓ terre.

ⲕⲁⲧ comprendre.

— ⲡⲓ intelligence.

ⲕⲉ autre, aussi, 113, 114.

⊙ ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲗ πέλεκυς ? ⲡⲓ hache.

⊙ ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲗ ordonner.

⊙ ⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ☥ ordre.

ⲕⲉⲛ⸗ sein, 54.

⊙ ⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ ⲡⲓ foudre.

ⲕⲉⲣⲙⲓ ☥ cendre.

⊙ ⲕⲉⲣⲟⲥ καιρός ⲡⲓ temps.

⊙ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ capital.

ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ autres, 116.

ⲕⲉϥⲧ Keft *ou* Coptos, *ville en H.-É.*

ⲕⲏⲗ cesser, 290; ⲕⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ cesse !

⊙ ⲕⲏⲡⲟⲥ ⲡⲓ jardin.

⊙ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲡⲓ clerc.

⊙ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ☥ héritage.

ⲕⲓⲙ mouvoir, se mouvoir ; mouvement.

⊙ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓ clergé ; héritage.

⊙ ⲕⲟⲑⲟⲥ Kothos, *n. propre d'idole.*

⊙ ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ϯ châtiment.

⊙ ⲕⲟⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲏⲥⲓⲟⲥ commentariensis.

⊙ ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲡⲓ comte.

⊙ ⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ϯ fumier.

ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ Coscam, *localité en H.-É.*

⊙ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ monde.

ⲕⲟⲧ tour, pourtour; ⲉⲓ-ⲟⲩ-ⲕⲟⲧ faire un tour; ⲉⲓⲕⲟⲧ ⲉ passer par.

ⲕⲟⲧ ⸗ *voir* ⲕⲱϯ.

⊙ ⲕⲟⲩⲗⲗⲁ ϯ coule, *vêtement de moine.*

ⲕⲟⲩⲁⲓ petit, quelque, peu, 118; ⲙⲉⲧⲕⲟⲩⲁⲓ ϯ enfance; ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲕⲟⲩⲁⲓ un peu; ⲛ̀-ⲕⲉ-ⲕⲟⲩⲁⲓ encore un peu.

⊙ ⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ force, puissance.

⊙ ⲕⲣⲉⲁⲧⲣⲁ vase, marmite.

⊙ ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓ juge.

⊙ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ϯ barque.

⊙ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ Cyrille.

⊙ ⲕⲩⲣⲓⲝ ⲡⲓ héraut.

ⲕⲱⲃ, *qual.* ⲕⲏⲃ, doubler; double, fois; ⲉ̄ ⲛ̀ⲕⲱⲃ 5 fois autant.

ⲕⲱⲗⲡ voler, ⲕⲟⲗⲡⲥ ϯ vol.

ⲕⲱⲗⲉ frapper; ⲕⲱⲗⲉ ⲉ-ϩⲟⲩⲛ frapper *à une porte pour faire ouvrir.*

ⲕⲱⲣⲫ, ⲕⲉⲣⲫ-, ⲕⲟⲣⲫ ⸗ abolir, détruire, destituer; être aboli, cesser.

ⲕⲱⲥ, ⲕⲉⲥ-, ⲕⲟⲥ ⸗ embaumer, ensevelir.

⊙ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲡⲟⲗⲓⲥ Constantinople.

⊙ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ Constantin.

ⲕⲱⲧ, ⲕⲉⲧ-, ⲕⲟⲧ ⸗ construire, édifier; — ⲡⲓ construction, règle; *qual.* ⲕⲏⲧ être construit.

ⲕⲱϯ, ⲕⲉⲧ-, ⲕⲟⲧ ⸗ tourner, chercher; ⲕⲟⲧ ⸗ *réfl.* revenir, se tourner; ⲁⲫⲕⲟⲧⲫ il est revenu; ⲕⲱϯ ⲉ environner, chercher; ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ chercher, réclamer; ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ environner.

ⲗ

ⲗⲁ- préfixe indiquant l'abondance, 137.

ⲗⲁⲃⲟⲓ ⲡⲓ ϯ ours, ourse.
⊙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ Lazare.
⊙ ⲗⲁⲕⲁⲗⲏ ϯ bassin.
⊙ ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲡⲓ lac, trou, fosse.
ⲗⲁⲕϩ ⲡⲓ angle, pointe.
ⲗⲁⲙⲁⲣⲧ ϯ poix.
⊙ ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ peuple.
ⲗⲁⲥ ⲡⲓ langue.
ⲗⲁⲩⲓ = ⲗⲁ-ⲟⲩⲓ une seule, 137.
ⲗⲁϫⲉⲙ ⲡⲓ tige.
⊙ ⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ ⲡⲓ *vêtement de moine.*
ⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ tache noire, contusion.
⊙ ⲗⲉϫⲓⲥ ϯ parole, langage.
⊙ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓ Liban.
ⲗⲓⲃⲓ, *qual.* ⲗⲟⲃⲓ, devenir insensé, déraisonner.
ⲗⲟⲃϣ être incandescent ; ⲗⲟⲃϣ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ être rougi au feu.
⊙ ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲥ, ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ intelligent, spirituel.
⊙ ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓ le Verbe, parole, compte.
⊙ ⲗⲟⲩⲭⲏ ϯ lance.
⊙ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ mais, au reste, d'ailleurs.
ⲗⲟⲩⲕⲟⲧⲧⲓⲛ denier d'or.
ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ϯ *même sens.*
⊙ ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲡⲓ port.
⊙ ⲗⲩⲙⲡⲏ ϯ lac, mer.
⊙ ⲗⲩⲧⲟⲩⲣⲩⲓⲁ ϯ service.
ⲗⲱⲓϫⲓ ϯ cause.

M

ⲙ *pour* ⲡ *devant les labiales,* 28.
ⲙ *préposé à quelques mots qui commencent par* ϐ, 144.
ⲙ *pour l'apposition,* 154 ; 155.
ⲙ *pour l'annexion,* 157, 158.
ⲙ *pour le compl. direct,* 277.
ⲙⲁ- *forme l'impératif des verbes causatifs et des verbes composés de* ϯ, 254,5.
ⲙⲁ, *pl.* ⲙⲁⲓ, ⲡⲓ, lieu ; ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ par endroit, partout.
ⲙⲁ- *voir* ⲙⲟⲓ.
⊙ ⲙⲁⲩⲓⲁ ϯ magie ; ⲉⲣⲙⲁⲩⲓⲁ exercer la magie.
⊙ ⲙⲁⲩⲟⲥ ⲡⲓ magicien.
⊙ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓ disciple.
ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ϯ venin, poison.
ⲙⲁⲓ- *préfixe verbal,* qui aime, 132.
ⲙⲁⲓ *pl. de* ⲙⲁ *dans l'expres-*

sion ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ en tout lieu.

ⲙⲁⲓⲏ ϯ qualité, manière ; ⲛⲓⲧⲁⲓ-ⲙⲁⲓⲏ de cette manière, tel, de telle sorte.

⊙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ = ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

⊙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ bienheureux, heureux.

n. propre Macaire.

⊙ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ Macrobe.

⊙ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ surtout.

⊙ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ davantage, plus.

ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ berger, 132.

⊙ ⲙⲁⲛⲓⲁ ϯ folie.

⊙ ⲙⲁⲡⲡⲁ ϯ bourse.

ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣ≠ *optatif*, 253.

⊙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϯ martyre.

⊙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲗⲟⲩⲓⲟⲛ ⲛⲓ martyrologe.

⊙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓ martyr.

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϯ martyre.

ⲙⲁⲥ ⲛⲓ petit.

ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲣⲱⲙⲓ *voir* ⲙⲟⲥϯ, ⲣⲱⲙⲓ.

⊙ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ, ⲟⲛ Matthieu.

ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓ soldat.

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲧⲟⲓ ϯ milice, armée ; ϩⲉⲕ-ⲙⲁⲧⲟⲓ lever des soldats.

ⲙⲁⲩ ϯ mère.

⊙ ⲙⲁⲩⲣⲓⲧⲁⲛⲓⲁ Mauritanie.

ⲙⲁⲩⲉ *voir* ⲩⲉ.

ⲙⲁϩⲧ ⲛⲓ entrailles ; ⲩⲁⲗⲟ-ⲙⲁϩⲧ miséricordieux.

ⲙⲁϩ *particule qui forme les nombres ordinaux*, 183.

ⲙⲁϩⲓ ⲛⲓ coudée.

ⲙⲁϩ-ⲣⲱ≠ (se remplir la bouche) piquer, dévorer.

ⲙⲃⲟⲗ hors, dehors, 334.

ⲙⲃⲟⲛ colère, courroux.

ⲙⲉⲑ- *pour* ⲙⲉⲧ, 138.

ⲙⲉⲑⲣⲉ témoin.

ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ témoigner, jurer ; ⲙⲉⲧ-ⲙⲉⲑⲣⲉ témoignage, serment.

ⲙⲉⲓ, ⲙⲉⲛⲣⲉ-, ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ≠ aimer.

⊙ ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ Mélèce.

⊙ ⲙⲉⲛ à la vérité.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ après, *avec l'infinitif*, 265 ; ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ après cela.

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ≠ aimer, *voir* ⲙⲉⲓ.

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, *pl.* ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ami.

ⲙⲉⲣⲓ midi ; ⲛⲙⲉⲣⲓ à midi.

⊙ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓ morceau, part.

⊙ ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ϯ Mésopotamie.

ⲙⲉⲥⲧⲉ-, ⲙⲉⲥⲧⲱ- *voir* ⲙⲟⲥⲧ.

ⲙⲉⲧ- *forme les substantifs abstraits*, 138.

⊙ ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲓⲁ, ⲙⲉⲧⲁⲗⲓⲁ ⲧ repentir, prosternement.

ⲧ-ⲙⲉⲧⲁⲗⲓⲁ se prosterner.

ⲙⲉⲧ-ϥⲧⲱⲟⲩ quatorze.

ⲙⲉⲩⲓ penser.

— ϥ souvenir, pensée.

ⲉⲣ-ϥ-ⲙⲉⲩⲓ se souvenir.

— ⲛⲓ souvenir, commémoraison ; ⲁⲓⲛ-ⲉⲣ-ϥ-ⲙⲉⲩⲓ ⲛ souvenir.

ⲙⲉⲩⲱⲩⲧ ⲛⲓ champ.

⊙ ⲙⲏ est-ce que ? non, ne pas.

ⲙⲏ ⲧ urine.

ⲙⲏⲓ- *voir* ⲙⲟⲓ.

ⲙⲏⲓ ⲑ vérité.

ⲁⲙⲏⲓ vrai, véritable, droit.

ⲟⲩ-ⲙⲏⲓ *idem*.

ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ⲧ vérité, justice.

ⲉⲣ-ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ se vérifier.

ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ en vérité.

ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲓ signe, prodige.

ⲙⲏⲛ *voir* ⲙⲟⲩⲛ.

⊙ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ de peur que.

⊙ ⲙⲏⲡⲱⲥ *idem*.

ⲙⲏⲧ, ⲙⲉⲧ- dix.

ⲙⲏⲩ ⲛⲓ multitude, foule, 118.

ⲙⲏⲧ ⲑ milieu.

ⲁⲙⲟ ⲛⲓ présence.

ⲁⲛⲉⲙⲟ en présence.

ⲙⲡⲉ ⲁⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ en présence de.

ⲙⲓⲗⲓⲟⲛ mille.

ⲙⲓⲥⲓ, ⲙⲉⲥ-, ⲙⲁⲥ- enfanter.

— ⲛⲓ enfantement, naissance.

ϣⲟⲣⲡ ⲁⲙⲓⲥⲓ premier-né, aîné.

ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ régénérer.

— ⲛⲓ régénération.

⊙ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ Michel.

ⲙⲓϣⲓ, ⲙⲉϣ-, ⲙⲁϣ- combattre.

ⲁⲕⲁϩ, *qual.* ⲙⲟⲕϩ souffrir.

— ⲛⲓ souffrance, douleur.

— ⲁϩⲏⲧ s'attrister, se chagriner.

— — ⲛⲓ chagrin.

ⲧ-ⲁⲕⲁϩ torturer.

ⲁⲙⲁⲩ là, là-bas, 304.

ⲁⲙⲁⲩⲁⲧ- seul, 69.

ⲁⲙⲓⲛ *particule de renforcement*, 66, 3.

ⲁⲙⲟ- *génitif et accusatif du*

pron. pers. absolu, 65.
préposition, 316.

ⲙⲙⲟⲛ non.

ⲙⲙⲟⲛ, ⲙⲙⲟⲛⲧ⸗ il n'y a pas, 302-308.

ⲙⲁⲁⲓ, ⲉⲙⲁⲁⲓ ici, là.

ⲙⲟⲩⲧ ⲡⲓ geôlier, portier ; — ⲧ portière.

ⲙⲟⲓ, ⲙⲁ-, ⲙⲏⲓ⸗ accorde, donne, 254,4.

ⲙⲟⲕⲓ ⲡⲓ vase, récipient.

⊙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ monastère.

⊙ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲓ moine.

⊙ ⲙⲟⲛⲏ ⲧ demeure, monastère.

ⲙⲟⲛⲓ, ⲙⲉⲛⲏⲧ⸗ faire paître, paître.

ⲙⲟⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ aborder, *voir* ⲁⲙⲟⲛⲓ.

⊙ ⲙⲟⲛⲟⲛ seulement.
ⲟⲩ-ⲙⲟⲛⲟⲛ non seulement.

⊙ ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲧ forme.

ⲙⲟⲥⲧ, ⲙⲉⲥⲧⲉ-, ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ haïr, détester ; — ⲡⲓ haine ; ϣⲟⲩⲙⲟⲥⲧ, ϣⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ digne de haine.

ⲙⲟⲩ, *qual.* ⲙⲱⲟⲩⲧ, mourir.
ⲁⲧⲙⲟⲩ, ⲁⲑⲙⲟⲩ immortel.
ϥⲁϣ-ⲙⲟⲩ demi-mort ; ⲉⲣ-ϥⲁϣ-ⲙⲟⲩ être demi-mort.

ⲙⲟⲩⲓ ⲡⲓ lion.

ⲙⲟⲩⲗϫ, ⲙⲟⲗϫ⸗ attacher.

ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲧ source.

ⲙⲟⲩⲛ rester ; — ⲉⲃⲟⲗ rester, demeurer ; *qual.* ⲙⲏⲛ *idem.*

ⲙⲟⲩⲕ, ⲙⲉⲕ-, ⲙⲟⲕ⸗ *qual.* ⲙⲟⲕ.
1. fabriquer, faire.
2. consumer, détruire.
ⲁⲑⲙⲟⲩⲕ ⲛϫⲓϫ non fait de main d'homme.

ⲙⲟⲩⲕ cesser, disparaître.

ⲙⲟⲩⲣ, ⲙⲉⲣ-, ⲙⲟⲣ⸗ lier, attacher ; *qual.* ⲙⲏⲣ être lié, attaché ; ⲙⲟⲩⲣ ⲡⲓ bourse.

ⲙⲟⲩⲧ ⲡⲓ tendon, cou, muscle.

ⲙⲟⲩϣⲧ parcourir, visiter.

ⲙⲟⲩⲧϥ appeler.

ⲙⲟϣⲓ marcher ; ϫⲓⲛ-ⲙⲟϣⲓ ⲡⲓ conduite.

ⲙⲟϩ, ⲙⲁϩ-, ⲙⲁϩ⸗ remplir, se remplir, être plein ; *qual.* ⲙⲉϩ être rempli.

ⲙⲟϩ brûler, être ardent.

ⲙⲟϫϩ ⲡⲓ ceinture.

ⲙⲡⲁⲣⲉ-, ⲙⲡⲁ⸗ *aux. négatif du présent d'habitude*, 239.

ⲙⲡⲁⲧⲉ-, ⲙⲡⲁⲧ⸗, 246.
ⲙⲡⲉ-, ⲙⲡ⸗ *aux. négatif du 1r parfait*, 244.
ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ *voir* ⲙⲟⲟ.
ⲙⲡⲉⲗⲟⲣⲉ-*négation de l'impératif*, 254,6.
ⲙⲡⲉⲣ *négation de l'impératif*, 254,6.
ⲙⲡⲱⲁ, ⲉⲙⲡⲱⲁ mériter, être digne de; ⲉⲣ-ⲉⲙⲡⲱⲁ *idem*.
ⲙⲡⲱϫϣ ⲡ vengeance; ⲉⲣⲡ⸗ ⲙⲡⲱϫϣ prendre vengeance de.
ⲙⲥⲁϩ, ⲉⲙⲥⲁϩ ⲡϫ crocodile.
ⲙⲧⲟⲗ se reposer, se coucher; — ⲙⲙⲟ⸗ se reposer, mourir. ⲙⲧⲟⲗ ⲡϫ repos, tranquillité; ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲧⲟⲗ avec tranquillité.
⊙ ⲙⲩⲗϫⲟⲛ mille.
⊙ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣϫⲟⲛ ⲡϫ mystère.
ⲙⲫⲏ non.
ⲙⲫⲟⲟⲩ aujourd'hui.
ⲙ-ⲫ-ⲣⲏⲧ à la manière de, comme, *voir* ⲣⲏⲧ.
ⲙⲱϫⲧ ⲡϫ chemin, voie.
ⲙⲱⲟⲩ, ⲙⲟⲩ- ⲡϫ eau.
ⲙⲱⲟⲩⲧ *qual. de* ⲙⲟⲩ; être mort; ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ mort.
⊙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ Moïse.
ⲙϩⲁⲩ ⲡϫ tombeau.

N

ⲛ *s'assimilant à* ⲙ, 28.
ⲛ *pour l'apposition*, 154.
ⲛ *pour l'annexion*, 157, 158.
ⲛ *devant l'infinitif*, 260, 262; *formant les adverbes*, 331,332.
ⲛ̀-, ⲛ⸗ *préposition*, 61,315.
ⲛ⸗ - *adj. poss. pl.*, 74-80.
ⲛⲁ- *pron. poss. pl.*, 86-91.
ⲛⲁ⸗ *aux. de l'imparfait*, 242.
ⲛⲁ- *formant le futur*, 240.
ⲛⲁⲁ-, ⲛⲁ⸗ grand, 294.
⊙ ⲛⲁϫⲁⲣⲉⲑ Nazareth.
ⲛⲁⲏⲧ miséricordieux, *de* ⲛⲁⲓ; ⲙⲉⲑ-ⲛⲁⲏⲧ ⲧ miséricorde.
ⲛⲁⲓ ces, *pron. et adj. dém. pl.* 92-95.
ⲛⲁⲓ- *1e sing. imparfait*, 233.
ⲛⲁⲓ avoir pitié.
— ϩⲁ avoir pitié de.
— ⲡϫ miséricorde.
ⲁⲧⲛⲁⲓ, ⲁⲑⲛⲁⲓ sans pitié, cruel.
ⲙⲉⲧ-ⲁⲑⲛⲁⲓ ⲧ cruauté.

ⲛⲁⲗⲉ-, ⲛⲁⲗⲏ être bon, beau, 295.
ⲉⲑⲛⲁⲗⲉ-, ⲛⲁⲗⲏ bon.
ⲛⲁⲣⲉ-, ⲛⲁ aux. *de l'imparfait*, 242.
ⲛⲁⲧ environ ; — ϥ ⲡ moment, temps, 191, 3.
ⲛⲁⲧ ⲉ voir.
— ⲙⲡⲟⲗ voir, jouir du sens de la vue.
ⲛⲁϣⲉ-, ⲛⲁϣⲱ être abondant, 296.
ⲛⲁϣⲧ *voir* ⲙϣⲟⲧ.
ⲛⲁϩⲣⲉⲗ-, ⲛⲁϩⲣ devant, 325,2.
ⲛⲁϩⲧ croire.
— ⲉ, ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉ croire en.
— ⲛⲓ foi, croyance.
ⲛⲁϫϩⲓ ⲧ dent.
ⲛⲉ à toi, *fém.*, 61.
ⲛⲉ- tes, *f. adj. poss.*, 74.
ⲛⲉ *copule du pl.*, 356.
ⲛⲉ *aux. de l'imparfait*, 234 — *dans les temps composés*, 247.
ⲛⲉⲃ- *voir* ⲛⲏⲃ.
ⲛⲉⲙ-, ⲛⲉⲙ avec, et, 317, 336.
ⲛⲉⲛ- *art. pl.*, 44.
ⲛⲉⲛ- *adj. poss. 1e pl.*, 74.
ⲛⲉⲥⲉ-, ⲛⲉⲥⲱ être beau, 297.
⊙ ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲓⲟⲥ Nestorius.
ⲛⲉⲧ, ⲛⲉⲧⲉ ceux qui, 99.
ⲛⲉⲧⲉⲛ- *adj. poss. 2e pl.*, 74.
⊙ ⲛⲉⲩⲣⲟⲛ ⲡⲓ nerf, corde d'instrument.
⊙ ⲛⲉⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓ *idem.*
ⲛⲉϥ- *adj. poss. 3e m. sing.* 74.
ⲛⲉϩ ⲡⲓ huile.
ⲛⲉϩⲥⲓ susciter, exciter.
ⲛⲉϫⲓ ⲧ sein, entrailles.
ⲛⲏ ceux-là, 95, 96.
ⲛⲏ ⲉ, ⲛⲏ ⲉⲧ, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, 97.
ⲛⲏⲃ, ⲛⲉⲃ-, maître, 131 ; ⲛⲉⲃ-ⲏⲓ maître de maison.
ⲛⲏⲃⲓ nager, naviguer ; — ⲉⲡϣⲱⲓ *par métaphore* s'élever, méditer ; — ⲡⲓ élévation de cœur.
ⲛⲏⲓ à moi, 61.
ⲛⲏⲡⲓ ⲡⲓ rayon de miel.
ⲛⲏⲟⲩ venir, aller ; ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ monter, croître.
⊙ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲧ jeûne.
ⲛⲑⲟ toi, *fém.*, 62, 63.
ⲛⲑⲟⲕ toi, *masc.*, 62.
ⲛⲑⲟⲥ elle, 62.
ⲛⲑⲟϥ lui, 62.
— *adv.* mais, 343.
ⲛⲑⲱⲟⲩ eux, 62.
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ vous.
ⲛⲓ *art. pl.* les, 41 *et suiv.*

ⲡⲓⲃⲉⲗ tout, 167.

ⲡⲓⲙ qui ? 103.

ⲡⲓⲙ un tel, 111, 112.

ⲡⲓⲱϯ grand ; — ⲉ plus grand que ; ⲡⲓ, les grands ; ⲙⲉⲧ-ⲡⲓⲱϯ ϯ grandeur, primauté.

ⲡⲓϥⲓ souffler. — ⲉ souffler sur.

ⲛ̀ⲕⲟⲧ, ⲉⲡⲕⲟⲧ se coucher, s'endormir, être couché ; ⲁⲧ-ⲉⲡⲕⲟⲧ qui ne dort pas ; ⲙⲁⲛⲉⲡⲕⲟⲧ ⲡⲓ lit.

ⲛ̀ⲗⲉ-, ⲛ̀ⲗ- *aux. négalif du 4e futur*, 241.

ⲗⲟⲃⲓ ⲡⲓ péché ; ⲉⲣ-ⲗⲟⲃⲓ pécher ; ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲗⲟⲃⲓ pécheur.

⊙ ⲗⲟⲉⲣ ⲟⲥ, ⲟⲗ spirituel.

ⲗⲟⲙϯ ϯ force ; ϯ-ⲗⲟⲙϯ consoler, encourager ; ϫⲉⲙ-ⲗⲟⲙϯ avoir confiance, se fortifier.

ⲗⲟⲧⲉⲙ être doux.

ⲗⲟⲩ- *adj. poss. 3e pl.*, 74.

ⲗⲟⲩ- *pron. poss. pl.*, 86-91.

ⲗⲟⲩⲃ ⲡⲓ or, pièce d'or.

ⲗⲟⲩⲓ, ⲗⲁ- être sur le point de.

ⲗⲟⲩⲗⲓ ϯ racine, souche.

⊙ ⲗⲟⲩⲥ ⲡⲓ esprit.

ⲗⲟⲩⲱⲡ, ⲗⲉⲱⲡ-, ⲗⲟⲱⲡ- effrayer, s'effrayer ; — ⲉⲃⲟⲗ, ⲥⲁⲃⲟⲗ rejeter ; *qual.* ⲗⲟⲱⲡ être effrayé.

ⲗⲟⲩϥⲓ bon, excellent.

ⲗⲟⲩϫ faux, menteur.

ⲙⲉⲑ-ⲗⲟⲩϫ, ⲙⲉⲧ-ⲗⲟⲩϫ ϯ mensonge.

ⲗⲟⲩϯ Dieu.

ⲁⲑ-ⲗⲟⲩϯ athée, impie.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲑ-ⲗⲟⲩϯ ϯ irréligion, impiété.

ⲙⲁⲓ-ⲗⲟⲩϯ ami de Dieu, pieux.

ⲗⲟϥⲣⲓ ϯ utilité.

ⲉⲣ-ⲗⲟϥⲣⲓ être utile.

ⲡⲉⲧⲉⲣⲗⲟϥⲣⲓ ce qui convient.

ⲗⲟⲩⲉⲓ, ⲗⲁⲩⲉⲓ-, ⲗⲁⲩⲓ- sauver, délivrer ; se sauver, échapper ; — ⲫ salut.

ⲛ̀ⲥⲁ-, ⲛ̀ⲥⲱ- derrière, 328, *avec l'infinitif*, 265.

ⲛ̀ⲥⲁϥ hier.

ⲛ̀ⲧⲉ-, ⲛ̀ⲧ- *prép. de l'annexion*, 157, 159.

ⲉⲧⲉⲡⲧⲉ- qui est à ;

ⲉⲧⲉⲡⲧⲁⲛ qui est à nous.

ⲛ̀ⲧⲉ-, ⲛ̀ⲧ- *aux. du subjonctif.*

ⲛⲧⲉⲙ-, ⲛⲧⲟⲧ≠ de; ⲉⲧⲉⲙⲧⲟⲧ≠ qui est aux mains de, au pouvoir de.

ⲛⲭⲁⲓ quelque chose, 144.

ⲛⲱⲟⲩ à eux, 61.

ⲛⲱⲧⲉⲛ à vous, 61.

ⲛⲱⲁⲱⲓ *voir* ⲉⲡⲱⲁⲱⲓ.

ⲛⲱⲟⲧ *qual.* ⲛⲁⲱⲧ, être dur, rude, cruel.

ⲛϩⲏⲧ≠ dans, 322, *voir* ϩⲉⲛ.

ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ dans.

ⲛϩⲟⲩⲣ ⲡⲓ frayeur.

ⲛϩⲣⲏⲓ en haut, 334.

ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ dans, en.

ⲛⲁⲉ *signe du sujet après le verbe*, 350.

ⲝ *consonne double pour* ⲕⲥ, 3.

O

ⲟ *voyelle finale*, 21.

ⲟ *se changeant en* ⲱ, 18,32.

ⲟ, *fém.* ⲱ, grand, 131,1.

ⲟⲓ *qual. de* ⲓⲣⲓ, être.

⊙ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ☥ économie.

⊙ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ administrer.

⊙ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲓ économe.

⊙ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ☥ univers, monde.

ⲟⲕⲉⲙ *voir* ⲱⲕⲉⲙ.

ⲟⲗ≠ *voir* ⲱⲗⲓ.

ⲟⲗⲕ *voir* ⲱⲗⲕ.

ⲟⲗⲟⲕⲟⲧⲓ ☥ denier d'or.

ⲟⲙⲓ ⲡⲓ boue, limon.

⊙ ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ ☥ confession.

⊙ ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲛ confesser.

⊙ ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ consubstantiel.

ⲟⲙⲥ≠ *voir* ⲱⲙⲥ.

⊙ ⲟⲙⲱⲥ cependant.

ⲟⲛ aussi, encore, 342.

ⲟⲛϩ *voir* ⲱⲛϩ.

ⲟⲡ≠ *voir* ⲱⲡ.

⊙ ⲟⲣⲅⲏ ☥ colère, attaque.

⊙ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ orthodoxe.

⊙ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ orphelin.

ⲟⲣϥ≠ *voir* ⲱⲣϥ.

⊙ ⲟⲥⲓⲁⲥ Ozias.

ⲟⲥϩ ⲡⲓ faux, *de* ⲱⲥϩ moissonner.

ⲟⲩ *semi-consonne*, 4.

ⲟⲩ *pour* ⲱ *après* ⲙ ⲛ, 29.

ⲟⲩ- *art. ind. sing.*, 45,49.

ⲟⲩ *pron. suff. 3e pl.*, 58.

ⲟⲩ *pron. interrogatif*, 104.

ⲟⲩ *termin. du plur. masc.*, 146.

ⲟⲩⲁ ⲡⲓ blasphème; ⲭⲉ-ⲟⲩⲁ

blasphémer.

ⲟⲩⲁⲃ être saint ; ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ saint.

ⲟⲩⲁⲓ, *fém.* ⲟⲩⲓ, un, une, 108; ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ chacun ; ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ unité.

ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ régénérer.

ⲟⲩⲁϩⲙ̀ *voir* ⲟⲩⲱϩⲉⲙ.

ⲟⲩⲟϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ ordonner, commander ; — ⲛⲓ ordre.

ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ̀ ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲉⲙ- répéter, faire de nouveau, 291.

ⲟⲩⲃⲉ, ⲟⲩⲃⲏ̀ contre, vers, à, en face.

ⲧ-ⲟⲩⲃⲉ combattre.

⊙ ⲟⲩⲥⲩⲗⲁ ⲧ once.

⊙ ⲟⲩⲁⲉ ni.

ⲟⲩⲉⲓ s'éloigner ; — ⲥⲁⲃⲟⲗ *idem.*

ⲟⲩⲉⲧ différent, 309.

ⲟⲩⲏⲃ ⲫ prêtre *de* ⲟⲩⲁⲃ.

ⲟⲩⲏⲓ *adv. toujours précédé de* ⲁⲉ certes, vraiment, 337,4.

ⲟⲩⲏⲣ combien, 105.

ⲟⲩⲓ une, *fém.* de ⲟⲩⲁⲓ.

ⲑ-ⲟⲩⲓ ⲑ-ⲟⲩⲓ chacune.

⊙ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ non que, ce n'est pas que.

⊙ ⲟⲩⲛ donc.

ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧ heure, 191,2; ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ en ce moment.

ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ̀ se réjouir.

— ⲛⲓ joie.

ⲟⲩⲟⲓ malheur !

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓ pas, marche.

ⲧ ⲙ̀ⲡ̀ ⲟⲩⲟⲓ aller, s'avancer, porter ses pas.

ⲟⲩⲟⲛ *pron. ind.* quelqu'un, 109.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ quiconque, tout le monde.

ⲟⲩⲟⲛ *verbe imp.* il est, il y a, 302.

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ- ⲟⲩⲟⲛⲧ̀ avoir, 306.

ⲟⲩⲟⲛϩ ⲫ crèche.

ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲗ élargir, dilater.

— ⲛⲓ largeur; libéralité.

ⲟⲩⲟⲧ être supérieur, l'emporter.

ⲟⲩⲟϩ *conj.* et, 336.

ⲟⲩⲟϩ habiter.

ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ demeure.

ϫⲉⲙ-ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ résider.

ⲟⲩⲟϩ, ⲟⲩⲁϩ-, ⲟⲩⲁϩ ajouter.

qual. ⲟⲩⲉϩ être ajouté.

ⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ suivre.

ⲟⲩⲟϫ *voir* ⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲟⲩⲣⲟ, *pl.* ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ, m roi.
ⲉⲣ-ⲟⲩⲣⲟ régner.
ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ † royaume.
⊙ ⲟⲩⲥⲓⲁ † substance, bien.
ⲟⲩⲧⲁϩ m, *pl.* ⲟⲩⲧⲁⲩϩ, fruit, produit.
ⲟⲩⲧⲉ-, ⲟⲩⲧⲱ⸗ entre, parmi, 319.
ⲟⲩⲱ avoir déjà, cesser, 290 ; ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲥⲁϫⲓ il a déjà parlé.
ⲟⲩⲱ m réponse ; ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ répondre.
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ m lumière ; ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ briller.
ⲟⲩⲱⲙ, ⲟⲩⲉⲙ-, ⲱⲟⲙ⸗ manger ; ⲁⲑ-ⲟⲩⲱⲙ qui ne mange pas ; ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲙ sans manger ; ⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ il s'est enfoncé une épine ; ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲥⲁ dévorer.
ⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲏⲧ⸗, ⲟⲩⲉⲙϩⲏⲧ⸗ se repentir ; — ⲛϩⲏⲧ m repentir.
ⲟⲩⲱⲛ ouvrir.
ⲟⲩⲱⲛϣ m loup.
ⲟⲩⲱⲛϩ, ⲟⲩⲉⲛϩ-, ⲟⲩⲟⲛϩ⸗ *qual.* ⲟⲩⲟⲛϩ, manifester ; paraître ; ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ il s'est montré, il a apparu ; — ⲉⲃⲟⲗ *idem* ; — ⲫ manifestation ; ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ouvertement ; ⲫ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ la manifestation.
ⲟⲩⲱⲡ envoyer.
— ⲛⲥⲁ envoyer chercher.
ⲟⲩⲱⲧ unique, le même, 108.
ⲟⲩⲱⲧⲃ, ⲟⲩⲉⲧⲃ-, ⲟⲩⲟⲃ⸗ transporter.
ⲟⲩⲱⲧϩ verser ; ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ échanson ; ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ office d'échanson.
ⲟⲩⲱϣ vouloir.
— m volonté.
ⲟⲩⲱϣⲧ adorer, baiser.
ⲟⲩⲱϩⲉⲙ, ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-, ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ répéter, répondre.
ⲟⲩⲱϫⲡ, ⲟⲩⲉϫⲡ-, ⲟⲩⲟϫⲡ⸗ briser, détruire.
ⲟⲩϩⲟⲣ *pl.* ⲟⲩϩⲱⲣ m chien.
ⲟⲩϫⲁⲓ, *qual.* ⲟⲩⲟϫ, être en bonne santé.
— m salut.
ⲟϣ *qual. de* ⲁϣⲁⲓ, être nombreux.
ⲟϥ⸗ *voir* ⲱϥⲓ.
ⲟϩⲓ rester, se tenir.
— ⲉⲣⲁⲧ⸗ se tenir debout.
— ⲛ⸗ attendre.

ⲟⲩⲓ ⲛⲓ troupeau.

Ⲡ

ⲡ *artic. faible masc. sing.* 41 *et suiv.*

ⲡⲉ *adj. poss. masc. sing.* 74-81.

⊙ ⲡⲁⲩⲁⲗⲟⲥ païen.

⊙ ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓ passion.

ⲡⲁⲓ *adj. dém. masc. sing.* ce, 92,93.

⊙ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲡⲓ palais.

⊙ ⲡⲁⲗⲓⲛ de nouveau ; ⲡⲁⲗⲓⲛ-ⲟⲛ de nouveau, encore.

ⲡⲁⲙⲱ Pamo, *n. propre.*

⊙ ⲡⲁⲛⲁⲩⲓⲁ toute sainte.

⊙ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ tout-puissant.

⊙ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ complètement.

⊙ ⲡⲁⲣⲁ au-delà de, au-dessus de, 330.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ prévaricateur.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧ impiété.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, ⲟⲛ impie, inique.

ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧ iniquité.

⊙ ⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ s'excuser.

⊙ ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉⲑⲉ ⲙⲙⲟ≠ avoir la liberté, *pour* ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉⲥⲑⲉ.

⊙ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧ vierge.

⊙ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲧ confiance, liberté.

ⲙⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ouvertement.

⊙ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲓ pâque.

⊙ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲓ patriarche.

ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲧ patriarcat.

ⲡⲁ-ⲧ-ϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲓ fiancé, époux.

⊙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Paul.

ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧ ⲧ Paphnuce.

ⲡⲉ- *adj. poss. 2e fém. sing.* 74.

ⲡⲉ *copule masc. sing.* 356.

ⲡⲉ *accompagnant l'imparfait,* 242.

ⲡⲉⲑⲛⲁⲗⲉϥ ⲡⲓ le bien, *voir* ⲛⲁⲗⲉ.

⊙ ⲡⲉⲗⲁⲩⲟⲥ ⲡⲓ mer.

ⲡⲉⲧ, ⲡⲉⲧⲉ ce qui, 99 ; ⲡⲉⲧⲉⲗⲧⲁϥ ce qui est à lui.

ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ Putiphar.

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ-, ⲡⲉⲧⲉϩⲛ≠ ce que veut . . ., volonté, 301.

⊙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Pierre.

ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓ le mal, 99.

ⲡⲉϫⲉ-, ⲡⲉϫ≠ dire, 300.

ⲡⲓ *art. masc. sing.* 41 *et suiv.*

⊙ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲛ Pinoution.

⊙ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ tentation.

ⲡⲓⲥⲉⲛⲧ Pissenti, *n. propre.*

ⲡⲓⲥⲉⲛⲧⲓⲟⲥ *idem.*

⊙ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ fidèle.

ⲡⲓϣⲑⲉϩ Pishtheh (le mât), *nom de village.*

⊙ ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲧ erreur.

⊙ ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲧ place publique.

⊙ ⲡⲗⲏⲩⲏ ⲧ plaie, blessure.

⊙ ⲡⲗⲏⲗ néanmoins, excepté.

⊙ ⲡⲗⲩⲏ = ⲡⲗⲏⲩⲏ.

⊙ ⲡⲗⲉⲩⲙⲁ, ⲡⲛⲁ ⲡⲓ esprit.
ⲡⲓ-ⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ l'Esprit-Saint.

⊙ ⲡⲗⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ spirituel.

⊙ ⲡⲗⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ rempli de l'Esprit-Saint.

⊙ ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲧ vie, manière de vivre, conduite.

⊙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧ ville.

⊙ ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ régner.

⊙ ⲡⲟⲗⲏⲣⲓⲁ ⲧ malice.

⊙ ⲡⲟⲗⲏⲣ ⲟⲥ, ⲟⲛ méchant.

⊙ ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ calice.

⊙ ⲡⲣⲁⲙⲁⲧⲓⲁ ⲧ marchandise.

⊙ ⲡⲣⲉⲡⲓ (ⲉⲣ-) il convient.

⊙ ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ intercéder.
ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ intercesseur.

⊙ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓ prêtre.
ⲙⲉⲧ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧ sacerdoce.

⊙ ⲡⲣⲉⲧⲁ ⲧ prison.

⊙ ⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ avancer.

⊙ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲧ providence.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ prier.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲧ prière.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲧ adoration.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ adorer.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲩⲙⲁ ⲡⲓ décret, édit.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲧ offrande, oblation.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲡⲓ personne.

⊙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓ prophète.

⊙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲧ prophétie.

⊙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ prophétique.

⊙ ⲡⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ général en chef.

⊙ ⲡⲩⲗⲏ ⲧ porte.

⊙ ⲡⲱⲥ comment.

ⲡϣⲁⲧ Pschati, *nom grec* Prosopis, *ville de la Basse-Égypte.*

P

ⲣ *affixe de la 2e f. sing.* ; *page 30, note*.

ⲣⲁ faire, *de la racine* ϫⲣⲓ.

ⲣⲁⲃⲱ = ⲣⲁⲟⲩⲱ se rendre présent.

ⲣⲁⲕⲟⲧ Alexandrie.

ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟⲧ alexandrin.

ⲣⲁⲙⲁⲟ riche.

ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲧ richesse.

ⲣⲁⲗ, ⲫ, ⲣⲉⲗ- nom.

ⲣⲁⲗⲉ-, ⲣⲁⲗ≠ plaire à, 289 ; ⲉⲑⲣⲁⲗⲁϥ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ qui plaît au Seigneur ; ⲁⲥⲱⲁⲗ-ⲣⲁⲗⲁϥ ⲙ̀ⲫⲧ s'il plaît à Dieu.

ⲣⲁⲥⲟⲩϫ ⲧ songe.

ⲣⲁⲥⲧ lendemain, demain.

ⲉ-ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥⲧ le lendemain.

ϩⲣⲁⲥⲧ demain.

ⲣⲁⲧ≠ pied, 54, 327.

ϩⲁⲣⲁⲧ≠ aux pieds de, pour.

ⲣⲁⲩϣ bon.

ⲙⲉⲧⲣⲁⲩϣ ⲧ bonté, mansuétude.

⊙ ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ Raphaël.

ⲣⲁϣϫ se réjouir. — ⲛⲓ joie.

ⲣⲉ- ⲫ partie, 186.

ⲣⲉⲙ- homme. *Préfixe*, 131,5.

ⲣⲉⲙϩⲏⲧ homme de cœur, courageux.

ⲣⲉⲙϩⲉ libre.

ⲉⲣ-ⲣⲉⲙϩⲉ devenir libre.

ϫⲗⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ délivrance.

ⲣⲉⲗ- *état const. et pron. de* ⲣⲁⲗ.

ⲧⲣⲉⲗ- appeler.

ⲣⲉϥ- *préfixe, formant le nom d'agent*, 139.

ⲣⲏ ⲫ soleil.

ⲣⲏⲥ ⲫ sud, Haute-Égypte.

ⲉⲣⲏⲥ vers le Sud.

ⲣⲏⲧ ⲫ manière.

ⲙ̀-ⲫ-ⲣⲏⲧ comme.

ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏⲧ de quelle manière ?

ⲣϫ ⲧ cellule.

ⲣϭⲱϫ pleurer.

— ⲛⲓ pleurs, larmes.

ⲣϫⲣ ⲛⲓ porc, cochon.

ⲣⲟ, ⲣⲱ≠ *sans l'article déf.* bouche.

ⲙⲁϩ-ⲣⲱ≠ se remplir la bouche, piquer, dévorer.

ϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱ≠, ϫⲁ-ⲣⲱ≠ se taire.

ⲧ-ⲣⲱ≠ promettre.

ⲣⲟ, *pl.* ⲣⲱⲟⲩ, ⲛⲓ porte.

ⲧ ⲙⲡⲓⲣⲟ fermer la porte.
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧ année.
ⲣⲟⲩϩⲓ le soir, la nuit.
ⲣⲱ soi-même, 72.
ⲣⲱ ⸗ bouche, *voir* ⲣⲟ.
ⲣⲱⲓⲥ veiller, garder.
ⲣⲱⲕϩ, ⲣⲉⲕϩ-, ⲣⲟⲕϩ ⸗ brûler, faire brûler.
— ⲛⲓ brûlure, chaleur.
qual. ⲣⲟⲕϩ être brûlé.
⊙ ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ Romanus.
⊙ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ romain.
⊙ ⲣⲱⲙⲏ Rome.
ⲣⲱⲙⲓ ⲫ homme.
ⲉⲣ-ⲣⲱⲙⲓ se faire homme.
ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ qui aime les hommes, bienveillant.
ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲧ bienveillance.
ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲣⲱⲙⲓ qui hait les hommes.
ⲙⲉⲧ-ⲣⲱⲙⲓ ⲧ humanité.
ⲣⲱⲟⲩⲧ *qual. de* ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ, être dispos, allègre.
ⲣⲱⲟⲩϣ ⲫ soin.
ϥⲓ-ⲫ-ⲣⲱⲟⲩϣ prendre soin, avoir souci de.
ϥⲓ-ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲓ soin, sollicitude.
ϥⲁⲓ-ⲣⲱⲟⲩϣ ϩⲁ qui a soin de.
ⲣⲱⲧ planter ; *qual.* ⲣϩⲧ être planté ; ⲉϥⲣϩⲧ ⲙϥⲱⲓ qui a une chevelure abondante.
ⲣⲱϫⲧ renverser.
qual. ⲣⲁϫⲧ être renversé, jeté à terre.
ⲣⲱϫⲡ renverser, jeter.
qual. ⲣⲟϫⲡ être étendu, abandonné.

C

ⲥ *pron. affixe 3e fém. sing.* 58.
ⲥ *pron. affixe neutre,* 58, 235, 278.
ⲥ *formant des noms dérivés,* 128.
ⲥⲁ ⲛⲓ côté ; *préposition,* 328.
ⲥⲁ *préfixe indiquant la profession,* 140.
⊙ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓ sabbat, samedi.
ⲥⲁⲃⲉ, *f.* ⲥⲁⲃⲏ, *pl.* ⲥⲁⲃⲉⲩ prudent, sage.
⊙ ⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ Sabellius.
ⲥⲁⲃⲟⲗ *adv.* dehors 334.
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ hors de.
ⲥⲁⲓⲉ beau.
ⲙⲉⲧ-ⲥⲁⲓⲉ ⲧ beauté.
⊙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ Salomé.

⊙ ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ Samarie.

⊙ ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ samaritain.

ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ *et* ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ derrière, 328.

ⲥⲁⲡϣⲱⲓ *adv.* au-dessus, 334.

⊙ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ charnel.

⊙ ⲥⲁⲣⲝ ⲧ chair.

ⲃⲓ-ⲥⲁⲣⲝ s'incarner.

ⲥⲁⲧ ≠ *voir* ⲥⲓⲧ.

⊙ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ Satan.

ⲥⲁⲧⲟⲧ ≠ sur le champ, à l'instant, 326.

ⲥⲁⲧϩⲏ en avant, 334.

ⲥⲁϥ, ⲛ̀ⲥⲁϥ hier.

ⲥⲁϩ, *pl.* ⲥⲁϩⲉⲩ, écrivain, scribe, maître.

ⲥⲁ-ϩⲛⲧ au Nord, du côté du Nord.

ⲥⲁ-ϩⲟⲩⲛ à l'intérieur, dedans, 334.

ⲥⲁϩ ⲛⲓ broche.

ⲥⲁϩⲛⲓ commander, ordonner; ordre; ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ordonner; — ⲛⲓ précepte.

ⲥⲁϩⲟⲩⲓ maudire; — ⲛⲓ malédiction.

⊙ ⲥⲁϩⲣⲉ (صحرا) désert.

ⲥⲁϩⲧ allumer *du feu*, faire brûler; — ϩⲁ allumer sous, faire chauffer.

ⲥⲁϫⲓ parler, dire; — ⲛⲓ parole, discours, prétexte, chose; ϩⲟⲩⲟ-ⲥⲁϫⲓ parole orgueilleuse.

ⲥⲃⲱ ⲛⲓ ⲧ science, doctrine; ⲁⲧⲥⲃⲱ ignorant; ⲧⲥⲃⲱ enseigner, instruire.

ⲥⲉ *pron. affixe 3e pl.* 233.

ⲥⲉⲃⲧⲉ-, ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ≠ *voir* ⲥⲟⲃⲧ.

ⲥⲉⲙⲓ plaider; ⲣⲉϥ-ⲥⲉⲙⲓ accusateur.

ⲥⲉⲙⲛⲓ établir, affermir; s'affermir.

ⲥⲉⲛⲧ ⲧ base, fondement.

ⲥⲉⲛⲓ ⲛⲓ le reste, les autres.

ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ⲧ épine; ϣⲉⲛ-ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ aiguillon, épine.

ⲥⲉⲧⲉⲃⲣϩⲏ ⲛⲓ éclair.

ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓ temps; ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ en tout temps.

ⲥⲛⲓ = ⲥⲉⲛⲓ.

ⲥⲛϥ ⲛⲓ glaive; ϣⲉⲛⲥⲛϥ coup de glaive.

ⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ trembler.

— ⲛⲓ tremblement, grincement.

ⲥⲟⲟⲓ ⲛⲓ odeur.

ⲥⲟⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥ, ⲥⲟⲩ-ⲛⲟⲩϥ ⲛⲓ encens.

ⲥⲓ être rassasié ; — ⲡⲓ abondance, saturation.

⊙ ⲥⲓⲙⲱⲛ Simon.

ⲥⲓⲡⲓ, ⲥⲉⲡ- franchir, passer. — ⲉⲃⲟⲗ quitter, s'éloigner de.

ⲥⲓⲙⲟⲩⲓ *voir* ⲥⲟⲡⲓ.

ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲡⲓ eunuque.

ⲥⲓⲡ Sip, *localité en B.-E.*

⊙ ⲥⲓⲱⲛ Sion.

ⲥⲓⲱⲟⲩⲧ Assiout.

ⲥⲓϯ, ⲥⲉⲧ-, ⲥⲁⲧ jeter, semer ; — ⲉⲃⲟⲗ jeter, disséminer.

ⲥⲕⲉⲗ côté, 329.

⊙ ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ couvrir, protéger.

⊙ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲡⲓ vase, meuble.

⊙ ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ but.

ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ, ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ- rouler.

⊙ ⲥⲕⲣⲓⲃⲱⲛ ⲡⲓ messager.

ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ *qual. de* ⲥⲙⲟⲩ, être béni.

ⲥⲙⲁϩ ⲡⲓ grappe.

ⲥⲙⲏ ϯ voix.

ⲃⲓ-ⲥⲙⲏ écouter.

ⲥⲙⲟⲛⲧ être durable.

ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲓ mode, figure, manière, dessein.

ⲉⲣ-ⲥⲙⲟⲩ se faire tel.

ⲥⲙⲟⲩ bénir.

— ⲡⲓ bénédiction.

ⲥⲛⲁⲩ deux, 184.

ⲥⲛⲏⲟⲩ *pl. de* ⲥⲟⲛ, frères, sœurs.

ⲥⲛⲟⲩϯ deux, *fém.*

ⲥⲛⲟϥ ⲡⲓ sang.

ⲥⲟⲃⲧ ⲡⲓ muraille.

ⲥⲟⲃϯ, ⲥⲉⲃⲧⲉ-, ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ préparer, fortifier.

— ⲡⲓ préparation, biens.

ⲥⲟⲑⲙ *voir* ⲥⲱⲧⲉⲙ.

ⲥⲟⲑⲗⲉϥ ⲡⲓ trait, flèche.

ⲥⲟⲕ ⲡⲓ sac.

ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ orner ; consoler. *qual.* ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ être orné, consolé.

— ⲡⲓ ornement, consolation.

— ⲉⲃⲟⲗ être orné.

ⲥⲟⲙⲥ regarder, considérer.

ⲥⲟⲛ ⲡⲓ ⲗⲓ, *pl.* ⲥⲛⲏⲟⲩ, frère.

ⲥⲟⲛⲓ ⲡⲓ ⲗⲓ, *pl.* ⲥⲓⲙⲱⲟⲩⲓ, voleur.

ⲥⲟⲟⲩ six.

ⲥⲟⲛϯ ⲡⲓ résine, gomme.

ⲥⲟⲡ ⲡⲓ fois.

ⲛ̀-ⲕⲉ-ⲥⲟⲡ une autre fois, de nouveau ; ϩⲓⲟ-ⲩ-ⲥⲟⲡ en une

fois, ensemble.

cor- *préfixe indiquant le quantième du mois,* 188.

corai le premier du mois, 189.

corel- *ét. const. de* **cwoyn.**

coro ⲡⲓ froment.

correl-, corrwn *voir* **cwoyrel.**

corwn◦ *ét. pron. de* **cwoyn.**

⊙ **cofia** ☥ sagesse.

cogi ⲡⲓ châtiment.

cox ⲡⲓ insensé ; **ercox** être, devenir insensé ; **metcox** sottise, folie.

cobni délibérer, choisir.

— ⲡⲓ délibération, conseil, permission.

⊙ **cpekwlatwp** ⲡⲓ bourreau.

⊙ **cplhn** ⲡⲓ rate.

⊙ **cpolan** ☥ libation, sacrifice.

⊙ **cporan** ☥ diligence.

cpwqt e vaincre, l'emporter sur.

⊙ **ctakth** huile parfumée de myrrhe.

⊙ **ctaypoc** ⲡⲓ croix.

⊙ **ctaypwnn** crucifier.

⊙ **ctolh** ☥ habit.

⊙ **ctrata** ☥ voie, sentier.

⊙ **ctrateyma** ⲡⲓ armée.

⊙ **ctrathlathc** ⲡⲓ général.

⊙ **ctylos** ⲡⲓ colonne.

⊙ **cymfonn** être d'accord.

⊙ **cnaywch** ☥ assemblée.

⊙ **cnaxic** ☥ synaxe, *réunion à l'église pour une cérémonie religieuse.*

⊙ **cnthenhc** ⲡⲓ parent.

⊙ **cnaomia** ☥ concision.

⊙ **cnkaθedpoc** ⲡⲓ assesseur.

⊙ **cnklhtikoc** ⲡⲓ sénateur.

⊙ **cnodoc** ☥ synode.

⊙ **cnfonn** être d'accord.

⊙ **cyria** ☥ Syrie.

cfir ⲡⲓ côté.

cfotot ⲛⲓ lèvres, rives.

⊙ **cfrantzin** sceller.

— **ⲙⲙⲟ◦** se signer.

⊙ **cfrantc** ☥ sceau.

cfrang ⲡⲓ magicien.

cxai labourer.

⊙ **cxeaon** presque.

cxeaon exoc on eût presque dit.

⊙ ⲥϧⲏⲙⲁ ⲡⲓ habit de moine.

ⲥⲱ, ⲥⲉ-, ⲥⲟ⸗ boire ; — ⲡⲓ festin.

ⲁⲧ-ⲥⲱ qui ne boit pas.

ⲛⲁⲧⲥⲱ sans boire.

ⲥⲱⲃⲓ rire.

— ⲙⲙⲟ⸗ se moquer de.

ⲥⲱⲓⲧ ⲡⲓ renommée.

ⲥⲱⲕ, ⲥⲉⲕ-, ⲥⲟⲕ⸗ tirer, tendre, entraîner ; conduire, gouverner ; aller, passer.

— ϩⲁϫⲉⲛ aller devant, précéder.

ⲥⲱⲗⲡ, ⲥⲉⲗⲡ-, ⲥⲟⲗⲡ⸗ arracher.

— ⲉⲃⲟⲗ déchirer, arracher, couper.

⊙ ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓ corps ; ϫⲁ-ⲥⲱⲙⲁ déposer son corps, mourir ; ϫⲓⲡϫⲁⲥⲱⲙⲁ mort.

ⲥⲱⲛⲓ ϯ sœur.

ⲥⲱⲡⲧ créer.

— ⲡⲓ création, créature.

ⲥⲱⲗϩ, ⲥⲉⲗϩ-, ⲥⲟⲗϩ⸗ lier, enchaîner.

qual. ⲥⲟⲗϩ être enchaîné ; ⲙⲁⲛⲥⲱⲗϩ prison.

ⲥⲱⲟⲩⲛ, ⲥⲟⲩⲉⲛ-, ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗ connaître, savoir.

ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ-, ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⸗ étendre, offrir ; s'étendre.

— ⲉⲃⲟⲗ tendre, étendre ; s'étendre.

ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ avec droiture.

qual. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ être droit.

ⲥⲱⲣ distribuer, répandre.

— ⲉⲃⲟⲗ *idem ;* se répandre.

ⲥⲱⲣⲉⲙ tromper, séduire, induire en erreur ; s'égarer.

⊙ ⲥⲱⲣⲱⲛ Soron.

ⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲥⲟⲑⲙ⸗ entendre, écouter.

ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ rebelle.

ⲥⲱⲧⲉⲣ se retourner, se tordre.

⊙ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲓ sauveur.

⊙ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓϫⲟⲥ Sotérique, *n. propre.*

ⲥⲱⲧⲡ, ⲥⲉⲧⲡ-, ⲥⲟⲧⲡ⸗, *qual.* ⲥⲟⲧⲡ, choisir.

— ⲡⲓ élu, choisi, excellent.

ⲥⲱⲧϥ répandre, verser.

ⲥⲱϥ souiller, souillure.

ⲥⲱϫⲡ, ⲥⲉϫⲡ-, ⲥⲟϫⲡ⸗ laisser, mettre, rester ; *qual.* ⲥⲟϫⲡ être restant.

— ⲡⲓ reste, postérité.

ⲥⲱⲧ, ⲥⲉⲧ-, ⲥⲟⲧ⸗ sauver, racheter.

ⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧ sauveur, rédempteur.

ⲥⲱⲡⲉ il faut, il est nécessaire, 310; ⲡⲉⲧⲥⲱⲡⲉ ce qui convient.

ⲥϩⲁⲓ, ⲥϩⲉ-, ⲥϩⲏⲧ⸗ écrire.

— ⲡⲓ lettre, écriture.

qual. ⲥϩⲏⲟⲩⲧ être écrit.

ⲥϧⲓⲙⲓ ⲧ femme.

ⲧ

ⲧ *dentale*, 6 — *se change en* ⲑ, 23, 24.

ⲧ *article fém. sing.* 41.

ⲧ *pron. affixe* 1e *pers. du sing.* 58.

ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ Tabenne, en H.-E.

ⲧⲁⲓ ici; ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ d'ici.

ⲧⲁϫⲟ, ⲧⲁϫⲉ-, ⲧⲁϫⲟ⸗ honorer, respecter; — ⲡⲓ don, présent; *qual.* ⲧⲁϫⲏⲟⲩⲧ être honoré, être précieux.

ⲧⲁⲕⲟ, ⲧⲁⲕⲉ-, ⲧⲁⲕⲟ⸗ perdre, détruire.

— ⲡⲓ perte, perdition.

⊙ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ misérable, malheureux.

ⲧⲁⲗⲟ, ⲧⲁⲗⲉ-, ⲧⲁⲗⲟ⸗ lever, porter, placer sur.

réfl. monter; ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ, il est monté.

qual. ⲧⲁⲗϩⲟⲩⲧ être placé, monté sur.

ⲧⲁⲗⲃⲟ, ⲧⲁⲗⲃⲉ-, ⲧⲁⲗⲃⲟ⸗ guérir. — ⲡⲓ guérison.

⊙ ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ Damas.

⊙ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲡⲓ chambre.

ⲧⲁⲙⲟ, ⲧⲁⲙⲉ-, ⲧⲁⲙⲟ⸗ informer de, instruire de, indiquer à.

ⲧⲁⲛϩⲟ vivifier.

ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ vivificateur.

⊙ ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧ ordre, degré.

ⲧⲁⲟⲩⲟ, ⲧⲁⲟⲩⲉ-, ⲧⲁⲟⲩⲟ⸗ produire, proférer, réciter, ajouter, joindre, envoyer.

— ⲉϩⲣⲏⲓ renverser.

⊙ ⲧⲁⲣⲁⲭⲏ ⲧ trouble.

ⲧⲁⲣⲕⲟ adjurer.

ⲧⲁⲥⲑⲟ, ⲧⲁⲥⲑⲉ-, ⲧⲁⲥⲑⲟ⸗ rappeler, ramener, revenir; remettre, rapporter.

réfl. revenir.

ⲁⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ retour.

ⲧⲁⲧⲥⲓ ϯ vestige.
ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲡⲓ tombeau.
ⲧⲁϩⲗⲟ, ⲧⲁϩⲗⲉ-, ⲧⲁϩⲗⲟ◞ empêcher, retenir.
ⲧⲁϩⲟ, ⲧⲁϩⲉ-, ⲧⲁϩⲟ◞ prendre, saisir, atteindre, placer.
— ⲉⲣⲁⲧ◞ établir, constituer, placer, ériger, confirmer.
ⲧⲁϩⲧ ⲡⲓ plomb.
ⲧⲁϫⲣⲟ, ⲧⲁϫⲣⲉ-, ⲧⲁϫⲣⲟ◞ affermir, consolider, fortifier.
— ⲡⲓ fermeté, vérité.
qual. ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ être affermi, consolidé.
ⲧⲉⲃⲗⲏ ⲡⲓ ⲗⲓ, *pl.* ⲧⲉⲃⲗⲱⲟⲩⲓ, bête de somme.
ⲧⲉⲃⲧ ⲡⲓ poisson.
ⲧⲉⲗ- *voir* ⲧⲱⲟⲩⲗ.
ⲧⲉⲗⲟⲱⲗ◞ *voir* ⲑⲟⲗⲧⲉⲗ.
ⲧⲉⲗϩ ⲡⲓ aile.
ⲧⲉⲗϩⲟⲩⲧ, ⲧⲉⲗϩⲉⲧ-, croire.
⊙ ⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲓⲥ résine térébenthine.
⊙ ⲧⲉϫⲛⲏ ϯ art.
ⲧⲏⲃ ⲡⲓ doigt.
ⲧⲏⲓ◞ *voir* ϯ.
ⲧⲏⲣ◞ tout, 70.
ⲧⲏⲣϥ ⲡ le monde entier.
ⲉⲡⲧⲏⲣϥ du tout, tout à fait.
⊙ ⲧⲓⲙⲏ ϯ honneur, prix.
ⲧⲓⲙⲏ ⲡⲓ *pour* ϯⲙⲏ village.
ⲧⲕⲱⲟⲩ Edkou.
ⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ habitant d'Edkou.
ⲧⲟⲓ *qual. de* ϯ, être donné, être mis.
ⲧⲟⲓ ϯ partie, part.
⊙ ⲧⲟⲗⲙⲁ oser, avoir l'audace de.
⊙ ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟ audacieux.
ⲧⲟⲙⲧ *pour* ⲧⲱⲙⲧ.
ⲧⲟⲟⲩⲓ matin; ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ le matin.
⊙ ⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ gouverneur.
⊙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ lieu, *topos*, sanctuaire.
ⲧⲟⲧ◞ main.
ⲛⲧⲉⲗ-, ⲛⲧⲟⲧ◞ aux mains de.
ϫⲁⲧⲟⲧ◞ s'arrêter, cesser.
ϩⲓⲧⲟⲧ◞ commencer, entreprendre, se lancer, se jeter.
ϯⲧⲟⲧ◞ aider.
⊙ ⲧⲟⲧⲉ alors.
ⲧⲟⲩϐ ⲱ, ⲧⲟⲩϐⲉ-, ⲧⲟⲩϐⲟ◞ purifier, sanctifier; être sanc-

tifié.

— ⲡⲓ pureté.

qual. ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ être purifié, sanctifié, innocenté.

ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ, ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ-, ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ≠ susciter, exciter, ressusciter; *réfl.* ⲁⲫⲧⲟⲩⲗⲟⲥϥ il est ressuscité.

ⲧⲟⲩϩⲟ, ⲧⲟⲩϩⲉ-, ⲧⲟⲩϩⲟ≠ ajouter.

ⲧⲟⲩⲭⲟ, ⲧⲟⲩⲭⲉ-; ⲧⲟⲩⲭⲟ≠ guérir, sauver.

ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲭⲟ sauveur, salutaire.

⊙ ⲧⲣⲓⲁⲥ ☥ trinité.

⊙ ⲧⲣⲟⲫⲏ ☥ nourriture.

ⲧⲥⲁⲃⲟ instruire.

ⲧⲥⲟ, ⲧⲥⲉ-, ⲧⲥⲟ≠ arroser.

ⲣⲉϥⲧⲥⲟ qui arrose, jardinier.

ⲧϥⲟ, ⲧϥⲉ-; ⲧϥⲟ≠ ⲉⲃⲟⲗ accompagner (un partant); reconduire.

ⲧⲱⲃⲓ Tobi, 5e mois copte.

⊙ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ Tobie.

ⲧⲱⲃϩ prier, prière.

ⲧⲱⲙⲧ être stupéfait.

ⲧⲱⲟⲩ ⲡⲓ montagne.

ⲧⲱⲟⲩⲛ, ⲧⲉⲗ-, ⲧⲱⲗ≠ lever, *réfl.* se lever; ⲁⲫⲧⲱⲗϥ il se leva.

— ϫⲁ porter, supporter, soutenir.

ⲧⲱⲟⲩⲗⲟⲩ = ⲧⲱⲟⲩⲛ, 217; *impér.* ⲧⲱⲟⲩⲗⲟⲩ levez-vous.

ⲧϩⲉⲙⲕⲟ torturer, tourmenter, *causatif de* ⲙⲕⲁϩ.

ⲧϩⲉⲙⲥⲟ faire asseoir, installer, *caus. de* ϩⲉⲙⲥⲓ.

Ⲫ

ⲫ *aspirée de* ⲡ, 23, 24.

ⲫ *article masc. sing.* 41.

ⲫⲁ *pronom possessif m. sing.* 86.

ⲫⲁⲓ *pronom dém. m. sing.* 92.

ⲫⲁⲣⲁⲱ Pharaon.

ⲫⲁⲧ ☥ pied.

ⲫⲁϣⲓ ☥ moitié.

ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ à moitié mort, médicament.

ⲫⲁϫⲣⲓ ⲡⲓ philtre.

ⲫⲉ, *pl.* ⲫⲛⲟⲩⲓ, ☥ ciel.

ⲫⲉϩ *voir* ⲫⲟϩ.

ⲫⲏ *pron. dém. m. sing.* 95.

ⲫⲏ ⲉ, ⲫⲏ ⲉⲧ, ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, 97.

⊙ ⲫⲑⲟⲗⲏⲣⲓⲁ ☥ envie.

ⲫⲓ ☥ baiser.

— ☥ⲫⲓ ⲉ, ⲉⲣⲱ≠ baiser.

ⲫⲓⲣⲓ, *qual.* ⲫⲟⲣⲓ, ⲉⲃⲟⲗ fleurir.

ⲫⲓⲥⲓ faire cuire.

— ⲡⲓ cuisson, bête qu'on immole pour l'alimentation.

⊙ ⲫⲟⲃⲟⲥ ⲡⲓ crainte.

ⲫⲟⲟⲩ, ⲁⲙⲫⲟⲟⲩ aujourd'hui.

ⲯⲁⲫⲟⲟⲩ jusqu'à ce jour.

⊙ ⲫⲟⲣⲓⲗ porter, être revêtu de.

⊙ ⲫⲟⲥⲥⲁ ⲧ fosse.

ⲫⲟϩ, *qual.* ⲫⲉϩ, parvenir, arriver à; mûrir; ⲫⲟϩ ⲉ parvenir à.

⊙ ⲫⲩⲁⲗⲏ ⲧ coupe.

ⲫⲱⲗ, ⲫⲉⲗ-, ⲫⲟⲗ répandre, verser, *qual.* ⲫⲟⲗ être versé, renversé, retourné.

— ⲉⲃⲟⲗ *idem*.

ⲫⲱⲣⲕ, ⲫⲉⲣⲕ-, ⲫⲟⲣⲕ arracher, être arraché.

ⲫⲱⲣⲯ, ⲫⲉⲣⲯ-, ⲫⲟⲣⲯ, *seul et avec* ⲉⲃⲟⲗ étendre *un tapis, ce qu'il faut pour dormir.*

qual. ⲫⲟⲣⲯ être répandu, étendu.

ⲫⲱⲣⲝ séparer.

ⲫⲱⲧ, *qual.* ⲫⲏⲧ, s'enfuir.

ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛⲁⲩ il s'est enfui.

ⲫⲱⲯ diviser.

ⲫⲱⲍ, ⲫⲉⲍ- déchirer; *qual.* ⲫⲏⲍ être déchiré.

ⲫⲱⲭⲓ diviser, éclater en deux.

ⲫⲧ = ⲫ-ⲛⲟⲩⲧ Dieu.

Χ

Χ *aspirée de* K, 23, 24.

Χⲁ-, Χⲁ- *voir* Χⲱ.

ⲭⲁⲕⲓ ⲡⲓ ténèbres; ⲙⲁⲛ-ⲭⲁⲕⲓ lieu de ténèbres.

⊙ ⲭⲁⲗⲏⲛⲟⲩⲥ ⲡⲓ frein.

ⲭⲁⲙⲉ, *fém.* ⲭⲁⲙⲏ, noir.

⊙ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ accorder.

ⲭⲁ-ⲣⲱ- se taire, *voir* ⲣⲟ.

ⲭⲁ-ⲧⲟⲧ- se relâcher, se décourager, *voir* ⲧⲟⲧ-.

ⲭⲁϥ ⲡⲓ tronc.

ⲭⲃⲉⲍⲥ Cabasa, *localité en Basse-Égypte.*

ⲣⲉⲙⲭⲃⲉⲍⲥ habitant de Cabasa.

ⲭⲃⲟⲃ rafraîchir; — ⲡⲓ rafraîchissement.

⊙ ⲭⲉⲣⲉ, *pl.* ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ, salut!

ⲭⲉⲧ, *fém.* ⲭⲉⲧ, autre, 116.

ⲭⲏ *qual. de* ⲭⲱ, être placé, se trouver.

ⲭⲏⲙⲓ Egypte ; ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ Egyptien.

⊙ ⲭⲏⲣⲁ ϯ veuve.

ⲭⲗⲁⲗ ⲡⲓ collier.

ⲭⲗⲁϥⲧ ϯ toque, bonnet.

ⲭⲗⲟ ⲡⲓ lichen, venin, poison.

ⲭⲗⲟⲙ ⲡⲓ couronne.

ⲭⲡⲁⲧ ⲡⲓ gerbe.

⊙ ⲭⲟⲛⲁⲣⲓⲧⲏⲥ farine.

⊙ ⲭⲣⲁⲥⲑⲉ, employer, se servir de.

⊙ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲡⲓ richesse.

⊙ ⲭⲣⲓⲁ ϯ utilité, besoin. ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ avoir besoin.

⊙ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ chrétien.

⊙ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ Christ.

ⲭⲣⲟ ⲡⲓ rivage.

ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲓ feu.

ϯⲭⲣⲱⲙ mettre le feu.

ⲭⲱ, ⲭⲁ-, ⲭⲁ⸗ placer, laisser.

— ⲉⲃⲟⲗ renvoyer, pardonner, remettre, mettre en liberté.

— — ⲡⲓ pardon.

— ⲉϩⲣⲏⲓ déposer.

— ⲛ̀ⲥⲁ abandonner.

ⲭⲱⲗⲉⲙ se hâter ; ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ rapidement, vite.

⊙ ⲭⲱⲣⲁ ϯ contrée.

⊙ ⲭⲱⲣⲓⲥ sans, 330.

Ⲯ

ⲯ *pour* ⲡⲥ, 3.

⊙ ⲯⲁⲗⲓⲛ chanter.

⊙ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡⲓ psaume.

⊙ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ psautier.

⊙ ⲯⲩⲫⲟⲥ ϯ élection.

⊙ ⲯⲩⲭⲏ ϯ âme ; ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ sans âme, immobile.

Ⲱ

ⲱ *voyelle longue*, 9. — *se change en* ⲟ, 17. — *interjection*, 47. — *formant des noms dérivés*, 126.

ⲱ *fém. de* ⲟ grand, 131.

ⲱⲃϣ oublier ; — ⲡⲓ oubli ; ⲉⲣ-ⲡ-ⲱⲃϣ oublier.

ⲱⲓⲕ ⲡⲓ pain.

ⲱⲕⲉⲙ, *qual.* ⲟⲕⲉⲙ, être triste.

ⲱⲗ *comme* ⲱⲗⲓ.

ⲱⲗⲓ, ⲉⲗ-, ⲟⲗ⸗ ôter, enlever, porter.

— ⲉⲃⲟⲗ emporter, entraîner, enlever.

ⲱⲗⲕ, *qual.* ⲟⲗⲕ, contracter.

ⲱⲙⲕ avaler.

ⲱⲙⲥ, ⲟⲙⲥ⸗ plonger, baptiser.

— ⲡⲓ baptême.

ⲟⲩⲱⲙⲥ recevoir le baptême.

ⲧⲱⲙⲥ baptiser.

ⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ Baptiste.

ⲱⲛ On, Héliopolis.

ⲱⲛⲓ ⲡⲓ pierre, ϩⲓⲱⲛⲓ jeter des pierres.

ⲱⲛϩ, *qual.* ⲟⲛϩ, vivre.

— ⲡⲓ vie.

ⲱⲟⲩ ⲡⲓ gloire.

ⲟⲩⲱⲟⲩ être glorifié.

ⲧⲱⲟⲩ glorifier, honorer.

ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲁⲧ⸗ *et* ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ⸗ heureux ! *voir* ⲓⲁⲧ⸗.

ⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ patienter.

ⲱⲡ, ⲉⲡ-, ⲟⲡ⸗ compter, réputer.

ⲱⲡⲧ charger.

⊙ ⲱⲣⲓⲅⲉⲛⲏⲥ Origène.

ⲱⲣⲕ jurer ; ⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ je le jure par moi-même.

ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲭ faire un faux serment.

ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲭ parjure.

ⲱⲣϥ, ⲉⲣϥ-, ⲟⲣϥ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ enfermer, restreindre.

ⲱⲥⲕ tarder.

ⲱⲥϩ moissonner, moisson.

ⲱϣ, ⲉϣ-, ⲟϣ⸗ lire, vouer, promettre.

— ⲉⲃⲟⲗ crier.

— ⲉⲡϣⲱⲓ crier.

ⲱϣϫ, *qual.* ⲟϣϫ, enduire, couvrir de.

ⲱϣϯ ⲉⲃⲟⲗ tirer hors.

ⲱϥⲓ, ⲉϥ-, ⲟϥ⸗ presser.

Ϣ

Ϣ pouvoir, 257.

ϣⲁ⸗, ϣⲁⲣⲉ- *présent d'habitude*, 239.

ϣⲁ-, ϣⲁⲣⲟ⸗ jusqu'à, vers, 320.

ϣⲁⲓ ⲡⲓ fête.

ⲉⲣϣⲁⲓ célébrer, fêter.

ϣⲁⲓ ⲡⲓ nez.

ϣⲁⲛ *part. du conditionnel*, si ; ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ou non.

ϣⲁⲛⲁ-ϩⲟⲏϥ miséricordieux.

ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲟⲏϥ ϯ miséricorde.

ϣⲁⲛⲟⲙⲁϩⲧ miséricordieux.

ⲙⲉⲧⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲧ † miséricorde.

ⲭⲁⲛⲧⲉ-, ⲭⲁⲛⲧ⸗ jusqu'à ce que, pour que, 251.

ⲭⲁⲛϣ, ⲭⲁⲛⲉϣ-, ⲭⲁⲛⲟⲩϣ⸗ nourrir, élever; se nourrir; — ⲛⲓ entretien.

ⲭⲁⲣⲓ frapper, *avec* ⲉ-.

ⲭⲁⲧⲉ-, ⲭⲁⲧ⸗ jusqu'à ce que, 251.

ⲭⲁⲧⲉⲛ- jusqu'à ce que, jusqu'à.

ⲭⲁⲩ ⲛⲓ distance.

ⲭⲁⲩ ⲛⲓ utilité; ⲉⲣⲭⲁⲩ mériter, être utile.

ⲭⲁϣ ⲛⲓ blessure, coup.

ⲭⲁϣⲓ ⲛⲓ amertume, *cf.* ⲁⲭⲁϣⲓ.

ⲭⲁϣⲡⲓ ⲉ- obtenir.

ⲭⲁϥⲉ désert; ⲁⲭⲁϥⲉ désert, abandonné.

ⲭⲁϩ ⲛⲓ flamme, feu, inflammation.

ⲭⲃⲱⲃⲓ † gosier.

ⲭⲃⲱⲧ ⲛⲓ baton, canne.

ⲭⲉ par *part. de serment.*

ⲭⲉ aller; ⲭⲭⲉ pouvoir aller.

ⲭⲉ ⲡ⸗ s'en aller.

ⲭⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ entrer.

ⲭⲉ cent.

ⲭⲉ ⲛⲓ bois.

ⲭⲉⲃⲓϣ, *qual.* ⲭⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ, changer, être différent.

ⲭⲉⲑⲗⲟⲩϥⲓ *localité en H.-E.*

ⲭⲉⲗⲉⲧ † fiancée.

ⲙⲁⲁⲩⲉⲗⲉⲧ ⲛⲓ noce.

ⲭⲉⲙⲙⲟ *pl.* ⲭⲉⲙⲙⲟⲩ étranger.

ⲙⲉⲧⲭⲉⲙⲙⲟ † exil.

ⲭⲉⲙϣⲓ servir, rendre un culte à.

— ⲛⲓ culte, service, office.

ⲭⲉⲛ-ⲙⲁⲩ né de la même mère.

ⲭⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ bonne nouvelle.

ⲕⲓⲭⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ annoncer.

ⲭⲉⲛⲟⲩⲧ † Schenouda.

ⲭⲉⲛⲥ ⲛⲓ lin.

ⲭⲉⲛⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ épine.

ⲭⲉⲛ-ⲕⲏⲧ avoir pitié.

ⲣⲉϥⲭⲉⲛⲕⲏⲧ miséricordieux.

ⲭⲉⲛ-ⲕⲙⲟⲧ rendre grâces.

— ⲛⲓ action de grâces.

ⲭⲉⲣⲓ † fille.

ⲭⲉⲣⲭⲓ se moquer de, moquerie.

ⲭⲏⲙ être petit, ténu, gracile.

ⲭⲏⲟⲩ, *qual.* de ⲭⲓⲁⲓ, être

long.

ϣнотϳ ϯ autel.

ϣнп *qual.* de ϣωп, être reçu, rendu ; *voir* ⳉмот.

ϣнрϳ пϳ fils, enfant.

мετϣнрϳ ϯ filiation.

ϣθⲁм fermer.

ϣθнл ϯ manteau.

ϣθоом пϳ vestibule.

ϣθорτер troubler, trembler, se troubler ; — пϳ trouble ; *qual.* ϣθερθωρ être troublé, tremblant.

ϣϳ, ϣϳ-, ϣϳτ⸗ mesurer.

— пϳ mesure.

ϣϳⲁϳ croître, s'allonger.

ϣϳϧϯ, ϣеϧτ-, ϣοϧτ⸗ changer.

ϣϳн ϯ longueur.

ϣϳнτ Scété.

ϣϳпϳ, ϣел-, ϣел⸗ interroger.

— пϳ nouvelle.

— ⲛсⲁ chercher.

— ⲉ apprendre, saluer.

ϥⲁϳϣϳпϳ messager.

ⲭϳпϣϳпϳ interrogation.

ϣϳпϳ avoir honte.

— пϳ honte, confusion.

ⲁτϣϳпϳ impudent.

мετⲁτϣϳпϳ ϯ impudence.

ϯϣϳпϳ confondre.

ϣϳϯ exiger, réclamer, faire le négoce.

ϣλнλ prier, prière.

ⲛⲁτϣλнλ sans prier.

ϣλολ пϳ nation.

ϣмϳм Akhmim.

ϣо mille.

ϣолⳉ ⲛⳉнτ hésiter, craindre.

ϣом être maigre.

ϣомτ trois.

ϣорп premier ; ерϣорп précéder ; ⲁϥерϣорп ⲛⲥωτп il a déjà choisi ; ⲛϣорп d'abord, en premier lieu, auparavant ; ⲓсⲭел ϣорп dès le début ; ⲛϣорп ⲙⲡⲁτе- avant que.

ϣорϣер, ϣерϣωр⸗ détruire, renverser, chasser d'un siège.

ϣоτ-, *préfixe signifiant* digne de, 141.

ϣоτϳτ être vain, vide.

ϣоτо vider, verser, évacuer.

ϣоτϣоτ ⲙмо⸗ se glorifier, se vanter ; ⲁϥϣоτϣоτ ⲙмоϥ il s'est glorifié ; — пϳ

gloire, jactance.
ⲥⲟⲩⲥⲧ ⲡⲓ fenêtre, niche.
ⲥⲟⲩⲥⲧ clé.
ⲁⲛⲧⲥⲟⲩⲥⲧ sans clé.
ⲥⲣⲱⲓⲥ ⲡⲓ veille.
ⲟⲓ ⲁⲛⲥⲣⲱⲓⲥ veiller.
ⲥⲧⲉⲕⲟ *pl.* ⲥⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲓ prison.
ⲥⲧⲉⲙ *négation de l'infinitif, du cond. et du subj.* 256.
ⲥⲧⲟ faire accroupir *une bête*, camper. *qual.* ⲥⲧⲏⲟⲩⲧ être couché.
ⲥⲧⲱⲣⲓ ⲡ garant.
ⲉⲣ-ⲡ-ⲥⲧⲱⲣⲓ garantir.
ⲥⲫⲏⲣ ⲡⲓ compagnon.
ⲥⲫⲏⲣⲓ ϯ merveille, miracle.
ⲉⲣⲥⲫⲏⲣⲓ s'étonner, admirer.
ⲁⲛⲥⲫⲏⲣⲓ merveilleux.
ⲥⲫⲓⲧ ⲡⲓ reproche.
ⲥⲱ ⲡⲓ sable.
ⲥⲱⲓϫ ⲡⲓ héros.
ⲥⲱⲗ, ⲥⲉⲗ-, ⲥⲟⲗ⸗ piller.
— ⲡⲓ dépouilles, pillage.
ⲥⲱⲙⲓ être malade.
ϫⲓⲙⲥⲱⲙⲓ ⲡⲓ maladie.
ⲥⲱⲟⲩⲥⲓ ⲡⲓ sacrifice.
ⲙⲁⲁⲛⲉⲣⲥⲱⲟⲩⲥⲓ autel.
ⲥⲱⲡ, ⲥⲉⲡ-, ⲥⲟⲡ⸗ recevoir, prendre, acheter.
ⲥⲱⲡⲓ, *qual.* ⲥⲟⲡ, devenir, advenir, être, habiter.
ⲙⲁⲁⲛⲥⲱⲡⲓ demeure.
ⲥⲱⲣⲡ le matin.
ⲥⲱⲧ négocier ; marchand.
ⲉⲣⲥⲱⲧ faire le commerce.
ⲙⲉⲧⲥⲱⲧ ϯ négoce, commerce.
ⲥⲱⲧ, ⲥⲉⲧ-, ⲥⲁⲧ⸗ couper, immoler, sacrifier.
— ⲉⲃⲟⲗ retrancher, excommunier.
ⲥⲱⲧ manquer de.
ⲥⲱⲥ mépriser ; mépris.
ϯⲥⲱⲥ humilier.
ⲥⲱⲥⲧ empêcher.
ⲥⲱⲥϥ, *qual.* ⲥⲟⲩϥ, mépriser.
ⲥⲱϥ dévaster, être dévasté.
ⲥⲩⲏⲗ ⲡⲓ arbre.
ⲗⲁϩⲥⲩⲏⲗ ⲡⲓ forêt.
ⲥⲩⲱⲟⲩ désir.
ⲟⲩⲥⲩⲱⲟⲩ désirer.
— ⲡⲓ désir ardent.
ⲥⲩϫⲉ ⲡⲓ ⲛⲓ *pl.* ⲥⲩϫⲏⲟⲩ sauterelle.
ⲥⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ pouvoir, 257.
— ⲡⲓ puissance.
ⲥⲩϫⲟⲙ force, pouvoir, 257.
ⲥⲩⲃⲏⲣ naviguer, voguer.

ϣϭⲟⲩⲣ ⲛⲓ anneau.

ϥ

ϥ *pron. aff. 3e m. sg.* 58.

ϥ *formant des noms dérivés*, 127.

ϥⲁⲓ, ϥⲓ-, ϥⲓⲧ- porter, lever ; ϣϥⲁⲓ pouvoir porter.

— ⲉⲣⲟ- *réfl.* se contenir.

ⲙⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ il ne put se contenir.

— ⲇⲁ supporter, soutenir.

ϥⲉⲛⲧ vers.

ϥⲟⲣϥⲉⲣ tomber.

ϥⲧⲱⲟⲩ quatre.

ϥⲱⲓ ⲛⲓ chevelure.

ϥⲱⲧ, ϥⲉⲧ-, ϥⲟⲧ- essuyer, effacer ; — ⲉⲃⲟⲗ détruire entièrement, exterminer.

Ⲇ

ⲇⲁ-, ⲇⲁⲣⲟ- sous, 321.

ⲇⲁ *particule d'apposition*, 155.

ⲇⲁⲉ dernier.

ⲉⲣⲇⲁⲉ manquer, être privé de.

ⲉⲛⲇⲁⲉ à la fin.

ⲇⲁⲑⲟⲩⲱ- près de.

ⲇⲁⲓⲉ, *f.* ⲇⲁⲓⲏ, dernier.

ⲇⲁⲣⲁⲧ- aux pieds de, pour.

ⲇⲁⲣⲱ- devant.

ⲇⲁⲧⲉⲛ-, ⲇⲁⲧⲟⲧ- sous, près de, à, 326.

ⲇⲁⲧϩⲏ, ⲇⲁⲧ- ϩⲏ devant, 334.

ⲇⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉ avant que.

ⲇⲁⲭⲉⲛ-, ⲇⲁⲭⲱ- devant, 325.

ⲇⲉ ⲧ manière.

ⲇⲉⲗ- personne, 131.

ⲇⲉⲗⲗⲟ *pl.* ⲇⲉⲗⲗⲟⲓ vieux, vieillard, ancien.

ⲉⲣⲇⲉⲗⲗⲟ vieillir.

ⲙⲉⲧⲇⲉⲗⲗⲟ ⲧ vieillesse.

ⲇⲉⲗⲗⲱ ⲧ vieille femme, 131, 7.

ⲇⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲓ jeune homme, 131, 7.

ⲇⲉⲙⲥ ⲛⲓ épi.

ⲇⲉⲛ dans, en, à, 322.

— *avec le substantif verbal*, 269.

ⲇⲉⲡⲧ *voir* ⲇⲱⲡⲧ.

ⲇⲏⲃⲓ ⲧ ombre ; ⲛⲇⲏⲃⲓ ombreux.

ⲇⲏⲧ nord.

ⲥⲁⲇⲏⲧ au nord.

ϩнт⸗ milieu, intérieur.

ⲛϩнт⸗ dans, parmi.

ϩⲓⲥⲓ, *qual.* ϩⲟⲥⲓ, souffrir, se fatiguer.

— ⲡⲓ souffrance, fatigue, douleur.

ⲁⲧϩⲓⲥⲓ infatigable.

ⲩⲉⲛ-ϩⲓⲥⲓ souffrir.

ⲧ-ϩⲓⲥⲓ faire souffrir.

ϩⲓⲧ frotter ; vieillir, s'user.

ϩⲟⲧϩⲉⲧ rechercher, scruter.

ϩⲣⲉ ⲧ *pl.* ϩⲣⲏⲟⲩⲓ nourriture, aliment, vivres.

ϩⲣⲉⲩⲓ ⲧ violence.

ϩⲣⲟⲩ ⲛⲓ enfants, fils.

ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓ cri, clameur.

ϩⲱⲕ, ϩⲉⲕ-, ϩⲟⲕ⸗, *qual.* ϩⲏⲕ, ceindre, armer, seller, tondre ; ϩⲉⲕ-ⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲣⲁⲧ⸗ lever des soldats pour.

ϩⲱⲗⲧ s'approcher. *qual.* ϩⲉⲗⲧ être près.

ϩⲱⲧⲃ tuer.

— ⲡⲓ immolation, sacrifice.

ⲍ

ⲍⲁ- *préfixe*, 142.

ⲍⲁ-, ⲍⲁⲣⲟ⸗ *prép.* vers, 323.

ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁ- de.

ⲍⲁⲗ — ⲉⲣⲍⲁⲗ séduire, tromper.

ⲍⲁⲗⲁⲓ voler, s'envoler.

ⲍⲁⲗⲏⲧ, *pl.* ⲍⲁⲗⲁⲧ, oiseau.

ⲍⲁⲙⲙⲁⲓ ici, *voir* ⲙⲙⲁⲓ.

ⲍⲁⲙⲙⲟ *voir* ⲁⲙⲙⲟ.

ⲍⲁⲛ *article indéf. pl.* des, 45.

ⲍⲁⲛⲁⲙⲉⲣⲓ midi, 142.

ⲍⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲍⲓ le soir.

ⲍⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ le matin.

ⲍⲁⲡ ⲛⲓ jugement ; ⲧⲍⲁⲡ juger ; ⲣⲉⲫⲧⲍⲁⲡ juge.

⊙ ⲍⲁⲣⲁ ἄρα quoi ? *part. d'interrogation.*

⊙ ⲍⲁⲣⲙⲁ ἅρμα ⲛⲓ char.

ⲍⲁⲧ ⲛⲓ argent, pièce d'argent.

ⲍⲃⲏⲟⲩⲓ *voir* ⲍⲱⲃ.

ⲍⲃⲟⲥ, *pl.* ⲍⲃⲱⲥ, ⲛⲓ habit.

ⲍⲃⲱⲗ ⲛⲓ disette, *pour* ⲍⲉⲃⲱⲗ.

ⲍⲉⲃⲓ ⲛⲓ charme.

⊙ ⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ hébreux.

ⲍⲉⲃⲥⲱ ⲧ vêtement, *de la rac.* ⲍⲱⲃⲥ couvrir.

ⲍⲉⲓ tomber ; — ⲛⲓ chute.

⊙ ⲍⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ἕλλην hellène, hellénisant, païen ; ⲙⲉⲧ-

ⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ϯ paganisme.

⊙ ⲉⲗⲟⲥ ἔλος marais, forêt, vallée.

⊙ ⲉⲗⲡⲓⲥ ἐλπίς ϯ espoir ; ⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ espérer.

ⲉⲗϫⲉ doux, *rac.* ⲉⲗⲟϫ ; ⲉⲣⲉⲗϫⲉ être doux ; ϫⲓⲛ-ⲉⲣⲉⲗϫⲉ ⲡⲓ douceur.

ⲉⲙⲓ- ⲉⲣⲉⲙⲓ diriger, administrer.

ⲉⲙⲥⲓ s'asseoir, rester, habiter.

ⲉⲙⲉⲙ rugir.

ⲉⲙϫ ⲡⲓ vinaigre.

ⲉⲛⲏ⸗ se mouvoir *dans un sens* ; ⲉⲛⲏ⸗ ⲉⲃⲟⲗ s'éloigner ; ⲉⲛⲏ⸗ ⲉ-, ⲉⲁ- s'approcher de.

ⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓ abondance, fertilité.

⊙ ⲉⲣⲉⲥⲓⲥ αἵρεσις ϯ hérésie.

⊙ ⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ αἱρετικός hérétique.

ⲉⲣⲓ s'apaiser, se calmer, cesser.

ⲉⲏ ϯ face, *voir* composés, 334.

ⲉⲏⲃⲓ ⲡⲓ deuil ; ⲉⲣⲉⲏⲃⲓ être en deuil.

⊙ ⲉⲏⲩⲉⲙⲱⲛ ἡγεμών higoumène, président, chef, supérieur.

⊙ ⲉⲏⲁⲏ ἤδη déjà.

ⲉⲏⲕⲓ pauvre.

ⲙⲉⲧⲉⲏⲕⲓ misère, pauvreté.

ⲉⲏⲟⲩ ⲡⲓ profit, utilité.

ϯⲉⲏⲟⲩ servir, être utile.

ⲉⲏⲡ *voir* ⲉⲱⲡ.

ⲉⲏⲡⲡⲉ, ⲉⲏⲡⲡⲏ voici que, 351.

ⲉⲏⲧ, ⲉⲑⲏ⸗ ⲡ cœur.

ϯ ⲛ̀ⲉⲑⲏ⸗ ϯ-ⲉⲑⲏ⸗ faire attention, réfléchir.

ⲁⲧ-ⲉⲏⲧ insensé.

ⲉⲣ-ⲁⲧ-ⲉⲏⲧ devenir insensé.

ⲃⲁⲥⲓ-ⲉⲏⲧ orgueilleux.

ⲙⲉⲧ-ⲃⲁⲥⲓ-ⲉⲏⲧ ϯ orgueil.

ⲉⲑⲏ⸗ *voir* ⲉⲏⲧ.

ⲉⲑⲟ ⲡⲓ cheval, *pl.* ⲉⲑⲱⲣ.

ⲉⲓ *conjonction*, 336.

ⲉⲓ- ⲉⲓⲱⲧ⸗ sur, 324.

ⲉⲓⲉ ⲡⲓ, *pl.* ⲉⲓⲏⲟⲩ, gouvernail.

ⲉⲓⲏⲃ ⲡⲓ agneau.

⊙ ⲉⲓⲕⲱⲛ εἰκών ϯ image.

⊙ ⲉⲓⲛⲁ ἵνα afin que.

ϩⲓⲡⲓⲙ s'endormir ; sommeil.

ϩⲓⲟⲩ interroger, discuter ; — ⲡⲓ discussion.

ϩⲓⲟⲙⲓ *pl. de* ⲥϩⲓⲙⲓ, femmes.

ϩⲓⲟⲩⲓ, ϩⲓ-, ϩⲓⲧ≠ jeter, lancer.

— ⲉ frapper ; — ⲉⲃⲟⲗ chasser ; — ⲉ ⲡϩⲁⲡ condamner.

ϩⲓ-ⲡ-ϩⲟ mépriser, détester ; — ⲡⲓ mépris.

ϩⲓⲣⲉⲛ- devant, à, près de.

⊙ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ εἰρήνη ⲧ paix ; ⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ être paisible.

⊙ ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ εἰρηνικός pacifique.

ϩⲓⲧ≠ *voir* ϩⲓⲟⲩⲓ.

ϩⲓⲧⲉⲛ-, ϩⲓⲧⲟⲧ≠ par, par le moyen de, 326.

ϩⲓⲧⲟⲧ≠ *verbe, voir* ⲧⲟⲧ≠.

ϩⲓ-ⲧ-ϩⲏ en avant ; ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ devant.

ϩⲓϣⲁϩⲟⲩ en arrière ; — ⲙ̀ derrière.

ϩⲓϣⲟⲩⲉⲓ au loin, de loin.

ϩⲓⲱⲓϣ proclamer, crier, annoncer ; ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ prédicateur.

ϩⲓⲱⲟⲩⲧ *qual.* de ϩⲉⲓ, être soumis, être débiteur.

ϩⲓⲱⲧ≠ *voir* ϩⲓ-.

ϩⲓⲭⲉⲛ-, ϩⲓⲭⲱ≠ sur, 325.

ϩⲕⲟ, *qual.* ϩⲟⲕⲉⲣ, avoir faim ; — ⲡⲓ faim, famine.

ϩⲗⲓ personne, rien ; quelqu'un, quelque chose ; ϩⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ tout.

ϩⲗⲟⲭ, *qual.* ϩⲟⲗⲭ, devenir doux, être doux.

— ⲡⲓ douceur.

ϩⲙⲟⲧ ⲡⲓ grâce.

ⲉⲣϩⲙⲟⲧ accorder.

ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲧ ϣⲛⲡ grâces soient rendues à Dieu !

ϩⲟ ⲡⲓ face.

ϩⲟⲕⲉⲣ *qual. de* ϩⲕⲟ avoir faim.

ϩⲟⲗⲓ ⲧ teigne.

⊙ ϩⲟⲗⲟⲥ ἔλος — ⲉⲣϩⲟⲗⲟⲥ devenir désert.

⊙ ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ὅμηρος Homère.

⊙ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓⲛ ὁμολογεῖν confesser, avouer.

ϩⲟⲛ ⲡⲓ prêtre.

ϩⲟⲛϩⲉⲛ, ϩⲉⲛϩⲱⲛ≠ ordonner, recommander.

⊙ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ὅπλον ⲡⲓ arme.

⊙ ϩⲟⲣⲁⲙⲁ ὅραμα ⲡⲓ vision.

⊙ ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ὅρασις ⲧ vision.

⊙ ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ὅρμος ⲡⲓ port.
⊙ ⲥⲟⲣⲟⲥ ὅρος ⲡⲓ limite, définition.
ⲥⲟⲣϣ *voir* ⲥⲣⲟϣ.
⊙ ⲥⲟⲥⲟⲛ ὅσον tant que, dès lors que.
⊙ ⲥⲟⲧⲁⲛ ὅταν quand, lorsque.
⊙ ⲥⲟⲧⲉ ὅτε quand, lorsque.
ⲥⲟⲩⲟ ⲡ le plus, la majorité ; dignité, 119.
ⲉⲡⲓⲥⲟⲩⲟ davantage.
ⲙⲉⲧⲥⲟⲩⲟ excès, surplus.
ϩⲓⲥⲟⲩⲟ plus, davantage.
ⲥⲟϥ ⲡⲓ serpent.
ⲥⲟϫⲉⲥϫ, *qual.* ⲥⲉϫⲉⲩϫ, affliger.
— ⲡⲓ affliction.
ⲥⲟϯ ϯ crainte.
ϩⲓⲥⲟϯ horrible.
ⲉⲣⲥⲟϯ ⲧⲁⲧⲉⲙ craindre.
ⲥⲣⲟϣ peser ; poids. *qual.* ⲥⲟⲣϣ être lourd, terrible.
ⲥⲣⲱⲙ = ϫⲣⲱⲙ.
⊙ ⲥⲩⲕⲁⲗⲟⲥ ἱκανός apte à, propre à.
⊙ ⲥⲩⲡⲁⲣ ἦπαρ ⲡⲓ foie.
⊙ ⲥⲩⲡⲁⲣϫⲟⲛⲧⲁ ὑπάρχοντα ⲛⲓ biens, richesses.
⊙ ⲥⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ὑπόθεσις ϯ sujet.
⊙ ⲥⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ὑπόμενειν patienter, supporter.
⊙ ⲥⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ὑπόμνημα ⲡⲓ souvenir.
⊙ ⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ὑπόστασις ϯ hypostase.
⊙ ⲥⲩⲥⲟⲥ ἴσος égal.
ⲉⲣⲥⲩⲥⲟⲥ devenir égal.
ⲥⲱ ⸗ aussi, 68.
ⲥⲱⲃ *pl.* ⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲡⲓ œuvre, chose, 131.
ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ toute chose.
ⲉⲣⲥⲱⲃ travailler.
ⲣⲉⲙϩⲥⲱⲃ ouvrier, travailleur.
ⲥⲱⲓⲙⲓ ⲡⲓ flot, vague.
ⲥⲱⲕⲓ torturer.
ⲥⲱⲗ, *qual.* ⲥⲏⲗ, aller.
ⲉⲣⲥⲱⲗ s'en aller.
ⲥⲱⲗⲉⲙ, ⲥⲟⲗⲙ⸗ ravir, enlever.
— ⲉⲃⲟⲗ enlever, voler.
⊙ ⲥⲱⲗⲟⲥ ὅλως en tout.
ⲥⲱⲙⲓ fouler aux pieds, marcher sur.
ⲥⲱⲟⲩ être mal, mauvais, être pire.
ⲥⲱⲟⲩⲓ *qual. de* ⲥⲓⲟⲩⲓ, être jeté.

ⲥⲱⲟⲩⲧ mâle, homme.

ⲥⲱⲡ, ⲥⲟⲡ⸗, *qual.* ⲥⲏⲡ, cacher.

ⲥⲱⲡⲥ, ⲥⲉⲡⲥ- couvrir.

ⲥⲱⲣⲡ mouiller, humecter.

⊙ ⲥⲱⲥ ὡς comme si, 330.

ⲥⲱⲥ louer.

⊙ ⲥⲱⲥⲁⲉ, ⲥⲱⲥⲧⲉ ὥστε de sorte que.

ⲥⲱⲧ — ⲉⲣⲥⲱⲧ naviguer.

ⲥⲱⲧⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ enfermer, cacher.

ⲥⲱⲧⲡ se coucher (astre).

ⲙⲁⲛⲥⲱⲧⲡ occident.

ⲥⲱⲩ, *qual.* ⲥⲏⲩ, tourmenter.

ⲥⲏⲩ ϩⲁ souffrir de.

ⲥⲱϯ il faut.

Ⲭ

ⲭⲁⲓ, *qual.* ⲭⲁⲓⲱⲟⲩ, être laid; ⲭⲁⲓⲉ laid.

ⲭⲁⲗⲟ, ⲭⲁⲗⲉ-, ⲭⲁⲗⲟ⸗ confier, commettre, déposer *quelque chose chez quelqu'un; qual.* ⲭⲁⲗⲏⲟⲩⲧ être logé, habiter.

ⲭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲡⲓ chameau; ⲙⲁⲛⲭⲁⲙⲟⲩⲗ chamelier.

ⲭⲁⲛⲏ être délicat, tendre.

ⲭⲁϥ ⲡⲓ froid, glace.

ⲭⲁⲭⲓ ⲡⲓ ennemi; ⲙⲉⲧⲭⲁⲭⲓ inimitié.

ⲭⲉ- dire, *voir* ⲭⲱ.

ⲭⲉ *conjonction,* 337, 338.

ⲭⲉⲃⲥ ⲡⲓ † charbon.

ⲭⲉ ⲕⲁⲛ, alors même que, 341.

ⲭⲉⲙ-ⲡ-ϣⲓⲛⲓ visiter *voir* ⲭⲓ-ⲙⲓ *et* ϣⲓⲛⲓ.

ⲭⲉⲙ-ⲭⲟⲙ pouvoir, devenir puissant, être puissant; — ⲉ prévaloir.

ⲭⲉⲗⲉⲫⲱⲣ ⲡⲓ toit, terrasse.

ⲭⲉ-ⲟⲩⲏⲓ à la vérité.

ⲭⲉ-ⲭⲁⲥ afin que, 340.

ⲭⲏⲣ ⲡⲓ espion.

ⲭⲓⲙⲓ, ⲭⲉⲙ-, ⲭⲉⲙ⸗ trouver; — ⲁⲙϣⲓⲛⲓ visiter.

ⲭⲓⲙϥⲉϩ – ⲁⲭⲓⲙϥⲉϩ brûlé par le vent chaud.

ⲭⲓⲛ- *forme le substantif verbal,* 143, 266, 270.

ⲭⲓⲛⲑⲣⲉ- *substantif verbal,* 266, 272.

ⲭⲓⲛⲓⲟⲣ traverser (un fleuve, la mer, etc.); ⲉⲣⲭⲓⲛⲓⲟⲣ *idem.*

ⲭⲓⲛⲧⲉ-, ⲭⲓⲛⲧ⸗, *substantif verbal,* 266, 272.

ⲭⲓⲛⲃⲱⲣ ⲡⲓ talent.

ⲭⲓϫ ϯ main.
ⲭⲟⲓ ϯ mur, muraille.
ⲭⲟⲓ ⲡⲓ barque, bateau.
ⲭⲟⲗ ⲛⲓ flots.
ⲭⲟⲙ ϯ force, puissance, miracle ; ⲁⲧⲭⲟⲙ impuissant ; ⲙⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲙ ϯ impuissance ; ϯⲭⲟⲙ donner de la force.
ⲭⲟⲙⲭⲉⲙ palper, toucher.
ⲭⲟⲗⲥ colère ; ⲟⲩⲛⲭⲟⲗⲥ violenter ; — ⲡⲓ violence, oppression ; ⲣⲉϥⲟⲩⲛⲭⲟⲗⲥ oppresseur, injuste, ⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲭⲟⲗⲥ injustice.
ⲭⲟⲗϯ *pour* ⲭⲱⲗϯ s'irriter.
ⲭⲟⲗϯ être plein (épi).
ⲭⲟⲥ dire, 278 ; — ⲡⲓ parole.
ⲭⲟⲥ, ⲭⲉⲥ- ⲡⲓ demi.
ⲭⲟϯ≠ *état pronominal de* ⲭⲱ dire, *devant le pronom* ⲟϥ, 285.
ⲭⲟϥϣϯ considérer, regarder.
ⲭⲣⲟⲭ ⲡⲓ semence, race.
ⲭϥⲟ, ⲭϥⲉ-, ⲭϥⲟ≠ engendrer, acquérir.
— ⲡⲓ gain.
ⲭⲱ≠ tête.
ϯⲭⲱ≠ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ s'enfoncer dans.
ⲭⲱ chanter.
ⲭⲱ, ⲭⲉ-, ⲭⲟ≠ dire, 278.
ⲭⲱⲃ faible.
— ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ faible pécheur.
ⲭⲱⲃⲥ incliner, baisser.
ⲭⲱⲓⲗⲓ recevoir l'hospitalité.
ⲙⲁⲛⲭⲱⲓⲗⲓ lieu d'exil.
ⲭⲱⲕ, ⲭⲉⲕ-, ⲭⲟⲕ≠ *qual.* ⲭⲏⲕ, accomplir, achever.
— ⲡⲓ accomplissement.
— ⲉⲃⲟⲗ achever ; finir, accomplir ; mourir.
— ⲡⲓ achèvement, fin, mort.
ϩⲉⲛ ⲟϥⲭⲱⲕ complètement.
ⲭⲱⲗ, ⲭⲟⲗ≠ ⲉⲃⲟⲗ renier.
ⲭⲱⲗϩ revêtir.
ⲭⲓⲛⲭⲱⲗϩ ⲡⲓ manteau.
ⲭⲱⲙ ⲡⲓ livre.
ⲭⲱⲗϯ s'irriter.
— ⲡⲓ colère.
ϯⲭⲱⲗϯ irriter.
ⲭⲱⲣ, ⲭⲟⲣ≠ ⲉⲃⲟⲗ disperser, se disperser.
ⲭⲱⲣⲓ, *qual.* ⲭⲟⲣ, être fort.
ⲭⲓⲛⲉⲣⲭⲱⲣⲓ ϯ puissance, force.
ⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ ϯ puissance, force.

ⲭⲱⲣⲭ tendre des embûches ; espionner.
ⲭⲱⲧ vingt.
ⲭⲱⲩ, ⲭⲉⲩ- répandre.
ⲭⲱⲭ ⲡⲓ chef.
ⲭⲱⲭⲉⲃ être faible, frêle.

ⲥ

ⲥⲁⲗⲉ boiteux ; ⲉⲣⲥⲁⲗⲉ boiter.
ⲥⲁⲗⲟ *pour* ⲭⲁⲗⲟ confier.
ⲥⲁⲗⲟⲭ ☥ pied, *pl.* ⲥⲁⲗⲁⲧⲭ.
ⲥⲁⲥⲓ- qui est élevé, *de* ⲥⲓⲥⲓ ; ⲥⲁⲥⲓ-ⲃⲁⲗ orgueilleux ; ⲥⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ orgueilleux ; ⲙⲉⲧⲥⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ orgueil.
ⲥⲉⲗⲗⲉ paresseux, négligent.
ⲥⲉⲙⲟ éteindre ; ⲁⲧⲥⲉⲙⲟ inextinguible.
ⲥⲉⲣⲟ allumer.
ⲥⲓ, ⲥⲓ-, ⲥⲓⲧⲉ prendre, recevoir ; — conduire, mener ; — ⲗⲉⲙ toucher.
ⲥⲓⲏ ⲗⲓ frontière.
ⲥⲓⲟⲩⲓ voler, ravir ; — ⲡⲓ vol ; ⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩⲓ voleur.
ⲥⲓⲥⲓ, ⲥⲉⲥ-, ⲥⲁⲥⲉ exalter, élever ; être exalté ; s'exalter ; — ⲡⲓ hauteur, profondeur ; *qual.* ⲥⲟⲥⲓ être exalté, élevé.
ⲥⲓⲧⲉ *voir* ⲥⲓ.
ⲥⲓⲱϩⲙ augurer, présager ; — ⲡⲓ augure, présage.
ⲥⲓⲱⲱⲟⲩ *voir* ⲱⲱⲟⲩ.
ⲥⲗⲓⲗ ⲡⲓ holocauste.
ⲥⲗⲟⲗ ⲡⲓ nation, race.
ⲥⲗⲟⲭ ⲡⲓ lit, couche, brancard.
ⲥⲗⲱⲧ ⲡⲓ rein.
ⲥⲙⲟⲩⲛⲓ Achmoun, *localité en B.-E.*
ⲥⲡⲁⲩ tarder, être lent ; — ⲡⲓ lenteur, paresse.
ⲥⲟ, ⲥⲉ-, ⲥⲟⲉ planter, semer ; — ⲡⲓ semence, plantation.
ⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ dépenser, distribuer ; — ⲡⲓ dépense.
ⲥⲟⲓⲥ ⲡⲓ Seigneur, *s'écrit en abrégé* ⲥⲥ *avec ou sans trait* ; ⲙⲉⲧⲥⲟⲓⲥ ☥ Seigneurie.
ⲥⲟⲥⲓ *voir* ⲥⲓⲥⲓ.
ⲥⲟⲩ ⲡⲓ farine, son.
ⲥⲟϫ ⲉ toucher, atteindre ; — ⲡⲓ toucher, tact.
ⲥⲟϫ ⲉⲃⲟⲗ *pour* ⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲥⲟⲭⲓ courir, s'enfuir ; — ⲉⲃⲟⲗ courir dehors ; — ⲗⲉⲙ emporter ; — ⲛⲥⲁ poursuivre.

ϭρο vaincre, triompher, être courageux, *s'emploie* avec ε-; ⲁⲩϭρο ερⲟⲩ il l'a vaincu; — ⲛⲓ victoire; *impér.* ϭρο, ϭρο ⲙⲙⲟⲕ sois fort! courage!

ϭρⲟⲙⲡⲓ ϯ colombe.

ϭρⲟⲩ ⲛⲓ scandale.

ϭⲱⲗⲕ, ϭⲉⲗⲕ-, ϭⲟⲗⲕ⸗, *seul et avec* ⲉⲃⲟⲗ, tendre, bander *l'arc*, lier; — ⲛⲓ tension, intensité; *qual.* ϭⲟⲗⲕ, ϭⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ être tendu.

ϭⲱⲙ ⲛⲓ jardin, enclos.

ϭⲱⲗⲧ, ϭⲉⲗⲧ-, ϭⲟⲗⲧ⸗ tenter, s'efforcer de, essayer de; — ⲛⲓ tentation, épreuve; *qual.* ϭⲟⲗⲧ être éprouvé.

ϭⲱⲡⲓ prendre, saisir.

ϭⲱⲣⲉⲙ faire signe, indiquer, exciter à.

ϭⲱⲣⲡ, *seul et avec* ⲉⲃⲟⲗ, révéler, manifester; apparaître; — ⲛⲓ apparition, vision; *qual.* ϭⲟⲣⲡ être révélé, découvert.

ϭⲱϯⲉⲙ, ϭⲁϯⲙ⸗ souiller, polluer; être impur, être souillé; — ⲛⲓ souillure, impureté; *qual.* ϭⲁϯⲉⲙ être impur, souillé.

ϭⲱϫ, ϭⲟϫ⸗ teindre; *qual.* ϭⲟϫ être teint.

ϯ

ϯ *art. déf. fém. sing.* la, 41.

— *1re pers. sing. 1r prés.*, 233.

ϯ, ϯ-, ϯⲏⲓ⸗ donner, 230.

ϫⲓⲛϯ ⲛⲓ ϯ don.

ϯ ⲉⲃⲟⲗ vendre.

ϯ ⲉϩⲟⲩⲛ contredire, resister à.

ϯ ⲉϩⲣⲏⲓ protéger.

ϯⲁⲥⲟ pardonner; pardon.

ϯⲙⲁϯ aller; réussir, prospérer; — ⲉ rencontrer.

ϯⲛⲓⲁϯ⸗ *voir* ⲓⲁϯ⸗.

ϯⲙⲏ ⲛⲓ village.

ϯⲛⲟⲩ maintenant.

ϯⲟⲩ cinq.

ϯⲟⲩⲱ délier, séparer.

ϯⲡⲓ ϯ goût; ϫⲉⲙ-ϯⲡⲓ goûter.

ϯⲧⲟⲧ⸗ *voir* ⲧⲟⲧ⸗.

ϯⲧⲱⲛ combattre, lutter; ⲛⲓ combat, lutte.

ϯϩⲟ prier, demander; consoler; — ⲛⲓ prière.

LISTE DES TEXTES.

I. Textes bohairiques.

		Pages.
1.	Histoire de Joseph (Genèse XXXIX-XLV).	1
2.	Le Concile d'Éphèse d'après une lettre de Saint Cyrille.	36
3.	La Sainte Famille en Égypte.	38
4.	Les deux marchands.	40
5.	Extrait de l'éloge d'un Évêque de Keft.	43
6.	Extrait des mémoires de Dioscore.	55
7.	Le voleur converti.	64
8.	Panégyrique de Saint Pierre d'Alexandrie.	68
9.	Paraphrase du Pater.	77
10.	Panégyrique de Saint Michel Archange.	81
11.	Martyre de Saint Macaire d'Antioche.	86

II. Textes des différents dialectes.

1.	Principales différences des Dialectes entr'eux.	113
2.	Zacharie V, 1-11. (Boḥairique, ṣa'îdique, achmimique).	116
3.	Isaïe I, 1-6. (Boḥairique, ṣa'îdique, fayoumique).	122

4. Isaïe XXXIII, 1-11. 125
(Boḥairique, memphitique).
5. Lettres en ṣa'îdique. 129
Lettre de Paphnuce. 129
Lettre d'Azarias. 130
Lettre de Sévère. 130
6. Inscriptions. 131
Eclipse de soleil. 131
Epitaphe. 131
Stèles du musée d'Alexandrie. 132
N° 280. 132
N° 295. 133
N° 197. 133

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Pages.

15, ligne 13 : ⲉ-ⲣⲱ-ⲧⲉⲙ, lire ⲉ-ⲣⲱ-ⲧⲉⲗ.

206, l. 16 : ajoutez ⲕⲟⲣϥ ⲡ (Chrest. p. 84, l. 10).

DANS LA CHRESTOMATHIE :

5, l. 14 : ⲛⲓⲥⲓⲟⲩⲣⲃ, lire ⲛⲓⲥⲓⲟⲩⲣⲃ̄.

16, l. 7 : ⲯⲱⲛⲓⲗⲁϥ, lire ⲯⲱⲛⲓ ⲗⲁϥ.

49, l. 2 : ⲉⲩⲥⲟⲗ, lire ⲉⲩⲥⲟⲛ.

58, l. 13 : ⲁⲫⲛⲉⲧ, lire ⲁⲫⲏ.

59, l. 1 : ⲁⲉϥⲟⲗϩ, lire ⲁⲉ ϥⲟⲗϩ.

61, l. 18 : ⲟⲟⲟⲣⲁⲃ, lire ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ.

67, l. 8 : ⲙⲉⲡⲉⲗⲥⲁ, lire ⲙⲉⲡⲉⲗⲥⲁ.

Page.

69, l. 6 : ⲉⲓⲍⲓⲟⲓ, lire ⲉⲍⲓⲟⲓ.
— l. 9 : ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, lire ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
74, l. 6 : ⲧⲁⲛⲧⲟⲗⲏ, lire ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ.
75, l. 5 : ⲧⲉⲗⲗⲁⲗⲍⲧ, lire ⲧⲉⲗⲗⲁⲗⲁⲍⲧ.
82, l. 17 : ⲡⲓⲥⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ, lire ⲡⲓⲑⲛⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛ.
83, l. 19, 21 : ⲡⲓⲁⲃⲓⲙ, lire ⲡⲓⲁⲃⲓⲙ.
87, l. 4 : ⲡⲓⲍⲏⲉⲙⲱⲛ, lire ⲡⲓⲍⲏⲉⲙⲱⲛ.
94, l. 6 : ⲡⲓⲍⲏⲉⲙⲱⲛ, lire ⲡⲓⲍⲏⲉⲙⲱⲛ.
97, l. 11 : ⲛⲁⲥⲱⲙⲁ, lire ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.
100, l. 11 : ⲥⲑⲟⲩⲁⲃ, lire ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ; l. 16 : ⲯⲱⲛⲓ, lire ⲯⲱⲡⲓ.
103, l. 1 : ⲉⲡⲓⲁⲏ, lire ⲉⲡⲓⲁⲏ.
104, l. 5 : devant ⲡⲓϫⲟⲓ mettre ⲉ.
106, l. 11 : ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ, lire ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ; l. 12 : ⲗⲁⲩⲟⲓⲟⲥ, lire ⲗⲁⲩⲟⲓⲟⲥ.
107, l. 19, 20 : ⲯⲏⲁⲓ, lire ⲯⲏⲣⲓ.
108, l. 13 : ⲉⲣⲯⲓⲯ, lire ⲉⲣⲯⲓⲯⲓ.
109, l. 8 : ⲁⲣ-, lire ⲁⲫ-.

Bucheinband von
J. Erdmann
Tel. 7016
Bonn • Goebenstr. 37